

**НОГАЙША-ОРЫСША  
ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК  
СОЪЗЛИГИ**



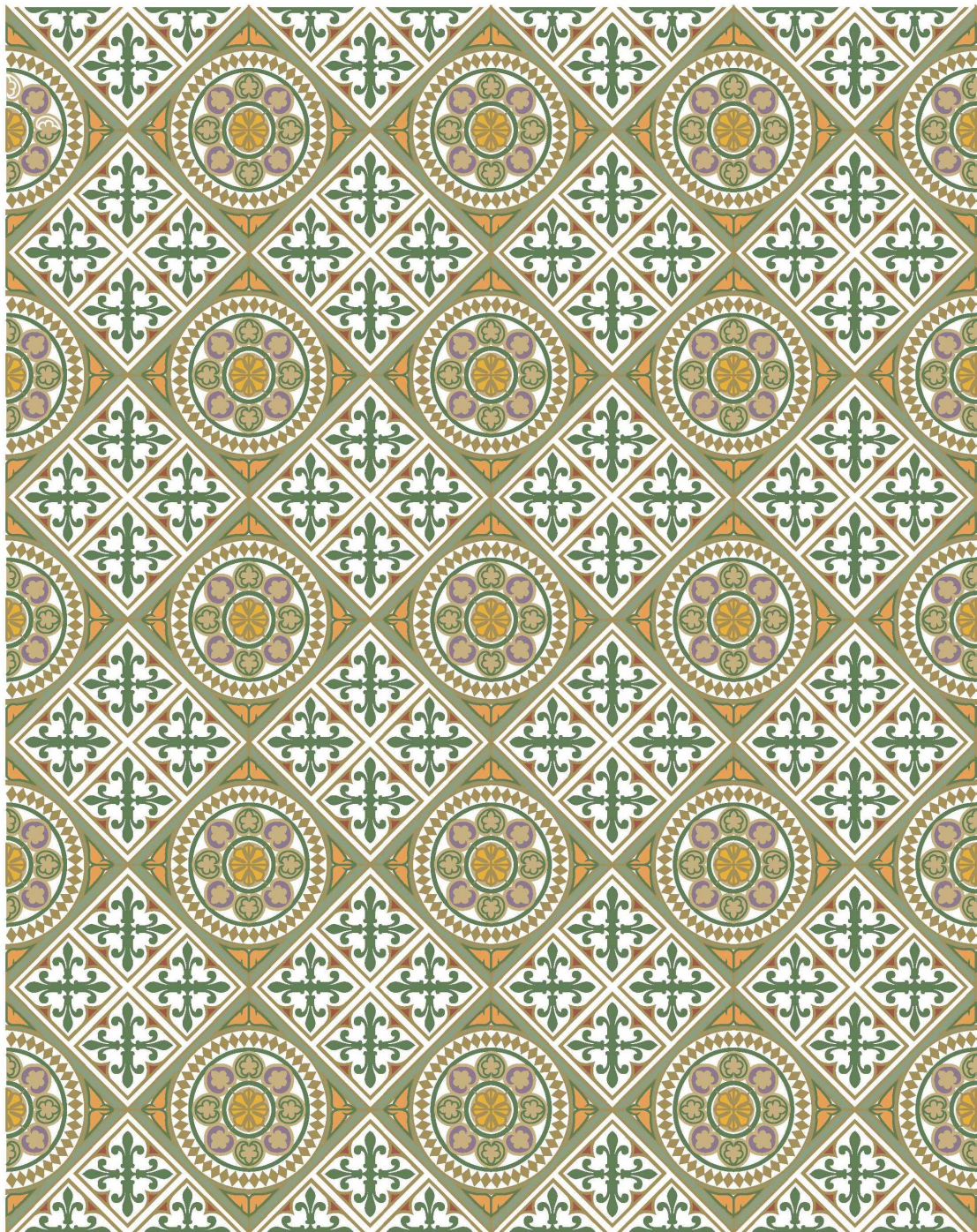
**НОГАЙСКО-РУССКИЙ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ  
СЛОВАРЬ**



[www.nogay-kitap.com](http://www.nogay-kitap.com)

**Ногай Китапханасы**

Ногайская национальная электронная библиотека





Махачкала  
ООО «Издательство НИИ педагогики»  
2006

Д. М. ШИХМУРЗАЕВ

**НОГАЙША-ОРЫСША  
ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК  
СОБЗЛИГИ**

Махачкала  
ООО «Издательство НИИ педагогики»  
2006

Д. М. ШИХМУРЗАЕВ

**НОГАЙСКО-РУССКИЙ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ  
СЛОВАРЬ**

Махачкала  
ООО «Издательство НИИ педагогики»  
2006

УДК 811.351 (030)  
ББК 81.63 (Ног)-4  
Ш65

Рецензенты:

*Л.С. Аркитская* (ДНЦ РАН),  
*С.А. Калмыкова* (КЧНИИ).

**Шихмурзаев Д.М.**

Ш65 Ногайша-орысша фразеологиялык совзлыги.

**Шихмурзаев Д.М.**

Ногайско-русский фразеологический словарь. – Махачкала:  
ООО «Издательство НИИ педагогики», 2006. – 296 с.

УДК 811.351 (030)  
ББК 81.63 (Ног)-4

Словарь содержит более 3300 наиболее употребительных фразеологизмов ногайского языка и их толкование на русском языке. Толкование значений фразеологизмов иллюстрируется примерами из художественной литературы, фольклора и разговорного языка. Приводятся их синонимы и антонимы.

Словарь предназначен для широкого круга читателей: филологов, писателей, журналистов, переводчиков, издательских работников, преподавателей, студентов и учащихся. Издается впервые.

ISBN 5-94328-238-6

© Шихмурзаев Д. М., 2006  
© ООО «Издательство НИИ педагогики», 2006

## НОГАЙ АЛФАВИТ

<b>А (а)</b>	<b>Л (эл)</b>	<b>Х (ха)</b>
<b>Аь (аь)</b>	<b>М (эм)</b>	<b>Ы</b>
<b>Б (бе)</b>	<b>Н (эн)</b>	<b>Ц (ца)</b>
<b>В (ве)</b>	<b>Нь (нь)</b>	<b>Ч (че)</b>
<b>Г (ге)</b>	<b>О (о)</b>	<b>Ш (ша)</b>
<b>Д (де)</b>	<b>Оь (оь)</b>	<b>Щ (ща)</b>
<b>Е (е)</b>	<b>П (пе)</b>	<b>Ъ (катылык белгиси)</b>
<b>Ё (ё)</b>	<b>Р (эр)</b>	<b>Ь (юмсаклык белгиси)</b>
<b>Ж (жэ)</b>	<b>С (эс)</b>	<b>Э (э)</b>
<b>З (зэ)</b>	<b>Т (тэ)</b>	<b>Ю (ю)</b>
<b>И (и)</b>	<b>У (у)</b>	<b>Я (я)</b>
<b>Й (й)</b>	<b>Уь (уь)</b>	
<b>К (ка)</b>	<b>Ф (эф)</b>	

## А

*Абадай куйылув.* Ан. Уйымаган кийим акында.

«Висит как халат». Развевается как ряса, сидит на ком-либо как мешок (об одежде).

Кабираттынъ кийгени, *абадай куйылып* сынын эрши этип коёрсетеди.

*Абайламай калув.* Эс этпев, анъламав, билмев.

«Остаться неосторожным». Быть неосторожным, невнимательным; ошибиться в чём-либо.

*Абайламай калган* казакты ат тоьси мен соктырып, топтай этип, аьри ушырып йиберди. ФА, БКБ, 20. Омаса акмак басынънынъ кайтип тесилип йибрилгенин *абайламай каларсынъ!* ФА, КП, 88.

*Абайлап соьйлев.* Эс беруьв, анълав, билуьв.

«Говорить осторожно». Быть осторожным, внимательным, не болтать лишнего, говорить с оглядкой.

«Авылдагы картлар ман *абайлап соьйле*, хатерин калдырма. Карасакалдынъ кедеси, сен соьзинъди *абайлап соьйле*. Б, ЭЕ, 15.

*Абырай* (абрай) казанув. Сый, оьрмет табув.

«Заработать славу». Заслужить авторитет, славу, иметь хорошую репутацию, получить известность.

Ама кайдай баьле болаяк болса да, ясы уьйкенелердинъ алдында эдаплы, кеширимли, элим болмасанъ, халк арасында *абрай казанув* кыйындыр. КО, АК, 161.

Син. Абырай (абрай) табув

*Абырайы (абрайы) йыьылув (таюв) кимнинъ.* Соьйл. Сыйсыз, оьрметсиз болув.

«(Его) слава угасла». Потерять славу, авторитет, репутацию, известность.

Инженерден тайгалы бери, Сапардыъ *абырайы йыьылыпты.*

*Аваз этуьв (коьтерувьв)* КН. Соьйл. Йылав – сыктав (поднять)

«Делать (поднять) голос». Плакать, рыдать. (Обычно у ногайцев мужчины во дворе громко плачут по случаю смерти кого-либо).

Уьйдинъ ишиндегилер, болып турган аьлеметке бек сейирсинип, тырс тымдылар, ама кырда *аваз коьтерген* тавыс куьшлене берди. БА, А, 43.

*Авара болув.* Биревдинъ кайгысын коьруьв, бир заттынъ акында ойлав.

1. «Быть в хлопотах». Проявлять озабоченность, беспокойство, хлопотать, суетиться.

Боска коьнъилинъ бузылмасын, эш *авара болма.* КО, АК, 9.

2. Биревлерге болып заман табалмай калув.

Оказаться занятым чем-либо, провозиться.

Заманымда келмеге конаклар ман *авара болдым.*

*Авас болув* неге. Бир затты суьюв, яратув.

«Быть страстным». Проявлять страсть, желание, интерес, склонность к чему-либо, к кому-либо.

Болса да курстан курска коьшкен сайын Иса литературага *авас болып* баслады, бир затлар ызып баслады. АС, СИС, 18

Айтшынынъыз, мен бек *авас болып* тынълайман, ана. КО, ДЯ, 9.

*Авас тувыл.* Коьнъл бермев.

«Не страстный». Не проявлять интереса, желания, склонности к чему-либо.

Ол меним йьрга *авас тувылымды* биледи... ИК, К, 138.



*Авга туьсуув*. Соёл. Алданув, биревдинь колына туьсуув.

«Попадать в сеть». Дать себя обмануть, перехитрить, провести. Попадаться/попасться на удочку *кому, к кому*.

Казимбет Рамазанга *авга туьсипти*.

*Авыз ашар (ашув)*. Соёл. 1). Соёйлемеге урунув.

«Открытие рта». Вступление к чему-либо, предисловие к выступлению, к докладу, к речи, заговорить.

Вот – сага, ногой айткандай, *авыз ашарга* материал. ФА, ЯБА, 26.

2) Аьжейип, сейир этуув. Курай йырлап, Амет авызын *ашып* карап турды. Ант. Авыз ашпав.

3) *Дин*. Мусылман байрамнынъ сонъгы уьш куьнинде болатан аьдет.

Название обряда, совершаемого в последние три дня мусульманского религиозного поста.

Кайсы куьн *авыз ашар* басланады?

Авыз (-ы)ашык (болув, больш турув, олтырув )

1) Анькав калув, билмеслик коьрсетуув.

«Рот открытый». Ротозей. Разинуть рот.

*Авыз ашык* бирев болсань, алгынъды тувыл, басынъды да сындырарсынъ. СК, ПЭ, 139.

2) Заманды пайдасыз, боска ййберуув.

Бездельничать, проводить время впустую. Мух ловить, сидеть сложа руки.

Мен де *авыз ашык* больш олтырмайым деп шалыстым. ИК, К, 12.

*Авыз (-ы, ынъ, ым)* ййылув. Соёл. Селекелеп куьлуув.

«Рот разинутым». Говорить что-то необоснованно, насмехаться.

Онынъ муны зырт этип айтканын аньлап, Альбек: «Авызынъ ййылады да», -деди, кабагын туьйип. ФА, БКБ, 179.

*Авыз (-ым, -дан, силекей ) шубырув*. Соёл. Ашагысы келуув.

«Со рта (слюна) течёт». Говорится тогда, когда хочется есть то, о чём говорят.

Тузлы хыярдынъ акында айтпашынъыз, *авыз шубырады*.

*Авыз этуув* неди. Соёл. Татып карав, даьмин билуув, еп кетуув.

«Делать рот». Снимать пробу чего-либо, дегустировать.

Этим писти ше, *авыз этип* кетсенъ, аьруув коьреек эдим.

*Авызга (-ыма, -ынъга, -ына) капак (капкаш) болув*. Соёл. Соёйлетпев, орав беруув.

«Стать крышкой для рта». Запрещать, не позволять говорить. Заткнуть глотку.

Менглибай суьйгенин айтсын, сен онынъ *авызына капкаш болув* ийги тувыл.

*Авызга (-ыма, -ынъга, -ына)* келгенин айтув (соёйлев). Соёл. Не зат болса да, бир керексиз затты айтув.

«Говорить то, что в рот попадёт». Городить чушь, говорить нелепость, болтать ерунду.

Уьйкен ямагатка *авызга келгенди* соёйлев, келиссиз зат.

*Авызга (-ыма, -ынъга, -ына)* тас тыгылув. Соёл. Уьндемей калув.

«Камню застрять во рту». Замолчать; комок в горле.

*Авызына тас тыгылгандай* окьтувшы бир зат та айталмады.

*Авызга ие шыгув (болув)*. Соёл. Айтканды этуув.

«Быть хозяином рта». Нести ответственность за сказанное, быть хозяином своего слова.

Халктынъ алдында сойлеген сонъ авызга не болмага керек.

*Авызга (да -ыма, -ынъга, -ына) алув.* Сойл. Ашап баслав.

«Брать в рот». Пить, есть, пробовать.

Асты *авызына алганлы* сабат те кепеди, Явгайтар кусып баслады. Куънсылув алмады авызына да алмайды. Савкат сол шаклы да алгасады, аъзир тавык сорпадан авызына да алмады.

*Авызга (да, -ыма, -ынъга, -ына) алмав.* Сойл. Ашамав, емев, ишпев.

«Не брать в рот». Не вспомнить, не упомянуть, забыть. Не быть в уме.

Йыйында сени авызга да алмадылар.

*Авызга сак (болув).* Ясырган затты айтпав.

«Бдительный рту». Держать язык за зубами.

Ахмат *авызга сак*, эш бир киси онынъ сырын билмес.

*Авызга (да) тиймев.* Сойл. Астынъ етиспей калувы.

«Не коснулось рта». Не хватило, не досталось (говорится обычно о пище), мало.

Аъдем кобпликтен боърек *авызга да тиймеди.*

*Авыздан шыкпав.* Сойл. Сойлемев, айтпав.

«Не выходить изо рта» Не сказать, промолчать.

Не шаклы каты явап алсалар да, кыздынъ *авызыннан бир соъз де шыкпады.*

*Авыздан авыз (га)* еткеруъв, (эситуъв, кобшируъв, саклав). Бир бирисине *айтып еткеруъв.*

«Довести из уст в уста». Передавать, сохранять что-либо в устной форме.

Олар бу кайгылы хабарды авылдынъ абырайлы аъдемлериннен *авыздан авыз* эситпеге алгасайдылар. ХБ, К, 8.

*Авыздан (-ыннан),* (эмшек суъти, ана суъти) таты (увыз) таймаган (кеппеген, кетпеген). Сойл. Яс, сулыпсыз.

«(С его рта) след (молока) не ушедший». Не достигший совершеннолетия, молодой, неопытный, незрелый. Молоко на губах не обсохло *у кого.*

Алды аъзиз янымды.

*Авыздан таты таймаган.* КО, ДС, 22.

Ол ша аъли де авызыннан эмшек таты кетпеген, тек туънегуънги бала. КО, НЮ, 69.

*Авыздан шыгып кетуъв.* Сойл. Билмей айтып салув.

«Выйти изо рта». Проговориться, проболтаться.

Карасайдынъ бизде болганын айтпаяк эдим, ама *авыздан шыгып кетти.*

*Авыздан туъспев (таймав).* Сойл. Тез-тез эске алув.

«Не сходить со рта». Часто говорить, вспоминать о чём-либо, о ком-либо.

Анасы кызынынъ *авызыннан* йол бойынша *туъспеди.* Акы неге керек, Тойбыйке ше абызакасын *авызыннан да туъсирмей* айтады. КО, АК, 148.

*Авызды авыртув.* Сойл. Пайдасыз, бос сойлев.

«Нанести боль на рот». Говорить тщетно, бесполезно, без толку.

Улынъ тынълавсыз, айта-айта *авызды авырттым.*

*Авызды талдырув.* Сойл. Коъп сойлев.

«Заставить рот устатъ». Надоедать, чувствовать бесполезность разговора, говорить много и долго, неоднократно.

Улыма тез уыйлентагы дей турып озим *авызды талдырдым.*

*Авызды токтатув (тылов).* Сойл. Сойлетпев.

«Остановить рот». Запретить говорить, остановить, заставить замолчать.

Калай коъп сойлединъ, энди сама *авызынъды тый.*

*Авызды йырып (йыртыв)* алып барув. Соёл. Соёйлегенде орав этуъв.  
«Разрывать рот». Говорится тогда, когда собеседник бесцеремонно включается в разговор, мешает спокойно говорить.

Авана *авызымды йырып* алып бараятыр, бир сабыр соёйлемеге коймайды.

*Авызды тоздырув.* Соёл. Кайтаралап соёйлев.

«Износить рот». Говорить неоднократно, надоедать, устать.

Кызына авылда исле дей турып авызды тоздырды Арапат. Син. Авызды талдырув.

*Авызды яппав.* Соёл. Соёйлемей турып болмав.

«Не закрывать рта». Говорить беспрестанно, долго, много, не молчать.

Обзининь куллыгы акында соёйлегенде, ол *авызын яппады*.

*Авызы алты кулаш* (болув) кимнинь. Соёл. Копь соёйлевиш.

«Её рот в шесть обхватов». Говорун, сплетник, болтливый.

Айпарадынъ оъзи де, *авызы алты кулаш болып*, кулагына етип, мага:». Сиз олай этинъиз, сиз булай болмага керексиз» – деп келеди. БА, А, 32.

*Авызы (берк) бек кимнинь.* 1) Артык зат айтпав, сыр саклап билуъв.

«Рот крепкий». Выдержанный, серьёзный, умеет держать язык за зубами.

Таймастынь *авызы бек*, эш биревге болган сырды айтпас.

*Авызы (берк) бек* кимнинь. 2) Абд. Эрине эм онынъ кардашларына соёйлемев.

«Рот закрытый». Говорится в отношении женщин, которые, выйдя замуж, не имеют права по обычаю ногайцев говорить со старшими родственниками мужа.

Марьемнинъ авызы берк, Юсуп онынъ кайнагасы болады.

*Авызы бос кимнинь.* Копь соёйлевиш.

«Рот пустой». Невыдержанный, склонный к болтовне.

Ол, мен биле турып, авызы бос аьдемге усамайды. ШИМ, 107.

*Авызы (-ынъ, -ым)* карап турмав. Соёл. Айттып йиберуъв.

«(Его) рот просто не смотрит». Проявлять неосторожность (обычно в поговорке), проболтаться. Тянуть за язык.

Кайнанайдынъ *авызы карап турмайды*, улы балыкта болганын айтты да койды. Авызынь карап турмайды, аьдемди корлаттырдынь. ХБ, АБ, 52.

*Авызы кулагына (кулак шекесине, дейим)* етуъв (яйылув) кимнинь. Соёл. 1) Артык соёйлев.

Болтать, сплетничать.

Айпарадынъ оъзи де, *авызы* алты кулаш болып, кулагына етип, мага: «Сиз олай этинъиз, сиз булай болмага керексиз», – деп келеди. БА, А, 32.

2. Куылып соёйлев. Сильно смеяться, падать со смеху. Бурыйып карасам – Бекболат. – *Авызы кулагына дейим яйылып* куылейди. АС, Й, 14. Ис йолдасымыз Манкаевтинъ шал басы калтырып, авызы кулак шекесине еткен эди. ЯС, 198.

*Авызы (-ым, -ынъ, -ымыз, -ынъыз) куйген.* Соёл. Оькинуъв.

«(Его) рот сгорел». Говорится о тех, кто имеет горький опыт в чём-либо; выражение сожаления по поводу чего-либо.

Алла бермесин, ондайдан авызым куйген! КО, АК, (90).

*Авызы оймак (-тай).* Ыспайы авызлы.

«Рот (её) – напёрсток». Красивый человек с тонкими чертами лица.

Терезединъ касында токтап турган кыздынъ *авызы оймактай*, коьзлери кара кос юзим, юзи коьздинъ явын алады.

*Авызы, бурны кыйсаймав.* Соёл. Уялмав.

«Не искривлять рот, нос». Говорить о чём-либо без основания, без стыда, без зазрения совести.

Бекбийке ким мен болса соны ман юргенин *авызы, бурны кыйсаймай*, сага калай айтты?

*Авызы (бурны) кара кан болгыр. Кар.*

«Пусть его рот будет в чёрной крови». Форма выражения проклятия в адрес того, кто мог принести горе, неприятность (обычно после драки, аварии).

Амит ундемей турган аьдемге неге урынады? *Авызы, бурны кара кан болгыр!*

*Авызы сувласув.* Соьйл. Бар коьньили мен соьйлев.

«Его рот водянится». Говорить страстно, с азартом, с пеной у рта.

Каладьнь акында Мансур *авызы сувласын* соьйлей эди.

*Авызы алты карыс (болув).* Коьп соьйлевиш.

«Рот в шесть пядей». Говорун, сплетник, болтливый.

Емис, *авызы алты карыс болын*, кайда да барады.

*Син. Авызы алты кулаш (болув).*

Авызы ат арандай. Соьйл. Уьйкен авызлы.

Кто-либо с широким, большим ртом (говорится иронически).

Шетге олтырган ишидинь авызы ат арандай эди, сога коьре эриндерин каты юмады.

*Авызы кебуьв кимнинь.* Соьйл. Соьйлевден безуьв.

«(Её) рту высохнуть». Выражение усталости, утомляемости (обычно при разговоре). Горло высохло. Надоедать.

Акбалага авылда кайт дей турып *авызым кепкен.*

*Авызы кышуьв.* Соьйл. Соьйлеймен деп туруьв.

«(Его) рот чешется». Появление желания говорить, высказаться.

Бригадир соьзин айтып болганша, Хасболаттынь *авызы кышып* тур эди.

*Авызы яман* (киси, аьдем). Соьйл. Биревдинь коьньилин авыртуьв.

«Рот (его) плохой». Сквернослов, невыдержанный; тот, кто может нанести своей речью боль или оскорбление.

Каратай авызы яман киси, пише-бала бар экен деп ойламас.

«Каратай такой сквернослов, не посмотрит ни на женщин, ни на детей».

*Авызы соьйлесе, кулагы эситпейди.* Соьйл. Баскалардынь айтканын санга алмаьв.

«Когда рот говорит, уши не слышат». Отвлекаться, не считаться с мнением окружающих (чаще при разговоре).

Салиятынь *авызы соьйлесе, кулагы эситпейди*, яындагыларды аьдем деп санамайды. *Авызынь соьйлегенди кулагынь эситпей*, машинаньды урыныстырып, халкты аьлек этип коярсынь. КО, АК, 171.

*Авызы куьуьв.* Соьйл. Оькинуьв.

«Ртом обжечься». Попадать в неловкое положение, ситуацию, попасть впросак.

Казаклардынь уьйинде конак боламан деп *авызым куьйген*, шай ишип биткен сонь, аякты тоьньтерип салмага керек экентагы, мен кайдан билейим.

*Авызым, бурным май болды.* Соьйл. Яхшылык, ийгилик, коьруьв, билуьв.

«Мой рот, нос стали в масле». Добиться благополучия, стать довольным, счастливым.

Отка тезек калаяткан пише: «Куевим оьлгенше, авызым-бурным май болып, аруув яшайтаган эдик», – деп, ян-ягына каранды.

*Авызымды (-ызды; -ынды; -ынъ; -ынъызды, -лары)* шарыклык этуув. АН Соьйл. Бос соьйлес.

«Свой рот превратить в лапти». Говорить бесполезно, надоедать. Толку нет.

Айга-айта, *авызымызды тамам шарыклык* эттик. ФА, ЯБА, 19.

*Авызын ашып карав.* Соьйл. Аьжейип, сейир этуув.

«Смотреть, открыв рот». Удивляться, восхищаться, внимательно слушать, получить удовольствие.

Абдулхамит йырлап турды, а Мурат *авызын ашып карап* турды.

*Авызын аштырув.* Соьйл. Соьйлемеге усундырув.

«Заставить открыты рот». Преднамеренно принуждать говорить, выводить из нормального состояния, разозлить.

*Авызын ашпав.* Ундемей калув.

«Рот не открывать». Не вступать в разговор с кем-либо, молчать.

Ол яс мага авызын да ашпады. Кайдан билеек эди окытувшы онынъ авызыннан шыккан соьзлер кишкей янга ялындай болып тиетаганын? Билген болса, авызын ашпас эди де. СК, 3, 43.

*Авызын бузув.* Соьйл. Каты соьйлев.

«Рот разрушить». Говорить страстно, смело.

Ах, соьлеги акылым болган болса деш сол заманда, *авызын бузып* соьйлер эдим. СК, ШЭ, 238.

*Авызын (суьтке)* писирген (сувды) уьрип ишер. Ай. Бир зат этеекте сак болув.

«Тот, кто обжётся кипящим молоком, и воду выпьет, дунув». Проявлять осторожность.

*Авызын писирген* уьрип ишер деп, шайды калай коркып ишесинъ.

*Авызын ыржайтув.* Соьйл.

«Открыть рот». Улыбнуться широко.

Отар, кызыклы хабарды тынълай турып, Касымга авызын ыржайтады. Син. Тисин ыржайтув.

*Авызын-бурнын кан этуув.* Соьйл. Тоббелев.

«Окровавить (его) рот, нос». Побить, подрасться, избить.

Аккувайдынъ тойында Курманбайдынъ авызын-бурнын кан этип йибериптилер.

*Авызын (да) ашпав.* Соьйл. Соьйлемев.

«Не открыть рта». Молчать, не говорить. В рот воды набрать.

Зарманбет кайнанасына айтып турды, а Кайсылув *авызын да ашпады.*

*Авызын керувъ, кыйсайтув.* Соьйл. Суьенкиреме, разы болмав.

«Растянуть рот». Проявлять несогласие, недовольство.

Келини, карт аьптеси соьйлегенде, *авызын керди.*

*Авызынъ (да) барып.* Соьйл. Йигерленип айтув.

«Как может пойти рот». Осмелиться сказать что-либо (обычно нагрубить кому-либо). Как язык повернулся.

Оннан соь сен, уялмай эм *авызынъ да барып*, Маржанды да кавып алдынъ. ФА, Й, 22.

*Авызынъ (-ыз) бал ман ашылсын.* Яхшылык йорав.

«Пусть твой рот откроется с мёдом». Форма пожелания благополучия.

Авызынъыз *бал ман ашылсын*, шырагым. Айтканынъыз болгай эди. КО, АК, 178.

*Авызынъ бал ман толсын*. Ал. Яхшылык, ийгилик йорав.

«Пусть твой рот наполнится мёдом». Пожелание благополучия, выражение благодарности за сообщение чего-то приятного.

– Абдулкадыр армиядан кайтып келятыр, – дейдилер.

– Авызынъ *бал ман толсын*. Келгенин коьргендей куьн болсын.

*Авызынъ-бурнынъ май болсын* (май мынан). Ал. Яхшылык, ийгилик йорав.

«Пусть твой рот, нос будет в масле». Пожелание благополучия.

– Суьйинши! Кызынъ кызлы болыпты.

– Авызынъ-бурнынъ май болсын.

Сага да йос болсын, амалым.

*Авызынъ-бурнынъ май мынан*, картлыгынъ оьтсин ял мынан. ХБ, К, 70.

Авызына (-ларына) куьшлери етпев. Соьйл. Соьйлесе, токтамайтаган.

«Не хватает силы для (своего) рта». Невыдержанный, болтливый, говорливый.

*Авызларына куьшлери* етпеген енъгелер неди болса соны айтадылар.

*Авызына шаппав*. АН. Соьйл. Оьзин тутып болув.

«Не бегать ко рту». Воздержаться говорить.

Эльдар авызына шаппады, кой соны, ясы уьйкен, деди. СК, ШЭ, 189.

*Авызына кирт болув*. Соьйл. Соьйлеттирмев.

«Стать замком для рта». Запретить говорить.

Элдинъ авызына, не этсенъ де, кирт болув деген зор с. К, 39. Син. Авызына кирт урув.

*Авызына (-ларына) сув алгандай (толгандай), (увьртлагандай, толтыргандай)*. Соьйлемев, бир зат та айтпав.

«Набравши в рот воды». Молчать, ничего не говорить, не выдавать тайну. В рот воды набрать.

Онынъ кара ойлы киси мен алдыдан ок соьйлескени, *авызына сув* толтыргандай болып, соьз айтпай да сезилетаган эди. КО, АК, 97.

Мырза мыртазақларды карамы ман тинтип шыкты да: «Калганлар, уьндемейди де, авызынъызга сув увьртлагансызба»? – деди. СК, ЙЯ, 135.

Син. Авызына сув увьртлав.

Сав авылдынъ авызына калган кыз кимге керекти? ФА, И, 113.

*Авызына (калув) туьсуьв (элдинъ, халктынъ, авылдынъ)*. Соьйл.

«Попастъ в рот».

Белгили болувга расув.

«Попастъ на язык». Стать предметом разговора, обсуждения, пересудов.

Тез асыл болып халк аьжейипсингендей бир йигитлик коьрсетип, халктынъ, элдинъ *авызына туьскинъ* келеди. КО, НЮ, 5.

2. Биревдинъ акында артык, келиспеген затты соьйлев.

Сплетничать о ком-либо, склонять кого-либо.

Сен де пишелердинъ *авызына туьсинсинъ*.

*Авызына шайтан туькирген кимнинъ*. Соьйл. 1) Хабаршы, аруув соьйлеп болатаган.

«В (его) рот плюнул чёрт». Красноречивый.

*Авызына шайтан туькирип* калган абыз-акайды тек хабарлатып кой. КО, АК, 31.

Шамакай, *авызынъа шайтан туькирген экен*, кайдан да билесинъ сол кадер хабарды? СК, ЕЙ, 86.

*Авызына шайнап салув*. Аызирлев.

Подготовить к использованию, что-либо в рот положить.

Авызына шайнап оьтпек сал деп тилемейим копар мырза, э? СК, ЙЯ, 133.

*Авызына капкан болув*. Соьйлетпев.

«Становиться капканом для рта». Запретить говорить, заставить молчать.

Элдинъ *авызына капкан* болмассынъ ша. КО, АК, 34. Син. Авызына капкан урув.

*Авызынъа сак бол*. Соьйл. Соьйлегенде ойлап айтув.

«Быть бдительным на рот». Проявлять осторожность в высказываниях.

Держать язык за зубами.

Кене де *авызынъа сак бол*. СК, ШЭ, 150.

*Авызынъа талкан сугынган*. АН Соьйл. Уьндемей турув.

«В (его) рот толочно всунули». Молчать, ничего не говорить. (Будто) в рот воды набрать.

Ах, сенеме-сени, болмаяк бир затсынъ, кыз бан йольксанъ, *авызынъа талкан сугынган* аьдемдей болып, соьз айтаялмайсынъ, тутлыгасынъ. СК, ШЭ, 71.

*Авызынъа тас туьскир*. АН Соьйл. Уьндемей турмав.

«Пусть попадает в (твой) рот камень». Выражение нетерпения, желание узнать что-либо интересное, когда говорящий вдруг замолчит, прервется.

Айташ, *авызынъа тас туьскир*. Кобтересин де айташ ясырмай. СК, ШЭ, 156.

*Авызынъа (-нан) май (туьскир) туьссин*. АН Соьйл. Ййгилик тилев.

«Пусть в (твой) рот попадает масло». Выражение благодарности, признательности.

*«Авызынъа май туьссин*, Маштакай», – деди пишелердинъ Минат дейтаганлары. СК, Т, 200.

Досым, авызынънан май туьссин! ЯС, 205.

Син. Авызынънан бал тамсын (тамгай эди).

*Авызынъды да ашна*. Соьйлемев.

«И рот не открывает». Молчать, не говорить.

Абама бараман деп, *авызынъды да ашна*.

*Авызынъды не коьпшитесинъ*. Соьйл. Оьпкелев, разы болмав.

«Что рот вздуваешь?» Проявлять недовольство; надуться, выразить несогласие с чем-либо.

Аьдем соьйлеп турганда, кызым, сен неге *авызынъды коьпшитесинъ?*

*Авызынъды (авызын) бузув*. Соьйл. Коркытув, яскандырув.

«Разбить рот». Выражение угрозы кому-либо (чаще при драке).

Сен, кедепаш, авызынъды йиберип турма, *авызынъды бузарман*.

*Авызынъды йиберип турув*. Соьйл. Каты соьйлемев.

«Не пускай свой рот». Запрещать говорить лишнее. Не болтать! Не выражаться!

*Авызынъды йиберип турма*, маманънан таяк ашарсынъ.

*Авызынъды (-ызды, -ымызды) яра этуьв*. Бос соьйлев.

«На рот свой наносить рану». Говорить тщетно, бесполезно. Переливать из пустого в порожнее.

Союз бен ширкей оьлтирип болмайды да! Пайдасыз *авызынъды яра этесинъ*! ЯС, 212.

Син. Авызды авыртув.

*Авызынъды сыпырып тур.* КН. Соьйл. Уьмитленип турув.

«Выпирать (свой) рот». Ждать чего-либо, кого-либо с надеждой, быть готовым к чему-либо (с иронией).

Тувьбектинъ бал аькелеек, дейдилер, *авызынъды сыпырып тур.*

*Авызыннан силекей шубырув (агув).* Соьйл. Ашагысы келуьв.

«С его рта слюна течёт». Болтун. Говорить захлебываясь.

Хабарлап басласа, Аметейдинъ *авызыннан силекей шубырады.*

*Авызынынъ касыгы (-ма) (тувыл).* Сенмев.

«Ложка для рта». Говорится для выражения сомнения, неуверенности, недоверия (с иронией). Не по тебе.

Тувьбектинъ карсы алдында тураж Кыдыралидинъ *авызынынъ касыгыма.* К, 59.

*Авызынынъ (-ларынынъ) сувы курыгышай.* Коьп соьйлев.

«До того, пока рот не высохнет». Говорить беспрестанно, без усталости.

Олар айтып басласалар, *авызларынынъ сувы курыгышай* соьйлейдилер. СК, ШЭ, 16.

Ол ерлерди бизим малшылар *авызларынынъ сувы курыгышай* мактайдылар. ББ, КТ, 42.

*Авызыннан тартып агув.* Соьйл. Оьзине кызганув, аявлав.

«Силой отобрать со рта». Отрывать от себя. Лишать себя самого необходимого, отдавая другому.

Неге кыйналасынъ, Маулт? Оьзинъыздинъ *авызынъыздан тартып алып* бизге аькелмесенъ болмайма? СК, ЕЙ, 108.

*Авызыннан от шыгув.* Эс. Ашувланув.

«Изо рта огонь выходит». Гневно говорить. Метать громы и молнии.

Баьтир сол кадер де каарланды, *авызыннан от шыгады.*

*Авызыннан (ак) май агызув.* Соьйл. Юмсак, аьруьв соьйлев.

«Со рта (белое) масло течёт». Говорить, отзываться тепло, лестно.

Куртка кебининъ акында хабарлаганда *авызыннан ак май агызды.*

*Авыл, ийти ала болса да, боьри коьрсе, биригер.* Ай. Ортак явга карсы биригуьв, досласув.

Говорится о том, что при нападении врага нужно объединиться.

Сонынъ оьзинде де, авыл ийти ала болса да, боьри коьрсе, биригер дегенге усап, эл уьстине яв шапкан шакта, Совет оькиметине душпанлык сагынган мадарлы сабаншылардынъ, мине деген байлардынъ оьзлери де Эл тонавшы кашкыншыларга карсылык коьрсетип биддилер. КО, СТ, 42.

*Авыр ава.* Ава аьруьв тувыл

«Тяжёлый воздух». Говорится, когда душно; тяжёлый воздух.

Уьйде калай авыр ава, терезеди сама ашпага керек.

*Авыр алмав.* Айып этпев.

«Не обидеться». Обижаться на действия кого-либо.

Эм соьле ол начальниктинъ айткан соьзлерин авыр алмады. СК, ШЭ, 143.

*Авыр аьдем.* 1. Кыйын хасиетли, уьндемес.

«Тяжёлый человек». Трудный (о детях), неуживчивый, нервный, с тяжёлым характером.

Сабираттынъ куьеви авыр аьдем эди, сонынъ уьшин де ол байыннан айырылды.



2. Эриншек, куллыкты кеш, яйлы, алгасамай этетаган.

Медлительный, лентяй.

Абсатыр иске авыр аьдем.

*Авыр аяклы.* Бала коьтерген кыскааяклы.

«С тяжёлыми ногами». Беременная. В положении.

1418-1420-ншы йылларда бир ногай йырав, уьйде авыр аяклы пишесин де калдырып, атланып йол шыгады. АС, СКС.

*Авыр аяклы* болув. Бала коьтеруув.

«Быть с тяжёлыми ногами». Быть беременной. Быть в положении.

Алибий мен бирше яшаганлы эки йыл оьткен сонь, Уьзлуув авыр аяклы болды. ДШ, ЯЫ, 88.

*Авыр болув.* Уьндемей турув, шыдав, даянув.

Быть тяжёлым. Реагировать спокойно, выдержанно на что-либо, без паники.

Кайсысы болса да бириси авыр болмага керек эди. СК, ТТТ , 174

*Авыр заман.* Кыйынлык келген заман.

«Тяжёлое время». Время, период, когда кто-либо испытывает затруднения.

Сарытайга авыр заман эди, неге десе уьйде пишеси авырып ятыр, балады да карамаг керек, уьйге де ие шыкпага керек.

*Авыр (тиов) коьруув.* Сойл. Оьпкелев, айыпланув.

«Видеть тяжёлым». Воспринимать что-либо болезненно, обижаться.

Бала деген кисидинь айтканын авыр коьреди, сога коьре ога юмсак соьйлеген яхшы.

*Авыр яза.* Каты язалав.

Тяжёлое наказание. Суровое наказание.

Истен шыгарув Сулейменге авыр яза эди.

*Авыр коьрмей.* Кыйналмай этуув.

«Не видеть тяжёлым». Не считая за труд (обычно при просьбе сделать что-либо).

«Пожалуйста, авыр коьрмей, тагы да бир карап шыгыныыз. ФА, КШ, 44.

*Авыр тартув.* АН. Шаркы авыр шекилли болув.

«Весить тяжёлым». Быть грузным, тяжёлым, чувствовать свой вес.

Кайтип муьшелерим кыймылдаса, оьзим де еп-еньил болып кетемен. Йыбырдамасам, нас басып, авыр тартып баслайман. СК, ЕЙ, 181.

*Авыр шак.* «Тяжёлое время».

Авыр шакта яхшы сынтас эткендей амал болама? СК, ЕЙ, 118.

*Авырдынь уьстиннен, еньилдинь астыннан.* Ай. Кыйын суьймес.

«Когда легко, он снизу, когда тяжело, он сверху». О человеке, не любящем тяжёлый труд (боащемся трудностей), ищущем лёгкой жизни. Не проявлять особого интереса к чему-либо.

Сойтип, ол куллыкты авырдынь уьстиннен, еньилдинь астыннан суьетаганлардан баслады. ББ, КТ, 40.

*Авырув аяк астында.* Ай. Авырувлы болаякты билмев.

«Болезнь под ногами». Говорится в подтверждение того, что от болезни никто не застрахован.

Авырув аяк астында деген сол экентагы. Яс. 202.

*Авырув баска темир таяк.* Ай. Замансыз шакта болган зат акында.

«Железная палка на больную голову». Говорится о чём-либо, происшедшем некстати.

Отпуск алаяк болып турганда, авырув баска темир таяк деп, командировкага йиберип койдылар.

*Авырув кадирын сав билмес*, аш кадирын ток билмес. Ай. Заманында кайгысына кирмев.

«Состояние больного здоровый не знает, состояние голодного сытый не знает». Не понимать состояния кого-либо. Сытый голодного не разумеет.

Авырув кадирын сав билмес, аш кадирын ток билмес деп атайлардан калган эски соьздинь асылы йок тувыл-ав оьзи. КО, АК, 66.

*Авырувынъды алдыгым*. АН.

«Взять бы мне всю твою болезнь». Выражение вежливости, уважения просьбы, намерения оказать содействие в чём-либо. Форма обращения. Милый, дорогой.

Авырувынъды алдыгым, ногайдынъ асларынъны басы шайды да, эт пскишшей, шай ише турынъыз...СК, 3, 86.

*Авырыйтаган (аврыйтаган)* ерди басув. Соьйл. Биревдинъ кемшилигин билдируув.

«Наступить на больное место». Затрагивать то, что волнует, беспокоит, является постоянной причиной страданий, волнений и т.д. (обычно в разговоре). Наступать/наступить на любимую мозоль кому.

Явгайгардынъ дайым кулыккта айык болмайтаганын айтып, аврыйтаган ериннен бастынъ.

*Авырыган ерде колынъ, суьйген ерде коьзинъ*. Ай. Кайдай-ды бир кылыкка уьйренуув акында.

«Там, где болячка – рука, там, где любовь – глаза». Говорится для подтверждения неизбежности случившегося.

Авырыган ерде колынъ, суьйген ерде коьзинъ деп босына айтпаган халк. СК, Т, 176.

*Авырымаган басына явлык байлав (тартув)*. Соьйл. Биревдинъ кайгысы ман боьлинуув.

«Повязать платок на небольшую голову». Проявлять озабоченность по поводу того, без чего можно обойтись. Взвалить на себя обузу.

Солардынъ кайгысыннан Сатай, авырымаган басына явлык байлап. Пригорскеге бараман деп, казага ыласты. ФА, БКБ, 108.

*Агалы-инили коньыр каз (болув)*. КН. Соьйл. Татымлыкты, тыпаклыкты, биршиликти коьрсетуув.

«Братья – бурые гуси». Пожелание совместной, дружной работы, взаимной помощи.

Яслар, энди сиз агалы-инили коньыр каз болып ислесенъиз, кулыкты юмадынъ ызына битируувге шек калмайды.

*Агалы-инили болув*. Соьйл. Татымлыкты, дослыкты коьрсетуув.

«Стать братьями». Породниться, стать близкими людьми.

Абдулкасым Сарьсувда, а Ахмат Коьктоьбеде турадылар, болса да сонъгы эки йылдынъ ишинде агалы-инили болып яшайдылар.

*Агаш казан (асув) кайнатув*. Эс. Уьлле тартув.

«Вскипятить деревянный котёл». Закурить трубку.

«Агаш казан кайнатайык», – деди (Касай), уьллесин бувдакландырып тартып. СК, ЕЙ, 93.

Кел, кардаш, ...бир агаш казан асайык. СК, К, 255.

*Агаштан (йиптен) туйьме туйюв*. Эс. Усталык коьрсетуув.

«Из дерева делать колокольчик». О том, кто способен делать ювелирные изделия или красивые вещи из дерева, ниток, золота, серебра и т.д. Мастер по дереву, золотых дел мастер.

Абдулла-агай агашан туйме туюеди. Туурли-туурли йибектен туйме туер. Аьли.

*Адавыс соьз.* Ан. Айыплав соьз.

«Поминальное слово». Кличка, прозвище.

Ах, сол атам карагайда тагылган адавыс соьз яньырып айтыла береди. СК, 3, 45.

*Адавыс болув.* Ан. Ийги коьрмев, яратпав.

«Поминками стать». Выражение недовольства, несогласия с чем-либо. К чёрту!

Кобзлериньнинь туйби коьгерип, не бек азгансынъ-ав, шикарим. Адавыс болсын онынъ куллыгы да, овзи де. Буюгьуннен сонъ айтканын этпе. СК, 3, 21.

*Аданас-кардаш болув.* Дослыкта, татымлыкта болув.

«Стать братьями, родственниками». Быть дружными, жить в мире и согласии, стать побратимами.

Биз авылдасымыз Мамбет пен аданас-кардаш болып турамыз.

*Адасканга айып йок, кайтып уйин тапкан сонъ.* Ай.

«Не обессудьте блуждавшего, если он вернулся домой». Говорится о человеке, порвавшем с родительским домом, скитавшемся по свету и затем вернувшемся в свой аул (край, дом), в знак того, что его прощают.

Ногайда соьз бар: адасканга айып йок, кайтып уйин тапкан сонъ деген. БА, А, 37.

*Ажалга талав* кимик. Эс. Эсте-густа йоктан.

«Как болезнь для смерти». Вдруг, внезапно, нежданно-негаданно. Как гром среди ясного неба.

Колхоз председатели пишеншалга кетеек болып турганда, ажалга талав кимик тергевшилер келип калды.

*Азан (айтув) шакырув.* Дин. 1. Намазга шакырув

«Взывать к молитве». Призывать к молитве.

Бир кере ол азан шакырмага деп минарага мингенде, минарага бир кус конган экен.

2. *Калмагал коьтеруьв.* Поднимать крик-шум, суматоху.

Сен, ювыгым, кыдырып келип азан шакырма. М, ЯЫ, 57.

*Азап шектируьв.* Соьйл. Кыйнав, кыйын аьлге салув.

«Перенести труд». Испытать мучения, страдания, боль; терпеть пытки; находиться в затруднительном положении.

Яздынъ алты айын озьинье куллык эттирип азап шектирдинъ. ХБ, ЭЯ, 23.

*Азар (тукымын) куьов.* Ан. Соьйл. Собгинип соьйлев, ашувланув.

«Лить брань». Гневаться, сердиться, выражаться нецензурно, браниться.

Олар, уйкен ала бакырык коьтерип, авызларынан азар тукумын куйып, атлыларга шабадылар. ФА, БКБ, 20.

*Азарлы авыз.* АН. Яман соьзи коьп киси.

«Бранный рот». Сквернослов. Тот, кто грубо выражается.

Авылда азарлы авызлар да арада бир йолыгады.

*Азарлы соьз.* Ай. Соьгис. «Бранное слово».

Онынъ авызынан тек азарлы соьз тувыл да, янга якын соьзлер де шыгады.

*Азбар-азбар мал болганиша, авыл-авылда дос болсын.* Ай.

«Чем иметь несколько загонов для скота (со скотом), лучше иметь в каждом ауле друга». Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Рахмет бай болган ман не коьрди? Сол термеде яшап, боьз коьйлек пен боьз ыстан кийип юрип оьлди. Дурыс айтады халк: азбар-азбар мал болганша, авыл-авылда дос болсын.

*Азгана асым, ялгыз басым.* Ай. Ялгызлыкты билдируев.

«Немного еды, одинокая голова». Говорится об одиночестве.

Оннан да азгана асым, ялгыз басым деп, тып-тыньшыма уыймде олтырып, бас кайгымды шегип юрейимтагы. ФА, КА, 27.

*Азув тиси босав.* Эс. Картаюв.

«Коренной зуб шатается». О том, кто стал старым, прожил долго.

Юзден сексен ясаган.

Азув тиси босаган. НЭ, 129.

*Азув ярган.* 1. Даньклы, сыйлы, оьрметли.

«Расколоть коренной зуб». Почётный, уважаемый, почитаемый, известный, почтенный.

Сен ше авылдынъ бир азув ярганы, -деди куьлемсирей берип, Исхак. ДШ, ЯЫ, 41.

2. Яс баладынъ азув тиси шыкканда айтылады.

Говорится при появлении коренного зуба у ребёнка.

Иисним азув ярыпты.

*Азувы алты карыс.* Соьйл. Мазаллы, куьшли, баьтир.

«Зуб (его) в шесть пядей». Мощный, сильный, великий. Здоровый как бык.

Аьскер орта бойлы болса да, улынынъ азувы алты карыс.

*Азувын айга билев.* Эм. Соьйлемеге аьзир турув. Каарланув, ашувланув.

«Зубы точить на месяце». Гневаться, приходиться в ярость, вести себя фанатично.

Авылын отка якты деп, йигитлер азувларын айга биледилер.

*Азыклы ат арымас.* Ай. Кериде азык, муьяк саклав.

«Конь с кормом не устанет». Говорится о том, что всегда нужно держать что-либо в запасе.

Язда ок та эт каклап аьзирлеген болсанъ, азыклы ат арымас деп, кыста парахат олтыражак эдинъ.

*Азып-тозып (катув) кетуев.* Соьйл. Азув, йоьнькуев.

«Похудеть, износиться, уйти». Измениться (о человеке). Говорится обычно о девушках, вышедших замуж, или о людях, переживших горе, познавших тяжести жизни.

Лаьйле, Сакинат, эки юма да болган йок, азып-тозып калыпсынъ.

*Ай ман куьндей.* Баскалык барын билдируев.

«Как луна и солнце». Человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих, отличающийся чем-либо, не похожий на других. Как белая ворона. Как небо и земля.

Расильдинъ кызы олардынъ арасында ай ман куьндей баскаланады.

*Ай балтадынъ сабындай.* Эс. Узын бойлы.

«Как рукоять секиры». Высокий (о рослом и худощавом человеке).

Курманбайдынъ кедеси ай балтадынъ сабындай болып кайтеди?

*Ай кабак, алтын киртик.* Сьлув, ыспайы.

«Луноподобное веко, золотые ресницы». (Обычно о девушке, женщине (чаще в поэзии): прекрасная красавица, принцесса.

Айкабак алты кирпич терезеден карайды.

*Ай медет сени.* Собыл.

«К сожалению». Выражение сожаления.

«Ай медет сени, – деп куьбирденди Асан, обкинип, – баста куьймеген болгай эди». СК, К, 53.

*Ай муьйиз (-ли)* 1. Тирев, коьмек.

«Месяцеобразный рог». Быть опорой, поддержкой в чём-либо, надеждой.

Атасы кимнинь бар болса.

Ай муьйизи ол болар. ДШ, ЯЫ, 93.

2. Аьрувь, йыныслы, ыспайы.

Красивый, величавый, породистый (о животных).

Апаздынь ай муьйизли бугасын коьрдиньме?

*Айбар терек.* Бийигине, кеньине обскен.

«Раскидистое, ласкающее взор, вызывающее восхищение».

Мунавы бир айбар терек экен.

*Айга талпынув.* Шалымлы болув, уьмитленуьв.

«Стремиться к луне». Проявлять интерес, стремиться к чему-либо, идти вперёд.

Сен айга талпынгандай канат кагасынь, ислемеге де керек ше.

*Айдай авызы (бар), куьндей коьзи (бар).* Сылув, ыспайы.

«Есть (у неё) рот, как луна, глаза, как солнце». Красавица, очень милая (о девушках и женщинах, чаще в устной поэзии).

Хан карттынь ялгыз кызы барын эситеди. Онынь айдай авызы, куьндей коьзи барын, овзи коьргенде, биледи.

*Айдай сылув (кыз).*

«Луноподобная красавица». О красивой девушке (в устной поэзии).

Коьрисерге коньлим заьр,

Айдай сылув кызы бар,

«Сердце – полно страсти

Лунолика красавица есть».

Аждахадай ыскырув (атылув, шоршув). Каарланув, ашувланув.

«Свистеть как дракон». Испытывать гнев, сердиться. Выйти из себя.

Обьегеннинь хатыны, азбарга кирип-кирмей, Оразбийкеге аждахадай атылды.

*Айдын коьл.* Эс. Уьйкен кень коьл.

«Светлое озеро». Широкое, большое, тихое озеро (в устной поэзии).

Бизим аталарымыз айдын коьллер, таьтли булаklar, кень яйлаklar яйлаган.

*Айланьп (айнанып) кетуьв.* Собыл. Ийгилик йорав, суьйинув.

«Обойдя пойти». Выражение сочувствия, сопереживания (чаще радости).

К добру (бы)! Очень приятно!

Айланьп кетейим, аьруввим! Аллага шуькир, сосы куьнди коьргениме. МК, СС, 63.

Айнанып кетейим, шыракшым, акыллым, – дейди анасы, суьйинип, эм улын сыпырага олтырткышай асыктырады. СК, 3, 58.

2. Бирден эсине алганда, обкинишин билдируьв.

Выражение сожаления, растерянности. Боже мой!

Айнанып кеткеним, неге тураман сосы мен? ЯС, 97. Айнанып кетейим! Неге бу таным йылайсынь? МК, СС, 16.

*Айланмага (айналмага) ер йок.* Тар.

«Нет места, чтобы крутиться». Тесно (обычно о комнате, дворе).

Уйлерине кирсенъ, айланмага ер йок.

*Айлы болув.* КН. Соьйл. Бала коьтеруув.

«Быть беременной».

Сувридининъ пишеси сол заманда айлы болган большты.

*Айран (хайран) болув* Соьйл. Сейир, аьжейип болув.

«Быть удивлённым». Быть в восторге.

Агамнынъ армиядан эссиз – туьссизден келуьвине айран больш келдим.

*Айран ишип, ак куьсев.* Соьйл. Танълав, сайлав.

«Выпивая айран, желать пахту». При выборе не знать меры, проявлять неразборчивость (с иронией).

Айран ишип, ак куьсеп кыздан кыз танълайтаганлардынъ биреве болганга усайсынъ. КО, СТ, 79.

*Айрандай уйып (яшав).* Татым яшав.

«Жить так, как квасится айран». Жить в согласии и дружбе.

Яслар айрандай уйып яшайдылар.

*Айт айтарынъды, шыгар шайтанынъды.* Соьйл. Ясырмай, бир затта калдырмай айт.

Энди сен, Зарманбет, айт айтарынъды, шыгар шайтанынъды, кайтып болды мундай хате.

*Айт (айт) деп.* АН. Соьйл. Тез, шалт, шугыл, аьрекетлеп.

«Скажи говоря». Быстрее! Давай!

Ана биреве Аписар бир кагытка тасада айт деп бир затлар язып ятыр эди. СК, 3, 164.

*Айткан соьз (-ди) кулагынынъ кырыннан (йиберуув).* Соьйл. Тынъламав, эс бермев.

«Сказанное (слово) мимо его ушей». Непослушный, невнимательный; о том, кто не реагирует на то, что сказано. В одно ухо входит, из другого выходит. Пропустить/пропускать мимо ушей.

Каратайдынъ кедеси айткан соьзди кулагынынъ кырыннан йибереди.

*Айткан соьз-аткан ок.* Ай. Бажарылган истинъ артын кувмага керек тувыл.

«Сказанное слово – выпущенная стрела». Слово – не воробей, вылетит – не поймаешь.

Соьйлегенде абайлап айтпага керек, неге десе айткан соьз – айткан ок, дейдилер.

*Айткан ерден йырак.* Кн. Коркынышты, саклыкты сезуув.

«Далеко от места, где говорится». Выражение опасения по поводу сказанного; нежелание, чтобы оно случилось. Не дай бог!

Бир элде от туьсип, дуьнядынъ агашлыгы, аслыгы янып соьнипти, дейдилер, айткан ерден йырак.

*Айтканга келмев.* Соьйил. Бир – бириси мен макуллык табалмав

«Не прийти к сказанному». Не договориться, не найти общий язык, не добиться согласия.

Курпайдынъ анасы айтканга келмеди.

*Айтканды ерге туьсирмев.* Соьйл.

«Сказанное не уронив на землю». Выполнять своё обещание.

Ажгерей оьзи кайдай тань, аьдем мен келисип те биледи. Тынълавлы, айтканынъды ерге туьсирмей этеек аьдем. СК, 3, 34.

*Айтканынъызды этеек, атынъыздынъ басын этеек.*

«Тот, кто сделает сказанное, тот, кто поведёт коня». Проявлять готовность в чём-либо, дать согласие.

Айтканынъызды этеек, атынъыздынъ басын этеек мен боларман Ниязбек Мураатович, – деп кайтаралады ол, куьнъирденген тавысы ман директордынъ ойлы сыпатына кавыфланып каранды. КО, ДС, 40.

*Айтканнан табылув.* Соьйл. Айтканын этуьв, бажарув.

«Сдержать слово». Быть исполнительным. Не бросать слов на ветер.

Исмактынъ тойында Багавдин айтканыннан табылды.

*Айтканнан шыкнав.* Соьйл. Айтканында токтап турув, кайтараламав.

«Не выходить из сказанного». Не отступать от сказанного. Быть настойчивым, настырным. Настоять на своём.

Алибий айтканыннан шыкпады, эртеси куьн ок та Юмали куллыкка барды.

Ант. Айтканнан шыгув.

*Айтканы (айткан) олтырган ерде калув.* Соьйл. Айткан затын этпев.

«Сказанное остаётся там же». Нет надежды на осуществление чего-либо. Пустозвон.

Арслан коьп зат айтады, тек айтканы олтырган ерде калады.

*Айтпага авыз (тил) бармав.* Соьйл. Йигер етпев, ийменип калув.

«Не идёт рот (язык), чтобы сказать». Выражение неуверенности, сомнения в осуществлении чего-либо. Не осмелиться.

Сен арам юрек деп айтпага авызым бармады, хатерин коьрдим.

Ант. Айтпага авыз барув.

*Айтпады деме.* Соьйл. Мутпа.

«Не говори, что не сказал». Запомни. Заруби себе на носу.

Анвар айтпадым деме, ишкиден пайда болмас, кой соны, аьелинъе ие бол.

*Айттынъ не, айтпадынъ не.* Соьйл. Пайдасыз, бос.

«Скажешь что, не скажешь что». Не оказывает никакого влияния, не имеет значения. Напрасно, тщетно, бесполезно. Один чёрт. Как об стену (стенку) горох.

Уьйленуьвдинъ акында агама айттынъ не, айтпадынъ не, ога баьри де бир.

*Айтты – болды.* Соьйл. Битти.

«Сказано – конец». Выражение категоричности, безоговорочного выполнения, завершенности действия. Точка. Конец.

Аскербий айтты – болды. Куллык бажарылды деп сана.

*Айтпасы аз, айланмасы коьп.* Эс. Бир таким заман, ер.

«Для рассказа мало, для обхода много». Выражение определённого периода времени (обычно в сказках). Мало ли, много ли (времени).

Айтпасы аз, айланмасы коьп заман кетпей, яс биринши тенъызге етеди. НЭ, 26.

*Айхай сени (айхай да).* Соьйл. Озак та.

«Конечно». Само собой разумеется, без сомнения.

«Айхай сени калай аьруьв болар эди», – деп тынысын авыр алады Керим Васильевич. СК, Т, 164. Айхай сени яным су! СД, ЕЙ, 33.

*Айы онъыннан тувув.* Эс. Онълы, багайтлы болув.

«Месяц (его) взошёл справа от него». О том, кому сопутствует везение, удача в делах. Удачно, благоприятно.

Исрапилдинъ айы онъыннан тувыпты.

*Айыбы йок* кимнинь. Кайгырмас.

«Нет вины». Проявлять в какой-то мере безразличие. Ничего! Пусть! Ладно!

Ол олай-ав, тек мен сенинъ оны алувынъа бир аз карсыман.

Йок, бир аз болса, айыбы йок. Б, КБ, 71.

*Айыл-турманын тагынув*. Эс. Бир ерге абзирлик коьруув.

«Натянуть подпруги и другие». Готовиться в путь, снаряжаться в путешествие.

Муса бугуьн айыл-турманын тагынады, йол шыгаяк болып туры кусайды.

*Айылы болув*. Ал. Насып, ийгилик йорав.

«Быть открытым». Пожелание добра; душевность, знак благодарности.

Будь добр! Спасибо!

Айынлы бол, куватым, сенинъ абвлетлеринъе де йос болсын. КО, АК, 136.

*Айынын ев*. АН. Керексизден яманлав, куьнасизди шуьшлев.

«Есть открытость». Оклеветать, обвинить, обидеть кого-либо.

Онынъ битпирилиги ярамады Аманакайга: табыншылыгына куьннедиме зат эттиме, ким биледи. Айынын еди, артыннан соьбиледи. СК, ШЭ, 74.

*Айын ярдан атылып оьлген*. Мас. Айып этпев. «Аюп умер».

Ответ в форме шутки, когда говорят: «Не обижайся».

Онынъ ушин айып этпе. Тилеймен.

Ия сага, карт Айып ярдан атылып оьлген, дейдилер де, -деп Кемат куьлемсиреди. СК, ТТТ, 108.

*Айыры юрек*. Соьйл. Куьшли баьтир, йигерли, йигит.

«С удвоенным сердцем». Самый храбрый.

«Бу не эткен айыры юрек коян экен?» – деп, Рамазан мага карап куьледи. ДШ, ЯЫ, 90. Туврашылык ушин кан тоьгип, ян берген айыры юрекли баьтирлер акында айтыла келипти. КО, АК, 31.

*Ак айран (-дай, кардай, ак балшыктай болув)*. Соьйл. Агарув, сарганов, каны кашув.

«Стать как белый айран». Бледнеть, испугаться, очень плохо выглядеть, иметь болезненный вид.

Баток ак айран болып кетип, яны шыгып коркты. фА, КА, 155.

Шырайы ак балшыктай агарган казак, ян-ягына да карамай, калтыраган колы ман пыштавын шыгарды да конводка тускап баьленше кайта атты. СК, 3, 108.

*Ак балшыктай*. Агарув, коркув.

«Бледнеть как известь». Состояние гнева, ярости, отчаяния.

*Ак баслы (-лы) аракы*.

«Белая голова». Белоголовка. Водка.

Онынъ алдына аькелип бир ярым «ак басты» олтыртып, оьзи Абубекерден аманшылык сорап баслайды. ХБ, АБ, 98.

*Ак басув (туьсуьв)* Соьйл. Коьз авырув табув.

«Белое наступило». Страдать бельмом в глазу, не видеть (когда бельмо распространяется на весь глаз).

Коьзинъди ак басканма? Турламанъды салып карасанъ. ХБ, АБ, 44.

*Ак бийке*. Мас. Сыйлы оьрметли (хатын акында).



«Белая принцесса». Вежливая форма обращения к женщине (иногда с иронией).

Ак бийке, уйинъизге яхшылык! К, 49.

**Ак билек.** «Белое предплечье». Один из приёмов ногайской национальной борьбы (обычно борец руками как бы образует скобу).

Якуб куьресуьвши ясты ак билекке коьтерип, айландырып карады.

**Ак кол.** Иске уьйренмеген, ислеп болмайтаган (киси).

«Белая рука». Белоручка; человек, который не способен работать.

Наьзик, ак кол эткинъ келеме оны? ФА, КА, 66.

**Ак коьньил (-и мен).** Суьйип, янын берип этуьв.

От души, сильно, крепко.

Поэзияды ак коьньили мен суьйген аьдем аьр бир яны яхшы язылган книгага... куванады. АС, СИС, 101.

**Ак коьньлли (ниетли).** Алад, ийгилик сагьнуьвшы.

«С белым сердцем». Душевный, жизнерадостный, весёлый, честный, искренний, доброжелательный, отзывчивый.

Юмсак юрекли, ак коьньлли, танъ шырайлы кыз бирден ок яс йигиттинъ коьзлерининъ явын алып токтаган эди. КО, ДС, 46.

**Ак кувдай.** Агарув (шаш акында), шырайы кашув.

Таьтлихан буькрейген, шашлары ак кувдай болганлар. СК, ЕЙ, 18.

Ак кувдай болып кашкан сыпатлары ман эки тенъ бир кесек заман сув ягада тыншаядылар. ББ, К, 33.

**Ак куьн.** Наьсип, бакты, огыр.

«Белый день». Счастье, благополучие, рай.

Уьшин, алдынгы йьлларга коьре соьле ак куьн. О, 46.

**Ак куьн тувсын.** Ал. Ийгилик йорав. «Пусть взойдёт белый день».

Форма пожелания. Всего доброго!

Сав болынъыз келгенинъиз уьшин, амалларым. Ак куьн тувсын. Яхшы йол!

**Ак ниет пен.** Коьньил беруьв, куьшин, билимин аямав

«Белое намерение». Действовать честно, чистосердечно, от души.

Мине уьйди ше ак ниет пен салыптылар.

**Ак патша.** Орыс патшады сыйлап айтув.

«Белый царь». Русский царь.

Ак патшадынъ кара саьсетин яшавга шыгармага бар куьши мен шалысатаган ак суьен тоьрединъ ногай халкы уьстинде аькимлик этип яткан заманы эди. Б, БК, 28.

Ак пан карады таныган (айырган). Билимли.

«Тот, кто знает белое и чёрное, или наоборот». Образованный, грамотный.

Языбай ак пан карады таныган аьдемлердинъ бириси, граждан согысы акында соьз коьтерип карашы, оьзи бир бокша.

Син. Акты карадан таныган (айырган). Акты карадан айырган.

**Ак тише.** См. Ак бийке.

**Ак сакал.** Сыйлы, оьрметли ясы уьйкен киси.

«Белая борода». Белобородый. Почтенный, уважаемый.

Оракшы-Бийтоьбе авылдынъ ак сакаллысы. ДШ, ЯЫ, 47.

**Ак соьз.** Дурыс, уьшин соьз.

«Белое слово». Истина, правда.

Сен айтатаган-ак соьз. К, 44.

**Ак сүбек** Мырза бий, хан тукумлары.

«Белая кость». Человек благородного происхождения (обычно из царей, ханов, дворян, мурз, князей, беков и т.п.). Аристократия, феодальная знать.

«Орыс уйдинь» орамында йыйналган халк денъизи ак сүбек тоьрединь шыгувына карап турадылар. Б, БК, 28.

**Ак тузы шыгув.** Бек терлев (юристе, исте, шабыста).

«Выходить белой солью». Сильно вспотеть при выполнении какого-либо дела.

Яслардынъ коьйлеклери ак тузы шыгып терлегенлер. АК, Й, 29.

**Ак туюсув.** Кобз авьурув табув.

«Белое наступило». Страдать бельмом в глазу, не видеть (когда бельмо распространяется только на часть глаза, начало заболевания).

Ярлы Ширайдынъ колын ыслап тиследи. Эм ози ак туьскен коьзлерин батлатып куьлемсирей берди. ЯС, 137.

**Ак уьстинде кара таьу.** Соьйл. Билим яктан аьгьлав.

«На белом чёрное определить». Говорится о ком-либо, имеющем представление об образовании.

Ак уьстинде кара таныганы аз болса да, сыйынлы куьреслер акында билим алган яьгы бир киси болып дуньяга шыкты. Б, БК, 44.

**Ак шалмалы аьжидей (болув).** Соьйл. Оьзин баскалардан артык, оьктем коруув.

«Как хаджи в белой чалме». Казаться представительным, знающим народные адаты, обычаи, привилегированным, иметь преимущество в чём-либо.

Онынъ янында Магомет ак шалмалы аьжидей де бар. КО, НЮ, 21.

**Ак юрек пен (-тен, -ли).** Ашык кепте, ушыны ман тувра кепте.

«С белым сердцем». Искренне выражать свои чувства. От души, от чистого сердца, откровенно (любить, говорить, делать что-либо). Души не чаять.

«Билмеймен»-деди, ак юреги мен айтып, Альбек. ФА, БКБ, 10.

Элбет те, ога совхоздынъ партийный комитетининъ секретари

Токбийке Курманалиевадан таьтли тили, ак юрекли соьзин алдырувы аьдем йоктай коьринеди. КО, АК, 8

**Акка кара ман язылган.** Ашык кепте, аьгьласувлы.

«На белом чёрным написано». Совершенно ясно, определённо, недвусмысленно. Чёрным по белому (написано).

Коньил берип окыган болсанъ, акка кара ман язылган ша, аьгьлар эдинъ.

**Аксап баслав (турув).** Соьйл. 1. Ис юрмей баслав, бажарылмай.

«Начал хромать». Говорится в том случае, когда разваливается дело. Дело хромает, не ладится.

Ама авыл сосындай аьлеге калып, Советтинъ иси де аксап баслады. ФА, БКБ, 82.

2. Суьймев, коьньли бармав. Не проявлять желания.

Барып коьбызынды аькелмеге аксап туры эдинъ де, энди йолга калай тез туьсип йоьнединъ. ХБ, ЭЯ, 58.

**Актан (-ты) карадан (-ды) танув (айырув).** Соьйл. Билимли болув, окып-язып билув.

«От белого отличить чёрное». Получить образование, стать эрудированным, совершенствоваться в образовании.

Совет власти келип, балаларымыз акты- карады таныды, – деп куезленди Уэзлипат. Актан карады айырып билмеген авылдасларына буква танытты, Кеше куын демей оларды оқытты. СК, Т, 68. Актан кара таныткан, яхшы бол, яманаң эрек тур деп уйреткен биринши оқытувшыныңды кайгып мутаяксынъ? СК, ЕЙ, 50.

**Акты кылыш кеспес.** Ай. Дурыслык эткен оьлмес деген маънеде.

«Истину не рассечёт сабля». Выражение уверенности в своей правоте. Добиться истины, правды.

Мен аьли яав дуныядынъ шетине барып, акты кылыш кеспес, оьз дегениме етермен. БА, А, 22.

**Акшады куьреп табув** (суьрип юрув). Коьп акша казанув.

Куллыктан сонъ Даут Махачкала ман Буйнаксктынъ эки арасында акша суьрип юреди. ШТ, 75.

**Акшасы берилген.** Тозган кийим акында.

«Деньги уплачены». Говорится об износе обуви, одежды.

Туфлилерим вай-вай тозыптылар, акшасы берилгентагы.

**Акы йок.** Соьйл. 1) Куынаьси, шуьши йок.

Бу исте онынъ акы йок.

2) Ыхтыяры, правосы йок.

Озынъ сайла, мен сизге катыспага акым йок. Б, БТ, 97.

**Акы не (ге) керек (тарык).** Соьйл. Болса да.

«Зачем нужно винить?» Говорится по поводу того, что следовало бы думать, что говорить.

Акы не керек, Тойбийке ше абызакасын авызыннан да туьсирмей айтады. КО, АК, 148. Акы неге тарык, орамнынъ аргы басында болса да, энъкейип салам береди. К, 45.

**Акыйыт карав.** Ан. Соьйл. Мисетке алмав.

«Смотреть искоса». Проявлять пренебрежение, не считаться с кем-либо.

Школада учительлер де балалар да буга акыйып карайтагандай болып коьриндилер. СК, Т, 97.

**Акыл (-ы, -ым, ынъ) атув.** Соьйл. Акылдан айырылув.

«Ум бросать». Быть умалишенным. Сойти с ума. Потерять рассудок.

Вай, яраным! Акылын аткан кисидей болып, оьзиньнен кимге куьбирдесесинъ? КО, АК, 127.

**Акыл (-ы, -ым, ынъ) етпев (етиспев).** Ойламав, анъламав.

«Ум не доходит». Не додуматься, не сообразить, не понимать.

Кара халтынъ барлык затын тартып алып, оьзлерин уьйлериннен кувып шыгарувдынъ не зат экенине эш акылым етпейди. Б, Б, 17. Ант. Акыл етув.

**Акыл (-ы, -ым, -ынъды) басылув.** Соьйл. Акыллы болув.

«Чтобы ум придалился». Понимать, соображать, стать зрелым (в умственном отношении).

Мага коьре, акылым ша басылама экен деп те ойлайман. ДШ, ЯЫ, 76.

Ант. Акыл басылмав.

**Акыл (-ымды, -ынъды, -ын) ишуьв (атув).** Соьйл. Акылдан айырылув.

«Выпить ум». Потерять рассудок, лишиться ума. Терять/потерять голову.

А мен энди де акылымды ишкеним йок. ФА, КА, 89. Мекке коьтере акылын ишкен бирев болып кетти. ФА, КШ, 71.

**Акыл балык(киси).** Соьйл. Акыллы, коьп сулыплы.

Человек рассудительный, умный, толковый, смышлённый.

Йок, эндигиси меним алдымда халк кайгысын билген, акыл балык, бир аз кайгылы яс йигит турады эди. ЕК, УАХ, 65.

*Акыл салув (беруув, уйретуув)*. Соёл. Акыллы бол дев, кенъес беруув.

«Положить ум». Научить уму-разуму, посоветовать.

Баласы отызга аяк баскан сонъ, ога акыл салув деген тыныш зат тувыл.

*Акыл ушырув*. Акылдан айырув.

Олар ахыр заман нышанлар дунья тезден асты-уъстине тувсеек деп халктынъ акылын ушырмага туры. СК, ИЕ, 95

*Акыл яста тувыл, баста*. Ай.

«Ум не в годах, а в голове». Умным может быть не только взрослый человек, но и молодой.

Ногайда акыл яста тувыл, баста деп соъз бар. СК, ШЮ, 35

У ногайцев есть пословица: «Ум не зависит от возраста, а зависит от того, как варит котелок».

*Акыл ятак* (-сып). Соёл. 1) Акыллы, коьпти коьрген.

«Гнездо ума». О человеке, много познавшем, умудрённом опытом, уважаемом. Дом советов.

Акыйкатлай да, авылдынъ акыл ятагы деген Байгазы агайдынъ... авызыннан бал таматаган эди ше. КО, АК, 179.

2) Акыллыдай болып соьйлев, кенъесуув.

Говорить обдуманно, серьёзно.

Эм оъзи аьр бир соьзин таптап, ... акыл ятаксып соьйлейтаган эди. СК, Э, 36.

*Акылга кирмеген (соъз) хабар*. Соёл. Пайдасыз, кереги болмаган, бос соъз.

«Не воспринимаемое умом». То, на что не следовало бы обращать внимание. Чужь. Нереальность. Бессмыслица. Ума не приложить. Уму непостижимо.

Эш бир шартсыз сизинъ совхозда аьр бир гектардан орташа 40 центнер бийдай алмага болады дегенинъ, мага коьре, акылга кирмеген соъз.

*Акылга яры*. КН. Соёл. Шайтанлы, акылы аз яде йок.

«Бедный на ум». Лишиться ума, стать сумасшедшим. Терять способность здраво мыслить, рассуждать и т.п. (обычно от старости). Сойти/сходиться с ума.

Эгер улы болмаган болса, мен йокта ол акылга яры болган болса ярайды. ДШ, ЯБ, 53.

*Акылдан (акылы) авысув(сасув, алынув)*. Акылдан айырылув, адалап калув.

«С ума сменяться». Не в состоянии сообразить, понять, догадаться о чём-либо. Сойти/сходиться с ума; терять рассудок; выживать/выжить из ума.

Мине баладынъ акылы авыскан деп, (оны) аяп кетедилер. ИК, К, 113. Картайганда Юмали агай акылдан алыныпты деп айтув, ушынма экен, коньсым? Авылдасым, баласы йок болганда, акылдан састы, не этеегин билмеди, наьсипке, тек он сабаттен сонъ бир пише коьтерип аькелди. Ант.

*Акылдан сасув*. КН. Соёл. Не этеекти билмев, адалап калув.

«От ума теряться». Растеряться, потерять нить суждения. Терять/потерять голову.

Акылдан (акылы) авыспав, саспав, алынмав. Акылды йок этпев.

*Акылдас болмав*. АН. Соёл. Акылсыз болмав.

«Не быть глупым. Не глупить, не дурить, не наивничать».

Кызым, Калманбет аруув яс, сен акылдас болма ога оыпкелеп не бет табаяксынъ?

*Акылсыздынъ эки аягынак уши келер.* Ай. Бир затты дурьс этпей, кайтадан этуув.

«У дурного тяжесть падает на (его) две ноги». Дурная голова ногам покоя не даёт. Говорится при совершении необдуманного действия.

Акылсыздынъ эки аягына куыш келер деп: мен уйге уш кере келип турыман, бабри затты йорык алып кетпеге керек болган.

*Акылы алса.* Соыл. Кобынлинде болса, суыйсе.

Бизим Арсланади, акылы алса, не тилесень де, этер.

*Акылы акашув.* Соыл. Акылы туъз тувыл.

«Ум отклоняется (обычно в разговоре) от главного. Ветер в голове у кого-либо.

Костеректинъ анасы айлак картайыпты, акылы акашп сойлейди.

*Акылы бар десень, йоктай.* Калай да сойлеп коятаган.

«Скажешь, что есть ум, словно нет». Не понять, кто он: умный или глупый. Человек рассеянный.

Бекеттинъ акылы бар десень, йоктай, аьли айтканды аьли мутады.

*Акылы алмай турув.* Кобынлсиз болув ашувланув.

«Ум не берёт, человек в нервном потрясении». Не в духе.

Эльмира буьгуьн урокладына кеш айланады, не ушин де акылы алмай туры.

*Акылы алув (туьсуув).* Кобынли ашык, шат.

«Ум берёт». Человек в настроении, в духе.

Директор буьгуьн биревдинъ йингерин де йыкпады, акылы алып туры экен.

*Акылы алла кайда кетуув.* 1) Кыйын туьсуув, эсин сасув, коркув адалав.

«Ум уходит туда, где аллах». Оказаться в безвыходном положении, растеряться, быть в шоковом состоянии. Сердце в пятки ушло.

Анам оьлди деп телеграмма алганда, акылым алла кайда кетти.

2) Келеектеги яде болган затты ойлап аьвлигуув.

Мечтать, летать в небесах.

Яша, ойланмайман, агашлыкка тынълайман, – деди Айсолтан акылы Алла кайда кетип.

*Акылы алты (уши, эти, токсан, алтыс, юз) туьрленуув.* Бир ойда турмав.

«Ум (его) шесть раз меняется». О непостоянстве, изменчивости характера человека.

Кызынынъ акылы алты туьрленеди, этеегин этпей кадды.

Син. *Акылы шашынынъ ушында.* Соыл. Бир ойда турмав.

«Ум (её) на кончиках волос». О человеке с непостоянным характером, легкомысленном. Семь пятниц на неделе.

*Акылы бар.* Уьйрнешик кылык табув.

«Ум есть». Привычка.

Сорав алынганлар да, Зекерьяевтинъ уйкыдынъ алдында туьтин, ишетаган акылы бар деп, коьрсеткенлер. О, 84.

*Акылы енъил.* Ушалак, бир ойда турмав.

«Ум (его) лёгкий». Кто-либо легкомыслен, не серьёзен. Ветер в голове у кого.

Сатырдынъ йиенининъ акылы енъил.

*Акылы йыйылув(келуув, толысув).* Соыл. Акылы болув.

«Соберётся ум». Стать умным, сообразительным, зрелым (в умственном отношении), понимающим.

Ол оьлсе де яс, бара-бара акылы йыйылар. ФА, ЯБА, 61. Каирбек ойын ман авлигип юреди, уйкен болса, акылы келертагы.

*Акылы келер.* Соьйл. Акыллы болув.

«Придёт ум». Стать умным, разбирающимся во всём.

*Акылы токтаскан.* Ясына, акылына толыскан.

«Ум (его) сосредоточен». Человек достиг совершеннолетия, самостоятельности.

Акылы токтаскан кызды кайдай куллыкка йиберселер де, тувганлары разы.

Явиштинъ хатынынынъ акылы шашынынъ ушында.

*Акылы кирди-шыкты.* Соьйл. КН. Бир ойда турмав, калай да сойлев.

«У неё ум то приходит, то уходит». О человеке легкомысленном, с непостоянным характером.

Оразбайдынъ пишесин аьдем анълап болмайды. Онынъ акылы кирди-шыкты.

*Акылына (-га) туюсув.* Соьйл. Аьруув.

«Прийти в ум». Быть в приподнятом настроении.

Савкат бугуьн акылына туюсип туры, яйранъ-ййранъ этип, калай куьледи.

*Акылын ишуув.* Акылдан айырылув.

«Выпить ум (его)». Потерять рассудок, сходить/сойти с ума.

Куьппе-куьндиз экеви, сарк-сарк этип куьлип, орам ман бараятырганын коьрген болсанъ, акылынъды ишеренъ, каскам. СК, ТТТ, 220.

*Акын алув.* Оьш алув.

«Взять выплату».

Надир мен тоьбелесип акын алышты.

«Он этого не заслуживает».

*Акын ев (ашав).* Соьйл. Керексизден куьнааьли, шуьшли этуув.

«Кушать плату». Не охаивать, не винить кого-либо в чём-либо, не говорить плохо о ком-либо, если он этого не заслуживает.

Энди редактор бизге тез-тез келе турады. Акын еп болмас, аьруув аьдем. ФА, ЯБА, 92. Тек сендей болып ишки ишип, биревин ала, биревин кула коьрип, аьдемлердинъ акын еп юрмейди. МБ, ЯЫ, 58.

*Акыр (ахыр) аксам.* Кешиккен шак, заман.

«Последняя молитва». Позднее время, поздний час, поздний вечер, сумерки.

Кызым куьеви мен акыр аксам келдилер.

*Акыр бала (яс, кыз).* Соьйл. Акыллы, тири бала.

«Живой ребёнок (юноша, мальчик, девочка)». Кто-либо сообразительный, мыслённый.

Он эки ясындагы Ануар, колыннан коьп зат келмесе де, не затты да этпеге бек шалысатаган акыр бала. МК, СС, 36. Мунавы бир акыр яс экен, аьпелим, босына турмайды. ББ, КТ, 39. Акыр (ахыр) заман. Дин. Дуныя сонъы.

«Конец света». Говорится тогда, когда человек оказывается в затруднительном положении.

*Акыр (ахыр) соьз.* Сонъгы соьз, оьсиет

«Последнее слово». Завещание, предсмертное слово.

Сизге айтканым атамнынъ акыр соьзи эди.

*Ал деп.* Бас деп, бириншилей, баслап.

Ал деп уйге киргенде, авликтирдинъ озимди. НХЙ, 41.

*Ала болув.* Соёл. Тень бирдей болмав, тыпак тувыл.

«Быть пёстрым». Быть в раздоре, во вражде.

Авылдынъ ийтлери, ала болса да, баъри коьргенде, биригедилер.

*Ала буркасын (болув).* Ан. Соёл. Куьшли ел, ала топан.

«Стать пёстрым вихрем». Говорится о сильном ветре, вихре и т.п.

Язлык пан куьз басларында ала буркасын болып эсетаган ашшы бестав еллери акашаламтаган уйлердинъ тоьбелериндеги тамам ныкласып калган, шириген тобанлар, актарылындылар. СК, ЕЙ, 47.

*Ала калмагал.* Уйкен урыс-талас.

Шум-гам (поднимать), сильно расстроиться.

Эсап заманы келгенде, «неге меним эмбек куьнимди аз яздынъыз» – деп, ала калмагал этеди. БЭЕ, 59.

*Ала куйын.* Уйкен куйынлы ел.

«Пёстрый вихрь». Пурга, вьюга, ураган, сильный ветер.

Бирден ала куйын эсти, савлай авлак шанъ-кум басты.

«Вдруг поднялся сильный ветер, вся пустыня окуталась пылью и песком».

*Ала-кула коьруув.* Соёл. Тень, бирдей коьрмеv.

«Видеть пёстрым». Быть пристрастным, предвзятым. Относиться (обычно к людям) неодинаково, одного любить, другого ненавидеть.

Аьдемлердинъ кылыгы бирдей тувыл, сога коьре де ислегенде ол зат белгили болады. Соьйтип болады деп аьдемлерди ала-кула коьрмеге керек тувыл.

*Ала мысык болув.* Соёл.

«Как пёстрые кошки». Говорится по поводу развлечения животных.

Караш сен ол ийтлердинъ авылда ала мысык болып ойнайтаганларын. СК, 3, 100.

*Ала топан.* Уйкен куйын, кушли ел.

«Пёстрый смерч». Название метели, смерча, бури, урагана.

Кырда уйкен ала топан, аьдем юрип те, коьрип те болмайды.

*Алавы (коькке) атылуv (шыгуv, туьттеv).* Каарланув, куьшли шамланув. Соёл.

«(Его) тепло выходит». Гневаться, сердиться, быть в ярости.

Сога коьре де, ялгыз улынынъ соьзинде де «авылдагы-оқытуvшы орыс кыз бан косылмага суьеди» деген хабарын эситкенде, онынъ, халк айткандай, алавы коькке атылды. КО, НЮ, 34.

*Алавы куьшли.* Соёл. Эти кызуv.

«Пламя сильное». Высокая температура.

Авыруv кыздынъ алавы куьшли.

*Алал (ап-алал) болув.* Соёл. 1) Туьз юруув, дурыс болув.

«Быть честным». Быть откровенным, добрым, чистосердечным.

«Айтатаган соьзлеринъизден коьрип тураман Иса Каламатович», – деди ап-алал болып Любовь Петровна.

2. Ийгилик тилев.

Выражение доброжелательности. На здоровье!

«Койдык, койдык, алал болсын асынъ-деп тынады Матай. СК, Т, 24.

*Алал суьт эмген.* Туьз юрген, дурыс болган.

«Высосавший честное молоко». Говорится о воспитанном, благородном, порядочном человеке.

Мен кызымды бир алал суът эмген аьдемге берек эдим. НЭ, 30.

*Алал юрек (-ли)*. Туъз ниетли, дурыс болган.

«Доброе сердце». Человек благородный, добрый, честный, порядочный.

Сол ок заманда мен сени алал юрекли, ак ниетли аьдем деп коьрмеге суьмемен. КО, ДС, 60.

*Аллам (атам) кытайда (кутайда, кутайдан)*. Кайда-ды бир узак ерде яде коьп эртеде.

«Свет в кытае». Выражается неопределённость времени или пространства в момент речи. Испокон (веков). За тридевять земель. Куда глаза глядят.

Аллам кытайда тураман, ким биледи оны, хабары йок.

*Алань-ялань эткен (киси)*. Тоймаган, канагат этпеген.

«Оказывающийся». Говорится о человеке жадном, ненасытном.

Койбагардын кайнагасы алань-ялань эткен киси, кызына келсе, тилемеген заты калмайды.

*Алат барда куват бар*. Ай. Каркыралы, мазаллы, сав.

«Когда крупный, тогда мощь имеется». В здоровом теле здоровый дух.

Домбай мазаллы киси эди. Алат барда, куват бар дегенлер. Сав авылга макталган эди.

*Алгасаган сув тенъызге етпес*. Ай. Исти буьтил этпев, толгырып этпев.

«Быстрая вода до моря не дойдёт». О том, что не следует спешить в каком-либо деле, чтобы не попасть в глупое, смешное положение. Поспешишь – людей насмешишь. Тише едешь – дальше будешь.

Балам, карап исле, куьшенъиреп олтырма, алгасаган сув тенъызге етпес, дегенлер.

*Алгасав уьстинде*. Алгасаганда, асыкканда.

«Второпях, в спешке».

Тагы да алгасав уьстинде Кызыл муьйиске кетип калдым. КО, АК, 45.

*Алгыс уьюв*. Коьп ийгилик йорав.

«Копить пожелание». Много пожелать, просить для кого-либо благополучия.

Ол тагы да арбашыга уьйкен алгыс уьйди. КО, АК, Й, 135.

*Алдын-артын билмев, (ойламав)*. Ким барын, не зат айтканын эслемев.

«Знать вперёд и после». Необдуманно поступать, делать что-либо, не думая о последствиях. С бухты-баряхты.

Политика деген кыйын зат, алдын-артын билмей соьйлемев.

*Алдынъды-артынъды ойла*. Тергеп, ойлап карав.

Подумать о последствиях чего-либо, хорошо взвесить.

Калага коьшсень, артынъды-алдынъды ойла, яшап болаяксынъма? Син.

*Алды-артына карав*.

«Смотреть вперёд и назад». Подумать о последствиях чего-либо, хорошо взвесить.

Окувга туьскенше, Ибрагим артына-алдына карады.

*Алдыга шыкпав*. Соьйл. Сыйлав, орав этпев, оьрметлев.

«Не выходить вперёд». Не похвально, не соперничать, не пререкаться, придерживаться сказанного, не менять принятого решения. Не вставлять палки в колёса.

Аскер меним алдыма шыгып соьйлемес.

*Алдыдан озбав (оьтпев)*. Соьйл. Сыйлав.



«Не переходить впереди». Уважать (обычно у ногайцев, если женщина увидит мужчину, идущего ей наперерез, то она в знак уважения не должна переходить ему дорогу).

Косайдынь кызы эдаплы бала, ясы уйкеннинъ алдыннан озбас.

*Алдын алув.* Соьйл. Аьзирлик коьруув, куьни бурын.

«Брать перед (его)». Быть готовым к чему-либо. Быть начеку. Ждать, сделать заранее, перехватить инициативу.

Келеяткан явдынъ алдын алайык деп олтырганымыз. Б. Б, 19.

*Алдына келуув.* Соьйл.

«Приходить перед ним». Говорится об осуществлении, совершении чего-либо.

Меним эткен яманлыгым йок, каргысы алдына келгей эди.

*Алды да йок, арты да йок (коьринмейди).* Коьп санлы, тизилискен зат акында.

«Нет ни переда, ни зада». Без конца, без края.

Шанъ коьтерип, йол ман бир коьп арбалар келеятыр, алды да йок, арты да йок.

*Алдынъга шымылдык тартуу (куруу, илуу).* Соьйл. Ясырынуу, тыгылуу.

«Закрой перед собой ширмой». Скрыть, утаить что-либо, стесняться чего-либо.

Уяла болсанъ, алдынъга шымылдык кур, куватым.

*Алды ман.* Баслап, бириншилей.

Куьнтувар бет алды ман кубарып алды, сонъынды аз-аздан кызгылт тувсленип, куьнинъ коьзи тувмага ювыклады эм данъыл да акырын-акырыннан уянып баслады. ФА, КА, 51.

*Алейкум салам.* Саламсалув.

«Мир вам». Форма приветствия, ответа. Здравствуйте.

«Алейкум салам»- деп, Солтан Наибоутынъ колын алды. ФА, ЯБА, 68.

*Алкымнан алуу.* Коркытуу.

«Брать за горло». Взять за шиворот, угрожать, принуждать, заставлять поступать определённым образом.

Оны коьп соьйлетип койганша, алкымыннан алып йибермеспе.

*Алма бет.* Кызыл туэсли ренькли бет...

«Яблоко лицо». Поэтическая форма описания красивого лица молодой женщины.

Келининъ янында бир алма бет кыз куьлемсиреп айлана эди.

Алпама авыз. Ашы тилли.

«Рот с алпамой». Сквернослов, сплетник, клеветник.

Туврасын айтасынъ, яным Зекерья, туврасын биз ялгыз кызымызды кайгып корлатаякпыз? Ойламасын ол затты алпама авыз Зулика. СК, ТТТ, 153.

*Алты яслык ойлдан келсе, алтыс яслык алдына шыгар.* Ай.

«Если шестилетний придёт с пути, то шестидесятилетний выйдет навстречу». Говорится тогда, когда хотят подчеркнуть разницу в возрасте встретившихся.

Алты яслык йолдан келсе, алтыс яслык алдына шыгар дегенге усап, етпислерге етип келеятырган Курмангазы, авызга шыгып, мени йолыкты. СК, ЕЙ, 140.

*Алты арслан (арыслан).* Куватлы, куьшли.

«Шесть львов». Мощный, очень сильный, могущественный.

Ол Элге алты яв шапкан кыйынлы йылларда меңим кишкей халкымнынъ атын айттырганы ушин тоьбем коькке етеди. СК, ЕЙ, 59.

*Алты айланув.* Кайта-кайта этилинуув.

«Шесть раз крутиться». Очень быстро распространяться (о вести).

Муна хабар да савлай авылды алты айланды. ИК, К, 57.

*Алты болув.* Кайта-кайта этилинуув.

«Быть шестью». Многократно сказать о чём-либо.

Эне арымай-талмай, айланасы алты болып, Шоркалы шорылдайды. СК, ШЭ, 15.

*Алты авыз(-лар).* Собыл. Коьп соьйлевиши, ялганшы.

«Шесть ртов». Говорун, болтун, сплетник.

Оны сендей алты авызлар айтады. ФА, БКБ, 95.

*Алты кайыс алув.* Собыл. Эзиетлев, тоьбелев.

Бир атым бар авызлыгын шайнаган,

Ашувланса, миндирмеге коймаган,

Савырсыннан алты кайыс алсанъ да,

Ашувланса, оьрге юрип болмаган. АДА, 33.

*Алтын, куьмис тас экен, арпа, куьрпе ас экен.* Ай. Яшавга баа беруув.

«Золото, серебро, оказывается, есть камень; а ячмень, отруби, оказывается, есть еда». Говорится в тяжёлые времена, когда приходится голодать.

Алтын, куьмис тас экен, арпа, куьрпе ас экен деп айтатаган шак эди сол заманлар. СК, ЕЙ, 122.

*Алтыннынъ, колда барда, баасы йок.* Ай. Оьзинъдикине баа беруув кыйын деген маьнеде.

«Когда золото в твоих руках, то нет ему цены». Говорится с сожалением о случившемся.

Алтыннынъ, колда барда, басы йок дегени авине соннан себеп.

Мага халк агаш устасы алтын кол дейтаган эдилер. АП, КАБ, 117.

*Алтын соьз.* Акыллы, баалы ой.

*Алтын кол.* Собыл. Усталыгы, оьнери бар(киси).

«Золотое слово». Умное, содержательное слово.

Акылсызга алтын соьздинъ басы болмайды. ХБ, АБ, 38.

Каьдиринъди билмеген экенмен мен каска! КО, СТ, 71.

*Алынынъ кетув.* Ашувланув.

«Выйти из себя». Возмутиться, рассердиться, проявлять недовольство.

Бумбаров, тагы да бек алынып кетти, этетаган аьдетин этип, коьзилдирингин суьртти. ФА, ЯБА, 28.

*Алла айтса (буйыртса, берсе).* Собыл. Дин. Уьмит этуув.

«Если бог скажет (прикажет, даст)». Выражение надежды.

Бирсуьгин йолланаман, алла айтса. ФА, АУ, 17.

Эрген, алла берсе, сабанга шыгаякпыз. ХБ, ЭЯ, 57. Энди сага бир аьруув пальто алырман, алла буйыртса. СК, 3, 25.

*Алла акына.* Ант. Беруувдинъ бир кеби.

«Ей-богу». Уверение в значении: действительно, в самом деле.

Увв, молла, алла акына, ол заманда бизим коьгеремиз де куьнали наьсипсизлер екемиз. сК, ЙЯ, 31.

*Аллага аманат.* Дин.

«Заложник аллаху». В надежде на аллаха.

Соларды коьргенде, меним Аминавым олардан кемме, ол да окысын деп, таппынаман, аллага аманат. К, 55.

Син. Аллага таавкел.

*Алла берекет (берсин, этсин).* Соьйл. Дин. 1) Ийгилик яхшылык тилев.

«Пусть аллах изобилует». Пожелание всяческих благ. Дай бог! Слава богу!

Яшавымыз аьруьв, Алла берекет.

2) Разылыкты билдируьв, сыйына яваплав.

Говорится в завершении трапезы (еды). Спасибо!

Моллалар, ас ашап биткен сонь, алла берекет берсин деп, колларын шайкамага ымтылдылар.

Алла берген куьнде. Аьр куьн.

«В день, данный аллахом». Каждый божий день, ежедневно.

Нукуска карап самолет алла берген куьнде ушады.

*Алла бергеним. Аявлым, ялгызым.*

«Аллахом данный мой». Родной, милый, дорогой.

Алла бергеним, атань ушин кайгырып турма, эки-уьш куьннен келип калар.

*Алла билсин (кайдай, нешаклы, калай).* Нешаклы, кайдай, калай экени билинмеген.

«Пусть аллах знает какой». Не бог весть какой (-ая, -ое, -ие).

Не очень хороший, не имеющий какого-либо качества в достаточной степени; незначительный. Бог весть. Бабушка (ещё) надвое сказала.

Онда шак аьли Алла билсин кайдай.

*Алла куват берсин.* Кыйын исте яхшылык йорав.

«Пусть аллах силу даст». Пожелание успеха, удачи тому, кто принимается за какое-либо новое или трудное для него дело. Не боги горшки обжигают.

Межит агай, уьй салаяткан яслардынъ янына еткенде: «Алла куват берсин, йигитлер!» – деп, онь колын коьтерди.

*Алла аьмир этти.* Дин.

«Аллах повелел». Суждено, не избежать

Атам доьрт куьн авызына ырызгы да алмай, тоьсекте ятты. Соьйтип ога алла аьмир еткен болаяк. Син. Алла коьрсетти.

*Алла йолынъды этсин.* Дин. 1. Йолга яхшылык йорав.

«Пусть аллах делает дорогу». Счастливого пути! С богом!

Алла йолынъды этсин! – дейди Кувбас. НЭ, 95.

Суьйген Ерине барув.

Ийти куда глаза глядят. Скатертью дорога (иронически).

*Алла (ала) кайда.* Соьйл. 1) Баска заттынъ акында ойлав.

«Где аллах». Летать в облаках, думать, мечтать.

Ястынъ ойы ала кайда. СК, 3, 57.

2) Кайда экенин билмев.

«Не знать местонахождения кого-либо или чего-либо». Чёрт знает.

Тек ана Амтитинъ бир улы шопыр. Калганлары ала кайда. СК, ЙЕ, 95

*Алла койса.* Масс. КН. Тагы да.

«Если бог позволит». Говорится с иронией. Ещё.

Экиден шыкпайтаган Матой: «Алла койса, отличник! – деп те койды. ДШ, ЯЫ, 54.

*Алла бактысын ашты.* Дин. Наьсипли этув.

«Аллах откырыл (его) судьбу». Говорится о том, у кого счастливая судьба. Аписат оъз тенъин тапты, Алла бактысын ашты. Син. Алла наъсип этти. *Алла коърсетти*. Дин. Разылык билдируув.

«Аллах показал». Суждено, велено.

Намартлык эткен киси соны оъзи де коъретаган. Бекир оъзи оъзин оьлтирди. Алла коърсетти оны ога.

*Алла сакласын*. Дин. Тилекти билдируув.

«Аллах спасёт». Говорится о пережитом или случившемся. Боже мой! Боже спаси!

Алла сакласын, мен коърген кыйынлык! А Алидинъ атасы ша! Тоьбемде куйын, ел болып ойнай эди. ДШ, ЯЫ, 73.

*Алла сокпагыр*. Дин. Разы болмавды, билдируув.

«Аллах пусть не побьёт». Выражение негодования, недовольства. Чёрт побери!

Не болган сага, Алла сокпагыр, соьлеге дейим уйыклап? СК, ШЭ, 105.

*Алла соккан кулдай болып*. Соьйл. Бек мунълы, пашман, куллыгы, ойы бажарылмай, Куванай, алла соккан кулдай болып, артына кайтты. АП, К, АБ, 160.

*Алла соккыр (ургыр)*. Кар. Разы болмавды билдируув, ашувланув.

«Пусть аллах побьёт». Проклятие.

Алла соккыр мунав ийт те кайдан келген-ав?

*Алла урды*. Соьйл... Бир зат этуувди коюв.

«Аллах побил». Прекратить, прервать действие.

Кутлыбай Култай ман танысканлы бери бизге катнамайтаган болып калды. Алла урды, буьгунге дейим келмейди.

*Алла язган (язув эткен, ярлыкаган)* Дин. Болган затка разылыкты билдируув.

«Аллах приписал». Суждено, дано богом.

Алла язув эткен болар, деймен, эки ястынъ бактысына КО, АК, 74.

«Будет то, что пошлёт аллах». Как (сколько) бог на душу положит. Как (сколько) вздумается, как захочется.

*Алла (оъзи) ярлыкасын*. Дин. Оьзининъ кайгысын оъзи коърсин, уьмит уьзуув.

«Пусть аллах даст». Форма пожелания всяческих благ.

Энди Рамазанга аьдемнен боляк шыпа йок, алла оьзин ярлыкасын.

*Алладынъ суьйген кулы*. Дин. Йигилиги мен белгили киси.

«Любимый раб аллаха». Избранный, отмеченный милостью божьей.

Яслардынъ арасыннан тек Амин алладынъ суьйген кулы эди.

*Аллага асы (болув)*. Дин. Куьнаьли, шуьшли болув.

«Провиниться перед аллахом». Быть виновным в чём-либо.

Каьмунистлерди аллага асы, динге карсы аьдемлер деймиз. Ама олардан намыслы, олардан элим, олардан юмарт кисилерди эш коьрип турганым йок. К, 72. Кой, келиним, аллага асы болма. К, 70.

*Аллага таьвекел (этуув)*. Дин. Бир зат этуувге йигерленув, токтасув, сенуув.

«Надеяться на аллаха». Решиться, осмелиться на совершение какого-либо действия.

Сонъ бу аллага таьвекел этип, терлеген басын ашты. НЭ, 128.

*Аллага уьшин*. Дин. Ялынып, ялбарып тилев.

«Ради бога». Выражение усиленной просьбы, мольбы.

Тайшы муннан, кетши, аллага уьшин. ДШ, ЯЫ, 71.

*Аллага шуькир*. Дин. Разылыкты билдируув.

«Слава аллаху!». Выражение радости, успокоения, удовлетворения по поводу чего-либо. Дай бог! Слава богу!

Онынъ сокпагы, аллага шуькир, уйкен йолга айланды. ДШ, ЯЫ, 43.

*Алхам дуллиля*. Дин. Ас ашап биткен сонъ айтылатаган соззлер.

Благодарение богу в завершение трапезы (еды).

Юмай молла ас ашап биткен сонъ, колы ман бетин сыйпап: Алхам дуллиля!» – деп, тежиди кайтарды.

Алыс (-ув, -пак) керекпе, атыс (-ув, -пак) керекпе. Эс. Куыш сынасувга созз ашув.

«Что нужно: бороться или стреляться?» В эпических песнях и сказках говорится героями при встрече перед схваткой друг с другом.

Эки баьтир бир-бирисине йолыкканда, Батирбек: «Алыспак керекпе, атыспас керекпе?» – деп сорады.

*Алыс коьруьв*. Собыл. Ювыгы, тувганы деп санамав.

«Видеть далёким». Считать чужим, не родным кого-либо.

Кыскайкалы Емисханнан эсе, Куьмисханды алыс коьретаган эди.

*Аман да*. Грам. «Однако, но».

Юсуп ол затгы этпеек те болар эди, аман да анасы ман карындасы бир де коймадылар. СК, Т, 7187.

«Юсуп этого не сделал бы, однако мать и сестрёнка не давали покоя».

*Аман (-эсен) бол (кал, тур)*. Аманшылык сагынув, тилев.

«Будьте здоровы». Форма приветствия при прощании. До свидания! Прощайте!

Келген киси, орыннан турып, Алиме мен савболласып, аман тур айтып, шыгып кетти. БА, А, 616. Уйинъызге яхшылык! Аман-эсен турасынъыз ба, абыз-акай! КО, АК, 20.

*Аман-эсен куллан (тоздыр)*. Янъы кийим алганга.

«Носи на здоровье». Форма пожелания приобретшему новую одежду, обувь.

Мине плащты янъы алыпсынъ-ав, калай яхшы келиседи. Аман-эсен кулан!

*Аманат этти неди*. Тапшырув.

«Сделал залог». Поручить кому-либо.

Ананъ мага сени уйинъге еткизбеге аманат эткен.

*Аманатка тапшырув* неди. Саклап, йыйып коюв.

«Для залога поручил». Поручить для хранения, сбережения.

Акам элли маьнетти аманатка тапшырды.

Америкады ашув. Мас.

«Открывать Америку». Говорится с иронией по поводу чего-либо уже известного, изобретённого, открытого.

Ансамбль «Лезгинка» гастрольде юргенине айдан да артык болды. Сен де Америкады аштынъ.

*Ампата секленип*. АН. Уййилип, томпайып турган заттай.

«Как копна». Быть похожим на охапку сена.

Боьрки авмага турган ампата секленип, елкесине янтайган. ФА, БКБ, 124.

*Амрак болув*. Бек суьов.

«Быть страстным». Проявлять внимание, страсть к чему-либо.

Оны амрак больш тынълайдылар. ЕК, УАХ, 24.

*Ана (аьне, эне) дуныя.* Дин. Оьлидинъ дуныясы.

«Тот мир». Загробный мир.

Юрегинъде суьювдинъ биртенекей болса да ушкыны калган болса, ана коьрисермиз. ФА, АУ, 34.

*Ана суьтин аклав.* Соьйл. Ата-анадынъ йолы ман барув.

«Быть достойным материнского молока». Заслужить доверие, выполнить долг, быть достойным хвалы.

Сулейменнинъ балаларыннан тек Акмурза ана суьтин аклаган йигит болып шыкты.

*Ана тил.* «Материнский язык». Родной язык, национальный язык.

Окувышы ана тилден бек яхшы явап берди.

Ана юреги (коьньли балада, бала юреги(коьньли) агашта (далада). Ай. Ана кайгысы баласынынъ кайгысыннан экенди билдируьв.

«Сердце матери в ребёнке, сердце ребёнка в лесу». Говорится, чтобы подчеркнуть материнскую заботу о своём ребёнке, и наоборот.

Ана юреги балада, бала юреги агашта», деген сол экен деп йылай эди ол бирерде. ХБ, ЭЯ, 45.

*Анав-мынавды кой.* Бос, пайдасыз затты этпев.

«Оставь по её». Не вилить хвостом, не городить чушь, не отвливать.

Анав-мынавды кой да, кулыгыньа коьньил бер. Анав-мынавды кой да, кертисин айт.

Анадан(яньы) тувган (-дай) (болув) кимик. 1) Еп-енъллик, паракхатлык сезуьв.

«Стать новорождённым от матери». Чувствовать себя бодрым, лёгким. Как (будто, словно, точно) гора с плеч (долгой, свалилась) *у кого*.

Эгер аьдем, сол кушынларды сувга малып, коьзине, анасыннан тувгандай болар эди. НЭ, 52.

Яп-яланъаш калув.

Нагишом, без всякой одежды. В чём мать родила.

Яс янымда анадан тувган кимик эди.

*Анадан калас калгыр.* Анадан айырылуьвды тилев.

«Чтобы без матери остался». Проклятие.

Танъсылувдынъ кедесининъ не ашувы бар экен уьйиме салгандай. Анасыннан калас калгыр!

*Анасын айдав.* Кыйын аьлге салув, коркытув.

«Гнать». Оказать убедительное воздействие на кого-либо. Взять в оборот кого-либо. Разгромить, разоблачить, вывернуть наизнанку, раскритиковать, поставить в трудное, безвыходное положение. Без ножа резать/зарезать *кого*.

Ялгыз Шабан болмаса, бирев де соьйлемеди ярлылардан.

Ол анасын айдады аьфендилердинъ. ХБ, ЭЯ, 15.

*Анасын ийт айдагыр.* КН. Соьгинув.

«Пусть собака погоняет (его) мать». Выражение недовольства, брань.

Экинши палатадан бирев: – Сестра, ананъды ийт айдагыр, кайда йок болдынъ? – деп, давызы еткенше кышкырды. ФА, АУ, 99.

*Анасын саттыгым.* КН. Соьйл. 1) Куьезленуьв.

«Продать бы (его) мать. Выражение восхищения.

Анасын саттыгым, Боранбай кайдай туьзуьв йигит эди-ав!

2) Оькинув.

Рамазан бираз ойлы болып турды-да, артынсыра; – Тфу, анасын саттыгым!  
– деп маньлайына сокты. ФА, КА, 49.

*Анасынынъ басын кесип кондырув.* АН. Кусав.

«Отсечь голову матери и поставить». Быть похожим на мать.

Анасынынъ басын кесип те кондырган, аьдем бир-бирлерине усап,  
олардай усаганлар коьрген йокпан. СК, ШЭ, 202.

*Анасы увызга тойдырмазан.* Арыкай, осал шырайлы.

«Мать не насытила молозивом». Хилый, худой, слабый, болезненный.

Мунав бузав калай арык, анасы увызга тойдырмаган усайды.

*Ант болсын.* Карганув.

«Клянусь!» Форма клятвы. Честное слово! Ей-богу!

– Ант болсын! – деп карганды Валя. ФА, АУ, 46.

*Ант этув.*

Дать клятву, присягу, честное слово.

Инанаман, кене болса да ант эт.

Ал, ант болсын. ФА, КА, 162.

Оны ман меним сокпагым косылмаган эм косылаак та тувыл экенине ант  
этемен. КЛ, АК, 173.

*Ант этип (ялап) ув ялап (ишип).* Соьйл. Сендируев, карганув.

Биревин де аяк тувылман, деди ант этип, ув ялап. СК, З, 118.

«Ант ялап, ув ишкенлер сендей болсын», – деди Маржанат айыплайтаган  
тавысы ман. КО, АК, 173.

*Ант бузув.* Соьзинде турмав.

«Нарушить клятву». Изменить своему слову, не выполнить обещание.

Нукай, бир зат телесень, этермен, кошшы дер, а этетаган бир яхшылыгын  
да коьрип турганым йок. Таза антын бузган киси.

*Антлы кардаш.* Соьйл. Кардашлык тутканлар.

«Братья на основе клятвы». Наречённые братья. Побратимы.

Умар ман Дамир антлы кардашлар эди.

*Анъ болув.* Айырылып, биревге де кириспей турув.

Быть диким, чужим, грубым.

Беку, сен халкка да косылмай, анъ болып оьсе бересинъ, олай болмага  
ярамас.

*Анъ берув.* Уьйретув.

Мага сыйынпы анъ берген досларымды мен бир заманда да мутпаякпан. Б,  
БК, 48.

*Анъ этув.* Анъшылав.

Охотиться.

Сав куьн узагы агашта анъ этип юретаган кезуевлери де болган. НЭ, 33.

*Анъгудик киси.* Анълавсыз.

Глупый, тупица, ротозей, наивный.

Самединнинъ иниси бир анъгудик киси. Син. Анъкав киси.

*Анъкав киси.* Соьйл. Кыйынлык пан туьсинетаган.

«Человек-простофиля». Глупый, тупица, наивный, ротозей.

Патиматтынъ атасы анъкав киси эди.

*Анъкы-тенъки этув (анъкы-тенъкисин шыгарув).* Соьйл.

Актарув, излев.

«Сильно обыскать». Искать, рыться в чём-либо.

Бир жандарм келип онынъ уйининъ анкы-тенкисин шыгарды. Марзият уйдинъ ишин анъкы-теньки этти, излегенин табалмады. Син. Асты-уьстине авдарув.

*Анъкылдак киси.* Ашык.

«Человек откровенный». Бесхитростный, доверчивый, добрый.

Ярыкбай-анъкылдак киси, уйине барсанъ кайда олтыртаягын билмейди.

*Анълы бала (окувши кыз).* АН. Соьйл. Акылы.

«Умный ребёнок». Смьшлёный, сообразительный, развитый.

Кайдай бир окувши ол. СК, Т, 89.

*Анъсыздан болув.* Бирден, капылыстан.

«Совершиться нечаянно». Действие совершается нечаянно, вдруг, непреднамеренно, случайно.

Атайдынъ арбадан йгылувы анъсыздан болган ис эди.

*Анъшыдан кашкан туьлкидей.* Соьйл. Коркув.

«Как лиса, убегавшая от охотника». Прятаться, скрываться, не показываться людям.

Аьше, Керей, сенинъ энди, анъшыдан кашкан туьлкидей, ян-ягына каранып яшамага керек деп айткынъ келеме мага? ФА, ЯБ, 78.

*Ап-куьп, алтын туьп.* Балалар ойынынынъ аты.

«Ап-куьп – золотое дно». Так называется детская игра в молчанку.

«Келинъиз, кызлар, ап-куьп, алтын туьп ойнайык», – деди Каирбек, кызлар шав-шув эткен сонъ.

*Апат (-ым, -ыз, -ынъ-ыз, -ы-лары) кетувъ (таюв).* Коркув, адалав.

«Испугаться, растеряться, потерять рассудок».

Амантай, апаты кетип, янма-ян Дубкоды шақырды эм тамызыклап сорап баслады. СК, 3, 16.

*Апы кирип, куьпи шыгув.* АН. Соьйл. Ырыялык этуьв.

«Часто заходить и выходить». Угодничать перед кем-либо.

Ол бизим директорга апы кирип, куьпи шыгып турады.

*Апыл-тапыл басув.* Соьйл. Аягын катырып юрип, басып болмав.

«Наступать осторожно». Делать первые шаги, ходить осторожно (обычно о ребёнке, о раненых, о больных).

Туьннинъ бир заманында уйдинъ иеси... аякларын апыл-тапыл басып, кыргы сенединъ капысын карманълап какканда, хатыны Арувзат...токатты тарсылдатып ашты... КО, НЮ, 64.

*Ар этуьв неге.* Уялув, кажынув неге, неден.

«Делаться стыдно». Стыдиться; воздержаться.

Яхшыдынъ яхшылыгы ол болар: соьйлемеге ар этер. КО, АК, 83.

*Арага от салув.* Аралыкты бузув, урыстырув.

Поссорить кого-либо, испортить отношения.

Марипаттынъ кайсинълиси яслардынъ арасына от салып юреди.

*Арага сувьктык этуьв (туьсуьв).* Катнасувды азайтув.

«Прервать связь, взаимоотношения по каким-либо причинам».

Кудалардынъ арасына сувьктык энипти.

*Арадан йьлан оьткендей.* Катынаспап, дослыкты бузув.

«Будто змея между ними». Поссориться, испортить отношения.

Олар бир-бирисине катыспайды. Арадан йьлан оьткендей.

*Араларыннан кыл да оьтпейди.* Соьйл. Бек татым, дослас яшайды.

Эки йьлдан бери Иса ман Казбийдинъ араларыннан кыл да оьтпейди.

*Арам ас.* Ашамага яравсыз ас, буйырмаган ас.



«Недозволенная пища». Пища, на которую по какой-то причине существует запрет.

Бу козыдынъ эти ога арам ас, бир сенек пишен сама коьтерген болса экен.

*Арам болув.* Кар. 1) Ашамага, емеге яравсыз болсын, буйырмасын.

«Пусть будет недозволенным». Пусть станет запретным (о пище).

Мне шу берекет мага арам болыр, эгер мен ялган айтатаган болсам. Ак зат! ДШ, ЯЫ, 68.

2) Бос пайдасыз.

Напрасно, без толку, бесполезно.

Бизим сага эткен кыйынымыз арам болды. ХБ, АБ, 55.

*Арам ниет (-ли) ой бейим, фигыл.* Туьз дурыс кепли болмав.

«Чёрный замысел». Коварное, злоумышленное намерение.

Карамырза арам ниет киси болганы экинши куьн ок та белгили болды.

*Арам кол.* Урылыкка хас (киси).

«Нечестная рука». Говорится о человеке, имеющем склонность к воровству. Человек нечестный, корыстный, жадный.

Халк нешаклы айтып турса да, Аликей озининъ уьйреншик кылыгын коймады. Арам коллы онынъ яшавын обса бузды.

*Арам оьлув.* Соьылмаган мал(кой, сыйыр эм. с. б.)

«Не зарезано». Обычно о животных, которые дохнут. Употребление мяса таких животных в пищу запрещено.

Кеше бир койым арам оьлип калыпты.

*Арам сийдик.* КН. Соьыл. Арамлык эткен киси.

«Недозволенная поза». Подлец, негодяй.

Туьсип, каламан. Бидаркенъ де, сен де... арам сийдик! КО, АК, 33.

*Арам тамак.* Ислемей, кисидинъ акын ашайтаган.

«Запретное горло». Дармоед, тунеядец, паразит, нахлебник.

Оьзи яс, савлыгы бар, тагы да неге малшылыкка бармайды экен бу яс.

Арам тамагы шыгып юргенше, ислесинтагы, ата-анасына да коьмек болаяк.

*Арам этуьв.* 1) Яравсыз, керексиз этуьв.

«Не позволять». Запретить, свести на нет, перечеркнуть, иметь злой умысел.

Тынъламансанъ, ьрызкы шаат болсын, мен сени арам этермен. АК, Й, 15.

2) Ашаганда алгасатув, бурнына куьнов, талав этуьв.

Перебить аппетит, испортить трапезу.

Динши уьйкен кышкырык коьтерип, асымызды арам этти.

*Арам эт.* Соьылмаган малдынъ эти.

«Запретное мясо». Падалъ, дохлятина.

Арам эттен ийтлерге бир аз таслашы, манъка.

*Арам юрек.* Туьзликти, дурыслыкты тутпайтаган(киси).

«Нечестное сердце». О человеке злонамеренном, коварном, подлом.

Биреви Алибек экенин билгенинде, онынъ арам юреги тагы да бек тебинди... ФА, БКБ, 232.

*Арамга шыгарув.* Соьыл. Селекелев, пайдасыз этуьв.

Мен оны арамга шыгарарман. АК, Б, 22.

*Арамлык этуьв.* Яманлык этуьв.

«Сделать коварство». Поступить нечестно, сделать подлость.

Юка кедде Абубекердинъ агасын арамлык этип утканда, мен айтпай болмадым.

*Арага салув.* Ойласып карав, кенъесуьв.

«Поставить между». Обсудить в своём кругу, посоветоваться.

Биз бу маьселеди арага салармыз. ХБ, АБ, 12.

**Арапа тав.** Миф. 1) Эртегидеги тав аты, аьруув коьнъилшен болув.

«Гора Арапа». Название мифической горы. Поднимать настроение, воодушевлять; быть жизнерадостным, весёлым.

Язлыктынъ эли кужырлы ийси дуюмле муьшенъди бийлеп алады, коьнъилинъди Арапа тавга коьтереди. СК, Т, 189.

**Аскар тав.** Син. Коьшерли тав. Кап тав.

Авылдынъ яшавшыларына, олардынъ аьрекетлерине тагы да бек оьктемсийсинъ, оьктемсигенде де оьзинъди Арапа тавдынъ басына мингендей этип коьресинъ. ББ, КТ, 28.

**Арасы майлы касыктай.** Татым, дослык пан.

«Как будто между ними жирная ложка». Жить дружно, мирно, установить взаимопонимание.

Кудалардынъ арасы майлы касыктай, бир-бирисине сонда ок та табыладылар.

Арасы ер мен коьктей. Баскалыгы уйкен.

«Между ними как земля и небо». Ничего похожего, полная противоположность.

Бириси уьндемес, баскасы суслы. Арасы ер мен коьктей.

**Арба (-мыз) егувли.** Аьзирликти билдируув.

«Арба запряжена». Выражение готовности к какому-либо действию.

Сосы затлар, аз болса да, арбамыз егувли экенин билдиреди. АС, СБ, 105.

**Арба тувар.** Той аьдети. Келин бетген келген арбаларды туварув уьшин коьрсетилген акша.

«Распряжение арбы». Подарок, преподносимый тогда, когда распрягают поезд невесты (обычно в денежном выражении).

Элли маьнетлик арба туварды кыздынъ агасына ыслатадылар.

**Аргы ягы коьринуув.** Ашык коьнъилли экенди сезуув. Соьйл.

«Показаться другой стороной». Проявлять откровенность, откликаться. Вьсь на виду у кого.

Маут десе, аргы ягы коьринетаган эди. СК, ЕЙ, 109.

**Аргы ягында бир зат та калмав.** Не затты да этпеге аьзирликти анълатув.

«На другой стороне ничего не остаётся». Быть откровенным, добрым, готовым откликнуться, отзывчивым.

«Абибулла яхшы ислейди» – десенъ, онынъ аргы ягында бир зат та калмайды.

**Арка тирев(суьев).** Бас тирев, коьмекши.

«Опора хребта». Основная поддержка, опора, помощь в чём-либо.

Джанибек энди ийгит болды, картайганда атасына-арка тирев.

**Арка суьев (тирев).** Коьмеклесуув.

«Подпирать хребет». Оказать помощь, поддержку в чём-либо.

Анасынынъ уьй куллыкта арка суьенери Айшат болды.

**Аркага батув (куруув).** Аркады авыртув.

«Вонзиться в хребет». Чувствовать боль, мучение, страдание.

Муслият, кызынынъ йоклыгын аркасына басканда, эри мен хабарласпага шалысагаган эди.

**Аркага (ийинге) кагув.** Мактав.

«Похлопать по спине». Подбодрить, похвалить за что-либо.

Мурат, баладынъ суьврет ясыатканын аьруьв коьрип: аркасына какты.

**Аркада яшав.** Биревдинъ кыйыны ман турув.

«Жить на хребте». Находиться на чём-либо иждивении. Сидеть на шее у кого.

Олар бизим аркамызда яшап уьйренгенлер. НЭ, 21.

**Аркадан алты кайыс алув.** Бек тоьбелев.

«Взять со спины шесть кож». Побить. Содрать кожу, снимать (три) шкуры.

Бар сен онынъ айтканын этпей бир караш, сындырып арканънан алты кайыс алсын. СК, ШЭ, 18.

**Аркадан оьтуьв.** Сувык болув.

«Пронизывать через спину». Стало холодно кому.

Мине ел аркадан оьтти, бир ерге сама барып тыгылмага керек.

**Аркасы (тиреви) бар.** Тиреви, коьмеги бар.

«Есть (у него) хребет». Имеется опора, поддержка. Сидеть на шее у кого.

Актайдынъ таянгандай аркасы бар.

**Аркасын яллатув.** Бек тоьбелев.

«Греть хребет (его)». Побить, содрать/сдирать (три) шкуры.

Куьз куьнинде Кобаннынъ сувына туьскен уьшин атам кеште аркамды яллатты.

**Аркасынынъ кышувын кандырув.** Бек тоьбелев.

«Сделать так, чтобы спина (его) не чесалась». Побить сильно; наказать, чтобы повадно не было.

Туьнегуьн бузавды эмизген уьшин.

**Аркасы кышув.** Тоьбелеткиси келуьв.

«Чешется спина». Намекать на то, что могут наказать.

Таммам, уьндемей тур, улым, арканъ кышыйма.

**Арлаган киси (аьдем).** Баскады мисетсимев.

«Человек с гонором». Высокомерный, не считающийся с мнением других.

Много на себя берет кто.

Дорай арлаган киси, оззиннинъ айтканын этпесень, сен саннан шыктынъ деп сана.

**Арманышлы болув (кетув, калув).** Оькинуьв.

«Быть сожалевшим». Сожалеть о чём-либо, сочувствовать кому-либо.

Он йылдан бери аьптемди коьре алмай, арманышлы болдым.

**Арсар болув.** Шекленуьв.

«Быть неуверенным». Прийти в изумление; стоять как истукан, как столб; не знать, что (же) делать.

Мне озим де арсар больш тураман. ЕК, УАХ, 34.

**Арсландай алысув.** Аянмай куьресуьв, согысув, урысув.

«Драться как левь». Бороться, драться храбро, упорно и хватко, как лев; отстаять своё, уметь постоять за себя и вести борьбу до последней капли крови.

Согысып басласалар, бизим яслар арсландай алысадылар да. СК, Т, 144.

**Арсландай кутырув.** Каарланув, бек шамланув.

«Беситься как лев». Проявлять гнев, сердиться, быть в ярости.

Атетер арсландай кутырып уьйине уьйкен аьлек салды.

**Арслан юрек.** Куьшли, баьтир.

«Со львиным сердцем». Смелый, отважный, храбрый, как лев. Герой, богатырь, бесстрашный.

Ол улына карап: «Бар эди, улым, бар эди сенде аьдемлерди суьйген, арслан юрекли атайынь», – деди.

**Арсыз (аьдем) киси.** Намыссыз.

«Человек бессовестный». Невоспитанный, нескромный, наглый.

Арсыз аьдем асылын мытар дегенге усап, аьрув айткан йодасларына кас болады. СК, ЕЙ, 138.

**Арты авыр.** Эриншек, авыр шарклы.

«Тяжёлый его зад». Человек грузный, ленивый, степенный, инертный. Тяжёлый на подъём.

Амет, олай болган ман, арты авыр киси экен.

**Арты айынлы.** Соьйл. Хабар ерийтаган, тилге туьсетаган (киси).

Амалым, сен солай арты айынлы кисисинь, ога оьпке этпе де, исиньди коьре бил.

**Арты ашылув.** Ясырганын билдирув.

«Зад (его) открылся». Быть ясным, понятным, достоверным.

Коьп йылдан бери ясырганларынынь энди, ревизия болган сонь, арты ашылаятыр.

**Арты йок.** Ашувдан тез язылатаган (кайтатаган).

«Нет зада». Безобидный, добрый, простодушный, незлой.

Меним юрегим яланьаш, артым йок. Тек оьпкелеп юрдим. ХБ, АБ, 51.

**Арты кышув.** Соьйл. Ырысув. Салиминь арты кышып, авыл советине барып неди болса соны айтып юреди.

**Арты (ызы) ярассын.** Яхшылык, ийгилик, аманшылык тилев (оьли бар ерде).

«Пусть будет благополучие». Пожелание мира, покоя, благополучия семье, близким покойника.

Абай, ездеидинь арты ярассын, калганларга ден савлык болсын.

**Артык коьрув.** Оьзиннен артык болганды суьймев.

«Видеть лишним». Завидовать в чём-либо кому-либо.

Алиханнынь аьрув оькыганын артык коьресиньме?

**Артын-алдын ойлав.** Тереньнен ойлап соьйлев.

Артын-алдын ойланып турмай, йигит туврасыннан айтып салды. КО, АК, 42.

Артын-алдын ойламав.

**Артын баснав.** Соьйл. Олтырып ял алмав. Сав куьн аяк уьстинде турдым, артымды да баскан йокпан.

**Артын коьрсетув.** Соьйл. Кетуьв. Бетлеген сонь Каирбек артын коьрсетти.

**Артына туьсув.** Бир заттынь артыннан калмай тергев, яваплыкка тартув, айтканын, оьлаганын эттирув.

Мен бир артына туьскей эдим, сонь савдегер кайда кетсин?

**Арттан соьйлев** (айтув). Йок кисидинь акында яман соьйлев.

«Говорить за спиной». В отсутствие кого-либо. Говорить за глаза.

Эрежеп бу йыйында йок. Онынь артыннан соьйлев мунда келиспейди, мен тек оьз акымда айтайым.

**Арын-карын болув.** Тыпак яшав.

«Стать утробными». Быть в дружбе, жить в согласии.

Кырлув ман экевлери... оьмирлери бирге тувып оьскендей болып, арын-карын болды да кеттилер. СК, К, 89.

*Артынъа кара (артынъды ойла, артынъа сак бол).* Исти саклык пан тереннен ойлап этув.

«Оглянись назад». Обдумать, взвесить прошлое, будущее.

Менмен деп киси болма, артынъа кара, дуния-тегершик.

*Ас бармав.* Соёл. Егиси келмев, аппетит йок болув.

«Пища не идёт». Потерять аппетит.

Эки куыннен бери мага ас бармайтаган болды. Син. Ас сокпав.

*Ас болмав.* Соёл. Ас ашадым, тойдым деп санамав.

«Не быть пищей». Чувствовать состояние озабоченности, беспокойства о чём-либо.

Меним исиме катыспасанъыз, сизинъ ашаганынъыз ас болмас. КО, АК, 37.

*Ас болсын.* Соёл. Ас ашаяктынъ алдында ийгилик йорав.

«Пусть будет пищей». Пожелание до и после еды. Приятного аппетита.

«Олтырынъыз, олтырынъыз» – деп, сав бол айткан Азамат буларды олтыртты. Ишинъыз, ас болсын... ФА, КА, 166.

*Ас (та) сокпав.* Ашагысы келмев.

«Пища не рассасывается». Еда не усваивается организмом. Нет аппетита.

Сол куын Аубекирдинъ денине ас та сокпады. СК, ШЭ, 44.

*Аскар тав.* Эртегидеги тав аты. Кобтеринки конъилли болувды коьрсетуьв.

«Гора Аскар». Название мифической горы, употребляется для выражения приподнятого настроения, вдохновенности, радости и т.п.

Конъили онынъ Аскар тавдай.

*Аслам акыл (-лы).* Бек терен ойлы.

«Очень умный». Мудрый, многоопытный, учёный.

Бу дав денли, аслам акыллы аьдемнинъ кайзама тыншаятаганнын бирев де билмейтаган эди. ФА, БКБ, 22.

*Асы болув.* Соёл. Куьнали, шуьшли болув.

«Быть виноватым».

Тек сен ога асы болып олтырарман деп коркпайсынъма экен, э? ФА, КШ, 107.

«Только ты не боишься ли того, что окажешься виноватым перед ним».

*Асы толы козыдай.* Кобтеринки конъилли.

«Как полный орех». Выражение довольства, хорошего настроения и т.п.

Конъилим асы толы козыдай болды. ЯС, 198.

*Асыгы айдан (алиш) турган.* Соёл. Бактысы, наьсби ашылган... Мага дейим асыгы айдан турган болса, энди турмаяк билип койсын! ТЕ, 30.

*Асыл соьз.* Дурыс, ак соьз. Соёл.

«Умное слово». Честное слово. Истинная правда.

«Атадан калар асыл соьз», – деп косты карт хабарынынъ сонъына.

*Асыл этуьв.* Оьстируьв, тербиялав.

«Растить взрослых». Воспитать, вывести в люди.

Анасы кызына атасы йоклыгын да билдирмеди, асыл этти СК, 3, 32.

*Асылына тартув.* Ата-бабасына етуьв.

«Тянуть к предкам». Быть похажим на предков.

Таймас мазалы болды, конъилшен, асылына тартты.

*Асын ишип, аягын тепти.* Соёл. Каты, эпти-йорыкты билмеди.

«Поел еду, пнул чашку». Неблагодарный, грубый.

Ясына да карамай, Самиегтинъ улы анасыннынъ асын ишип, аягын тепти.

*Асын-сувын беруьв.* Соёл. Сыйлав, оьрметлев.

«Дать еду, воду». Оказать гостеприимство, уважение, радушие. Хлеб-соль. Сейдахмет алдымызга асын-сувын берди, конак этти.

*Ас тиспес, казан кайнамас.* Ай. Бир бирисин анъламав.

«Еда не сварится, котёл не закипит». Не уживаться с кем-либо, не найти взаимопонимания.

Кет, аьем, кет. Кулаklar ман сенинъ асынъ тиспес, казанынъ кайнамас. Б, Б, 34.

*Асынъды берме, касынъды бер.* Сыйлав, оърметлев.

«Еду не давай, бровь покажи». Проявлять гостеприимство, уважение, радушие. Хлеб-соль.

Асынъды берме де касынъды бер дегенге усап, кабаqlарын туыймеслер, бар затларын кызганмаслар, алдынъызга саларлар. СК, ЕЙ, 32.

*Ат арыды, тон тозды.* Ай. Кыйын аялге туьсти.

«Конь устал, шуба изнасилась». Оказаться в тяжёлом материальном положении, обанкротиться.

«Энди колымнан не келесек, ат арыды, тон тозды», – деп, Муса кень яйлакка коьз салды.

*Ат арыслап, ер карыслап.* «Узак ерден акырып келуьв».

«Запрягав коня, измерив землю пядью». Выражение медленного, неспешного движения, действия кого-либо издалека, обычно в старческом возрасте.

Юмали агамыз ат арыслап, ер карыслап оьз ювыгына келип туры. КО, АК, 74.

*Ат аягы тентек.* Кайда да етисуьв.

«Ноги коня глупы». Говорится, когда имеется вероятность появления, возникновения какой-либо ситуации.

Ким биледи, ат аягы тентек, деген, белки, келип те олтырарсыз биз бетлерге. СК, ЕЙ, 32.

*Ат бурын.* Азгана алдыда болув.

«На лошадиный нос». Оказаться чуть-чуть впереди кого-либо. Только что, сию минуту.

Мен Карайдардан ат бурын алдын келип туры эдим.

*Ат етер.* Той аьдети. Бурын кайын атасынынъ уйине атлы келетаган куьевдинъ атын еткен ушин акша беретaган болган.

«Вести коня». Название подарка (в денежном выражении – 25-30 рублей), преподносимого молодому человеку, приведшему жениха в дом тестя (в старину на коне).

Нобгер куьевдинъ ат етерин онынъ кайын анасына тапшырды.

*Ат казанув.* Абырайлыкты табув.

«Заслужить звания». Прославиться трудом, стать знатным, известным.

Байлык пан ат казанган Куьнтувган аьпенди ... Б, БК, 3.

*Ат коьрип, аягы аксав.* Яв юрмеге суьймев.

«Хромать, увидев коня». Проявлять нежелание передвигаться пешком, без транспорта.

Сobleгилер ат коьрип, аягы аксайды дегенге усап, машинсиз аьыт эткилери келмейди. СК, ЕЙ, 106.

*Ат кулагы коьринмейди.* Сувдынъ тереньлиги, оьсимликтинъ, калынлыгын, бийиклигин билдируьв.

«Уши коня не видны». Говорится о глубокой воде.

Сувда ат кулагы коьринмейди, солай да терен.

*Ат кулагында ойнайды.* Аттынъ эбин табатаган.

«Играет на ушах коня». Лёгкий, подвижный, живой, энергичный, знающий повадки коня, смелый.

Мусса кишкей болганга да карамай ат кулагында ойнайды.

*Ат оьлди, ортак айырылды.* Кыйындыкта калув, катынаслыкты уьзуув.

«Конь сдох, нет общего ничего». Оказаться в тяжёлом материальном положении, потерять связи, узы дружбы, влияние, надежду.

«Ат оьлди, ортак айырылды», – деп, карт ялгызлыгын ойланып, аякларын уйге карап басты.

*Ат оьлтирип излесенъ де.* Не шаклы кыйналсанъ да.

«Если даже будешь искать на коне до тех пор, пока не умрёт». Трудно найти. Днём с огнём не найти (не сыскать).

Ат оьлтирип излесенъ де, соьле шайтан сувды табаяк тувылсынъ, досым. ЯС, 203.

*Ат туягын тай басар.* Ай. Ата йолына туьсуув.

«Жеребёнок наступит на след лошади». Говорится по поводу того, что есть надежда на продолжение поколения или последователей в деле.

Ат туягын тай басар деп, энди яслар бизим исти алга алып бараятырлар.

*Ат туягы тиймеген (баспаган, коьрмеген).* Бирев де болмаган, аьдем аягы баспаган ер.

«Нога коня не ступала». Земля, страна, где никто никогда не жил и т.п. Дикое, глухое место; целина.

Язда биз ат туягы тиймеген ерлерге бардык.

*Ат уьстинде.* Алгасав аьлде.

«На коне». Быстро, на ходу, попутно, второпях, в спешке, наспех.

Москвага бараятканда, йиениме ат уьстинде кирип шыктым.

*Ата бас коьринди-куьз болды.* Ан. Ай.

«Показалась вершина стога – началась осень».

«Ата бас коьринди-куьз болды», – деп, Магай коьп заман ьзан бетке карап, тобан уйгенлерди коьрип туры эди. Син.

Туршы тувды-туьн сувды. Куьлте туьсти-куьз болды.

*Ат йолын кувув.* Ата-бабасынынъ йолын, йосын куьтуув.

«Идти по стопам предков». Быть похожим чем-либо на отца, на предков.

Оразбай да, ата йолын кувуьп, механизатор болып токтады.

*Ата конак.* Соьйл. Сьйлы конак.

«Отцовские гости». Говорится о людях, которые были в куначестве с давних времён.

Амадин мен Зияв бизим ата конакларымыз эдилер.

*Ата сакалы бетке битувьв.* Соьйл. Оьсип, заманына етуув.

«На лице растёт отцовская борода». Быть зрелым мужчиной, пожилым, опытным.

Энди, аллага шуькир, ата сакалынъ бетинъе биткен. СК, ЕЙ, 93.

*Ата юрт.* Тувган авыл, уй, Эл.

«Отцовский дом». Отчизна, родной край, народ, аул.

«Ата юртым», – деди яс. НЕ, 31.

*Ата явы.* Бурынгы явы.

«Отцовские враги». Старые, давние враги.

Аюке Иштеректинъ ата явы эди.

Аюке был давнишним врагом Иштерека.

*Атадан (-м-, -нъ) калган.* Сойл. Байыр, колдагы зат тувыл.

Озган ай Аминат десенъ кедесин йиберген мунда институтка туьсирсин деп. Меним атамнан калган институтым бар кашан да. БК, СБ, 81.

*Атам карагай (-да, -га, -дан).* Белгисиз, узак ерде (заманда).

«Мой отец карагай». Выражается время или пространство, неопределённое в момент речи. На все четыре стороны. Куда глаза глядят. За тридевять земель. Испокон века (веков).

Уйкен баламыз да, бизди калдырып, атам карагайга кетемен деп туры. ЯС, 169. Абай, аьлемет, бу кадер неге ызаланасынь сол бирев атам карагайдан бербетин калган, ыс баскан шомака уьшин? СК, 3, 12.

*Атамнынъ арягына.* Сойл. Бек алыс, узак ерге. Курман. Ай, кетсене атамнынъ арягына. Сен де мага яман пишелердей болып баркылдай бересинъ. Б, ДЕ, 51.

«Не сказал отец-мать». Не сквернословил, не ругался матом.

Мен ойымды айттым, атанъ-ананъ демедим, айып коьрме.

*Атанъа (аттанъа) наьлет (сени).* Сейирлик пен карав.

«Проклятое». Проклятый, окаянный, наглый. Выражается некоторое удивление, огорчение.

Атанъа наьлет сени, аьлжиген куртка! Тоьриннен коьри ювык болганда да увлы йьланлай шагувын коймайтаганын карашы! К, 67.

*Атанънынъ кулагы.* Мас. Сенмевликти, карсылыкты билдируьв.

«Уши твоего отца». Говорится иронически в случае, когда собеседнику необходимо возразить. Чёрта с два. Наверяд ли.

Атанънынъ кулагы, сен оны онъларсынъ.

*Атанънынъ юрты йьлагыр.* Кар. Разы болмавы каргыс пан билдируьв.

«Пусть плачет вся отцовская юрта». Выражение недовольства чьими-либо действиями, поступками (с укором).

Атанънынъ юрты йьлагыр, булай этип сокпаска шетенди!

*Атлы ман явдаь.* Сойл. Уйкен баскалыкты билдируьв.

«Как между всадником и пешим». Выражаются отличия между предметами, явлениями.

Биз окып эм уйренип баслаган техника ман соьлеги самолетлардынъ арасы атлы ман явдаь. АК, Й, 5.

*Атка мойса салув.* Сойл. Кыйынлык туьсуьв.

«Надеть ярмо на коня». Выражение затруднительного положения в чём-либо кого-либо.

Обгизди нетесинъ, атка мойса салган деген мине бу болды. ФА, БКБ, 47.

*Аткан танъдай.* Аьруьв, таза.

«Как рассвет». Чисто, свежо; благоухание.

Мунда аткан танъдай, аьр йыл келип тыншаймага да болаяк.

*Аткан октай.* Бийик, ыспай, аьруьв сынлы.

«Как выпущенная стрела». Прямой, высокий, подтянутый, стройный.

Ярыс аткан октай эди

*Аттай едуьв.* Сойл. Тез юруьв.

«Рысью коня». Двигаться быстро.

Алгасаймыз ша. Тас йолга туьскенде, биз аттай елидик.

*Атта-ат сени (атаи, атаат, аттам).* Сейирликти, хайран болувды билдируьв.



«Смотри-ка ты». Выражение некоторого удивления, восхищения чем-либо.

Атта-ат сени, – деп созды Рамазан, ишеси сойлеп, – Манька да халкына бу яхшылыкты этер деп, ким билген эди? ФА, БКБ, 165.

*Аттай тевип, ийттей капты.* Сойл. Корлав, силкилев, аьдемге санамав.

«Лягать как конь, лаять как собака». Выразить возмущение, гнев, ярость, сердиться, отыграться на ком-либо.

Председатель активистти аттай тевип, ийттей капты. ФА, БКБ, 230.

*Аты ман.* Баска кисиди косып сойлеп.

«Его именем». Говорить, сообщить от чьего-либо имени.

Биз Лениннинь, партиядынъ аты ман яшаймыз эм ислеймиз.

*Аты уйкен.* Сойл. Келини, эрининъ ювыкларынынъ атын айтпага суйьмесе, айтатаган соьз биригуьв.

«Имя (его) великое». Так называет женщина всех тех, кто носит имя ее мужа и его родственников.

Яман туьвъл, аты уйкенге бир енъилсимал ис болса, куллыкка шыгып, колдан келген ярдамьмды этер эдим. К, 19.

*Атын айтсанъ, ийт келер.* Ай. Аты айтылган аьдем келип калса, айтылады.

«Если кликнешь по кличке, и собака придёт». Говорится, когда человек появляется как раз в тот момент, когда о нём говорят. Лёгок на помине.

Атын айтсанъ, ийт келер, дейдилер, мине сен де бу ерде.

*Атын яманга шыгаруьв.* Обзининъ акында яман хабар соьз айттыруьв.

«Распространить своё имя в плохом отношении». Быть поруганным, оклеветанным.

Амалым, улыма коьмек этинъиз, атын яманга шыгарманъыз.

*Атынынъ басын тартпады.* Тартынмады, кажынмады, коркпады.

«Не остановил голову коня». Не проявил трусости, был смел, отважен, решителен.

Фашистлер келгенде, атынынъ басын тартып, уйде олтырмады, партизанлык юритти Казимбет.

*Ас таьтли болсын!* Аска урынаяктан алдын айтылатаган багыслап.

«Пусть еда будет сладкой». Пожелание перед едой. Приятного аппетита!

Айшат, столга салынган асты коьрсетип, конакларга куьлемсирей берип:- ас таьтли болсын!-деп казан уйге шыгып кетти.

*Аска шақыруьв (шақырып алуьв).* Конакка, таныс болуьв ушин шақыруьв.

«Пригласить к пище». Пригласить в гости для знакомства.

Авылдастар коьшип келгенли хыйлы болып бараятыр, бизге оларды аска шақырмага йол келеди.

*(Ах) Аман танъыр.* Сойл. Оькинишли болуьв. Ах, Аман танъыр, экеви де сыртыннан сойып койгандай аьдемлер экен. К, 67.

*Ах, аманым алла.* Сойл. Аьжейпсинуьв, сейир калуьв.

Выражение восхищения. Вот это да!

Ах, аманым алла, калай туьзуьвди! – деди Али, шайды увьртлап ишкен сонъ. ДШ, ЯЫ, 79.

*Ах сени (сениме сени).* Сойл. Оькиниш билдируьв.

«Ах ты!» Выражение сожаления, огорчения.

Тамада коьсе кисиге акыйып карады эм: «Ах сениме сени, юрта яман калар дегенге усап, сен коьтеримизди де яларсынъ», – деп ойланды. СК, 3, 130.

*Ах урув.* Аьсирет, оькинишли болув. Бир ах урдым тоьзеалмай.

*Ахрет (ахырет) куьн.* Дин. Тириликтинъ сонъы, яшавдынъ ызы.

День смерти, время смерти, час смерти.

Ойнайык та куьлейик,

Ахрет куьн болганша.

*Ахрет (ахырет) дос.* Оьлгенше айырылмас дос.

Неразлучные, закадычные друзья. Друзья до гроба. Водой не разольёшь.

Орак пан Домбай ахрет дослар эженин, оьзлери айтпаган болсалар, халк оларды агалы-инили деп койыпты эди.

*Ахрет (ахырет) مکان.* Аргы дуныя.

Последний дом, посмертное помещение, загробный мир.

Уьшин. Аждаут, айтувынъ уьшин, коьтеремиз де сосыга келеекпиз, ахрет механимиз», – деп, кыскайкалы карттынъ соьзин йоьпледи. СК, ИЯ, 11.

*Аш коьз.* Кызганьш, сутыр, кысык киси.

«Голодный глаз». О человеке: скряга, жадный.

Аш коьз яслар эртеси куьн баьрисе де сувга барадылар. НЭ, 11

*Аш назар.* Тигилип карав.

Ашаган (еген, ишкен, юткан эм с. б.) ас болмав. Соьйл.

1) Таймав.

«Киси уьйинде ашаган ас болмайды», – деп шагьнатаган эди атай.

2) Тыныс таппав, рахат болмав.

Умар ман Душка бир-бирлерине ашык боладылар. Биревин коьрмесе, ишкенлери ас болмайдылар. СК, К, 206.

«Голодный взгляд». Жадный взгляд; пристальное внимание к чему-либо.

*Аш тамак.* Коьп ашайтаган киси.

«Голодное горло». Обжора; тот, кто много ест.

Уьйинъде калай коьп единъ, аш тамак экенсинъ.

*Аш шектей.* Юка, арык, узын бойлы киси.

«Как тонкая кишка». Худой, длинный, тонкий (с пренебрежительным оттенком). Как фитиль.

Солтаннынъ уьйкен кедеси аш шектей созылып калыпты.

*Аш як.* Арык, юкка шырайлы киси.

«Голодная щека». Худой, с продолговатым лицом.

Кара-Иьлгада буларга, коьзлери кутыгыннан шыгып бир аш як аьдем мырза йоьлыкты. СК, Т, 25.

*Ашув алув.* Сын алув, карьмын кайтарув.

«Взять зло». Отомстить, дать отпор.

Соннан себеп Иса Каламатович, давазына боьткейсуьв эндирип:- билмеймен, Адемий, – деди, сеннен ашувын алаяк болганлар да бар болар. ФА, КШ, 35.

*Ашув келуьв(шыгуьв).* Шамланув, ашувланув.

«Зло приходит». Злиться на кого-либо, возмущаться.

Сенинъ меннен бу исти бу куьнге дейим ясрын келуьвине айлак ашувым келеди. Б, БК, 10.

*Ашув шыгуьв.* Шамланув, ашувланув.

«Зло выходит». Злиться на кого-либо.

*Ашув коьруьв.* Соьйл. Кызганув, аяв.

«Проявлять жадность. Видеть, что злостно».

Хан не кадер бай болса да, йылкысынынъ савлай тоьлин босына бермеге ашув коьреди. НЭ, 118.

*Ашув туьйип юрүв.* Соьйл. Кек саклав.

«Ходить с узлом зла». Быть злым, злиться. Носить камень за пазухой. Иметь зуб на кого-либо.

«Уьйтип берген саламыньды кайтара кисенъе салмага болаяксынъ», – деп, Калмык та басын кемитпеди. Тек ашув туьйип юрген аьруьв тувылдай коьремен. ФА, Й, 29.

*Ашув тьув.* Хаьтер калдырув, коьньилин бузув.

«Делать зло». Обидеть, обозлить.

Таььатар! Сен Емисканга бир яман ашув этипсинъ-ав. БА, А, 100.

*Ашувга шаншув.* Керексиз заманда, аьлде болув.

Как назло, некстати.

Сонынъ арасында, ашувга шаншув деп, Маркеш те суьймеген ясына кетти. СК, З, 19.

*Ашувлы болув.* Оькинишли болув

Калага бараяк болып турганда, конак келуьви калай ашувлы болды.

Ашувы ишине сьймав. Бек каарланув.

«Зло не вмещается внутри». Очень сильно злиться, возмущаться, прийти в ярость.

Ашувы ишине сьймаганнан Карашоров, тыс-пыс эттирип тыныс алды, болса да ол Бумбаров пан каптырьлысады. ФА, ЯБА, 46.

*Ашувы ашув тастай.* Каарланув, бек шамланув.

«Гнев (его) как камень зелья». Быть гневным, очень сердитым.

Ашувы ашув тастай болып, кабакларын туьйип, уьйкен кеншек давазын коьтерип баслады. ИК, К, 19

*Ашувиннан кан кусув.* Бек ашувланув, каарланув.

«Вырвать кровь от злости». Очень сильно гневаться, возмущаться, злиться.

Шькув не этерин билмей, ашувиннан кан куса эди. ДШ, ЯЫ, 51.

*Ашы (ашишы, -ув) тил (-ли).* Тили яман киси.

«Горький язык». Человек злоязычный, вредный.

Бегалидинъ курткасынынъ тили ашы, карап турып аьдемнинъ коьньилин авыртып кояды.

*Ашык болув.* Соьйл. Бир-бирисин яратув, суьюв.

«Быть открытым». Любить, нравиться друг другу.

Эки яс бир бирине ашык боладылар. НЭ, 95.

*Ашык коьз бен карав.* Соьйл. Ак юрек пен, коьньил берип карав.

«Смотреть открытыми глазами». Выполнять что-либо от души, добросовестно, с любовью.

Калманбет-тапшырылган иске ашык коьз бен карайтаган яс.

*Ашык коьньилли.* Соьйл. Шат, таза юрекли, маскарашы киси.

«Открытое настроение». Открытый, душевный, веселый, юморист, жизнерадостный. Душа нараспашку.

Тань, бавырмалы, аьр заманда да ашык коьньилли кыскайкы бир куьн байынынъ бетине ел болып тиймеди, хатерин калдырмады. СК, З, 19.

*Ашык шырай (юз, юзли, юз бен, шырайлы).* Соьйл. Шат коьньилли, шырайлы киси.

«Открытое лицо». Добродушный, весёлый, жизнерадостный.

«Тань аьдем болар», – деп ойланды Рабиат, онынъ ашык шырайын коьрип. СК, И, 42. Кыз, оны коьргенде, суьйген ясы келгендей коьрип, ашык юз бен карсы алды. НЭ, 112.

*Ашык юрек (-ли).* Соьйл. Ак юрекли, шат коьньилли, сав киси.

«Открытое сердце». Чистосердечный, честный, добрый.

Арамлыкты суьймейтаган ашык юрекли эм таза ниетли

Маржан бирден бир яман ашувланып кетти. ФА, Й, 17.

*Ашык яр.* Суьйген яс яде кыз.

«Возлюбленный». Любимый, любовь.

Аьр бириси озьининъ ашык ярын дуьняда болмаган аьруьв кыз деп мактайдьлар. НЭ, 113.

*Ашы аواز (тавыс, сес).* Анъсыздан шыккан сес тавыс.

«Горький голос». Неприятный, очень сильный, пронзительный, раздражённый.

Асылдынъ ашы авазы, кулакладына шалынып, юрегин кабыннан шыккандай этип козгайды. КО, АК, 12.

*Ашы ел.* Сувык, аьдемге кирип бараяткан ел.

«Горький ветер». Пронзительный, холодный, сильный.

Бирден куьнтувардан алып ашы ел эсти. СК, ЕЙ, 118.

*Ашы (ашишы) соьз (лер).* Коьньилден туьсиретаган, юрекке авыр соьз.

Оскорбительное, грубое, обидное слово.

– Ва, сосы сен, карындас: авызым бар деп, портгырып, мага не коьп ашышы соьзлер, айтасынъ, – деди бригадир, бир кесек заман уьндемей тынълап турган. МБ, ЯЫ, 45. Шамсиат яска баганам ашышы соьзлер айтканына озькинип кайтеегин билмеди. ФА, АУ, 127.

*Ашылып соьйлев.* Соьйл. Ак коьньил мен, бир затта ясырмай айтув.

«Открывшись говорить». Говорить от души, открыто, искренне.

Кыз ашылып соьйледи яска: озьининъ акында баьриси де айтып салды.

*Аюв (обгиз) озькирген (акырган) аяз.* Сувыгы куьшли аяз.

«Мороз, когда медведь (выл) орьт». Очень сильный, лютый мороз.

Кыстынъ аюв озькирген аязлы куьнлерининъ бириси эди. КО, НЮ, 72.

*Ая ман тас уватув (увув).* Куьшли, куватлы киси.

«Рушить камень в ладони». Подчёркивается сила, энергичность, молодость.

Ой-хо-о-ой, балам, аямыз бан тас уваткан вакытларымыз оьтти, баьри де оьтирик болды. КО, АК, 154.

*Аягы авыр.* Бала коьтерген хатын.

«Ноги тяжёлы». Говорят о женщине, когда она беременна.

Рабият сол заманда, тартына берип, кыскааклыга аягы авыр экенин билдирди. СК, Т, 194.

*Аягы- ат, колы-камшы.* Ай. Тезлик пен етисетаган киси.

«Ноги – конь, руки – плеть». Так говорят о людях, которые быстро могут оказаться в том или другом месте.

Ол кайда да барар, аягы-ат, колы-камшы.

*Аягы баскан ерди (коьзи) коьрмей.* Менлиги бар. Оьктем болган, аскан киси.

«Его глаза не видят землю, на которую ступает ногами». Думать о себе, что ты выше, лучше всех (во всех отношениях), возгордиться. Возомнить о себе (себя).

Ол, мен колхоздынъ басы ман деп, уйкенсигеннен аягы басқан ерди коърмей эм ханга да салам бермей юргенин сонъында билдим. СК, ЕЙ, 52.

*Аягы енъилленуъв.* Бала табув.

«Ноги облежены». Рожать.

Ол аъли авыр аяклы, аягы енъилленмеге эки айга ювык заман калган. К, 43.

*Аягы ер (ерге тиймей) баспай.* Бек суййинуъв, шатланув.

«Ноги его на землю не ступают». Очень обрадованно, радостно. На седьмом небе.

Сол куън Алибек школадан аягы ер баспай, суййинип келип: «Абай, мен аягы букварь алдым!» – деди. ФА, КА, 57.

*Аягы ерге тиймей.* Тез юруъв, шугыл эм шалт болув.

Очень быстро, наскоро, второпях.

Байманбет, койшы болганга суййинип, аяклары ерге тиймей, койларды калай айдай эди. ДШ, ЯБ, 42.

*Аягы етуъв.* Кайда болса да етисип болув.

«Нога доходит». Добраться куда-либо.

Меним аягым кайда да етеди. ШМ, 1981, 41.

*Аягы куъректей.* Соъйл. Уйкен аяклы.

«Его шаги как (деревянные) сонать». Большие ноги.

Мурадин овзи кеселтек эм костансыз битимли, коллары узун, аяклары куъректей, а бармаклары кыска эм кыйма кесеклериндей домбай-домбай. ФА, КШ, 49.

*Аягы ман келуъв.* Капылыстан, овзи-овзиннен келуъв.

Камболат. Сен, токтар, аягы ман келип турган наъсипти кери какпа, мына уй, мына эсик... Б, Б, 27.

*Аягы салпырап коьктен туъскен йок.* Оьзгелерден эш бир баскалыгы йок киси, зат.

«Не упало с неба, ноги свесив». Кто-либо ничем не отличается, обыкновенный. Простой смертный. Прост, как правда.

Ногай шебер литературасы сол ХІУ оьмирде бирден, эки аягы салпырап, коьктен туъскен йок. АС, СКС, 7.

*Аягы ярассын.* Коббисинше келин туъскен ерге багыслав.

«Пусть (её) ноги к благополучию». Пожелание благополучия по поводу приезда кого-либо (обычно невесты).

Хош келдинъ! Келген аягынъ ярассын! ЯС, 221.

*Аягын-колын байлав.* Кайдай-ды бир аьрекетке орав, буршав этуъв.

«Связать ноги (руки)». Не давать возможности действовать.

Связать/связывать, спутать/спутывать, сковать/сковывать по рукам и ногам кого.

Бир кайта аьптесининъ таьтли соьзине тынълап олтырды да, сонъында Айшат овзи овзининъ аягын-колын байлады да койды. ФА, КШ, 72.

*Аягын коькке берип ятув.* Соъйл. Тыншаюв, ял алув, куллыксыз турув.

Исмаил бу йыл тез- тез аягын коькке берип ятатаган болды.

*Аягына (басына) йыгылув.* 1) Ялынып тилев.

«Падать под (его) ноги». Умолять, сильно просить, кланяться. Падать (упасть) на колени *перед кем*.

Ялань тоьс языгынъа разы болгайсыйн деп тилеймен, баъри айыпларын кеширгейсинъ деп аягыньа йыгыламан. КО, СТ, 71.

2) Разылык билдируув, савбол айтув.

Быть благодарным. Кланяться/поклониться в ноги (в ножки) *кому*.

Бу курткады биз, онынъ аягына йыгылып сыйламага тийислимиз, йолдас Темиржанов! – деди (Дроздов). ФА, ЯБА, 101.

3) Кем болув, кор болув.

Унижаться, быть оскорблённым. Падать/упасть к ногам *кого, чьим*.

Огырсыз Кабалай алардынъ аякларына йыгылып тургышай, яханемнинъ тувбине де барарман деп, элден бас кешип кетти. СК, ЙЕ, 5.

**Аягыннан йок болув (йоюв)**. Соьйл. Эш бир белгисиз.

«Исчезнуть с ногами». Исчезнуть, пропадать с концами, вовсе пропасть. Как (будто, словно, точно) в воду канул.

Авылдасымыздынъ тувары аягыннан йок болды.

**Аягынынъ ушиннан бийн турув**. Соьйл. Кайгысын коьруув, сый, оьрмет этуув.

«Вставать на кончики ног». Проявлять озабоченность, сильное беспокойство (обычно при приезде гостей), оказывать уважение.

Конаклар келди деп, Айсылув аягынынъ ушына турды, тоьрине олтыртты, бермеген асы калмады.

«Быть обеспокоенным». Беспокоиться по какому-либо поводу, быть озабоченным.

Фаризат ая-куе болды. ФА, АУ, 146.

**Аядай айланув**. Соьйл. Ким-ди биревдинъ яныннан таймай айланув.

«Крутиться как на ладони». Крутиться вокруг кого-либо, чего-либо, не отстать от кого-либо в целях выполнения своего желания или дела. Крутиться как юла.

Домбай Зекерья, Залимханды колхозга кассир этип салаяк болып, председательдинъ артыннан аядай айланып юретаганы буьгуьн ушинши куьн болятыр. СК, ТТТ, 160.

**Аядадай (аядагындай, аясындадай) коьринув**. Соьйл. Ювык, ашык болып. Бу ерден бригададынъ турак мекенлери аядагындай болып коьринеди. КО, НЮ, 44.

**Аядай ер**. Кесек ер, аз оьлшемли болган ер.

«Земля как ладонь». Кусок, участок, пространство, площадь земли. Пядь земли.

Явга аядай ердинъ оьзин берменъиз.

**Аяз сорув**. Соьйл. Кептируув.

«Высасывает мороз». Высыхать (о земле, об одежде) в зимнее время.

Эртен турганман, ерди аяз сорышты.

**Аяз урды**. Соьйл. Уьситуув.

«Мороз побил». Мороз ударил.

Юзимди кыста аяз урган, энди осал онъыс аламыз.

**Аяк алув**. Соьйл. 1) Аяк кийимнинъ ыскылавы.

«Взять ногу». Натирать ногу, натирать мозоль.

Мине этик аягымды алды.

2) Ким-ди бревдинъ артыннан бирдей абытлап барув (юруув).

Сравниться с чем-либо, с кем-либо, подражать кому-либо, брать пример с кого-либо.

Стройда юргенде сасып ятпа, аягыньды баскалардыкындай этип ал.

3) Биревдинъ йолын кувув, сондай болув. Уыйкен аьпендилердинъ алгын алаяк болып юрген (ол). Б, БК, 55.

**Аяк астында.** Соьйл. Узак тувыл, ювыкта.

Находиться недалеко, рядом. Под (самым) носом *у кого*.

Тек Аубекеримиз бир етсин. Келинимиз аяк астында. СК, ШЭ, 42.

Алаяк затынь тувра аяк астында экен. СК, ЕЙ, 8.

**Аяк астында турма.** Соьйл. Орав болма.

«Находиться под ногами». Не путайся под ногами, не вертись под ногами!

Яслар, аяк астында турмай, коьгоьленге кетип ойнасаньыз.

**Аяк баскысыз.** Бек, айлак.

«Ногой не ступить».

Орам аяк баскысыз батпак. ФА, БКБ, 16.

**Аяк баспав.** Бир ерге де бармав.

«Не ступить ногой». Не ходить, не появляться, не показываться.

Обзиньнинъ куртканьа да айт, сеператорга коьтере аягын баспасын. ИК, К, 57. Сол куьнге дейим Байманбет кудасы ман, кудагайына катынап юрсе де, Асылтай ман Сартай уыйине аягын да баспаган, обзининъ уыйине да шақырмаган. ХБ, АБ, 66.

**Аяк басув.** 1) Билдируьв, белги беруьв, эске салув.

«Придавить ногу». Дать знать о чём-либо, подсказать, напомнить, намекнуть движением ноги, глазами, мимикой.

Уйге кайтаякта сен мага аяк басарсынъ, бирге шыгармыз.

2) бир затка урунувды, йигерленуьвди билдируьв.

Решиться, начинать.

Соннан себеп ыйнатлыкка аяк баскан Мусса: – Онънъ аьлемет экенин эне сав авыл да айтады, – деп, соьзди кыйсыгына бурды. ФА, Й, 33.

Боьлепиштен билинмейтаган зередей кызалак эки ясына аяк басты. КО, ДС, 47.

3) Истинъ барысын, юрисин билдируьв.

Дело идёт (пошло).

Авылларда колхоз яшав аягын берк басады, эски дуныядан калган тот кырылып кетирилинеди. ФА, БКБ, 6.

**Аяк сувытув.** Дем, ял алув.

«Охладить ноги». Отдохнуть, сделать привал, передышку.

Иним, йол узак, бир аз аяк сувытып йибереийк.

**Аяк обуьв (ялав) суьюв.** Энькеюв, разылык билдируьв.

«Целовать ногу». Кланяться кому-либо, быть благодарным.

Кланяться/поклониться в ноги (в ножки) *кому*.

Баскаларга эткен болсам, олла-билле, аягымды оьбер эдилер. СК, З, 4.

**Аяк уьстинде.** Уйкламай турув.

«На ногах». Бодрствовать, не спать. Глаз не сомкнуть.

Сав кеше Али аяк уьстинде шыкты, йоьткирик коймады.

Син. Кирпик какпав.

**Аяк уьстине мицуьв (мингистуьв, салув, тургыстуьв).**

1) Уянув, турув.

«Встать на ноги». Подниматься, встать; просыпаться.

Становиться/стать на ноги. Вставать/встать на ноги.

Муннан биз аяк уьстине минсек, аракы, шагыр деген зат бизге арам. АС, Й, 60.

2) Асырав, аьдем этуув.

Воспитать, позаботиться, ставить/поставить на ноги *кого*, выводить/вывести в люди *кого*.

Йбыллар оздылар. Элмырзадынъ авьлетлери аяк уьстине миндилер. О, 45.

3) Исти бир йорыкка салув, дурыс йолга туьсируув, кайтарадан туьзуув, курув.

Выправить дела. Ставить/поставить на рельсы *что*.

Ставить/поставить на твёрдую почву *что*.

Сол кыска заманынъ ишинде комсомол куллыкты аяк уьстине мингистти. ББ, КТ, 42.

**Аяк уьстине салув (тургызув).** 1) Кайтарадан туьзуув, курув.

«Поставить на ноги». Восстановить. Ставить/поставить на рельсы *что*.

Куйылып калган хозяйстводы аяк уьстине салар уьшин этилген куллыклардынъ акында Шабан Исламович булай деп эске туьсиреди. ББ, КТ, 24.

2) Дурыс йолга салув.

Выправить дела. Ставить/поставить на рельсы *что*.

Аскаг, тек уьйкенлерди оқытув куллыгын аяк уьстине салувы ман калмай, авылда баска куллыклар да озгарды. ФА, БКБ, 219.

3) Асырап, тербиялап оьстируув, аьдем этуув.

Воспитать, позаботиться, ставить/поставить на ноги *кого*, выводить/вывести в люди.

Болган уьшин Абидат синълилериннен аслагый арт таймады, оларды аяк уьстине оьзи салаягын билдирди. О, 102.

**Аяк шалув.** Орав этуув.

«Зацепить ногой». Вставлять/ставить палки в колёса.

Аяк шалмага шалысатаган кисилер йок тувыл экенин де коьредди ше. КО, ДС, 64.

**Аяк бастырув.** Аьруувликке, ийгиликке онълав.

«Ступить на ноги». Ставить/поставить на ноги *кого*, *что*.

Соларды халкты аякка бастыраяк болып юремиз. Б, Б, 10. Советлерди аякка бастырувга кирисеекпиз. Б, Б, 14.

**Аякка тебуув.** Адемге санамав, корлав, шет кагув.

«Лгать под ноги». Пренебречь, унизить, оскорбить; оставить кого-либо без заботы, без присмотра.

Энди сен бизди булай аякка теппе. Ас, Й, 50.

**Аякка тургызув.** Кайтадан курув, болган затка яньлыклар эндируув.

Восстановить, возродить. Ставить/поставить на рельсы *что*.

**Аякка кан туьсуув.** Соьйл. Авырув табув (ат акында).

«Кровь попала к ногам». Заболеть (обычно о болезни ног у лошадей).

Мусадынъ минетаган атыннынъ аягына кан туьсипти, ога энди торы биеди минмеге туьседди.

**Аякка тысав (салув, болув).** Соьйл. Буршавлык, оравлык келтируув.

«Ногам путами стали». Мешать, тормозить.

Ол калага кыдырмага бармайды, куллык пан барады, балады не этеди аькетип: аягына тысав этип.



*Аякка шанг (тозан) юктырмав.* Соёл. Таза юруув.

Очень аккуратный, чистый, опрятный.

*Аяктан йыгып, тоьсекке киргизуув.* Яткарув, авырувлы этуув.

«Свалишь с ног, воткнуть в постель». Заболеть, лежать; пострадать от чего-либо.

Бир яктан картлык, экинши яктан савлыктынъ кадинрин билмей, оны кергиннен артык пайдаланув Куьнтувган аьпендиди аяктан йыгып, тоьсекке киргизди. Б, БК, 17.

## Аь

*Аьбирлидинъ алты арыгы.* Ан. Соьйтип апрель айдынъ биринши юмасына айтадылар.

«Шесть худых апреля». Говорят так о первых 5–6 днях апреля, когда старый корм для скота закончился, а трава ещё не появилась. (букв.: шесть худых (дней) апреля).

Аьбирлидинъ алты арыгы да кетти. СК, К, 96.

*Аьдем аягы баспастай.* Соёл. Бирев де барып болмастай, аяк баспастай ер.

Где никто никогда не бывал, не жил и т.п. Нога не ступала.

Кумгаби... аьдем аягы эш баспастай ерге де етти. НЭ, 126.

*Аьдем коьзи коьрмеген.* Сылув, ыспайы, бек туьзуув, коьркли.

*Аьдем аягы тынды.* Соёл. Аьдемлер юриси токтады, тынлык энди.

Эртен кеште аьдем аягы тынды дегенлей Нарик пен бирге келерсиз, не заттлар этпеге керегин ойлармыз. СК, ИЕ, 145.

*Аьдем коьньилининъ инженери.* Кувантып, коьньил ашып, авлап болатанганы киси.

«Инженеры человеческих душ».

Коьплерге белгиле язувышыды, «аьдем коьньилининъ инженери», деп те айтадылар. АС, СКС, 18.

*Аьдем коьрмеген ис (зат, куллык).* Бек сийрек болатанганы зат акында (коьп аьде аьдемнинъ кылыгы, хасиети акында).

«Дело, которое человек не видел». Необычный, необычайный (чаще о действиях, поступках и т.п.) Из ряда вон (выходящий).

Байынынъ алдында ананьды дев аьдем коьрмеген ис.

*Аьдем этуув кимди.* Асырав саклав.

«Сделать человеком». Воспитать кого-либо. Вывести в люди *кого*.

Иса кой багып юретаганы кедде эди, агасы оны асырады, аьдем этти.

*Аьдем (дегеннинъ) юрегинде арсланнинъ ятагы бар (ятады).* Ай. Куьш, куват барды аьнлатув.

«В сердце человека имеется берлога льва». Имеется в виду сила, мощь кого-либо (букв.: в сердце человека имеется лежанка льва).

Сол уйкен насыпиле куьнинде тоьлеген аьдем юрегинде арсланнинъ ятагы бар деген айтувды коьп кайтаралаганы. КО, СД, 9.

Аьдем дегеннинъ юрегинде арслан ятагы ятады деп бос айтама халк. СК, 3, 221.

*Аьдемге санамав (санамай коюв, сайымав).* Мисетке алмав, эс бермев, кем коьруув, корлав.

«Не считать за человека». Совсем не считается с кем-либо или с чем-либо, относиться с пренебрежением, не уважать; унижить, оскорбить. (Ни) в грош не ставить.

Кудасы Нукайды аьдемге санамай койды, уйине де шакырып алмады.  
*Аьдемди диннен шыгарув.* Шамландырув, ашувландырув, куьналикке, айыпка усындаурув.

«Вывести человека из религии». Выводить/вывести из равновесия *кого*, выводить/вывести из себя *кого*.

Билесиньме, тенъим, аьдемлерди диннен шыгаратаган ким экенин авылда? СК, ШЭ, 90.

*Аьдемнинъ ак кетени.* Сыйлап, оьрметлеп болатаган, коьнъили ашык киси болув.

«Белый брезент человека». Человек добрый, с открытой душой. Душа нараспашку *у кого*.

Мине булар аьдемнинъ ак кетенлери. Коьрген ерде аманшылык- эсенлик сорап, оьлип бараятырлар. ХБ, АБ, 5.

*Аьдемнинъ ишин туйсирув.* Соьйл. Ишти авыртув, карын-шекти козгав, шайкав.

«Выпустить нутро человека». Замучить, причинить боль кому-либо.

Арбады аьрувв ерден айдамаспа, кайдан айдайсынъ аьдемнинъ ишин туйсирип?

*Аьдемнинъ шекесине конув, (шекесиннен шыгув).* Бездирувв.

«Сесть на щеку человека». Надоедать, вызывать чувство недовольства.

Алибек шонътыгын яна кийип: – Аьдемнинъ шекесине конып муна хайырсыз ямгыр да неге токтамай калган детагы, – деп ашувланды. ФА, БКБ, 12. Син. Аьдемнинъ шекесиннен шыгув.

*Аьдет этувв.* Каьп этувв, аьдетти эске алып айтув, ким-ди бревге айтып берувв.

«Сделать обычай». Предложить что-либо, оказать услугу кому-либо.

Йолавшыларга конынъыз деп аьдет этти ястынъ анасы.

*Аьжейипке (аьженке) калув.* Бек кьзыксынув.

«Быть в восторге». Восхищаться. Без ума *от кого, от чего*.

Музейде ногайлардынъ кийимин коьрип, мен аьжейипке калдым, коьп заман кете алмай токтап турдым. Син. Тамашага калув, сейир болув.

*Аьзир ас (пан), йылы кос.* Ай. Йоклыкты, танъкылыкты шекпев, барлыкты, коьрсетуув.

«Готовая пища, тёплое жилище». Не чувствовать нужды, озабоченности; не переживать горя; без забот. Нужды нет.

Элбет те, кеншектинъ айтувы да тувра, ох деп, бир кайгысыз турсынтага мунда. Ногай айткандай, аьзир ас, йылы кос. СК, ЕЙ, 12.

*Аьзир аска бисмилла.* Аьзир затка аьзир экенди билдирувв, кыйын салмав.

«Бисмилла готовой пище». Проявлять готовность, желание иметь готовое без затрат своего труда.

Аьзир аска бисмилла деп, сен соьле ога ие шыгып та юрсинъ. СК, З, 219.

*Аьйт деп (дегенде).* Соьйл. Сонда окта, сол ок заман сол аьсерде.

«Сказав айт». В тот же час, мигом. В мгновение ока.

Соьлеги яс деювлерди аьйт деп оьлтирип баслады. НЭ, 49. Карашоров кисесиннен кол явлыгын шыгарып алды да аьйт деп бетин суьртип баслады. ФА, ЯБА, 42.

*Аьли уьшин (-ге).* Соьйл. Бир аз заманга, бир неше такыйкага (токтав, шыдав, сабыр этувв).

«На сие время». Временно приостановить действие. На (короткое) время. Аьли уьшинге онынъ конъилин бузбай турсак яхшымекен деп ойлайман, акай. КО, ДС, 62.

*Аьмел болмай, амал йок.* Ай. Март айдынъ 25-ине еткенше, соьйтип айтылады. Эгиншиликке шыгудынъ белгиси.

Говорится о последней неделе марта, после которой можно начинать сев.

Шашувга аьли де эрте. Аьмел болмай, амал йок, деген атайлар.

*Аьне йолынъ!* Соьйл. Кет деп билдируьв, кувалав.

Солтанхан, таман соьйлегенинъ. Басты безер этпе, аьне йолынъ!

*Аьне-мине дегенише деп.* Соьйл. Тез арада, алгасав уьстинде бир затты этуьвге шальсув, оззининъ аьзирлигин билдируьв.

Быстро, мигом, за короткий промежуток времени. В мгновение ока.

Аьне-мине дегенише мен туькенге барып келейим.

*Аьндес (аьбдес, аьндес) салуьв.* Ан. Дин. Намаз этеектинъ алдында аяк-кол юув.

Совершить ритуальное омовение (перед молитвой).

Син. Даьрет алув (этуьв).

Муьйистеги ез элекенди алады, аьпдез салады, сонъ иргед е илинип турган намазлыкты алады. . . СК, Т, 54.

*Аьперим (аьпелим) сага!* Биревди мактавга, кимге-ди дем беруьвге, онынъ коьнъилин коьтеруьвге багысланган тавыслав.

Выражение восхищения, изумления, довольства, похвалы. Молодец! Вот это да!

Аьперим сага, йигит, – деди Аскаат, соравларын кутылганы сонъ. ФА, КА, 63.

– Эмине, аьперим сага, – деп, онынъ эринлери йыбырдадылар, СК, ТТТ, 247.

*Аьр бир зат та заманында деген.* Заманында болган зат яхшы деген маънеде.

Всё хорошо, уместно тогда, когда делается своевременно, вовремя. Всякому (каждому) овощу своё время.

Ах, калай даьмли мине бадыржан, аьр бир зат та заманында деген сосы тагы.

*Аьр бир заттынъ да аты болады.* Туврасын айтув.

Говорить откровенно, прямо. Невзирая на лица. Называть/назвать вещи своими именами.

Аьри-бери деп йылдыртып турма, аьр бир заттынъ да аты болады, биз де аьдем баласы, анълармыз. Син. Акыйкатын (туврамын, дурысын) айтув.

*Аьр бир кус оззинше сарнав.* Биревдинъ кылыгы, иси, аьдети баска экенин билдируьв.

«Каждая птица поёт по-своему». Об отличиях в характере, в отношении к труду, в обычаях кого-либо.

Аьр бир кус оззинше сарнайтаганы белгили-ав, анттыр аьши. КО, АК, 118.

*Аьр бармагы бир алтын.* Уста, шебер, оьнерли болув.

«Каждый палец – золото». О незаурядных способностях кого-либо. Мастер на все руки, мастер своего дела.

Онынъ аьр бармагы бир алтын деп, эл арасында усталыгы, шеберлиги мен аты шыккан ялгыз кызы Назлыханды оннан эм артык, эм каты ойландырды. Б, БК, 7.

*Аыр дайым (да).* Кайсы заманда болса да.

Всегда, всю жизнь, всё время.

Ана деген аыр дайым да эсте турады.

*Аври (де) эт, бери (де) эт.* Саьспеклеп, амалын табалмай, эсин сасып.

Попытка предпринять какое-либо действие, не дающая результата. И так и сяк.

Машинам баткан ша. Казгыр да йок. Авлакта. Аври эт, бери эт, бир зат та бажарылмады. Эсиклерин киртлеп, ювыктагы сарайга кеттим.

*Авризе тувь.* Шагунув, еткеруув.

«Делать заявление». Жаловаться, заявить о чём-либо.

Бригадир оьз исине сувык карайды деп председательге бирев авризе этипти.

*Аьрекетте-берекет.* Ай. Кайдай исти де бажарув уьшин аьрекетлик кереги акында айтув.

«Благо в действии». Говорится для подбадривания, с тем чтобы кто-либо в деле был расторопным.

Шалыспага керек. Аьрекетте берекет деп, халк билмей айтканы йок. СК, Т, 92.

Аьрекетте берекет деп, заманында енъинъди туьрип ислемесенъ, кыста бежиненъ, курсагынь да бос калады. Карл. 19.

*Аруув болув.* Эки аралыкты ярастырув, аьдем аьдемге ийги болув, бир-бирин сыйлап билуув.

«Быть хорошим». Наладить хорошие отношения с людьми, стать добрым.

Келининъе озинъ аруув болсанъ, яслар татым яшар.

*Аруув соз-йол азык, яман соз-бас казык.* Ай. Ийгиликти яманлык пан теньлестируув уьшин айтылган.

«Хорошее слово – пища на дорогу, плохое слово – надмогильный столб». Говорится о значении сказанного.

Аруув соз-йол азык, яман соз-бас казык дегеннинъ маьнесин сен анълайсынъма, инуевим?

*Аьсирет калып.* Соьйл. Суьйип, амалсыз болып. Куллыктан ол мени аьсирет калып айыма? Б, БТ, 18.

## Б

*Баа берув.* Кайдай-ды бир заттынъ сапатын билуув, керекли экенин коьрсетув.

«Оценить качество, достоинства чего-либо».

Сраждиннинъ ясаган суьвретлерине халк йогары баа берди.

*Баалап карав.* Казирлеп карав, ювыкластырып айтув.

Прикинуть, сказать приблизительно.

Йыл бойынша неше юмыртка йыйганын Салимет энди баалап карады.

*Баалы йолдас.* Аялы, сыйлы, оьрметли йолдас.

«Дорогой товарищ».

Баалы йолдас, сиз бир аз тыншайынъыз, туьстен сонъ янъы салынаяткан ГЭС-ке бармага туьсеек.

*Баасы йок.* Соьйл. Бек баалы зат.

Очень ценное, не имеющее цены. Цены нет *чему*.

Мине суьврет калай туьзуув, мунынъ баасы йок.

*Бабады айдав (таньтув).* Соьйл. Кыйнав, азап шектируув, язалав.

«Гнать деда». Замучить, подвергнуть испытанию. Показать, где раки зимуют.

Омаса, ким биледи, онынъ этетаган тийиссизликлериннен себеп басынъ бир баьлеге калмага болар, оннан сонъ сени заседаниелерге суьйрегишлеп, бабанъды айдарлар. ФА. ЯБА, 71. 17-ши басылар эди, онда бабанъды танытар эди. Б. ДЕ. Син. Анады айдав.

**Бавын таблмав.** Соьйл. Маьнесин шешип билмев.

«Не найти завязи». Не понимать смысла речи, слов кого-либо.

Онынъ соьзининъ бавын табалмай тураман. Ант.

Бавын табув.

**Бавыр-(га-ына) басув(кысув).**

1) Асырап саклав, тербиялав, озиндикиндей коьруув.

«Воспитать кого-либо, быть воспитанным кем-либо».

Овзинънинъ яслай бавыр баскан кайнананънынъ акылын тавып билмегенде, баска кисидинъ акылын табаяксынъма? КО, АК, 12. 2) Аявлав, кушаклав, языгы шыгув(игов).

«Обнять, пожалеть кого-либо».

Анасы оны кенъ кушагына алып мамыктай юмсак бавырына басты. СК, 3, 236. Эдилбекти бавырына кысып йылады. ДШ, ЯЫ, 59.

**Бавыр болып батып, оьпке болып калкып.** Кн. Бек досласып, татым эм тыпак болып(яшав).

«Тонуть, как печень, плавать, как лёгкие».

Йылкышы Ясханнинъ кызын алып, бавыр болып батып, оьпке болып калкып онъып-оьсип яшап калады. НЭ, 92.

**Бавырга тартув(тутув).** Тукумын, кавым-кардашын мутпав, исси эм иш коьруув.

«Тянуть к печени». Не забывать своих родителей, родственников, помнить их, уважать своих предков, чувствовать привязанность к ним.

Неше айтсанъ да, кыз бала бавырга тартады.

**Бавыры бир.** Соьйл. Тувганлыкты, ювкыкты, кардашлыкты билдируув.

«Печени одинаковы». Говорят, чтобы подчеркнуть близость кого-либо по происхождению, их привязанность.

Сапиет пен Эдилбектинъ бавыры бир. Бавыры бирдинъ ниети бир.

**Бавыры катып, баска болув.** Соьйл. Айырылып шыгув, оьзи яшавды бажаргандай аьлге етисуув.

«Затвердев печенями, стать разными». Быть вполне зрелым, самостоятельным в принятии решений, в жизни.

Касым Казахстанда ислеиди, ол энди бавыры катып баска болган.

**Бавыры катув.** Оьзи бажаргандай аьлге етисуув.

«Затвердеть печеню». Стать самостоятельным, стать на ноги.

Сувридиннинъ улынынъ бавыры катыпты, айткан тапшырмады аьруув толтырды.

**Бавырын(да) коьтермев.** Соьйл. Ериннен турмав, коьгалмав (авырган мал акында).

«Не поднимать печени». Не подниматься с места, лежать, не двигаться (обычно о животных во время болезни).

Уьш куьн болды, бизим сыйыр бавырын да коьтермейди, болса да арада бир куьйсейди. Ант. Син. Бавырын (да) язбав.

**Бавырын коьтеруув.**

«Поднимать печень». Вставать/встать на ноги, становиться/стать на ноги (обычно о животных после или во время болезни).

Атым коьпте авырган эди, энди бавырын коьтерди язык.

**Бавыр этувь.** Сойл. Бавырмалав, янына якын коьруув, кайгысын шегуув.

«Делать печень». Обласкать, проявлять заботу о ком-либо, проявлять чувство привязанности.

Сол пише кызалакты озине бавыр этти. Кеде атасына бавыр этти.

**Бавыр (-ын) язув.** Тобселип шабув, тез ювырув (ат, ийт, коян эм с. б. акында)

«Раскрыть печень». Бежать, скакать очень быстро. Во весь опор (дух). Во всю прыть (о коне, собаке, зайце и т.п.).

Коккоьздинь кунаны бавырын язып калай шабады. Коян бавырын язса, андай-мундай ийт еталмайды.

**Бавыр(-ын, да) язбав.** Ериннен турмав, козгалмав (авырыган мал акында).

«Не раскрывать печень». Не подниматься, не двигаться с места, лежать.

Кара кой бавырын да язбайды, сув сама ишсе экен. Син. бавырын (да) коьтермев.

**Бавыр (-ын) ярып шыгув.** Сойл. Тувув, дуняга энувь, дунья ярыкты коьруув.

«Выходить, разрезав печень». Родиться, появляться на свет.

Бавыр ярып шыккан баласын колтыкламай, ол кимди колтыкляк болады?

**Багайт (багайыт) келувь.** Эп болув, онъайлы болув.

«Удобный случай, хорошая возможность».

(Асылтай) калай аьруув багайт келген эди, бир зат та айтып болмады. ХБ, АБ, 46. Бир зат та тувыл, олар меним яшавымды коьтере алмайдылар. Соньнь уьшин де багайыт келген ерде, уйьреткендей болып, шымтып аладылар. БА, А, 32.

**Баягыдан бери.** КН. Сол заманнан бери.

«С тех пор».

Баганадан бери сен кайда юрисинь?

«Провести состязание».

**Баз кешувь.** Сойл. Уьмит уьзуув.

«Потерять последнюю надежду, попрощаться с чем-либо».

Узакламай, пақыр, эки коьзден де баз кешпеге карады. КО, НЮ, 73. Муратовтынь буйырыгын толтырмай караса, буьгуьнги дереженьнен баз кешип кой дегени тувылма. КО, ДС, 4.

**Баз этувь.** Ярысув, базласув.

«Соревноваться с кем-либо в чём-либо».

Солай ясыртын айтайым: Алидинь звеносы сизге баз этип бек отайды. ХБ, ЭЯ, 74.

**Базар болсын.** Базарда сатув-алув этеек кисиге ийгилик йорав.

«Пожелание тем, кто продаёт или покупает, чтобы удачно продавалось или покупалось».

Базар болсын, Арслан эртерек турыпсынь. Танъа. Базарлы бол! Ан. Базар болу. Сатув-алув иси бажарылганда айтылады.

«Говорится при совершении купли-продажи».

Базары болып кайткан йигит болса уьйине етиспеге асыгады да. КО, СТ, 54.

**Базар тиев.** АН. Бир енйил арба пишен (базарда сатув уьшин).

«Лёгкий воз сена для продажи на рынке».

Карт базар тиевин йолга онълады.

**Базнасы батув.** Йигерлик коьрсетуув, кажынмай, тартынмай соьйлев. Директордын кабинетине кирмеге Сапардинь базнасы батпады. Ант.

**Базнасы батнав.** Йигерсизлик коьрсетип, айталмай юруув.

«Не пробиться смелостью». Не осмелиться сказать о чём-либо кому-либо, не решаться.

**Базынмай юруув.** Йигерсизлик коьрсетуув, айтаякты айталмав.

«Не ходить без смелости». Не осмелиться сказать о чём-либо кому-либо, не решаться.

Коьп болды, тек айтпага базынмай юри эдим. ДШ, ЯЫ, 31.

**Бай-бай шалув.** Соьйл. Кышкырык коьтеруув, йылав-сыктав.

«Поднимать шум, крик, вой; плакать, рыдать».

Бу арада бай-бай шалып, уйден Зекерьядынь карт анасы шыкты. ФА, КА, 112.

**Байланып калув.** Соьйл. Кешигип ятув, керек заманга табылмав.

«Остаться завязанным». Задержаться, не являться вовремя.

Эки сабаттен бери не эттинь? Кайда байланып калдынь?

**Байлыкка батув.** Артык малы, муьлки болув, баюв.

«Утопать в богатстве. Нажить богатство».

Байлыкка баткан мурзалар кара халктынь канын ишип яшаганы таьрийхте белгили.

**Бакадай басы ман.** Кишкой болып, заманы етпей, эл арасына кирмей.

«С головой с головастик». Человек маленький; молокосос, сопляк.

Бакадай басынь ман сен мени азгырмай тур, балам. КО, АК32

**Бакайга соккышай (еткешей)** АН. Соьйл. Канганша ишки ишуув.

«Бить до бабки». Напиться вдоволь спиртного.

Бир де коркпа, дос, тарт бакайга соккышай. СК, 31, 179. Аьруув этип бир тартайык бакайга еткешей. СК, ШЭ, 86.

**Бактысы ашылув.** Наьсипли болув, малы-муьлки, абырайлы болув.

«Открыться (его) счастью». Быть счастливым, иметь благополучие и здоровье.

Айпарадынь, Аблезге барганлы, бактысы ашылды, авьлетли болды.

**Бакыл эткендей (болып).** Соьйл. Карсы болгандай, терисине, онъайсызга.

«Упрямо, как назло».

Болган уьшин оьлшемен сосындай керекли заманда, бакыл эткендей болып, хайырсыз телефон куллык этпейди экен. ФА, Й, 47. Мен соьылдым тувра. Мусса бакыл эткендей болып, амбарларда болган аслыкларын карыстырган, эртенли яньыдан шегемен, – деди Али. ХБ, ЭЯ, 88.

**Бакыл уьшин.** Соьйл. кайдай-ды бир затка карсылык коьрсетуув, онь коьрмев, терис деп санаув, яратпав.

«Проявить упрямотво, возражать; считать чьи-либо действия неоправданными. Назло».

Телевизорда аьруув кино болаятыр эди, бакыл уьшин электроярык соьнип калды. Мине сага бакыл уьшин, ол кыз, сувга туьсип шыкканлай, барып соьйлермен. СК, ЕЙ, 49. Бакытлы (бактылы) бол! Ал. Кимге болса да биревге яхшылык йорав.

Выражение пожелания счастья. Будь счастлив!

Бакытлы бол, кызым, хат сама язарсынь.

**Бал ашуу.** Болган яде боляк затты айтуу.

«Гадать (на картах и т.п.)».

Цыган пишеди токтатып, куртка бал аштырды.

**Бал татытып (асуу).** Даэмли этип.

«Вкусно, соблюдая все требования (заварить чай)».

Узьлүүв шайды бал татытып асатаган эди.

**Баллы касык болып.** Кн. Суйимлик пен, татымлык пан, бир-бирисине алалтык пан (яшав).

«Быть ложкой с мёдом». Жить в любви, в большой дружбе.

Баьленшакай йыллар баллы касык болып яшап келген ян йолдасыннан айырылган адемге кайтарамнан баска бирев мен бас коспаклык аьнше-минше зат тувылды да. СК, 3, 19.

**Бала янлы (яныпты).** Балады суьетаган, онынъ уьшин яны аврыптаган(киси).

«Очень, чрезмерно любящий детей; непомерно ласковый, уважительный (чаще о женщинах).

**Бала яныпты Ханый,** оззининъ асыравын коьп кушаклап, коьп обьип, коьп суьйди. ФА, КА, 41. Элбет те караган-коьрген ялгыз аьвлетининъ яшавда тирек болганын бала янлы кайсы ана суьймейди? КО, ДС, 17.

**Бала коьтеруув.** См. Авыр аяклы.

**Балагы аягына оралып** (оратылып). Соьйл. Кешигуув.

«Штанина намоталась на ноги». Неаккуратный, неряха (чаще о женщинах).

Самият, балагынь аягыньа оралып не этип ятырсынъ? Не шаклы заман карап турмага болады?

**Балагына оратылуу.** Соьйл. Кешигуув, куллыкты тез бажарып болмав.

«Провозиться со штанинами». Не проявлять расторопности; показать неряшливость в исполнении какого-либо дела.

Тез юрсенъ, не этесинъ балагыньа оратылып.

**Балагынынъ авызын байламай (соьйлев).** Артык айтуу, айтылмага керек тувыл затты айтуу.

«Не завязать штанины». Говорить лишнее, то, что не надо было; давать сведения, которые должны были остаться скрытыми.

Алибий хабарласа, балагынынъ авызын байламай соьйлейди.

**Балалык этуув.** Соьйл. Яньылыслык этуув, бирден анъламай калуу.

«Сделать детство». Допустить ошибку, оплошность, не сообразить вовремя, совершить проступок.

Ханбий, балалык этип, атын Эмирбийге миндирип койыпты.

**Баламай ман.** Карарлап.

«Делать что-либо, рассчитывая на удачу». На авось.

Сайыт баламай ман бир сокыр йолга туьсип йоьнеди.

**Балга уьймелеген шыбындай.** Соьйл. Бар куьшин салып, коьньил берип (ислев).

«Как мухи, собравшиеся на мёд». Настойчиво, усердно, с большим желанием (работать, приступить к действию).

Олар, билеклерин туьрип, шляпаларын шекелерине салып, иске балга уьймелеген шыбындай ябысадылар. БА, А, 29.

**Балдай татуу.**

«Оказаться очень сладким, вкусным».

Урхиеттинъ аскан асы бал татыйды.



**Балдай татытып.** Бек кызганып, ак коьньил мен (оббуьв, суьвов).

«Сильно, очень жадно (целовать, любить)».

Халктай болып меним де ялгыз баламнынъ баласын бал татыгып суьйгим келеди. КО, АК, 17.

**Бар коьньили мен.** Шалысып, тырысып.

«Делать что-либо с полной отдачей сил». От всей души.

Яс кыз бар коьньили мен йырлады, ол болмаса халк харс кагарма эди?

**Бар куьшти салып (ислев).** Соьйл. 1) Куьшенъиреп, коьп кыйын салып, савлай коьньили мен (ислев).

«Приложить максимум силы». (Работать) усердно, интенсивно, упорно.

Кыркымшылар бар куьшти салып ислеидилер, сонынъ ушин де газета олардынъ акында мактап язады.

2) Тез, шалт, шугыл (ювырув, шабув).

«(Бежать) быстро, с большим напряжением». Сломая голову.

Юсуп, бар куьшин салып ювырганда, энъ алдыга шыгып кетти.

3) Зор ман кышкырув, куьшенъиреп акырув.

«(Кричать) во всё горло, в полную силу».

Бар куьшин салып кышкырды. Карл. 12.

**Барар ери бир карыс.** Соьйл. Бек ювык.

«Место, куда должны пойти, в длину вытянутых большого и среднего пальцев». Совсем близко, недалеко, рядом. Под носом.

Анай, сен коьп ойланып олтырма, Касымнынъ барар ери бир карыс.

**Барган еринъде батып кал.** 1) Ал. Куевге шыккан кызга сав оьмири бирге яшасын деп тилев.

«Навсегда остаться там, куда вышла замуж». Жить с мужем всю жизнь.

Кызым, барган еринъде батып кал, бактылы бол, – деди Сапура Аминатты кушаклап.

2) Кар. Тагы кайтып келме, дуньяга энме дев.

«Навсегда остаться там, куда ушёл». Выражение проклятия: чтобы кто-либо вовсе не появлялся, не возвращался.

Мальек кедesine: «Барган еринъде батып кал!» – деп акырды да, аргы боьлмеге кирип кетти.

**Барды базар этуьв.** Соьйл. Бар затты коьрсетип суьйинуьв, уьлесуьв, эркин кулланув.

«Делать базар на том, что есть». Чем богаты, тем и рады.

Оьзинъиз коьрип турсыз, барды базар этип яшаймыз. Бармагыннан бал тамув. Не затка да усталыгы болув.

«Капать меду с пальца». Кто-либо очень способен, искусен. Золотых дел мастер.

Азаматтынъ бармагыннан бал тамады, онынъ эткен юзигине аьдемнинъ коьзи тоймайды.

**Бармак пан санав.** Кн. Азгана, саны аз зат.

«Очень мало, легко посчитать». Раз-два и обчёлся. По пальцам можно пересчитать/перечесать.

Келген аьдемлерди бармак пан санамага болаяк эди.

**Бармак тислев.** Соьйл. Оькинуьв.

«Укусить палец». Раскаяться в чём-либо, сожалеть о чём-либо. Кусать (себе) локти.

Феруза уьйине киргенимен бармагымды тислеп алдым.

**Бармак ялав.** Соёл. Бек даьмли (ас).

«Очень вкусный, пальчики оближешь».

Кайнаганъ ман экевинъиз бир татып каранъызшы, бармагынъызды ялаяксыз», – деп мактанды Асыл, бир аз юмсара берип. ДШ, ЯБ, 40.

**Бармактан сорып шыгарув.** Кн. Кыйланув, йокты бар этув.

«Находить выход из затруднительного положения».

Йок фактларды мен бармагымнан сорып шыгараякпанма? ФА, ЯБА, 26.

**Барыннан йогы ийги(яхшы).** Теньлестиргенде, кайдай-ды бириси пайдасыз экенин аньлатув.

«Лучше не иметь, чем иметь». Отрицать пользу, толк в чём-либо, сравнивая с чем-либо.

«Менде кыз барыннан йогы ийги эди, неше йылдан бери бир куън эсигенин карамайды», – деп шагынды Патимат.

**Бари де бир.** Соёл. Бирисиннен бириси баска тувыл, бирдей.

Проявлять безразличие, равнодушие. Всё равно.

Оларга сен келдинъ не, келмединъ не, баъри де бир.

**Бас авыртув.** 1) Алдатув, биле коьре биревди адастырув, састырув.

«Обманывать, дурить, вводить в заблуждение кого-либо». Морочить голову кому.

Ол шекеток кызларды сайластыра-сайластыра тувра басымызды авыртты. ИК, К, 29.

2) Кыйын бир затты шешуъв уьшин коьп ойланув.

Ломать/поломать голову *над чем*.

Сол книгады окып шыгайым деп Асанбий басын авыртып олтыры.

**Бас айландырув (шайнав, ынъжытув).** Бездируъв, зереден шыгув, ашувга тиов. Иса уьйге кайтканда, атасы тез-тез келмейсинъ деп онынъ басын шайнайды. Ант. Бас айландырув (шайнамав, ынъжытпав).

**Бас айланув.** Арув-талув (коьп ислевден) яде ишкидинъ баска шапканын аньлав.

Сав куън узагы олтырган еримнен турмай ислевде, энди бас айланады. Бир стакан шагьрдан да бас айланады, куьшли шагьр экен. Йок, мырза, кетейим, басым айланады. СК, ИЕ, 12.

**Бас алдатув.** Аьвликтируъв, бас куллыктан шетке кагув яде кагылув.

«Отвлекать голову». Отвлекаться, заниматься второстепенным делом или вовсе не заниматься ничем.

Курманбай ислеймен деп бас алдатканлы уьшинши айга да кетти, ама уьйге аькелетаган акшасы ша коьринмейди.

**Бас алмав.** Коьп олтырув, турмай ислев.

«Голову не поднимать». Настойчиво, упорно (читать, работать и т.п.).

Ол книгадан басын алмайтаган эди. СК, ТТТ, 15. Ант.

Бас алув.

Избегать какого-либо действия, увильнуть.

**Бас акашув (бурув).** Ислемеге суьймев, истен кашув, заманында иске шыкпав.

Избегать чего-либо, увильнуть от чего-либо, стараться не принимать участие в чём-либо.

Истен бас акашып юрген комсомолларга кайдай демби этилгени бизге белгили. ХБ, АБ, 32. Аьр бир центнери алтыннынъ баасына олтырады», -деп, басын акашады (Амит). КО, АК, 29.

**Бас байлав** (байланув, косув). Эки киси бир-бирсине дос, ювык, эрлихатынлы болув.

«Завязать голову». Быть вместе; делать что-либо, жить вместе; сходиться, сдружиться, пожениться.

Ораklarдын огырсыз Канбегине меним басымды байламага сүедилер. КО, АК, 9.

**Бас (-ы) бар.** Акыллы киси.

«Есть голова». Кто-либо умный, сообразительный, смышлёный. С головой кто.

Избач-Ибрайым, Этикши-Нуралла халктан кем аьдемлерме? Ия сага! Авылда баслары бар аьдемлер. СК, Ш, 93. Бизде онынъ басы да бар, сыйы да бар. МК, СС, 78.

Ант. Бас (-ы) йок.

**Бас бермев.** Соьйл. Тынъламады, бойсынмады.

«Не давать голову». Не слушаться, не подчиняться.

Куванай минип юрген ат Крымга бас бермеди.

**Бас болмаган ерде сыйрак болмас.** Ай. Кайда да ишилик керек, ол болмаса дуныяшылык та йок.

«Там, где нет головы, нет и ног». Там, где нет умного руководителя, хозяина, нет и порядка.

Бас болмаган ерде сыйрак болама? Ногай айткандай, сога усап уьйде бир уьйкен болады да. СК, Т, 196.

**Бас болув.** Ишилик коьрсетуьв, етекши болув.

«Быть головой». Руководить, возглавить что-либо.

Аскер янъы туьзилген совхозга аьруьв бас болды.

**Бас бурув.** Не зат болса бир затка да кириспев, косылып ислемеге суьймев.

«Не поворачивать голову». Избегать чего-либо, отказаться, увильнуть от работы.

Кеште ислев тыныш куллык тувыл, сен аьли басынъды бурма, дурысын айт. Син. Бас акашув.

**Бас буьгип, кол кавсырып.** Бойсынып, ялбарып, айтылганды этип (юруьв).

«Голову наклонить, руки сложить». Подчиняться беспрекословно кому-либо.

Оьз феодалларынынъ аьр бир соьзине эм буйрыкларына бас буьгип, кол кавысырып юрген. Б, КБ, 14.

**Бас деп деген, дегенде.** Энь баслап, бириншилей, биринши кере, басында, биринши. Парткомнынъ секретари бас деп олардынъ алдында туратаган уьйкен кыставлы, яваплы борышты аньлатты. КО, ДС, 70. Сатай бас дегенде, ол пише хабары деп, ога ьйнанмайды. ФА, БКБ, 69.

**Бас июв, (ийзев).** 1) Разылык билдируьв, бир заттынъ барын-йогын билдируьв.

«Наклонить голову». Выражение согласия (кивком головы).

Наьсипли баьри де заттынъ барлыгын билдирип бас ийди. Карл, 27.

2) Аманлык-эсенлик сорап, аманласув.

«Приветствовать поклоном, здороваться».

Ханбий мага эректен басын ийди. Токтамыс, онынъ саламын да суьенкирмей, тек басын ийзеди. Нэ, 125.

**Бас (-ы) йок.** Акылсыз, акылы аз.

«Нет головы». Несообразительный, несмышлёный. Голова как решето.

Амитинь басы йок, онынь орнында баска бирев коьпте машин алган болар эди.

**Бас кавгадай (болув).** Соьйл. Арув-талув, окув-язувда коьп ислев.

«Устать, изнуриться (при чтении, письме и т.п.)». Голова трещит, голова пухнет.

Калсыннынь куллыгын окый турып басым кавгадай болды.

**Бас казага калув (туьсуьв).** Кыйналув, кайгы шегуьв.

«Голова остаётся в мучении». Быть озабоченным, испытывать затруднения.

Оларды аламан деп басым казага калды. О, 50.

**Бас кетеруьв.** Ан. Шашты делдек яде каншы ман бастан тайдырув.

«Снять, сбрить волосы, голову побрить».

Шашым оьсти, мыйым катты дегенлей, атам мага бас кетеруьв той этти. ИК, К, 95.

**Бас кешуьв.** Кн. Бир якка ялгыз шыгып кетув, ювыкларын, тувганларын, авыл-элин калдырып кетуьв.

«Голову перейти». Покинуть родных, близких, аул и уйти одному.

Сонгалькка калганда пишесин де, эки баласын да таслап, авылдан бас кешип кетти. СК, ЕЙ, 116.

**Бас косув.** Соьйл. Эки киси бир-бирсине дос, ювык, эрли-хатынлы болув. Ол тек бир Рамазан ман Кошадынь бас косканларынынь ийгилиги тувыл, янгы яшавдынь да куванышлы тойы эди. ХБ, ЭЯ, 92. Янгы бас коскан йигит пен кыздынь сол вакытлардагы куванышына кув да етпестей эди. КО, АК, 118.

**Бас-коьз болув.** Соьйл. Иелик этуьв, бир аз заманга асырав саклав, каравыллав.

«Стать головой и глазами». Присматривать за кем-либо, за чем-либо. Беречь как зеницу ока.

Иним, мен уьйге бирев де келип олтырмасын деп, бас-коьз болмага керекпен де...СК, 3, 127. Оннан ол механик болды, оьзим бас-коьз болып юрдим, соьле инженерге окыйды. ББ, КТ, 25.

**Бас коьтералмав.** Соьйл. Бас куьшли авырганнан коьзгалып болмав, каты авырувды сезуьв.

«Не поднимать голову». Чувствовать очень сильную головную боль.

Авырувым сол шаклы да куьшли эди, сав куьн басымды да коьтералмадым.

**Бас коьтеруьв.** Кн. 1) Разы болмавын, ашувы келгенин билдируьв, алдынгыдай болып турувды суьймев.

«Поднимать голову». Выразить возмущение, недовольство.

Онынь ярлы яшавы эм шыдаалмай бас коьтерип баславы ашык коьрсетиледи. ХБ, ЭЯ, 7.

2) Куьш йыйып баслав, йигерленуьв. Бизим кыйыншы халкымыздынь янгы яшавын суьймейтаган явлар басларын коьтерип баслаганлар. ФА, БКБ, 219.

**Бас куьсув (салув).** Соьйл. Оьсимлик урлыгы заманына етуьв, буьртикленуьв.

«Созреть колосу (злаковых культур), налиться семенами, зерном».

Белге етип, койы камыстай биткен бийдайлар, бас куьсылар. СК, Т, 122.

**Бас кыйдырув.** Соьйл. Ант этуьв яде бир зат уьшин якласув.

«С полной уверенностью, убеждённо ручаться за кого-либо, за что-либо». Давать/дать голову на отсечение.

Мен айткан туъз болмаса, басымды кыйдырарман.

**Бас пан ойлав.** Акыл ман ойласув.

«Думать, соображать, размышлять. Шевелить/пошевелить мозгами.

Юсуп, бас пан оймага керек эди, уйиньди карамага киси де йок.

**Бас сабыллав.** Кн. Дембиге йолыктырув.

«Наказать за что-либо, проучить». Намыливать/намылить голову (шею) кому.

Сизинь басынъызды аруув этип бир сабынламага керек эди. Онда да коьбигин яхшы коьптирип эм басынъызды да яхшы тырнап. ФА, КШ, 22.

**Басын (-ын) салув.** 1. Яшав, эли яде бирев уьшин ян беруув, оьлуув, оьзин курман этуув, (согыста, куьресте).

«Погибнуть, умереть, пожертвовать собой во имя чего-либо, за что-либо, за кого-либо (обычно в борьбе, в бою)». Голову сложить (положить).

Элин фашистлерден саклав уьшин коьплер басын салдылар.

2) Оьсимликтинь урлыгы писуув, бас кусув.

Колоситься, созреть (о злаковых культурах).

Быйыл арпа эртерек бас салды.

**Бас сувыржын.** Кн. Кайдай-ды бир маьселединь энъ де керекли ери, бас сораьы, оьзеги.

«Стержень головы». Суть чего-либо. Зерно истины.

Манкаевтинь явабында бу маьселе буьгуйнги хабардынъ бас сувыржыны болып сезилмейтаган эди. КО, ДС, 65.

**Бас сукпага ер йок.** Соьйл. Коьпликтен ер йоклыкты билдируув.

«Нет места, куда можно было бы сунуть голову». Очень тесно. Очень много (о большом скоплении людей). Яблоку негде (некуда) упасть.

Мен келгенде Аскер уьйинде бас сукпага ер йок эди, кисилер коьп эди.

**Бас та йок, сыйрак та йок.** Кн. Йоськсыз, йолсыз, несиз.

«Нет ни головы, ни ног». Об отсутствии порядка, отсутствии руководителя.

Мырза, офицерге басын ийип, халкка айтты: Сосы этетаганынъыз не муьшкил, бас та йок, сыйрак та йок.

Айтаягынъыз болса, шыгып бир-бирлеп айтынъыз! СК, ЙЕ, 13.

**Бас туйсип бараятыр.** Соьйл. Бас бек куьшли авырув.

«Валится голова». Очень сильно болит голова.

Сав куьн калмык шай ишкеним йок, сога коьре басым туйсип бараятыр.

**Бас урмав.** Соьйл. Тилемев, ялынып ялбармай.

«Не бить головой». Не просить, не умолять. Не кланяться/не поклониться в ноги (в ножки) кому.

Кап-кара кара яспан,

Каралыгым ясырман,

Келе болсанъ, кел, аруув,

Кел деп сага бас урман.

**Бас шайнав (ынъьытув).** Бездируув, аьдемнинь зересин алув, ашувга тивов.

«Не грызть голову». Надоедать, играть на нервах, сушить мозги, капать на мозги.

Уйге барганда, Исадынъ атасы тез-тез келмейсинъ деп онынъ басын шайнайды. Син. Бас ынжытув.

**Бас уьстинде.** Кн. Сыйланув, оьрметленуьв (конаклыккта)

«На голове». Быть уважаемым, почитаемым.

Келинъиз, тартынманъыз, коьтерип алып коьп суьермиз. Басымыздынъ уьстинде болаяксыз. СК, ТТТ, 130. «Бас уьстинде уллы дережели мырза!» – деп ярдамшысы хорунжий шам берди. КО, СТ, 32. Келсенъиз, хош келинъиз, бес келинъиз, басымыздынъ уьстиндесиз. ФА, ЯБА, 91.

**Бас ынжытув.** Бездируьв, аьдемнинъ зересин алув, ашувга тиюв.

Надоедать. Играть на нервах *чьих*.

Куьевге хат неге язбайсынъ деп, анасы кызынынъ басын ынжытады. Син. Бас шайнав.

**Бас этуьв.** Сойл. Етекши этип (иске салув).

«Выдвинуть руководителем (организации, предприятия и т.п.)».

Баьленше пише алган аьдем (ол), ондайды бас этип болама, йогардагылар шуьшлемейим бизди, деди (ол). СК, 3, 34.

**Бас язув.** Сойл. Ишкиден сонъ коьнъыл ашув, эсирикликти сезбев, кери кайтарув.

«Похмелиться».

Бир куьн тойлайды, экинши куьн, бас язады-аьне бараятыр. КО, ДС, 33.

**Бас ярытув.** Куьшли авырув.

«Чувствовать очень сильную головную боль». Голова раскалывается, голова идёт кругом.

Соьле шай ишпесем, сенинъ абанъдай болып, басым ярылады. СК, ЕЙ, 20.

**Бассыз тувыл.** Акыллы, акылга ойы етисуьв.

«Не без головы». Человек умный, толковый. С головой *кто*.

Саьвет куьликей болган ман бассыз тувыл, йыйында онынъ соьйлегенин сен эситкен болгай эдинъ.

**Баска баьле.** Кыйынлык энуьв.

«Беда на голову». Испытать затруднения в чём-либо.

Сойлей билмес яман тил, баска баьле келтирер. БА, А, 23.

**Баска баьле сатып алув.** Кыйынлыкка йок ерде, кыйынлык табув, наьсизликке расув.

«Купить беду на голову». Сделать что-либо себе во вред. На свою голову.

Ондай касагай йигитти ислайман деп, басынъа баьледи сатып алайым дегенинъ тувылма? Оны ша тутув йок эди сага, авылдасым! КО, СТ, 69.

**Баска келмев (туьспев).** Сойл. Эске келмев, мутьлув.

«Не прийти в голову». Не додуматься, не вспомнить, не догадаться; не доходить до сознания.

Сол куьн айтпага баска келмеген.

Ант. Баска келуьв, (туьсуьв).

**Баска кара киюв (ямьлув).** Кайгырув, муьншылык шегуьв, кара кайгы басув.

«Надеть на голову чёрное». Надеть траур.

Увылларын, байларын, кардашларын согыста йок эткенлер баска кара ямылдылар, колга орак алдылар, аслык йыймага шыктылар.

**Баска кирмев.** Сойл. Аньлавга кыйын, туьсинмев.

«Не входит в голову». Непонимание чего-либо (мыслей, намерений). Не лезет (в голову) и т.п.

Эм ак казаклар, мырзалар халклардынъ арасында большевиклердинъ акында аьдемнинъ басына кирмегендей мандырак затларды токтавсыздан ятаган эдилер. СК, ЙЕ, 138.

**Баска кируув.** Соьйл. Акылга туьсуув, аньлав.

«Входить в голову». Доходить до сознания.

Сенинъ айтканынъ баска киреди, бир аз ойласып карайык.

**Баска куьйик.** Кыйынлык сезуув, каьрлик шегуув (биревдинъ акында).

«Горе на голову». Испытывать трудности, иметь хлопоты с кем-либо, с чем-либо. Горе луковое.

Кой, сен де меним басыма уйкен куьйик. БА, А, 31. Аьне сондай хайырсыз аьвлет ата-анадынъ басына бир куьйик. ХБ, АБ, 4.

**Баска минуув, (олтырув).** Соьйл. Обз эркин коьрсетуув, тынълавсыз бола беруув.

Действовать, нарушая установленный порядок, своевольничать. Садиться/сесть на голову кому.

Аьдемлер уьндемеген сайын, ол баска мине береди. СК, ЕЙ, 138. Биз озьимиздинъ кыз экенимизди де эстен тайдырмага ярамас, оларга коьп куьлип карасанъ, басынъа минер. Карл. 33.

**Баска муьйиз шыгув.** Кн. Кимнен болса да биревден баскаланув.

«На голове расти рогам». Отличаться чем-либо от кого-либо.

Муны сен кийсенъ, басынъа муьйиз шыгар. Келининъди баска олтырткансынъ, энди оны уйретуув тыныш зат тувыл. Син. Баска минуув.

**Баска тиюв.** Соьйл. Аньласымдувлы болув, акылга етисуув, тиюв.

«Касаться головы». Становиться понятным, ясным. Дойти до сознания.

Таймастынъ соьзлери баска тиеди, солай этсек, аьруув болар. Син. Баска кируув, акылга тиюв (етисуув).

**Баска туьсуув.** Кыйынлык шегуув, наьсипсизликке йолыгув, кате-баьлеге расуув, ийгиликтен айырылув.

«Прийти на голову». Испытать, пережить несчастье, горе, трудности и т.п.

Баска туьссе баспакшы боларсынъ.

**Баска салув.** Мутпав, эсте тутув.

«Положить в голову». Запоминать, усвоить.

Ясы уйкенлердинъ акыллы соьзлерин баска салган кисидинъ бактысы ашылыгына шек йок.

**Баска урув.** Ишкидинъ куьшин сезуув.

«Бить в голову». Чувствовать действие спиртного; состояние опьянения.

Экинши стаканнан сонъ Явмырза басына урганын сьзди де артык ишип болмаягын билдирди.

**Баска шабув, (урув).** Соьйл. Ишкидинъ куьшин сезуув.

«Бежать в голову». Чувствовать действие спиртного или какого-либо пахучего вещества, предмета.

Ондай ерде болаяксынъма? Энди сол басыма шавып туры. ДШ, ЯЫ, 57.

**Баста бар.** Соьйл. Акыллы.

«Есть в голове». Умный, сообразительный, способный. Голова (котелок) варит у кого.

Исрапил басында бар йигит, энди калай аьруув яшайды. Ант. Баста йок.

**Баста ел эсуув.** Бир кепте турмав.

«Ветер в голове дует». О непостоянстве характера кого-либо. Ветер в голове (бродит, свистит, гуляет, ходит) у кого.

Темей. Басынъызда ел эскен улактарсыз сиз! ФА, И, 90.

Баста йок. Акылы аз.

«Нет в голове». Несообразительный, несмышленный, неспособный. Голова как решето. Голова садовая.

*Баста йок* болса пайда шыкпас, сен суыйгенинъди де эт.

*Баста калмав*, (сакламав, тутпав). Мутылув, эсте тутпав.

«Совершенно, совсем забываться». Вылетать/вылететь из головы.

Школада окыган заманлардагы затлардынъ коьбиси баста калмапты, энди кайтарадан окысанъ ога баскаша карайсынъ.

Ант. Баста калув (саклав, тутув).

*Баста ойнав*. Эркли болув, суыйген затын этуув.

«Играть на голове». Вести себя свободно, не соблюдая нормы поведения, всё позволять себе. Садиться/сесть на голову кому.

Бир кызым бар. Эркин йибергенмиз, энди баста ойнайды.

*Баста от янув*. Карланув, ашувлы болув.

«Огню гореть в голове». Возмутиться, проявить недовольство, рассердиться.

Ол кызынынъ тавлы ясты суьетаганын билсе, басында от янаягына соьз де йок. СК, ЙЕ, 53.

*Баста саклав (тутув)*. Мутпав, эсте тутув.

«Держать в голове». Запомнить, усвоить, не забывать.

Ананънынъ уьйреткенин баста сакласанъ, кызым, сен наьспили боларсынъ.

*Бастан аткарув*. Бир затты калай болса солай этуув, коьнъил бермей этуув, кутарув.

«Провести через голову». Делать лишь бы, как-нибудь что-либо, без особого желания завершить.

НОТ ягыннан кенъ маьне берген болсанъ, кыска болжалдынъ ишинде сосы окув борьшларды кайзаманан бери басынънан аткарган болар эдинъ. ЯС, 211.

*Бастан (басыннан аяк, аякка дейим, дери). Савлай.*

Тек Касымнынъ соьле айткан соьзлери басыннан аягына дери кара оьтирик. Фа, БКБ, 90. Кыскакы болган исти аяк тизип айтты. СК, ТТТ, 270.

*Бастан кол коьтеруув. Ки. Коркынув.*

«С головы до ног всё неправда». Всё сказанное – ложь.

Коьп соьзди кой да, соьле Черкесский деп полк туьзиледи, эне сога аьдемлеринъ аьзирле. Эгер басынънан кол коьтергинъ келмейтаган болса. СК, ИЯ, 90.

*Бастан кулак садага*. Суьймеген разылыкты билдируув.

Калай аьруув болды Касай коьшип кетип. Бастан кулак садага. Энди сама балаларьмыз коркып ятпас. Бастан кулак садага. Б, БК, 60.

*Бастан кешируув*. Соьйил. Коьп затларды оьмиринде коьруув, озгарув, оьткеруув.

«Провести через голову». Видеть и испытать в своей жизни многое.

Акай яшавдынъ кыйын заманын бастан кеширген. Бастан шыгув. Мутылув.

«Совершенно, совсем забываться». Вылетать/вылететь из головы.

Алибийдинъ саламы басымнан шыгып калыпты, янъы эсиме туьсти.

*Бастан ушка дейим*. Соьйл. Савлай.



Целиком, полностью. С ног до головы, с головы до ног.

Аметтинь хатыны бастан ушка дейим крипплен кийип шыгыпты.

**Бастан (басымнан) эки авып туьспев.** Арттан юруув, озиндикин эттируув.

«От головы на величину двух пальцев не отстать». Быть настырным, не отставать, пока не осуществишь своё желание.

Марзиеди сиз озиньиз билесиз, ол меним басымнан эки эли авып туьспес. ХБ, АБ, 71.

**Басты айландырмав.** Соьйл. Алдатпав, аьри-бери булкпай айтув.

«Не крутить голову». Не обманывать, не душить. Не водить за нос.

Сен мага, коьп басымды айландырмай ясыртын партийный организацияды эм онынь членлерин айт. СК, ЙЕ, 62.

**Басты (дув) айландырув.** Соьйл. 1) Алдатув.

«Крутить голову». Обманывать, душить. Водить за нос.

Сен меним басымды айландырма! ХБ, К, 104. Сен мага коьп бас.

2) Кызыктырув, биревге ярав.

«Соблазнять кого-либо». Кружить (крутить) голову кому-либо.

Юман энди Сапиеттинь басын айландырып юри.

3) Арытув, бездируув, кайгы туьсиртуув.

«Привести в состояние озабоченности, болезненного, нервного состояния».

Сол бирев хайырсыз кагыт басынъызды дув айландырган. 0. 9.

**Басты бездируув.**

«Надоедать». Морочить голову кому.

Улым, басты бездирдинь, бир аз токтап тур, конактар кеткен сонь соравынъа яваптарман.

**Басты (тоьмен) салмав.** Муньлы болмав.

«Не опускать голову». Не приходиться в уныние, в отчаяние. Не вешать нос.

Явгерет, сувык соьз эситсе де, басын тоьмен салмады, мукаят шаркын бегитти.

Ант. Басты (тоьмен) салув.

**Басы батпав.** Соьйл. Урсыста болув, бир-бирисине карсылык, яманлык сагынув, тилев.

«Голова не погружается». Находиться в постоянной ссоре, в плохих отношениях.

Школада урсыстан баслары батпай юретаган болсалар да, тек калада биринши курста коьрискенде ок яс озине-оьзи аьжеп калды. КО, ДС, 17.

**Басы да йок, арты да йок.** Соьйл. Бир заттынь коьплигин (узын бойына) коьрсетуув.

«Подчеркнуть множество чего-либо, кого-либо». Не видать ни начала, ни конца. Конца (и) краю нет, ни конца ни краю нет (не видно, не видать).

Кайдай уйкен шерет. Халктынь басы да йок, арты да йок.

**Басы етпев.** Соьйл. Аньламав, туьсинмев.

«Не доходить до головы». Не понимать, не додуматься; не быть понятным. Не доходить до сознания.

Бу соравларга басым етпейди, бизим кожавласувдынь арты коьринмейди. ХБ, АБ, 81. Син. Баска кирмев.

Ант. Басы етуув.

**Басы ислейди.** Соьйл. Акыллы, сулыплы.

Сообразительный, умный, смыслённый. Голова (котелок) варит *у кого*.  
Оразгулдын басы ислеиди, МЖС-тинь исин алдыга шыгарды. Син. Баста бар, бассыз тувыл.

Ант. Басы ислемейди.

**Басы кемуьв.** Соьйл. Сыйы, оьрмети кемуьв яде таов, абырайлы болмав.  
«Ущемить голову». Потерять славу, испортить репутацию, унизиться.

Инисин аьруьв куллыкка саламан деп, Ислам халк арасында басын кемитти.

**Басы-коьзи айланув.** Соьйл. Шаркынынь авырувын сезуьв.

«Крутятся голова и глаза». Нарушение нормального (трудоспособного) состояния. Плохо *кому*.

Кешке тура мунынь басы-коьзи айланып, эти оттай куьйип баслады. ФА, ЯБА, 9.

**Басы коькке етуьв.** Кн. Бек суьйинуьв, шат болув.

«Головой достичь неба». Очень сильно радоваться. Быть, чувствовать себя на седьмом небе.

Эм ол соьзлерди Асантайдынь дурыс аньлаганы Мурзят Ажмагометовадынь басын коькке еткистип, юрегин оьктемге толгырды. ББ, КБ, 18. Бирден меним юрегим сувдай туьсип, басым коькке еткендей болды, коларым оьзи-оьзиннен ымтылдылар. СК, ЕЙ, 49.

**Басы кызув.** Эсирип бараятканды сезуьв.

«Голова становится горячее». Чувствовать лёгкое опьянение. Быть навеселе.

Ахмат уьйине келгенде, Бидайханнынь басы кызыпты эди.

**Басы (тоьмен) салпырап.** Соьйл. 1) Муньлы болув, коьньили йоклыгын сезируьв кайдай да бир кыйынлыкты шегип.

«Голова виснет». Подавленный чем-либо, угнетённый, удручённый (говорится о человеке, которого постигло несчастье, горе и т.п.). Как в воду опущенный.

Кыйынлык сезбеген Аvez, хатыны оьлгенде, басы салпырап калды. Ол басын тоьмен салып келаяткан заманда алдына йылап шыгып: «Не затка тоьменсинь, э?» -деп сорайды. НЭ, 13.

2) Коьнълсиз болув (дембиге, бетлевге йолыктырылган сонь), уялув.

Осунуться, быть пристыженным.

Райкомдагы бетилевден сонь Салимнинь басы тоьмен салынып калды. Окытуьвы бетлегенде, Ярагай кызара берип, басын тоьмен салды.

**Басы-сыйрагы болмав.** Коьп санлы болмаган, аз зат, туьрким, куьп.

«Нет ни головы, ни голени». Нет ни начала, ни конца; много, не сосчитать; многочисленный. Конца-краю нет.

Сол болды мунынь басы-сыйрагы болмай айткан соьзи. ФА, КА, 209. Онынь отряды энди басы-сыйрагы болмаган бандитлер ордасына айланган... ФА, КА, 14.

**Басын(да) алмай, коьтермей.** Соьйл. Шалысып, турмай (ислев).

«Не поднимая голову». Настойчиво, усердно (работать, учиться).

Казгерей экинши куьн книгадан басын алмай окуьвда эди.

**Басы (тизгинин) ййберуьв.** Эркинине коьв, бос этуьв (ат ярыста).

«Отпустить голову». Дать волю, свободу (на скачке лошадям).

Сонь Солтанмурат йолдаң буьрылды да: «Меним артымнан калма! – деп атыннынь басын ййберди. СК, ЙЕ, 164.

**Басын-ковзин шыгарув.** 1) Басын, ковзин яралап тоьбелев.

«Избить кого-либо, ранив голову и глаза». Намять бока кому.

2) Куллыкты коньил бермей, калай болса солай этуув.

«Совершать действие или делать что-либо неаккуратно, недобросовестно, без особого желания».

Син. Басын ярып, ковзин шыгарув.

**Басын куткарув.** Соьйл. Сакланув, басын корсалав.

«Спасать, оберегать себя, голову».

Радецкийдинь имениесине крестьянлар от берип, Радетцкий оьз яс пшеси мен, эки баласын калдырып, кашып басын куткарды. ФА, БКБ, 12.

**Басын (ковзин) сыйпав.** 1) Бавырмалыкты билдируув, суйимлиги барлыгын аньлатув, биревдинь кайгысын боьлисуув, эркелетуув.

«Проявлять ласку, доброту, внимание и заботу». Гладить/погладить по головке (голове).

Суййип, басыннан сыйпап эркелетип оьстирген бала соньында басынъга минер. ФА, И, 55. Эш те, басыннан сыйпаяк болып шакырған болмас. СК, ИЕ, 5.

2) Тилек салув, ялынув.

«Просить, умолять». Кланяться/поклониться в ноги.

Не этемиз кутырған кавьирдинь басын сыйпап? Мундай ийитлерге бир кулле алынсын! КО, СТ, 41.

**Басын ярып (тесип) ковзин шыгарув.** Соьйл. 1) Куллыкты коньил бермей, калай болса солай этуув.

«Совершать действие или делать что-либо неаккуратно, недобросовестно, без особого желания». Тяп-ляп.

2) Ярты-юрты аньлатув, бир тилди баска тил мен катыстырув.

«Говорить запутанно, смешивая один язык с другим».

«Бу бизим тукымнынъ патшалыкка шынты алаллыгы уьшин берилген», – деп, орысша басын тесип, ковзин шыгарып бир билдирди. СК, ИЕ, 119.

**Басына ат тепкен.** Билмей, маьнесине туьсинмей эткен.

«Конь в голову лягнул». Совершить что-либо без умысла. Стукнуть в голову, ударять/ударить в голову, взбрехать/взбрести в голову.

Не басынъа ат тепкен эди детага, турсань тегинь. СК, ЕИ, 162. Учителъге окымага не басына ат тепкен эди онынъ? СК, Т, 64. Атам, анам сав турганлай, сенинъ уьй тавкенъ болып турмага басыма не ат тепкен? СК, ТТТ, 148.

**Басына этуув.** Кыйынлык шегув наьсипсизликке йолыгув, кате-баьлеге расув, ийгиликтен айырылув.

«Дойти до головы». Пережить, испытать в будущем несчастье, горе, трудности и т.п.

Аьли ол хатын не айтканын билмейди, бир куьн басына етер, онынъ да балалары аз тувыл. Син. Баска туьсуув, басына келуув.

**Басына ие болмав (шыклав, ие тувыл).** Оьзи ис бажармайтаган, аьли де яшав эбин билмейтаган (яс киси).

«Не хозяин своей голове». Кто-либо ещё несамостоятельный, неопытный (обычно о неделовом или молодом человеке).

Канмурза мен этгим деп басына ие шыгып болмады.

**Басына киюв, (ковтеруув)** Кылыксызланув, суййген затын этуув, биревди де эслемев.

«Одевать на голову». Ругать, бранить кого-либо. Кричать, поднимать шум-гам. На чём свет стоит.

«...Биревдинъ баласына сендейлердинъ кайдан яны авырыяк эди? – деп, Янбийкеш каралдыды басына кийди. СК, 3, 23.

**Басына-козьине карамав.** Бир затты да санга алмав, тек озиндикин этуув.

«Не смотреть на голову и глаза». Ничего не признавать, ни с чем не считаться.

Карасай окумага кетекте карт тетесининъ басына-козьине карамады яны яшавда йогары билимсиз аьдеменен коьп пайда йок деп билди.

**Басына коьтеруув (киюв).** Кылыксызланув, суьйген затын этуув.

«Поднимать на голову». Чрезмерно нарушать установленный порядок, баловаться.

Балалар уьйде ялгыз калганлар, уьйди басына коьтергендирлер.

**Басына суув куйьлуув.** Оьлуув (согыста, урыста, куьресте).

«Наливаться воде на голову». Умереть, погибнуть (в борьбе, на войне и т.п.).

Ол куьйип калгыр дуньяда бир нешевдинъ басына сув куйьлды ша. К, 41. Оннан сонъ бизим эллиге ювык йолдасларымыздынъ басына сув куйьлды. Карл. 23.

**Басына сув куьув.** Оьлтируув, яманлыкка растырув.

«Налить воды на голову». Убить, погубить кого-либо.

Оларга яны авырган бир кавымлар: «Зекерья басларына сув куйган болар, сувга кеткен ала кетер», – деген. ФА, КА, 206.

**Басына урув.** Аьжейипликти билдирип, не этеексинъ, неге?

Выражение недоумения. К чему это?

Алиме де шамланып: «Не этеексинъ шиберекти, басынъа ураяксынъма?» – дейди. ЗБ, ЭЯ, 16. Текеди басынъа ураяксынъма? – деди коьтере туьтеп кетип. МБ, ЯБ, 61.

**Басына таз керекпе?** Оннан артык тагы не керек?

«Не хочешь ли парши?» Желать больше, чем имеешь; приобрести лишнее; узнавать больше, чем положено.

Не этесинъ онынъ кайтып болганын! Эткенмен, дейменди де сага. Тагы да басынъа таз керекпе? СК, ШЭ, 218.

**Бадрак коьз.** Уьйкен коьз, коьзи кутыгыннан шыгатаган, уьйкен коьзли киси.

«Пучеглазый, большеглазый, у кого-либо глаза навыкат».

Асбийдинъ бадырак коьзлерин коьрсе, кишкей балалар коркатаган эдилер. Син. Батлак коьз.

**Батлак коьз.** Ан. Уьйкен коьз, коьзи кутыгыннан шыгатаган, уьйкен коьзли киси.

«Пучеглазый, большеглазый, у кого-либо глаза навыкат».

Келгенлер уьйде Дадаидынъ пишеси мен бир алатлы, толы этли батлак кыскайкы ман да колластылар. ФА, БКБ, 167. Ол озининъ кызгылт эм батлак коьзлерин айландырса, алдындагы эки куьрек тислерин де ыржайтса, ога караган аьдем; шийкенип, карамын сол саьат ок баска якка бурмай болалмай эди. СК, ЙЕ, 9. Син. Бадрак коьз.

**Баягы, баягы, Байгазыдынъ таягы.** Соьйл. Белгили затты кайтарадан айтув.

«Всё то же о палке Байгазы». Повторять одно и то же, известное.

Баягы, баягы, Байгазыдынъ таягы деп, неше кере Эрмамбеттинъ акында айтпага болады?

**Баян тугув.** Хабарлав, айтув, сойлев, бир заттын акында билдируув.  
«Известить, рассказать, дать сведения о ком-либо или о чём-либо».

Терикбайдын домбырада ойнап, ыйрлап болатоганын янъыда Сапарали баян эти.

**Бедев болув.** Эс. Бала болмав.

«Не иметь ребёнка».

Бир хан яшаган, онынъ пишеси бедев болган. НЭ, 46.

**Безерди атув.** Бездируув, танъсык болув.

«Надоедать кому-либо».

Балалар шав-шув этип, уйклатпага коймадылар, безерди алдылар.

**Безменине салып шегуув.** Кн. Теньлестирип ойлап карав.

«Поставить на весы и взвесить». Сравнить, взвесить, подумать.

Аыр ким озинше ойланды, аыр ким озъ безменине салып шекти. Б, КБ, 52.

**Бел бермев.** Енъилмев, берилмев.

«Не давать пояса». Не поддаваться чему-либо. Не падать/не упасть духом.

Халк не аьрекет этсе, халктынъ бириси больш, яс болса да кыйынлыкка бел бермей турды. ББ, КТ, 52. Кене де маразга бел бермеек мурад пан куллыгымнан калмаска токтастым. АС, Й, 78.

**Бел буув (байлав).** Бир зат ушин аьзирликти билдируув оны яшавга шыгарувга токтасув.

«Затянуть пояс ремнём». Решиться на какое-либо действие; выражение готовности к осуществлению предполагаемого действия.

Олар литературага бел бууып кирисерлер деп, эсимизге келеди. Карл. 9. Асылтай уйдегилерге оззи суьйген кепте озъ яшавын ураякка белин бугваны билдиреди. ХБ, АБ, 52.

**Бел язбай.** Тыныс, ял алмав, дем этпев, тыншаймав (исте, куллыкта), олтырганнан турмай ислев.

«Не вытягиваясь в пояс». Делать что-либо настойчиво, усердно, упорно. Не покладая рук.

Сав куьн Оспан язып олтырды, бел язбага заман таппады.

**Бел язув.** Тыныс алув, дем этуув, ял алув, тыншаюв.

«Растянуть пояс». Отдохнуть, сделать передышку, привал.

Алгасамашы, досым, юргенимиз аз тувыл, бир аз бел язып йиберейик. Ант.

Бел язбав.

**Белги бермев.** Билдирмев, айтпав, хабар йибермев.

«Не давать знака». Не известить о чём-либо, не дать знать.

Келемиз деп бир белги бермеге керек болган, ол заманда Асактай-олар кыдырып кетпеген болар эди.

**Бели бегимев.** Ясына толмаган, шаркы катпаган, оззи озин юритип болмаган.

«Пояс (его) не окреп». Незрелый, не ставший самостоятельным, не достигший зрелого возраста, молодой.

Назлыханнынъ басы бойы оьспеген, бели бегимеген он яслык кедеге байланды. Б, БК, 21.

**Бели бир увьс.** Йинъшке, наьзик (поэзияда кулланылатаган теньлестируув).

«Талия её с горсть» Тонкая, хрупкая, стройная (обычно в поэзии о девушке).

Бели бир увыс болып кара шашы куьнге шагылысып бараятырган кыздынъ артыннан карап калган Аьлбек, маьнесин оьзи де аньлялмай, тереннен алып куьрсинди. ФА, КА, 62. Темир тогалы йинъишке кайыс белбав бувылган ястынъ бели бир увыс болып коьринеди.

**Бели буьгилуьв.** Эсли болув, картаюв.

«Согнутъся в пояс». Достигнуть преклонного возраста, состариться.

Ибрагимнинъ де бели буьгилипти, таякты да калдырмайтаган болыпты.

**Белине байлап аькетуьв.** Куьшиннинъ артыклыгын билдируьв.

«Завязав к поясу». Превзойти в силе. За пояс заткнуть *кого*.

Ханбийдинъ кызы сени белине байлап аькетеек, калай оьсипти саьбий.

**Берги тил.** Алдаткыш, ыспайы тил. Ушкарыга алынып айтылган зат.

«Передний язык». Сказанное без задних мыслей, необдуманно, иногда в шутку.

Хайыр, йигит, берги тилинъ тувылма экен? КО, СТ, 71.

**Берекет берсин.** Ал. Уьйинде асы-сувы, малы-муьлки мал болсын деген маьнеде.

Форма выражения благодарности после еды. Спасибо, благодарю.

Коьп сав болынъыз, аьптей! Керегин едик, берекет берсин! КО, АК, 50. «Берекет-берсин, анам, кыйналманъыз. Биз соьле-аьли Казгерей алардан ишип шыктык», – дедим мен, разылыгымызды билдирип. СК, З, 68.

**Берекет салув(беруьв).** Соьйл. Ас-сув ман сыйлав.

«Угостить». Накрыть на стол.

Бизди хош коьрип алдылар, алдымызга берекет салдылар.

**Берекети йок.** Бар затты аяв, оьз пайдасына аьруьв кулланып болмав.

«Нет экономности, порядка в использовании того, что имеется».

Куьндаруьвдинъ колында не де бар, тек берекети йок хатын, кулланып болмайды.

**Берен-шерен этуьв.** Соьйл, коркытув, бузгыншылык аькелуьв.

«Угрожать чем-либо (саблей, ножом и т.п.)».

Халк, эш те, увыттынъ мартка ашувланып, берен-шерен этермен деп берлисиген куьндерин сынап айткан болартагы. СК, ТТТ, 257.

**Бес бармак та бирдей болмайды (тень тувыл).** Баьри зат та бир-бириси мен бирдей болмав, усамав.

«И пять пальцев не ровные». Говорится тогда, когда видят разницу между кем-либо или чем-либо.

Халктынъ коьтереси де бирдей тувылды да, СК, К, 71. Уьшин, олардынъ арасында аьдемлерди ынжытып юретаган айванлар да йолыгады. Ногай айткандай, бес бармак та бирдей болмайды. СК, ЙЕ, 149. Бес бармактынъ оьзи де бирдей тенъ тувыл. КО, АК, 100.

**Бес бармактай.** Яхшы билуьв.

«Очень хорошо, основательно (знать)». Как свои пять пальцев (знать) *кого, что*.

Биз де олардынъ аьллерин, ислерин билмей, оьз алдымызга бир зат та эте алмаыгымыз бес бармактай белгили. СК, ЙЯ, 155. Ким-ким, а мен тувган еримди бес бармактай этип билемен. СД, ЕЙ, 6.

**Бес-кос болув (этуьв).** Кн. Косып еткеруьв (хабарды).

«Дополнять, добавлять в целях преувеличения содержания какой-либо вести».

Ол биревди баска биревге бес-кос этип еткереди. СК, Т, 99. Сен биревдинъ йибектей баласынынъ акында бир алпама авыз бес-кос этип айтканын тынълайсынъ. СК, ТТТ, 228.

**Бес-бетер.** Бек, айлак.

«Очень».

Эсик алдынгыннан да бес бетер каты ашылды... ФА, БКБ, 124. Ама ол коьтерилгени сайын бес бетер елиге де берди. ФА, БКБ, 106.

**Бек аклыкка шыгув.** Куьнаден, шуьштен акланув.

«Лицо выходит на истину». Оправдание в чём-либо.

Бетинъ аклыкка шыкканды неге санайсынъ, СК, ШЭ, 231. Син. Бет ярк болув.

**Бет ашкан.** АН. Аьд. Келин коьрсетуув (той аьдети)

«Открыть лицо». Показ невесты: у ногайцев обычай знакомства родителей и родственников жениха с невестой.

Кеште ой бетте яшайтаган Мырадасыл уьйинде бет ашкан той боляк эди. ФА, БКБ, 14. Баьленше куьн болятыр авыл Найман Эмзе аларда боляк бет ашкан тойга аьзирленетаганы. СК, Т, 87.

**Бет ашыт.** Уялмай соьйлев.

«Открыв лицо». Говорить открыто, не стесняясь.

Тек онынъ алдында бет ашып соьилевге де кыздынъ намысы бармайды. КО, АК, 8.

**Бет(-и) барув.** Йигерленуув.

«Идти лицу». Осмелиться исполнить что-либо.

Оспан бети барып Салимеге соьилеп боларма?

**Бет бермев.** 1) Коьнъил бермев, суьймей карав, эс бермев

«Не давать лица». Не оказывать внимания, делать что-либо без желания.

Сен бет бермесенъ, мал да сага бет бермейди. СК, З, 80. Дроздовдан шыгып, куьлыгына бир де бет бералмады. ФА, ЯБА, 44. Бу экевлери эситетаган соьзлерине ол кадер де бет бермей хабар тынълайдылар. ФА, КА, 18.

2) Енъилмев, алданмав.

«Не поддаваться чему-либо».

Сосыларды аятаганынынъ себеби сол, эгер Иса озь литературылык аьрекетине дайым йогары эс берсе, арьмай ислесе, кенъ байсувга бет бермесе, бизим прозамызды йогары басамакка коьтермеге болар. АС, СКС, 20.

**Бет йоюв.** Сьйын алдырув, киршиклев.

«Терять лицо». Ронять достоинство, запятнать честь.

Сен оны ман бизим бригададынъ бетин йоюсынъ. ХБ, ЭЯ, 67.

**Бет кабы.** Ким экенин билдируув.

«Мешок лица». Показать своё истинное лицо.

Фашизм бет кабын шешти эм онынъ озь бети йийренгиш эди. ЕК, УАХ, 61.

**Бет калмав (кара болув, писируув).** Соьйл. Уялув.

«Не оставаться лицу». Становиться стыдно. Быть опозоренным.

Халкка коьрингендей бетимиз калмады. СК, ШЭ, 114.

**Бет кесуув.** Уялтув, кыйын аьлге туьсируув.

«Резать лицо». Оказаться в неудобном положении, стыдиться.

Шешей, сосындай да селекелик боларма, бетимди кести-ав... Б, ЭК, 82. Син. Бети кара болув.

**Бет кызартув (кызарув).** Уялтув.

«Заставить краснеть лицо». Стыдить, поставить в неудобное положение. Солардын касында меним бетимди кызартып олтырма. ЯС, 102.

**Бет пердеси (кабы) алынув (шешилувъ).** Кн. Ашык юруув, уялмав, босанув.

«Взять чадру с лица». Оказаться свободным, получить, обрести законные права. Снять маску.

Бетлерине кызыл перде явып, озлерин оытрик бояк пан эмбекши. Коыпилигин алдамага шалыскан вакытлы оыкметтинъ бетиндеги пердеси алынды. Б, КБ, 58.

**Бет этувъ.** Коырсетуув, уйретуув.

«Делать лицо». Указывать, упрекать, учить.

Мага бет этпеге кайдан келгенсиз? ДШ, ЯБ, 22.

**Бет (кол) юув.** Озын дурыс деп билув, яман соьзден яклав.

«Мыть лицо». Оправдываться в чём-либо, защищаться от неприятных разговоров.

Келген конактарга соймага кой йок ша, болмаганда тавык сойып бет-кол юудык.

**Бет писируув (куьйдируув).** Соьйл. Уялтув.

«Обжечь лицо». Стыдиться, оказаться в неудобном положении.

Ах, бетти писирдилер! Оларды Капай уйреткен болар. СД, ЕИ, 13

Тоьрде олтырган аьпенди юмган авызын да ашпай, тоьмен караганнан йогары карамай, курткадынъ ырызлавиннан бетлери писип олтырды. Карл. 72.

**Бет шалув.** Бетти аяз, шымтыганын сезуув.

«Бить по лицу». Чувствовать холод, мороз.

Эртенъги шакта орамга шыкканда ок куьнбатар-сыртган бир аз елемик аяз бет шалып, кулактарды шымтып кызыл энъликтей этеди. КО, НЮ, 66.

**Бет ярык болув.** См. Бет аклыкка шыгув.

**Бети бар.** Намыслы (киси).

«Есть лицо». Честный, добропорядочный.

Кышкырма, кышкырма... бети бар киси ше уялар эди. КО, АК, 129.

Ант. Бети йок.

**Бети катын.** Соьйл. Уялмайтаган, бетсиз, намыссыз.

«Лицо толстое». Бессовестный, нахальный, толстокожий.

**Бети кара(болув).** 1. Намыссыз, аьдемшиликсиз.

«Лицо чёрное». Потерявший совесть, стыд, честь.

Аьши яп авызынъды, бети кара! КО, АК, 634.

**Бетин ашув.** Биревдинъ ясырганын айтып салув.

«Открыть лицо». Разоблачить.

Эндиги Салимнинъ кишкей кызы атасынынъ, анасынынъ бетин ашпаса аьруув эди. ИК, К, 162.

**Бети ашылмав.** Соьйл. Байга, эрге бермев; кыз алмав, уйленмев.

«Не открыто лицо». Не выдавать замуж девушку, не женить сына.

«Байболат-бети ашылмаган бала» – деп, маскара соьздинъ маьнеси ярты аьгласа да шай алып келаяткан Емисхан соьз катты. БА, А, 100.

Ант. **Бети ашылув.** Байга беруув, уйлендируув кыз алув.

«Открыться её лицу». Выдать замуж девушку, женить сына.

Кыздынъ бетин ашпак деген не муьшкил! СК, Т, 18.



**Бетин кара тувь.** Соёл. Намысландырув, бетлев, селекеге калдырув.  
«Сделать чёрным лицо». Опозорить; стыдить, порочить, компрометировать. Бросать/бросить тень *на кого, на что*. Разоблачить кого-либо в тёмных делах, махинациях. Выводить/вывести на чистую воду.

«Мен сенинъ бетинъди кара этермен», – деп кышкырды куртка.

**Бетине кан ювырув (шабув).** Кызарув, ренъкине келуув.

«Набежать крови к лицу». Зарумяниться.

Бир аз тыншайып, ас ашаган сонъ ястынъ бетине кан шавып баслады.

**Бетинен нур тамув (тобгилуув).** Кызарув, ыспайы болув.

«Капать румянцу с лица». Быть румяной.

Арсланнынъ кызы Нарбийкединъ бетиннен нур тамды.

**Бетининъ каны кашув.** Соёл. 1) Агарув.

«Кровь убегает с лица». Быть бледным.

Аврувдан турган сонъ онынъ бетининъ каны кашып калыпты.

2) Ашувланув.

«Быть в гневе».

Алибий, Сабирди коьргенде бетининъ каны кашты, озьи-озьиннен ога бмтылды.

**Бетининъ кири бес эли (баткан).** Бек кир.

«Грязь на (его) лице в пять пальцев». Очень грязный.

Барактынъ кедеси кайтып юри, бетининъ кири бес эли болып.

Бетининъ териси калын. Уятсыз, намыссыз.

«Его лица кожа толстая». Бессовестный, бесстыжий, нахальный.

Манъкадынъ бетининъ териси калын, кайдай намартлык та этпеге болар.

**Бетке тувькируув.** Уялтув.

«Плюнуть в лицо». Стыдить, упрекнуть.

Бир айдан белбавынынъ сонъы коьзлерине дейим тартпаса, бетиме тувькирерсиз. 0, 68.

**Бетке ширкуув келтируув.** Уятлык эндируув.

«Нанести стыд на лицо». Запятнать, опозорить.

Юмазие эрге кашып шыгып, анасынынъ бетине ширкуув келтирди.

**Беттен алув.** Бетлев, сыйламав, корлав.

«Взять с лица». Нагрубить, оскорбить, унижить кого-либо.

Аьдемнинъ бетиннен алып турганда, сизге аьдем айтып болама? Б, ЭЕ, 61.

**Бир (-эки) авыз соьз (айтув).** Соёл. Аз соьйлев.

«Один рот слов». Одно слово. Говорить мало, сказать немного.

Болаяк болса, мен муна стаканды бир авыз соьз айтып тартаяк боламан. ФА, БКБ, 28. Шоьлдинъ баьтирлери акында айтып озганнан сонъ, эндигиси шоьлдинъ белгиси акында да бир-эки авыз соьз айтып озбай болмас, эш те. СК, 3, 88.

Ант. Бир (-эки) авыз соьзсиз (соьз айтпай).

**Бир авыздан.** Бирге айтув.

«С одного рта». Хором, дружно.

Онынъ ьзыннан картлар бир авыздан яхшылык тиледилер. КО, АК, 76.  
«Хош-келдинъиз, Токбийке Салимовна» – деп, бир авыздан карсы алдылар. КО, АК, 29.

**Бир алым.** Аз зат алув.

«Чуть-чуть, немного».

Мине юбкадан бир алым алса, ол сага уйып калаяк. Бир аьлемет (сейир, аьжейип). Бир затка куьшли сезим аьжейипсинуьв, тамашага калув.

«Удивление, восхищение чем-либо, по поводу каких-либо особенностей чего-либо или кого-либо».

Яньы пишединь бир аьлемети бар эди: кеше сайын ол ятаякта озьининь аьвелги оьлген байын мактайтаган эди. НЭ, 10.

**Бир анадан тувгандай (тувган кимик).** Бир-бирисине бек усав (кылыгы, нызамы ман).

«Быть похожими друг на друга по характеру, поведению». Одного поля ягода.

**Бир айтканды эки айтып.** Соьйл. Бир заттынь акында кайта-кайта айтып.

«Один раз сказанное два раза говорить». Молоть (языком), трепать языком, болтать языком.

Муслим бир айтканды эки айтып олтырды. Заманымьз пайдасызга кетти.

**Бир асым (шай).** Азгана.

«(Обычно о чае) то, что можно один раз заварить».

Шайымнан бир асым калып туры.

**Бир аягы ерде, бир аягы коьрде (босагада).** Соьйл.

1) Алгасав уьстинде.

«Одна нога на земле, другая нога в могиле». Состояние нерешительности; состояние выбора одного дела из двух.

Ярабий, кайтып этейим экен? Абайга барып коьтересин де бастан аяк тизип айтайымма яде Аминаткама? – деп, яс бир аягы ерде, бир аягы босагада болып, коьпке дейим эки акыл болып турды. СК, ТТТ, 230.

2) Картлык келгенин билдируьв, аьлининь йоклыгын аньлатув.

«О состоянии престарелости».

Бир аягым ерде, бир аягым коьрде болып юргенде уьйленуьв деген не соьз? Б, Б, 26.

**Бир аягым аьне дуныяда.** Соьйл. Картлык келгенди, куваты йоклыкты аньлатув.

«Одна нога на том свете». Одной ногой в могиле.

Ол буюгуьн-таньла деп, аягым аьне дуныяда деп юри. К, 40.

**Бир аягынь мунда, бириси (экинши) онда болсын.**

Тез, аьрекет уьстинде.

«Пусть одна нога будет здесь, другая там». Очень быстро сходить, сбегать, сделать (при просьбе или приказании). Одна нога здесь, другая там.

Авьлдаска барып келши, куватым, бир аягынь мунда, бириси онда болсын.

**Бир аяктан (тостакайдан) ас (шай) ишуьв.** Соьйл. Дослыкта, кардашлыкта, татым яшав.

«Пусть из одной чашки». Жить дружно, делиться последним куском хлеба.

Бириншиси, орысларды мен янымдай этип суьемен, олар ман бирге куллык этемен, бир аяктан ас ишип тураман. СК, ЙЯ, 61.

**Бир бакша шай.** Шайдынь сав тактасы.

«Одна доска чая (калмыцкого, т.е. грузинского)».

Бир пут ун, бир бакша шай ман алдаганыньызды Хаьли билмейди деп ойлайсызба? Б, Б, 36.

Бир бар экен, бир йок экен. Эртегидинь басы.

«Начало сказок». Однажды. Жили-были в некотором царстве, в некотором государстве.

Бир бар экен бир йок экен, бурын-бурын заманда бир карт пан куртка яшапты экен... Бир бирисин шукымав. Урусув, суймев, авыр собийлев.

«Задевать/задеть друг друга».

Сосы сиз бир-бириньизди шукымасаньыз туралмайсызба? ЯС, 10.

Бир болган, бир болмаган. Эртегидинь басы.

«Начало сказок». Было ли, не было ли...

Бир болган бир болмаган, бурын бир хан болган...

**Бир болды.** Бир аьрекеттинь артыннан сонда ок та болган зат.

«Как только».

Булардынь сарайдынь касына еткенлери де бир болды. Актабан, бирден силкинип Фаризаттынь колыннан сыпырылды. ФА, БКБ, 123. Эсиной берип арт терезеди ашканы да бир болды, уйкысы тымтыракай болып кашып, уйкен сейирге калды. АСИ, 11.

**Бир буква ыракта, бир буква йыракта.** Кир эм дурыс язбав.

«Одна буква тут, другая буква там». Очень неаккуратно, грязно. Тяп-ляп.

Бирер сыдырада бир буква ыракта, бир буква йыракта. СК, Т, 88. Бир де. Кайтып те, не этип те.

«Никак».

Атасы, улым карангы болып келеятыр деп, алай да айланды булайда ойланды, бир де табалмады. СК, Т, 68.

**Бир де болмас.** Разы болмавды билдируув, йоклыкты куьшейтуув, болдырмав.

Усиленное отрицание чего-либо, несогласие, запрет. Ни в коем случае.

**Бир де болмаса.**

«В крайнем случае. Когда нет другого выхода».

Яманма аьше. Бир де болмаса наьртуук, ер алма аькеле турар эдик. ФА, КА, 36. Син. Бир де курса.

**Бир деген.** Соьйл. Белгили, атаклы (киси).

«Один из известнейших, первый, самый известный, почётный».

Фазиль Каньлы авылда бир деген киси эди.

**Бир дегенде бир.** Яп-ялгыз, биргенекей.

«Когда говорят один, есть один». Единственный.

Ол коьп йьллар ыргат юрип тапкан дуныя малындай коьрген бир дегенде бир байталын сосы ийттен тувганга берип йиберер эди, аман да алла, ол байталды туьнегуьн аklar тартып алып кутылган эдилер. ФА, КА, 13.

**Бир де курса.** Баска эп болмаганда.

«В крайнем случае, хотя бы».

Юлдыз, сен бизге де йолды мыттынь эндиги, бир де курса уьйден, шыктагы, эригиньди язарсынъ-ав. СК, ТТТ, 36. Бир де курса бирев айтсынтага туврасын... СК, ШЭ, 139. Син. Бир де болмаса.

**Бир грамм да.** Йоклыкты билдируув.

Выражение абсолютного отрицания чего-либо. Ни грамма.

Уьйде бир грамм да пыслак йок.

Бир ерде кыткылайды, бир ерде юмырткалайды. Бир ерде турмайды, бир кепте болмайды.

«Кудахтаты на одном месте, нести яйца на другом месте». Быть непостоянным не только в характере, но и в местожительстве, в выборе работы.

Ол кезбеген ер де, ол этпеген куллык та калмады. Халк айткандай бир ерде кыткытлайды, бир ерде юмырткалайды. СК, ЕЙ, 116.

**Бир зат.** Кайдай-ды бир зат, карашык.

«Что-то, кто-то, ничто, никто, ничего».

Эректе бир зат коьринеди, бир зат та тувыл, бизим яшавымызды коьзлери коьтере алмайды. К, 68. Кайырмас, агав! Бир зат та тувыл. Меним солай кек саклайтаган хасиетим йокты. КО, НО, 54.

**Бир зередей (туьйир, тырнактай).** Азгана.

«Одна крупица». Чуть-чуть, маленько.

Алганым бир зередей, коьргенлер коьп. Бир тырнактай зат сезгенлей, аньлайтаганлар тез болып мага билдирсинлер. СК, ИЯ, 113. Мен сизге эш бир зередей айтып та салмайман, куьналегендей йолым да йок. КО, ДС, 66. Бир туьйир акыллы болтагы. АС, Й, 72.

**Бир йол (йолай, кере, курлай).**

«Однажды, иногда».

Бир йол онынъ тилеги мен май этетаган заводка бир машин шемишке аькеттим. О, 91. Син. Бир кере (керем).

**Бир йорык.** 1. Сонда ок, йорыгына.

«Сразу, по пути».

Мине туьйиншикти бир йорыкка ананья бере кой. 2. Баскаша.

«Дело другое».

Кирилл Васильевич ондай затларды айткандай онынъ (Юсуптынъ) тенъи тувылды да. Тенъи болса, бир йорык эди. СК, Т, 169.

**Бир калыптан шыккандай.** Соьйл. Бир-бирисине усав.

«Похожи, одинаковы (по внешним признакам)». На одну колодку.

Мине эки яс бир калыптан шыккандай, кылыклары да бир.

Бир карасанъ (караганда), мынъ карагандай.

**Бек кызыксындырган, ыспайы, сылув(зат).**

«Если раз посмотришь, будешь смотреть тысячи раз». Очень красивая (о девушке).

Я аллам сени, не айтайым мен сизге? Карасам, таза юзине нур тоьгилип, бир карасанъ, мынъ карагандай бир ян олтыры. АС. И. 79.

**Бир кептен.**

«Одинакового вида, величины, качества». Как на подбор.

Койларынъ баьриси де бир кептен экен.

**Бир кере** (керен, керем).

«Однажды».

Онынъ ялшысы бир кере сувга йылкы сувгармага барады. НЭ, 96. Бир кере ол асык ойнаяткан заманда бир пише суьт аькелеяткан болады. НЭ, 94.

**Бир кесек.** Ан. Кн. Бир аз заман, вакыт.

«Один кусок». Немного, некоторое время; несколько (человек).

Альбий коьзи кызган аьдемей болып бекиге бир кесек карап турды. ФА, Й, 60.

**Бир киясыз болув.** Соьйл. Еньил болув, ызаланувдан аврувдан босанув.

«Быть беззаботным, спокойным; не терзаться мучениями».

Операциядан неге коркасынъыз? Аьбес эткенсиз, заманында маразын кесип алган болса, бир киясыз болган болар эди. КО, АК, 175.

**Бир киндиктен (тувгандай).** Кавымы, тукумы бир, кардаш-тувганлар.

«С одного пупка». Родные, близкородственные.

Казбек пен Касым бир киндиктен тувгандай.

**Бир кулагыннан киреди, бир кулагыннан шыгады.** Тынълавсыз, анылавсыз; айтканды эске алмайды кулак аспайды.

«Проявлять безразличие к сказанному, не обращать внимания». Как об стенку горох.

Курманбайдынъ ол соьзлер бир кулагыннан кирдилер, бир кулагыннан шыктылар. СК, ШЭ, 74. Солай уьйдинъ хабарын, аьелине керек затлардынъ хабарын айтсанъ, бир кулагыннан киреди, ане бир кулагыннан шыгады. АС, Й, 28.

**Бир курла.** Бир заманда.

«Однажды».

Бир курла, уьйкен атам мени коьтерип, авылга кеткен эдик. Син. Бир кере; бир йол (йолай) бир куьн тувар. Оьксизге де бир куьн тувар. СК, ТТТ, 96.

Бир куьннинъ куьнинде. Бир заманда.

«Однажды».

**Бир куьнинъ куьнинде карт балык ыслап турды.** НЭ, 10. Син. Бир курла; бир кере; бир йол (йолай).

**Бир кызарув, бир бозарув.** Уялув.

«Стыдиться, оказаться в неловком положении».

Кыз ястынъ оьйтип айтаягын билмей калып, бир кызарды, бир бозарды.

**Бир маьайсиз калув.** Соьйл. Ярлы болув.

«Обеднеть, обанкротиться».

Куьлманбет, Туьпкуйлык авылга коьшип келгенде, бир маьайсиз калды.

**Бир ниет (-ли, -те).** Дослык, тыпаклык, бир мырат.

«Быть в дружбе, объединиться, сплотиться, иметь одну цель».

Дослар соьлеги заманда яланъ аяклар ян-ягьмыздан бизди ыслак болып камалап баслаган шакта, бизге боьтен де бек бир ниетли, бир тилли болмага керек болады. СК, 3, 169. Яв куьшли, карувлы, савытлы балса да, бизим кырал, эгер бир тилде, бир ниетте болса, куьшин бир ерге йьйса, явдан куьшли. СК, Т, 138. Син. Бир тилли (тилде).

**Бир орам тар, эки орам кень.** Кн. Авыр шарклы, мазаллы, семиз.

«Грузный, тяжеловесный, пузатый».

Керилгенде бир орам тар, эки орам кень болатангана бирев нашальник байы ша? СК, 3, 5. Ташенкеде шалкайып бир орам тар, эки орам кень болып юреди... Мурадасыл. СК, ЕЙ, 53.

**Бир оттан (шыгып) бир отка туьсуьв.** Соьйл. Кыйынлыктан кыйынлык коьруьв.

«С одного огня попасть в другой». Из одной неприятности попадать в другую, ещё большую. Из огня да в полымя.

Сапура энди бир оттан бир отка туьсти. Бир пайдасыз.

«Зря, бессмысленно, совершенно напрасно (пропадать, погибать и т.п.). Ни за грош».

**Бир суьринсенъ, эртенънен кешке дейим (етиге дейим) суьринесинъ.** Тез-тез болатангана ис акында.

«Говорится о несчастьях, которые случаются друг за другом».

Бир суьринсенъ, эртенънен кешке дейим суьринесинъ, дейди халк. Сога усап Арсланов алардынъ уйлерине каза артлы-артыннан келип туры. СК, ИЯ, 15. «Ногайлар айтканлай, бир суьринсенъ, етиге дейим деген, – деп, астаакырын алгасамай хабарын айта берди Кудайнет». БА, А, 45.

**Бир талай.** Бир аз заман.

«Несколько, некоторое».

Тагы да бир талай заман кетти. СК, ТГТ, 244. «Ишинде бир талай аьдем мен бир линейка мене аьле-соьле ана Эрежеп уьйине кирди» – деди сосы киси. СК, ТГТ, 252.

**Бир тил (-ли, -де, -ден).** См. Бир ниет (-ли, -те, -тен).

Садрей мен Сахибджамал бир тилде яшадылар.

**Бир тувыл, эки тувыл.** Соьйл. Аьр дайым.

«Всегда, не один раз, каждый раз».

Даниялдынъ бизге келетаганы бир тувыл, эки тувыл, ол коьмек бермеге болады.

**Бир туьйир (де).** Азгана, бир зат та.

«Чуть-чуть, немножко».

Бир туьйир акыллы болтагы. АС, Й, 72. Ама ога (сыйырга) каты суслы болып келсенъ яде екирсенъ бир туьйир суьт те алалмасынъ. СД, ЕИ, 17. Тез арадан сенинъ бийдайынънынъ бир туьйири де калмас. ФА, БКБ, 164. Сиз аьли мага коркынышлы деп ойлайсызба? Бир туьйир де тувыл! ЕК, УАХ, 22.

«Выражение категорического отрицания чего-либо. Ни крохотки».

**Бир туьйир де (ислемев).** Азгана.

«Совсем ничего не делать (обычно в оказании помощи кому-либо в чём-либо)». Палец (пальцем) о палец не ударить.

Казманбеттинъ уьйкен кедесиннинъ бир туьйир де уьйге коьмек эткиси келмейди.

**Бир туьймеси етиснев.** Соьйл. Психика яктан минли киси, терен акылсыз, анъкав.

«Кто-либо с психическим недостатком, ограниченный умом, недальновидный». Не хватает (одного) шарика у кого.

Ол неди болса, соны сойлейди, бир туьймеси етпейди багайман. Бир туьрли. Айырым баскалыгы бар (киси).

«Станный, имеющий свои резко выраженные особенности».

Карасай бир туьрли аьдем, бир зат айтса, кирпичлерин кагады да турады.

**Бир тырнактай.** Аз, кишкей.

«Как ноготь». Очень мало, чуть-чуть.

Бир тырнактай зат сезгенлей, анълайтаганлар тез болып мага билдирсинлер. СК, ИЯ, 113.

**Бир шек.** Арык, осал.

Худой, слабый, истощённый.

**Бир шымтым (зат).**

«То, что можно брать первыми тремя пальцами руки или ладонью руки (горстью) (о муке, сахаре, зерне, чае и т.п.); очень мало, мизерное количество».

**Бир ыланъка.** Соьйл. Бузылув, сынув, кателенуьв.

«Испортиться, поломаться, выйти из строя».

Пускачтынъ магнетосына бир ыланъка болган. КО, НЮ, 45.

**Бир эсантан.** Соьйл. Бир яктан ойлап караса.

«С одной стороны».

Бир эсаптан курткадынъ съзине де неге ийерип калдынъ экен? КО, АК, 145.

«Аьши, яран бир эсаптан, сендей акмакларга аьруув де этеди», – деп шамланды Солтанбек. КО, АК, 130.

**Бир яклы болув.** Бир ойлы болув.

«Быть единомышленниками, поддерживать в чём-либо друг друга».

Бамга барувда бес кыз да бир яклы болдылар.

**Бир яктан.** Бир ойга коьре.

«С одной стороны».

Бир яктан Рамазаннынъ бизге келгени бек аьруув болды, оны ман биз Каньлы авылга бардыкъ.

**Бир ялгыз да.** Не этсенъ де.

«Категорическое отрицание, несогласие».

«Меним дипломым бар, сога коьре де мен оз кеспим бойынша ислемеге керекпен, окытувшы ман, библиотекага бир ялгыз да бармаспан.

**Бирге бир(шыгув).** Тек эки кисидинъ бир-бириси мен йолгысувы (куьресте, урыста).

«Состязаться в чём-либо, драться в бою». Один на один.

«Юр, бирге бир шыгайык, эгер куьш сынаса болсанъ», – деди Бабтирбек ашувланып турган Кайырбекке.

**Бирдей этип.** Тень кепте.

«Одинаково, поровну».

Батыр, артына айланып, этти бирдей этип обырларга кесип берди. НЭ, 41.

**Бирден эки.** Соьйл. Бирден.

«Вдруг, неожиданно-негаданно, сразу».

Бирден эки мен сени таньялмай калдым.

**Биреви туье болды, биреви бие болды.** Бирдей болмав.

«Одно стало верблюдом, другое – кобылой». Говорят, когда нет выбора.

Акылында сол куллыкта болаяктай аьдемлерди сайластырып шыкты. Биревде токтады десе, онынъ ети атасына шеким тамырын казып карады. Халк айткандай, биреви туье болды, ана биреви келди де бие болды. СК, 3, 33.

**Бирер йолларда.** Аьр дайым тувыл.

«Иногда, временами, кое-когда».

Бирер йолларда мен оны коьтере аньламайман. ФА, ЯБА, 12.

**Биримиз аракта, биримиз каракта.** Кн. Баска яшав, туьрли-туьрли ерде болув.

«Жить или находиться в разных местах, далеко друг от друга».

Сол куьннен алып биримиз аракта, биримиз каракта болсак та, яс юреклердинъ кыл перделери бир аваз бан анья ойнай эди. КО, НЮ, 11.

Бирининъ авызына бири туькируув.

Татым тыпак, дослыкта яшав, суьюв.

«Один плюёт в рот другого». Жить в согласии и дружбе.

Касым ман Аьруувгыз бирининъ авызына бири туькирип яшап турылар.

**Бирининъ этин бири ев.** Соьйл. Бек ашыгув, емей калув (мал акында).

«Один кушает мясо другого». Быть голодным.

Пшен йоклыктан койлар бирининъ этин бири ейдилер.

**Биринши карлыгаш.** Оьзгелердинъ арасыннан белгили иси, кылыгы ман биринши болып айырылып (шыгув) коьринуув эм баскаларга уьлги болув.

«Самый первый факт, явление, признак и т.п., за которым последуют подобные». Первая ласточка.

Институтка туьскенлердинь Эсманбет биринши карлыгашы эди.

**Биринши (экинчи, уьининчи) кораздан.** Бек эрте, тань атып-атпай.

«Очень рано, на рассвете». Чуть свет. Ни свет ни заря.

Йолавшылар биринши кораздан турып азырлендилер. Син. Тань ман: тань мангы ман. Бирисининь авызыннан бириси алып (яшав). Кн. Татымлык пан, тыпак яшав.

«Жить в большой дружбе».

Совхоздынь йыныслы койлар оьстируьвши боьлигининь яс зоотехниги Зарманбет Нургишиев пен авылдынь яс оқытувшысы Токбийке Курманалиевадынь бас косып, бирисининь авызыннан бириси алып, солай да татым яшайтаганларына авыл аьдемлери сукланмай карамас эдилер. КО, АК, 12.

**Бисмилла этуьв.** Сойл. Астан татув, даьмин тергев, ашав.

«Делать бисмилла». Пробовать пищу, поесть.

Болган ырызгыды бисмилла этип кетсень. СК, ШЭ, 186. Бил: асты бисмилла этпей таслап кетпеге ярамайды. ХБ, К, 71. «Кой, коькейинь сисер, ас уьстиннен бисмилла сама этип кет», – деп ак пише Емисханга сорпалы аякты созды. К, 54.

**Битпир кыскаякы.** Иске, куллыкка шалымлы, истен хатын.

«Хозяйственная, деловая (женщина)».

Кайдай кайратлы, кайдай битпир кыскаякы. СК, ТТТ, 98.

**Биз сугув.** Ашувландырув, от салув.

«Колоть шилом». Разозлить. Подлить масла в огонь.

Курткасы Тенгиз-агайга-онынь сонгы соьзлерин не себептен айтып турганын анылап, бизди сугып, оьзи кырга карап куьледи. ХБ, АБ, 44.

**Бийтимди берейме?** Мас. Сойл. Бергендей зат болмаса, не берейим дев.

«Дать вшей что ли?» Дать нечего.

Кербишке тагы да бир аз костагы. Бийтимди берейме? – деп ашувланды Элгайтар.

**Билек туьруьв.** Белсенуьв, суййип, коньил берип ислев.

«Быть осторожным». Засучить рукава.

Ингитлер фронтга душпанды согадылар. Калганлары мунда билеклерин бек туьрип, этеклерин белге каты шалганлар. ФА, АУ, 36. Ногай халкынынь культуралык революциясынынь биринши асав тулпары Абдулхамид Джанибек улы эди. Ногай совет литературасынынь биринши билегин туьрип бу шыкты. АС, СКС, 10.

**Билмей калув.** Эсте-густа сакламав, эс бермев.

«Не учитывать чего-либо, забыть о чём-либо, что-либо упускать из вида (виду)».

Кудалардынь тез арада келуьвин билмей калдым, азырлик коьреек эдим.

**Богын шыгарув.** Сойл. Эзуьв, яншув.

«Выпустить нутро». Придавить, прижать.

Автобус сол шаклы да тар болды, аьдемлердинь богын шыгармага аз калды.

**Богырдагына этуьв.** Энъ де болмаганда.

«Дойти до горла». Когда что-либо доходит до крайней степени.



Уьндемей турган сабыр аьдем, тамам богырдагына еткенде, Аратайга аьше сен озьинь коьп зат этип кьргандай коьресиньме, тек печатти басып билесинь... – дейди... СК, ЕЙ, 111.

**Бой тартув (салув).** Оьсуув.

«Тянуться в рост». Вырасти, стать взрослым, зрелым.

Тек соньы йылларда сосы яшавда бек керекли жанр бой тартты. АС, СКС, 21. Ол бой тарткан, соньынь уьшин сага азгын болып коьринетаганы, анасы. СК, К, 84. Маллар ийги кесек эт костылар эм де бой тарттылар СД, ЕИ, 74.

**Бойга-сынга етуув.** Оьсип, аьдем сыннына келуув.

«Достигнуть роста, стана». Стать взрослым, окончательно сформироваться.

Энди сен бойга-сынга еттинь. Б, КБ, 23.

**Бойга юкнав (якнав).** Соьйл. Бойга коьмек, косым бермев, болмав.

«Не прилипать к росту». Не идёт в пользу (обычно о еде, пище). Не в коня корм.

Кыз да соньы заманларда, ашаган асы бойына якпай, юрегине аьсирет болып кирген ястынь айыннан ойлай-ойлай азатаган эди. КО, НЮ, 82.

**Бойы бир эли (карыс).** Соьйл. Бек кишкей маштак, тоьмен

«Рост его в палец». Очень низкого роста. От горшка два (три) вершка. Мальчик с пальчик.

Буьгуьн бойы бир эли оьсип, шабылаяк аттай юрек таласып, аягы ерге тиймей ювырып юреди. БА, А, 92. Ыдырыс, ногойлар айткандай, бойы бир карыс болып, коьзлери батлап, битик бурнынынь танавлары шатлаган, бети де бакшага биткен кавындай, ярылмага турган, топ авызлы, ама зьртты, коькирек бирев эди. ФА, БКБ, 178.

**Бок ашав.** Алдатув, бас айландырув, аьвликтируув.

«Шутить, дурить, врать, разыгрывать кого-либо». Валять дурака.

Механизатор болув бек аьруув, а сен суьймеймен деп, бок ашайсынь. Сонь ах дерсинь, тек кеш болар.

Ант. Бок ашамав.

**Бок баснав.** Соьйл. Куллыксыз, пайдасыз юрмев. Юмагулдай болып Асанбий калада бок басып юрмейди, заводка туьсип ислейди.

Ант. Бок басув.

**Бокка тийисли зат тувыл.** Соьйл. Пайдасыз зат, маьнесиз.

«С навозом сравнишь». Игра не стоит свеч. Grosh цена.

Оразбайдынь каладан аькелген кумашы бокка тийисли зат тувыл.

**Бокшадынь туьбин тоьньтеруув.** Акша излев.

«Вывернуть дно кошелька». Поискать деньги.

Олай болса, мен сизге бокшамнынь туьбин тоьньтерип карайым. Карл., 63.

Боклыкты уьйден шыгармав. Хабар шыгармав, ясырув.

«Не выносить сор из избы».

Орысларда боклыкты уьйден шыгарма дейдилер... ИК, К, 15.

**Бокше курсак.** Аш назар, аш тамак, коьп ашамага суьетаган киси, канагаты йок.

«С животом как бочка». Кто-либо обжора, жадный на еду, скряга и т.п.

Ах, сизинь бокше курсагыньыз тоймай бараятыр, сизге тек беретан аьдем болсын. СК, ИЯ, 111. Кабалайдай, Боявровтой бокше курсаклар халктынь канын сорып тоймадылар. СК, ИЯ, 46.

**Болган уьшин.** Соьйл. Болса да.

«Но всё же, однако, всё-таки».

Болган ушин каза деген зат озынинь келеегин куьнибурын билдирип коятаган зат тувыл сайсы. ФА, КА, 9. Болган ушин мен бирерде ойнап алганды да суйьмен. ФА, КШ, 36.

**Болган болар.** Соьйл. Не болса да

«Выражение решимости идти на риск или готовность уступить, согласиться». Где наше не пропало. Была не была. Так и быть.

Болганы болар, энди мен барайым.

**Болаягы болган, боягы синьген.** Соьйл. Этип кутылынган, куллыктынь тамамы болган.

«Дело завершено, закончено, конец всему».

Альбек, элбет те, болаягы болып, боягы синьип кутылган преступниклерден тувыл эди. ФА, Й, 60.

**Болаяк тувыл.** Болмаяк.

«Не выйдет, не получится, невозможно, нельзя».

Болаяк тувыл, Ирочка, уьш йыл оыгаман. СК, ТТТ, 246.

**Болмас киси.** Кайдай иске де яравсызлыгын коьрсеткен, бажарымсыз, баскалардан коьрине арткан заты болмаган.

«Человек не умеющий». Ничем не выделяющийся, не имеющий ярко выраженных способностей человек. Ни рыба ни мясо. Ни то ни сё.

Оьтеяли-болмас киси, ол бир куллыкты да ерине толтырмаган.

**Болса болсын.** Йигерленуьв белгиси.

«Выражение решительного согласия, уступки, иногда после некоторых колебаний, сомнений». Так и быть, пусть будет так.

– Мединститутта окув бек кыйын

– Болса болсын, мен бараякпан.

**Боьриден корккан кой бакпас.** Кери кыжанув, коркув.

«Тот, кто боится, не сумеет пасти овец». Если бояться предстоящих трудностей, то не нужно начинать какое-либо дело. Волков бояться – в лес не ходить.

**Боьриккен койдай туюв (болув).** Соьйл. 1) Шашырав, яйылув.

«Сделать так, как разбегаются овцы при нападении волка». Разбредаться, разбежаться. Врассыпную.

«Олар болмаган болса, боьриккен койдай болып, аьли де шоьликте коьшип-коьнп юреек эдик», – деди Кудайнет. БА, А, 48.

2) Юлкув, яншув.

**Боьрки ерге туюсуьв.** Олар кара явын боьриккен койдай этпеге токтастылар. Соьйл. Бек бийик.

«Шапка с головы падает». Что-либо очень высокое.

Тек йогарысына караган картлардынь боьрки ерге туюсатаган эди. НЭ, 90.

**Боьркининь кырпувын айландырув.** Соьйл. Эбин табув, алдатув, кыйын аьлден шыгув.

«Вывернуть оторочку шапки». Проявлять хитрость, изворотливость, находчивость. Знать, где раки зимуют.

Биревдинь боьркининь кырпувын айландырып кийгистермен деп, коянды алып, авылдынь артына келип, белгили бир ерге салып, уйге келдим. ДШ, ЯЫ, 91. Ваьре йигит, Мурзабекке мат болма! Боьркининь кырпувын айландыршы! Карл. 59.

**Боьркти шекеге салув (кондырув).** Копарсув, меншиликти билдируьв.

«Надеть набекрень». Выражение превосходства перед кем-либо.

Оннан сонъ аыр бир уйге книга еткискенмен, планды толтырганман деп, бооркинъди шекенъе салып мактанып юрексинъ. 0, 47.

**Боуртенъке шай.** Сойл. Азруув ярастырылган шай.

«Так говорят о калмычком чае, заваренном со всеми специями».

Сол сабат бурнымызга коьп-коьмек даьридей пишеннинъ мыс коькыганы тап бир боуртенке ногай шайдынъ ийисиндей болып тийди. СК, ЕЙ, 174

**Бос авыз.** Коьп соьйлевиши, хабаршы (киси).

«Пустослов». Болтун, пустомеля.

Мен сендей бос авыз тувылманта. ЯС, 181. Кырыннан айттырсам ша? Йок-ол бос авыз дуныяга яар. ФА, КА, 156.

**Бос соьз.** Маьнесиз пайдасы болмаган соьз.

«Пустое слово». Чушь, чепуха, сплетня, болтовня.

Коьтериси де бос соьзди айтады экенлер дейтаганлар да болдылар. СК, ЙЕ, 109. Онынъ бос соьзи экенин Райхан байына анълатаяк блоп карап эди. ФА, КШ, 67.

**Босагады тоздырув.** Сойл. Тез-тез катынасув, бездируув.

«Навешать часто. Обивать пороги».

Юмали келе турып, босагады тоздырмага карады. Ботасы оьлген туьдедей (бозлав). Сойл. Каты йылав, оькирип-оьксип йылав-сыктав.

«Причитать так, как верблюдица плачет о своём верблюжонке». Сильно рыдать, плакать.

Малият, Ямав оьлгенде, ботасы оьлген туьдедей бозлады.

**Ботка болув.** Батпак болув.

«Превратиться в кашу». Стать грязным.

Орамлар тап ботка болганлар. АК, Й, 38.

**Бу дуныя.** Дин. Ер уьстиндеги яшав.

Бу дуныя аьдем коьлында, соьгыс болдырмаска баьри шартлар да бар.

**Бу дуныядынъ аьдеми тувыл.** Сойл. Осал болув (мараздан).

«Скоро умрёт, долго не проживёт». Не жилец на (белом) свете.

Мамбет энди бу дуныядынъ аьдеми тувыл, бек йоьнькипти.

**Бу кадер.** Солай болып, сол шаклы.

«Настолько».

Фаризат, Азаматынъ бу кадер ярлы яшайтаганын коьрип, акыйкатлай да сейир этти. ФА, БКБ, 118.

**Буваз болув.** Сойл. Тоьлли болув.

«Забеременеть (о животных).

Кызыл сыйыр куьзден бери буваз болыпты.

**Бувыны босав.** Сойл. Арув-талув, карув кетуув.

«Суставы ослабли». Уставать, ослабеть, потерять силу.

Оны коьрген Камалдынъ анасы, коьмекейи буьлкилдеп бувыны босап, не деп айтаягын оьзи де билмей калды. ДШ, ЯЫ, 72. Аргпакты ыслаган коьлынынъ бувынлары босадылар эм ол, эси кетип, басын ерге ийди. СК, З, 198.

**Бугага барув.** Сойл. Урлыкланув.

«Случится».

Оьтебийкединъ сыйыры бугага барган эди.

**Бугыз тутув.** Ашувлы болув, яманлык сагынув.

«Портить отношения, таить злобу против кого-либо». Иметь зуб *на кого, против кого*.

Яшавда не болар, не болмас. Неден керек бугыз тутпак. СК, ШЭ, 118. Буз конгандай. Аралык бузылув, бир-бирисин яв деп санав.

«Быть противниками, ненавидеть, порвать дружеские отношения, портить отношения».

Сол куьннен алып Мурзабеков пан Байрамовтынъ араларына буз конгандай эди. КО, ДС, 15.

**Буз куйылгандай (болув).** Соьйл. Шийкенуьв, тонъып баслав.

«Подобно тому, что льётся льдом». Дрожь берёт (пробирает) *кого*.

Темирова бек навасызланганлыктан онынъ аркасы буз куйылгандай болып кетти. КО, НЮ, 47.

**Бузав бас.** Соьйл. Акылсыз, тентек.

«Телячья голова». Придурок, шалопаи.

Курман, сосылардай бузав баслар таймаган болса, биз кайтып куьн коьрер эдик. Б, ДЕ, 8.

**Буз бан сувдынъ арасында.** Кыйын аьлде.

«Между льдом и водой». Оказаться в тяжёлом положении.

Солды да дуныямыз кавыфлы. Соьле биз буз бан сувдынъ арасында тургандай болып турымыз. СК, З, 159.

**Буздай (сузык) ой.** Коркынышлы, каты ой.

«Дума как лёд». Проявление тревоги, сильного беспокойства, предчувствие опасности.

Юрегиме кан уйме куйылмагай эди деген буздай сузык ой келди. СК, З, 27.

**Бузык пикир.** Яманлык.

«Тёмные задумки». Тёмные замыслы, проделки.

Сатлык январь озьлерининъ бузык пикирлериннен, кара ойларыннан кайтпадылар. Б, КБ, 63.

**Бузык соьз.** Яман соьз.

«Разбитое слово». Проявление плохих намерений; попытка расстроить кого-либо.

Олардынъ юреклерине кайгы салган Мусадынъ бузык соьзлери эдилер. ХБ, ЭЯ, 84.

**Буклап карав.** Ойлап, карарлап карав.

«Предположить, решить».

Карзынады алып кашкан Дубко яв кайсы якка шыкпага болаягын буклап карады. СК, З, 189.

**Булкып-булкып кашув (ювырув, шабув).** Туьз, йорык кашпав.

«Бежать не прямо, из стороны в сторону».

Коьриген коян булкып-булкып кашты.

**Булыт ювык (болув)** бир зат узак, еткисиз, пайдасыз.

«Тучи близки». Очутиться вдалеке от чего-либо; недоступность чего-либо.

Энди оннан булыт ювык болар-ав оьзи. КО, АК, 132. Рамазан Озганбаевичтен сонъ мага бу складтан булыт ювык. ШМ, 107.

**Бурын бузылув.** Соьйл. Алгасав, асыгув.

«Разбиться, делая что-либо».

Балам, не бурнынъ бузылады, аганъ да каладан кайтып келсин, сонъ сен кетерсинъ турпоходка.

**Бурны ман ойнав.** Эригуув.

«Играть носом». Вести себя развязно.

Яс бир якка йол алган эм соьле эриккеннен бурны ман ойнайды. ФА, БКБ, 8.

**Бурны ман сув ишув.** Соьйл. Оьзгелерден кайдай-ды бир белги мен айырылув.

«Носом воду пить». Быть не ниже других. Быть наравне со всеми.

Яде ол болмаса калганлар бурны ман сув ишеме экенлер. СК, ИТ, 107. Зекерья бурны ман сув ишетаганлардан тувыл эди. ФА, БКБ, 231.

**Бурны сисув.** Соьйл. Ашувланув, бир затка разы болмав.

«От чего (твой) нос опухает». Надуваться, быть расстроенным, выражать недовольство.

Ананьнынь айткан соьзине бурнынь неге сиседи? Анань сага дурыс айтады.

**Бурнын-бетин бояв.** Тоббеленув, яраланув.

«Покрасить нос, лицо». Разбить, расквасить нос.

Бизим кеде авылдастынь ясынынь бурнын-бетин бояп йиберипти.

**Бурнын да сукпас.** Косылмас, яманлык этип болмас.

«Не засовать носа». Так хорошо, что не к чему придраться. Комар носа (носу) не подточит.

Бизим эткен иске бирев де бурнын да сукпас.

**Бурнын ерге тирев (салпыратув).** Муньяюв, пашпан болув, кайгы шегуув.

«Носом ткнуть в землю». Грустить, печалиться. Вешать/повесить нос.

Сен, уьйиннен от шыккан биревдей, бурныньды ерге тиреп кайгырасынь. ФА, АУ, 142.

**Бурнын илгишке илув.** Муньайтув; кайгырув.

«Нос не вешать на вешалку. Не вешать/не повесить нос.

Дурыслык пан яслык енъмеге тийисли, бурныньды илгишке илме. ХБ, АБ, 27.

**Бурнын симгирмеге пай (амал) бермев (таппав).** Соьйл. Заман аз болув, тар заманга туьсуув, алгасавлыкка калув.

«Нет возможности высморкать нос». Испытывать нехватку времени для исполнения чего-либо.

Янады-куьеди, баскаларга да бурнын симгирмеге де пай бермейди. СК, ШЭ, 47. Фронт деген солайды, саьатине токсан туьрли каьр шыгып, бурныньды симгирмеге амал табылмаган шаклар болып коятаган. ФА, АУ, 120.

**Бурнын (бурын богын) суьртип билмеген.** Соьйл. Кайдай-ды бир себеп пен ис бажарып болмаган (киси).

«Не мочь вытереть нос». Неспособный что-либо делать, неопытный.

Ондай яваплы куллыкты бурнын суьртип билмегенге тапшырмайтаган, сульпылы койшылар бизде аз тувыл ша.

**Бурнын коьтерув (кагув, каьнъкейтув).** Соьйл. Менликке калув, оьзин баскалардан артык деп санав. Токта, бурныньды коьтермей тур.

«Поднимать нос». Зазнаваться, считать себя лучше других. Нос задирать/задрать.

Биз де бир зат билемиз. МК, СС, 86. Бригадир боламан деп, сен де бурныньды коьтерип ханга салам бермей баслагансынь. МБ, ЯЫ, 45.

**Бурнын сытырув (суьртуув).** Исте сулыбы йок экенди билдируув.

«Вытереть нос». Намёк на то, что человек имеет опыт в каком-либо деле.

Сен баслап бурнынъды сышыр да, сонъ куллыгынъды коьр. КО, НЮ, 25.  
Мага уйретге де, бурнынъды суьртип бил сен, – деди Мауьт Эрежепке.  
ХБ, ЭЯ, 67.

**Бурнын тыгув.** Соьйл. 1) Керексизден не затка болса да катысув.  
«Нос совать». Проявлять любопытство, вмешиваться не в своё дело.  
Айтып битирейим, бурнынъды тыкпай туршы.

2) Больш турган аьл мен пайдаланув.  
«Воспользоваться случаем для личной пользы, в корыстных целях».  
Косай аслык уьлескенде бурнын тыгып калды.

**Бурнын ургандай (шерткендей).** Соьйл. Оькинишке калдыргандай.  
«Бить по носу». Огорчить, поставить кого-либо в неудобное положение,  
вызвать чувство раскаяния.

Кыз оны, бурнына ургандай этип, барганына оькиндирип йибергени  
белгили. КО, АК, 126.

**Бурныннан алып, авызына салув.** Кн. Соьйл. Яс, анълавсыз, заманына  
етпеген.

«Взять с носа, положить в рот». Молодой, неопытный, не достигший  
зрелости (о человеке).

Мен сол шаклы да бурнымнан алып, авызыма салып юрген тувылман. КО,  
АК, 129. Олар анълагандай, законды мен де бурнымнан алып авызыма салып  
турганым ойк. БА, А, 32.

**Бурныннан алып (алдырып), соьйлев (айтув, куьбирденуьв).** Соьйл.  
Сеслерди ашык кепте айтып болмав, бурын сеслерди соьйлев.

«Говорить через нос». Произносить звуки в нос; гундосить; бубнить.

Мырза, оллахий, таппага болаяк, мен онынъ ийисин сезгендей боламан,  
деп бурнынан алдырып куьбирленди. СК, ЙЕ, 134.

**Бурныннан бийдай оьткеруьв.** Уйьретилген кылыклы.

«Провести через нос гвоздь». Приученный, подопытный.

Бурныннан бийдай оьткерген аювлайын, Танъатар, яйкала берип, эки де  
колын йогары коьтерди. БА, А, 55.

**Бурныннан шыгув.** Соьйл. Ас болмав.

«Выйти из носа». Не пойти на пользу. Выходить/выйти боком кому.

Сол шаклы да куьш салып иследик, ашаганымыз бурнымыздан шыкты.  
Син. Арам болув, буьйирден шыгув.

**Бурныннан шыгарув.** Соьйл. Оьш алув, коркытув.

«Вывести из носа». Угрожать, отомстить.

...Туьнегуьнлерде ана Шахмелек уйьлеринде мени кайтып  
ынжытканынъды бурнынънан шыгарарман, тоба... СК, Т, 99.

«Кой, Зекерья, кой яным, кой, коьзим, яманлыкларына ярап,  
бурынларыннан шыксын, аькетсинлер», – дегенди айтып тиледи (куртка).  
ФА, КА, 112.

**Бурнынъ салпырамасын.** Тоьмен болма, кайгырма, мунъайма.

«Пусть не висит (твой) нос». Не приходиться в уныние, в отчаяние. Не  
вешать/не повесить нос.

Экзамендеги белгилеринъ бек аьруьв, бурнынъ салпырамасын.

**Бурнынънынъ туьбинде (астында).** Бек ювыкта, алыс болмаган ерде.

«Очень близко, рядом, недалеко». Под носом, рукой подать.

Кобгий авыл бурнынънынъ туьбинде, куьнде эки-уьш кере барып та,  
кайтып та келмеге болаяксынъ.

**Бурын-бурын заманда.** Юзлеген йыллар алдын, коьп заманлар алдын.

«Давным-давно». В давние времена. Испокон века (веку).

Бурын-бурын заманда бир карт яшаган. НЭ, 20.

**Бурын ярув.** Соьйл. Ийис бек куьшли кокув. Ол анасынынь боьлмесине киргенде, кувырылган эттинь ийиси бурынды ярып бараятыр эди. АК, Б, 14.

**Бурыннан алып.** Юзлеген йыллардан алып, оьмир-оьмирден, коьп йыллардан бербетин.

«Издавна беря». Издревле, исстари, с давних времён. Испокон века (веку, веков). Из глубины веков.

Бурыннан алып ногайларда шатраш ойынын ойнайдылар.

**Бу саьат.** Соьйл. Аьли ок, бек тез.

«Сейчас же». Сию минуту (секунду).

Эш те, сонынь ушин айта боларлар, кыздынь кырк туьрли кылыгы бар деп, коьзи биревге атлыкса, бир саьат туьрлене кояды экен. СК, Т, 36. Бир соьзде турув. Айткан соьзинде туратаган, сенимли (киси). Йолманбет бир соьзде туратаганын Юнус коьп йыллардан бери биледи.

**Бутын бут, колын кол этуьв.** Соьйл. 1) Муьшелев.

«Делать ноги ногами, руки руками». Разрубать (чаще мясо) на части.

Мине этги бутын бут, колын кол этип берши, амалым.

2) Пара-пара этип шашыратаягын, шабаягын, кыраягын билдируьв.

«Угрожать порубить».

Кобланды жангар ханнынь бутын бут, колын кол этпеге усынды.

**Бутын кысув.** Кызганышлык этуьв, эркекшилик этпев.

«Сжать ноги». Быть скупым.

Савкат, береек койынды бер де кой, не бутынды кысасын?

**Буьгуьн-таньла деп.** Тез арада.

«Говоря сегодня-завтра». Очень скоро, в ближайшее время. На носу, на днях.

Юсуп келмеге керек, буьгуьн-таньла деп турамыз. Малияттынь авырувы бек каты, буьгуьн-таньла деп туры язык.

**Буьйирден шыгув.** Соьйл. Яман аьлге туьсуьв яде туьсируьв.

«Плохо кончатся для кого-либо, причинить неприятность кому-либо». Выходить/выйти боком кому.

Куьшли юрип келипсинь, аттынь егенин буьйириннен шыгарыпсынь, шылбыр терге туьскен язык. Син. Бурыннан шыгув, арам болув.

**Буьйири баскадынь, уьйири баска.**

Баска оьскеннинь пайдасы аз болув.

«У кого бок чужой, у того стадо чужое». Сколько волка не корми, он в лес смотрит.

Буьйири баскадынь уьйири баска дегенлей, сосы кыздынь Маринага бир коьньили де бармайды.

**Буьйреги битев.** Соьйл. Семиз, авыр шарклы.

«Почки закрыты». Очень жирный, грузный.

Ога ас неден керек, буьйреги битев хатын.

**Буькирди коьр туьзетер.** Кылыксызды туьзетуьв кыйын деген маьнеде.

Говорится, когда кто-либо упорствует в своих заблуждениях, не хочет избавиться от своих недостатков. Горбатого (одна) могила исправит.

Сен, карт, энди соьйтип кетескинь. Буькирди коьр туьзетер дегенлей, сенинь акылынды аьдем аньлап болмайды.

**Быламык аьдем.** Сойл. Осал хасиетли, яваплыкты тутып болмайтаган, соьзинде турмайтаган.

«Человек как каша». Слабохарактерный, безответственный, безвольный.

Быламык аьдеме яваплы ис тапшырув-куьнали ис деп ойлайман.

**Быламыктан тис (бут) сынув.** Сойл. Кыйынлык, картлык келген заманды билдирув.

«От каши зубам ломаться». О тяжёлых временах, о состоянии старости.

Аьли быламыктан тис сынган деген заман. Карл., 67. Кара ямшы сескенди. Яраланган йолдасына екиринди: «Межмин! Быламыктан буты сынган деп сендейлерге айтады. Мин атка! СК, Т, 27.

**Былапырт аьдем.** Осал хасиетли, яваплыкты тутып болмайтаган, соьзинде турмайтаган.

«Безалаберный человек». Слабохарактерный, безответственный, безвольный.

Караян мал багып болаягы да йок, блапырт аьдем.

## В

**Ваздынъ тубби намаз.** Ан. Сойл. 1. Бир де болмаганда; янмаса, соьсин.

«Основa рассказа (поучительного) – молитва». В крайнем случае, в безвыходном положении. Хоть трава не расти.

Сол айтылатаган затлар ваздынъ тубби намаз дегенге усап, янъы власть акында соьзге келип туьзиле коядылар. СК, ШЭ, 51. Уваздынъ тубби намаз деп, коьтере куллыкты мага артаяк болып турысынъ. СК, Т, 212.

**Ваздай этип.** Ан. Сойл. Бек эс берип.

«Как рассказ». Внимательно слушать.

Сабаншылар карттынъ соьзлерин ваздай этип тынъладылар. СК, Т, 118.

**Валий аьдем** (киси) Сойл. Уьндемес, яманлык оиламайтаган.

«Тихий человек». Спокойный, безвредный.

Эш биревге бир яман соьз айтпайтаган ваьлий аьдем эди. Кетти язык сени мына дуныядан, еринде еннетли болсын. СК, ЙЕ, 22.

## Г

**Гай-гуй этув.** Сойл. Той, юбав, яхшылык этув.

«Устроить гай-гуй». Отпраздновать, отметить празднично, торжественно.

Соннан себеп буьгуьн Кобан бойында уьйкен гай-гуй этермиз. ЯС, 8.

**Гуьлдей солув.** Дертли. Кайгылы болув.

«Вянуть как цветок». Тосковать, страдать.

Кишкейден ойнаган авылдасы Оразали кеткенли, кыз куьн сайын гуьлдей солуды.

**Гуьлдей яйнав.** Суьйинуьв, шат болув.

«Расцветать как цветок». Радоваться.

Гуьлдей яйнап. Куьндей ойнап. Авьликтирдинъ озьимди. КО,

**Гуьл юзи.** Ыспайы. аьруьв юз.

«Лицо как цветок (роза)». Красивое лицо.

Гуьл юзиннен нур тамган.

Эки бети алмадай. НХИ, 34.

## Д

**Дав (даьв) йок.** Сойл. Аьруьв. Яхшы.



«Нет войны». Прекрасно.

Ишпесе, дав йок, тойына сайлап кийинген киевдей болып, ясанып юреди. ЯС, 204.

*Дава коьтеруув.* Соьйл. Кышкырык, калмагал, шав-шув коьтеруув.

«Поднять шум».

Шуьп-шуьшлсизлей Райханга кийилип уйкен дава коьтерди. ФА, КШ, 67.

*Давдырама болыт.* Куьшли янув.

«Гореть с треском». Сильно гореть.

Сол баягы давдырма болып уйкен агаш от янады. СК, К, 44.

*Дадак болув.* Коьп, тез-тез йылавшан (бала акында).

«Капризничать (о детях)».

Мине бала куьннен куьнге дадак бола береди.

*Дар (дай) болыт.* Соьйл. Бек коьбип сисуув.

«Сильно опухать».

Ягым дар болып сискен, биялага карап озимди озим танаялмадым. АС, Й, 79.

*Давь (да) дегенде.* Сонда ок.

Когда говорят: «Да». Сразу, моментально.

«Алдын олар дунья коьргенме, куватым? Мине энди молшылык. Давь дегенде дуныады айланьп шыгасынь», – деди Алибий... ДШ, Й, 81. Давь дегенде Анатолий Васильевич эш бир зат анъламай, телеграммады коьпке дейим коьзлери алдында аьри-бери айландырып турды. ФА, КШ, 68.

*Давьир айландырув.* Дин. Оьлиди оьликке аькетуевдинь алдында этилетаган дин аьдети.

Религиозный обряд, совершаемый перед тем, как нести умершего на кладбище.

Он-он бес молла, тоьгерекке олтырып, оьлгеннинь уьстине шыктажылынаяк акшады явлыкка туьювли кебинде колдан колга берип, куран оқып, давьир айландырып басладылар.

*Давьлети асув.* Соьйл. Баюв, наьсиби артув.

«Состоянию увеличиться». Разбогатеть.

Байманбет соньгы йьлларда Эгиз-Тоьбеде кербиштен уьй салдырды, туварын уйкен шырларда саклатты, байыды, давьлети асты.

*Давьлети кетуев.* Соьйл. Аьли осалланув, ярлысымак.

«Уходить состоянию». Обеднеть.

Юсуптынь хатыны оьлди, оьзи де сакат киси, пахыр, таза давьлети кетти, бек йонькиди.

*Даьми йок.* Маьнеси йок.

«Нет вкуса». Без толку.

Мен билистен, Азамат-агай намаз да кылмайды. Алибектинь де дин тутувынынь даьми йок. ХБ, АБ, 9.

*Даьндириктей айланув.* 1) Кайгысын шегип айланув.

«Крутиться как юла».

Бу арада балапаннынь анасы... аявлы тавыс пан Мураттынь тоьбесинде даьндириктей айланды. ШТ, 82. 2) Бас айландырув, алдатув. Сен ол пақырды яныньда даьндириктей айландырасынь, яныньда яслар яде кызлар болса, сен ога салам беруев туьвил да, бурылышта карамайсынь... Карл., 33.

*Даьрет алув.* Дин. Намаздан алдын бет, кол, аяк юьлып аьзирленуев.

«Взять омовение». Совершить религиозный обряд омовения перед молитвой.

Ол онынъ экинли намазын кылув алдында даьрет алувга аьрекетленуьви эди. КО, АК, 4. Молла, даьретин ала ятып, алласын эскерип куьрсинди. К, 69.

*Даьрет сындырув.* Сойл. Эшке (кырга, тыска) шыгув, босанув.

«Ломать процесс омовения». Оправиться.

Балам, бир аз токтап тур, мен даьрет сындырып йибереим.

*Деген куьш.* Ан. Кн. Бар куьши мен, савлай куьши мен.

«Сказанная сила». Приложить свою силу. Изо всех сил.

Айсолтан деген куьшин салып алдыга шапты. СК, ШЭ, 173. Сонда ол деген куьшин салып йогарыга турайым деп ойланды. СК, 3, 53.

*Дал хайыр.* Сойл. Кайгысыз болув, ойсыз.

«Нипочём». Безразлично. Море по колено.

Элбет те ол заманларда кайратлы яс йигит эди. Дуныя ога дал хайыр эди. ТЕ, 24.

*Делбе тувар акыл.* Сойл. АН. Келиссиз, яман кылык.

«Буйный скот». Невнимательный человек.

Оразакай коьп яшаган карт болса да, бир-бирде делбе тувар акылын сала кояды.

*Дени согув.* Сойл. Бек суьйип.

«Тело бить». С аппетитом (есть), с удовольствием.

Аьеси де дени согып йийтаган йиненине куванышлы карап, бурынгы йигитлердинъ хабарларын айта берди. ЯС, 155.

*Дерия аьдем.* Кень, яланъ тоьс, ашык юрек.

«Человек как море». Человек с широкой душой, добрый.

Саидтей дерия аьдемлер авылдан аз табылмас. Абдулладынъ атасы бир дерия аьдем экен, бизди кишкей демеди, коьтерип алып, коьп суьйди.

*Дерти коькирегине сыймай.* Бек коьп кайгысы болып, коьп кыйынлык кеширип.

«Горе в груди не вмещается». С большим горем.

Кыз, дерти коькирегине сыймай, оьксип, сынсай турып, оьзининъ боьлмесине кирип кетти. КО, АК, 6.

*Дивана болув.* Кн. Акылдан сасув, шайтанлы болув.

«Стать дураком».

Дивана болып кетемен.

Бир-бир куьнде туьзлерге. НХЙ, 43.

*Диннен шыгарув.* Сойл. Ашувландырув.

«Вывести из религии». Вывести кого-либо из себя.

Буьйтип айткан кимди де диннен шыгарар эди. ФА, БКБ, 164.

*Диньктей болып (кетуьв, юруьв, келуьв, барув).* Яс кисидей аьруьв юрип.

«По-молодецки (ходить)».

Бир шوماка боьртеньки этип шай ишкей эдим соьле, диньктей болып кетеек эдим. СК, ЕЙ, 19. Уьйиннен авылдынъ ортасындагы туькенге айда-йылда бир баратаган куртка диньктей болып, авылдынъ бир эмбектей шетине келди. ИК, К, 191.

*Дир (дей, деп) туьсуьв.* Сойл. Бирден коркув, сескенуьв.

«Вздрогнуть, испугаться».

Абайламай калган Муса, коркканнан юреги дирдей туьсип, турган еринде систем катты да калды. ФА, Й, 28.

Копти сезип келген юреги дир деп туьсти. ДШ, ЯЫ, 15.

*Дорбадынъ туьбин тоьнътеруув.* Актарув, излев, тинткишлев.

«Вывернуть торбу». Выложить (выкладывать) всё из чего-либо.

Онынъ акында сизге сонъ айтарман, дорбадынъ туьбин тоьнътерермен.  
Карл., 54.

*Доьнен оьгиздинъ муьйизин доьрт (как) ярды.* Бек куьшли аяз, сувык болды.

«Раскалывать на четыре части (пополам) рога четырёхгодовалого быка». Сильный мороз, холод.

Халктынъ айтысына коьре, сол йылгы кыстынъ доьнен оьгиздинъ муьйизин доьрт ярган ери де болган. БА, А, 104. Сол агым ман бирге бердазидинъ доьнен оьгиздинъ муьйизи как яратаган кара сувыгы да саркып кетти. СК, Т, 113.

*Доьрт аякланув.* Соьйл. 1). Эмбеклев (бала акында).

«На четвереньках». Ползать (о детях).

Динисламнынъ кедеси этленип доьрт аякланып баслапты. Кашпай калатаган бала доьрт аякланып шашылып калган асылкларды йьйнастыра берди. ЯЯ, 176.

2) Акырын, алгасамай юруув (карт-курт акында).

«Брести, карабкаться, идти тихонько (о стариках)».

Онынъ артыннан Шамиат та доьрт аяклады. ФА, АУ, 83.

*Доьрт олтырып, бес турув.* Рахат болмав, каты ойлав, кайгырув.

«Четыре раза сесть, пять раз встать». Проявлять беспокойство.

Уьйге келип доьрт олтырып, бес турды, оьзи де билмей бир затты изледи, ама не излейтаганын бир де коьрмеди. Карл., 30. Алиме не этеегин билмей доьрт олтырып, бес турды. БА, А, 25.

*Доьрт те аяк кыбла.* Соьйл. Баьриси де бир, авара тувыл.

«Все четыре стороны света – юг». Всё равно, безразлично.

Даут аьли де яс, ога доьрт те як кыбла. Доьрт те ягы кыбла болган аьдемге тилдинъ акында айтсанъ да бир, айтпасанъ да бир.

*Доьрт юма-бир ай\*.* Бир айдынъ куьнлери, юмалары кетер заман.

«Четыре недели – месяц». Месячный срок.

Тагы да доьрт юма-бир ай карап, байталдынъ яравын еткерген сонъ, ханга ат шабыс эттируув заманы еткенин соьйлейди. (Фольклор).

*Дув саскын.* Иске юреги, колы бармав, коьнъили бузык болув, не этеекти билмев.

Быть не в настроении, в состоянии озабоченности.

Соьле де юреги бир де тынышлык таппады, бир заг этейим деп колына алган затын эте алмады. Дув саскан болып турды. ИК, К, 188.

Дув саскан болып калды Курманбай. СК, ШЭ, 101.

*Дуьня асты-уьстине айланув (тоьнътерилуув, туьсуьв).* Соьйл.

«Весь свет крутится дном вверх». Вверх дном перевернуться.

Бирден дуьня асты-уьстине тоьнътерилди де кетти. СК, З, 187.

---

\* Возможны и другие конструкции, указывающие определённый отрезок времени, период: ети куьн-бир юма.

Каратага заманынь этетаганын. Куллыктынъ кайгысын Асан шекпесе, дуныя айланып асты-уьстине туьспейме! ФА, БКБ, 29.

*Дуныя бузып (буздырып)*. Соьйл. Куьшли, бар эби мен.

«Рушив свет (мир)». Очень сильно, со всей мощью, не жалея ничего. Пир на весь мир.

Оьристи оьрип келеятырган отар койлар, дуныя буздырып маньы-райдылар. СК, 3, 86. Уьшинши куьн туьннинъ бир ортасында Абубекердинъ номеринде дуныя буздырып телефон соьылды. ФА, КШ, 60. Авылдастарынынъ дуныя бузып той этуьвлери койылып турыма? ЯС, 206.

*Дуныя каранъа*. Билимсиэлик, илмиден, окув-язувдан зат анъламаслык.

«Мир тёмён». Необразование, темнота.

«Ким биледи, бизге дуныя каранъа. Байлар оьзлери пишедилер, оьзлери тигедилер. Олардынъ бизден сорайтаган затлары йок», – деди Абдулкерим. ШТ. 70.

*Дуныя каранъа болув*. Соьйл. Кыйынлык, кайгылык шегуьв.

«Мир становится тёмным». Испытать горе.

Атасы оьлгенде, анасыз калган кыздынъ дуныясы каранъа болды.

*Дуныядан кетуьв (кешуьв, таюв, авысув)*. Оьлуьв.

«Уходить из мира». Умереть.

Иса-молла дуныядан кеткенли сегиз йылдан да коьп болгандыр.

«Нарикти ялгыз калдырып, Муратхан дуныядан авысты. ЯЯ, 36.

Узакламай анамыз дуныядан тайды. КО, НЮ, 73.

*Дуныяга энуьв*. Тувув.

«Появляться на свет». Родиться.

Алыпкашевлердинъ дуныяга энди деген баласы да тек Сабират эди.

*Дуныя кувыв*. Соьйл. Базласув, оьмир мен ярысув.

«Гнаться за светом. Соревноваться с жизнью». Пытаться всё узнать и всего достичь.

Берилген оьмирди акыллы кепте яшап, оны пайдалы кепте кулланып билмеге керек, дуныяды кувув ох, бек кыйын, туьбине етип болмас.

*Дуныя коьрген*. 1) Энген, тувган<sup>2</sup>.

«Видеть мир». Родиться, появиться.

Баталдынъ етинши баласы дуныя коьргенде, Галиматтынъ шымдай кара коьзлеринде яшав оты соьнди. ЯЯ, 108. «Шувак куьнлер» дуныя коьргенде, онынъ авторы бек суьйинди.

2) Коьпти коьрген, сулыбы коьп, билимли (киси).

Видевший, испытавший многое на свете; опытный, бывалый. Видал виды.

Сен, ян акам, дуныя коьрген бир картымыз. Б, Б, 29.

*Дуныя ман бир соьз\**. Коьп соьз.

«Слова, заполняющие весь мир». Очень много, обильно.

Ол дуныя ман бир соьз айтты. ТШ, 64.

---

\* Данное слово обозначает признак, количество в сочетании и с другими существительными: дуныядынъ койы «много овец», дуныя книгасы «много книг», дуныя завкы «крупная радость», дуныя сувы «обилие воды» и др.

Йолда акшады ана Апастан тилемеспен, ол зыртшы, беректен алдын дуния ман бир соьз айтар, оннан эсе де Аруннан тилермен деп ойланды. ЯЯ, 43.

*Дуния тар болув.* Соьйл. Кыйынлык энүүв, азаплык коьруув.

«Мир стал тесен». Испытать трудности.

Мамбетке 1920-ншы йылда дуния тар болды, анасы ман атасыннан айырылды, бир байдынъ койын карап, тамак саклады.

*Дуния тоьреси.* Аьл. Шарг.

«Суд мира». Обстановка, обстоятельства, условия.

Ондай затларды тамыры-тумыры ман йок этпеге керек. Корасын батырмага керек! Эм биз колымызды колтыгымызга салып олтырмаймыз. Эне солай дуния тоьреси, Иса Каламатович. ФА, КШ, 37.

*Дунияньга куьлейим.* Селеке этуув.

«Посмеюсь на твой мир». Наплевать на твоё хозяйство (богатство).

Асыл эринлерин кемшейткен кебинде, «Урлап-йырлап йыйган дунияньызга куьлейим!» – деп, басын йыландай кайкалатты. КО, АК, 15.

*Дунияга осал.* Уый каравга, уйге иелик этуувге малга-янга каравга осал (зат, киси).

«Миру слаба». Говорится по поводу того, что хозяйка не может следить за домом, за хозяйством.

Эркек ишеди, пише де дунияга осал зат. ШМ, 41. 1981.

*Дунияга сыймав.* Соьйл. Оьктем болув.

«Не вмещаться в мир». Быть высокомерным, заносчивым.

Арсланныъ агасы эки йылдан бери дунияга сыймайтаган болыпты, аманшлык сорасанъ да, калай бир балсынады.

*Дунияга (коьзи) тоймав.* Коьп болган сайын, бар сайын кызганышлык этуув.

«Не насытиться миром». Проявлять жадность, стяжательство, несмотря на то, что всё есть в достатке.

Исадынъ коьзи дунияга тоймайды, кызыл кербиштен уый де, азбарын да, тувары ман койы да, «Жигули» машинасы да бар.

*Дуниядан туьньилуув.* Соьйл. Умит уьзуув.

« терять надежду от мира». Терять надежду, разочароваться в жизни.

Ама мен озимди ысладым. Озимди ысладым, неге десе кыскааяклы соьле мага озин шуышлей, дуниядан туьньилген аьдемдей болып карайды. СК, ТТТ, 134.

*Дунияды бажарув.* Соьйл. Кайдай исти де этип болатанганы киси, не затка да колы келув, етуув.

«Править миром». Уметь всё делать; проявлять способности, талант.

Юмав курткандынъ дунияды бажарып турган кызы яньыда Москвага профсоюз съездине барып келди.

*Дунияды мутув.* Соьйл. Баьри затты мутып, иске аьвлигуув.

«Забуть мир (свет)». Ничего не замечать, кроме выполняемого дела. Летать в облаках.

Калмырза йырав болса, савлай озин йырдынъ ишине синьдирип эм дуниясын да мутып йырлай берди. ФА, БКБ, 27. Болган уышин суьйген кызынъ янынъда болса, елге эс бермеексиньме? Дунияньды мутасынъ. АС, Й, 82.

*Дуныяды суьруув (кулланув).* Соьйл. Суьйген кепте, ие шыгып яшав.  
«Пользоваться миром». Жить так, как хочется; уметь использовать состояние, благо.

Куьсеп, колхоздынъ председатели болып, дуныяды суьрип яшады.

*Дуныяды талк этуув.* Соьйл. 1) Уят исти этуув, селекеге, маскарага калдырув.

«Не осрамить мир». Не подвести кого-либо.

Сен ясийнди окып болмайсынъ, ярты окып дуныяды талк этпе, алла янында куьнали боларсынъ...

2) Бир затка бар куьшти салув, кайгысын коьруув.

Проявлять старание, озабоченность чем-либо.

Тетейдинъ боьртенькесин ишпей кетпесин деп, Токбийке дуныяды талк этип ятканы йокпа оьзи. КО, АК, 122.

*Дуныядан хабарсыз болув.* Бир затты да ойламав, кайгы шекпев.

«Быть не осведомлённым о мире». Ничего не знать, не понимать.

*Дуныядан хабарсыз болган* ногоай халк арасында «кайратлы» аьскерлер озьлерининъ «оьнерлерин» коьрсеттилер. Б, БК, 36.

*Дуныя юзинде.* Савлай дуныяда.

«На лицо мира». Во всём мире. На свете.

Дундай соьзди дуныя юзинде бир поэт те билмей болар эди. ФА, БКБ, 176.

*Душпан коьзге.* Соьйл. Кыдырганда, байрамда, тойда кулланув.

«Глазам врага». (Одеваться) на выход.

Анам мине тонды душпан коьзге киймеге деп эткен эди. Аьли уьшинге душпан коьзге кийгендей бир аьруув туфлясыз калдым.

*Дуьнкей болув.* Акмак болув.

«Быть дураком». Круглый дурак.

Карап турып атамдай аьдемнинъ хактерин калдырув дуьнкей болув тувылма, Юсьп? Айтшы энди не этейим?

*Дымалаган тастай.* Соьйл. Берк савлыклы, тири (киси).

«Как круглый камень». Очень сильный человек. Крепкий орешек.

Сейпидин агай, токсанга келген ясына карамай, аьли де дымалаган тастай. Эси де, соьзи де дуп-дурыс.

## Е

*Егендей (еп йибергендей, ашан койгандай) болып карав.* Соьйл. Ашувланув, коркытув.

«Смотреть проглотя». Серdito, сурово, угрожающе.

Соьзин битирген сонъ Касым мага егендей болып карады.

*Егенин елкесиннен шыгарув.* Соьйл. Алгасатув, асыктырув, ашаганын талав этув.

«То, что ел, вынуть из шеи». Торопить, не давать есть спокойно.

Атлы киси кедеме кувьрма ашатпага да коймады, егенин елкесиннен шыгарып.

*Егининъ астыннан (куьлемсируув).* Ишиннен, ясыртын.

«Из-под бородки». Скрыто, незаметно, про себя.

Ибрагим, енъ бермеске шалысып, егининъ астыннан куьлемсиреди. КО, АК, 32.

*Ел авьрув.* Соьйл. Шак туьрленеек болганда болатаган сызлав.

«Ветренная болезнь». Болезнь, появляющаяся при перемене погоды.

Ел авырув ман авырган сакат аякларынынъ сызлаганларын да мутып юрди. ИК, К, 191.

*Ел алув.* Сувык тийгизуъв, авырув.

«Ветер возъмёт». Простудиться, заболеть от ветра.

Йылымашы, канышым, ат уьстинде ел алар. НХИ, 30.

*Ел бас.* Соьйл. Акылы кыска, акыл етиспейтаган, дуьнкей, акмак (киси).

«Ветреная голова». Дурак (дура), легкомысленный. Ветер в голове.

Мендей ел бастынъ коьньлин куьлетпеге суьетаган болар-ав эди. КО, АК, 168.

*Ел бетин коьтеруъв.* Соьйл. Коьньлини коьтеруъв, шатлык, эндируъв, аьруъв айтув.

«Поднять ветреную сторону». Поднять настроение, пожелать удачи; сделать комплимент.

Асылбек те башшысынынъ ел бетин коьтерди. КО, АК, 34. «Бу куьнге дейим шыдагансынъ, аьли де шыдарсынъ, Дайыр, йигитлигинъ кайдадыр? – деп Айсавле Дайырдынъ ел бетин коьтерди. ДШ, Й, 94.

*Ел болып тиюв.* Каты, сувык, хаьтер калдырув.

«Коснуться как ветер». Грубо, резко, дерзко.

Кыздынъ соьйлегени бригадирге ел болып тийди эм ол олтырган еринде не этеегин билмеди.

*Ел болып тиймев.* Хаьтерин калдырмав, юмсак болув.

«Не коснуться как ветер». Не обидеть, не быть грубым, резким.

Танъ, бавырмалы, аьр заманда да ашык коьньилли кыскажкы бир куьн байынынъ бетине ел болып тиймеди, хаьтерин калдырмады. СК, З, 19. Мурзият аьдемнинъ бетине эш бир заман ел болып тиймес. ББ, КТ, 36.

*Ел бетиннен юргизбев.* Соьйл. Оьктемсуъв, озьиннен баска йоктай коьруъв.

«Не разрешать ходить с ветреной стороны». Высокомерно.

Емис сондай дережеге етискендей коьреди, андай-мындай кисиди озьининъ ел бетиннен де юргизбес эди, эгер Сайт болмаса.

*Елге кетуъв.* Пайдасыз болув, коьмеги болмав.

«Уйти на ветер». Делать или говорить что-либо зря, напрасно, бестолково. Бросать слова на ветер.

Неше кайта айтпага болаякты сага, айткан-айтканым елге кетеди де... СД, ЕИ, 15.

*Ел етпес.* Ав. Куьшли, тез шабатаган ат, фольклорда расатаган атка айтылады.

«Ветер не догонит». Скакун (о коне: образ, встречающийся в фольклоре).

Еньгешенънинъ яхшылыгына ел етпесинъ мен кус етпесинъди карлап етпесинъ-ав озьинъ. КО, АК, 134.

*Ел катырып (айдав).* Соьйл. Тезлетип, алгасатып.

«(Гнать) так, чтобы ветром дуло». Веселее, живее, скорее. С ветерком.

Айда, кардаш, айда. Былай. Ел кактырып айда! ФА, ЯБА, 40.

*Ел копар (копый).* Кн. Мактаншак, озьин коьрсетип билдиретаган.

«Ветром приподнятый». Тот, кто любит похвастаться; пустослов.

Коьргим келмейди сендей ел копарларды. Б, 96. Штанга сендей ел копарларды эм бос созлилерди суьймейтаган. Ш, 37. Ел копый Аубекирге барганнан эсе, так калганым да колайды да. СК, ШЭ, 169.

*Ели онъыннан.* Шат, аьруъв коьньлли.

«Ветер справа». Быть в хорошем, приподнятом настроении.

Картгынъ ели сама онъыннанма экен-ав? КО, АК, 19.

Ант. Ели кыйсык (терис, солынан).

*Еликкен ийт*. Шайтанлы, акылсыз.

«Бешеная собака». О злом, грубом человеке.

Халкты ол еликкен ийтлер бир затка да санамайдылар, ама халк озининъ аддында орав болып турган тавды-тасты шашып, ярык йолга шыгаягына сенмеге керек. СК, ЙЕ, 109.

*Елкеси ер тартув (тыйысын)*. Соыл. Суыймев, бир затты яратпай этуув, амалсыздан.

«(Его) затылок тянет к земле». Не желая, нехотя.

Елкем ер тартып, амалсыздан шыгып кеттим. КО, НЮ, 53.

*Елке кесилип*. Соыл. Кыйнап, кыйын аялге туъсирип.

«Шею обрзав». Ставить кого-либо в трудное положение.

(Асылбек) елкеси кесилип юре берди. КО, АК, 143. Сиз болмасанъыз, тек меним елкемди эки бебенъ мен сен кесесинъ. КО, НЮ, 73.

*Елкесин коьргендей (этип) коьруув*. Соыл. Карагысы келмев, коьрмеге суыймев.

«Видеть так, как будто видеть затылок». Нежелание видеть; ненавидеть.

Юмагелдидинъ пишесин елкемди коьргендей этип коьрейим, коьшип кетсе, оннан да яхшы эди.

*Елкеге минуув*. См. Баска минуув.

*Елкесининъ шукурын коьргендей болув*. См. Елкесин коьргендей (этип) коьруув.

*Елке тамырын узуув*. Соыл. Кыйынлык шегуув, келтируув.

«Затылочные жилы порвать». Пострадать, терпеть нужду, перенести тяжести жизни.

Ашлык, йоклык, яланъашлык коьрип ногайдынъ елке тамырын узди. ДШ, ЯЫ, 95.

*Елке узылуув*. Соыл. 1) Кыйынлык, корлык шегуув.

«Шея срывается». Пострадать, терпеть нужду.

Канал казып, Явгереттинъ елкеси узылди.

2) Суыймей, конъилсизден.

Без желания, неохотно.

Ол мени ашаяктай болып, суыймей карады, ама, Юнусовтынъ кыз каравына рас келип, елкеси узылип орыннан турды. ХБ, АБ, 34.

*Еллейин (елдей) эсуув*. Соыл. Ашувланув.

«Дуть как ветер». Рассердиться. Выйти из себя.

Бирден колларын яскап-яскап, Бийкеш еллейин эсти. ДШ, ЯЫ, 85.

*Еннет кусы*. Кн. Ыспайы, сылув (кыз акында).

«Райская птица». Красивая (о девушке).

Еннет кусындай кызга карап тураяк ушин мен турагалып турмага да разы эдим. АС, Й, 80.

*(Эки) енъ (егин) туьрип*. См. Бел бувып.

*Енъил азык*. Шаркка тез синъетаган, ятаган ас.

«Лёгкая еда». Легкоусвояемая пища.

Гульфира сав куьн ислек куевине енъил азык абзирлемеге деп казан уйге кетти.

*Енъил абдем*. Сенимсиз, ынанымсыз, авызы бос.



«Лёгкий человек». Легкомысленный, слабохарактерный, болтун.  
Кулиμβетке партизанлардынъ кайда бараягын билдирменъиз, неге десе ол енъил аьдем.

**Енъил кылыклы.** Нызамын тутпайтаган, осал хасиетли.

Лёгкого поведения, невыдержанный.

«Сен азба деп куйрык булгаганынъды кой да, енъил кылыклы Асан. ФА, КА, 95.

**Енъилдинъ астыннан, авырдынъ уьстиннен.** Енъил ерде ислев.

«По низу лёгкого, по верху тяжёлого». Там, где легче.

Енъилдинъ астыннан, авырдынъ уьстиннен дегистип куллык этеди (атасы). ФА, ЯБА, 98.

**Енъил кийинув.** Юка кийим киюв.

«Налегке». Быть одетым в лёгкую одежду.

Куьннинъ сувыгына да карамай, Казболат енъил кийинипти эди.

**Енъил юруув.** Куьшли.

Легко ходить. Быстро.

Акай енъил юретаганын Мавледин аьли де мутпайды.

**Енъсик канмав.** Куьези таймав, суьйништинъ арты да болмав.

Не налюбоваться.

Салиме кызыннан тамызыклап коьтере затты да сорады. Ога карап енъсиги канмады. СК, Т, 61.

**Ер аягы алыс.** Бек узак, алыс, йырак.

«Нога земли далеко». Далеко.

Танымаган ерге етисуув, балам, тыныш тувыл, ер аягы алыс болатаган.

**Ер белин шешер.** Соьйл. Баратаган ер узак болар.

«Земля распоясывается». Стать далёким. Удаляться.

Кешеде йолашы болып шыксанъ, ер белин шешер.

**Ер бавырланын (ятув, йылав).** 1) Каты авырып ятув, ятак болув.

«К земле упав». Быть прикованным к постели болезнью.

Энди Оразали ер бавырлап ятады, уьйден де шыгып болмайды.

2) Коьнъили туьсип мунъаяды.

Сильно горевать, плакать.

Анасы оьлгенде, Залимхан ер бавырлап йылады.

**Ер бавырында.** Ерде.

«В печёнке земли». В земле.

Биревлери коьпте ер бавырында тоьсек таптылар. Карл., 21.

**Ерге алма туьспестей.** Кн. Коьпликтен тар, олтыргандай, тургандай ер болмав.

Некуда яблоку упасть.

Шойн йол станция уьйнинъ салкын туьскен ягы ерге алма туьспестей болып аьдемлерге толган. О, 44.

**Ерге карав.** Мунъаюв, пашман болув, хатер калув.

Распустить слюни.

Инуьвим, неге ерге карайсынъ, коьтер басынъды, коьмек этермиз.

**Ерге киргендей (болув).** Соьйл. Уялув.

Провалиться сквозь землю.

Мени куьлки мен ерге киргендей эттилер. ЗЙ, 61. Нурбийке мисапирлерден уялды, кызарды, ерге киргендей болып, ама Али оны анъламады. ДШ, ЯЫ, 69.

***Ерге киргистуьв. Коркытув.***

«Заставить войти в землю». Устрашить, вызвав желание исчезнуть, сквозь землю провалиться.

«Койтагы, атасы, кышкырмагага ясларга, скиргенде ерге киргисткендей этип кышкырасынь», – деп тилейтаган эди аналары. ЯЯ, 38.

***Ер таппав.*** Адалав, эсин сасув.

«Места не найти». Растеряться.

Ол оьзине ер таппаганын мен коьреди эдим. ЕК, УАХ, 65.

***Ер тебинип.*** Соьйл. Оькинип, ашувланып.

«Бить землю». Каяться, сожалеть.

Билген ислер, билмеген бармагын тислер дегендей болып, мен бу заманга дейим бийип те билмейтаганьма оькинип, ер тебинип олтырман. Карл. 66.

***Ерге тоьселип.*** Соьйл. Ябысып, ер бавырлап.

«Стелясь по земле». Прилипать к земле.

Ерге тоьселип шапкан онынъ атына эш биревдинъ аты еталмайтаган эди. ББ, КТ, 45.

(Айтканын, тилеген, соьзин) ерге туьсирмев (салмав). Сенимли кепте, ынанымлы, алдатпай, онда-мунда бурмай.

Не бросать на ветер.

Келин юмган авьзын ашпай, эрининъ не айтканын ерге туьсирмей, аьр заман бойсынып юрмеге керек болган. РК, АТ, 70. (Саьли) Алибийдинъ аьр бир соьзин ерге туьсирмес эди. ДШ, Й, 35. Айт, сенинъ тилегинъди ерге туьсирмеге амал йок. ШМ, 106, 1981.

***Ерден (елек, йылы коян) тапкандай.*** Суьйинип, шатланып, коьньилге толып.

«Из-под земли найти ягоды». Радуюсь, находясь в настроении.

Рамазан суьйинип, ерден елек тапкандай болып, туьбегин де алып: «Каерде?»-деп сорады. ДШ, ЯЫ, 90. Яс казыкты ерден йылы коян тапкандай болып алды да алдыга ымтылды. СК, ЙЕ, 170.

***Ерден ийне тапкандай.*** Соьйл. Бек ярк.

«Так, будто и иголку найдёшь». Очень светло.

Ерден ийнеди тапкандай ярк кешедэ онынъ кулагы баьри де каны йыйылып кызарганы коьринди. К, 10.

***Ердинъ эти кабатына.*** Алыс туьпке, узакка, алыстан, йырактан.

«За семь слоёв земли». За тридевять земель.

Ердинъ эти кабатына кирсенъ де табаяклар, олла. СК, 3, 211.

Халктынъ коьзи оьткир, ол коьтере затты да биледи, коьреди. Ердинъ эти кабатындагын да коьреди. СК, К, 22.

***Ердинъ карыны айланув.*** Соьйл. Суьрилуьв, айдалув.

«Желудок земли вывернут». Быть вспаханной (о земле).

Тоьгерекке коьз салсанъ, ердинъ карыны айланып ятыр.

***Ер юткандай болув.*** Соьйл. Тез йок болув, тас болув.

«Будто земля проглотила». Провалиться сквозь землю.

Ийне шу ерде туры эди, кайда кете койды экен, ер юткандай болып, тавып болмайман.

***Еринде еннетли болгыр*** (болсын). Ал. Ийгилик пен эслев.

Пусть земля будет пухом.

Уйкен атамыз: еринде еннетли болгыр, аты Мазан болган, кув дангылда ел тыгыртып юрген уйкен каумакты эректен коьрип, эне бир коян кашып бараятыр деген экен. СК, 3, 44.

Еринде еннетли болсын, атасы айлак оьктем аьдем эди. ФА, КШ, 95.

*Ер юзи.* См. Дуныя юзи.

*Ети арка.* Ювыклыгы, кардашлыгы алыс болган.

«Семь поколений». Дальний родственник.

Аьше коьрмейенъме Байманбетти? Ети аркадынъ аргы ягындагы кайнисине той этип, калай йыйынып калды. КО, НЮ, 66.

*Ети ата.* Соьйл. Уйкен ата-баба.

«Седьмой предок».

Соьйтип те мен онынъ ети атасын оьлтирген кисименме? КО, ДС, 59. Онынъ ети атасына шеким тамырын казып карады. СК, 3, 33.

*Ети атасы ийт болсын.* Кар. Яманлык йорап айтылатаган каргыс яде оькиништи, акт этуьвди коьрсетеди.

«Пусть собакой станет седьмой отец (предок)». Проклятие.

Ети атанъ ийт болгай эди, мен сеннен айырылатаган болсам. СК, К, 148.

«Ети атам ийт болсын, тагы мен сени мен анъга барсам», – деп мага ашувланды (Рамазан). ДШ, ЯБ, 90.

*Ети кабат ер.* Алыс, узак.

«Семислойная земля». Далеко. За тридевять земель. Из-под земли.

Сен ушин ети кабат ердинъ астыннан табарман, кыл коьпирди оьтермен. ЯС, 208.

*Еткен кыз.* Соьйл. Ясы толган, эрге бермеге заманы еткен кыз.

«Достигшая девушка». Созревшая, вполне взрослая, совершеннолетняя девушка.

Энди сен, Маржан, еткен кыз болгансынъ. ФА, Й, 75. Коьмек пен бийимеге карт Суьйриктинъ еткен кызын туьсирдилер. Б, 68.

*Ети оьлшеп, бир кесуьв.* Бир неше кере тергев, ойлап, оьлшеп.

«Семь раз отмерь, один раз отрежь». Осторожно, расчётливо.

Тигис этсенъ, кызым, сак бол, ети оьлшеп, бир кес.

*Ети туьнне.* Соьйл. Бек кеш, кешединъ, туьннединъ ишинде.

«В семь ночей». В полночь, глубокая ночь.

Уйкым канган йок, ети туьннеде конактар келген эди.

*Ети яннем (яганнем).* Соьйл. Алыс, узак.

«Семь адов». За тридевять земель.

Сокта (онынъ соьзин боьлип), оьзинъди де ети яннемнинъ арягына йиберерлер. Б, ДЕ, 4.

*Етпей ети атанъа.*

«Не дойдя до седьмого предка».

Юрекли бирев болса, етпей ети атанъа дейди де кетеди. СК, ЕЙ, 138. Бар, этеегинъыз бар болса, этинъыз етпей ети атанъызга! СК, ШЭ, 218. Син. Етпей ети атанънынъ яман коьзине.

*Етпей ети атанънынъ яман коьзине.*

«Не достигая плохой глаз седьмого отца».

Каптан тынълап туруп онынъ соьзлерине: «Биз-биз кайгы салатаган, этеегинъ бар болса, калдырма. Етпей ети атанънынъ яман коьзине!»- деп яваплады. ХБ, ЭЯ, 35.

### 3

**Закымлы коьз.** Ан. Ак туьсип аврыйтаган коьз, осал коьретаган киси.  
«Глаз с бельмом». Плохо видящий.

**Закра зурнай.** Шав-шувлы той, музыкалы той.

«Зурнай с барабаном». С музыкой.

Аьре закра зурнайлары ман келеятырлар! ТЕ, 43.

**Заман курыган.** Соьйл. Кыставылда, орав заманда.

«Время высохло». В неудобное время, при занятости чем-либо.

Ислеп турганда келмеселер, авылдасларга заман курыганма экен?

**Заманды сувга тайдырув.** Ан. Бос, пайдасыз, маьнесиз.

«Время отвёл в воду». Зря, напрасно, бесполезно.

«Сени карап уьйлеге дейим заманды сувга тайдырдым», – деди Ахмат. ББ, КТ, 22.

**Зань согув.** Билдирув, айтув.

«Бить в колокола». Извещать, оповещать.

Амалсыздан зань согып турганым. КО, АК, 176.

**Запран кусув.** Соьйл. Кыйынлык шегуьв.

«Вырвать желчь». Испытать горе.

Еткен кызым оьлгенде, ятак болып, запран кустым.

**Зар шегуьв.** Соьйл. Кыйынлык шегуьв.

Испытать горе.

Анасы, кедеси белгисиз йок болды деп хат алганлы, зар шегип турды.

**Земзем сув.** Дин. Таьтли, савлыкка келисетаган аявлы сув.

«Вода зем-зем». Вода из источника Зем-зем в Мекке.

Атасы ман кызы таза дегенде таза земзем сувындай шоқырактынъ сувын ишедилер. СК, К, 40. Туьбине дейим симир, курманынъ болайм. Земзем сувы болмаса да, ьрызыкы да. ЯС, 207.

**Зере кадер.** Бек аз, кишкей, каьпикке де санамав.

«Как пылинка, песчинка». Очень мало, чуть-чуть; ничтожный.

Биревдинъ зере кадер минин де коьрерлер... СК, ШЭ, 206.

А Рабиат юрегине эш бир зере кадер баска зат келмей, Рамазан Аминовичти атасындай коьрип юрди. СК, Т, 100.

**Зереди (машарды) алув.** Соьйл. Бездирув.

«Надоедать». Не давать покоя.

Аьдемнинъ зересин алды таза. ДШ, ЯЫ, 72.

**Зер шашув.** Соьйл. Ашувланув, тентек болув.

«Разбрасывать яд». Беситься, возмущаться, никого не признавать, быть истеричным.

Сапура, оьзине колгап етиспегенде, авызыннан зер шашып, урыспаган аьдем калдырмады.

**Зиба бой.** Ыспайы, туьзув бойлы, аьрув сынлы, сылув.

«Стан как зиба». Красивый, стройный.

Яска коьз салатаган кыз зиба бойлы, юзиннен нур тоьгилген эди.

**Зор йок.** Куьш салмав, оьз яйына коюв.

«Нет насилия». Не насиловать, оставить на усмотрение *кого*, не настаивать.

Эгер булай бизге калдырып, оьзинъиз кетеек болсанъыз, сизге зорым йок. АС, Й, 55.

**Зуьвип кетуьв.** Бек тез, коьз юмып ашканша, синъип.

«Нырнуть». Исчезнуть, провалиться сквозь землю.  
«Как бурны ман сув ишкендей коьресиньме?» – деп таслады эм сол сабатлей сыякка зувып кетти. ФА, АУ, 26.  
*Зурнай согув.* Соьйл. Йылав (бала акында).  
«Играть в зурнай». Плакать (обычно о детях).  
Ане Аминаттынъ кишкей кызы зурнай сокты.  
*Зым-зым кетуьв.* Соьйл. Коркув.  
«Выходить зым-зым». Бояться.  
Атай кызыл коьздинъ акында айтса, кишкей бебемнен зым-зым кететаган эди. Таньатардан зым кетти. БА, А, 53.  
*Зырт билмев.* Бир затта билмев.  
«Зырт не знать». Абсолютно ничего не знать. Круглый дурак.  
*Зырт этип.* Соьйл. 1) Тез.  
«Сделав зырт». Моментально.  
Исхак, аьлигилер солай ша, бир кишкей бир зат болса, зырт этип доьктирлерге шаба коядылар. ШТ, 84.  
2) Мыскыллап, маскаралап.  
В насмешку, в шутку.  
Директор онынъ кайтып айтканын аньламай калды: яратып айттыма, яде зырт этип айттыма? ФА, КШ, 36.

## И

*Иеги иегине (иши ишине, тиси тисине) тиймев.* Тоньув.  
«Бородка не прикасается к бородке». Озябнуть, сильно замёрзнуть.  
Мен соншаклы да тоньдым, иегим иегиме тиймейди.  
*Иек астында.* См. Бурнынынъ астында.  
*Ийги ай.* Дин. Ораза айы.  
«Хороший месяц». Месячный пост «оразы».  
Бу ийги айдынъ ийги куьнинде шайтанынъ неге козады. Карл. 68.  
*Ийге кадав.* Ан. Аьруьв бигов, кадалып, шаншылып ойнав.  
«Хорошо стоять вертикально». В танце принимать хорошую стойку.  
«Тьфу сага, тьфу машалла болып, ийги кадайсынъ», – деп яслар кезуьвмен Азаматтынъ аркасыннан кактылар. ЯЯ, 174.  
*Ийги кесек.* АН. Бир аз.  
«Хороший кусок».  
Клубка ийги кесек аьдем ийыйлган. ХБ, ЭЯ, 69. Деди карак, кавыфлыктан кутылдым деп суьйинип, костан ийги кесек ер кеткеннен сонъ. СК, 3, 204.  
Бир такыйкадынъ арасында землянкадынъ иши, ийги кесек босады. ФА, АУ, 78.  
*Ийги коьз бен.* Аьруьв, яхшы.  
«С хорошим глазом». Хорошо, доброжелательно, по-дружески.  
Оьзлерине Явгайтардынъ ийги коьз бен карамавын аьруьв билген байлар... оьз авылына кайтып кеттилер. Б, КБ, 62.  
*Ийги савати мен (сабатинде).* Ал. Соьйл. Бирев яны уьй кирсе, зат болса айтылган тилек, йорав; яхшылык сагьнуув.  
«С хорошими часами». Форма поздравления при новоселье и покупке новых вещей.  
Келининьнинъ яны калып, коьзинъ айыныпты! Шораньыздынъ бавы бек болсын! Яхшылыгынъыз узак болсын! Ийги савати мен! КО, АК, 138.

**Ийси бурын ярув.** Куышли ийисли.

«Запах нос раскалывает». Очень сильно пахнет.

Ол анасынынъ боълмесине киргенде, кувырылган эттинъ ийиси бурынды ырып бараятыр эди. АК, Б, 14.

**Ийислен (ийискилен) юрув.** Соьйл. Биревдинъ артыннан изленип, туьргинип юрув.

«Ходить принохиваясь». Вести слежку.

Саьлимгерей Апаздынъ артыннан ийискилеп юргенин кедеси сонъында анълады.

**Ийнедей кирип, йиптей синъип.** Соьйл. Куллыкшы, ишчен, оьткир.

«Вонзается как иголка, ныряет как нитка». Деловой, пронырливый; проходимец.

Мынавы энди ийнедей кирип, йиптей синъип кететаган йигитлердинъ йигити деп айтадылар да. КО. Ст. 69.

**Ийнединъ коьзиндей.** Бек кишкей, тар.

«Как ушко иголки». Очень маленький, мизерный, малосенький.

Быйылгы биткен тарыдынъ буьртиклери ийнединъ коьзиндей.

**Ийнеге (ийнединъ уьстине) олтыргандай (болып).** Кн. Тек, уьндемей турмав, токтавсыз коьгалув.

«Сесть на иголку».

Малек артпагын эзик бетке салып тап, бир ийнеге олтыргандай болып, тартынып олтырды орынга. СК, К, 220. Тек «тымалак» ийнелердинъ уьстине олтыргандай йыбырдап, лахырда кургысы келип олтырады. ЯС, 8.

**Ийне мен куйы казгандай (болып).** Кыйналув, азапланув.

«Подобно тому, как копать колодец иголкой». Долго, испытывая трудности.

Биз соьз бен еп-енъил этип айткан ушин, ол ийне мен куйы казган аьдемдей болып, азапланып этти. СК, 3, 52.

**Ийне коьмув.** АН. Ийне сугув, дарман йиберув.

«Зарыть иголку». Сделать укол, ввести лекарство.

«Операция акында айтпай да, аьдемге ийне коьммеге де коркаман», – деди Айсе. ЯС, 75.

**Ийне шаншылгандай (болып).** Соьйл. Авыр болып, хатер калдырып.

«Будто иголкой кололи».

Сол соьзлер ога ийне шаншылгандай болып сезилдилер. СК, 3, 12.

**Ийнесиннен йибинеше.** Тоькпей шашпай, бир зат та калдырмай.

«До иголки с ниткой». Досконально, подробно.

Явгайтардынъ камыс сурнайынынъ авазы оны бир куьн турмай, Явгайтардынъ койнына тартканын ийнесиннен йибинеше калдырмай соьйледи. Б, БК, 11.

**Ийт болув.** Кыйланув, азап шегуьв.

«Стать собакой». Испытать трудности.

Нурадин Ырысув байдынъ колында эки ай ийт болып юрди, тапканы бир кесек каткан оьтпек пен шама шай.

**Ийти шыгув.** Соьйл. Кыйланув, азапланув.

«Стать собакой». Испытать трудности.

Марзият Аблездинъ уьйинде ийти шыгып не яхшылык коьрди?

**Ийтим ынансын.** Соьйл. Сенмев.

«Пусть собака поверит». Выражение недоверия.

Сенинъ съззинъе ынанув бек кыйын, ийт ынансын сага, оъз куышмиз бек бажарармызтагы.

**Ийт ийтлигин этер.** Уыйренген, бар хасиетин билдирер.

«Собака делает своё собачье». Кто-либо проявит себя, покажет своё истинное лицо.

Тайпыр аьдемлер мен келиспес, яман киси, ийт ийтлик этпей калмас, мине коьрсинъ.

**Ийтке де, бийтке де куылев.** Кимге де, неге де.

«Завидовать и собаке, и вше». Всякому без разбору.

Олла, ондай эркек пен яшав кыйын, ийтке де, бийтке де куылеек. Б, БТ, 64.

**Ийт корлыгы.** Кыйынлык, азаплык, ынжынув.

«Собачье страдание». Тяжесть, нужда, изнурение.

Алдынгы куыйевим мага ийт корлыгын коьрсеткен, ишпеген куын болмас эди.

**Ийт сокпага излесенъ де.** АН. Соьйл. Калай, кайдай куыш, касты салып излесенъ де.

«Если будешь искать, чтобы прогнать собак». С огнём не сыскать.

Айтаягым, Элдар-иним, олла-билле, ийт сокпага излесенъ де, бир яс коьрмессинъ. СК, ЕИ, 94.

**Ийт пен мысыктай.** Урсысып-таласып, татым тувыл.

Как собака с кошкой.

Ийт пен мысык болып яшавдынъ ахыры хайыр болмайды. ТЕ, 39.

**Ийт сувгарув.** Эригуув, кулыксыз болув, ялкув.

«Напоить собак». Бездельничать.

«Авылдагы ясларга ийт сувгартып койганша, оларды кайдай-ды бир кулыкка йиберсе, аьруув болар эди», – деди зоотехник.

**Ийттен суьйек даьмелев.** Маьнеси йок, пайдасыз ис.

«Надеяться на кость собаки». Напрасно, зря, бесполезно.

«Ийттен суьек даьме эткен ийт экенсинъ, боьриакай!» – деп Баьтир бек теьнининъ уьмитине селеке этти. КО, СТ, 76.

**Ийттен тувган (ийт, авьлет, бала).** Соьйл. Биревге ашувланганда, яманлавада айтылатаган соьгис соьзлер.

«Собачье отродье». Сукин сын.

Кимге селеке этесинъ, ийттен тувган? ФА, БКБ, 125. «Ах сенинъ ананъды ийт айдасын, ийттен тувган ийт!» – деп, киси аягы ман ийги этип ерди тепти. ТШ, 77. Ийттен тувган авьлеттинъ айтатаганын коьрсинъме сен. СК, 3, 42.

**Ийттинъ кара куьни мен.** Соьйл. Бек кыйналып, азап шегип.

«С чёрным днём собаки». С большим трудом.

Уьйтип-буьйтип, терлеп-тершип, тармасып-ыдырынып, ийттин кара куьни мен, калай этип те сол ярты ат тезектинъ уьгтине миндим. НЭ, 89.

**Ийт яшав.** Кыйын яшав.

«Собачья жизнь».

«Кеше де йок, куын де йок, сол койдынъ артыннан юре берерсинъ ондай ийт яшавга ким коьнер?», – деди шагынып Нурымбет.

**Илинип калув.** Соьйл. Ябысып тилев, коймай-уьзбей обзиндикин этуув.

«Прицепиться». Не отставать, стоять на своём.

«Мага арбанъ ман атынъды бер», – деп илинип калган Баракай.

**Иман сатув.** Соьйл. Аьдемшиликти йок этуув, яманлыкка ушрав, расув.

«Продать честь». Предать, изменить, потерять совесть, человечность; быть подлым.

Хамар хатынына не эзиеп те коьрсетипти, иманын саткан киси экен. Бир яманлыкка йолькпай калмас.

**Иман ушув.** Не этерин билмейтаган аялде болув.

«Улететь чести, совести».

Саметти коьргенде, иманым ушып кетти, оьлтirmeге де разы эдим.

**Ирип кетувь.** Собыл. 1) Бузылув, муьшылык сезуьв.

«Растаять». Расстроиться.

Нурбийке ирип кетип, коьзлериннен коьз яслар бетине энген тыртыклар бойы ман ювырдылар. ДШ, ЯЫ, 72.

Йингесизленуьв, куьлемсиреп яйнав.

Растаять, прийти в настроение.

Ахмат, хатынлардын арасына туьссе, ирип калады.

**Ис колайлы (оньайлы) болсын.** Ал. Ислеп турганларга ийгилик йорав.

«Пусть труд будет лёгким». С богом!

Удачи, успеха вам!

Ис оньайлы болсын, ислевши де куватлы болсын. БА, А, 23. Уьй салушыларды коьрип, Анвар: «Ис колайлы болсын!» – деп, оларга бурылып юрди.

**Исси болув (коьруьв, тиюьв).** Янга ювык болув, баа болув.

«Жарче становиться». Становиться милее, роднее, дороже.

Тувган-оьскен еринь исси болады. СК, ЕИ, 7. Мени коьргиси келмейди, Махмудты исси коьреди. Б, 92. Туьнне туруп, эмшек берген анасынынь муьлки кызына бек исси тийди. ДШ, ЯЫ, 59.

**Иш алмав.** Колтыккламав, арага киргистпев, оьзиндики деп санамав.

«Взять внутрь». Взять в коллектив, приотить, обласкать, признать.

Кайткан уьшин, алдынгы йолдаслары муны иш алмадылар, тыс кагып, касларына да ювытпадылар. СК, ЕИ, 170.

**Иш ашув.** Оькинуьв, кайгырув.

«Нутро щемит». Проявлять озабоченность, раскaiваться.

Улымды караньада авылга йиберегине ишим ашыйды.

**Иш ишке тиймев.** Тоньув, шийкениуьв.

«Нутро не касается нутра». Мёрзнуть, озябнуть.

Не шаклы йьбардасам да, ишим ишине тиймейди, досым.

**Иш кайнав.** Куьнлев.

«Нутро кипит». Завидовать.

Ашка казан астырма, тоньганга от яктырма дегенлей, иши кайнап, яны куьйгенлер озып тырыстылар. ТЕ, 27.

**Иш катув.** 1) Даьрет этип болмав, эшке шыгалмав.

«Нутро затвердевает». Запор.

Ишим катканда, докторга бардым.

2) Каты, куьшли.

Сильно, очень.

Мен де янында ятып ишим катып куьлемен.

3. Оькинип.

Раскаиваясь.

Канбийке ишиннен катып куьледи. Карл, 51.

**Ишке алуьв.** Эс берип, юреги мен.



«Взять внутрь». Внимательно.

(Рабиат) онынъ аьр бир соьзин ишине алып тынълады. СК, Т, 45.

**Ишкени ас болмав.** Рахат болмав, кайгыда болув.

«Еда не становится пищей». Проявлять беспокойство, находиться в озабоченном состоянии.

Пашинскеде окыганда, азык алып юмада бир бармаса, ишкени ас болмайтаган эди. СК, З, 9. Сол заманларда авылда айтылган яслардынъ биревин. Керейи Умар ман Душка бир-бирлерине ашык боладылар.

Биревин коьрмесе, ишкенлери ас болмайдылар. СК, К, 206.

**Ишкени ишине батпав (юкпав).** Тек турмав, рахат болмав, кайгыда болув.

«Еда внутрь не тонет». Беспокоиться.

Оьмирбек языктынъ оьшин аламал калмага турыман деп, ишкени ишине батпайды Элгайтардынъ. СК, З, 150. Кара картайгышай мени козыганынъды коймай бараятырсынъ, сосы сенинъ ишкенинъ ишинъе юкпайды болар деймен. ЯС, 179.

**Ишкен сувы тамагынан коьринув.** Сылув, ыспайы.

«Выпитая вода видна через горло». Красавица, прекрасная (о девушке).

Арсланнынъ Аьрувзат деп ярасык дегенде ярасык, ишкен сувы тамагынан коьринген кызы болган. Б, 98.

**Иши кеткен (соьз, хабар, лакыр).** Соьйл. Бос, маьнесиз.

«Нутро ушедшее». Бесполезный, ненужный.

Акмак болмаган киси солай иши кеткен лақырдады соьйлемеге де уялар эди. КО, АК, 129.

«Нутро видеть». Считать своим, родным, уважать.

Сондай сувык соьзлерди эситсем, оьтириги неден керек, юрегим сарсыйды, келин болып келген сол бирев яс кысаякылар, курттай басларынан керилмей, кайынаналарын иш коьрип турмага неге болмайды экенлер. СК, ЕИ, 6. Куллыгым сондай. Мен сени аялак иш коьретаган аьдем. ТШ, 106. Эне сол куьннен сонъ Асантай Элгайтарды иш коьрип баслады. СК, З, 147.

**Иш кыркылув (тырнав).** Аш болув.

«Нутро порезалось». Проголодаться. Кошка скребёт.

Куьн узагы истен токтаганым йок, энди ишим кыркылып туры.

Азамат эртенли бери ас ашамаган, онынъ иши тырнай болса ярайды.

**Иш (бавыр, юрек) куьюв.** 1. Кайгырув, кайгысына туьсуьв.

«Нутро горит». Проявлять озабоченность, переживать.

Кыс-кыямат келетыр, койларга ем еткей эди, бу йыл яз кургак болды деп, иши куьйип баьленше кайта айтканын эситтим. СК, З, 82.

2) Авырув, каты авырув.

«Сильная, острая боль».

«Авырымайтаган ерим йок, яным-ав, ишим оттай куьеди» – деп шагынды бирден Шерипе. ФА, КШ, 102.

**Иш куьюв.** Соьйл. 1) Яхшы коьнъил мен ойнав, шалув (кобызда, домбырада).

«Вылить нутро». Хорошо играть (на инструменте).

Амал йок эм Асан ойынга туьсти. Ойнап билмеймен дегени уьшин ол ядырып ойнап баслады. Яслар колларын ярадылар. Бида кобыздынъ ишин куьяды. ФА, БКБ, 30.

2) Шекшелтип, онда-мунда таслатып (айдав)

Раскачивать, разбрасывать.

Бос арбага тасланган карбыздай силкишлеп ишимизди куйдынь. ФА, Й, 19.

**Иштен ойлав (окув).** Соьйлемей. Оьзи оьзи мен ойласув, эситтирмей окув.

«Думать нутром». Про себя.

Ишимнен ойлап карайман. Яшав деген бир аьлемет таьтли зат. ДШ, ЯЫ, 43. Писарь... кагытты колында бир айландырды, сонъ ишиннен окыды СК, ЙЕ, 121.

**Иш пысув (пытлав).** Соьйл. Ялқувлык пан талшыгув.

«Нутро сжимается». Скучно.

Ямгырлар бирерде увак дегенде увак этип, аьдемнинъ ишин пыстырып явадылар... ФА, БКБ, 7. Ол соьзлерин созып соьйлеген сайын Беризаттынъ иши пытлайды. ШМ, 1981, 41.

**Иште саклав.** Ясырув, биревге де билдирмев.

«Хранить внутри». Держать в тайне.

Бир кызыклы хабар айтайым, тек сен ишинъде сакла.

**Иш таслав,** (салув). Оьли табув.

«Бросить нутро». Рожать мёртвым.

Кара койым былтыр эгиз тапкан эди, быйыл болса иш таслап койды себевин оьзим де билмеймев.

**Иштен калтырав, кырыннан йылтырав.** 1) Еньил кепте кийинуув, испайшылыкты тутув.

«Изнутри дрожать, снаружи блистать». Дрожать, но фасон держать.

Бу сувыкта ишинънен калтырап, кырыннан йылтырап кийингенсинъ, йылы затыньды неге киймединъ.

2) Йоклыкты, етиспевликти ясырып, бар деп коьрсетуув.

Представляя своё положение лучше, чем есть на самом деле.

Бизди де Кадыр тойына уьйимиз бен шақырган. Баланънынъ авызыннан тартып алып, оларга элтейсинъ. Бармасанъ да, амалынъ йок. Элден де уяласынъ. Не этерсинъ, ишинънен калтырайсынъ, кырыннан йилтырайсынъ. Карл., 54.

**Иши туьтев.** Соьйл. Ашувланув, шамланув.

«Нутро дымит». Выйти из себя.

Эситти ол хабарды Аубекир де. Ашувы ишине сыймады, елкеси ер тартып, иши туьтеди. СК, ШЭ, 199.

**Иши туьсуув.** Соьйл. Бала табув, козылав, боталав, кулынлав, бузавлав.

«Нутро падает». Рожать (о животных).

Тоьреши эки туьеге карайды да, бирисине колы ман коьрсетип:

«Муна туьединъ иши туьскен, бота оныкы болаяк», – деди. НЭ, 116.

**Иш шертувв.** Соьйл. Ялқып алгасав, тек турмав.

«Нутро даёт шелчки». Проявлять активность, беспокойство, заинтересованность.

Онынъ биспеген коьгемдей коьзиннинъ туьбинде аьли де айтылмаган бир соравы ишин шертип шыкпага турганы коьринеди. Карл., 49. Бу юмадынъ ишинде ол коьп хабарлар эситкен, ама оны кимге айтаягын билмей иши шертип олтыры эди. БА, А, 13.

**Иш шыгув.** Соьйл. Коьныл бузылув.

«Нутро выходит». Наскучить, оттолкнуть, не нравится, разочароваться.

Баъри заттан ишим шыгады, баъри зат та бизим сувук уйде коь-  
нъилимди бузады. ИК, К, 15. Не де болсын, Асан озининъ кылыксызлыгы  
ман йолдасларынынъ ишин шыгарды. ББ, КТ, 14. Ама Эркехан... кызлардынъ  
ишин шыгарды. ИК, ТТБ, 12.

**Иш ягув.** Сойл. 1) Оькиндируув.

«Жечь нутро». Гром среди ясного неба.

Кайтпаяк деген союз бирден кыскаякльдынъ ишин якты. Б, БТ, 20.

2) Ашувга.

«Жечь (его, её) нутро». Сделать назло кому-либо.

«Айсылув аьел курмага суйди, курсын. Мен де курарман, – деп Динислам  
озин озьи кайратлайды. Ишин ягып яшарман». Б, БТ, 43.

Иш янув.

«Гореть нутром». Раскаиваться, обидеться.

Кыз узатаман деп авыл-эрге яман атынъды шыгарганынъа ишимиз  
янганлыктан айтаман.

**Иш ярмай, оьт алув.** Коркытув, шапкылав.

«Не распарывая нутро, желчь вырву».

Угрожать, припугнуть.

Жамбай, оллахый, ишинъди ярмай, оьгинъди аларман, не этип юрисинъ,  
айт. СК, ИЕ, 139.

## Й

**Йибектей бала.** Таза, яс ул яде кыз.

«Ребёнок как шёлк». Честный, чистый, ничем не запятнанный.

Сен биревдинъ йибектей баласынынъ акында бир алпама авыз бес-кос  
этип айтканын тынълайсынъ. СК, ТТТ, 228.

**Йигери батпав (етпев, йок).** Коркув, ийменуув.

Смелости не хватает.

Болган уьшин неге эсе де йигери батпады эм бу бир адым да эталмады.  
ФА, КА, 131. Эреджеп директордынъ кабинетине кирмеге йигери етпей коьп  
карап турса да, озининъ эм бебелерининъ ашлыгы боьтен де анасынынъ  
такатсыздыгы кыстап, кабинетке киргистти, Ш, 40.

Ант. Йигери батпав.

**Йигер йыгув.** Хатер калдырув.

«Свалить смелость». Отказаться, обидеть.

Эм сол келгеннинъ буйымын толтырмай, йигерин йыгып йибереди. СК,  
ЕЙ, 53. Аьше ол йолдасынынъ йигерин кайтып йыксын. ББ, КТ, 14.

Йигер йыкпав.

**Йик ашылув.** Сойл. Бас авырув табув.

«Открыться болезни (головной)». Страдать от головной боли.

«Амалым, йигим ашылыпты, сала койтагы», – деп тиледи Малият  
Майдавга.

**Йик салув.** Сойл. Авырувды енъилетуув, тайдырув.

«Положить болезнь». Вылечить головную боль (народными средствами).

Майлав басымнынъ йигин салып, завк этип калдым.

**Йик туйсуув.** Авырув таюв.

«Падение болезни».

Йигим туйсти, амалым, энди эткен эминъе сав бол, алгасамай ас ашап кет.

**Йилик май курув (тавьесилуув).** Арув-талув, картаюв.

«Мозги берцовых костей исчезли». Терять силу, постареть, быстро устать.

Йилик майым курыганда, мен он шакырымлап юрип болмайман, алдынгы заманым йок, балам.

**Йин давазланып.** Яман сес пен.

«Голосом беса». Пискливый голос.

Авызларына ювыклап келип, улынъыз алай эткен, булай эткен улыма деп йин давазланып каргады. СК, ШЭ, 14.

Асыкпай аякларын басып бараятырган Азаматтынъ кулакларына йин давазланып бозлайтаганлардынъ давыслары етти. ЯЯ, 179.

**Йин каккан.** Соыл. Авырув табув, ушынув.

«Джин потряс». Заболеть от испуга.

Алдын моллалар авырганга йин каккан деп дува язып беретанган болган, неден авырганын айырып билмесе де.

**Йин сорав.** Коймай-уьзбей сорав.

«Джина вопрос». Надоедливый вопрос.

Бир кайта талада шакырып йин соравын сорады да сол бирев карта акында. СК, 3, 164.

**Йинъишке тавыс.** Куьшли сес.

«Тонкий голос». Высокий голос.

Секерхан радиода йинъишке тавыс пан йырлаганда, аьдем аьжейипсинмей болмайды.

**Йипке ынъжы тизгендей.** Тизип, аьруьв этип айтув, сойлев.

«Будто жемчуг нанизан на нитку». Ровно, подряд; красиво, подробно рассказывать.

Муса-агайдынъ хабары йипке ынъжы тизгендей, бар коьнъилинъди салып тынълайсынъ.

**Йок дегенде.** Болмаганда.

«Когда говорят: «Нет!». В крайнем случае, в безвыходном положении.

Йок дегенде колхозшылар уьйине барып сама тыншарман.

**Йокка санлык (эсан).** Йок демеге болув, бек аз.

«Считай, что нет». Почти нет, очень мало.

Белгилисинше, литературалык критика бизде аьли де йокка санлык. АС, СКС, 2. Быйыл ямгыр йокка эсап, тек яздынъ басында болды.

**Йол алув (шыгув).** Соыл. Йолавшы болып шыгув.

«Взять дорогу». Отправиться в путь.

Яс бир якка ой алган эм соьле эриккеннен бурны ман ойнайды. ФА, БКБ, 8. Машина гуьриддей берип йол алды. БА, А, 91.

**Йол ашув.** Оравлык, буршав этпев.

«Открыть путь». Ни в чём не препятствовать; не тормозить.

Қызым суйьген еринъе йол ашык, кайда окымага барасынъ?

**Йолбасшылык этуьв.** Исти онълавда ишлилик юритуьв, бас болув.

«Быть главой направления». Быть руководителем.

Партия райкомынынъ бек аьруьв йолбасшылык этуьви... коьшпе кызыл байрак алувы маьлим болды.

**Йолга да барар.** Соыл. Болув, ярав.

«И на дорогу пойдёт». Допустимо, простительно.

Казгерей, сен айда бес- алты кере эсиретаган болсанъ ша, йолга да барар эди. Ама ишпеген куьнинъ де йок. ТЕ, 55.

**Йолга салув.** Йолга шыгарув, озгарув.

«Поставить на дорогу». Провожать.

Ол, ясты дуньядагы баъри де ийги соъзлер мен аявлап, суыйимлеп йолга салды. Б, БТ, 132. Муса Косай ман Дормаздынъ колын алды да йолга салды. ДШ, ЯЫ, 111.

Ант. Йолга салмав.

**Йолдан шыгув.** Терис этуув.

«Выйти из дороги». Нарушить установленный порядок.

Яшав деген кыйын зат, йолдан шыктынъ-адастынъ, сога коьре баъри затты да тереннен ойлап этпеге керек.

Ант. Йолдан шыкпав. Соьйл. Аьдетти билуув, сыйды, яманлыкты-яхшылыкты айырув.

«Знать порядок». Уметь отличать плохое от хорошего (об обычае).

Увзлув йолды-йорыкты билетаган хатын эди, келген киси оны яхшыламай кетпеген.

Ант. Йол-йорыкты билмев.

**Йол салув.** Тез-тез катынайтаган болув.

«Проложить путь». Часто посещать кого-либо.

Ахмат-алар Сарысув авылга йол салыптылар-ав.

**Йолга сыймав.** Соьйл. Оьктемсуув, куыр болув, оьзиннен баскады тоьмен коьртуув, адегме санамав.

«Не вместиться в путь». Быть высокомерным, гордым, не считаться с другими.

Матали директор болганлы, хатыны йолга сыймайды.

**Йол бермев.** См. Йолга сыймав.

**Йол болув.** Ийгилик йорав, аман эсенлик, наьсип йорав.

Пожелать благополучия, счастья и здоровья в пути. Счастливого пути! Чтобы повезло!

Аруув, коьзим, бар аьне, йолынъ болсын. ФА, Й, 73. Бактымыз бар экен, йолымыз болаак. СК, ИЯ, 26.

**Йол болмав.** Наьсип юрмев, оьлаганы болмав.

«Нет пути». Не повезло.

Кайтып шалысып келистирдик биз ёлкады, тек баскалар уьшин.

Айтман да, бир де йолым болмайды. ЗЙ, 58. Соньгы заманларда Бумбаровтынъ бир де йолы болмай баслады. Бир баьледен кутылыр-кутылмастан, ол баска бир баьлеге ыласып барды. фА, ЯБА, 110.

**Йол бууув.** Соьйл. Орав, буршав этуув.

«Поясом перевязать дорогу». Препятствовать; преградить.

Яс тоьлди аман саклав уьшин маразлардынъ йолын буватаган амалларды юритемиз. КО, АС, 44.

**Йолдан калдырув.** Йолга бараяк, кетсек ерден токтатув.

«Оставлять с дороги». Задерживать по какой-либо причине.

Ногайдынъ бир аяк шайы йолавшыды йолдан калдырар.

**Йол йок.** Соьйл. Ыхтыяры йок.

«Нет пути». Нет прав.

Мен сизге эш бир зередей айып та салмайман, куьналегендей йолым да йок. КО, ДС, 66.

**Йол карав.** Соьйл. Йолга карап биревди куьтуув.

«Смотреть дорогу». Ждать кого-либо (на дороге).

Зарипат йол карайтаганлы отыз ети йыл болды.

*Йол келуөв.* Соьйл. Уьмитсизден, ойламастан расув.

«Дорога пришла». Непредвиденная, не запланированная, случайная встреча.

Мен тойга деп ше келмедим, йол келди, эситкен сонь коьз айын айтпай коймага уят тувылма?

*Йол куьрев.* Соьйл. Куьни-бурын истинь кайгысына тусуьв.

«Очистить дорогу». Заранее позаботиться о проведении в жизнь каких-либо решений.

Соннан себеп ол, эртеректен ок оззининь йолын куьреп, сенимли аьдемлерин Байрамовка карсыластырмага токтаскан эди. КО, ДС, 40. Кайтып болса да, бир йолга сама оззининь йолын куьремеге керек, неге десе ис булар суьйгендей болмады. ТЕ, 52.

*Йота соккандай.* Кн. Кыркып ашав, озспегендей этуьв

«Будто били йота». Скосить, опустошить.

Сол давыстан шегертки уьйирип уьркип артына бурылды. Ама да коьз ашып юмганнын арасында койы тарыды йота соккандай этти де кетти. СК, Т, 130.

*Йыгып тиев (бастырып, басып).* Соьйл. Бек юклеп, авыр кепте тиев.

«Грузить плашмя». Очень много.

Бир куьн акам кербиш заводтан озгиз арбады йыгып тиеп кермек алып келди. СК, ЕЙ, 47.

*Йыландай йылысып.* Соьйл. Акырын, билдирмей.

«Ползать как змея». Тихо, без шума, незаметно.

Рамазаннын Ханийге айткан хабары уьйдинь бир тесигиннен йыландай йылысып шыгады... ФА, БКБ, 69.

Йыланды иннен шыгаргандай, аьдемди диннен шыгаргандай.

Калай да соьйлейтаган, эки тилли.

«Говорить так, что змея выйдет из норы, что человек нарушит религию». О человеке, который может красиво говорить.

Тек алла сакласынтагы, йыланды иннен шыгаргандай, йыланды аьдемди диннен шыгаргандай тили бар! КО, АК, 149.

*Йылан йоргалагандай.* Соьйл. Шийкенуьв, йыбыр-йыбыр этуьв.

«Будто змея прошла». Неприятное чувство, состояние озноба.

Согыстын хабарын эситкенде, аркасына йылан кирип йоргалагандай болып турган Алиме не айтаягын да билмеди. БА, А, 13.

*Йыл токсаны.* Уьш ай, квартал.

«Девяносто (дней) года». Квартал, три месяца, или девяносто дней.

Кыскаша: йыл токсаннын куьз деп аталган авыр шагы етип келген эди. ФА, БКБ, 7.

*Йырын йырлап.* Биревдинь айтканын этип, айтканыннан шыкпай.

«Петь чью-то песню». Идти на поводу. Плясать под чью-то дудку.

Олардын йырын йырлап юрген Мамьт- туьневги куьнде ыз баскан авылынынь туварларын урлап, йыл ярым тутнакта олтырып шыккан бир киси. Б, ДЕ, 35. А сиз, Айшат Адиевна, ишилерди аклаяктынь орнына, директордын кувысында турып, онынь йырын йырлап турасыз. ХБ, АБ, 25.

## К

*Каарын тигуьв.* Соьйл. Бек каты кепте ашувланув.

«Упирать гневом». Гневаться, прийти в ярость.

Абсатыр кады Рахметке каарин тигип токтады, коьзлери йылт-йылт этти, «меним карнымнан шыккан болсань» деп ишинен кан кусты.

Кары Карлы тавдай. Бек уйкен карлы.

«Гнев как снежная гора». Сильно гневаться.

Савытлы явга карсы турган халктынъ кары Карлы тавдай, кайгысы кара тастай. КО, СТ, 14.

**Кабагын ашув.** Коьнгилге келуьв, шат болув.

«Открыть веко». Прийти в настроение, радоваться, быть весёлым.

Сойлесе, эректен алып, бир аьлемет этип сойлейди, кабагын айда-йылда бир ашады. ФА, Й, 31.

**Кабагына кан явдырув.** Мунъайып, пашман болып, ашувланып турув.

«Сделаю так, что на веко падает снег». Мрачно, без настроения. Не в духе.

Босагадынъ туьбинде кабагына кан явдырып Кырым туры эди. ФА, БКБ, 9. А. Абубекир кабагына кан явып, кыска ясыннан: «Маь!» – деп кести. ФА, КШ, 11.

**Кабагы (касы) салкын.** Соьйл. 1.) Мунъайып, пашман болув, шатланувы тагов.

«Веко (бровь) прохладное». Голову повесить.

Ястынь каравына коьре, кыз алдынгыдай болып ясынмайды, ййнамайды: кабагы-касы салкын. ТЯ, 29.

2) Шак бузылувын билдируьв.

«По поводу изменения погоды».

Кешки шак. Тобьеден ашык болса да, куьннинъ кабагы салкын. КО, АК, 163.

**Кабагын – (касын) керуьв.** Соьйл. Яратпав, хайран болув.

«Поднять веко (бровь)». Проявлять по поводу чего-либо недовольство; удивляться.

Курпайдынъ айткан соьзлерине клубта олтырган Аманбай кабагын-касын керип, манълай терин суьртти.

**Кабагын – (касын) туьюв, (салпыратув, ябылув).** Соьйл. 1. Мунъагов.

«Веко превратить в узел». Печалиться, быть не в духе.

**Кабагына кырав (кар буз) тургызув.** Соьйл. Шамланув, ашувланув. Суьймев.

«Так сделать, чтобы инеем (снегом, льдом) покрывалось веко». Возмущаться, сердиться, ненавидеть.

Нукайды коьргенде, Халий кабагына кырав тургызды, бурылып салкынга барып токтады.

**Кабагыннан кар яев.** Шамланув, ашувланув.

«С век падает снег». Возмущаться, сердиться, ненавидеть.

Янбай Куьнтувганды коьргенде, Дауттынъ кабагыннан кар явды.

Алла суьймегенди аьдем де суьймес», – деп, Оьлмес кабагын туьйди эм барып баягы ерине олтырды да, колына баганам йоьрмеп турган исин алды. ФА, КА, 28. Молла хатери калганын билдирип, кабагын туьйди. СК, ЙК, 113.

2). Ашувланув.

Сердиться, возмущаться.

Соьз сосы ерге еткенде, Адис кабагын туьйди де тутып баслады. ФА, КА, 20. Ама Мурат Солтанга кабакларын туьйип караганда, ол тынды. ЯС, 8.

3). Суьймев.

Ненавидеть.

Йолавшыга конактай болмай, мисаьпирге ярдам этпей калмаган Токтамыс авылы немец-фашистлерине кабагын каты туыйген. ББ, КТ, 3.

4). Шак бузылувын билдируув.

Говорят так и по поводу изменения погоды.

Куён буыгын неге болса да кабагын бек туыйген. СК, ЙЕ, 127.

**Кабасы бузылув.** Соьйл. Урсысув, айырылув, яв болув.

«Кувшин расколосся». Быть в ссоре, в разлуке, во враждебных отношениях.

Сакинат пан Сербетханнын кабалары бузылыпты, эки айдан бери бир-биси мен аманшылык та сорамайдылар.

**Кабыга соьсилуув.** Арув-талув, куьшин йок этуув.

«Рёбра разошлись». Устать, терять силу.

Сав куьн кара кербиш кесуьвде ислеп, Мутаирдын кабаьргалары соьгилген, уйклаганы да бир ярым саьат болар.

**Кавга коьтерув (салув этуув).** Соьйл. КН, Калмагал, кьшкырык, шавшув туьсируув.

Поднимать скандал, шум-гам.

«Исмаил ишип келип, уьйнде уьйкен кавга коьтерипти», – деп Юсып айтты.

**Каврап (коран) ятув.** Яны авырмав.

«Высыхать». Душа не болит.

Баска ерлерде кран да бар, газ да аькелгенлер, а бизим авылда бир зат та йок... Колхоз председателнин заттын неси корап (каврап) ятыр. Пишелери от ягып, куьл тоькпейдилер... СК, ЕЙ, 11.

**Кадыр кешеси.** Дин. Мухаммед байхамардын куран алган кешеси.

Ночь, когда пророку Мухаммеду был ниспослан Коран. Ночь предопределения судьбы.

Авылдын картлары кадыр кешеси акында хабарлады да малга пишен керегин касты этпеге суьйдилер.

**Каза явув.** Кыйынлык келуув.

Несчастье, горе, беда.

Кадемсиз кыскаяклыдын басына каза явды, казанына кан куйылды. КО, ДС, 10.

**Казабын тигуув.** Соьйл. Ашувланув.

Со злобой, сердиться.

Эсли механизатор казабын тигип соравда болды. КО, ДС, 5.

**Казай турув.** Аьгына янъы-янъы басып уьйренуув (бала акында).

Учиться стоять на ногах (о ребёнке).

Алавдин десень дуныядын завкы, куьннен куьнге туьрленеди, аьли энди ушак кустай талпынады, казай тургысы келеди, абасы, коьргей эдинь!» – деп Токбийкедин куваньшы коькрегине сьймайды. КО, АК, 98.

**Казак шыгув.** Уьйин, элин таслап, басын саклав уьшин баска якка кетуув, мал казанув.

«Уходить в казаки». Оставить дом, родину и уходить в другие края на заработки.

Йок Люба. Кайтып аькетсин, яс уьйиннен казак шыгып кетеди. СК, ЙЕ, 87.

**Казан майлав.** Аьд. Той этуув янъы уьй болганда, уьй киргенде.



«Смазывать котёл». Справлять новоселье.

Уллы юма куьн булар моллаларды, авыл-элди шақырып казан майладылар. ДШ, ЯБ, 88. Бир куьн куьеви хатынына: «Баевин Куьсеп кардаш казан майлав этиньиз, ол да бир заттыр деп айткан эди. Соны этсек, сен калай коьресинь?» – деп кеньести. ДШ, ЯБ, 88.

**Казандай кара касуьвет.** Уйкен кайгы.

«Горе как котёл». Большое горе, печаль.

Онынъ яппа-ялгыз тек озьининъ казандай кара касувети мен калганы законга сыйган затпа, аьше? ФА, КШ, 30.

**Казанына кан куйылгандай.** Уйкен кайгы, авыр кыйынлык.

«Будто кровью наполняется котёл». Большое горе, бедствие.

Муннан эки йыл алдын кыскайклы казанына кан куйылгандай уйкен кайгыга калды. ТЕ, 24.

**Казналы юрт** Казан. Бай кала.

«Казань – город казны». Богатый город.

«Казналы юрт Казанга казак шыгып – бараман», – деп маскаралады Яйык. КО, СТ, 55.

**Казык батпас кара кыс.** Каты сувыгы, аязы куьшли болган кыс.

«Зима, когда нельзя ставить кол». Суровая зима.

Казык батпас кара кыс келсе, пишен йоклыктан бармагынды тислерсинь.

**Казыктай катып калув.** Адалап, арсар болып, тургалап калув.

Стоять как столб, как истукан.

Ханбий Бегалиевичти бирден коьргенде авылдасынынъ улы казыктай катып калды, коьзлери явдыр-явдыр этти.

**Кайгы басув.** Соьйл. Кайгырув, ойланув.

«Давит печаль». Поддаться горю, печали.

Межитти уьш-доьрт куьннен бери кайгы басып калган, бирев мен де куьлмейди эм хабарламайды.

**Кайгы болув.** Аварага туьсуьв, кайгысын коьруьв, баска куьйик болув.

«Стать обузой».

Сенинъ атлынъ бизге кайгы болган йок. НЭ, 1. Йиеним поезд пен кетпеге керек, энди билет йогы да кайгы болып туры.

**Кайгысын коьруьв, (шегуьв).** Кайгысына туьсуьв, бир заттынъ акында кайгы шегуьв, куллык этуьв.

«Видеть озабоченность». Прилагать усилия для исполнения чего-либо; заботиться, заниматься.

Солай болганнан сонъ, тек озьиньиз кайгысын коьрмеге борьшшысыз. КО, ДС, 65. Тойды сен ялгыз этеексиньме? Эл ваьлий, тек кайгысын шекпеге керек. ХБ, АБ, 47. Туркбий солардынъ кайгысын шегип туьнегуьн Пригорскеге кеткен эди. ФА, БКБ, 76.

**Кайгырганда кан ютув.** Соьйл. Бек мунъаюв, кайгырув.

«От горя кровь проглатывать». Сильно горевать, болезненно воспринимать.

Кедеси аьскершиликте яраланганда, анасы кайгырганда кан ютты.

**Кайда коьрдим кара эшиек.** Мисетсинмеген, муьсирев туьсирмеген, санга санамаган.

«Где взять чёрного ишака». Не считается, не иметь дела с кем-либо.

Алдынгы заманларда Явгайтарга кайда коьрдим кара эшшек деп, юрген байлар, апенди, кадылар кыйкань-кыйкань этип якынласпага, аьр ким оны ман досласпага шалысты. Б, КБ, 60.

**Кайкы тилли.** Эки юзди, эки тилли.

«С кривым языком». Лицемерный, двуличный.

Толган деген куртка аьдемлерге сийрек катысса да, кайкы тилли аьдем, кайгып та айтады.

**Кайнаган (кайнар) заман.** Истинь коьп болып турувы, тар заман.

«Горячая пора». Время напряжённой работы.

Куллыктынь кайнаган заманы келеятыр. СКЮ ТТТ, 132.

**Кайнар коьз.** Оьткир, бек яхшы коьретаган коьз.

«Кипящий глаз». Острый, хорошо видящий глаз.

Казак офицер мырзадынь конак пешин бастан-аяк озининь балмысыкка усаган кайнар коьзлери мен тинтип шыкты эм онынь суслы шырайы тоьр бетте иргеле илинип турган аьрувь оьрнектенген рамада токтады. СК, ИЕ, 119.

**Кайран (хайран) калув.** Аьжейип, тамаша болув.

Удивляться, восхищаться.

Оьзлерине ювик авылда яшайтаган Мурзабекти коьрувине, онынь устине кийген кийимлерине, юзининь саргаювына, кишкей саналарынынь кагыттай агарып калувына кайран калды. Б, БК, 39.

**Касы сона (шыбын) тиследи?** Кн. Уьндемей, тек турмаган киси акында.

«Какая муха укусила?». О непонятном, необъяснимом поведении кого-либо.

Асылочка, буьгунь сага не болган? Кайсы сона тислеп йиберди? ХБ, АБ, 30.

**Кайт болмав.** Йигерли болув, оьткирлик коьрсетуув.

«Не быть воздержанным». Быть смелым, находчивым, не бояться.

Баладынь кайт болмай оьскени яхшы.

**Как сув ишкен.** АН, Соьйл. Акмак, акылын таьвескен.

«Выпивший воду из лужи». Дурачок. Шариков не хватает.

Ондай как сув ишкен де кайдан раса калды?

**Как ярып салув.** АН, Соьйл. 1). Каты тоьбелев аьлсиз этуув.

«Положить, разбить, разбить пополам». Избить до полусмерти.

Кайдай-ды бир эсириклер туьнегунь кеште Ханмурзады как ярып салыптылар. 2) Ашувин оьршиктируув.

Прийти в ярость; выводить кого-либо из себя.

Эс. Кара каслы (кыз акында).

«Брови будто перо». Чернобровая (обычно о девушке), прекрасная.

**Калай эседе.** Калай болса да.

«Как-то». Каким-то образом.

Бас дегенде Солтан кызды калай эсе де эслемеди. ФА, ЯБА, 73.

**Кьялем** касс. Эс. Кара каслы (кыз акында).

«Брови будто перо». Чернобровая (обычно о девушке), прекрасная.

**Кьялемге** сермев. Кн. Язып алув.

«Взять на перо». Записать, взять на заметку.

Коьремен, кьялеминь сермединь, солай экен, ногайдынь тагы да бир соьзин яза кой. ФА, БКБ, 24.

**Калтай туьп.** Соьйл. Калтайда сакланатаган каьпиклер яде акша (увак) акшасыз калмав уьшин ырым этуув.

«Доньшко кошелька».

Карасай Абдуганийге: «Сак бол, калтай туьбиньди шыгарып койма», – деп мыскыллады.

**Калын халк.** Кн. Коьп санлы халк, саны номай, обьриси кень халк.

«Толстый народ». Многочисленный народ.

Калын ногай халкым, шоьл бойында коьшип юрип нешеси явга йольккан.

**Камыс кимик.** Бек коп санлы.

«Как камыш». Очень много, в большом количестве.

Акьырганда ол оьзи

Камыс кимик душпаннынъ

Кос кулагын тындырган. АД, А, 18.

**Камыс кулак.** Белгили, атаклы.

«С камышовыми ушами».

Камыс кулак аьдемнинъ астында ойнап турган атларды минип, яс йигит коьп ат шабысларда катнаскан. ББ, КТ, 45.

**Камышы болып тиюв (тартылув).** Соьйл. Янга оьтуув.

«Как плетью коснуться». Обдавать огнём.

«Мен сага Фаризаттынъ уьстиннен айтаман», – деп таслаганы Бектемирдинъ аркасына камышы болып тартылды. ФА, АУ, 17.

**Кан (канлы коьбик) туькируув (кусув, ютув).** Кыйналув, азап шегуув.

«Кровью харкать». Испытать трудности; получить наказание; быть осуждённым.

Куры тоьбелескенимиз уьшин комсомол йыйынларында бизге неше кере кан куьстырдылар? АС, Й, 37. Солдатлар канлы коьбик ютгылар, ама бийиклевди явга бермедилер.

**Кан кашув (кайнав тасув).** Соьйл. Бек кушли ашувланув.

«Кровь убежала». Быть сердитым, возмущаться, ненавидеть.

**Кан ишуув.** Оьш оьлтируув.

«Кровь пить». Кровопийца, мститель, кровник.

Тек туьнегуьнлерде онынъ авылдасын, ана налог йыятаган Сымайды оьлтирмедилерме онынъ кан ишкырлери. СК, 3, 28.

**Кан йылув.** Бир заттынъ азгана йылувы.

«Тепло как кровь». Тёплая кровь.

«Сав бол, сав бол, кызым», – деп, кан йылув болган сувдынъ ишине йылыды суьетаган карт куртка суьеклерин коьмди. ТШ, 95. Алдымызга салынган шайды увыртлап, кан йылув экенин сезип токтадым.

Бир йол меним оьзимнинъ де ога, бала болсам да, каным бир яман кашты. СК, ЕЙ, 72. Шуметтинъ душпанлыгына Оразайдынъ каны тасып кетти. Сол соьзлерди эситкен Азаматтынъ каны кашып, басына авыр самбаклы казык тийгендей болып, коьз алды караньга болып кетти. ЯЯ, 175.

**Кан куув (ишуув, тоьгиуув).** Соьйл. 1) Оьлтируув.

«Пролить кровь». Убить.

Аз аьдемнинъ басына кан куйдыма, аз аьдемди йылаттыма? СК, 3, 28.

2). Эл уьшин оьзлерин кыйнав, аямав.

Пострадать, пожертвовать собой за Родину.

Бизим Аталыктынъ йигитлери герман фашистлер мен согысувда канын куйдылар эм еньюув болагына сендилер. Туврашылык уьшин кан тоьгип ян берген айырым юреккли баьтирлер акында айтыла келипти. КО, АК, 31.

**Кан тамып турган.** Нуры тоьгилип, ренъкиси келип турган.

Наливаться кровью.

Арыкай бойлы, шарклы, ак белли, алмадай тоьгерек увьртларыннан кан тамып турган кишкенекей юкалак битимли кыз сув яга бойлап шабады. СК, К, 10.

**Кан ютув.** Бек мунъаюв, ойланув.

«Глотать кровь». Сильно горевать, переживать.

Эткен улы кателенип оьлгенде, Марзиет деген аьптеси кан ютты, азып-талып йоьнькиди.

**Кан явув.** Кыйынлык келуьв, оны кешируьв.

«Кровью льёт». Испытать трудности, пережить горе.

Не кан явды басына Аманакайдынъ шуманий пишесине? Онынъ суйтип йыгылганы да бир болады, казакларга кан явады. ФА, БКБ, 20.

**Канат болув.** Коьмекши, ярдамшы, тирек болув.

«Быть крылом». Стать помощником, опорой.

Келеекте канатым болар деп, улына сенди ялгыз куртка, яньылыс та этпеди, энди йиенлерин оьстирип турады.

**Канат казув (коьтеруьв).** Уьмитленип суййинуьв.

«Махать крылом». Радоваться с надеждой на что-либо. Обнадёживать.

Дербентке экскурсияга барамыз деп, сегизинши класстын балалары канат кагып турдылар. Москвага аькетемен деп, кызынънынъ канатын коьтерип койыпсынъ.

**Канаты сынып, кабыргасы соьгилуьв.** Уьмити обса уьзилуьв, тирексиз, коьмексиз калув.

Ялгыз улы каты авьрувдан оьлген сонъ, Тайбаттынъ канаты сынып, кабыргасы соьгилди.

**Канатын кесуьв.** Соьйл. Тагы бармастай, юрместей этуьв, ыхтыярлык бермев.

«Срезать крылья». Не позволить/не позволять куда-либо ходить.

Атасы Махачка айтканлы бери, онынъ канаты кесилген, тагы ол кызлардынъ уйине аягын баспайтаган болды.

**Канга синъуьв.** Соьйл. Уьйренип калув.

«Смешаться с кровью». Привыкнуть; войти в кровь и плоть.

Койды карав Бекеттинъ яслыктан алып канына синъген, энди сол куллыксыз уьйнде олтырып болмайды.

**Кандалайдай каптырылув.** Айтканын эттиремен дев, ябысып калув.

«Впитаться как клоп». Настаивать на своём, не отступать от своего.

Муна бирев кыз кандалайдай каптырылып, даьмсизленип, калмай карувымызды алды. АС, Й, 26.

**Канзепир аьдем.** Соьйл. Каты суслы аьдем.

Человек с твёрдым характером, жестокий.

Коьпшилик исте канзепир аьдем мен ким аьруьв кепте коьньил берип ислеп болар? Мендей бирев болмаса, халк куллыкта... СК, Т, 6.

**Канийлер калак ыслаган заман.** Баьриси де исте, куллыкта болатан заман.

«Время, когда и ханши держат лопатки». Горячая пора, когда все заняты работой.

Канийлер калак ыслаган заман дейдилер ногайлар аслык йыйылатаган вакытка. СК, ТТТ, 272. «Ва», – деп Рабиат оьзи оьзине соьйленеди, – соьле канийлер калак ыслаган заманды да, коьтере мыткаман.

**Канлы яв (душпан).** Тукымынган биревди оьлтирген аьдем.

«Кровный враг». Кровник.

Казакбий канлы явын коьргенде каны кашты, аьрекетлеп пышагына ыттылды.

**Каны бир.** Кардаш, асабай, ювык.

«Кровь одна». Однокровные, родственники.

Казманбет пен Язманбетти айырув бек кыйын, олардын каны бир, коьп йылдан бери бирге ислеп уьйренгенлер.

**Каны тартув.** Тувган якларга кайтпага суьвов.

«Кровь тянет». Тянет на родину. Желание вернуться в родные места.

Атань бетлерге усапсын, не кадер айтсань да, канын тарта болартага. ЯС, 168.

**Каны таьтли.** Аявлы, баалы (аьдем).

«Со сладкой кровью». Милый, обаятельный, дорогой.

Уьшинши баламды артык суьемен, каны таьтли, оннан соньгыларга карамага заман да табалмай каламан.

**Канын сорув.** Зулмы этуьв, намартлык коьрсетуьв, кисидинь кыйыны ман яшав.

«Кровь сосать». Эксплуатировать кого-либо; жить за счёт других.

Элгайтар-аьжи коьп кардашларынын канын сорды, а Джабраил куьевин тоьбелеп сакат этип койды, сога коьре де картайганда Сибирьге айдалды.

**Капканга туьсуьв.** Кыйын аьлге калув.

«Попасть в капкан». Оказаться в затруднительном, безвыходном положении, попасть в ловушку.

Каньырап оьлмеге турымыз, балам, биз энди капканга туьстик, бир куйы тавып, сув сама ишейик.

**Кап пан кептей.** АН. Соьйл. Уйып калув (кийим акында).

«Что модель, что форма». Точь-в-точь подогнанный, похожий; как раз.

Яска боьрк тап оьлшеп тиккендей кап пан кептей болды. СК, 3, 25.

«Алла-алла деди кисилердинь бир аз эслиси-кап пан кептей болып тамам озине пишилип тигилген. СК, К, 150. Орак орган ясларга кап пан кептей этип келистирип этик тигип кийгистермен деп мырад этти (Нуралла). СК, Т, 123.

**Каппага да билмев.** Бир зат та билмев.

«Не знать совершенно».

Биз онынь соьзлериннен аньлап турган затымыз йок, орыс тилди каппага да билмеймиз. ШТ, 72.

**Капы ашар.** Аьд. Капы авызды тойда ашкан уьшин тоьленетаган акша.

«Открытие калитки». Плата за открытие ворот дома жениха, когда привозят невесту.

Еньгелер мен аьптелердинь «капы ашар» ман «арба тувардынь» уьстиннен сувыкта машинадынь ишинде кыйлы заман тартысып, келинди туьсирмей олтырганлары ман халктынь аварасы йок эди. КО, НЮ, 71.

**Капыды (эсикти, босагады) танымав (баспав).** Келмев, бармав, катнамав.

«Не знать дверь». Прекратить посещать кого-либо.

Буьгуьн тилегимди берсень, берексинь, бермесень, атам бар деп меним капымды таныма! КО, АК, 6.

**Капыстадай (этип) туврав.** Кн. Кырыш-кыргын этип бузув, аьлеклев, снъуув.

«Резать как капусту». Разбить врага в пух и прах.

Капыстадай туврады да вай-вай айтылган фюрердинъ солдатларын. СК, 3, 47. Туьнегуьн ана кишкей авылдынъ касында мактаншак немецлерди капыстадай этип туврадыкта. СК, Т, 144.

**Кар басып калув.** Мутылып, тасланып эске алынмай калув.

«Накрыться снегом». Быть заброшенным, оставленным без внимания.

Бизим окувларды кар басып калган. Б, Б, 7. Син. Кырпувга кыстырув.

**Кар явув.** Бажарылмав, болдырувга орав табылув.

«Снег пойдёт». Не откладывать того, что можно сделать сегодня.

Хасавюртка буьгуьн он алты сабаттен сонъ барып келейим, танълага калдырсам, кар явар, туьрли куллыклар шыгар.

**Кара ашув.** Бек ашувлык, шамланувлык.

«Чёрное зло». Сильная злоба.

Биреви Альбек экенин билгенде, онынъ арам юреги тагы да бек тебинди, кара мурады тагыда бек оксып, кара ашувы тагы да бек боркыды. ФА, БКБ, 232.

**Кара (каран, каранъ) аьдем.** Билимсиз, анълавсыз аьдем.

«Чёрный человек». Необразованный, непросвещённый, некультурный.

Кыр халкынынъ булай бас бастаклык этуьвин эситкен каладагы тоьрелер ашувларыннан не этееклерин билмей: «Аьше, сенинъ туьзде яткан кара аьдемлер ак патшага карсы тураж боладылар, бунт шыгарадылар» – дейдилер. Б, БК, 35. Аьше мен каранъа аьдем, онынъ несин билейим, Азамат... ФА, БКБ, 119.

**Кара бавыры кан болув.** Кыйынлык, азаплык шегуьв.

«Чёрная печень становится кровью». Пережить трудности, горе, бедствие.

Кара бавыры кан болып яшап келген Назлыккан да озининъ сонъгы турмысыннан бек шат эди. Б, КБ, 74.

Кара бавырым кан болды,

Кара кайгым тав болды,

Айхай эркем, ярыгым! КО, ДС, 36.

**Кара басым, кув тасым.** Яп-ялгыз, биргене калув.

«Чёрная голова, сухой камень». Остаться одиноким.

Яравлы зат болсанъ, кара басынъ, кув тасынъ болып каларма эдинъ? КО, АК, 17.

**Кара булыт.** Кн. Уьйкен кайгы.

«Чёрная туча». Большое горе, бедствие.

Болган уьшин тез арадан Абубекирдинъ куванышына кара булыт капланды. ФА, КШ, 41. Олтырганлар, шагьлысып кеткен аьлди анълап, кыпынълап алдылар. Йьйылысып келген кара булытларды, булай да Рамазан шашты. ФА, БКБ, 21.

**Кара давил (ел).** Уьйкен ел, куьшли шанъ коьтерген ел, давил.

«Чёрный вихрь (ветер)». Очень сильный ветер, штормовой ветер.

Асанбий отарды энъгил ерде токтатты, ол болмаса кара давил койларды кырага боляк эди. Кара ел суюктен оьтеди, аьдем еринде, токтап болмайды.

**Кара ер болув.** Тапталув.

«Стать чёрной землёй». Быть растоптанным кем-либо, терпеть поражение. Стереть в порошок.

Ашувьма шыксанъ, сендей йигитлерди коьрдем демей, кара ер этермен, тувганьнъа оькиндиермен.

**Кара ерде шана болув.** Орав, буршав беруув.

«Стать саями на серой земле». Быть помехой в чём-либо. Ставить/поставить палки в колёса кому-либо.

Сен бетлевди озинъе тувыл да, эринъе келтирсенъ. Яндавыр боляктынъ орнына кара ерде шана боласынъ. Сен буьлгенсинъ, Суьербийке. БА, А, 37.

**Кара каза (кайгы).** 1) Уьйкен кыйынлык, азап.

«Чёрное горе». Большая беда; страдание.

Ерди-коькти гуьрилдетип, юрт-отанды ягып, аьдемлерди тентиретип кара каза кавга келди. ББ, КТ, 18.

2). Асырав болув, артык кайгы шектируув.

Проявлять излишнюю заботу о ком-либо.

«Мунав экеви мага кара каза боладылар», – деди ойнап Парис. ХБ, ЭЯ, 837.

**Кара йоллы.** Ойлаганы, мырады толмав.

«Чернодорожный». Непутёвый; тот, кому не везёт.

Тувганнан алып кара йоллы мен. БК, БТ, 138.

Каралай янув.

Нык ябылган эринлери каралай янган. ЕК, УАХ, 23.

**Каралдысын басына кюев.** Биревди де эслемей, биревден де тартынмай, ташанмай.

«Надеть на свою голову свой двор». Кричать на весь двор; никого не признавать.

Астопырылла, ама Стамбулхан «ювыгынь» каралдысын басына кийип яман карганды. ЯС, 162.

**Кара кайгы.** Авыр кыйнлык, азап.

«Чёрное горе». Глубокое горе, большая беда.

Малек суьйтип кара кайгыдан басын коьтералмай, туьни туьнлей, куьни де туьн болып, тек уьш кеше, уьш куьн юрди. ФА, БКБ, 75.

Сылувбийке кара кайгыдан янып куьйгенликтен йолда, бир бийик тоьбединъ янына етискенде, куьймединъ ишинде ув ишип оьлген деп хабарлайдылар. КО, АК, 8.

**Кара кан кусув.** См. Кан кусув.

Кара карга кимик. Бек коьп.

«Как чёрные вороны». Очень много.

Теньали Карагуловка келген аьдемлер кара карга кимик эди.

**Кара кийинип, кан кусып.** Оьлгени болып, бек кыйланып.

«Одеть чёрное, рвать кровь». Пережить смерть близких; страдать.

Кара кийинип, кан кусып Кыдыралиден сонъ эрге тиймеске ант этип, яп-яслай тул калганына себеп те ол эди. КО, АК, 144.

Кара кийип, кан кусты, халк айткандай, Фаризат. СК, ТТ, 9. Кара кийип, кан кустым, Карайдарым, дертинънен. НХЕ, 46.

**Кара кюев.** Тувганы, кардашы оьлгенде кара кумаштан кайгырма кийим кюев (хатынлар акында).

«Одеться в траур». Носить траур.

Анасы ман кайнатасы оьлгенде келини коьпке дейим кара кийип турды.

**Кара киси.** Исши, куллыкшы (аьдем).

«Чёрный человек». Чёрный; простой человек.

Асылтым кара киси улыннан

Атымды сен шыгардынь, юйиригим. НХЙ, 33.

**Кара куймак.** Батпак, сув алган. Йолдынъ уьсти-кара куймак. СК, К, 109.

**Кара куллык.** 1). Кол ман этилетеган авыр, куллык, ис.

«Чёрная работа».

Сонынь уьшин де сен, мага тыньламай, колхоздынъ кара куллыгына ювырдынь. Б, БТ, 52. Халкымнынъ кара куллыктан белин коьтералмай кан ютып кайгылы куьрсингенин эситкен меним муна кулактарым. ФА, БКБ, 153.

2). Яманлык, ясыртын ис.

«Тёмное дело». Вызывающее подозрение, опасное дело.

Ама сол заманда Зекерья, куллыгын Азаматтан баслаяк болып, партиякадынъ секретарининъ уьйине келгенинде, оны таппай, онынъ карт атасын Межитти оьлтирди. ФА, БКБ, 28.

**Кара куьн.** Кыйынлы, кайгылы куьн.

«Чёрный день».

Тек пешлерде отлар янган шаклы, турбалар тыныслар алган шаклы, завод ислегеншаклы, биз де ислей эдик. Сонъ кара куьн келди, Днепропетровскте металлург заводты токтатпага туьсти. Б, Э, 27.

**Кара кыс.** Аязлы, сувык, уьйкен кыс.

«Чёрная зима». Суровая зима.

Кене болса да ондагы пишен де бир талайга етеек. Аз дегенимизде де кара кыска дейим болаяк болар. ФА, БКБ, 124.

Кара ой. Намарт ой.

«Чёрная дума». Тёмное дело, преступление, коварство.

Сатлык яннар оьзлерининъ бузык пикирлериннен, кара ойларыннан кайтпадылар. Б, КБ, 63.

**Кара оьгиз бузавлагышай.** Бир заманда да, обса.

«До тех пор, пока чёрный бык не отелится». Никогда.

Сиз фельдшерди, ногай айткандай, кара оьгиз бузавлагышай да шакыраяк тувылсыз. СК, Т, 73.

**Кара оьтирик.** Соьйл. Туьби-тамыры ман ялган, оьтирик.

«Чёрная ложь». Чистая ложь.

Кара оьтирик онынъ сизге айтатаны, Азамат. ФА, БКБ, 120.

**Карап туьрып.** Соьйл. 1). Эш бир куьнаьсиз. Шуьшсиз.

«Просто глядя». Ни с того, ни с сего, без какого-либо повода, причины, основания.

Карап туьрып куртка биревдинъ уьйине аьлек салды. АС, Й, 88.

2). Куллыксыз, иссиз болув.

Остаться без дела.

Колы бос карап туьрув дегенди билмейтаган, кайратлы эм куллыкшан, оьзи де шыдамсыз кылыклы Манька авырсынгань себепли баьленше куьннен бери уьйинде ятып тамам эрикти. ФА, БКБ, 161.

**Карап (коьзи) тойгысыз (тоймав).** Еньсиги канмав, куьезленип туьрув, кызыксынув.

«Смотреть и не наглядеться». Любоваться, заглядеться, не насмотреться.

Кематтынъ шашкан наьртуьклери тувганда, карап коьзинъ тоймайды. СК, ТТТ, 106. Сейпудиннинъ сондай да аьруьв кызы бар, карап коьзинъ тоймайды.

**Карарын танытув.** Дембиге йольктырув.

«Дать ознакомиться с решением». Задать взбучку кому.



Колхоз председатели Ибрагимди кабинетке шакыртып алды да туьнегуьн куллыкка шыкпаганы ушин карарын танытты.

Карас (карав, карам) атув (таслав). Кобз салув, карав.

«Бросить взгляд».

Сатай, ... Злобинге тесип таслаган карам атты да, кетеек болып эсиктинь сабын колына алды. ФА, БКБ, 57. Ол, эректеги бавларга баткан авылларды карап шыгып, кобырдинь астыннан булганып аккан Терекке каравын таслады. ДШ, ЯЫ, 5. Аскербий кыздынь алды бетинде олтырган эди, эм эндигиси кобзлерин оннан ясырып, карамын тоьгерекке таслайды. ЯС, 32.

**Кара соьз.** Сыдыраларында кафия болмаган хабар, проза.

Оларга кара соьз бен язбага-аргымак атган туьскендей. АС, СКС, 9.

Кара соьзден хайыр йок,

Катлап назым айтайым,

Кабыргадан карап тур,

кайгайдайын айтайым. АС, СКС, 9.

**Кара сув.** Осал, ток болмаган ас, майсыз, суьтсиз шай.

«Чёрная вода». Плохая еда, жить на воде.

Байлардынь ялшыларына беретaган кара сув ман каткан оьтпек кесеги.

**Кара сувык.** Соьйл. Карсыз, ама куьшли елли кыс.

«Чёрный холод». Беснежная суровая зима.

Кара сувыкта малды йылы ерде саклап, пишен берип турмага керек.

**Кара тас.** Кайгы, ашув.

«Чёрный камень». Злоба, грусть, тоска.

Яздынь куьни юректи шатландыргандай, ама Эдильханнынь юрегинде кара тас орынласкан. ТЕ, 40.

Кара тасты сыкса (сувын шыгаратаган) янышатаган. Куватлы, куьшли.

«Если зажимает камень, то вода вытекает». Очень сильный, мощный; богатырь.

Каратага сен, кара тасты сыкса, янышатаган колына буьгуьн не бола койды-ав? СК, 3, 201.

**Кара тап.** Эс. Орав, буршав.

«Чёрное пятно». Ставить/поставить палки в колёса.

Яслардынь бактына кара тап болув неге керек? Б, КБ, 70.

**Кара тер.** Бек терлев.

«Чёрный пот». Сильно потеть.

Олардынь бирерлери эргеньнен кешке дейим кара терге туьсип, тапкан капиклерин трактирге ишпеге киредилер. СК, ЙЕ, 45...Муна шувалдынь ишиндеги бийдайга халктынь маньлайыннан шыккан кара тер синьген экенин билесиньме сен... ФА, БКБ, 136.

**Кара туман.** Соьйл. Калын туман

Алдым яйма шувак болсын,

Артым кара туман болсын (фольклор)

**Кара тувар.** Уьйкен мал, айван.

«Чёрный скот». Скот (коровы, быки, волы, телята).

Аьвезде кара тувардан эки сыйыр, бир оьгиз, бир тана бар.

Айдынь ызында авылдынь кара туварына йине урылатаган болды.

**Кара халк.** Соьйл. 1). Савлай, баьри, коьлем халк.

«Чёрный народ». Весь народ.

Авилдынь ортасындагы майданга кара халк келген эди.

2) Билимсиз, каранъа, надан халк.

Простой, непросвещённый народ.

Онынъ айткан созлеринынъ коьбисин анълаялмады кара халк. Кара халктынъ барлык затын тартып алып, озлериин уйлериннен кувып шыгарувдынъ не зат экенине эш акылым етпейди. Б, Б, 17.

**Кара шейил.** Бек коьп, сансыз коьп.

Тьма. Очень-очень много.

Орамда уймелескен халк кара шейил кимик.

**Кара юрек.** Намарт.

«Чёрное сердце». Коварный.

Кайдан катыса койган экен авылдас кара юрек аьдем мен, пахыр билмей калгандыртагы.

**Кара юзли этувь.** Соьйл. Уялтув, аькис аьлге туьсируув.

«Сделать лицо чёрным». Опозорить, поставить кого-либо в неудобное положение.

Нурханнынъ алдында мени кара юзли эттинъ. АС, 72.

**Кара яв.** Соьйл. Коьп санлы, каарлы яв.

«Многочисленный, коварный, заклятый враг».

Бир кешединъ ишинде авылды кара яв курсап алды, тоьгерекке каравыл салдырды.

**Карады танувь.** Окып-язып билуув.

«Знать чёрное» Уметь читать, писать.

Тап Алибектинъ оьзи де баягында Минийге урлататаган биринши букварин Абдуламин-атайдынъ колыннан алып, биринши карады оннан таныган эди. ФА, БКБ, 23.

**Карасы батувь (басылув).** Йок болып кетув, тас болув.

«Пропасть тени». Пропасть, провалиться.

Ондай затларды тамыры-тумыры ман йок этпеге керек. Карасын батырмага керек! ФА, КШ, 37.

**Каргадай кара бас.** Соьйл. Яп-ялгыз.

«Голова как чёрный ворон». Одинокий.

Сенинъ каргадай кара басынъды уйимде артык тутпага амалым йок. КО, АК, 16.

**Карга ысламав.** Кн. Бир зат та этпей олтырып турмав, пайдасыз болмав.

Ворон не ловят. Не бездельничают.

Яслар керекли ерге орынластырылган эди, эм онда олар «карга да ысламайтаган эдилер». КА, УХА, 107.

**Кардай карзына (казына).** Соьйл. Коьп, бай казна.

«Казна как снег». Большое богатство, целое состояние.

Бурыннан бербетин халк баьленшакай тоьбединъ астыннан туьвеншакай заманда кардай карзына табылган деп айтып келятыр. СК, ЕЙ, 124.

**Кардай суьрип.** Соьйл. Коьп этип, сансыз.

«Сгребая как снег». Очень много.

Олардынъ бир кесеги Шал-Кийздинъ поэзия мынан кар шегуьви бос затка санап, артыннан куьлеп, поэтти кардай суьрип мал аькелмеге, коньысы халкларга кырсызлыкка аькетеек болдылар. АС, СКС, 107.

**Карлы тавдай\***. Соьйл. 1) Кобп.

«Как снежная гора». Очень много.

А олардынъ обстирген койларыннан кыркылган юн, оьтирик айтпаганга, карлы тавдай болаек болар эш те. СК, ТТТ, 111.

2) Таза, ак ниетли, ак юрекли.

С широкой душой, с добрым намерением.

Тек кардаш, мене соьлеги нас, кайгы курым баскан аьдемлердинъ юрекли Карлы тавдай ак эм таза деш. СК, ЙЕ, 26.

**Кармакка кабув (туьсуьв)**. Соьйл. Ойлаганындай, айтканындай болув, колга туьсуьв.

Попасться на удочку.

Кармагым кабырганънан каптыма? – деп суьйинди ишиннен Сатай,

Асанга ясыртыннан карай берип.

**Кармакка шаншар этинъ йок**. Арык, этсиз, юка.

«Нет мяса, чтобы крючком зацепить». Очень худой, тощий.

Кармакка шаншар этинъ йок,

Уялгандай бетинъ йок (фольклор).

**Карт койнында калаш бар**. Бос тувыл, пайдалы затларга уьйренмеге болган, коьп кызыклы (киси).

«Под мышкой у старика есть пряник». Не простой, толковый, с пользой.

Карт койында калаш бар деп билмей айтама? СК, ТТТ, 163.

Карт койны калашка толы дегенлер. ЛШ, ЯЫ, 48.

**Карт та, яс та**. Соьйл. Баьриси де.

«И стар и млад». Все.

Бизим авылда Салман атайды карт та, яс та сыйлайды. СК, ТТТ, 104. Карт та, яс та оракка аьзирлендилер. СК, Т, 123.

**Карын ашув**. Соьйл. 1) Бир зат уьшин кыйланув, ойланув.

Синълим бизге тиймей кеткенине карным ашыйды. Институтка туьсуьвге экзамен бералмаганга карны ашыйды.

2) Ашыгув.

Кешке карсы онынъ карны ашып баслады.

**Карынынъ (курсагын) алдына салув**. Соьйл. 1) Курсагын коьрсетип, алдыга шыгарып (юруьв), мактанув.

«Положить живот вперёд». Выпягить живот, показать.

Амин курсагын алдына салып шалкайды да кисесиннен сигарета алып камьзды. 2) Коркьгув, тартындырув, колында куьш барын билдируьв.

«Угрозать, припугнуть».

«Эш бирев бир батып карасын, карынын алдына салайым!» – деп екиринди. СК, З, 127.

**Кас каралув**. Соьйл. Каранъалык туьсуьв.

«Бровь темнеет». Наступление сумерек.

Каранъна намаздан кас каралгышай кырды бийлеп сабыншылардынъ тавыслары шыгадылар. СК, Ш, 45.

---

\* Ногайцы горы Кавказа называют Карлы тав «Снежная гора» (или Аскар тав, Кап тав).

**Касарткы (сузык) кимик (ябысув) каптырылув.** 1) Бир затка кисисип карав, озиньдикин эттирмеге шалысув.

Как клещ.

«Туьбегиньди аньшыламага бертагы», – деп кардаш Кудайберди касарткы кимик ябыскан эди.

2) Аьжейипсинип карап калув, сукланув.

Удивляться, восхищаться чем-либо.

Сонь книжкады ерден алып, онынь кагытына язылган затка касарткыдай каптырылды. ФА, АУ, 121.

**Каска басым.** Соьйл. Оькиниш билдируув.

«Голова с отметиной». Дурная голова. Выражение сожаления.

Каска басым, соньнь ишиндегин билсем не керек эди. Письмоды айтаман. ФА, КШ, 11. «Ол бизим Юсыпка тень тувыл экенин каска басым басында да билген эди. СК, Т, 102. Ай, Аллам-ав, неге ййбердим оны ялгыз, каска басым, бирге барайымтагы. СК, ИЕ, 4.

**Каска боран.** Уьйкен боран.

«Буран с отметиной». Сильный буран.

«Мине сага керек болса караньга туман ман каска боран! Энди не этпеге керек?» – деп, тынысын эки ийнинен алып, Акболат карувсызланып курьтикке шоьгеди. КО, НЮ, 56.

**Кас кондыргандай (этип).** Ыспайы этип.

«Словно камень (драгоценный) вложив». Красиво, ясно.

Табиатты кас кондырып суьвретлеймиз. КО, АК, 54. Кас кондыргандай этип бир хат язып караса ша?! КО, АК, 64.

**Каславыш каслы.** Кара каслы.

«Бровь как головня». Чернобровая (обычно о девушке).

Уьйге кирген кыз аьдемди кызыктырып, каславыш каслы коьзлерин яркыратып ойнатты.

**Кас пан коьздинь арасында.** Бек тез, сол сабат, сонда ок.

«Между бровями и глазами». Быстро, моментально.

Кас пан коьздинь арасында мен пишеннен ана басылып оьлгир баспакты кувьп келгеншей, ана Келдидинь яшамай калгыр Яшары, уьйге кирип ййберип, туькенге бармага аьзирлеп салган бес маьнеттинь басына кан куйды. АС, Й, 84.

**Касуьвети казандай, кайгысы (уьйдей) каядай.** Соьйл. Уьйкен кайгы.

«Горе как котёл, печаль как скала».

Большое горе, беда, беспокойство, забота.

Касуьвети казандай, кайгым уьйдей тав болар. НХЙ, 36. Альбек, Альбегим... Марием языгыньнынь касуьвети казандай, кайгысы каядай экенин билесиньме, Альбегим? ФА, БКБ, 188.

**Касы кайтандай.** Наьзык каслы.

«Бровь словно шелковый шнурок». Красивые, тонкие брови.

Соьйиннинь эткен кызы бар, касы кайтандай, бек кылыклы бала.

**Касык тасласып бир аяктан ас ищув.** Бек татым кепте яшав, досласув.

«Есть с одной ложки и чашки». Крепко сдружиться, стать неразлучными.

Кайтарасына, будар касык тасласып бир аяктан ас ишкен айырылмас алал тень болдылар. ФАЙ, 39.

**Касым болув.** Яманлыкка йорав.

«Пусть будет проклят»! К чьрту!

«Баа! Он бес йыл окып институтларды кутылып, тагы да мактаялмаяк болса, окыганы касым болсын. АС, Й, 29. Син. Тас болсын, абзершай болсын.

**Касын (кабагын) туююв.** См. Кабагын касын туююв.

**Касыры да каврамайды.** См. Кылын да козгамайды.

Наплевать/плевать на всё.

«О, ясым, мен сага ол газетады эрте яздырып кутылганман», – деп билдирмеге асыктым мен, кувандыраяк болып. Ама онынъ касыры да каврамады. Ш, 33. Сумаловтынъ бактысы сизди бек кыйландырады, а онынъ касыры да каврамайды. О, 90. Болган ушин ога касыры да каврамайды Нурханнынъ, а айт деп тойга абзирленди. СК, ШЭ, 199.

**Каты аьдем.** Хаьсиети каты, суслы.

«Твёрдый человек». Человек с твёрдым характером, суровый, жестокий.

Пётр Исаевичке онынъ кедеси эсине туьсип, юреги бир аз сызлап алды, ол каты аьдем. ХБ, К, 132. Бумбаров, сабыр болмага шалысып, коьзилдиригининъ сиселерин суьртти, бир аз ойланып турды, сонъ кыскаягыннан кесип: «Каты аьдем» – деди. ФА, ЯБА. 58.

**Каты кайгырув.** Бек куьшли кайгырув.

«Твёрдо печалиться». Глубоко печалиться. Выразить глубокое соболезнование.

Сувгарув тармаklar управлениесининъ колликтиви Амангелди Оразбаевти агасы Аджигайтардынъ олуьви мен байланыслы каты кайгырув билдиреди, ога эм кардаш тувганларына бассавлык йорайды. ШМ, 109, 1981.

**Каты карав.** Суслы, тешкеруьвли карав.

«Твёрдо смотреть». Сурово смотреть, жёстко взглянуть.

Баталбектинъ соьле де соны этеек болып турганын Мустапа анълады эм ога каты карады: халк йыйылган ерде мундай зат тийисли тувыл эди. ФА, БКБ, 21.

**Каты кол.** Берк кол, сенимли.

«Твёрдая рука». Крепкая, надёжная рука.

Ама ясты йырткышлардан каты коллар корсаладылар. СК, ЙЕ, 133.

**Каты уйкы.** Берк, таьтли уйкы.

«Твёрдый сон». Крепкий, сладкий сон.

Хатыны Аьруьват каты уйкысыннан турс уянып, куьбирдене турып, токатты тарсылдатып ашты... КО, НЮ. 64.

**Каты хабар.** Соьйл. Коркынышлы, алгасав, яман хабар.

«Твёрдая весть». Срочная, тревожная весть.

Бир бек каты хабар болмаса, намаздан сени шақырмага не казага калган эдилер? СК, ЙЕ, 125.

**Каты юрекли.** Сус юрекли, сийрек катысатаган.

«С твёрдым сердцем». Суровый, жестокий, с твёрдым характером.

Меним кардашларым бек каты юреклилер. НЭ, 49.

**Каьпик турмав.** Бек ушсыз, баасы бек тоьмен.

«Гроша не стоит».

Колга кол келгенде, булардынъ акы каьпикке де турмайды. Б, ДЕ, 5.

**Каьп салув (этуьв).** КН. Эс беруьв, сыйлап аска шақырув, тилев.

«Сделать внимание гостю». Предложить, пригласить.

Энали бизге уйге барайык деп каьп эткен эди. тек алгасавлык болган себеп баралмадык.

**Каър шегуьв (этуьв).** 1. Кайгысына кирисуьв, куллыктынъ, истинъ артына шыгув уьшин ис баслав, шалысув.

«Взвесить дело». Выполнять что-либо, заниматься чем-либо, приступить к чему-либо.

Олай демеклик, окыйтаган, каър шегетаган балады да бир зат та этпейтаган эриншек окувшыды да бирдей коьруьв болады. СК, Т, 111.

2. Куллык этип, тек сонынъ шарасын коьрип.

Специально, только лишь об этом беспокоиться.

Оны ман каър этип ким соьйлейди, каър этип ким юреди? СК, Т, 98.

**Кейфли болув.** Куванув, шатланув (ишкиден сонъ).

Быть навеселе, выпивши.

Ол озининъ айыпларын билетаган эди. Тек туьнегуьн артык кейфли болып аббели мен кышкырык ясаганын эсине алды... КО, ДС, 40.

**Кейфин бузбав.** 1) Кыйналмав, ойланмав, кайгысын шекпей коюв.

Ноль внимания. Проявлять безразличие, равнодушие.

Сыйырлар аш каладылар экен деп, Сагындык кейфин де бузбады, коймасанъ, авылга кыдырып кетти.

2) Корланмав, ойланмав, кайгырмав.

Не расстраиваться, не думать, не беспокоиться.

Кейфинъиз солай бузылмасын, аьптей! Тынынъыз! Аьли де айлак озган зат йок. КО, АД, 176.

**Кейфи йок.** Авырсынув.

«Заболеть, чувствовать общую слабость, быть не в духе».

Овзим де билмеймен, эки-уьш куьннен берли кейфим йок.

**Кейфине келуьв (туьсуьв).** Соьйл. 1) Завкына келуьв, куванув.

«Прийти в себя». Находиться в приподнятом настроении, в хорошем расположении духа.

Якуб буьгуьн кейфине туьсипти, конакларын бек хош коьрди.

2) Ишкиден кызув, эсируьв.

«Оказаться чуть пьяным». Навеселе.

Конаклар кейфлерине туьскенде, йырлап, бийип басладылар.

**Кек тутув.** Ашув саклав, яманлык ойлав, сагинув.

«Держать камень за пазухой».

Биз, коммунистлер, неге болса сога кек тутпага болмаймыз. Бизди халк сайлаган. КО, ДС, 65.

**Келин коьрип калайым,** – деп, улынынъ кулагын кемирди (анасы). СК, Т, 187. Тек сен бос кулагымды шайнайсынъ, авылда завод йокты да 0, 68.

Тамада баста куьйик татыйды деп, кулагымды йийди экен. СК, К, 53.

**Кентеннен кели саптай (болып, этип).** Ерсиз, колайсыз, терис.

«Как пест». Неуместно что-либо сказать, сделать.

Кентеннен кели саптай этип, бирден ок калай айтып салар экен? КО, СТ, 47. Ибрагим бу сораваы Байгазы агайга кентеннен кели саптай болып колайсыз авыр тийген коьрине эди. КО, АК, 162.

**Кенем де.** Ан. Болса да.

Но всё же.

Агынлар ман алысып-берисип, яс бир талай тоьмен кетти, кенем де аяк уьстине турды. СК, ЙЕ, 171.

**Кендири кыркылув (кесилуьв).** Кыйланув, арув.

«Верёвка рвётся». Изнуряться, уставать, терять силу; становиться слабым, беспомощным.

Эргенъликтен кешке дейим сабанда юрип кендирина кыркылар. СК, ЙЕ, 27. Бизим авылларда ярлы аьдем кара намаздан ясыга дейим кара ерди тууртип аелин кешиндиреялмайды, кендири кыркылады. СК, ЙЕ, 45.

**Кень байсув.** АН. Бурын коьтеруув, копарсув.

Сосыларды айтаганымнынъ себеби сол, эгер Иса оьз литературалык аьрекетине дайым йогары эс берсе, арьмай ислесе, кень байсувга бет бермесе, бизим прозамызды йогары басмакка коьтермеге болар. АС, СКС, 20.

**Кень балак.** Соьйл. Таза юритпев, наслык тутатаган, кокыс.

«С широкой штаниной». Неаккуратная, неряха (о женщине).

**Керттик аьдем.** АН. Яман хаьсиетли аьдем.

Кери тилли. Соьйл. Керисиннен, кыйсыгыннан соьйлев.

«Назад тянуший язык». Сказанное наперекор.

Сен ше кери тилли ийт Янбай болып биткен экенсин! КО, АК, 120. Эгер кери тилинъди тартпасанъ, танълайынъа тал кыздырып басарман. СК, ЙЕ, 140.

**Кесип айтув.** Соьйл. Айырып, аньлатып айтув.

«Говорить отрезав». Ясно, понятно, чётко.

Колхозларга кыркымга шыкпага керекти кесип айтув керек эди, неге десе олардынъ бир нешевълери пишенге де кетееклер.

**Кеспеге карасы йок.** Соьйл. Семиз эт, кыртысы, майы коьп эт.

«Нет порезать чёрного». Жирное мясо.

Буьгуйн Аблез касап этти. Биз де соннан алдык, берекеттинъ кеспеге карасы йок эди.

**Кеше демей, куьн демей.** Кешеси-куьни мен суткалап.

«Ни говоря ночь, ни говоря день». И днём, и ночью.

Авылда калганлар кеше демей айт деп куллык этпеге тийислилер. СК, Т, 139. Бизим яс пишеншалда кеше демей, куьн демей ислеп юрди.

**Кеш яхшы болсын!** Конакка барган ерде яхшылык йорав.

Добрый вечер.

«Кешинъиз яхшы болсын», – дегенди айтып коридорга Сатай кирди. ФА, БКБ, 62. «Кешинъиз яхшы болсын», – деп йинъишке кыскаяклы тавыстынъ орысша саламласканын яс эситти. КО, НЮ, 35.

**Киеси урув.** Оьтпекти, аслыкты, берекетти аяп, кызганып, кытлык болмасын деп коркынып айтув.

Чтобы не было дурных последствий, не постигло наказание (обычно говорят о хлебе).

Оьтпектинъ увагын ерге туьсирмей енъиз, онынъ киеси урар. Олардынъ киеси ок та калай урмасын оьзинъди? КЛ, АК, 180.

**Ким билди (этуьв).** Соьйл. Ясырув, тыгып коюв.

«Сделать: кто знает». Припрятать что-либо, скрыть.

Анасы, калган коьзларды туьпке таслап ким билди этип койды.

**Киндиги бир.** 1) Кардашлар, карын-курсак ювкылар, агалы-инили, аьптели-синълили.

«Пупок их один». Близкие родственники.

Казманбет Язманбетке кайтып коьмек этпесин? Олардынъ киндиги бир.

2) Аьдем-аьдемнинъ кайдай-ды бир катнаслыгын, аралыгы барлыгын яде йоклыгын билдиреди.

Указывает на взаимоотношения между людьми.

Сен озьиньди оила. Бригадир мен киндигинь бирме? Яхшылыгынъа-яманлыгынъа табылганма?

«Хош келдинъ! Ниетинъ туъз, Асан», – деп Узлипат Асаннынъ алдына ас аькелип салды. ДШ, ЯЫ, 13. Соны уьшинма хош келди айтпайтаганынъ? ФА, КА, 111.

**Кирмеге ер таппав.** Сойл. Уялув, не этеекти билмев.

«Не найти себе место, чтобы войти в землю». Не находить/не найти себе места. Быть в состоянии крайнего беспокойства, волнения, тревоги.

Эсманбеттинъ акындагы хабарды эситкенде, Ибрагим кирмеге ер таппады, юзи кан басып, терлеп кетти.

**Кир мырат (ниет).** Сойл. Намартлык.

«Грязная цель (намерение)». Коварство, подлость.

Биз соyle олардынъ кирли муратларын болдырмас уьшин тийисли амаллар этпеге боламыз. СК, ИЙ, 123. Аман да олардынъ кир ниетлери болмаслар. ЗЙ, 19.

**Кирпик (коьз) какпав.** Сойл. Уйкламав.

«Ресницами не шевелить». Совсем не засыпать даже на самое короткое время. Глаз не сомкнуть/не смыкать.

Сойтип тань атканша, Борис кирпич какпай шыгады. ЯЯ, 182. А меним кешелерде оны анълып кирпич какпайтаганымды сезбейди. Б, БТ, 70.

Рабият пан Ботай экевлери аязда кагазлап, сав кешеди кирпич какпай Невинскеде, Асылбийке сол кеше узак заман кирпич коьз де какпай, яткан орнында токтавсыз аьри-бери авдарылып, бек коьп ойланып шыкты. КО, АК, 40.

**Кирпик какканнынъ арасында.** Тез, сонда ок.

«Между тем, как сомкнуть ресницы». Моментально, очень быстро, вмиг. В мгновение ока.

Атлар, бирев уьркиткендей болып, йолдынъ янларына атылдылар, эм кирпич какканнынъ арасында баьриси де карысып кетти. ДЯ, 42.

Син. Коьз бен кастынъ арасында. Коьз ашып юмганша.

**Кирпик келтируув(туьсируув) кимге.** Оьзининъ иси мен бетлев келтируув, яманлык атка калдырув, селекеге, куьлките калдырув.

«Нанести грязь». Омрачать что-либо. Бросать/бросить тень на что, на кого.

Яслар, иске кеш барып, бригадага кирпич келтиредилер, Кайтархан, сен озьиньнинъ нызамынъ ман атанъа кирпич келтиресинъ.

**Кисеси бос.** Акшасыз.

«Карман (его) пустой». Безденежный. Ветер свистит в карманах (кармане) чьих, у кого.

Буьгуьн Сапаралидинъ ксеси бос. Туькенге шаппай калды.

**Кисеси (кисесининъ туьби) сай (ы).** Ярлы акшасы йок, яде аз.

«Карман не глубок». Бедный, несостоятельный, безденежный. Тоший (пустой) карман у кого.

Куба тонды алмага сенинъ, инуьвим, кисень сай. Тек куры суьйиминъ болганнан не хайыр, кисеннинъ туьби сай болса! КО, СТ, 53.

**Кисеге (курсака) тартув.** Оьзининъ кайгысын ойлап.

«Тянуть в свой карман». Думать о своём благополучии, о себе.



Ялманбет совхоздынъ етекхиси боламан деп аьрне кисеге тартып турды, ондайлар коьп ислемейтаганлар.

**Кимнинъ кисеси терен.** Бай, акшасы коьп, аьрув аьлли.

«Карман глубоко». Богатый, состоятельный. Толстый (тугой) карман *у кого*.

Байманбетке кисеси терен куда керек, сен ненъди береек боласынъ? ХБ, АБ, 47.

**Киси болув.** Соьйл. Мактанув, озьиннен баскады дуньяда йоктай коьрув, копарсув.

«Казаться человеком». Позволять себе больше, чем следует, превышая свои права, возможности и т.п. Слишком переоценивать себя. Много (многое) брать/взять на себя.

Саьпуввет калай киси болады туькенде ислеп алдышы болдым деп, кисени аьдемге салам да кайтармайтаган болыпты.

**Киси туьв.** Копарсытув, тийиссиз мактав.

«Незаслуженно кого-либо хвалить».

Эгер Зиявдин озьининъ куллыгын бажарып болмайды сен, оны депутат этип сайлап киси этпеге не етиспейди? Янынъызга алып, оны бир киси этип койыпсыз. ХБ, АБ, 23.

**Киси (биревдинъ) колы ман от куьл, кызув кесев (суьрув).**

Кисидинъ аркасы ман пайда казанув.

«Добиться чего-либо лёгким путём». Получать, иметь, наживать и т.д. с помощью кого-либо. Чужими руками жар загребать/грести.

Саракай киси колы ман от коьсеп, уьйренип калыпты, тыншаймага келген куевине кора салдырып алды.

Савлай да баска кисилердинъ ойлары-болган, сиз болсанъыз биревдинъ коллары ман кызув суьрмеге суьйгенлерге тек кишкей ярдам эткенсинъиз. ТЕ, 54.

**Кимнинъ кобызын тартув (кобызына биюв).** Биревдинъ ягы болув, оны яклав, онынъ буйырыгыннан шыкпав.

«Играть на чьей-то гармошке, танцевать под чью-то гармошку». Поступать, вести себя так, как угодно кому-либо; безоговорочно во всём подчиняться кому-либо. Плясать под чью-то дудку.

«Койынъыз сонны», – деп куьлди Асан. Ол Байшорадынъ кобызын тартады. ФА, КА, 11. Бизге... онынъ сазын шалып, онынъ кобызына бийип туратаган аклавыш керек тувыл. . ХБ, АБ, 26.

Козлаган койдай манъьрасув. Бек куьшли йылав.

«Блеять как овцы с новорождёнными ягнятами». Сильно плакать, рыдать.

Уьйдеги пише-бала козлаган койдай манъьрасадылар, тек оьлгенди тирилтув йок ша, яткан ери еннет болсын.

**Козы коьзли.** Куба коьзли.

«Ягнъчи глаза». Кареглазый.

Козы коьзли боз йигит

Буойында барма экен? НХЙ, 11.

Шопак кой коьзлерин суьзилтип, кызга карады. ЕК, К, 129.

**Кожайын шыгув.** Соьйл. Ие болув уьйдеги куллыкты бажарув, эткен йолын куьтув.

«Быть хозяином». Быть настоящим мужчиной, хозяином дома.

Ол сенинъ уйинъе келип кожайын шыкканы йок эди де. ФА, БКБ, 51. Син. Ие шыгув, ие болув.

**Койдан ювас.** Кылыклы, уьндемес, биревдинь хатерине тиймейтаган.

«Смирнее овцы». Смирный, тихий, безобидный.

Сенинь Акимовынь да койдан ювас бирев тувыл экенди де, яманлыгы ишине сыймай юрген бир огырсыз душпан экен. фА, БКБ, 55. Мен, конак болсань койдан ювас бол дегенге усап, коьп соьйлемей олтырдым. Б, 101. Базийдин болса. карап турмага, койдан ювас. МК, СС, 12.

**Койнын кызыл юмырткага толтырув.** Коьп эм аьруув затлар этпеге соьз берув.

«Наполнить подмышку красными яйцами». Золотые (златые) горы. Обещать, сулить кому-либо, сказочное богатство, благополучие. Обнадёживать кого-либо.

Сендей йигитлерге ясамайтаганма? Ясармыз, ясым! Таньда аьзир болар деталинь! – деп яне озьиндикинь баслап, мастер койнымды кызыл юмырткага толтырды. ЯС, 197. Бу якларда бизден алдын болганлар баьленшакайда элекенди элекеннинь иши мен бир наьртуьке авыстырадылар деп койнымызды кызыл юмырткага толтырып айткан эдилер. СК, ЕЙ, 129.

**Кой уьстинде торгай юмырткалав.** Тынык, парахат, аьруув заман.

«Время, когда воробьи несут яйца на овцах». Прекрасная мирная жизнь; спокойное время.

Яде, дейм, сол бирев ахырзаман ювук болса, кой уьстинде торгай юмырткалаяк кырк йыл яшап келеятырман, э? СК, ШЭ, 21.

**Кокалан тийген танадай.** Еринде токтап болмав.

«Как телёнок, которого беспокоит овод». В состоянии крайнего волнения, нервного возбуждения, беспокойства (быть, сидеть и т.п.) Как (будто, точно, словно) на иголках.

Касым, сен кокалан тийген танадай ериньде токтап болмайсынь.

Кол силтев. Эс бермев.

«Махнуть рукой на кого, на что». Перестать обращать внимание, перестать заниматься кем-либо или делать что-либо.

Не куьннен бери трактор ислемейди, а бригадир кол силтеп койыпты.

**Кол согув(кагув, урув).** Суьйинуув, расув, расы алув, йольгув.

«Бить рукой». Приветствовать, вознаградить, быть благодарным, гостеприимно встречать.

Оларга ак тереклер озьлерининь ясыл япраклары ман кол согадылар, коралар бойына олтыртылган яс тереклер бас иедилер. ФА, КШ, 76.

**Колай вакыт (заман).** Бир зат та орав, буршав этпейтаган заман.

«Дешёвое время». Удачное время.

Соньында бир колай вакыт келгенде, айтарман деп ойланды. СК, 3, 131.

**Колай болув.** Аьруув, яхшы болув.

«Удача, выгода; хорошо».

Эндигиси коьруув. Аьруув, яхшы деп билуув.

«Видеть лучше». Считать лучшим, более целесообразным что-то по сравнению с чем-либо.

Оннан эссе де ана Мамайды колай коьремен. СК, 3, 34.

**Кол аяктай (бала, кезде, яс, кыз).** Кн. соьйл. Оьз озьине келик этип болатуган, иске, куллыкка бажарымлы.

«Рука (его, её) как ноги». Самостоятельный, способный, смьшлёный.

Наьсиплиге энди куллыгына шыгып аяктай болганлар, окувга юредилер.

Колдынь аясындай, ашык, коьрнекли.

«Как на ладони». Очень ясно, отчётливо (видеть, быть видимым).

А бизим Тазасувдынь сувы тап-таза, карасань астында юзген балыктынъ озы де колдынъ аясындай болып коьринеди. СК, ТТТ, 8.

**Кол байлав (байланув).** Заман табылмав орав болув.

Связать/связывать по рукам. Лишать возможности свободно действовать.

Туьнегуьн клубтагы концертке баралмадым, колым байлы эди: конакларды аткармага керек болды.

**Кол бармав (тартпав).** Соьйл. Йигери батпав, кажынув.

«Рука не идёт». Рука не поднимается (подымается) у кого. Не хватает решимости (сделать что-либо).

Сарай салмага керек эди, мене колым бармайды. Туьнегуьн Айшаттынъ колы бармады, книгалар окып олтырды. Дени бир затка сокпады, Яны бир затка ятпады, колы бир кулыкка тартпады. ФА, КШ, 66.

**Кол барув (тартув) кимнинъ.** Соьйл. Иске, кулыкка кирисип болув.

«Рука идёт». Появление желания работать.

Айыр, ойын, болган ерде, оьзинъиз билесиз, яшав да завклы болады, кулыкка да колынъ аьруув барады. СК, ТТТ, 113.

**Кол басув (салув, коюв).** Документе фамилияды толтырып яде толтырмай язып коьрсетуув.

«Давить рукой». Расписаться.

«Колхозга туьскинъ келмегенинъе кол бас!» – деди председатель ФА, БКБ, 103.

Стол касында турагалган еринде энъкейип, Азамат бир кагытка кол басып туры эди. Колын тегаран бир басып болган сонъ, кагытты касында турган Оьзбекке берди. ФА, КА, 162. Ол аз болса, кол да баскаман. О, 87.

**Колга алув.** Соьйл. 1. Биревди бойсындырув.

«Взять в руки». Брать (забирать)/взять (забрать) в руки кого. Подчинить себе.

Дилманбет хатынын колга алгандай коьринеди.

2. Олжа этув, пленге алув, енъуув.

Взять в плен, подчинить кого-либо своей воле.

Сталинградтынъ ювыгында коьп фашистлерди бизим аскерлер колга алдылар. Ол огырсызлардынъ аеллерин колга алмага керек. СК, КЕ, 141.

3. Етекшилеве, кулыкка, Кене не шыгув, оны баскарув.

«Брать/взять в свои руки что. Принимать на себя руководство, управление чем-либо.

Ялангашлар тирилген дейдилер. Олар куьл йыядылар, власти колларына алмага шалысадылар. СК, ИЕ, 88. Совет ислери тамамы ман эмбекши халка коьшип, туьневинги ярлылар бу куьн элдинъ идара ислерин оьз колларына алдылар. ББК, 63.

**Колга кармав.** 1. Дамелев, уьмитленуув.

«Надеяться на что-либо, ожидать чего-либо.

Мен тез барып 2-3 кило алма алайым, болмаса уьйдеги балалар колга карайдылар ша.

2. Биревге бойсынув, кесек заман биревдинъ уьйинде турув, канагатланув.

«Находиться в зависимости, подчинении, на чем-либо иждивении.

Хасайдынъ кызлары энди Юмарттынъ колына карайдылар.

**Колда тутув (ыслав, саклав).** Тербиялав.

«Держать на привязи *кого*». Не давать кому-либо или лишать кого-либо свободы в поступках, действиях и т.д.

Альиги заманда балаларды тутув тыныш тувыл, энди олар сеннен де коьп биледилер.

**Колдан келуьв.** Бажарылып болув, эп келуьв.

«От руки проявиться». Возможное, посильное.

Яман тувыл, аты уйкен, бир енъилсымал ис болса, куллыка шыгып, колдан келген ярдамды этер эдим. Карл., 19. Мен де муна бетке амалсыздан келгенмен эм колымнан келген куллык этемен. МБ, ЯБ, 58. Куыш солтанат капитал колында турган заманда бир ярлы хатыннын колыннан не келесек. Б, БК, 14.

**Колдан кетуьв.** Йок этуьв.

«Уйти с руки». Потерять, упустить из рук что-либо.

Агалыкларынын колларыннан кетуьвге янлары янган оттай январ... советлерге карсы шыкпага басладылар. Б, КБ, 65.

Кол етуьв (тиюв). Уьлгирип болады.

«Рука (его) доходит». Успевать сделать что-либо.

Мурзияттын колы не затка да етиседи, дейдилер боьлик басшылары оьктемлик пен. Каты куьнлерде Мамет оьзининь тенълерине кирип шыкпага колы тистаган эди.

**Кол етпес (тиймев).** 1. Уьлгирип болмав.

«Рука (его) не доходит». Нет времени сделать что-либо, нет возможности заняться чем-либо. Руки не доходят *до чего*.

Олардын коьтересин де этпеге оьзининь колы етпейди. ЯЯ, 35.

Авылдын шетинде туратаган Алыпкашка бир кирип шыкпага кол тиймейди. Сосыны куьни бурын этпеге колым тиймей калды. ЯС, 209.

2. Ислевге куыш яде аьдем йок.

Нет рабочей силы, резерва.

Элбет те, соьйтип сыйлайман. Келиспейди соьле авылда. 0, 69.

**Кол кабыс.** Ярдам, коьмек.

«Соединение рук». Помощь, поддержка.

Душпаннын оборонасын юлкувда корпустынь баска кесеклерине кол кабыс этпеге керек эди. ФА, АУ, 151.

Куьндаруьв. Мен сага кол кабыс этермен. Б, ДЕ, 17.

**Кол кавыстырып, тиз буьгип.** 1. Иссиз, куллыксыз турув.

2. «Сесть, сложив руки на колени». Сидеть сложа руки.

Ол ийтлер этееклерин эте береди. А биз колымызды кавыстырып турамыз. СК, ШЭ, 62. Эки колды кавыстырып турсак, бир зат та болмас. СК, Т, 230. Яслар ислеп, биз кол кавыстырып, тиз буьгип турсак, фермадын иси алдыга бармас.

2. Ялынып тилев, муьсиревли болув.

«Умолять, просить».

Сондай яваплы куллыкшыга каьбе тасына сыйган аьжидай болып, бир таьлдирик кыскажыдын алдына кол кавсырып, тиз буьгип ялынып турмага намыс тувылма экен? ТЕ, 50.

Буьгуьннен армаган оьмиримде ялган соьйлемеске сизинь алдынъызда кол кавсырып, тиз буьгип ант этер эдим. КО, АК, 65.

**Кол коьтеруьв.** 1. Колга туьсуьв, енъилуьв.

«Поднять руки». Сдаться в плен, быть арестованным.

Тапаншады коьрип акша санаяткан келиншек колын коьтерип, не этеегин де билмей токтай берди.

2. Сайлава ортакшылык этуув.

«Голосовать, отдать свой голос за кого-либо при голосовании».

Тагы да йырма бес аьдем кол коьтерди. ФА, КА, 101.

3. Айырылув, амалсыз калув, йок этуув.

«Разлучиться, потерять кого-либо».

Райханнын коьзлеринде дуныядан кол коьтерген белгисиннен баска болып, ярдам акында ялбарып тилеп яткан йок эдиме. ФА, КШ, 50.

Не затка окыяк, калага йибереек болсань, кызынды кол коьтер. ТШ, 97. Йок, йок уьйтип болаяк тувыл, берли болгасынъызба, коьтере арпактан кол коьтермеге болаяк. СК, 3. 195.

**Кол коьтерилмев.** Йигери батпав, кажынув.

«Его рука не поднимается». Не хватает решимости (сделать что-либо). Рука не поднимается у *кого*.

Меним колым коьтерилмейди сен оьлтир юранды. Син. Кол бармав.

**Колы кыйсаюв (кыймаюв).** Мисетсимев, санга да алмав.

«Его руки искривляются». Быть безразличным к чему-либо, не считаться с кем-либо. В ус не дуть.

Наряд ол наряд, не этеексинь сен, ол зат уьшин бир кылым да кыйшаймак эди, теь бугуьн эски йылдынь сонъы, а яны йылдынь биринши туьни эди. ЗЙ, 66.

**Кол кышув.** Соьйл. Кайдай-ды бир зат ислемеге, этпеге суьов

Руки чешутся у *кого*. Кто-либо испытывает неодолимое желание сделать что-либо.

Куьнде де агаш аькеледи деп куьте турып ялктык, эх, бир колым кышып туры, нормадан артык не бажарар эдим.

**Кол ман алгандай.** Тез кыйнамай.

«Как рукой сняло». Сразу, бесследно.

Авырув кол ман алгандай болып йок болды да кетти. ЗЙ, 73.

**Кол салув.** 1. Документте фамилияды толысынша яде кыскартып коьрсетуув.

«Положить руку». Расписаться.

Карт писарь. атаман кол салган кагыттынь маьнесин айтты. СК, ЙЯ, 123

**Син. Кол басув (коюв).** 2. Урлав, ясыртыннан алув.

«Воровать».

Сенин акшанъа кол салды ол. СД, ЕК, 31.

**Син. Кол созув.** 1. Коьмеклесув, ярдам этуув.

«Протянуть руку». Оказать помощь, поддержку.

Кыйын шакта аьдемге кол созбага, ярдам этпеге керек. СК, ЕЙ, 109.

Урлав, кыямат келтируув.

«Воровать, растранижить, растаскивать».

Сосындай аьлемет ярасыкка табият байлыгына колын созатаганларга сейиринь калады, – дейди Яхья, атын йортгырып.

Син. Кол салув-2.

**Кол силтев.** Соьйл. Санга алмав. Мисетсинмев.

«Махнуть рукой на *кого*, на *что*. Перестать обращать внимание, перестать заниматься кем-либо или делать что-либо».

Абдулла Салимди ярым сабат тынъласа да, колын силтеп койды. Мине уыш ай кеткен сонъ, камыс ормага аьдемлер йибериپ туры.

**Колтыкка алув.** Асрав уышин алув, як болув.

«Взять под мышку». Окружать вниманием, заботой, оказывать покровительство кому-либо. Взять/брать под (своё) крылышко *кого*.

Ызгы заманда Оьтегенди председатель колтыгына алатаган болды.

**Колтыкка кирувъ (тыгылув).** Соьйл. Бас саклав, кесек заман биревдинъ асыравы болув.

«Войти в подмышку». Быть под опекой, покровительством.

Ашлык йылларда Нурадил Магометтинъ колтыгына тыгылып турды.

**Колтык коьтерувъ.** Соьйл. Бир затка уьмитлендирувъ.

«Поднять подмышку». Обнадежить в чём-либо кого-либо.

Тек туьнегин тувылма аламан деп, соьз берип, колтыгын коьтерип юргенинъ? КО, АК, 173.

**Колга туькирип олтырув.** Куллык, ис этпев.

«Сидеть и плевать на руку». Бездельничать, сидеть без дела, быть беззаботным. Сидеть сложа руки.

Коьзинъиздинъ астыннан карамага туьспейди, колына туькирип олтырган бу ерде бирев де йок, баьриси де куллыкка юреди.

**Кол кавсырув (колтыкка салув).** Исиз, куллыксыз парахат олтырув.

«Сложить руки». Сидеть без дела, без забот, сложа руки.

Сен де, аьпенди, колынъды колтыгынъа салып олтыраяк болсанъ болар, деймен. ФА, КА, 150. Абай, кол кавысырып, тоьрде калай шалкаясынъ, аьше?

**Кол кирип ювгандай.** Кыйын болмав, тынъш кепте.

«Смыть грязь с рук». Очень легко, без труда и напряжения. Ничего не стоит *кому*.

Ушынлай де анадай огырсызлык эткен яска кыз акашкан деген не зат эди оьзи? Колыннынъ кирип ювгандай да тувыл эди ол зат Ягапирге СК, ШЭ, 155.

**Кол узатув.** Урлав, соравсыз, алув, оьзиндики деп санап.

«Протянуть руки». Брать без разрешения; воровать; считать своим чужое.

Огырсызлар, карашы сен олардынъ алладан да коркпай, кисиден де уялмай, биревдинъ затына кол узатаганларына. СК, ИЕ, 108.

**Кол ялгав.** Коьмек, ярдам берувъ.

«Добавить руки». Оказать помощь.

Рамазан уьй салаятыр, сиз де кол ялгай турынъыз.

**Колы алтын кимнинъ.** Уста киси акында.

«Руки золотые». Золотых дел мастер.

Таьтлихан абайдынъ колы алтын экенин мен билетаган эдим. СК, ЕЙ, 181.

**Колы байлы.** Бос болмав, оравлы буршавлы болув.

«Руки связаны». Быть лишённым возможности свободно действовать. Связывать/связать по рукам и (по) ногам.

Исте коллары байлы уьйкенлер тек ашамага олтырганда, айлак та кеште, куьндиз не эткенлери акында хабар юритедилер. ТЕ, 28.

**Колы бос кимнинъ.** Куллык эм ис пен каьр шекпев, заманы бар киси.

«Руки свободные». Свободный от работы и забот.

Колы бос аьдемлер, авылдынъ куьнбатырындагы уьйкен Бийтоьбеге йыйылып, совет оькимети акында кужыр хабарлар айтатаган эдилер.

**Колы енъил кимнинъ.** Соьйл. 1. Ярасув, аьрув болув.

«Лёгкая рука у кого». Кто-либо отличается удачливостью в любом начинании, приносит успех какому-либо делу.

Авылдастарым Асаннынъ шашкан аслыгы куьлтиреп кетеди, озьзи койы да этпейди, шашувдынъ сулыбын тамам туьсинип калган, колы енъил деп оьрметлейтаган эдилер. СК, ЕЙ, 180.

2. Сойганда малдынъ яны тез шыкса, соны сойган кисидинъ колы енъил дейдилер.

У того считается рука лёгкой, у кого животное меньше мучается при убое.

«Абубекер, аьне тавыкты сойшы, меним колым енъил», – деп Битий йолдасына пышак берди.

**Колы колына тиймев.** Тез белсенип ислев.

«Рука руки не касается». Быстро, срочно, моментально (работать, исполнить).

Сосы куллыкта Розадынъ колы колына тиймей эш бир кермекти яравсызга шыгармай, йолдасларына куллык уьлгисин берип турды. ББ, ИМ, 31.

**Колы кыска кимнинъ.** Эп, мирсат йок болув.

«Руки коротки у кого». Нет достаточных полномочий, власти, прав, возможности и т. п. (делать, сделать что-либо).

Исмактынъ уьйиндей уьй салмага сенинъ колынъ кыска, Исмаил.

**Колым ийгиликке (яхшылыкка тийсин).** Ал Яхшылык уьмитлеп йорав.

«Пусть мои руки касаются для удачи». Пожелание удачи при обращении к кому-либо (при прикосновении рукой).

**Колы таза тувыл.** Урлап та болатаган киси.

«Руки не чисты». На руку не чист, склонен к воровству.

Сак бол, Куьнбийке, акшанъды урлатып койма, Кадрейдинъ колы таза тувыл.

Джумабийке (тизине туьртип). Колым ийгиликке тийсин, шешей, мен деп айтаман: менге таксыр, сосы мен болмасам, меним куьнин куьнине де буьйирине туьртип турувым болмаса аштан оьлеек эди. Б, ЭЕ, 17. Оьзбек Ханбийге туьртип: колым яхшылыкка тийсин, сен ме эдинъ машинадан атылып туьскен? Сага бек усаткан эдим, – деп куьлемсиреди

**Колы сук.** Урлакай киси.

«Руки (его) лезут». Склонен к воровству.

Ис согда да арада бир туварлардынъ болында коллары сук аьдемлер йольгадылар. ШМ, 1982, 19.

**Колы сык, кызганыш.**

«Руки тесны». Жадный, скряга.

**Колы сык аьдемге тилеп барма, тилеймен, кешегим.** Былтыр Эсманбеттен бир тюк пишен тилейментагы, бермеди, колы сык киси экентагы.

**Колы узун.** Тобьелесетаган, токаласатаган аьдем.

«Длинные руки». Распускающий руки, драчун.

Бу Байгыстынъ балаларынынъ коллары узундай тувыл эди ше, не этип булар судка туьсип юрилер-деп келдим. Б, ЭЕ, 79.

**Кол ювыртув.** Урлав, соравсыз, ясырып алув.

«Руки протянуть». Воровать.

Уьшинме, оьтирикпе, тек авылда колды ювыртув беттен Калмыктынъ намысы артык таза тувыл деген хабарлар юретаган эдилер. ФА, Й, 7.

**Кол ябув.** Коьмеклесуьв, ярдам беруьв.

«Рукой накрыть». Оказать помощь, поддержку.

Балага аьдем бар, сенимли аьдем.

Сеннен артык карамаса, кем карамак. Биз де кол ябармыз. Б, Т, 72.

**Коньк (кoньк) эте туьсуув.** Бир затты билмей калып, оькиншили.

«Сделав конёк». Неожиданно, непредвиденно переживать за что-либо.

Ягапир басын йогарыга коьтере берип, ойланды: Э, атлыктырдыма, ювыгым. Коньк эте туьстинь тувылма, билемен мен сенинь акылынъды, – СК, ШЭ, 78.

Оллахий кимди, Мустапа, – деп Баталбекте коьнък эте туьсип ягын сыйпайды. ФА, БКБ, 19.

**Конърав тавыс.** Аьрув тавыс.

«Голос как колокольчик». Звучный, красивый голос.

«Мама, карашы ысладым (куьпелекти)», – деп Куьнбийке конърав тавысы ман кышкырды. ИТ, 58. Йырлайды бизим Акшоқырак, конърав давысланып йырлайды. СК, ТТТ, 93.

**Котан аяк.** Тизлери кырга карап кашкан аяклы аьдем.

«Кривоногий».

Эсиктен котан аяк, узын бойлы, уьстине ямышы арткан бирев келип кирди де атам Косайды сорады.

**Котырын касув.** Оьз кайгысын ойлав.

«Чесать свою болячку». Думать, заботиться о себе.

А Мырза оьзининь котырын касыйды. СК, ЙЕ, 111. Уьш аьдем туьрли кылыклары эм ойлары ман йолыгыстылар. Олардынъ аьри бирси оьз котырын касыды. СК, ТТТ, 156.

**Котыр эшки.** Соьйл. Кемшилик, етиспевлик.

«Паршивая коза». Кто-либо, что-либо лишены недостатков.

Кайда да бир котыр эшки болады. СК, ТТТ, 98.

**Коян юрек.** Коркак.

«Заячье сердце». Трус.

Ол сендей коян юреклердинъ авызыннынъ касыгы тувыл! Ишинъде янынъ бар болса, маь сага боьри!

Карл, 59. Кунжыт шышканнынъ тысырыннан уьрkip юрген коян юреклерди йигит деп атавга тилинъ калай келедитагы? КО, СТ, 69.

**Коян козбав.** Ашувландырув, каарин оьршиктирув.

«Выводить/вывести из себя кого». Приводить кого-либо в состояние крайнего раздражения.

Келин, аь келин. Сен меним коямды козгама, шык. Кет! Тас бол! ДШ, ЯШ, 86. Мине бу куьнге дейим капымды танымайтаган увылым, тагы да бир келип, савлай коямды козгады. ДШ, ЯЫ, 73.

**Коз авырув.** Куьнлев.

«Глаз болит». Завидовать кому-либо.

Дуньяда энди де оны коьрсе коьзи аврыйтаган канлы душпаны Райхан бар эди. ФА, КШ, 72. Бизим Акшоқыракта да авылдынъ басын коьрселер, коьзлери аврыйтаганлар да йолыгадылар. СК, ТТТ, 98.

**Коз айланув (байлав, бадыртаюв).** Коркынып сейирге, тамашага калув.

«Глаза крутятся». Приходить в состояние крайнего удивления, недоумения (при боли, испуге и т.п.). Глаза на лоб лезут/полезут у кого.

Йок, бу меним увылым тувыл. Кайда меним увылым? – деп Мамадиединъ коьзлери айланды. ТЕ, 17



**Ковз айын (айтув).** Яхшылыгы ман, ийгилиги мен кутлав, алгыслав.

«Сказать: глаз открыть». Поздравить кого-либо с радостным, приятным событием.

Калмык, аьдетин этип, ястынъ атасы ман анасына коьз айын айтты, ястынъ озьин кушаклап, оны ман колласты. ФА, Й, 37. Айсе уьйининъ авызына коьз айын айтып ювыклары, конъсылары йыйылдылар. АК, Й, 28.

Эсбергеннинъ кедеси армиядан келипти. Соларга коьз айынга барган эдим. ДШ, ЯЫ, 57.

**Ковз айынтув.** Суьйинтуув, шатлык эндируув.

«Глаз открыть». Обрадовать кого-либо, сообщить добрую весть кому-либо.

Ак юрегим мен куванаман, Асгат, аьдем болдынъ, кишкенекей халкынънынъ коьзин айынттынъ, тоьбесин коькке еткистинъ. ФА, БКБ, 211.

**Ковз айынув.** Суьйинши энуйв, шатлык келуув, куванув.

«Открыться глазу». Обрадоваться.

Ахмат (Тотайга) Мурат келип коьзинъ айыныпты, анай. ШТ, 76.

**Ковз акашув.** Уялып, йигерсизленип.

«Взять глаз и убежать». Стесняться, проявлять робость.

Аьптенънинъ яньы туьскен келинин айтаман, – дейди Аьлиме, коьзлерин акашып. ШМ, 1981, 41.

**Ковз алув.** Коьруув.

«Глаз берёт». Охватить взором.

**Ковз алардай ер калганда,** доьрт йылдан алдын Баймурат пан бирше солдатлыкка йол алган Оразбайды коьрип таныдылар. Карл. 22.

**Ковз алмав.** 1. Коьрмев, осал коьруув.

«Глаз не берёт». Не видеть, плохо видеть.

Эй, балам! меним коьзим ол сарайды алса, не керек эди. ТЕ, 41. Сен ким?.. Атайдынъ коьзи алмайды... ДШ, Й, 72. Белки, Элгайтар тувыл болса да ярайды, каранъада коьзим коьп аьруув алмайды. Б, БТ, 51.

2. Тикленип карав.

«Смотреть пристально, внимательно, долго на кого-либо или на что-либо». Не сводить (не спускать) глаз *с кого, с чего*.

Мен бир ксек заман коьзимди алмай сол кая бетке карап турдым. Б, 98.

«Сергей Андрианов!» – деп тавыслады ол, коьзин уьйден алмай, янындагы эки атлыга. ДЯ, 39. Ол комсомол биревге бир затты тапшырса, бу тапшырылган заттынъ кайтып толувун эстен шыгармас, коьзин алмас. ББ, ИМ, 27.

**Ковз алдында.** Коьринип турув, коьз бен коьз.

«Перед глазами». В непосредственной близости, рядом, около.

Тойбийкединъ тек туйнегуьн келиси де коьз алдында турады. КО, АК, 147.

Сонъ Рамазан Аминовичи коьз алдына аькелди. СК, Т, 47. Дурьс, Молхозов коьзи алдында мактаганды суьймейди. ЯЯ, 7. 65.

**Ковз алдыннан тайдырув (бир затты).**

«Убрать с глаз». С глаз (долой).

1. Прочь от себя (прогонять, отсылать и т.п. кого-либо); прятать что-либо.

Байлар койларды коьз алдыннан тайдырувдынъ кастасын коьрмеге керек.

**Ковз артыннан (соьйлев).** Бирев де йок, коьрмейтаган ерде кимди биревдинъ акында соьйлев (яманлав).

«Говорить за глаза». За глаза, заочно, в отсутствие кого-либо говорить о нём что-либо.

Болат йыйында йок, сонынъ ушин коьз артыннан сойлев ийги болмас, онынъ акында сонъ айтармыз.

**Козь астыннан (арасыннан).** Ясырып коьрсетпей, билдирмей карав.

«Смотреть из-под глаз». Незаметно, тайно поглядывать.

Мен уйкламасам да, уьндемей кымып коьзимнинъ астыннан карап яттым. О, 38. Казак офицер йыйылганларга коьзининъ астыннан тешкерувли карайды...СК, ЙЕ, 127.

**Козь атув. Карав.**

«Бросить глаз». Бросить взгляд.

Бала таньмаган аьдемине овзининъ кара мойшактай кытымыр коьзлерин атты. . фА, КШ, 7. Кыз дегенинъ сондай сайсы сени! Яс коьз ата калса, кызар, кубар, тартыкын ерге карар, а юреги каты согар. сК, Т, 35. Айсе де, басын тоьмен салып, биювшилерге коьз ата турды. ЯС, 26.

**Козь аьлигуьв.** Козь кызув, кызыксынув.

«Глаз выходит». Что-то, кто-то нравится кому-либо.

Яймуьйизге коьзи атлыкпайтаган аьдем йок. СК, ШЭ, 65. Кызга тамам коьзи атлыккан яс, онынъ ишине туьсеятыргандай болып, аннан-муннан соьйлеп олтыра берди. СК, ШЭ, 70.

**Козь ацув.** Тань, билимли этуьв, дуьняды аньлатув.

«Глаз открыть». Стать образованным, знающим, понимающим мир.

Тек совет властининъ келуви мен ногай халкынынъ коьзи ашылды, онынъ яшавы аьр яктан таньмастай болып туьрленди. Карл., 3. Абдуламин, акыйкатлай, акылы келгеннен алып озь яшавын савлайына озь халкынынъ арасында ярык севип, онынъ коьзин ашувга, оны окытувга, онынъ эсапсыз бай авызлама харзынасын йьювга багыслаган бир мугалим аьдем эди. фА, БКБ, 22.

**Козь ашнав.** Аьлсиз болув (авырувда).

«Не открыть глаз». Чувствовать слабость, недомогать (при болезни).

Сол куьн кеште Шайтан йылгадынъ касыннан озаятырып бир аьлемет кара зат коьрдим деп келди. Эне соннан бери балам коьзин ашпайды. Ш, 89.

**Козь байлавыш (ойнав).** Ясырув, акыйкатын билдирмев, алдатув.

«Играть в игру, завязав глаза». Хитрить, лукавить, стараясь обмануть, провести кого-либо. Играть в кошки-мышки *с кем*.

Ол зат коьз байлавыш ойнагандай бир зат болады. СК, Т, 64. Козь байлавыш ойнагандай болып ян-яктан тарткылайтаган болдылар. ТЕ, 27.

Син. Козь бояв.

**Козь байлав.** Алдатув, дурыс коьрсетпев (озь пайдасын ойлап).

«Завязать глаза». Обманывать кого-либо, представляя что-либо в искажённом, неправильном, в выгодном, желательном для себя свете. Втирать/втереть очки *кому*.

Козь байлавсыз болмайтаган бухгалтерлер де рассады.

**Козь бен кастынъ арасында.** Бек тез сонда ок.

«Между глазами и бровью». В мгновение ока. Моментально, вмиг, очень быстро.

**Козь бен кастынъ** арасында шокайымды акашып алып кетсе, Мола, биягадынъ алдына не бетим ме бараякпан. КО, АК, 51. Авылдынъ Асандай, Яйыктай, Баьтирбектей кайратлы йигитлери коьз бен кастынъ арасында атлы

карактардын ушевин атыспай оьлтирип, калганларын эзиетлеп тирилей колга туьсиргенлерин сонь билдилер. КО, СТ, 40.

Син. Коз ашып, юмганша.

**Козь барда.** Тири турган заманда, савлыкта.

«Когда есть глаза». При жизни.

Биз де коьзимиз барда сенинь куезиньди коьрмеге суьемиз. КО, АК, 5

**Козге айтув.** Коззинше айтув, аьдем бар заманда соьйлев, тувра айтув.

«Сказать в глаза». В лицо, открыто, в присутствии кого-либо или прямо обращаясь к кому-либо (говорить о нём что-либо и т.п.)

Тек ондай соьзлерди Асанбийдинь артыннан тувыл, коьзине айтпага керек. О, 66. Син. Бетке айтув, карап турув, аьдемнинь уьстинде турып куьтув.

«Стоять над душой». Надоедать, докучать своей назойливостью.

**Кызым коьзге битилмеш.** алгсама, бир он-он бес минутадан, койлегиньди тигип аларман.

**Козге илинмев.** Распав, карсы келмев, йолыкпав, коьринмев.

«Не попадаться в глаз». Быть не замеченным.

Эндигиси ол кайтып болса да артык коьзге илинмей, бир кос-зат тавып, яде бир йолавышга йоьгып бир аз кабынмага керек эди. СК, 3, 222.

Аьдемлердинь коьзлерине артык илинмейим деп, кунысып, кора туп бетке кысылып юрип кайтгы уьйине. СК, ШЭ, 116.

**Козге илинместей.** Тез бек шугыл.

«Очень быстро, моментально, вмиг». В мгновение ока.

Сонда да онынь коллары коьзге илинместей шугыллык пан йьбырдайдылар. КО, АК, 180.

**Коз илмев.** Кирпик какпав, уйкламав.

«Не вешать глаз». Не сомкнуть/не смыкать глаз. Совсем не засыпать, даже на самое короткое время.

Кешеден берли ятып, онынь коьзине уйкы келмейди, таньга дейим ах да ух пан коьзин де илмеди, бир кабагын да какпады. Б, ЭЕ, 78.

**Козге илинуув.** Йоьгыгьсув, коьринуув, расув, биревди ийгилик яктан билуув.

«Попадаться в глаза». Быть замеченным кем-либо. Бросаться в глаза кому.

Динислам куллыка тез айланып аьдемлер мен кувнак соьйлеп, шалт юрип тез коьзге илинди. ББТ, 97. Кень шоьлдинь бир кесеги коьзге илинди. ДШ, ЯЫ, 52. Ол болмаса, дуныядынь аьлин ким биледи, бир огьырсыздынь коьзине именип олтырмага боляк, ол заманда уьйинь соьндиме. СК, 3, 111.

**Козге карамав.** 1. Бир затты да эсапка алмай, ойсыз.

«Не смотря на глаза». Безусловно, несмотря ни на что.

Баьленшакай ерде туз бар деп эситселер, аьдемлер бир коьзине карамай сонда йоьнейтаган эдилер. СК, ЕЙ, 67.

2. Йигерли кепте, коркып тартынмай.

«Смело, не воздерживаясь».

Олла-билле, каза кыз, Баубектинь кызы бир коьзине карамай янды атаяк. СК, К, 133. Серёжа, сендей этип ялдап билсем: мен, оллахий бир коьзине карамай, ол кызлар ман кажавласар эдим. СК, ЙЕ, 50.

**Козге коьринуув.** Озганды яде болякты коьз алдына келтируув ойлап карав.

«Показаться глазам». Представить, вообразить.

Аввелги де соблиги де, эсине туьседи, коьзине коьринеди. СК, Т, 165.

**Ковзге коьринмев.** 1. Ковз алдыннан таюв, йок болув, кетув.

«Не показаться глазам». Исчезать/исчезнуть из глаз (из вида). Переставать быть видимым.

Инишим, сенинь эткенинь аьдем кылыгына уйысатаган зат тувыл, сага уйьрете-уйьрете таза безгенмен, энди коьзиме коьринме, наьсибиньди озьинь шоьпле.

2. Билинмей, коьринмей калув, ясырынып юруув.

«Не попадаться/не попасться на глаза кому». Оставаться не замеченным, не увиденным кем-либо.

Бу орамнан тез коьзге коьринмей шыгайык, неге десе директордынъ уйи мунда.

**Ковзге кум куйылув.** Оьлув, дуньдан таюв, кетуув, топрак болув.

«Глаза обсыпать песком». Умереть. Протянуть ноги (о человеке).

Кулак дегенлердинъ коьзине кум куйылган, энди бизим юмшавшы тайпалар йок.

**Ковзге куййик (болув).** Баьле, каза, азап, орав болув.

«Стать для глаз горелым». Стать обузой для кого-либо.

Казбек иске де юрмей, анасынынъ коьзине куййик болып токтады.

**Ковзге куьлки тоьсев.** Куьлемсирев.

«Настилать глаза смехом». Улыбнуться; засверкать глазами.

Муса, коьзлерине куьлки тоьсеп, бир аз айланьп алды. ФА, Й, 25.

**Ковзге май битуув.** Оьктем болув, кисиди мисетсинмев, бурнын коьтерув.

«Глаза обросли жиром». Загордиться, заняться, возомнить о себе, не считаясь с чьим-либо мнением, с кем-либо.

Савкат управляющий болганлы коьзине май битипти, салам берсень, явап та кайтармайтаган большты.

**Ковзге тиймев.** Коьринмев.

«Не коснуться глаза». Не попадаться/не попасться на глаза кому. Не привлекать к себе чьего-либо внимания, быть не замеченным, не увиденным кем-либо.

Ама сосы зат Аркадий Ивановичтинъ коьзине тиймей калмады. ББ, ИМ, 42.

**Ковзге тиюв.** Коьринуув.

«Коснуться глаз». Попадаться/попасться на глаза кому. Случайно привлечь к себе чьё-либо внимание, быть замеченным кем-либо.

Мен муны коьптен бери коьрмей калганман, энди коьзиме бир аьруув болып тийди. ДШ, ЯЫ, 64.

**Ковзге туьртип (айтув, турув).** Тувра айтув, артыннан соьйлемев, коьрсетип айтув.

«Колоть глаза». Говорить правду в лицо.

Соьйледим... Тувра, коьзине туьртип-туьртип айттым. МК, СС, 11. Экеви ялгыз калсалар, завуч ога туврасын коьзине туьртип айтып беретгаган эди. СК, Т, 42. Газета солай зат, ол янакам, уйькен, кишей деп турмайды, кимнинъ не кемшилиги болса, оны язып коьзине туьртип турады. Б, ЭЕ, 39.

**Ковзге туьртсе, коьринмев.** Соьйил. Бек караньга болув.

«Не увидит тогда, когда колят в глаза». Очень темно, темным-темно. Не видно ни зги.

**Ковзге туьртсенъ**, коьринмеслик бузлаган сарайында. Б, БК, 42. Каранъга дегенде каранъга. Бирев келип коьзинъе туьртсе де, коьрмей калаяксынъ. ФА, БКБ, 112. Арасы ярым сабат те кетпей, коьз туьртсе, коьрип болмастай каранъалык басып, айындырык яркырап, ямгыр вып баслады. ББ, ИМ, 51.

**Ковзге туьскен ак кимик**. Буршав беретанган заттай.

«Как бельмо, попавшее в глаза». (Как) помеха, (как) нечто раздражающее своим присутствием. Как (будто, словно, точно) бельмо в (на) глазу.

Эски кора да коьзге туьскен ак кимик тура береди. Язга шыгып аьруув сарай салармызтагы.

**Ковзге туьспев**. Кийлигип турмав.

«Не попадать в глаза». Не стоять над душой. Не надоедать, не докучать своей назойливостью.

Балам, коьзге туьспей туршы, оқып болсам, бу эркектинъ хабарын сага айтарман, тек аьли ойнап тур.

**Ковзге туьсуьв**. Кийлигип турув.

«Попадать в глаза». Стоять (торчать, сидеть) над душой *чьей, у кого*. Надоедать своим присутствием, докучать своей назойливостью.

Мне бала коьзге туьсип бараятыр, токташы Керим, сога шай берип йиберейм.

**Ковзге шоьп шаншыув**. Алдатув.

«В глаз пустить занозу». Обвести/обводить вокруг пальца *кого*. Ловко, хитро обманывать.

– Молла биягадынъ коьзлерине шоьп шаншып, кыскаяклы балады таньмаган-билмеген ят киси мен неге ялгыз йибереек, -деп ойланды Зарлыхан. КО, АК, 51.

**Ковзден артык (саклав)**. Уыйкен эс берип, маьнели кепте баалап. Буларды саклайтаган эди. ЕК, УАХ, 28.

«Лучше, чем глаз». Бдительно, тщательно, заботливо (беречь, хранить и т.п.). Как зеницу ока.

**Ковзден асылув**. Коьз авырувдан кыйналып, баьле коьрип турув.

«Виснуть от глаз». Страдать от болезни глаз.

Эки коьзиннен асылып яткан куртка кулактарына бир сес шалынса да, сескенип тыньлайды. СК, Т, 221.

**Ковзден йок этуьв**. Йойытув, тавып болмагандай этуьв, коьрмегендей аьлге салув.

«Убрать с глаз». Терять/потерять из виду, переставать видеть *кого, что*.

Юмав Абай кедеси минген машинады коьзден йок эткенши карап турды. Атлылар баслап коьрине-коьрине турдылар, бир аз юрген сонъ коьзден йогалып кеттилер.

**Ковзден коьруьв**. Ан. Соьйл. Аявлап оьстируьв, аьсирет болув.

«От глаз видеть». Считать самым дорогим, любимым, уважаемым, славным.

Маржанат сосы саьбийди ялгыз кызынынъ коьзиннен коьрип аьдуьвлеп оьстирди. ББ, ИМ, 50. Биз сонда ок билдик бийдай уьйден оьлген Аьлибектинъ атасынынъ иниси болганлыгын эм оны отрядта айтувлы пионерлердинъ коьзиннен коьрип калдык эм отрядымызга Юсуп Баьтирбековтынъ атын атамага токтастык. ТШ, 94.

**Ковзден таюв**. 1. Абырайдан, сьйдан туьсуьв, оьрмети кемуьв.

«Сходить с глаз». Потерять авторитет, славу, почёт, остаться без внимания.

Алибий коьзден тайганы сонь, (Мусса) Калмыка бурылды. ФА, Й, 40.

Эгер йолдасын карамаса, ол кайзаман коьзден тайган болар эди, -деп ойланды (Янибек). СК, 3, 30.

2. Оьлуьв (аьдем акында).

«Протянуть ноги (о человеке)».

Юмай- мола коьзден тайган сонь, савлай авыл кайгырды.

**Коьзден тайдырмав.** Биревдинь артыннан айырылмай карав, юруьв.

«Глаз не убирать». Не сводить (не спускать) глаз с *кого, чего*. Пристально следить, наблюдать за кем-либо или за чем-либо.

Кара боьркил кисиди коьзден тайдырма, Исапил, онынь кайдай ды бир ойы бар коьринеди.

**Коьзден яс алув.** Йыламсырав, коьнйил бузув.

«С глаз брать слезу». Кто-либо готов заплакать/плакать. Глаза на мокром месте *у кого*.

Марипат коьзлериннен яс алды. КО, АК, 123. Люция кедеси госпитальге туьскенин эситип коьзлериннен яс алды, кайгы басты.

**Коьздинь кирип ашув.** Соьйл. Бир азгана уйыклап алув, мызгав.

«Взять грязь из глаз». Немного поспать, вздремнуть.

А оьзи, бир аз коьзимнинь кирип алайым деп, шинелин тоьсеп янтайды. СК, 3, 152.

**Коьздинь нуры таюв.** Аьлсизленуьв, карувы болмав, оьлим аьлге етисуьв.

«Лучи глаз исчезают». Быть слабым, потерять силу. Быть при смерти.

Туьнегуьн Керим-агайга кирип шыккан эдим, коьзининь нуры тайып, соьйлемеге де куьши йок.

**Коьздинь эти оьсуьв.** Соьйл. Мисетсинмев, оьзиннен артык киси йоктай коьруьв.

«Растёт мясо глаз». Возомнить о себе, зазнаться.

Иса туькенди етекшилегеннен бери коьзиннинь эти оьсипти, оьз теньлерин танымагандай янынан оьтип кетеди.

**Коьздинь явын алув.** Бек ыспайы, кызыклы болув, коьзелдинь де коьзели болув.

«Брать жир глаз». Кто-либо или что-либо очень нравится.

Тынысымды тегаран алып, тегершиклери коьздинь явын алып, йылтырап турган тетиктинь касына келип токтадым. ЗЙ, 55. Язлык шагы эди. Не ярасык бу бетлер сосы заманда, коьздинь явын алады. ИК, КБ, 173.

**Коьзди тайдырмав.** Биревге, бир затка сак больш карап турув.

«Глаз не убирать». Не сводить (не спускать) глаз с *кого, с чего*.

Пристально, внимательно, неотрывно смотреть на кого-либо или на что-либо.

Мине мешоктан коьзиньди тайдырма, улым.

**Коьз йок.** Каравсыз иесиз.

«Нет глаз». Нет присмотра, нет хозяина.

Совхоздынь авыл хозяйство техникасы кырда ямгыр астында тот басып турады. Коьз йоктагы. Тергев болса, коьпте ашпак эткен болар эди.

**Коьздинь ясындай.** Бек аз, биртуькенекей.

«Как слезинка глаз». Ничтожно малое количество по сравнению с чем-либо. Капля в море.

Куртка келген кыздын аягына коздинъ ясындай этип кайнатылган май куйды.

**Коз эткерувъ.** Карап коьрувъ.

«Глазом достигнутое». Взглядом охватить, взглянуть.

Анасы улына тиклен бастан-аякка коьз эткисти. СК, ШЭ, 105. Рабиат, директор онынъ кагытларын карап шыкканшай, артык сездирмей, канцелярияга коьз эткерди. СК, Т, 42.

**Коз эткисиз.** Бек узак, шетсиз крйсьыз.

«Глаз недосягающий». Очень далеко. На краю света (земли).

Машинадынъ кос шырагы бирде энъгилге туьсип йогалып кетсе, тегиске шыкканда, яркын савлесин коьз эткисиз алыска себелеп йибереди. КО, АК, 18.

Коз какканнынъ арасында. Бек тез, шугыл.

«Между тем, как открыть и закрыть глаза». Моментально, вмиг, очень быстро. В мгновение ока.

Баталбекти коьз какканнынъ арасында атыннан сувырып алып ерге йыгадылар. ФА, БКБ, 20. Коз кагып алганнынъ арасында коькке от пан ялыннынъ уйкен баганасы коьтерилди ФА, АУ, 157.

**Коз каравга.** Карарлав (олъшем акында).

«На видение глаз». Примерно, приблизительно, без точного измерения, подсчета и т.п. (прикидывать, считать, определить, брать и т.п.). На глаз.

Эсинъде (ол) шурса. Коз карарга бир йорма (штакетник), аьле артык болмаса. О, 69.

**Коз карашыгындай.** Бек аявлав, саклав.

«Как зрачок глаза». Бдительно, тщательно, заботливо (беречь, хранить и т.п.). Как зеницу ока.

Явгайтарымды коьзиньнинъ карашыгындай (этип аявларсынъ деп сенемен сага азизим, коьрген куьним! КО, СД, 9. Коьзимнинъ карашыгы, юрегимнинъ басы, куватларым, мен сизди сагынып калдым, -деп колын канатлай ййып карсы алды. БА, АЮ, 25.

**Коз коьре.** Аьдемнинъ коьз алдында, халк коьре турып.

«Глаз видит». На глазах *чых, у кого*. Видно, заметно, известно и т.п. кому-либо.

Бир эркек коьз коьре кырда уьйилген агаштынъ бирисин сувырып алды да арбасына салды.

**Коз коьрген.** Собъл. Ялгыз биргенекей.

«Глаз видящий». Единственный; тот, кого видим.

Сен энди коьз коьрген бир акамыз. Б, Б, 28.

**Коз коьрмес, кулак эситпес (ер).** Бек узак, алыс.

«Глаз не увидит, ухо не услышит». Очень далеко. За тридевять земель.

Акбаладан Марие уьмит уьзгенли он йыл болады. Коз коьрмес, кулак эситпес ерде ислейди кусай, бирев де бир хабарын берип болмайды.

**Коз кызув неге.** Кайдай-ды бир затты яратув, бир затпан кызыксынув.

«Глаза горят». Глаза разбегаются. Проявлять интерес, любопытство к чему-либо; любоваться, восхищаться чем-либо.

Коьрсетувъ уьшин салынган экспонатлардан колдан этилген приёмник меним коьзимди кыздырды. Колхозынъызда да соьледен-соьле коьз кызгандай затынъыз коьринмейди, Туркбий. ФА, БКБ, 80.

**Коз окув.** Кн. Маьнесиз кызыксынув.

«Читать глаза». Проявлять сверхлюбопытство, праздный интерес.

Асыл ашык терезеден: «Көз окыйсызба, ога?» – деп кышкырды. ДШ, ЯЫ, 39.

**Көз салув.** 1. Карав.

«Положить глаз». Взглянуть, посмотреть, взять на примету.

Яс фуражкасын шешип алды да терезеден тыска көз салды. ФА, КА, 126.

Куьни йок, кешеси йок, сыйыр болады онынъ кайгысы, – деп берип, Сапиет кырга көз салды. ДШ, Й, 8.

**Син. Көз таслав.** 2. Эс беруув, коьмеклесуув, уйретуув.

«Оказать внимание, посоветовать, морально поддержать кого-либо».

Архив документлерине коьре, комсомол организацияларынынъ аьрекетлиги не көз салув бойынша партия организациялардынъ юргисткен ызлы-ыз куллыкларында йорыклы ис болган. ЯЯ, 129. Мунавы ана койлар, оларга кеште бир аз ем берермиз, аьли көз сала турмага керек. ШТ, 70.

Биревди яратув, коьньил тартув.

«Приглянуться, понравиться кому-либо».

Абищин Айтувган экиншиге де көз салады. ДШ, ЯЫ, 89.

Син. Көзин сатув-2.

**Көз таслав.** Карав.

«Бросить глаз, бросить взгляд».

– Меним булайда билген затларымды тизип айтып Марисемди уялтым келмеди, -деди ол, кыз бетке көз таслай берип. ФА, БКБ, 90. Задимхан бир заттан корккан аьдемдей терезеден авыз бетке көз таслады. АС, Й, 69.

**Син. Көз салув-1.** Көз тигуув. Тиклеп карав.

«Глазом пристально». Смотреть пристально.

Тукирбий де, сосы не айтар экен деп, бир затлар ойланып, басын тоьмен салган кепте коьзлерин тикти. ФА, КА, 31. Агай, кырдан келген кыскайкалы кисиге сырын билдирмеске шалысып, ашап егендей болып, курткасына коьзлерин тикти. КО, АК, 21.

**Көз тиюв.** Авырсындырув, авырув аькелуув.

«Глазом коснуться». Сглазить.

Тьфу-тьфу, коьзим тиймегей эди, яным. ЯС, 154. Уйлерине келген заманда оларга карап көз тиймесин деп туькиресинь. К, 55. Аьдем баласындай экен, машалла, -деди ол, коьзим тийип олтырмасын деп. СК, З, 122

**Көз ушында.** Соьйл. Бек узакта, тоьменде.

«В конце глаза». Вдали, очень далеко. На краю света.

Куьн энди көз ушында коьринетаган адырыклардынъ, шошакай тоьбешиклердинъ тасасына ясырынмага алгасайды. КО, АК, 6. Сиз айтатаган анав көз ушында коьринетаган «кара аркалар» – олар ясыл орманлыгымыз ды, билип койынъыз. КО, АК, 53.

**Көз уйренуув.** Бир затка уйренуув.

«Глазу привыкнуть». Привыкнуть к чему-либо.

Ярык уйден шыкканда бир затта коьринмейди. Бир аз тура көз уйренер, коьременинъди коьреме болар.

**Көз юмылув.** 1. Оьлуув.

«Глазу закрыться». Умереть. Сыграть в ящик.

Молладынъ коьзи юмылган сонь, сен оны кайтып яманласань да, бирев де туьзетип болмас. Болат кызынынъ коьзлери оьмирлерге юмылдылар. ОК, З, 11.

2. Соьыр кепте, билмей, коьрмей.



«Вслепую».

Олай демеклик бир зат та билмеген балаларга коьзиньди юмып, уышлер салып, бир кластан ане бир класка коьшируув болады. СК, Т, 111.

**Кобз юммав.** Уыйкламав.

«Глаз не закрывать». Не спать. Не смыкать/не сомкнуть глаз.

Ол, тань атканша, коьзин де юммады. АК, Б, 85. Син. кирпик каклав.

**Кобз юмып ашканша.** Бек тез, сонда ок та.

«Пока глаза закроешь и откроешь». Очень быстро, моментально, вмиг. В мгновение ока.

**Кобз юмып ашканнынъ ишинде** капитаң самолётын меннен алыс болмай бир аз йогарлав ерге аькелип туьсирди. АК, Й, 8.

Мине аьше, аньгешем, сизди бу тулпарлар ман дав деген ериньызге коьз ашып юмганша еткермеге боларман. КО, АК, 134.

Машина коьгалды эм коьз ашып юмганша караналькка коьмилди. АС, Й, 8.

Син. **Кобз бен кастынъ арасында.**

Кобз ясты коьл этип (коьлдей ясты куйып, актырып). Коьнъил салып йылав, Бек куышли йылав.

«Слезу глаз лить озером». Горько рыдать, очень сильно плакать.

Лить (проливать)/пролить слёзы.

Оьлгеннинъ артыннан оьлеск болып, коьзлерининъ ясын коьл этип, кундыздай кара шашларын юлкып, шувлап йылап калды. КО, АК, 144.

Нурбийкешти болса коьз ясын коьл эттирип, зорлык пан кайтарып алып кеттилер. КО, ДС, 21.

Коьлдей коьз яс тоькти Фаризат суьйген Алимин кавгага озгаратаган кеше. СК, ТТТ, 96.

**Кобзи артында калув.** Артта калдырмага суьймев.

«Глаза (его) позади остаются». Жалко расставаться кому-либо с кем-либо или с чем-либо.

Каирбек армияга кеткенде, коьзи артында калды.

**Кобзи ашык кетуув.** Аьсирет болув.

«Уйти с открытыми глазами». Умирать и перед смертью проявлять интерес к кому-либо или чему-либо.

Билелмады онынъ бир туьз хабарын аьсрет болып, коьзи ашык кетти дуньядан. СК, ШЭ, 201. Эм мине сосы йылдынъ басында ога, сенинъ ананъ дуньядан кешти, язык, сени коьрмей коьзлери ашык кетти деп билдирдилер. ФА, ЯБА, 101.

**Кобз батлав (бадыраюв).** Эсин йок этуув, адалав, саспаклав.

«Глаза разбегаются». Растеряться, не знать что делать.

Сол саьатлей Райханнынъ коьзлери батладылар эм онынъ шырайы, буьртекей болган каны да кашып, ап-ак болды. ФА, КШ, 58.

**Кобзи ишке батув (кетуув).** Ойланув, кайгырув, азув.

«Глаза ушли вглубь». Переживать о чём-либо; проявлять озабоченность; страдать, похудеть.

Бир кайгы эки болды, юзлери сары шешекейдей саргайды, коьзлери ишке батты. Б, БК, 21.

**Кобзи йолда )калув).** Соьйл. Уьмитленип куьтип карав.

«Глаза на дороге». Ждать, с надеждой глядеть.

Бир куьн улы авылдан шыкса, кайтканшай юреги телезип, эки коьзи йолда калатаган эди. СК, З, 57.

**Ковзи йылт (ярык) туьсуьв.** Суьйинуьв.

«Глаза засверкают». Обрадоваться.

Альбек бир аз ойланып турды да сонъында коьзлери йылт эте туьсип. ФА, КА, 41. Баладынь дурбатлы книгады коьргенде, коьзи ярк деп туьсти. СК, Т, 96.

**Ковзи йыртылып кеткендей (болув).** Артык суьйинуьв.

«Глаза чуть не разрываются». Обрадоваться.

Япыракларга оранып турган юмырыктай-юмырыктай уьйкен алмаларды коьргенде балалардынъ коьзлери йыртылып кеткендей болды. Б, 114. Бир юмадан Алимеди коьрмей калган Карагыз, муны коьргенде, коьзлери йыртылып кеткендей болды. БА, А, 13. Алибий оьтпегининъ яртысын сындырды да Шорага тутты. Шорадынъ коьзлери йыртылып кеткендей болды. ШТ, 60.

**Ковз караган якка.** Суьйген якка, кайсы якка да.

«Туда, куда смотрят глаза». В любую сторону. Куда глаза глядят.

Ол бурьк коьзи караган якка кетип отлайды, болса да уьйге келмей калмайды. Аьруьв айван.

**Ковзи кирип бараятыр.** Куймырсып тез-тез карав.

«Будто глаза входят». Стрелять/стрельнуть глазами (глазками). Кокетливо, игриво поглядывать на кого-либо, бросать быстрые взгляды.

Юсуптынъ коьзлери кирип бараятыр, коьрсем, тувра карамага уялып каламан.

**Ковз коьтералмав.** Куьнлев.

«Глаза не поднимать». Завидовать кому-либо или чему-либо.

Оны сиздейлер, коьзлери коьтере алмайтаганлар, айтадылар. КО, АК, 15. Бир зат та туьыл, бизим яшавымызды коьзлери коьтере алмайды. Карл. 68.

**Ковзи кутыгыннан шыгув.** 1. Ашувланув, шамланув.

«Глаза выходят из чашек». Приходить в состояние крайнего раздражения, возмущения.

**Ковзлери кутыгыннан шыгып, шырайы тагы да бек коьгерди.** фА, БКБ, 125. Не болды, не кышкырык ол оьзи? – деп те уьлгирмеди казаншы, коьзлери кутыгыннан шыгып асыгып бараятырган Курлай биревдинъ ян-юрегиннен сувьрып алган пышагын кынына да салмай, тувра казаншыдынъ курсагына тыкты. СК, 3, 210.

**Ковзи мен ашап коймага турув.** Тикленип карав.

«Поедать кого-либо глазами». Не отрываясь смотреть на кого-либо или на что-либо.

Сол яс мени коьзи мен ашап коймага туры, – деди кыз уяла берип.

**Ковзи от атув (шашув).** Ашувланув, шамланув, карланув.

«Глаза его выбросили огонь». Сердиться, гневаться.

Энди терен уялы, бадырайган оьткир кара коьзлери Баьтирбекке карап отын шашты. КО, СТ, 6.

Тек бу йол онынъ йылаяк шырайы ойк эди, онынъ кара коьзлери от аттылар, эринлери калтырадылар. ФА, БКБ, 90.

Син. Коьзиннен от атув.

**Ковзим калув.** Яратув, суьюв.

«Глазу оставаться». Приглануться, понравиться.

Калай сенде эки коьзим калмасын? ТБ, 19. Коьргенде ок та суьйим болмайды деп айтадылар, ама сол кызда меним коьзим калды. ШЫ, 33.

**Кобзимнинъ ярыгы (нуры).** Амалым, абзизим.

«Свет моих очей». Дорогой, милый, любимый.

**Кобзимнинъ ярыгы.** Маржаным, сенме, аман-эсен калдынъма, денинь савма? – деди, балапанларына канатын керген куватлы карагустай болып кушагын яйды. КО, АК, 3.

**Кобзин ерге салув (казав).** Тоьменге карав, ойланув.

«Положить глаза на землю». Вешать/повесить голову. Приходить в уныние, в отчаяние; огорчаться.

Азамат, кызлерин ерге салып, бир ойларга коьмилди. ФА, БКБ, 144.

Орнына олтырганлай, Аьлбек писмоды кисесиннен яна шыгарып алып яйды, коьзлерин партадынъ астына кадады. ФА, БКБ, 8.

**Кобзин коьтеруув.** Басын коьтере берип карав, коьз ашып карашыгын йогары коьтеруув.

«Поднять глаза».

Обзине бирев тиклеп карайтаганнын сезген Динислам коьзлерин коьтерди эм Обтебийкеди эследи. Б, БТ, 83.

**Кобзин сатув.** Ашагысы келув.

«Глаз придавить». Выразить желание поестъ; смотреть с завистью, зариться на еду.

Конфетке коьзинъди сатып турганша, алып ашасанъ, балам.

2. Биревдинъ артыннан коьз айырмай карап калув

«Смотреть пристально за кем-либо или за чем-либо; не наглядеться».

Явгайтар «Жигулидинъ» артыннан коьзин сатып калды.

Син. Коьз салув.

**Кобзи тоймав.** Канагат этпев, тамамламав, коьп болмав.

«Глаза не насытились». Не быть довольным, не уметь ограничивать себя. Не поставить точку на чем-либо, не завершить что-нибудь, не останавливаться на чем-либо.

Юка битимли кисиге коьзлерим тоймай карайман. СК, 3, 82. Сен калай яхшы болып келипсинъ, карап коьзлерим тоймайды-ав! КО, НО, 49.

Аьйсе улынынъ артыннан коьзи тоймай карап калды. СК, Т, 32. Юсуп кайканады ашап тойса да, коьзи тоймады.

**Кобзи туьсуув.** Яратув.

«Глазу падать». Приглануться, понравиться.

Баслап туваршы Болаттынъ кызына коьзи туьсип юрди. ДШ, ЯЫ, 16. Кайнаскан наьсипли яшавга янъы кирисип, обзининъ коьзи туьскен йигитин тавып, уьйли-эсикли болып дунья завкын коьрип баслады. КО, АК, 134.

**Кобзи уйкы басув.** Уйклагысы келув.

«Сон давит на глаза». Глаза закрываются (слипаются).

Исак коьзи уйкы басып олтырды, сонъында туфлилерин шешти де олтыргышка сулап ятты.

**Кобзининъ отын шыгарув.** Биревдинъ шекесине яде коьзине урув.

«Из глаз огонь вывести». Ударить по виску так, чтобы из глаз искры посыпались.

Эгер мен сол аьдемди аян билсем, сизинъ коьзинъишше эки де коьзининъ отын шыгарып болак эдим. ДШ, Й, 59.

**Кобзининъ ясы кепнев.** Дайым йылап коьруув, азаплыкты бастан аткарув.

«Слэзы с глаз не высохли». Глаза не осушаются *чьи, у кого*. Кто-либо не перестаёт плакать.

Арты-артыннан доьрт улымнынъ уьшеви оьлип, коьзимнинъ ясы кеппеди, халк юмарт, кол кабыс этип турдылар.

**Козьиннен от атув.** Каарланув, шамланув, ашувланув.

«С глаз огонь бросать». Гневаться, сердиться.

Мардан кара коьзлериннен от атып Калмыкка бурылды. ФА, Й, 16.

Син. Коьзи от атув (шашув).

**Койлекке сыймав.** Оьктемсуув, оьзиннен баскады аьдемге санамав.

«Не влезать в рубашку». Быть высокого мнения о себе.

Написат коьйлегине сыймайтаган болар деп ким ойлаган, туьнегуьн оьзиннинъ йолдасы акында калай эрши соьзлер айтты.

Син. **Коккирек кагув (урув, согув).**

Коккирек аьдем, мактаншак, копа аьдем.

«Человек с грудью». Высокого мнения о себе.

Яде сен бир коькирек аьдемсинъ, яде сен де коьтере аьдемшилик йок? ИК, К, 152. Зекерья оьзининъ дегенине табан тирегенди атта суьймейтаган, айлак коькирек аьдем эди. ФА, КА, 93.

**Коккирек кагув (керувь, урув).** Мактанув, оьктемсуув.

«Бить в грудь». Зазнаваться, загордиться.

Солай сенимли кепте коькирек кагувынынъ асылы да йок тувыл эди. КО, ДС, 30. Онсызда олар орамга шыгып мактанадылар, Мурат бизики деп кокирегин урадылар. АК, Б, 4.

**Кокке коьтеруув.** Мактав, (артык этип, ерсиз).

«Поднять до неба». Возносить (превозносить)/вознести (превознести) до небес *кого, что*. Непомерно расхваливать, восхвалять.

Соньгы йьлларда совхоздынъ директорын коькке коьтергендей де бар эди, тек коьзи коьтералмайтаганлар аз болмады.

**Кок пен ердей.** Белгилери мен баскалап айбырылув, усалыгы болмав.

«Как небо и земля». Ничего похожего, полная противоположность.

Эгер аьвелги мен аьлиги яшавды тенълестирип карасанъ, коьк пен ердей баска. БК, АК, 7.

**Коктен туьскендей.** Бирден, куьтпегеннен.

Словно с неба свалиться/сваливаться (падать/упасть)». Неожиданно, внезапно появиться, возникнуть.

А соьле коьктен туьскендей болып мине сен келип турысынъ. ФА, КШ, 35. Тойбикединъ юреги тамагына тыгылгандай болып кетти. Мундай баьлединъ коьктен туьскендей болып калайгын ол эсине де алмаган эди. КО, АК, 16.

**Коктен туьснев.** Тыныш, енйил, кепте, кыйын салмай.

«С неба не падает». На дороге (на полу, на улице) не валяется.

Бирден орпак кыйын туьзип болмассынъ.

Олай этип оси болмаяк. Ол зат коьктен туьспейди. Оны таппага, кыйналмага, туьзбеге керек. Ол куьрес бойынша туьзиледи. НИЛ, ЯСБ, 18.

**Кокке (ерге) атылув, (шориув, урынув).** Ашувланув, каарланув.

«Прыгать в небо». Возмущаться, выражать негодование, беситься.

Махач, терислигин коьрсетип айтканда, кькке-ерге атылды, шырайы кашып кетти. Олар...коькке-ерге шоршып бизди бир кыйлы заман кыйнадылар. Карл., 52. Бизим куржынларга ыразы болмай, кудагай коьп ерге урынып алды. К, 52.

**Коккейге тас тыгылув.** Ас юрмев, егиси келмев.

«Камнем застревать в горле». Нежелание есть что-либо (при определённых обстоятельствах).

Агам оьлди деп эзиткенде, анам коьмекейине тас тыгылып эки-уыш куьн авызына ас алмай юрди.

**Коьмекей босав (буьлкилдев).** Муньяуов, йыламысрав.

«Горло расслабляется». В сильном душевном расстройстве, в плохом настроении. Не в себе.

Залимхан уьндемейди, онынъ уьйкен кара коьзлери яска толганлар. Коьмекейи босаган. СК, ТТТ, 166. Таужан Шахимтайга барган... – деди кыскааяклы коьмекейи босап. СК, 3, 215. Оны коьрген Камалдынъ анасы, коьмекейи буьлкилдеп, бувыны босап, не деп айтагыын оьзи де билмей калды. ДШ, ЯЫ, 72.

Кимнинъ коьнин алув (суьруув, сыдырув). 1. Дембиге йолыктырув.

«Снять/снимать стружку с кого». Отчитывать, ругать, пробирать.

Ана Шегерей межада оталмай от басып калган наьртук ызанды коьрген болыр, энди коьнимди алады экен деп те ойланды Мантик, СК, 3, 38. Эм анавын алай этеш, мунавын булай этеш деген соьзлери баладынъ юрегине бу меним коьнимди суьреек экен деген шеклик аькелетаган болды. СК, 3, 22.

2. Артык баасына алув, сатув.

«Продать (купить)».

Сатсанъ, кайтып сатасынъ, аьдемлердинъ коьнин сыдырып, эки кабатлап артык этип аласынъ. ЗЙ, 67.

**Коьньил авлав.** 1. Биревдинъ кайгысын боьлисуув, сабыр этируув.

«Успокоить, окружить кого-либо вниманием».

**Коркнай оьзи де калмаган болса-да,** Рамазан сыпаты ак айран болып кеткен пишесининъ коьньилин авлар уьшин Ханийге: «Коркпа, Ханий, – деди –. Алла айтса, бир затга болмас». ФА, КА, 10.

2. Биревди яклав, коьньлин коьтеруув.

«Поддержать кого-либо в чём-либо, поднимать чьё-либо настроение, увлечь кого-либо». Находить/найти доступ (дорогу, путь) к сердцу *кого, чьему*. Добиваться, вызывать чьё-либо расположение, любовь, симпатию и т.п.

Явгайтар соьйледи. ТЕ, 51. Сатай соны айтып, Якувдынъ коьньилин авлав мурады. ФА, КА, 123.

**Коьньил авламав.** Мунъшылыгын йок эталмав.

«Не охотиться на сердце». Не поднять кому-либо настроения.

Тоьрге тоьселген не кара кийиз, не ак кийиз Исадынъ коьньилин авламады. ДШ, ЯЫ, 62.

**Коьньил авыртув (бузув).** Хатер калдырув, мунъшылык эндируув.

«Сделать больно сердцу». Обидеть; испортить настроение; задеть кого-либо. Наступать/наступить на ногу (ноги) *кому*.

Касымнынъ соьзинде коьньил авырткан ерлери аз тувыл, эди, сонынъ уьшин Авархан еринде парахат олтырып болмады. Динислам соьйлеймен деп, олтырганлардынъ коьньилин бузып койды.

**Коьньил ашув.** Аьруув коьньилли болув, шатлык энув.

«Сердце открыть». Поднять настроение.

Ол бавларда яз куьнлеринде каранъа намаздан ясыга дейим аьдемнинъ коьньилин ашкан йырлар занъырайдылар. СК, ТТТ, 112. Буьгуьн эртенъ Токбийке... коьньил ашып соьйлеспеге, билеспеге суьйди. КО, АК, 28.

**Ковънил байсув.** Оьктемсуув, менше-менлик коьрсетуув.

«Возгордится сердце». Быть о себе высокого мнения. Высоко (выше) летать/лететь.

Уйленгени уьшин байсыппа яде баска бир яманлыгыннан себеппе калай-алай да, ол буьгуьн аялак шыдамлы болган эди. фА, БКБ, 199.

**Ковънил бармав.** Иске, куллыкка урынып болмав, басламага суьймев.

«Сердце не идёт». Отсутствие желания делать что-либо.

Онынъ ас ишпеге де коьнъили бармады. ТЕ, 25.

**Ковънил баттав.** Йигерленмев, бир заттан коркынып турув, ташанув, таргынув.

«Не осмелиться приступить к чему-либо».

Даьмсиз тузсыз асты ишпеге аьдемнинъ коьнъили батпайды. СК, ЕЙ, 15.

**Ковънил бузлув.** Мунъшылык, пашманлык энуув.

«Сердце разбитось». Расстроиться; приходит в уныние; отчаиваться. Падать/пасть духом.

Аьсининъ иске коьмилген шагын да бек карамьккан кан баскан коьзлерин коьрип, Айшаттынъ коьнъили бузылып кетти... СК, 36.

Ювырып юрген балаларды коьргенде, ол оьзининъ балалары эсине туьсип коьнъили бузылып йыламсырап алды. БА, А, 20.

**Ковънил бузбав.** Мунъшылык, пашманлык келтирмев.

«Сердце не разбить». Не расстраиваться, не обидеться. Не падать/не пасть духом.

Боска коьнъилинъ бузылмасын эш авара болма. КО, АК, 9. Сен бир де коьнъилинъди бузба, – деп Айтувган эсик бетте олтырган эки койшыга карап айтты. ДШ, ЯЫ, 105.

**Ковънилге етуув.** Шатландырувга, суьйиндируувге етисуув. Ковъниллик болув.

«Дойти до сердца». Поднять настроение кому-либо.

Оьзим, явабым, онынъ конъилине етерме экен, ярабий, деп ойландым. СК, 3, 87.

Тувган-оьскен авылдынъ ярасыкланувына, сайлавшылардынъ кьнъилине етуувге колыннан келген куьшти салады. ББ, КТ, 32.

**Ковънилге нур куув.** Шатландырув, кувандырув.

«Сердце залить лучами света». Поднять настроение.

Нукай орта яслы киси болса да, коьнъилге нур куйып калай ыспайы соьйлейтаган киси экен.

**Ковънилге соккан.** Кувандырув, шат етуув.

«В сердце бьющее». Что-либо поднимающее настроение или способствующее улучшению настроения.

Куьздинъ коьнъили соккан савлели куьни. КО, ДС, 107.

**Ковънилге тиюв.** Хатер калдырув, оьпкелетуув.

«Коснуться сердца». Задеть чьё-либо самолюбие.

Камболат, Токтар акай, мен сенинъ коьнъилинъе тийгенимди сыра эсима алмайман, не болса да кеш, кая разылсаяык, коьнъилди бер. Б, Б, 24.

**Ковънилге туьсуув.** 1. Шатланып баслав.

«Попасть в сердце». Прийти в настроение.

Ах-ох басым деп келген куртка тек калмык шай ишкен сонъ коьнъилге туьсти.

2. Бир затты яратув.

«Кому-либо нравится что-либо».

Курай йыравдынъ Копланды баытир акындагы йыры тынълавшылардынъ коьньилине туьсти эм олар арада бирде йырга да косылдылар.

**Коьньили (коьк) тавдай.** Артык шатланув, куванув.

«Сердце как (зелёная) гора». Чрезмерно радоваться, быть безгранично счастливым, глубоко удовлетворённым.

Туьнегуьннен бери коьньили тавдай оьскен киси аягы ер баспай суййнип юри. ЯЯ, 168. Ама Алибектинъ коьньили коьк тавдай эди. КО, НЮ, 26. Коьньили коьк тавдай болып баратаган Асылбек...юзин язлыктынъ бир куьниндей яйнатады. КО, АК, 135.

Син. Тоьбеси коькке етуьв.

**Коьньили коькке еткендей.** Бек шатланув, куванув.

«Сердце до неба дойдёт». Быть безгранично счастливым, глубоко удовлетворённым. На седьмом небе.

Сол ок ызанда яньы бораздады коьргенде, ол тага да бек куванды, коьньили коькке еткендей болды. МБ, ЯЫ, 61.

Син. Коьньили коьк тавдай.

**Коьньили коькке ушкандай.** Бек шатланув, куванув.

«Сердце летает в небе». Быть безгранично счастливым, глубоко удовлетворённым. На седьмом небе.

Йок, ол ат сайылмайды, – деди Балта-мырза, сондай аты барлыгына коьньили коькте ушкандай кьтерилип. ЯС, 102.

**Коьньили уьзилуьв.** Куванышлыкты, шатлыкты йок етуьв, уьмиленуьвди коюв.

«Прервать сердце». Потерять надежду.

Мусса бизге келип кеткен сонъ, меним коьньилим уьзилди, онынъ олай экенин мен билмей эдим.

**Коьньил коьтеруьв.** Мунъшылыгын тайдырув, шатлык аьлге келтируьв, кувантув.

«Поднять сердце». Поднять настроение кому-либо, чьё-либо.

Куьнинъ савлеси тийген, коьньилди коьтерген емислер «Мени уьзинъыз» – деп, ымлайтагандай болып кьринедилер. НЭ, 130.

**Коьньил куьлетуьв.** Мыскыллав, селекеге калдырув.

«Сердце смеётся». Насмехаться.

Аьдемнинъ коьньилин куьлеткендей соьз тувылма? КО, АК, 125.

**Коьньил куьлеттев.** Селекеге калдырмав, бас авыртпав, айландырмав.

«Пусть не смеётся сердце». Не позволять насмехаться.

**Коьньилимди куьлеттесинлер!** – деп, Оразбийке, картынынъ соьзин болып, бирден шапаланды. Карл, 68.

**Коьньили коьтериуьв.** Кейфке келув, кувнак болув.

«Сердце поднимается». Приподнятое, хорошее настроение.

Йиен кызыннынъ саламын эситип, коьньили яс йигит шагына келгендей коьтерилди. КО, АК, 121. Колларына кат туьскен, бетлери куьнге куьйген, эринлери де елден ярылган, куьлыкшы аьдемлердинъ арасында болган сонъ Карашоровтынъ коьньили коьтерилди. фА, ЯБА, 55.

**Коьньили куьлев.** Мыскыллагысы келуьв. Селекеге калдыргысы келуьв.

«Сердце смеётся». Насмехаться над кем-либо или над чем-либо.

Онынъ эрши соьзлерин эситсенъ, коьньилинъ куьлейди. Ак юрегим мен айтаман аданас. Зыра коьньилинъыз куьлемесин! КО, АК, 43.

Онынъ кызы агроном болганда, не болыпты. Аьне меним кедем бирев айдап болмаган маьшинди айдап юреди. Ковньили куьлемесинлер. ХБ, АБ, 47.

**Ковньили шыгув.** Биревди неди суьймев.

«Сердце выходит». Перестать уважать, любить кого-либо.

Сабирааттынъ кызыннан Мурзабийдинъ ковньили шыкканлы аз болмайды.

**Ковньилин шыгарув.** Ойын, уьмитин уьзуув.

«Сердце выходит». Разочароваться.

Анвардынъ соньы заманда этетаган ислери аьдемнинъ ковньилин шыгарады.

Коппей оглы. Ийттен тувган, яман кылыклы, нызамсыз.

«Сукин сын».

Бек керемет аьдем-ав, копей оглы! КО, СТ, 69. Ас корлама, кустырар, эр корлама, шаньштырар, деген мине солдыр, копей оглы, билип кой. КО, СТ, 5.

**Ковп-ковз коьре.** Аьдемнинъ алдында, халктынъ коьзинше (соьйлев, айтув).

«На глазах при людях». Глаза в глаза. Открыто, в присутствии кого-либо (говорить о ком-то).

Намысы бар болса, намыс ога коьп коьз коьре ялган соьйлемеге коймас эди. ХБ, АБ, 31.

Син. Карап турып.

**Ковп коьруув.** Артык деп билуув, куьнлев.

«Считать, что много». Считать кого-либо, что-либо лишним, завидовать.

Меним келгенимди, дос, коьп коьрме. Балаларымызды коьп коьрме, иншалла, кайтып та асырармыз.

Коп коьтерип (коьтерип алып) коьп суьюв. Сыйлап, оьрметлеп, бек хош коьрип.

«Много поднимая, много целовать». С большим уважением, особым вниманием, гостеприимно.

Барсалар авылда Кубыгулды халк коьп коьтерип, коьп суьйди. НЭ, 132.

Коьтерип алып, коьп суьерлер, тоьрлерине олтыртадылар. СК, ЕЙ, 32.

**Ковп сув акты.** Коьп заман оьйти.

«Утекло много (немало утекло, ушло)». Прошло много времени, произошли большие перемены.

Йырткыш, ини бузылса, янъы ин эткеншей, коьп сув акпага боляак. СК, Т, 164.

**Ковпти коьрген.** Коьп яшаган, сульбы коьп.

«Много выдавший». Выдавший виды, стреляный (старый) воробей.

Очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть; бывалый человек.

Бу соьзлерди эситкен ерде коьпти коьрген Оразбай-агай Рабиатты бир аз шымтып алмага ойлады. Карл. 50.

**Ковргенли ер (уьй).** Аьдетти аьруув тутып болатаган аьел, нызамлы ер.

«Много выдавшая семья». Семья, соблюдающая правила приличия.

Аьне Сакинаттынъ кызындай эдапсыз зат тувыл, пақыр, коьрген уьйдинъ баласы. Карл. 48.

**Коврген туьстей.** Бек тез, шугыл.

«Как сон». Моментально, в мгновение ока.

Увылымнынъ отпускка келип кеткени коьрген туьстей болып калды.



Син. Туьсте коьргендей коьрдим демей.

**Коьрдим демей.** Бек тез, кыйналмай, енъил кепте.

«Не говоря, что видел». В мгновение ока.

Уый куллыгын коьрдим демей этеди. ДШ, ЯЫ, 19.

Син. Дав дегенде.

**Коьрейим (сенин) коьркинъди.** Сынап карав, куьш сынасув.

«Посмотреть на вид». Состязаться (в силе, в ловкости и т.д.).

Яшап кара, Иса энди, коьрейим сенинъ коьркинъди. ДШ, ЯЫ, 62.

**Коьреек куьни алдыда.** Наьсиби, куьни алдыда.

«Всё впереди у кого».

Ясынь, коьреек куьнинъ алдыда, соны да эсинъе ал. СК, ШЭ, 36.

Коьрер танъды коьз бен аткарув.

Танъ атканша куьтип, уйкамай турув.

«До наступающего утра глаз не смыкать». Совсем не засыпать, даже на самое короткое время. Не смыкать/не сомкнуть глаз.

Байы анънан келмеге керек деп, хатыны коьрер танъды коьз бен аткарды.

Коьринген бирев. Кимде болсын бирев.

«Кто-то видневшийся». Некий, всякий, любой.

Коьринген биревдинъ эсигинде юрген Явгайтар оьзиннинъ йымсак кылыгы, таьтли тили, аьрувв юзи мен авылдагы яслардан да, онынъ аьруввлигиннен, йымсаклыгыннан, таьтли тилиннен не кайыр оьзининъ ялгыз тамагын азар тойгызып юрген Явгайтардынъ аьруввлигин этип ишеексинъме? Йок. Б, БК, 7.

**Коьрик басув.** Ялган, оьтирик айтув.

«Нажать на мех». Надуть, обмануть кого-либо.

Нарбек баслап уьндемей турды, сонъ шыдаялмай, йолдасларды бир куьлдирип калайым деп, басты оьтирикти.

**Коьсевдей тилли.** Тилли, коьп соьйлеп, урсысып болув.

«Язык словно кочерга». Языкастый, говорливый.

Кайсы бир кайнаалар соьйлетпей соьйлетпей, ызында келин мен урсысып онынъ коьсевдей тилиннинъ ялын отын коьредилер. Карл. 48.

Син. Кызык тил.

**Коьтени коьктен кимнинъ.** Оьктем, оьзиннен баскады аьдемге санамав.

«Прямая кишка с неба». Высокомерный.

Якубтынъ коьтени коьктен, ога аьдем соьйлесе, ол басын коькке карап калтыратады.

**Коьтени кыска, кимнинъ.** Хатери калатаган, оьпкелевиш, маскарады коьтермейтаган.

«Кишка тонка у кого». Не хватает сил, способностей и т.п., чтобы сделать что-либо, необходимых средств, чтобы приобрести или осуществить что-либо.

Казгерей, бир зат айтып маскараласанъ, коьтени кыска, кызарып оьледи.

**Куванышы койнына (коькирегине сыймав, куьн тувдырув).** Бек суьйинуув.

«Радость не вмещается в груди». Радостно. На седьмом небе.

Яс куванышы койнына сыймай уьйге кайтады. НЭ, 112. Суьйикли Нурбийкеси увыл тапты деген суьйинишли хабарды эситкенде онынъ куванышы коькирегине сыймай калай оьктемсип юргенин коьрген болгай эдинъиз. КО, СД, 9. Сонъында Райхан бирден яткан ериннен коьтерилди де

куваньшлы куьн тувдырып.» Мурадин!» келеди!» – деп кышкырды. ФА, КШ, 68.

*Син. Куванышына кув етпестей.*

*Куванышына кув (да) етпестей.* Бек суьйинуув.

«До радости и лебедь не долетит». Радостно. На седьмом небе.

Яньы бас коскан йигит пен кыздынъ сол вакытлардагы куванышына кув да етпестей эди. КО, АК, 118.

*Син. Куванышы койнына ( коькирегине) сыймав.*

*Кув суьек болув.* Арык болув, азув.

«Как кости стали». Худеть, истощаться.

Коьрмейсинъме, сени ойлай-ойлай кув суьек болып бараман да. КО, АК, 4

*Кудай буйыртса.* Дин. Ййги тилек.

«Если бог позволит».

Эм оьзи буга, кудай буйыртса, тапкан затларымды алып йыярман... СК, 3, 139.

*Кудайга шуькир.* Дин. Ййгиликти, шатлыкты, аьрувликти.

«Слава богу». Выражение радости, удовлетворения, успокоения, облегчения по поводу чего-либо.

*Кудайга шуькир, яным,* – деди куртка. СК, ЕЙ, 10.

Куйрык булгав. Алдатув.

«Вилить/завилить хвостом». Прибегая к хитрости, уловкам, увиливать от чего-либо; уклоняться от прямого ответа, решения и т.п.

Кыйсыгыньды кой да туврасын айт. ФА, Й, 57.

*Куйрык кысув.* 1. Коркув, тартынув, йигерленмев.

«Поджать/поджимать хвост». Струсить, бояться, не осмелиться; быть осторожным, осмотрительным.

Онынъ Алабаны меним Акмойнагымнан куйрыгын кысып токтады.

Сеперали куйрыгынъды кыспа, тез директорга бизим акта айт.

Нур юзли сылув кыздынъ коьзлериннинъ алдында, куйрыгын кыскан коьбектей, коркып уьйде тасланып тала турмага керекпе? КО, ДШ, 21.

2. Уьндемей турув, соьйлемев.

«Ни слова». Абсолютно ничего не говорить о чём-либо.

Саьлимгерей, сага авара тувыл. Сенинъ кисенънен ишпеймен тувылма, уьндеме де, куйрыгынъ кыста тур. ТЕ, 55.

*Куйрыгын ыслатпав.* Оьзин таптыртпав, ясырынып юруув.

«Не держать за хвост». Очень трудно, с большим трудом (можно найти, отыскать и т.п.). Днём с огнём.

Бир юмадан бери Халит бизге куйрык ыслатпайды, барсанъ уьйден таппайсынъ: я калада, я кардашына кеткен болып шыгады.

*Куйрыгына тебен (ийне) кадалгандай (киргендей).* Юреги телезип, еринде олтырып яде турып болмав.

«Словно игла вонзилась». Как (будто, словно, точно) на иголках.

Быть в состоянии крайнего волнения, нервного возбуждения, беспокойства и т.п.

Оьзин айыплап сойлегенге юреги шоршыган Амит, ол терин ол якка, бу терин бу якка сыпырып орнында, сабыр олтыра алмай, куйрыгына тебен кадалгандай болып ыскыланувда болды. КО, АК, 83.

*Кулагы сагыр* (санъырав). Эситпиев

Тут (крепок) на ухо. Плохо слышит.

Товрде олтырган агайдын кулагы сагыр эди, ол кобынше ундемгей олтыра берди.

**Кулагы сак.** Не затка да эс беруув.

«Внимательный». Реагировать на малейший звук; очень внимательный, бдительный.

**Кулагы калай сакты** – ав, деп сейир эттим мен. СК, К, 233.

Кула тоьл (ер). Аьдем аягы басылмаган тоьл, тын ер.

Безбрежная степь. Место, где не ступала нога человека, ширь.

Кула шоблде доьнен оьгиздинь муьйизи шартлаган дегендей карлы кыстынь эрте басланганын билдирип куьн кабатын юмган, кумыррайган. КО, СТ, 3.

Син. Куьлле ер.

**Кулаккак алмав (аспаө).** Тынъламав, эс бермев.

«Не брать в ухо». Не обращать внимания, не реагировать на то, что говорится, на то, что сказано. Пропускать/пропустить мимо ушей.

Биз сйын этип те айтып карадык, ама ол эси кулагына да алмады. Б, ЭЕ, 85. Таужан анамынынь соьзлерин кулагына да аспай кызынынь соьзлерин йобьледи. СК, 3, 12. Касым Мариемнинь, соьзин кулагына аспады. оьзиндикин айтып кутылды, ФА, БКБ, 90.

**Кулакка кирмев.** Тынълавга, эс берувге, яравсыз, маьнесиз.

«В ухо не входит». Нести (пороть) ахинею (дичь, вздор, ерунду, галиматью, чушь). Говорить, писать и т.п. глупости.

Большевиклердинь акында кулаккак кирмейтаган соьзлер айтадылар. СК, ЙЕ. 56. Эгер дейим школада оқытувшыдынь уьйреткени эм айтканы сенинь кулагынъа кирмеген болса, школага барып баслаган заманда айтарман. ББ, КТ, 9.

**Кулакка кируув.** Маьнели зат.

«В ухо входит». Обращать внимание.

Салиметтинь айтканы да кулакка киреди. ДШ, ЯЫ, 60. Эне оны аьруув тувыл десень, кулакка киреди. 0, 50. Бир эсаптан сен айтаган зат кулака киреди, балам. КО, АК, 161.

**Кулак кемируув** (шайнав, ев). Бир затты кайта-кайта айтув, уьйретуув.

«Грызть уши». Надоесть постоянными разговорами об одном и том же. Прожужать (протрубить) все уши.

**Кулакка куов.** Айтып, турув, токтамай, узьбей соьйлев, уьйретуув.

«Влить в ухо». Читать нотацию.

Бир сакатты алгансынъ. Оьмириньде уьй болмассынъ, – деп куя берди улынынъ кулагына анасы. 0, 58. Онынъ акында ога (кызга йолдасы. Сырма да кулагына куйып турады. СК, ТТТ, 162.

**Кулакка мамык тыгув.** Эситпев, осал эситуув.

Заткнуть уши.

Не болатаган, сен, де, Юсуп та кулагынъызда мамык тыгып юресиз болар деймен. СК, Т, 101.

«Не дейтаган, кулаklarынъа мамык тыкасынъма сосы сен? – деп екиринди Амантай. СК, 3, 140.

**Кулакка шалынув.** Эситилуув, кулакка осал аьлде етисуув.

«Доносится до ушей».

Тек каердеди бир ерде шоқырактынъ шорылдаганы сагыр болып кулаklarына шалынады. СК, 3, 53. Бу шакта онъ яктагы уьйдинь кыргы

капысынынъ сыгырдаганы кулакка шалынып уьйден бир кулпиддеген яс кыскайкалыдынъ шыкканы коьринди. КО, АК, 41.

**Кулак салув.** Тыньлав.

«Положить в ухо». Слушать внимательно, запоминать. (Слушать) во все уши.

Махмут Атаевна бир кубарар эди, бир кызарар эди, ама айткан затларга кулак салар эди. СК, Т, 42. Маржан бир шетте созге кулак салып олтырады. Б, Б, 17. Батал бир затка кулак сала берип, яна бир ах уьндемей турды. ФА, ЯБА, 93.

**Кулакта калув.** Эсте саклав мутпав.

«Оставаться в ушах». Мотать (наматывать)/намотать себе на ус. Хорошенько запоминать что-либо.

Лапавыз деген мен болайым, тек кулагынъда калсын. КО, СТ, 74.

**Кулак туьрув.** Тыньламага аьзирлик коьрув, хабар куьтув, карав.

«Засучить уши». Быть готовым прислушаться, быть настороже. Навострить (насторожить) уши.

Эш биревге ынк десек тилимиз сисин, деп карганды Амансылув, янасып кулакларын туьре туьрып, КО, АК, 182. Ол бу хабардынъ басында ок телбегесин сол колынынъ билегине илип, ... кулакларын туьрип тыньлап бара эди. КО, АК, 137. Алтынбийке бир заттан корккандай болып сескенди эм, басын бурып кулагын авлакка туьрди. ШТ, 44.

**Кулак салтырав.** Коьнъили тоьмен болув. басын тоьмен салув, мунъаюв.

«Свисают уши». Приходить в уныние, в отчаяние, огорчаться. Вешать нос (на квинту).

Сонда ол ишиннен: «Токта, Айнур, мен бир коллективти колга алайым, сенинъ де кулагынъ салпырар, – деген эди.

**Кулак терлемев.** Кайгысына кириспев, ойламав.

«Уши не потеют». Не обращать никакого внимания на что-либо, ни о чём не беспокоиться. (И) в ус (себе) не дуть.

Емис бав, юзим, ясылша оьстирувди кенълестирмеге керек десень. Амиттинъ кулаклары да терлемейди. КО, АК, 29.

**Кулак шынълатув** Биревдинъ акында хабарлав, оны эске туьсирув.

«Заставить звенеть уши». Рассказывать, вспоминать о ком-либо.

Кой, балам, болар-болмастан коьп аьдемлердинъ кулакларын шынълаттык, КО, АК, 162.

**Кулак (бет, юз, бурын) шымтув.** Тонъдырув, сувыкка, аязга тийдирув.

«Ущипнуть уши». Оказаться под действием мороза.

Эргеньги шакта орамга шыкканда ок куьнбатар-сырттан бир аз елемик аяз бет шалып, кулакларды шымтып кызыл энъликтей этеди. КО, НО, 66.

**Кулак ярув.** Бек куьшлы куьрилдев, кышкырув.

«Рассекать уши». Очень громко (кричать, орать и т.п.). Во всё горло.

Тым энди, болаяк, кулакты ярдынъ! ТЕ, 28. Онынъ артыннан кулакты ярып коьк куьрилдеди. ФА, АУ, 4.

**Куллык битирув.** Тапшырылган, этилеек затты ерине еткерув, бажарув.

«Закончить дело». Исполнить просьбу, сделать дело.

Начальник болса Аушевтей болсын. Куллыгымызды да битирди, яман соьзин де айтпады... АС, И, 19. Нешевге куллык битиремен деп, неше трубадынъ, неше агаштынъ санын йойганман, олардынъ энди орнын келтирмеге керек. ИМ. 1981, 107.

**Куллыкка соғылув** (урынув). Куллыкка, иске кирисуъв, оны этип баслав.  
«Удариться в работу». Приступить к работе.

Али, окувдан уьмитин уззип, яслай куллыкка соғылды. СК, ШЭ, 68.

Биз куллыкка урынганлы эки ай да болып бараятыр.

**Куллыктынъ бавы**. Себеби, мырады.

«Шнуры дела». Причина, цель явки, прихода и т.д.

**Куллыгынъыздынъ бавын** айтынъыз, карындас. КО, ДС, 14.

Куллыгымнынъ бавы – танъла яназыга машина тилеп келген эдим.

**Куллык шаштан коьп**. Куллык коьп, заман йок.

«Дело больше, чем волос». По горло (дел, забот и т.п.).

Маржан куллыгым шашымнан да коьп болаятыр, дегенди аньлатты. КО, Ак, 88. (Злобин) куллыгы шашыннан коьп аьдемдей болып айланатаган коммунист эди. ФА, КА, 161. Туратаганымызды каратагы, куллыгым шашымнан коьп СК, Т, 117.

**Куллыкшы коллар**. Куллыкшылар, ишилер.

«Рабочие руки». Работники.

Яс аьдемлер керек, куллыкшы коллар керек. ЯС, 70.

**Кулын аваз (даваз, тавыс)**. Куьшли, йинъишке сес.

«Жеребчий крик». Пронзительный крик.

Солайда корланганлыктан ол...

кулын авазы шыгып сынъсыган кебинде эпкини мен оьзининъ боьлмесине кирди... КО, АК, 17. Мине сонда мен кулын авазым шыкканын да билмей еримде сиресип калыппан. КО, АК, 48.

**Куралай токсан куьн**. Уьш айдынъ бир куьни, язлыктынъ куьни.

«Один из дней весны».

Куралай токсан куьнинде.

Мен келемен, ян билбил. НХЙ, 37.

**Курман болув (этуьв)**. 1. Бойсынув, динлик аьдеттин бузбай юритуьв.

«Быть курбаном». Стать жертвой, находиться в зависимости.

Бир неше заманлардан берли эски турмыстынъ эрши аьдетлерине курбан болып юрген Назлыхан да... белсенип окувга киристи. Б, КБ, 72. Байынынъ кайгысыннан аьзиз янын курман этеек болса да тамаша тувыл эди. КО, АК, 144.

2. Карганув, айип этуьв белгиси.

Форма клятвы.

Курманынъ болайым, меним ялгыз бир ата завькын коьрмей оьскен оьксизимнен айырманъыз. МК, СС, 74.

**Курсак авырув**. Соьйл. Оькиништи билдируьв.

«Желудочная болезнь». Говорится при раскаянии, разочаровании.

Мен кадамсызга курсак авырув керекге эди: ялгыз увьлым ман келинимнинъ савлыгын тилеп турган болсам, алла коймайма эди десень де. КО, АК, 141.

**Курсак байлав** (коьтеруьв). Балалы болув, авыр аяклы болув, семиз болув.

«Завязать желудок». Быть беременной, полной.

Эндиги болса, яртиликлер мен яраскан. Неге ди янмаса соьнсин деп юреди. Суьйгени курсак байлап та баслаган. Б, 43. Зайнап курсак коьтергени уьш ай дегенде авырып баслайды. ТЕ, 53.

**Курсак сыртка айланув**. Кн. Бек тойып ев.

«Желудок назад повернулся». Очень сытно есть.

Калай аьруув эм даьмли инькал эди, ашап курсагым сыртына айланды.

**Курсак улув.** Кн. Аш болув.

«Живот вое!» Быть очень голодным. Голодный как волк.

Ашап шыксак яхшы болар эди, неге десе курсак улыйды.

**Курттай бас.** Яс, ясы толмаган.

«Словно голова червяка». Кто-либо совсем ещё молод и неопытен. Молоко на губах не обсохло.

Сен курттай басынь ман мага неге кышкырасынь. ФА, КА, 95. Куртай басынь ман сен де мени алдадынь. МК, СС, 82.

**Курттай болып.** Яс, авызындагы суьти кеппеген.

«Словно червяк». Молоко на губах не обсохло.

**Курттай болып,** караш сен онынъ айтатанына. СД, ЕИ, 28.

**Курты бар.** Тири бала, аьбезек зат.

«Червяк есть». Подвижный, шустрый (о ребёнке).

Алимердан ишиньде курт бар усайды, уьндемей турмайсыньда?

**Куры калув.** Бир затсыз келуув, етиспев.

«Остаться сухим». Оставаться без того, на что надеялся, рассчитывал, чего добивался. Остаться/оставаться ни с чем.

Туьнегуьн туькенге ун келген болган, биз билмей, куры калыппыз. Харзынадан куры калгандай, ястынь узын кевдеси, киртлескен тоьгерекке сукланып кирди. ЯС, 150.

**Курыкка сурык ялгав.** Узын оьтирик, ызы, арты, сонъы болмагандай ялган.

«Соединить ствол к шести». Бесконечная ложь.

Бизим басшыларымыз курыкка сурык ялгап куры соьз бен кувантпага уьйренип калыптылар. КО, АК, 84.

**Курыкка туьсуув.** Ысланув.

«Попадаться на шест». Попасть на крючок. Быть пойманным.

Арслан не шаклы дурыслык излесе де, курыкка туьспей калмады, неге десе Зейнадин онынъ тойда болганын сезди.

**Кус уйкылы.** Уйкыдан тез-тез уяна турув, катып уйклай алмав.

«Птичий сон». Быть в состоянии бодрствования.

Сав куьн узагында туьрли аваралар ман Явгайтардынь кус уйкылы болып калганында да аварасы йок эди. КО, ДС, 44.

**Кутыктан шыгув.** Ашувланып, оьзи оьзин тутып болмай.

Выходить/выйти из себя. Приходить в состояние крайнего раздражения.

«Мага уьйретпе де, бурнынъды суьртип бил сен – деди Мауьт Эрежепке. «Меним бурмпогым да акыллы сеннен, – деди Эрежеп те, кутыгыннан шыгып. ХБ, ЭЯ, 67. Оразбайдынъ тек бир кылыгы-онынь оьтирикшилиги йолдасын кутыгыннан шигаратаган, даянып, болмастай этип ашувландыратаган эди. ББ, КТ, 20.

**Кушыи (а) куюв.** Бирев уьшин ян авыртув, кайгысына кирисуув.

Тувралык уьшин суьйтип бир кушынымды куяган, кене де мага як шыкпайды. МК, СС, 84. Миту, ла-а, калай бек якластыньыз буга. Коьтере кушынынъызды куйдынъыз I Б, 51. Кушынынъды бос куйма. Сен деген болак тувыл. МК, СС, 101.

**Кушына тоьсек, кув ястык.** 1. Таза, юмсак, йылы ер.

«Матрац с периной, подушка с лебединой периной». Тёплое местечко.

Бу кеше Таймасхан кушына тоьсек, кув ястык орнында да отыз авдарылып, кырк куьрсинип сав туьн бойы уйкы-нава таппады. КО, АК, 64. Сонь Насыплидинь коьзине тав арадана кайтып детдомга келип кушына ястык, кув тоьсекке яткан куьнлери коьринди. Карл., 18.

**Куьл (-дей) болып эсируьв.** Бек эсируьв.

«Быть пьяным как зола». Быть совершенно пьяным. На ногах не стоит (не держится).

Солайтагы, аьне аракыды ким куьл болып ишип оньган? ЯС, 202. Онынь буюгуьн де куьлдей эсирик деген хабары шыгады. ТЕ, 55.

**Куьлге авнаган туьедей.** Бек нас, кир.

«Словно верблюд, провалявшийся в золе». Очень грязный, неряшливый.

Мине бала куьлге авнаган туьедей болып кайтеди – ав! Бол тез, ювын да асынды аша!

**Куьлпарасын (куьлин) шыгарув.** Савытты уватып салув, пара-парасын шыгарув.

«Разбить, сломать вдребезги (о посуде)».

Бияладынь куьлпарасын шыгарып уватады. ИК, К, 72. Болган затлар да куьлпарасы шыгарылып шашылынды. СК, ЕЙ, 47.

2. Явды кырыш-кыргын этуьв.

«В пух и прах». Разгромить, разбить врага.

**Кувганды кой да, биз ол** наьлетлердинь куьлетлердинь куьлпарасын шыгарып уваткышлармыз. ФА, АУ, 143.

**Куьлле ер. Ки.** Узак, алыс, йырак.

«Даль».

Сакинат кызын куьлле ерден коьрди.

Уьйдинь ярыгы куьлле ерден коьринеди. ДШ, ЯЫ, 17.

**Син. Кула ер.**

**Куьлките калув.** Селекеге, мыскаллава йолыктырылув.

«Остаться для смеха». Быть объектом насмешки, высмеянным, посрамлённым, опозоренным. Поднимать (подымать)/поднять на смех.

Конгысы школа ман ярысамыз деп куьлките калдык, билимнен уьлгируьв бизде 92 процент болса, оларда 99 процент.

**Куьна ев (алув, ашав).** Куьналев, айыглав.

«Есть вину». Винить кого-либо в чём-либо.

Онынь куьнасин емеге не керек? СК, ТГТ, 223.

«Йок, Маржан, – деди Калмык бир заманнан сонь, бу йол куьнамди босына ейсинь. ФА, Й, 17.

**Куьн бермев (коьрсеттев).** Яшавга коймав.

«Не дать дня». Не давать житья.

Хатыны Емисхан Савкат-агайга куьн коьрсетпейди, ол да соьзден коркып авылдасы Бегалиге де катынамайды.

**Куьн демей,** туьн демей. Аьр дайым, не заманда да.

«Не говоря день, не говоря ночь». Всегда, в любое время, постоянно, круглые сутки. Денно и ночью.

Майлав суьт фермада куьн демей, туьн демей куьллык этти, оьрметли савушы болды, съездке барды. Явгайтар койда куьн демей, туьн демей ислейди.

**Куьндегиси куьн.** Аьр куьн.

«Ежедневно».

Куьндегиси куьн куьннинь ковзи де шыкпайды. КО, АК, 171.

**Куьндиз шырак алып** излесенъ де, таппасынъ

«И днём с огнём не сыщешь». Очень трудно, с трудом (найти, отыскать и т.п.). Днём с огнём.

Уьштил Айшаттан аьрув кызды Ногай шоьлинде куьндиз шырак алып излесенъ де, таппасынъ. АК, Б, 64. Сол авылдан куьндиз шырак алып излесенъ де, оьзине яшагандай яраскан, Алимеден баска аьдемди табув кыйын. БА, А., 12.

**Куьни бурын.** Ат бурын алдын, бир аз алдын.

«Заранее, преждевременно».

Оннан эсе де куьни бурын куьтинсенъ яхшы болар эди, конак. СК, 3, 159.

«**Куьни бурын бозламанъыз, ол оьлген йок**», – деди БА, А, 42.

Кыска куьни бурын куьтинмеге керек. СК, ТТТ, 105.

**Куьни туьв (келуьв).** Заманы етисуьв.

«День настал». Пришло время, пришла пора для чего-либо.

Час пробил (настал).

Муратка уьйленмеге куьни келген, аьскерлик борышын да куьткен, колында дипломы да бар.

**Куьни буьгуь.** Аьли-соьле ок, буьсаьат.

«Немедленно, сейчас же, сию минуту (минутку)».

Улым аьскершилик борышын куьтип келсе ок, куьни буьгуьн де келин туьсирмеге эбим бар.

**Куьни каранъа.** Кимге-ди биревге кыйын, кайгы келген.

«День (его) чёрный». Чёрный день. Трудное время в жизни кого-либо, время нужды.

Юмазиег язык эрге сама шыккан болса эди, анасы да дуниядан тайып коьресек куьни каранъага айланды. Халк юмарттыр, коьмегин бермей калмас.

**Куьни куры кетпев.** Аьр куьнде де

«Не было дня». Почти каждый день.

Сосыга усаган каптырылыслар бандитлердинъ арасында сонъгы заманларда куьни куры кетпей болатоган эдилер. ФА, БКБ, 229.

**Куьнин коьтералмав.** Барлыктан, токлыктан оьктемсув.

«Не мочь понимать своего дня». Привередничать от пресыщения или безделья. С жиру беситься.

**Куьнин-туьнин бир туьв.** Кеше демей, куьн демей. Аьр дайым да.

«Сделав ночь и день как целое». Не считаюсь со временем.

Сайлап алган кыскажкысы, онынъ орнына сабанга сыйыр егип, ер суьрип, уьйкен кара кыйынлык пан аслык оьстирип, колхоздинъ ортак малын асырап, куьнин-туьнин бир этип келди.

**Куьни уьшин куьл тоьгуьв** (таслав). Биревдинъ кол астында кесек заманга яшав, оьзи уьшин тамак саклав.

«Ради меня золу выбрасывать». Вынужденно временно находиться под чьим-то покровительством, в зависимости.

Наьсипсиз бирев, куьни уьшин куьл токти, дедилер. СК, ЕЙ, 138. Куьнинъ уьшин куьл тасла деп айткайдыларма? КО, СТ, 77.

**Куьн кабагын ябув.** Мунарланув, буьлытланув, куьннинъ ковзи буьлыт пан капалув.

«День закрыл веко». Пасмурно, небо закрылось тучами.



Эртеннен бери куьн кабагын явып туры, ашыла койса, бир аьруьв болаяк эди.

**Куьн кешируьв.** Калай болса солай яшап турув.

«День провести». Жить как-нибудь, существовать, бесцельно прозябать.

Картакай энди картайган, коьбисинше тоьскер те ятып соньгы куьнлерин кеширип турады.

**Куьн коьрмев.** Аьруьв яшап болмав, яшав кыйынлыклар ман оьтуьв.

«Дня не видеть». Не знать хорошей жизни.

Бу балаларга болып сен куьн коьрмейсинь. ТЕ, 44.

Ах, атань да оьмир-оьмири бир ох деп куьн кормей кетти. СК, ЙЕ, 5. Курман, бу акылынъ ман сен бу ерге сыятаген киси тувыл экенсинь мунда бир куьн туралмассынъ. Б, ДЕ, 53.

**Куьн коьруьв.** Куллыкты, исти бажарув (этуьв).

«Видеть день». Делать дело, заниматься своим делом.

Сен йылкыды бак та, куьнинъди коьр. ДШ, ЯЫ, 50.

**Куьн коьрсеттев.** Яшав бермев, ынжытув, бездируьв, аьдемнинъ зересин алув.

«Не показывать дня». Не давать покоя, житья.

Келинине куьн коьрсетпеди, оны эт, муны эт деп басын безер этти. Ондай яс кыз кайдан яшасын.

**Куьн мен айдай.** Баскалыклары айлан коьринип турган зат акында айтылады, усамаган зат.

«Как солнце и луна». Очень сильно, резко отличаться, различаться и т.п. Как небо от земли.

Эки туьрли аьдемдей (Сокур), араларында куьн мен айдай баскалыгы. ИК, ТТБ, 47.

**Куьннен куьнге.** Куьн сайын, аьр куьн, бир куьннен экинши куьнге.

«Ото дня ко дню». Изо дня в день, ежедневно.

Оразбай дуныядагы затты яшавдынъ куьннен куьнге алдыга юретаганын биледи. К, 50.

**Куьн тоьс.** Куьн тиетаган ер.

«Грудь солнца». Солнцепёк.

Уьйден аькелген сарымсагы тавьесилгенде, куьн тоьслерге битетаган кийик сарымсактынъ яс ювасын аькелди. СК, ШЭ, 59.

**Куьн тувув.** Ййгилик, яхшылык коьруьв, аьруьв яшав.

«Видеть солнце». Настанет день (счастья).

Оьксизге де бир куьн тувар деген, бизге де бир яхшылык болмаспа экен, шыракшым? СК, ЙЕ, 6. Меним уьшин де бир куьн туваяк болар эм куллыкта йоргалай бермеге боларман. ФА, ЯБА, 111.

**Куьн урув** (тиюв, оьтуьв). Куьн коьзининъ астында коьп болувдан себеп авырсынув.

«Солнце бьёт». Солнечный удар.

Басымды да куьн урды усайды, тислерим де тез-тез авырыштаган аьдети бар. ХБ, АБ, 98. Аьне балага куьн тийип коймасын салкында ойнасын яде басына топтайын сама кийгизинъиз.

**Куьн шаншар.** Ан. Туьппе – туьз уьйледе, туьсте.

«Солнце колет». Ровно в полдень, когда солнце в зените.

**Куьн шаншар уьйлеге** келген болар, – деп ойланды Янболат. СК, 3, 60.

Гуьргери бар да, ямгыры йок. 1. Акыравык аьдем болса да, зыяны йок.

«Грому полно, дождя нет». Кто-либо крикливый, но безвредный.  
Магомедтинъ гуьргири бар да, ямгыры йок. не деп айтса да, тез  
язылатаган киси.

2. Явмай оьткен булытлар.

Тучи, гром, но нет дождя (о погоде).

Булытлар калын болса да, гуьргири барда, ямгыры йок, бизим ерге  
пайдасы болмаяк.

**Куьш алув.** Тыншаюв, ял алув, савлыкка кайтув.

«Взять силу». Набраться/набираться сил, отдохнуть, окрепнуть,  
выздороветь.

Ахмат йыл сайын курортка барып куьш алып кайтады. Терезедеги  
шешекей энди куьш алгандай коьринеди, япыраклары заьлимдей болган.

**Куьш коьрсетуьв.** Коразув, мактанув, копарсув.

«Силу показывать». Петушиться, куражиться.

Сен аьли де яс, куьни бурын куьш коьрсетип айланма, инуьвим.

**Куьшелек уьруьв** (улув). Аш болув.

«Кутёнок гавкает». Быть голодным.

«Шанъ урсак» тувыл, мунда курсак соьйлейди, – деди механик,  
маскарасын ясырмай, – Курсак – кышкырып, куьшелек уьрип басласа ок  
механизаторларга мезгил аска кайтпага заман деп бил. КО, ДС, 68.

**Кыл коьбыздай болув.** Йинъишке, ыспайы тавыс пан.

«Как скрипка». Очень высоко и красиво (петь).

Эсли темиршидинъ колындагы кыскаш кыскан кып-кызыл темир шоькиш  
тийсе, кыл коьбыздай болып йырлайтаган эди. СД, ЕИ, 30.

**Кылый коьз бен (карав).** Мисетсимей карав, коьнъли мен эс бермев.

«Смотреть раскосыми глазами». Относиться пренебрежительно, с  
холодком.

Яс исшиге Явлан Бидайханов кылый коьз бен карады да: «Сен кошшы,  
комбайда ислеп боларма экенсинь?» – деп сорады.

**Кылын да кыйсайттав (козгамав).** Эс бермев, коьнъил берип карамав, ой  
болмав.

«Не кривить волоском». Бровью не повёл.

Байы, кылын да кыйшайтпаганлай: «Сага зарары тиетаган болса, шеш», –  
деп пшесине аякларын созды. МК, СС, 13.

**Кылышын суьйреп кыс келди.** Сувык, аязлы кыс акында айтылады.

«Пришла зима с саблей». О холодной, суровой зиме.

Солайлык пан яз да эм куьзде кетти. Кылышын суьйреп кыс келди. ШТ,  
41. Фермадагы бузавламага юрген сыйырлар, яс бузавлар не болып ятырлар?  
Кыс келди кылышын суьйреп. ТЕ, 55.

**Кыйканъке кыз.** Куймыр, туьрлене-туьрлене туратаган, бир кылыкта  
турмайтаган.

«Развязная девушка». Излишне свободная и непринуждённая в обращении  
с другими; кокетливая.

Язьлыктынъ кылыгы кыйканъке кыздынъ кылыгындай, куьнине токсан  
кере туьрленер. ФА, АУ, 133.

**Кыйсык (кыйшык)** акыл. Оьпкелевши, неге болса сога шамланув.

«С кривым умом». Капризный, обидчивый.

Пишеси онынъ колында бир уйкен газетага оралган кагытларды коьрди, ама байынынъ кыйшык акылын билетаган эди, соннан себеп сорамага батпайды. ФА, БКБ, 56.

**Кыйыр-шейир этуьв.** Боьлик-шоьлик этуьв, кырып салув, кыргын келтируьв.

«Разбить в пух и прах».

Бир ерде баскыншыларды кыйыр-шыйыр этип уьлгируьвге... кеттилер. Б, КБ, 65.

**Кыздай кылыкты.** Нызамлы.

«Воспитан как девушка». Смирный, скромный, воспитанный.

Канбек кимнен кем йигит... Кыздай кылыкты яс! КО, АК, 5.

**Кызув уьстине май куьв.** Оьршиктируьв, коздырув.

«Угольки залить маслом». Обострять отношения, усугублять какие-либо чувства, настроения и т.п. Подливать/подлить масла в огонь.

Оьзинъ кызув уьстине май куйып ятканынъ тувылма эди? КО, СТ, 80.

**Кызыгы бар.** Бир аз ишкен киси.

«Навеселе, выпивший».

Салимет онынъ басында кызыгы барын билип: «Салпырап кайтесинъ – ав. Сонынъ уьшин эртерек кайттынъма? – деп куьвенинъ янына тийгизип соьyledи. ДП, ЯБІ, 57.

«Менмен», – деп катты басында кызыгы бар Алибий. ДШ, ЯБІ, 94.

**Кызыл кулак. 1.** Ашувшан.

«Красноухий». Вспыльчивый.

Онынъ артыннан бийип келеяткан кыз десе: мага карап, сол коьзин кысып:

«**Кызыл кулак**», – деди. К, 32.

2. Он маьнетлик акша.

«Червонец».

Явлыктынъ бир ушы туьювли, онда эки кызыл кулак тырсылдайды. ТЕ, 44.

**Кызыл тилге кыздырып коьсев басув.** Коркытув.

«Красный язык закалённой кочергой обжечь». Угрожать, испугать, чтобы человек много не болтал, не разговаривал. Затыкать (закрывать, зажимать)/заткнуть (закрывать/зжать) рот кому. Заставлять молчать, не давать говорить что-либо, о чём-либо.

**Кызыл тилинге кыздырыш коьсев бастырсам:** айтканынъа оькинеегинъди бил, Байгазы авылдас. КО, АК, 39.

**Кызыл ябув.** КН. Этин коьрсетпев, кийим мен ясырув.

«Красное закрыть». Закрывать тело, прикрыть одеждой.

Куьеви хатынынынъ аькис олтырганнын коьрип кызылынды яп деди.

**Кыл да кыйсаймав.** Баьри де бир, яны авырымав.

«И волос не кривится». Не обращать никакого внимания на что-либо, ни о чём не беспокоиться. (И) в ус (себе) не дуть.

Мени шыгарганлары уьшин меним кылым да кыйсаймайды. ФА, БКБ, 63.

Байы, кылын да кыйсайтпаганлай: «Сага зарары тиетаган болса, шеш», – деп пишесине аякларын созды. МК, СС, 13.

**Кылшыгын (шылтыгын) аламыз деп коьз шыгарув...** Сак болмав, коьп турткышленип яде изленип исти маьнесиз, керексиз этуьв.

«Готовясь выпачить занозу из глаза, испортить глаз». Проявив чрезмерное любопытство, настороженность, испортить дело.

Ким биледи, кылшыгын аламыз деп, коьзин шыгарып коймага болармыз, – туйи орнына кабыгын ййып олтырармыз. Карл., 8.

Кылыш меннен (бизден) бас сеннен (сизден). Коркытув, иймендируув.

«Сабля от меня, голова от тебя». Выражение угрозы, предупреждения.

Хан Женалиге кырк атлы береди эм оларга: «Женалидинъ аьр соьзин толтырынъыз. Эгер толтырмасанъыз, кылыш меннен, бас сизден дейди НЭ, 119.

**Кылышын суьйреп.** Бек сувык, аязы куьшли кыс.

«Зима, которая тащит свою саблю». Суровая, очень холодная зима.

Кылышын суьйреп келген кыс согыс болып турганын анъламай, халктынъ яшав аьли авыр экенин сезбей, оьзининъ исин этип турады. ХБ, К, 69.

Солайлык пан яз да эм куьз де кетти. Кылышын суьйреп кыс келди. ШТ, 41.

**Кырав туьсуув (ялав).** Агарув.

«Иней выпал». Седеть.

Елманбеттинъ самай шашларына кырав туьсипти эди. Район больницасынынъ бас врачы Анатолий Васильевич бир алпысларга келген, юмсак шашын ийги этип кырав ялаган, танъ эм юзинде куьлемсирей берип турган уьйкен коьк коьзлери болган бир аьдем эди. ФА, КШ, 23.

**Кыр карав. КН.** Мыйына курт туьсип авырыган койга, малга айтылады.

«Вдаль смотреть». О животном, заболевшем болезнью мозга.

Эртен кыр карав бурыкты котанда калдырмага керек, ветврач келеек.

**Кырк болдынъ – тырк болдынъ.** Картлык келуув.

«Если тебе сорок – считай, что стар». Говорится о человеке, которому сорок лет.

Той иеси Динисламга маскаралап, кырк болдынъ-тырк болдынъ деп куьлди балдызы Бекманбет.

**Кырк тувары хайырлы болсын.** Кутлав, ийгилик тилев.

«Сорок голов крупного рогатого скота – к благополучию». Форма поздравления по поводу рождения дочери.

Сол ок келмесинде онынъ досы темирши Курмангазыдынъ уьйи кызлы болыпты. Кырк тувары хайырлы болсын! КО, ДС, 16. Келининъ яны калды: кырк туварлы болдынъыз, хайырлы болсын! КО, АК, 140.

**Кырк туьрленуув.** Бир кепте турмав, туьрлене-туьрлене турув.

«Измениться сорок раз». Часто изменяться, быть непостоянным.

Бербазидинъ куьни кыйканъке кыздынъ кырк кылыгындай, кырк туьрленмейме? СК, К, 146.

**Кырк сырмак (курав).** Коьп ямалган, эскирген кийим.

«Одежда в сорок лоскутков». Старая, изношенная одежда из лоскутков.

Ювык келип бир бала токтады. Уьстиндеги кырк сырмактан эти коьрине эди. Языкка бир неше алма ыслаттым.

**Кырпувга кыстырув.** Койын коюв, этпей коюв, мутув, таслап коюв, маьнесиз деп билуув.

«Заткнуть за оторочку». Бросать что-либо, не заниматься тем, чем занимался раньше.

Ах, коьызга авас болып, окувынъды кырпувга кыстыраяк болып турысынъ ДЯ, 95.

**Кырыннан йьлтырав, ишиннен калтырав.** Шакка коьре кийинмев, бар туруп юкка кийинуув, сога коьре де тонъув.

«Снаружи блеск, внутри дрожь». Дрожать, но фасон держать.

Мундай сувыкта калын кийим киймесе, кырыннан йылтырап, ишиннен калтырап сосы плащты кийген экенсинътагы.

Кырыннан куьндей, ишиннен туьндей. Кайгысын ясырып, халкка билдирмеек болып юруьв.

«Снаружи словно солнце, внутри словно ночь». Делать/сделать вид; создавать видимость чего-либо; притворяться перед людьми, скрывать, затаить.

Директор сол йыйыннан сонъ кырыннан куьндей, ишиннен туьндей болып ислеп юрди. ХБ, АБ, 38.

**Кырып мыстай этуьв.** Кыргын салув, бузгыншылык эндируьв, оьлтируьв.

Разбить в пух и прах, разбить вдребезги.

Зарган ашувланып аякларды кырып мыстай этти.

Кобпирден шыкканлы ок беклев туткан явды бизим йигитлер кырып мыстай этилер.

Син. Кырыш-кыргыш этуьв.

**Кырыш-кыргын (кырын) этуьв.** Бузув, уватув, ян-якка ушыртып яйратув.

Разбить вдребезги (о посуде).

Бийик бойлы йигиттинъ балалар ман косылып инисининъ орнына тизбек ойнавына эм тизилген асыкларды коргайлы суьек сака ман асыстан эш яньылымай урып, кырыш-кырын этип турганынна баьрисининъ де тамашасы келип туры эди. Карл., 8.

**Кысыр кайгы.** Тез мутылатаган кайгы.

«Яловое горе». Горе, которое можно быстро забыть.

Аьдемге янынъ авырымаса кысыр кайгыдан не шыксын? Ондайга кол ялаш, колдан келген коьмекти этпеге тийисли.

**Кыткытлавы бир ерде, юмырткалавы бир ерде.** Бир ерде токтап яшамав, кайда болса сонда яшав.

«Кудахтатъ на одном месте, яйца носить на другом месте». Не жить постоянно на одном месте, часто менять место жительства.

**Кыткытлавынъ бир ерде,** юмырткалавынъ бир ерде болып, элинъди юргынъды таслап, ян – аьйиншейининъ шыгып юргенинънен эсе, ойлансанъ, яхшы дедим ше сага. КО, СТ, 67.

**Кыямат куьн.** Кыйынлык туьскен заман.

«Ад кромешный». Судный день.

Ата-анадынъ баасын, кыямат куьн келгенде билерсинъ, синълим», – деди куртка, аса таягын ерге тиреп. Кыямат куьн болганда, коьрсем, сонда коьрермен. НХИ, 64.

**Кыямат куьн шаклы.** Бек коьп.

«Чрезмерно много».

А сув мунда кыямат куьн шаклы да бар. Шыйытлы не еринъ суьеди? деп агады. ДШ, И, 9.

## Л

**Лапатактай тил.** Соьйл. Уьйкен тилли, тил еткеруьвши.

«Язык как лопата». Сплетничать, преувеличить.

Лапатактай тилин кайрак этип, сол хабарды бес-косландырып еткен-еткенге айтып шыкты. СК, Т, 99.

**Лахырда куйып.** (Этип) Хабарласып, соьйлесип.

«Лезть в разговор». Разговаривать, беседовать.

Автобус аьдемлерге топ-толы, олтырганлар бир-бирлери мен лахырда куйып барадылар. ЯС, 9.

## М

**Ма (маь) сага керек болса!** Аьжейипсинуьвди, сейирликти, тамаша болувды аньлатув.

«На, если тебе нужно!» Выражение удивления, недоумения. Вот тебе (и) на! Вот тебе раз!

Маь сага керек болса, ол энди Райханнынъ касына келип киреди! ФА, КШ, 68. Син. Ма (маь) сага майлы калакай!

**Ма (маь) сага майлы калакай!** Аьжейипсинуьвди, сейирликти тамаша болувды аньлатады.

«На тебе пышка в масле». Выражение удивления, недоумения. Вот тебе (и) на!

Уьстимизге бригадир келип калмаспа. Ма сага майлы калакай!

Даут не зат этеегин де билмей, токтаган еринде катып калды.

**Ма (сага, ога) калув.** Биревдинъ кайгысы ман авара болув.

«Мне остаётся». Имеет отношение к чьему-то делу, касается меня, тебя и т.п.

Койшыларды кийим мен канагатлав энди мага каладытагы?

**Маза бермев (алуь).** Кн. Тынышлык коьрсетпев, бездируьв

«Не давать маза». Не давать покоя.

Танъ ман машиналар гуьрилдеп мазады алды, уйкап болмадым.

**Маза (сага, ога) калмав (калганы йок)**

Биревдинъ кайгысына кириспев.

«Мне не до того». Не иметь никакого отношения (касательства) в чьём-либо деле. Моё (твоё, его, её, наше, ваше, их) дело сторона.

Сенинъ кулыгыгынъ мага калганы йок. ФА, ЯБА, 84.

**Май басув.** КН. Семируьв, этленуьв.

«Давить масло». Ожиреть, быть полным.

Оьтегудынъ арык сыйыры май басып калган.

**Май куьув.** Оьршиктируьв, мукаят ашувландырув.

«Подлить масла». Обострять отношения, усугублять какие-либо чувства, настроения и т.п. Подливать масла в огонь.

Тутанып турган кызувга май куьувшылар аз тувыл эди. Карл., 59.

Не кысы йок тынышлык, не язы йок, – деп Меди давылдаган отка май куйды. АС, Й, 27.

**Май (–дай болын) ягув.** Аьруьв соьйлев, айтув, коьнъилин ашып тусиндируьв.

«Маслом мазать». Ласково, душевно говорить, не обижая; успокоить кого-либо, сделать приятное.

Валядынъ колы юзлеген совет аьдемлерине май болып яккан, оларды оьлимнен саклаган. СД, ЕИ, 43.

Ама Фаризаттынъ сораган заты бираз мактаншак Лесядынъ оьктемине майдай якты болар деймен. ФА, АУ, 143.

**Майлы (семиз) ер.** Байлыгы, уйшилиги аьруьв болган ер (уйь, аьел).

«Жирное место». Доходное место, где можно не чувствовать нужды.

*Майлы ерди баъри де сӯе́ди.* Не болса да мен шетте калып коймагай эдим. ШМ, 108, 1981.

*Майлы кызык.* АН. Аз ишки мен аьвликкен киси.

«С маслом выпивший». Выпивший, навеселе.

Муса ойынга аьруув майлы кызык болып келди. ФА, Й, 38. Бир кайта, соьлегиндей эсимде, Ораз кеште типографияга аьруув майлы кызык болып келди. СК, ЕЙ, 113.

*Майлы сӯек.* Келими, туюсими болган ер.

«Жирная кость». Доходное, прибыльное, выгодное место.

Ол колхоздынъ майлы сӯегин кемиреек болыпты. Б, ЭЕ, 43.

*Майыннан (майына) кутырув.* КН.

Асув, кисиди мисетсинмев, аьдемге санамав, оьктемлик коьрсетуув.

Алимурзадынъ уйкен, кызы, колына куллык алганлы, майыннан кутырады, тенълерин таньмайды.

*Мал битувъ.* Соьйл. Даьвлелили болув, баюв.

«Обрасти животными». Разбогатеть, стать состоятельным.

Куьлманбет, Уьзлуувге уйленген сонъ мал битин, балалы-шагалы болдылар.

*Мал ман коьзин ащув.* КН. Малшылык пан каьр шегуувде оьсуув, малдынъ алын билуув.

«Открыть глаза вместе с животными». От роду быть связанным с животноводством, иметь опыт в разведении животных.

Маьвлимнинъ улы Динибек мал ман коьзин ашкан яс, энди алдышы койшы болып саналады.

*Мал таюв.* Даьвлет, куьш таюв, ярлылык шегуув.

«Исчезнуть скоту». Испытать нужду, обанкротиться.

Сонъгы йылларды Косайдынъ авласыннан мал тайып, карт аьптесининъ колында калды.

*Малдынъ йигиттинъ тув сырты.* КН. Йынысы яхшы айван, кой эм с. б.

«Самый лучший (из скота)».

Бир шал атым бар эди, малдынъ тув сырты эди.

*Мал яныплы.* АН. Мал сӯетаган киси

«Душой со скотом». Любящий скот, животных и т.д.

Оьмиримде мен сосындай мал яныплы аьдем коьрмегенмен. Ас; Й, 28.

*Малы бар (киси).* Бай, яшавы колай киси

«Имеющий скот». Состоятельный, богатый.

Сол йылларда малы бар аьдемди авылдан табув бек кыйын эди

*Маьайи де йок.* Ярлы, осал яшавлы.

«Не имеющий скота». Очень бедный, нуждающийся.

Совет власти куралган сонъ, маьайи де йок аьдемлер колай болып кеттилер.

*Мамай (дынь) йыры.* Коьп колайлы, коьп енъыл, коьп аьруув, заман.

«Песня Мамаея». Намного выгоднее, намного легче, лучше.

Эскиликтен авылларымызда аяк басып юргисиз вакытлар да болганын эске алсак, онынъ янында мунавы «мамай йыры» дер эдим. КО, АК, 102.

*Мандырак (сандырак) соьзлер.* АН. Маьнеси йок соьзлер, келисли кепте айтылмаган ой, пикир

«Пустые слова». Речь, разговор, ни имеющие отношения к данному делу, не заслуживающие внимания. Пустой звук (звуки).

Йок, Карадав, Кара-моллалардынъ, соьзлери мандырак соьзлер, олар оьзлерининъ котырларын касыйдылар. СК, ЙЕ, 103. Мандырак соьзлер деп юрегин берките берди ол конъысысынынъ. СК, ШЭ, 75.

Син. Бос соьз

**Манълай алды.** Ан. Энь яхшы, аьруув.

«Перёд лба». Самый милый, хороший, дорогой; самый лучший. Свет очей, радость жизни.

Альфира Солтаннынъ ястан суьйген кызы эди, кызлардынъ манълай алдысы эди дейтаган эди авылдагылар.

Син. Кобздинъ ярыгы.

**Манълайга язълув.** Танъири, кудай, алла ман буйыргылган ис, аьрекет.

«На лбу написать». То, что суждено, предопределено. На роду написано.

**Манълайыма язылган бактым** – сенсинъ меним, Эьлдар. СК, ШЭ, 198.

**Манълайына язылган сонъ кимлер** ярлы болмады. И НХЙ, 52.

**Манълайга тиюв.** Анълав, туьсинуув.

«Дотрагиваться до лба». Доходить до мозгов; понимать. Намотать/наматывать на ус.

Кара мыйыклы эсли кисидинъ айтканы Солтаннынъ манълайына тийди, ол бир авьз соьз де айталмады.

**Манълайын туьюв.** Ащувланув, куйытланув, ойланув, кайгырув.

«Лоб завязать в узлы». Быть мрачным по поводу чего-либо. Не в духе.

Ах, наьсипсиз басым деп, соьле Аскер-язык манълайын туьеди. СК, ЕЙ, 131.

**Манълай терисин бес тоьгуув.** Кыйналув, куьш салув, янын аямав.

«Пять раз вытереть пот со лба». Напряженно, с большим трудом, усердно, со всей силой (работать и т.п.). В поте лица.

Ер байлыгын-аслыкты тракторист кеше-куьн демей, манълай терисин бес тоьгип оьстиреди. ББ, ИМ, 25.

**Маржан тас.** Оьзек, негиз, асыл.

«Камень жемчужина». Суть, сердцевина, основа, истина. Суть дела.

Мине сосы затлар бизим халклардынъ дослыгынынъ маржан тасы.

**Мат (март) болмав.** Еньилмев, осаллык коьрсетпев, куьлкиге, уятка калмав.

«Не быть униженным». Не быть побеждённым, не уступать, не осрамиться в чём-либо, не поддаваться.

Ваьре, йигит Мурзабекке мат болма! Карл., 59. «Аьрне март болма» деди Ямеш те ДШ, ЯЫ, 9.

**Маскара туьыл(ша)!** Ойын, куьлки курмав, этпев.

«Ведь не шутка!» Шутка ли? Не игра!

Тавга минуув-туьсуув маскара туьыл ша!

**Мекенли коян (боьри эм с. б.)** Ятагы, уясы; ини болган кыр айван (коьп аьлде балалаган яде дайым туратаган айван акында.

«Заяц, имеющий жилище». Так говорят о тех диких животных, которые обитают в какой-либо местности.

Щу авылдынъ артында ша бир мекенли коян бар-ав. ДШ, ЯЫ, 89.

**Меннен кетсин, иесине этсин.** Куьлыкты калай болса солай бажарув, яваплылык сезбев, коьнълсиз этуув.

«Пусть от меня уйдёт, до хозяина дойдёт». Плохо, небрежно делать что-либо. Спустя рукава.



Сиз меним уроklarымды меннен кетсин, иесине етсин деп коьнгилсиз юритесиз. ДШ, ЯЫ, 21. Ондай шайдынъ даьми де кетеди, ийиси де болмайды. Ол зат меннен кетсин, сага етсин деген куллык болады. СК, ЕЙ, 31. Биревлер сосы соравга меннен кетсин, иесине етсин дегенге усап карадылар. РК, АТ, 101. Ол болмаса бизим авылдынъ коьбиси меннен кетсин, иесине етсин деген кепте этпеге суьедилер. АК, Б, 46.

Син. Йолга барсын.

**Меннен (оннан) коьрмев.** Айынламав, куьналемев.

«Не видеть с меня (с него)». Не винить в чём-либо *кого*.

Ямгыр явып, юзимди йыйнамаганымызды меннен коьрменъиз.

**Меннен ювык бурнынъ,** тисле де ал. Ащувланган киси куьнали деген маьнеде, балка бирев мунда айынсыз деген маьнеде.

«Можешь откусить свой нос, ведь он очень близок тебе». Пеняй на себя, вини себя.

Айлак кутырган болсанъ, меннен ювык бурнынъ бар, тисле де ал. КО, АК, 129.

**Менше-менге авув.** Мендик коьрсетип баслав, керексиз эм оьктем болув, асув.

«Перейти на я». Якать, хвастаться.

Критика деген затынъ, кардаш, не туьрли маразынънынъ да энъ ийги дарманы ды, боьтен де аьдем бурнын коьтерип басласа менше-менге авып басласа. ФА, ЯБА, 27.

**Мери канув.** 1. Канагат кылув, тойганша бир зат этуьв (ашав, биюв) эм с.б.

«Получить полное наслаждение, удовольствие».

Юсуп Алимханнынъ тойында мери канганша бийиди.

2. Бирев яде бир зат бек керек болув, эткен исине разылык билдируьв.

«Очень сильно нуждаться в ком-либо или в чём-либо».

Салкын сувды ише турып, бир меримди кандырдым -ав.

**Мери канмав.** Канагатланмав, суьйип (яратып) безбев.

«Не получить в полной мере удовольствия, не налюбоваться».

Соьле ол: «Муна уьйкен гигантка аз болса да меним куьшим де тийген», дейди мери канмай сукланып карап. ББ, ИМ, 18. Яс пан кыз бир бирлерине мерлери канмай заманынъ кайтип кеткенин де сезбей калдылар. СК, ИЕ, 87. Баслап зат айтпай турган Уьзлуьв:

«Лаьйле, эркек, балалардынъ да мери канган йок. Сагынып калганлар, уьйде бир аз сама туртагы, не боласынъ», – деп тиледи. ДШ, Й, 20.

**Мине деген.** 1. Мазаллы, куьши коьп, бойы сынлы.

«Вот так сказавший». О человеке богатырского телосложения.

Сондай авыр тасты мине деген йигитлер де ериннен козгап болмадылар.

2. Ясы толыскан, эткен яс (кыз).

«Молодёжь, достигшая совершеннолетия».

Асык ойнап турган балалардынъ арасында ойыннынъ кужырына карап турган мине деген йигитлер де, орта ясындагы кисилер де, коймасанъ, уьш – доьрт карт киси де бар эди. Карл. И58.

3. Сыйы, данъкы шыккан.

«Почётный, известный, уважаемый».

Эндигиси басынъ коькке коьтерилди, ювыгым. Авылдынъ ишинде мине деген аьдемлердинъ биреви болдынъ. СК, 3, 40.

4. **Маьнеси уьйкен,** кемшилик келтиретаган.

«Серьёзный, важный, значительный (о недостатках)».

Авли ок окыйды, куллыгында да сегиз йылдан бери мине деген кемшилик коьринмейди. Б, БТ, 118.

**Мине деп.** Бек керек болып.

«Очень, неотложно, важно».

Оьгизлер оьзлерининь келерине мине деп керек эдилер: кыр куллыклары авли де кутылынган йок эдилер. ФА, БКБ, 19.

**Мин тагув.** Айыплав, кемшилигин коьруув.

Видеть недостатки в ком-либо, в чём-либо.

Юманбайга коьплер мин тагады.

**Муьйиз (шыгув) битув.** 1. Оьзининь ойлаганына етисуув.

«Обрасти рогами». Добиться исполнения своего желания.

«Абайга мени шакканлы пан сага муьйиз бите койса, аьруув эди», – деди кыскасыннан Карим. ТЕ, 21.

2. Биревден артык, аьруув болув.

Чем-то отличаться от других.

Иске заманында келмей, Исага муьйиз шыкканма?

**Муьйиз тарав.** Ясына толысув, шагына етуув.

«Расчёсывая рога». Становиться зрелым, совершеннолетним.

Кара сен оны Мамырханнынь кызы да муьйизин тарап баслаган. СК, ШЭ, 41. Кыз да сондай. Муьйизин тарап баслаганлай, кашар да кетер. Кетпеге де керек. Сонынь ушин яратылган кыскажылы. СК, ШЭ, 26. Артык эсируув.

«Как мозг». Быть сильно пьяным.

**Мый болып эсирген Алимбекти** Даут коьтереек болып каьрледи. Мыйдай болып эсирген счетовод кирип келеди эси кирген авли мен кутырган ийттей кызга ябысады. ФА, АУ, 33.

**Мый кемируув. Паракатлык,** тынышлык бермев, ял алмага коймав, айтып олтырув.

«Грызть мозг». Капать на мозги кому-либо. Постоянно, надоедливо твердить кому-либо об одном и том же; нудно наставлять, поучать кого-либо.

Тек калган куьнлерде ол байынынь мыйын кемиреди. 0, 55. Сен, яран, меним мыйымды кемирип тербеме, онсыз да кемирилгени боляк. КО, АК, 29.

**Неге десенг уйге барсам,** сол сен соьйлеген затлар онда да соьйленип мыйымды кемирееклер. ЯС, 16.

**Мыйга тиюв.** Акылга тиюв, маьнели экени белгиле болув.

«Коснуться мозга». Видеть в чём-либо правду, истину, считать правдоподобным. Доходить до сознания. Становиться понятным, ясным.

Анасынынь айтканлары Олегтинь мыйына бек тиетаган эди. ЕК, УАХ, 20.

**Мыйда кайнав (шыркырав)** Кыйынлык сезуув.

«Кипеть в мозгу». О трудностях жаркого лета.

Язда мыйы кайнаганынь кыста казаны кайнар.

**Мыйда ойнав.** Бездируув.

«Играть в мозгу». Надоедать.

Кеш болса, уьйкен шав-шув. Балалар аьдемнинь мыйында ойнайдылар.

**Мый кызык (эсирик).** Бек эсирик, коьп ишкен.

Быть сильно пьяным. В стельку пьян.

**Мый кызык карак**, бу бирев де кимди оьзи мага кышкыратаган дегендей этип, сейирсинип эсик бетке бурылды. СК, 3, 99. Баширдинъ басын мый болсам да, кесермен. СК, 3, 126.

**Мый шыркырав**. Иссиликтен кыйналув.

«Мозгу кипеть». Испытать жару.

**Мыйлары шыркырады**, баслары куьпсектей болды. Б, БК, 34.

**Мыйы катпаган**. Ясына толмаган, акыллыка етисепеген.

«Его мозг не отвердел». Не достигший совершеннолетия, зрелости, несмышлёный.

**Мыйы катпаган бетине** яңы туьк битип баслаган мени корлагысы келип туры. ЯЯ, 78.

Син. Ясы етпеген (толмаган).

**Мыйыгын да бурмав (козгамав)**. Эш бир зат уьшин кайгы этпев.

«Не шевельнуть усами». Не беспокоиться, не обращать никакого внимания, не быть озабоченным, быть безразличным, проявлять равнодушие. И в ус не дуть.

Адаут картгынъ айтканына мыйыгын да бурмады.

**Мыйыгынынъ астыннан куьлуьв**. Куьлемсирей турув, айлеши куьлки мен.

Улыбаться из-под усов, ухмыляться, усмехаться.

**Мыйыгынынъ астыннан куьлип шыгын кетти**. Карл., 52. Мыйыгынынъ асты ман куьлип аьр бир ерде колхоздынъ куьллыгына зарар этеди. ХБ, ЭЯ, 55.

**Мыйына (басына) ат тебуьв**. Соьйл. Анъламав, туьсиналмав.

«Конь лягает его в лоб». В уме? Соображаешь, думаешь, что делаешь, говоришь? Выражение удивления, возмущения, негодования по поводу какого-либо поступка.

**Мыйынга ат тентиме**. Калай яхшы плащ эди, алмадынъ да- койдынъ.

**Мыйына курт туьсуьв**. Акылда, Акылдан айырылув.

«В мозг попал червь». Тронуться в уме (рассудке). Стать психически ненормальным, помешаться.

Байманбет йыйынга тагы да бармапты мыйына курт туьскен боларма?

**Мык кимик**. Ис яде куьлык аьруьв авылда, яшав яхшы.

«Как гвоздь». Всё хорошо, всё в порядке. Об успешном завершении, исходе чего-либо. Дело в шляпе.

– Бизим куьлык мык кимик! Планды толтырганмыз, – деди яс, басындагы калакайын шешип.

**Мынъда бир**. Бек аз, сийрек.

«Один из тысячи». Очень редко, временами.

Мавледин агам бизим авылга мынъда бир катынайтаган болды.

Мысыктынъ аягын басув. Ишти авадан босатув.

«Придавить ногу кошке». Испустить лишний воздух.

Ай, кедепаш мысыктынъ аягын басып олтырма.

**Мысык юрис**. Аякларды тез-тез эм ювык этип алып юруьв.

«Кошачья походка». Семенить ногами.

Арабий кешелер мен ок коьтерип юрген бу да ким экен? – деди Манъка оьзине эм, кешиктирип турмай, мысык юриске коьшти де алдыга асыкты. ФА, БКБ, 162.

## Н

**Нава таппав.** Паракатлык, тынышлык билмев, безуув.

«Не найти покоя, спокойствия».

Куллыкта да Эльдар нава таппады. ТС, 25.

**Назар авдарув (салув, тигуув).** Карав, багув.

Бросать/бросить взгляд (на кого-либо, на что-либо). Обратит внимание, остановиться взглядом на чём-либо очень кратко, недолго.

Мен соэле сол прозамыздынъ оьткен мактавлы узак болына назар авдаргым келеди. АС, СКС, 6. Келип турган язым деп, назар салдым сол кызга.

Син. Кыз салув. Этаслав.

**Наъзик ян. АН.** Назлы, ак кол, куьнтиймес этип, аявлап тербиялав.

«Воспитание нежными белоручками».

Анисер этеек боласынъма муны? – деп Рамазан давазын коьтерди. – Наъзик ян, ак кол эткинъ келеме оны? Окыганы болаяк, куллык этсин? Эне солай. ФА, КА, 66.

**Намыс (етнев)** бармав. Базынмав, йигерленмев, уялып калув.

«Не делать чести». Стыдиться, не осмелиться.

Тек онынъ алдында бет ашып соьйлевге де кыздынъ намысы бармайды. КО, АК, 8.

**Намыс келируув.** Кыйналув, оькинуув, кайгырув.

«Честь грызёт». Совесть не позволяет кому-либо предпринять что-либо.

Намысын тас (йок) этуув. Намысыз болув.

«Потерять честь (совесть)».

Курманбайдинъ иниси Балбек намысын тас этипти деген хабар авылда, коьптен бери барады.

**Намысына тиюв.** Намыслатув.

«Задевать честь». Стыдиться, осознавать свою вину.

Кыздынъ тийисиз соьйлегени анасы Айсылувдынъ намысына тийди, ол уялып ерге киргендей болды.

**Намысынынъ кемирип** турганын коьрип, ол манълайын йыйырды. ФА, КШ, 33. Солтанды намысы кемирип оьмирин кеседи. ФА, ЯБА, 8.

**Нар алмадай (бет).** Ал болган, кызарган, нур тоьгилген.

«Как гранат». Алое, розовое, свежее (о лице девушки).

**Нар алмадай бетинде** кара юзимдей коьзлери куьлки мен ойнап. Аминат Рабиатка каран қолын канат этип йыйп талпынды. Карл., 54.

**Нарт болув.** Йигит кепте, баьтирдей катырын, йигерли.

«Как нарт». Смело, твёрдо.

Карт болса да (ол), нарт болып айтканымды эттирмей койман... КО, НЮ, 34.

**Нарт басыт.** Ойланув, дертли, кайгырув.

«Словно нарт давит». Быть не в настроении.

Бирден ол силкинеди, нарт басын турган карт юреги янланады... СК, К, 9.

**Нас басув.** Авыр болув, юкли болув.

«Чувствовать себя тяжёлым».

**Ня сага,** авырувынъды алдыгым, не кыйналган ол оьзи, оьзим де еп-енъил болып кетемен. Йыбырдамасам, нас басып авыр тартып баслайман. СК, ЕЙ, 181.

Наьсиби (бактысы) юруув (ашылув). Наьсипли болып баслав.

«(Его) счастье начало движения». Счастье пришло, улыбнулось.

Хабибулла бавлы– бахшалы, балалы-шагалы болып, насьсиби юрт турган аялде совхоздынъ бас агрономы болып баслады.

**Навсипке ийит те етпес.** Бирден суьйиниш табув, болган иске разылык билдируув.

«И собака не догонит счастье». Выражение неожиданной радости, счастливой минуты.

«Бизим куллыгымыз йоьнеди, насьсбимизге ийит те етпес, олла», – деп тортыды Ягапир турган еринде. СК, ШЭ, 110.

**Не атанънынъ басына.** Ойсыз, ерсиз соьйлев.

«На голову какого отца». Какого чёрта! Почему, для чего, к чему?

Сенинъ соьйлевинъ не ди ол? Не атанънынъ басына тилинъди тыймайсынъ. ЯЯ, 175.

Неге болса да (эсе де). Не уьшин де.

«Почему-то».

Ондай ой меним басыма неге болса да бир де киргени йок. ФА, КШ, 24. Аьдемлердинъ баьриси де неге эсе де бакырып – кышкырып соьйлейдилер. ФА, Й, 26.

**Негизге тартуу.** Тувганларына, ата-бабаларына усау.

«Тянуть к основе». Быть похожим на своих предков.

Юнустынъ бабалары негизге тартып уьйкен атасы Адильге усаптылар.

Син. Сой басуу.

**Не еринъ кышыйды.** Дембиге йольктыруу.

«Какое место чешется». Подвергнуть какой-либо мере наказания.

Эгер аьли ога бармай кетсем, бу мени эртек не еринъ кышыйды деп кандырау. АК, Б, 21.

**Не еринъ суьеди.** Бек коьп, кереккенше, болган шаклы.

«Какое место любит». Вдоволь, досыта.

Олардынъ алдында тувра тепсидинъ ортасында уьйип салынган эт, ювьрт пан сарымсак, араласкан тузлык, аяк- аяк сорпа, бир шетпер шагыр не еринъ суьеди деп туры эди. ДШ, ЯЫ, 88.

**Неке бузуу.** Эр мен хатыннынъ айырылуу аьдети.

«Расторгнуть бракосочетание».

Авылдасым Махмут Кайтарга некесин буздыртты.

**Неке кьнов.** Эр мен хатын – кыздынъ косылуу аьдети.

«Совершить бракосочетание».

Инуьвим мен Тайбат неке кьновды той куьн ок та озгарды.

**Не куьрав (корау).** Алгасамау, асыкпав, тезликтинъ кереги йок.

«Что высыхает». Выражение безразличия.

Онынъ уьшин, халк айткандай, меним нем корап бараятыр. СК, 3, 46.

**Не кайда!** Соьйл. Бос зат, пайдасыз.

«Что за польза!». Какой толк! Напрасно, бесполезно, безуспешно.

Буьгуьн аслык шалувга шыкпага керек эдик. Не пайда, ямгыр явып койды.

**Непсидинъ басын етип (непсиге керип).** Непсикар болып, оьз яшавын, курсагын ойлап, кызганышлык коьрсетип.

«Управлять жадностью в себе». Проявлять жадность, корыстолюбие, думать только о своём желудке.

Аь бизде мине Абибулладай кисилер непсинсининъ басын етип... етимлерди талайдылар. Карл., 72.

**Не хайыр!** Оькиништи билдируув.

«Какая польза, выгода!». Выражение бесполезности действия, поступка и т.д. Какой толк!

Ондай ерде йигерли болмасань не хайыр! Арл., 66. Болган уьшин не хайыр, уйкым кашкан, туурли-туурли ойлар артлы-артыннан, биревиннен осал биреви, мыйымды кемиредилер. ЗЙ, 6.

Син. Не пайда!

**Не яв етуув (урув).** Болган иске сейир калув, аьжепсинуув.

«Какой враг настиг (бил)?». Выражение удивления; что случилось?!

Собьткендей не яв етип калды, бусырманынь баласы. КО, АК, 128. Касуветинь казандай болганша, не яв етипти? КО, АК, 60.

**Ниети тууз.** Бир ойлы, тилли.

«Намерения прямые». С благими намерениями.

Ювынынъыз, коьзлерим, уьйде ювынынъыз. Ниетинь туузлиги – астынь уьстине келип калдынъыз. КО, АК, 121. «Ас уьстине келгеннинь ниети тууз», дегенлер. ДШ, ЯЫ, 78.

Ногайдынъ алды акылы озьине, сонъгысы (сонъгы акылы) мага (болса экен).

Теренънен ойлап этуув деген маънеде.

«Первичное решение ногойца будет ему, а последнее мне». Совершить, сделать что-либо, глубоко продумав.

**Ах, ногойдынъ алды акылы озьине болсын,** сонъгысы мага болсын деп билмей айтканларма, соьлеги акылымыз болса деп сол заманда. СК, 3, 205.

**Ногайшылык пан.** Ногай аьдетинше, каьп маъне бермекликтен, эс бермевдин.

«По-ногоайски». Всё то, что у ногойцев допустимо.

Бизде ишип не зат эьсенъ де, ногайшылык пан янга калады- да. ЗЙ, 60.

**Нокта киймеген (салынмаган).** Басына туьспеген, аьли де коьп затты билмеген (киси).

«На голову узду не надевший». Тот, кто ещё многое не пережил, не имеет жизненного опыта, молодой. Молоко на губах не обсохло у кого.

Майлыханнынъ улы аьли де нокта киймеген, уьйленгеннен сонъ коьрерсиз каьвмиштинъ кулагындай болып калмаса.

**Нош деп.** Бир зат та этпей, кол кавсырып олтырув.

«Говоря нош». Сидеть без дела. Сложь руки.

Айтувган, Айтувган дейсинъ, оны сайлап та кутылганды да баска бирев. А сен тур нош деп. СК, ШЭ, 71. Эртеннен кешке дери нош деп уьйде олтырганды ким сьведи? АС, Й, 68.

**Нур ярув. Бакыт,** наьсип келуув.

«Луч падает». Быть счастливым, довольным.

Биревлерге нур явады, кайсыларына коьр казады. КО, ДС, 34.

**Нур тоьгулуув.** Аьруувлиги коьринуув, сылувлыгы сезилуув.

«Разливаться лучами». Обладать красотой, нежностью.

Карап мери канмады онынъ нуры тоьгилип яткан кызга. СК, ШЭ, 188.

**Нызам аксайды.** Нызам осал, керектей дережеде тувул.

Дисциплина хромает, не на должной высоте.

**Нызам аксайды.** Бизде, кызлар, деп Маржан соьзин бардырды. ФА, Й, 21.

Син. Куллык аксайды.

## О

**Обадай обув.** Бир зат та калдырмай алув, йок этуув.  
«Пожирать как обжора». Полностью уничтожить, разрушить что-либо, проглотить, погубить кого-либо. Стереть с лица земли.

Ер синькилдев кайдай уйкен авылды обадай опты.

**Обадай (болып) олтырув.** Бир зат та этпей олтырув.

«Сидеть без дела». Сложла руки.

Тангатардынъ ясы толган улы уйде обадай болып олтырады да турады.

**Ога (мага, сага) олса (койса).** Айтканы ман, ойы ман болса, ыхтыяр берилсе.

«Если ему (мне, тебе) позволяет».

**Ога салса, окувга да** бармай кояр экен, тек биз олай этпеге коймаякпызтагы.

**Ой басув.** Ойланув, ойланып кыйналув.

«Быть придавленным мыслями, думой». Задуматься, впасть в раздумье.

Анасы уйде йок болганлы бери, кызды ой басып калды.

**Ойга батув (кормилуув, туьсуув).** Тереньнен ойланув.

«Впасть в раздумье, глубоко задуматься».

**Ол ызында уйкен, ойга** батып уйине карап йол алды. КО, АК, 56.

Яп-ялгыз озининъ терен ойларына коьмилип баратаган Токбийкединъ минсиз ак-сары- юзи нур сепкендей яйнап кете эди. КО, АК, 18.

Ямеш терен ойга туьсти. ДШ, ЯЫ, 8.

**Ойда йок ерден.** Капылыстан, бирденнен, куьтпестен.

«С места, где и мыслей не было». Как (будто, словно, точно) снег на голову. Совершенно неожиданно, внезапно (появляться, возникать и т.п.).

Комиссия ой да йок ерден келип калды, сонынъ уьшин Иса не этеегин ойлай эди.

**Оймак (тай) авыз.** Кишкой авыз ыспайы авыз (кыз акында).

«Рот с напёрсток». Кругленький, красивый рот (о девушке).

**Онынъ оймактай авызы,** юлдыздай янган ала коьзлери, тампик бурны, билектей шашы эм аьдем суьйген бети бар. ТШ, 76.

Ойнап (ойнай берип) айтув. Маскаралав, кажавлав.

«Шутки шутить». Пошутить.

**Ойнап айттым,** Азамат, оллахый, деп Асан келиспеген ерде ойнаганына оькинди. ФА, БКБ, 121. «Йок, сенинъ амбарынъа аькетекпиз», – деди Исмаил ойнай берип. ХБ, ЭЯ, 82.

**Ой токтас.** Карар, ой тамамы.

«Остановка, предел для ума (мысли)». Решение, вывод.

Мине кайдай ой токтаска келдим мен сол заманда тоьрде тоьбедей болып олтырган Асанбий досыма яныплы карап. О, 66.

Окувы (-шокувы) йок. Кыйынлыгы йок, сыры еншил.

«Нет учения». Очень легко, ничего не стоит для кого-либо. Раз плюнуть.

Элбет те, халк айткандай, шай кайнатканнынъ окувы йок. СК, ЕЙ, 16. Оны (боткады) эткеннинъ, Таьтлихан – абай айткандай, окувы йок. СК, ЕЙ, 182.

**Олтырын калган (олтырган)** кыз. Заманында эрге шыкпаган кыз.

«Засидевшаяся девушка». Девушка, не вышедшая замуж.

Мырзадынъ уйкен кызы сыпатсыз эм олтырган кыз болып Кабанбекке барган эди. СК, ИЕ, 8.

**Омыравын ашув.** Куьреске аьзир болув.

«Открыть грудь». Быть готовым к борьбе (битве).

Сузык гуьрилдескен коьп халктынъ алдына шыгып омыравын ашып токтады.

*Омыравыннан (ягасыннан)* алув. Куьш коьрсетуув.

«Брать за грудь, за воротник». Показать силу.

Эки кеде коразсып бир – бирисине ябыспага авьзирленди, уйькен бойлысы тензининъ омыравыннан алып ашувлы соьйледи.

*Омыравын окка тоьсев.* Баьтирше, йигит кимик коьрсетуув.

«Грудь выставить стрелам». Не жалея сил бороться, отстаивая что-либо.

Эрликти аьжел енъмес. Эрдей эрки болган бизим Кырлувдынъ да эрлиги аьжелсиз. Халкы уьшин, эли уьшип омыравын окка тоьсеп дуныядан кешти. СК, К, 190.

*Он бармагы – он алтын.* Уста, оьз исине мукаят, суйьими мен карав.

«Десять пальцев – десять золотых». Человек, умеющий всё делать, искусный во всяком деле. Мастер на все руки.

«*Он бармагы – он алтын* Минаттынъ». – дедилер конъсылар. СК, К, 105.

*Он (уьш, эки, бес, юз) кабат.* Артык – артыгы ман, бек коьп, айлак куьшли.

В десять (три, два, пять, сто) слоёв. Очень много, вдвойне, в сто раз.

Зекерья озьзининъ саклыгын он кабат этип обьстирди. ФА, БКБ, 231.

*Он сан.* Он урувдан куралган, оьте коьп халк.

«Десять тысяч». Очень много, бесчисленное множество. Тьма-тьмушая.

Эдил мен Яйьктынъ арасында он сан ногой яйлаган.

*Оны сайын.* Мукаят та, тагыдан тагы.

«Тем более».

Абасы ят деп кыстайды, балалар оны сайын бакырысадылар. СК, Т, 201.

Сув оны сайын агынларын томар-томар этип актарып аьйт деп шорылдайды. СК, К, 10.

*Онъ кол.* 1. Бас коьмекши, керекли аьдем.

«Правая рука». Помощник, опора.

(Ботай) эрдей кулдык этти. Анасыннынъ онъ колы болды. СК, Т, 159.

Совет властин куратаган куьресте ол Маулттинъ онъ колы болып турган. ДЯ, 54.

*Онъ як.*

«Правая сторона».

Хабаршы озьзиннен эрек болмай, онъ колы бетте олтырган бир юкалак картка карайды. ФА, БКБ, 19.

*Онъга баснав.* Онъаймав, туьзелмев, иси аьруув юрмев.

«Шагать вправо». Дело не идёт на лад.

Сейпулладынъ иси бирде онъга баспай туры.

*Онъ коьз бек карав.* Ак юректен, коьнъил берип ислев.

«Смотреть правым глазом». От всей души, искренне, откровенно (делать что-либо).

Караян колхоздынъ койына онъ коьзи мен караган кисилердинъ биреви эди, энди ясларды уйьретуувде аз куьш салмайды.

*Онъыннан (онъ яктан).* Ай, солыннан (сол яктан) куьн тувув. Насыби, даврени артув, берекетли болув.

«Справа луна, слева солнце восходит». Человеку везёт в чём-то (обретает счастье, благополучие).



Сол йыллар Амиттинъ онъыннан ай, солыннан куън тувгандай заманы эди.  
*Онъы ман солын билмев (айырмав).* Бир затты да бажармав, анълавы коьпке аз аьдем (эдаплык акында).

«Не знать ни свою правую, ни свою левую стороны». Не знать законы, правила приличия (этикета).

*Онъы ман солын билмеген аьдемнен алла безсин.* Онъы ман солын билмегенди сен хатын эткен экенсинътагы.

*Онъына-солына карамав.* Не болувын ойламав, тергев, эс салмав.

«Не оглянуться вправо-влево». Тщательно и глубоко не продумать, не взвесить, не разобраться в чём-либо. С бухты-баракты.

Шобытлындынъ бойындагы бригадады эгини-мегини мен онъына-солына карамай баска совхозга берип койдылар, энди пишенлик этпеге ер тапайдылар.

*Оп (опан)- соп (сонан) деп.* Оьтирик айтып, тил мен алдатып.

«Сказав оп-соп». Обещать, но не делать, обмануть, подводить кого-либо.

*Опан эттик, сонан* эттик деп мактанмага биледилер, ама халктынъ яшавы акында культуралык аьжетлери акында ойланып та карамайдылар. КО, АК, 84.

2. Кайдай болса, сондай.

«Как-нибудь». Лишь бы, каким-либо образом.

Сол-ды да оп-соп деп сылтав излейсиз. 3, 69. Алдын, элбет те, колхозниклер оп-соп деп эплеп яшайтаган, эдилер. СК, ЕЙ, 96.

*Опан авыз.* Айлак кенъ ашылган, уьйкен авыз.

«Широко раскрытая пасть».

Мине соьле. Юсуп кара ерде бамырманып коькшил боьрилердинъ опан авызларын ашып шапшыйтаганларын коьрип туры. СК, Т, 149.

*Орайдасын шалтып.* Ыскырып, кары ман боранлар этип, аяз этип.

«Играя орайда». Завыть (о зиме).

Сонъгы кере райдасын шалып, кыс та кетти. ФА, БКБ, 225.

*Ораза тутув.* Дин. Авыз беркитуьв, эртенъ саьат 4-5-тен алып 19-20 саатке дейим авызга ас-сув алмай турув.

«Держать уразу». Соблюдать мусульманский пост.

Карт кисилерге ораза тутувдынъ эш бир пайдасы болмайды, кайтара иссиликтен эм заманында ас ашамавдан бек кылувын эрте койган... ЛЯ, 46.

*Ор (куйы) казув.* Яманлык ойлав.

«Копать яму кому-либо». Иметь злое намерение.

Казгерей де колхоз председателине ор казып баслагандай коьринеди.

*Орнын келтируьв.* Кайдай-ды бир сатылган, йогалган затты кайтарып салув, яде сонынъ орнына сондай баасы болган затты салув.

«Принести его место». Возместить чем-либо или что-либо вместо утерянного, израсходованного.

Нешевге куллык битиремен деп, неше трубадынъ, неше агаштынъ санын йойганман, олардынъ энди орнын келтирмеге керек. ШМ, 107, 1981.

*Орнындагы яс.* Оьзининъ исине, туткан орнына келисли яс.

«На своём месте». Человек, соответствующий своей работе, должности.

*Ол сондай бир сабыр,* мактаншылыкты суьймейтаган, орнындагы яс. ББ, ИМ, 25.

*Ортак тил табув.* Бир тилде болув, бирининъ айтканын бири туьсину анълав.

«Найти общий язык». Понимать друг друга, прийти к согласию по какому-либо вопросу.

Энди яслар ортак тил табадылар, оннан ата-анасына тек тынышлык болады.

**Ортак тил табалмав.** Бир-бирисин аңғалай алмав.

«Не найти/не находить общий язык». Не понимать друг друга, не прийти к согласию по какому-либо вопросу. Лебедь, рак да жука.

Эш бир аьдем мен ортак тил тавып болмайды. АК, Б, 97.

**Ортага салув.** Бетлев, уялтув, ойласув.

«Поставить на середину». Обсудить, разобраться, посоветоваться, постыдить.

Муны баслап ортага салган йолдасымыз Таньатар болса да сосы заманга дейин бу ислер этилмей ятыр. Б, ЭЕ, 39.

**Орыс оыпкетей.** Томпайган, коыпшиген; сискен.

«Как русский хлеб». Вздутый, приподнятый; опухший.

Эсик бетте кызгылтсымал коьзлерин батлатып, орыс оыпкетей бети ковып, Абубекир туры эди. СК, ШЭ, 159.

2. Иесиз, тасланып калган зат акында.

«Дело, брошенное кем-либо или оставленное на долгое время без внимания, заросшее травой».

Сарайдынъ тоьбесин ялпага камыс керек деп айтканыма коьп заман кетти. От баскан куллык болдыма экен деп ойланаман.

**От баскан кораздай** болув. Не этеегин билмей калув, адалав.

«Быть петухом, наступившим на огонь». Не знать, что делать; оказаться в неудобном положении.

**Окытын караганымда,** мен уышинин айтсам, от баскан кораздай болдым. АС, СКС, 46.

**От берип, от алып.** Татымлыкта, дослыкта.

«Давая огонь, беря огонь». Дружно, в согласии, в дружбе.

Ата-бабаларыннан бербетин бир ямагатта от берип, ат алып коньысы болып яшап келген уйлер эдилер олар. СК, 3, 211.

**От (-ты) басув.** 1. Мукаят, оьршиктируув, кызыктырув.

«Огнём давить». Обострять отношения, усугублять какие-либо чувства, настроения и т.п. Подливать масла в огонь.

«...Оьзининъ тайымшагы да бар, – деп, Алмас куьйгелеклеп турган кысаяклыга от баса берди. СК, ТТТ, 220. Ажикан куртка да давдырап янып бараятырган оьргенге оны сайын отгы баса берди. СК, Т, 101.

**От отламаган,** сув иштеген. Арык, ярав болган.

«Траву не евший, воду не пивший». Очень тощий.

Кара койсынъ от отламаган, сув иштегендей. Соып ашагандай эти де йок языктынъ.

**От пан ялын болув.** 1. Эт кызувы куышленип, температурасы коьтеринки болып.

«Словно огонь и пламя». С высокой температурой.

Кеше эти от пан ялын болып куьйип-янып шыкты. СК, 3, 36.

2. Азарлав, соьгуув. Авызга келгенди айтув.

«Ругаться, сквернословить».

Авызы от пан ялын болып, трактордынъ, астында яткан Лукайды азар ман баслады. СК, ЕЙ, 28.

**От пан ялынды ызыне шакырув.** Яваплыкты ызыне алув.

«Брать на себя огонь и пламя». Брать/взять на себя. Обязаться выполнить, осуществить и т.п. что-либо самому.

Байрамовна карсы сойлеп шыкса, от пан ялынды ызыне шакырув болады. КО, ДС. 42.

**От пан ялындай (болып) айланув.** Бир затты бек тез этуэв, ога коьнзил беруэв.

«Кружиться как огонь и пламя». Делать, действовать быстро, оперативно, с душой. С огоньком.

Асанбий койды аьруэв кыркып болады. Ол кыркымда от пан ялындай болып айланады, алдышылыкты биревге бермейди.

**От пан сувдынъ арасында.** Кыйын аьлде болув.

«Между огнём и водой». В таком положении, когда опасность или неприятность угрожает с двух сторон. Между двух огней.

Рамазан энди от пан сувдынъ арасында эди. ФА, КА, 13.

**От салув.** Урыс, кавга коьтеруэв, калмагал ясав, биревлердинъ арасын бузув.

«Разжечь огонь». Мутить воду. Вносить смуту, раздор между кем-либо.

Кыдырып келемен деп Баьтуэв кудагай кызынынъ уьйине от салып, уьйкен урыс коьтерипти деген хабар авылга тез яйылды.

**От туьскендей (шыккандай).** Бек ышкынып, коркып, сескенип.

«Как будто был пожар». От испуга громко кричать.

Алибек от туьскендей кышкырды, ол йыланнан коркыпты экен.

**От янмав.** Наьсипли, бактылы болмав, яв болув.

«Огонь не горит». Быть несчастливым, неудовлетворённым, недовольным.

**Олардынъ авылдынъ басы** ман уьрип отлары янмадылар. СК, ТТТ, 99.

**От янув.** Наьсипли, бактылы болув.

«Огонь горит». Быть счастливым, радостным, удовлетворённым. На седьмом небе.

Боьтен де сонъгы заманларда, Курманбий алар Салихтинъ кызын улларына айттырганларында, от янды Нурханнынъ басында. СК, ШЭ. 105.

**Отав тигуэв.** Оьз алдына уьйли – эсикли болув, аьел туьзип яшав.

«Поставить юрту». Быть семьянином; стать самостоятельной семьёй.

Карасай балаларына отав тикти деп эситтик.

**Отка кирсе, янмай;** сувга туьссе, батпай шыгатаган. Бир заттынъ да куьши етпейтаган, от та, сув да алмайтаган, баьтир.

«Если войдёт в огонь, и огонь не берёт, если войдёт в воду, и в воде не утонет». Смелого пуля боится, смелого штык не берёт.

**Отка кирсе, янмай,** сувга туьссе батпай шыгатаган йигит, дени сав болса, кайтар. Б, Б, 6.

**Отка май куов.** Мукаят оьршиктируэв, кызыктырув.

Абдырай Элгайтарга як болалмады, кайтып тутанып бараятырган отка майды куйды. СК, 3, 212. Майды отка да бек куаяк болар эди, тек меним шырайым туьрленгенин коьрип тез болып янымнан тайды. 31, 5, 57.

**Отка салув.** Кыйынлык, азап шектируэв.

«Бросить в огонь». Создать трудные условия кому-либо.

Юмабийке, районга барып, кайнатасын отка салгандай этип шагыпты.

**Отка сувга алдырув.** Соьйл. Коркынышка, яманлыкка йорав; юрек телезуэв.

«Предавать огню, воде». Предсказывать плохое по поводу чего-либо; волноваться.

«Улым, калай кеш келдинъ, мен сени отка да, сувга да алдырып олтырман», – деди Марипат, эсиктен кирген кедесине карап.

**Оттай аьдем.** 1. Исти бек тез этетаган, аьрекетшил киси.

«Человек как огонь». Энергичный, деловой человек.

Шапи оттай аьдем эди, куллыкты сонда ок бажарар эди.

Шурш, ашувшан киси.

Горячий, вспылчивый.

Ханболат оттай аьдем эди, бек тез ашувланатаган эди.

**Оттан коьйлек киймев.** Кайгырыспав, кайгысын, ойын боьлиспев, ойламав.

«Не надевать рубашку из огня». Проявлять безразличие, не волноваться, не беспокоиться.

Болса да не кадер кыйын-тыныш болса да, биз оттан коьйлек киймекпиз. АС, СКС, 105.

**Оттан коьйлек киюв.** Бек кыйналув, кайгырув, юрек телезуув.

«Надеть рубашку из огня». Проявлять обеспокоенность, сильное волнение, прийти в крайне возбуждённое состояние. Бросает (кидаст)/бросило (кинуло) в жар.

Алибий акай йок. Буга не болды деп оттан коьйлек киемиз. Б, ЭЕ, 61. Камболат. Сени оттан коьйлек кийип олтырганынды айттагы... Б, Б, 30.

**Отта куьюв (янув).** Бек исси, эти бек кызган, температурасы коьтеринки.

«Гореть как огонь». С высокой температурой.

Кешке тура мунынь басы-коьзи айланып, эти оттай куьйип баслады. ФА, ЯБА, 9. Энди Муса, поезде бараятырганында, сав кевдеси оттай янып кыйналады. ФА, АУ, 144.

**Оттан алып, сувга салып турув.** Ашлык шегуув, кытувлык сезуув.

«Брать с огня, положить в воду». Ощущение недостатка в еде; испытывать чувство голода.

Согыс йылларда Домбайдынъ аьели оттан алып, сувга салып бек кыйын аьде яшады, ишетаганы тек кара сув эди.

**Оттан оьткен, сувдан кешкен.** Кыйынлык кешируув. Коьруув.

«Пройти через огонь и воду». Испытать, перенести в жизни многое, побывать в различных трудных ситуациях, переделках. Пройти (сквозь) огонь и воду, и медные трубы.

Не коьрмеген Тольимжи ол? Оттан оьткен, сувдан кешкен Тольимжи. Б, ДЕ, 57.

**Отын оьшируув.** Тандырын соьндируув, уьйин-аьелин бузув, буьлдируув.

«Тушить огонь». Учинить погром, уничтожить.

Сырт беттеги бандитлердинъ отын оьширдилер деген хабар сав авылды бийледи.

**Оьз алдына (басына).** Ялгыз, тек оьзине.

«Для себя». Самостоятельно, без посторонней помощи, для себя (сделать что-либо).

**Окувышы бу мысалларды оьз алдына ислеп бажарды.** Кудаьберди авылда оьз басына эки кабат уьй салды.

**Оьз аягы ман келуув (баруув).** Соьйл. Эсте-туста йоктан келуув (баруув).

«Своими ножками прийти». Приходить, появляться неожиданно-негаданно.

Бир кере тань арасында он кой оьз аягы ман келип калды.

**Оьз елкесине алув (артув).** Соьйл. Яваплыкты оьз мойнына алув.

«Брать на свою шею». Брать на себя труд. Братсья сделать что-либо.

Яньы аьелге тускен кыз куллыктынъ авырлыгын оьз елкесине арта эди.  
Б, 133.

**Оьз котырын касув.** Соьйл. Оьзининъ акында ойлав, оьзининъ пайдасына ислев.

«Чесать свою болячку». Своя рубашка ближе к телу.

Кобресинъизбе аьр кимиси де оьз котырын касыйды. КО, АК, 81.  
Кобресинъме кайдай былганыш заманлар болып турганын? Аьр ким де оьз котырын касыйды, оьз басын саклавдынъ амалын этеди. КО, СТ, 68.

**Оьз коьзимдей этип саклав.** Бек аявлап, сак болып.

«Как свои глаза». Хранить пуще ока (глаза) своего, беречь как зеницу ока.

**Соьнъ котанга кайтып,** ушевимиз (биревге) де сакламага ант эттик. ТШ,  
73.

**Оьзеге кыркылув.** 1. Аш болув.

«Срезать сердцеви́ну». Сосёт под ложечкой.

Эртени бери ас ашамай, оьзегим кыркылды.

2. Куыш йок этуьв, арув, талув.

«Окончательно потерять силу, очень сильно устать».

Мине капларды тасый турып, оьзегимиз кыркылды. Тез болып ясырайым да артына, кайтайым, ол болмаса, оьзегим кыркылып бараятыр деп, ол асыкты. СК, 3, 223.

**Оьзеге сорув.** Ашкынув, аш болув.

«Сердцевина затягивает». Быть голодным. Голодный как волк. Сосёт под ложечкой.

Кайзаман шайымды ишескпен, Шамакай келсе, бирге ишермен деп ишпеймен. Оьзегим сорып баслады. СК, ЕЙ, 79. «Оьзегинъди сордырып, оьзинънинъ авызынънан тартып алып келесинъ мага», – деп тиледи абам буьгуьн де... СК, ЕЙ, 28.

**Оьзек сувырув.** Сейирсинуьв, аьжепсинуьв.

«Выгашить сердцеви́ну». Восхищаться, удивляться.

Кыз оьзегин сувыргандай болып нагаш атасынынъ катырмаш наьзик мойныннан кушакламага ювырды. КО, АК, 3. Муны эситкен Саният ушын коьнбили мен оьзегин сувырды. ТЕ, 47. Маржан оьзегин сувыргандай этип куванды. КО, АК, 29.

**Оьзекке тусуьв.** Соьйл. Бездируьв.

«Попасть в сердцеви́ну». Вымотать/выматывать душу.

**Оьзекке туспей туршы** Сарбий, мен машинады гаражга салып йибереим.

**Оьзи бий, оьзи хан.** Бек оьктем киси.

Балгыз председатель болганлы оьзи бий, оьзи хан болып калды.

**Оьзи йокта.** Соьйл. Оьзи болмаган ерде.

«Когда его нет». За глаза говорить.

Йолдастар, оьзи йокта айтув бу ерде келиспейди.

Син. Коьзининъ артынна, арттан соьйлев.

**Оьзи тойган ман коьзи тоймав.** Соьйл. Канагат кылмав, тойганлыкты сезбев.

«Хотя сам сыт, но глаза не сыты». Не знать никакой меры, быть ненасытным.

Карбыз ашатып Батирханнынъ оззи тойса да коьзи тоймай тагы да ашагысы келип турды.

*Оззи оз болганы.* Эс билгенли, тувганлы бери.

«С тех пор как сам стал собой». От роду; с тех пор как стал сознательным.

*Оззи оз болганлы.* Оьтеш складшы болып ислейди.

*Оззи оззин кемируув.* Оьзин куьналев, соьгуув, кыйнав.

«Сам себя грызёт». Винить себя.

Шыракшым, яным, оззингди оззинг кемирме яссынъ, коьреек куьнинъ ишеек сувынъ алдынгда... СК, ТТТ, 222.

*Оззи уьшин уйклап, киси уьшин туьс коьруув.* КН. Кисиге пайдасы тиймев.

«Спать для себя, видеть сон для других». Не приносить пользы другим, думать только о себе.

*Озз коьнгилинде бу оны оькил улына сайып,* оззи уьшин уйклап киси ушин туьс коьрип юретаган хасети бар эди. КО, ДС, 59.

*Оззим дегенде, озгиз кадер куьшим бар.* Соьйл. Оззи уьшин янын-канын тоькпеге азир болув, бар куьшин салув.

«Когда для себя, есть сила как у быка». Своя рука владыка.

*Оззим дегенде, озгиз кадер куьшим бар дегенлей,* Алибий кыска заманынъ ишинде уьй салып тургызды.

*Оззим, оззимнен сонъ коьзим.* Оьз кайгысын шегуув.

«Сам, после себя о глазе своём». Прежде всего для себя (приобрести, сделать).

Бир куьннинъ бир куьнинде бу дуьнядан кетееклерин де билмейдилер. Аьйт деп аманлык этип, биревдинъ айынын еп, хатерин калдырып, юрегине тийип, мен оззимнен сонъ коьзимлер яшайдылар. СК, ЕЙ, 116.

*Оззиме оззим эттим.* Оьзин кыйын аьлге салув.

«Сам себе сделал». Себе во вред, в ущерб (чаще о неожиданных отрицательных последствиях какого-либо действия, поступка). На свою голову.

Каты бетлев этилер. Куллыкка кешиккен эдим. Оьзиме оззим этип койдым.

*Оьзин колга алув.* Соьйл. Оьзин ыслап, тутып билуув, куьшин коьрсетип сынап билуув.

«Взять/брать себя в руки». Перебарывая порывы своих чувств, настроений и т.п., добиваться полного самообладания.

Сонъ ол, оззин колга алып, полковникке рапорт бермеге онынъ касына юькклап келип катып токтады. ЗИ, 31.

Бир заманда оззимди оззим колга алмага карадым. Карл., 64.

2. Оьжа этуув, пленге алув, ыслав, енъув.

«Взять в плен, арестовать; одержать победу».

*Оьзин ойлав.* Оьзининъ акында ойлав.

«Думать о себе».

Амит кайдай куллыкка келесе де оззин ойлайтаган аьдем эди.

*Оьзин тутув (ыслав).* Соьйл. Оьзине ыслап, коьрсетип билуув, неди болса соьйлемев.

«Держать себя». Сдерживать порывы своих чувств, сохранять самообладание. Держать себя в руках.

Кайсы ерде болса да, Ахмат озин тутып болады, аруув сойлеп те, юбанып та билетаган киси.

*Озин ыслап болмав (туталмав)*. Соыл. Нызамды бузув. Неди болса соны сойлев, терис экенди билмев.

«Не уметь держать себя». Не уметь держать себя в руках, терять самообладание.

*Озин ыслап болмаган* Маутке каты бетлев этилер.

*Озиндики озекке*. АН. Ози эткен иске разылык билдируув.

«Своё к сердцевине». Быть согласным с тем, что совершаешь сам.

Кайтип те эндиги ога кызым деп айтаяксынъ? Бир яман клуб ушин тапкан атасына анадай затлар эткен авлет авлетпе? Озинъдики озекке деген мунавы экен. МК, СС, 108.

*Озине карап тон пищуув*. Оз ойына коьре айтув, этуув.

«Выкроить шубу по себе». Мерить на свой аршин.

*Озине карап тон* пишкенлер бизим куллыкта сийрек расады.

*Озине тартув*. Озининъ акында ойлав.

«Тянуть к себе».

Бас деп Оьтеген озине тартып турды, сонъында ша ах, деди, тек не хайыр, кеш болды. Бес йыл кесип тутнакка салдылар.

*Озининъ колына алув*. Етекшиликти аруув юритуув.

Брать/взять в свои руки. Принимать на себя руководство, управление чем-либо.

Сонъгы заманларда Оразбай куллыкты озининъ колына алды.

*Озининъ эшегин айдав*. Соыл. Озининъ ойлаганын, айтканын этип барув.

«Гнать своего ишака». Всё своё да своё твердить.

Сансызбай-аьжи таман! Бу тагы да озининъ эшегин айдайды. ШТ, 98.

*Оькирген аяз (боран)*. Аязы, бораны куьшли вакыт.

«Воющий мороз (буран)». Сильный мороз или буран, трескучий мороз.

Бектемир-алар туькирсень, туькиршик бузлайтаган оькирген аязда тизге еткен карды авдарып окоплар казып баслаганлары да бир болды, бирден кан явдырган тревога коьтерилди. ФА, АУ, 114.

*Озган кыста, эсингде болар*, Кайырхан, Майсарадынъ ана уйкен кызы авырган деп эситип, оькирген боранда калага бармага бир зат табарман деп кырга шыкканы. СК, 3, 8.

*Оькирген тентек*. Соыл. Бир зат та аньламайтаган тентек.

«Ничего не соображающий, совершенно бестолковый».

Билетаган болсанъыз, мен сиз ойлайтагандай оькирген тентек тувылман. ТЕ, 54.

*Оьпке-бавыр этпев (этип коймав)*. Айып коьрмев, оьпкелемев.

«Не делать лёгкое и печень». Быть не в обиде, не обижаться.

Меним коьп сойлегениме оьпке-бавыр этип койманъыз, айтпаса да болмайды, ювыклар.

*Оьпке-бавыр этуув*. Айып салув, оьпкелев.

«Делать лёгкое-печень». Обидеться, быть в обиде на кого-либо.

Куурдеклилер тойга барып, кудасына оьпке-бавыр этип эртерек кайгыптылар.

**Оьпкеси йок.** КН. Собыл. Янсыз, куыши коьп. Оьзи юрип болтаган зат (автомобиль акында).

«Отсутствует лёгкое». Что-то неживое, но движущееся (об автомобиле).

**Оьпкеси йок болса да,** куллыкты тез бажарувда машинадан ийги зат йок.

**Оьпкеси кара казандай.** Уьйкен, айыплы болув, хатер калдырув.

«Его лёгкое как чёрный котёл». Очень сильная обида. Сильно обижаться.

Замиттинь оьпкеси кара казандай болганга, анасы Исмаилга коьп затлар айтты.

**Оькше (табан) тирев.** Собыл. Эрисуьв, кери карап тартув.

«Упираться пятками». Упрямиться, сопротивляться, отказываться.

Бригадирдинь сарай сылавга барынъыз дегенине Сапиат оькше тиреп олтыры, мине экинши куьн бараятыр.

**Оьлген ери.** Эпсиз болып турган вакыт.

«Место смерти». Безвыходное положение, конец.

Бизим ис бажарылмайды, дос. Оьлген ери деп кой.

**Оьлгенше дейим.** Оьз янын-канын аямай урысув, согысув.

«До смерти». Драться, сражаться, вести борьбу и т.п., не щадя своей жизни, до победного конца. Не на жизнь, а на смерть.

Керек болса Элим уьшин, халкым уьшин оьлгенше дейим согыспага аьзирмен.

Оьлдим-талдым дегенде. Кыйын аьлге туьскенде.

«В затруднительном положении».

**Оьлдим-талдым дегенде** Юсупка машина келип калды.

**Оьлен астыннан от йиберуьв (салув).** Собыл. Ясыртыннан тил беруьв, бузгыншылык салув, аралыкты бузув.

Делать что-либо скрыто. Исподтишка мешки рвать. Скрыто внести смуту, раздор между кем-либо, пустить сплетню.

Революцияга душпанлык сагынганлар яс Совет властининь савлай энъ яхшы деген туьзилислерин оьлен астыннан от йиберип бузбага хасты эте эдилер. КО, НЮ, 27.

Ахмат, олар оьлен астыннан от салып юридилер. ШТ, 76.

**Оьли уйкыда.** Бек каты уйкыда.

«В мёртвом сне». (Спит) как убитый. Очень крепко, беспробудно.

Осман йолланганда, авыл оьли уйкыда эди... ШТ, 47.

**Оьлим аьлде (уьстине).** Каты авырувда, ажал алдында, кыйын аьлде.

«При смерти». В тяжёлом состоянии (о больном). Доживать свою жизнь, быть близким к смерти. Стоять одной ногой в могиле.

Мен коьргенде, Иса-молла оьлим аьлде эди.

Оьлимсиреп янув. Осал янув.

«Гореть тускло».

Столдынъ уьстинде оьлимсиреп янган шырак пан бир кесек каткан оьтпек бар эди.

**Оьлип барув (кетуьв).** Собыл. Сыйлап суьйинуьв, шатлык, оьрмет коьрсетуьв.

«Умирать». С почётом встречать, принимать кого-либо.

Мине булар-аьдемнинь ак кетенлери. Коьрген ерде амашлык-эсенлик сорап оьлип бараятырлар. ХБ, АБ, 6. Немец солдат, Янболаттынъ, флягадан сув увьртлаганын коьрип, оьлип кеткендей болып ымтылды. СК, ЕЙ, 5.



*Оьлсе де авызга сув тамдырмав.* Соьйл. Аьдемшилик коьрсетпев, хатерсиз болув.

«Если даже умрёшь, воду в рот не капнет». Кто-либо неблагодарный, бесчеловечный.

Динибек бек каты аьдем, оьлсе де авызга сув тамдырмас. Халк оны соьйтип биледи.

«Быть крепким на свою собственность».

Мине бала ыслаган затыннан оьлсе де айырылмас эди.

*Оьмези шыгув.* Бек ябысып, ялбарып тилев, артыннан калмав.

«Прилипать; как (будто, словно, точно) банный лист пристал». Настырно, надоедливо, назойливо.

Табтлихан оьмези шыгып ябыскан эркектен тегинлик пен айырылмас. Б, БТ, 51.

*Оьмир алла.* Аьдет. Аьдем оьлген ерге барув аьдети.

«Похоронный обряд, совершаемый над покойником в день смерти».

Анасына бир авылга оьмир аллага барып келмеге ат керек. ФА, БКБ, 128.

*Оьмир кесуьв.* Соьйл. 1. Бездируьв, нава алув.

«Преградить жизнь». Надоедать, не давать покоя.

Халилди артык коьресинь деп, оьмиримди кеседи. АС, Й, 31. Кеш, аьдемнинь оьмирин тамам. ФА, АУ, 70.

2. Кыйналув, арув.

«Очень сильно устать». Не слышать (не чувствовать, не чувствовать) ног под собой. Утомиться (от долгой ходьбы, бега и т.п.).

Туьнегуьн бизим Шехер уьйдинь тысын сыламага деп сары балшык аькелдиреек болып коьлик излеп оьмири кесилди. СК, ЕЙ, 79.

*Оьмир кувырув, карув сувырув.* Соьйл. Яшавды кыскартув.

«Укоротить жизнь».

Онынь уьстине Мырзабектинь кайгысы да оьмиримди кувырды, карувымды сувырды. ТЕ, 26.

*Оьмир суьруьв.* Коьп яшав.

«Жить веками».

Коьшпели Эдил бойында коьп йыллар оьмир суьрген.

*Оьмир узак болув.* Коьп йыл яшав.

«Жить во веки, долго жить». Веки вечные.

Оьмиринь узак болсын, кызым. ФА, АУ, 66.

*Оьньешке капкан суьектей.* Айталмай яде этилинмей турган зат акында.

«Застрягть как кость в горле». Застрывать/застрягть в горле. Невысказанные, недоговорённые слова, упрёки.

Ама оьньешке капкан суьектей болып, Маржанынь коьрсеткен корлыгы онынь коьмскейиннен зыра кетпейди. КО, АК, 126.

*Оьпкеси янув.* Асыгув, алгасав.

«Лёгкие (его) горят». Будучи уставшим, обеспокоенным чем-либо (явиться, прибежать и т.п.). Впопыхах.

Кызы келди дегенди эситип, анасы бес шакырым ерден оьпкеси янып келди.

*Оьпке этуьв.* Айыпланув, хатери калув.

«Сделать лёгкие». Быть в обиде на кого-либо.

Соньынан мага оьпке этпе. Б, Б, 36.

Оьпке карбыз. Юмсарып, яншылып мамыктай болган карбыз акында айтылады.

«Арбуз как лёгкие». О побитых и мягких арбузах, ставших как вата.

Колхоздынъ складында оьпке карбызларды малга бермеге деп айырып олтыр эдилер.

**Оьрейи ушув.** 1. Аьжийип, сейир калув.

«Удивляться чему-либо».

Айда-йылда меникилердинъ биреве эсигимди ашса, оьрейинъ ушады. АС, 66.

2. Бек коркув.

«Сильно перепугаться».

Уьйкенлери (начальниклер) оьрейи ушып шалкасынан туьсеязды. СК, ШЭ, 143.

Столдинъ усти аска эм ак баска толган. Меним оьрейим ушты. А, СЙ, 47.

**Оьтиригин шыгарув.** Биревдинъ ясыртын эткен айыбын ашып беруув.

«Вывести обман». Разоблачить, уличить во лжи. Выводить/вывести на чистую (свежую) воду *кого, что*.

Эсик бетте олтырган яс койшыдынъ оьтиригин шыгарган сонъ ял алгандай болып калды.

**Оьтириктинъ бокшасы.** Бек оьтирикши аьдем.

«Кошелёк лжи». Лживый, неправдивый человек, лгун.

Аьлин-куьнин аруув билгенлер оны «оьтириктинъ бокшасы», деп осал таныйтаганлар болса «хабардынъ кутыгы» деп айтатаган эдилер, КО, АК, 12.

**Оьтирик пен де (ялган ман да), ушынман да.** Соьйл.

«(Всеми) правдами и неправдами». Любыми средствами (добиваться чего-либо, досаждают кому-либо и т.п.).

Муталлап оьтирик пен де ушын ман да сол истен кутылар.

**Оьткир йигит** (кыз, яс, бала, аьдем эм. сб.). Бек йигерли, кажынып калмайтаган синъмейли.

А бир аз узакта яланъбас, колында узун сыбырткысы ман оьткир яс бузавладры йыяды. ШК, 120.

**Оьткир калем.** Йигери батып, яшавды дурыс коьрсететеган, терисликлери, кемшиликлерин коьз алдына келтирип болатеган калем.

«Острое перо».

Туврашыл, терисликти суьймеген ястынъ оьткир калеми коьп яртиликлерди ашык коьрсетип язады, йигерли куллыкты мактайды. ББ, КТ, 53.

**Оьткир тилли.** 1. Шымтып, канъкып соьйлевши.

«Остёр на язык». Остроумен, язвительн; языкастый.

Нугман оьткир тилли эди эм онынъ ойнап айтканын да, дурысын айтканын да аьдем билмес эди.

Ыспайы, ерин тавып соьйлейтаган киси.

«Красноречив».

Соьзин яглав ман айтып, оьткир тилли Кырымкан эм озининъ соьзине оззи куьлди. ФА, И, 14.

**Оьткир юрекли.** Соьйл. Йигерли айтканын, ойлаганын эттирип яде этип болатеган.

«С острым сердцем». Боевой человек.

Боевой кыз! Таза оьткир юрекли! ХБ, К, 122.

Оьх деп. Парахат, тыньш кепте.

«Говоря ох!» Свободно, вольно, беззаботно.

Юсуфтынъ оьх деп тыншаймай кеше-куьндиз кулык этип юргенин бирев де коьрмейди. ШК, 101.

**Оьш алув.** Акын алув, явап кайтарув.

Отомститъ за совершенный поступок, за убийство и т.п.

Уьйтип этсе, Дроздов да эм калганлар да Бумбаров Темирхановтан оьшин алады деп ойланмага боларлар. ФА, ЯБ, 103.

## II

**Пай (да) бермев (таппав).** Соьйл. 1. Яшамага эп, нарт бермев.

«Не давать возможности жить, не создавать условий».

Ондайларга пай бермеге керек тувыл. СК, К, 71.

2. Бир затты этуьвде буршавлык беруьв.

«Не давать кому-либо возможности совершить, сделать что-либо, намеренно мешать». Ставить/вставлять палки в колёса.

Муса оьзи соьйлеп, оьзи тыньлап Кадирбердиге соьйлемеге де бермей, колын булгап айтувда болды. БА, А, 50. А мунда, калада, эртениктен кешке дейим курымнынъ, шанънынъ ишинде тынысын алмага пай таппас кулык эткен аьдем басын да асыралмайды. СК, ИЕ, 46.

**Пайда коьрув (тиймев).** Келим, туьсим табув, коьмеги тиюв.

«Видеть пользу». Найти выгоду, пользу в чём-либо, опору в ком-либо.

Мине шу баламнан пайда коьрермен деп ойлайман. Акыллы, кулыкка онълы бала. Ат арбадан энди мага коьп пайда тиеди, иним. Оны ман кайсы кулыгымды да бажарып боламан.

**Пайда коьрмев (тиймев).** Келим таппав, коьмеги тиймев, таяв болмав.

«Не видеть пользу». Не найти выгоды в чём-либо, опоры в ком-либо.

Толакай отарда аз иследи, сонынъ уьшин де онынъ коьп пайдасы тиймеди.

Тал ашув. Болганды яде боляк затты айтып шешуьв.

«Открыть карты». Отгадать что-либо.

Аьли. Рас, янакам, сени соны айт, бир палыньды ашып бизди бир тыньшландыршы. Б, ДЕ, 55.

**Папий (наьний, баьний) бурын.** Соьйл. Ялпак бурын.

«Утиный нос». Широкий нос.

Кагыт барып тувра Азаматтынъ папий бурнына тийди де, шоршып кетип полга туьсти. ФА, БКБ, 147.

**Пар келуьв (болув).** Соьйл. Тень болув.

«Быть парой кому-либо в чём-либо». Так говорят, когда два человека имеют одинаковые знания, силы, деловые способности, убеждения и т.д.

Биювде Узбек Джаннбикке пар келеди.

**Пара-парасык (парша-парша) шыгарув (этуьв).**

Соьйл. 1. Бир затын да калдырмай бузув.

«Камня на камне не оставлять/не оставить от чего». Уничтожить, разрушить до основания.

Сол киси эсирик уьстинде уьйдеги савытлардынъ пара-парасын шыгарган экен.

2. Каты бетлевге йолыктырув.

«Критиковать, беспощадно ругать кого-либо». В пух и (в) прах.

Колхоздын ортак йыйнында Казбийдинь пара-парасын шыгарып бетлев этиптилер.

**Парахат болув.** Сойл. Тыншаюв, ял алув.

«Отдохнуть».

Келген конаклар, салкын уйде ятып, парахат болдылар.

Кайгысыз, иссиз болув.

«Не беспокоиться, не иметь заботы».

Сен ол яктан парахат бол! ХБ, К, 115.

**Паш болув.** Кн. Сойл. Ие шыгув, устиликти алув.

«Быть руководителем». Предъявлять требования не по адресу.

Сен уйге келип мага паш болып турып, мага айтканнан куллыктагы етекшинье айт».

**Пискен оьтпектей.** Сойл. Аьрув шырайлы, кызарып, нуры куйылып.

«Как выпеченный хлеб». Свежее, румяное (о лице).

Ога коьре не аьжет, ой да, кайгы да йок. Бети пискен оьтпектей, тамагы тойса болды. Курсагы тойса орамда шавып юрген бирев. СК, 3, 167.

**Писпеген боьректей (оьтпектей).** Сойл. 1. Алгасамайтаган бирев, межбин киси.

«Как недопечённый пирог (хлеб)». Медлительный, несобранный человек.

Эсевдинь писпеген боьректей кызын киси яратар?

Ашувланган, оьпкелеген, хатери калган аьдем акында айтылады.

Говорят о людях, имеющих обиду на кого-либо, расстроенных чем-либо.

Хасавдынь кызы писпеген оьтпектей болып туьске дейим уйден шыкпай олтырды.

**Питик (битик) коьз.** Сойл. Кысык коьз деген, маьнеде.

«Закрытый глаз». Узкоглазый.

Олардынь шетине шалини бир битик коьз эркек колы ман булгап кутыр, хабар соьйлеве эди.

**Пише ййберуьв. (салув).** Пишесиннен, хатыннынан айырылув, неке бузув.

«Жену выслать». Дать развод.

Аьлиги заманда пишесин ййберуьв дегенди эсапка да алмайтаганлары дурыс зат тувыл.

**Пишилеги пишилип, тигилеги тигилген.** Сойл. Баьри зат та болып кутылган, токтас алынган.

То, что надо было выкроить, выкроено; то, что надо было сшить, сшито. Все выяснено, решено, доведено до логического конца. Ставить/поставить точки (точку) над (на) и.

**Пишилеги пишилип, тигилеги** де тигилген деп сайып! КО, АК, 95.

Порт (портгырып) кийинуьв. Аьруьв, ыспайы кийинуьв.

«Одетья хорошо, красиво, аккуратно». С иголочки.

Сонынь арасында бир порт кийинген кысаяккыдынь колында «Тавлы яшав» деп орысша шыгатаган газетти коьрип, коьзлери йьртылып кеткендей болдылар. СК, 3, 177. Маметали оьзи айлак порт кийинетаган эди. С. ЙЕ, 22.

**Пусы курув.** Сойл. Анамы тавьесилуьв, бир затсыз олтырып калув.

«Высыхать (его) пару». Оставаться без ничего. Обмануться в чём-либо.

**Шай аламан деп таласуьвда эдинь,** авылдас, энди пусынь курыды тувылма. Коьп аьдемге етиспей калды.

**Пышаксыз союв.** Кыйын аьлге салув.

«Без ножа резать/зарезать *кого*». Ставить в очень трудное, безвыходное положение.

Мине куълсенъ, куъл, йыласанъ, йыла, ол аьр заман суьйтип мени пышаксыз сояды. Б, ЭС, 63.

## Р

**Рас келувъ (болув).** Собыл. 1. Йолыгысув, карсы болув.

«Встречаться, сходиться». Лоб в лоб.

Олар, вокзалда рас келип, яс заманларында болган затлар акында коьп хабар эттилер.

**Рызгы алмав (ютпав).** Авызга бир зат та алмав, аш турув.

«Пищу не принимать». Быть голодным, в рот ничего не брать. Капли (маковой росинки) в рот не брать/не взять.

Эртенли бери рызгы да ютпай ислеп карагай эдинъ. Кыйын болмай, тыньш эди.

## С

**Сабыры шыдав.** Собыл. Даянып, шыдап, тоьзип болув.

«Вытерпеть, уметь держать себя».

Коьпте доктырга бармаспа? Авырый турып, кайтип сабырынъ шыдайды? Яде доктыр шакыртайыкпа.

**Сав киси.** Собыл. Яманлык этпейтаган, тувра, туьз йол юретаган алап юрекли киси.

«Честный человек, порядочный».

Аьджигелди ярлы киси болса да бек сав киси эди, эш биревдинъ кыйынын ашамаган.

**Сав (-лай) куьши мен.** Собыл 1. Куьшин салып ювырув, шабув, кашув эм с. б.

«Бежать со всей силой». Во весь дух.

Эрежеп йолдасыннан калмас уьшин сав куьши мен ювырды.

«Кричать, орать». Во всё горло.

Кызалак, анасыннан калгысы келмей, сав куьши мен йылады.

**Сага сенген дунья** соьнген дунья тувылма. СК, ЙЕ, 90.

**Сага (мага, ога) не калган?** Собыл. Кисидинъ кулыгына косылмав.

«Что тебе осталось?» Какое дело кому. Совсем не касается кого-либо.

Меним иске бармаганым сага не калган? – деди шамланып Явгайтар.

**Сагыр орам.** Собыл. Эске коьп туьспейтаган, коьзге коьп илинмейтаган, халк элемеьйтаган орам.

«Глухая улица». Невзрачная, неприметная улица.

Типография каладынъ бир сагыр орамында яшайтаган карт кисидинъ эски уьйнинъ манъазасында орынласкан эди. СК, ЙЕ, 57.

**Сазга олтырув.** Собыл. Бир затсыз калув, эби болмастай аьлге туьсуьв.

«Сесть в болото». Садиться на мель. Попадать в крайне затруднительное положение.

Бир мешок уным бар эди, оны да авылдаска борышка берип, сазга олтырып калдым.

**Сакаллы басы ман.** Собыл. Ясы уьйкен, болган уьйкенлигин кишкей этип (киси, басы эм с. б.).

«С головой да с бородой». Взрослый, совершеннолетний, выдающий себя за малолетнего.

Каирбектинъ кедеси сакаллы басы ман топ ойнап юреди.

*Сакалды сыйтап калув.* Соьйл. Алданып калув.

«Оставаться, поглаживая бороду». Обмануться в расчётах, оставаться ни с чем. Оставаться/остаться с носом.

Куьсеп алма алайым деп тур эди сакалын сыйтап калды, неге десе алмады баска бир туькенге йиберди.

*Сак болув* (карав). Соьйл. Карап, тергев салып тынълав, юруув.

«Внимательно, осторожно, бдительно». Смотреть/глядеть в оба (глаза).

Яс сак болып тынълады. СК, ШЭ, 139. Сак кара, кызым, сокпак тик. СК, К, 46. Язлыбай куьзет этуьвде сак болатан эди.

*Салам бермеv.* Аманласпав, саламласпав, аьдемге санамав.

«Не здороваться, не приветствовать, не считаться с другими».

Анасынынъ бир- эки туварын эм он бес койын кыслатса болады, сонъ оьзи де кетип калар. Бизге салам да бермей. Гамзатты сорады.

*Салам беруьv.* Соьйл. Аманласув, ден савлык, эсенлик сорав.

«Здороваться, приветствовать».

Ол баьрисине де ортак салам берди. ДШ, ЯЫ, 14.

*Салдакадай бала.* Соьйл. Заьлим яска толган, аньламы бар болса.

«Ребёнок, которому уже несколько лет; понимающий».

Меньли куртка салдакадай балады етип авылды кыдырып юргенше, уьйкен кызына коьмек этсе не болады экен?

*Салкын карав (амансуv).* Соьйл. Коьп суьймей, ушатпай карав, яратпай саламласув.

«Смотреть холодно». Относиться к кому-либо, к чему-либо недружелюбно, с пренебрежением, свысока.

Оьз куллыгына салкын карап тек уьйкляп куьн оздыратаган, бригада тили мен айтканда, уькы ударшысы Теньизбайдынъ эриншеклиги акында айтпай кете алмайман. Б, ЭС, 84.

*Салкын коьньилли.* Соьйл. Кайгырув энген, ой туьскен бирев.

«Не в духе». Мрачный, расстроенный, недовольный чем-либо.

Сатай секретарьден салкын коьньилли болып шыкты. ФА, КА, 117.

*Салты кулак.* Соьйл. Аньламы йок киси.

«Отвислые уши». Недостаточно сообразительный, непонятливый, слабоумный, слабохарактерный.

Мине кайда ятыр бас! Тек, хайыр болгыр, аьдемге битпей, салпы кулакка биткени неси экен? КО, АК, 131.

*Салып кой аьдем.* Кн. Соьйл. Кайгысыз, бир затка да кириспейтаган бирев.

«И в ус не дуть».

Апаздынъ хатыны бир салып кой аьдем экен, савыт-сабасы – кайда болса сонда ятыр.

*Самайына ак (шал) туьскен, кирген.* Соьйл, ясы уьйкенлигине етискен, оьмир суьрген, картлык белгиси туьскен аьдем.

«В висках белому появиться». Стать пожилым, состариться.

Самайына шал кирген еньгенъди кыз деп селеке этпе... Б, ЭЕ, 49.

*Санавлы (санамлы) куьнлер.* Соьйл. Аз заман, кыска болжал.

«Считанные дни». Мало времени, короткие сроки.

Солтанмураттынъ айтувына коьре, ол йитлердинъ санамлы куьнлери калганлар. СК, ЙЕ, 160.

**Санга (да) алмав. Салмав.** Соьйл. Аьдемге санамав, аьдем деп билмев.

«Не брать/не взять в счѣт». Не считаться с кем-либо, не обращать внимания.

Ярлы аталардынъ балаларына ал тоьбедеи караш, оларды санга да алмайтаган эди. ФА, БКБ, 178.

Оны уьйкенлер санга салмайтаганларын мен коьпте сезгемен... ТЕ. 31.

Сан (да) этпев. Эс этпев.

«Не делать числа». Полное безразличие, равнодушие со стороны кого-либо к кому-либо или к чему-либо. Ноль внимания.

Кыпшак Арун бас деп колхоз куралып баслаган йыл мандырак бос соьзлерге сан да этпей, эки оьгизи мен уьйкен мажар-арбасын салып колхозга туйсти. СК, Т, 31. Рамазан Аминовичтинъ сондай соьзге сан этпегенине Рабиат уьйкен сейир этти. СК, Т, 101.

Син. Мьйыгын да бурмав.

**Сансыз коьп.** Соьйл. Бек коьп, айлак номай.

«Бесчисленное количество». Очень много, в избытке. Хоть завались.

Аьли калада картош сансыз коьп, баасы да колай.

**Сарув янув.** Соьйл. Шаркта, денде эт кызув ман бирге, кайдай-ды бир ашы даьм (ава) сезуьв.

«Ощущение жжения в пищеводе».

Касират сарувым янады деп картош ашамайтаган болды.

**Сары свьйыр сув алганлы** эки айдан да артты.

**Сасык бай.** Соьйл. Оьте бай, кызганышлык пан яшайтаган бай.

«Вонючий богатый». Очень богатый, но скупой человек.

Йьрманшы йьлларда ногай шольде сансыз коьп малы болагн сасык байлар аз болмаган.

**Сасык авыз карт.** Соьйл. Бек карт, оьткен карт.

«Старик с вонючим ртом». Дряхлый старик.

Сенинъ сосындай сасык авыз карт болагынъды билген болсам, капынъа аягымды да баспаяк эдим. ХБ, АБ, 45.

**Саяк юруьв.** Кн. Пайдасыз, эш бир муратсыз юруьв, терис юруьв.

«Ходить бесцельно, попусту».

Оьтегулдынъ саяк юрген заманлары коьз алдына келди.

Сексен бесте бир бастырып (юруьв, барув, келуьв). Соьйл. Бек тез.

«Через восемьдесят пять один раз наступать». Очень быстро (ездить).

Аякларында коньыр сактыян шарпайлы киси кос ййиренлерин сексен бесте бир бастырып келеди. КО, АК, 133.

**Сен аша, мен аша болуьв.** Соьйл. Ашап тойганлыкты билдируьв.

**Сени карай-карай** арыдык, сувга батып калдынъ усай деп ойлаган эдик.

«Ты ешь, я ем». Есть досыта.

Алыпкаш уьйинде уьйкен ала карбызларды сен аша; мен аша болдык.

**Сербет сув.** Таьтли ишки.

«Сладкий напиток».

Олардынъ бизим сербет сувымызды ишип, еннет еримизге сукланып менълери канмайдылар. К, ТТТ, 95.

**Сеси де йок, селем де йок.** Соьйл. Бир хабар да йок, бир зат та белгисиз.

Ни слуху, ни духу *о ком, о чём, от кого*. Нет никаких известий, сведений; ничего не известно.

Саьли мен Бекеттинъ сеси де йок, селеми де йок. ДШ, Й, 39.

*Сизге суюек-суюегим мен разыман*. Токбийке Салимовна, яхшы йолга барыныз! – деп Маржан кабинадынъ капысын тарсылдатып япты. КО, АК, 31. Оны яс йигит шынты коьныли мен анълайды эм ога суюек-суюеги мен разы. ТЕ, 47.

*Силекейи агув (шубырув)*. Соьйл. Аьрув, даьмли ас акында соьйлегенде, ашагысы келуьв.

«Слюнки текут». Кто-либо испытывает сильное желание попробовать, съесть или выпить что-либо (обычно вкусное).

Онынъ акында картлар айтып басласа, тынълаган аьдемнинъ силекейи шыбырады. СК, ШЭ, 21.

*Силтедей (систей, сирейи, сиресин) катув. (кадалув)*. Соьйл.

Турагалган кепте катып калув (сейирсинип, тамаша болып).

«Стоять истуканом, стоять как столб».

Уьйдинъ ортасында симтедей катып калды. ФА, КШ, 104. Басына шляпа кийген ястынъ касына еткенде, Алимурза, онынъ майлы сырлар ман язган суювретлерине карап, систем кадалып калды. Ш, 67.

*Сис аяк*. Соьйл. Бир ерде олтырып, яшап турып болмайтаган бирев, хабар йыятаган.

«Острая нога». Вездесущий человек, распространяющий слухи.

Сен, мен ол сис аяк Айшаттынъ янына янаспа дегенлей, онынъ аьне кириш ягылган бетлерин де суййп тургансынъ. Ш, 48.

*Соган шашпав*. Соьйл. Оьз аралыклары болып катыспав (аьдемге, бир затка, байланыспав).

«Не сеять лук». Не сговоришься с кем-либо, не договоришься, дела не сделаешь. Каши (пива) не сварить *с кем*.

Экинишлей, дин эртеклери мен соган шашкан киси тувылман. КО, ДС, 6.

*Сой кувув*. Соьйл. Ата-бабалардынъ туганлардынъ йолы ман барув, оларга усаьв.

«Гнаться за наследственностью». Иметь признаки наследственности от родителей, быть похожим на них.

Атасынынъ соьын кувган яска авыл аьдемлери сукланмай болмайтаган эдилер.

*Сокпак косылмаьв*. Соьйл. Аралыгы болмаьв, биревге де катыспав, байланысы болмаьв.

«Тропинки не сходятся». Не иметь отношений с кем-либо.

Оны ман меним сокпагым косылмаган эм косылаьк та тувыл экенине ант этемен. КО, АК, 173.

*Сокырдынъ сонгына* багув (карав). Соьйл. Бир заттынъ ызына, сонгына дейим карав.

«Смотреть на последствия слепого». Дождаться конца какого-либо дела.

А сиз тоьмен болманъыз, оьзинъызди оьзинъыз ысланъыз, ол болмаса, аьдемнинъ акылы сиседей, акылынъды ишпеге де болаьк. Сокырдынъ сонгына бак деген, коьрейик сонъын. СК, ШЭ, 114.

*Сокыр йол (сокпак)*. Соьйл. Аьдем коьп юрмеген, тасланган йол яде сокпак.



«Слепая дорога (тропинка)». Дорога, тропинка, по которой давно не ходили, которую забросили, забыли.

«Энди биз кешигемиз, ийги атларга минип, калганларын айдап, муна сокыр йолга туьсип йоьненъыз» – деп атына миңди Иван. ХБ, ЭЯ, 33. Бу уйге аьдем аягын аз басатаганын коьгоьлен бийлеген, от баскан сосы сокыр сокпактынъ турысы да айтып туры. СК, ЕЙ, 171.

*Сокыр каьпик.* Соьйл. АС, Й, 53. Бир каьпик те йок болув.

«Слепая копейка». Ни гроша (ни копейки за душой); совсем нет денег.

Менде бир сокыр каьпик йок. Зекерья бирден: «Йок мен ол наьлетлерге сокыр каьпиктинъ оьзин де бермен! – деп кышкырып ййберди. ФА, КА, 86.

*Сокыр кисидинъ коьзининъ ясындай.* Бек аз, санамага да келмейди.

«Словно слеза слепого». Ничтожно малое количество по сравнению с чем-либо. Капля в море.

Тек мунда меним коскан уьлисим сокыр кисидинъ коьзининъ ясындай да болмаса ярайды. КО, АК, 43.

*Сокыр тавыкка баьри де тары.* Соьйл. Коьрмегенге баьри де бир заттай болып коьринеди деген маьнеде.

«Слепой курице всё кажется просом». Слепому всё кажется одинаковым.

*Сокыр тавыкка* баьри де тары дегендей, мен не зат есем де, коьп эс бермеймен.

*Солай да сытат-суьри* кашып шамланган эди. КО, АК, 13.

*Солыс басув.* Соьйл. Кайгырганда, йылаганда, ашувланганда тыныс табу.

«Глотать слёзы». Стараться сдержать плач, рыдания. Успокоиться.

Вагидат меннен соравсыз калага кеткенине ашувланып туры эдим, кене сен келип бир аз солыгым басылды.

*Солык басалмав.* Соьйл. Кайгырувдан, йылаганнан, ашувланганнан тыныс табалмав.

«Не успокоиться, не сдержаться от плача, гнева».

Кыз, солыгын баса алмай, корланып мукаят оьксип ййберди. КО, АК, 9.

*Сол куьн – бу куьн.* Соьйл. Кайдайды бир заманан алып буьгуьнге дейим.

«Тот день – этот день». С тех пор, до сих пор.

*Сол куьн – бу куьн анасы* онынъ акында соьз козгамайды. ХБ, АБ, 37.

*Соны ман бирге (бирше).* Соьйл. Бир зат пан байланыслы болып.

В связи с этим (с тем), вместе с тем.

Буршаклы ямгыр совхоздынъ эгинине коьп зарар келтирди, соны ман бирге аслык планын толтырувда етиспевкликлер аз болмады.

*Сонъы йок.* Кн. Соьйл. Ашувланувыннан тез язылып кететаган аьдем, хатери калмайтаган киси.

«(У него) нет конца». Человек, который быстро успокаивается, приходит в себя.

Ялынды оттай болып, шалт камылып кететаган болса да, оьзининъ сонъы йокты. КО, АК, 49.

*Сорпасы бирикпеген (араласпаган).* Соьйл. Кардашлыгы, ювыклыгы, таныслыгы осал болган аьдем, узак кардаш.

«Бульон несмешанный». О людях, имеющих очень дальнее родство. Семьмая (десятая) вода на киселе.

Биз не десек те, Абдулаким мен Шерваннынъ сорпасы бирикпеген.

*Совьз айтув.* Соьйл. Биревге якласув.

«Сказать слово». Заступиться за кого-либо. Замолвить (закинуть) словечко (слово) *за кого, о ком*.

Йыйында Исмак акында соъз айтпага керек эди сага, неше айтса да оны ман коьп ислеп келятырсынъ.

**Соъз аклав.** Соьйл. Айтканын толтырып билуув. Ерине етистируув.

«Оправдать слово». Сдержатъ своё слово, обещание. Быть господином (хозяином) своего слова (своему слову).

Бизим Софият Советтинъ председателининъ соъзин аклар. СК, ТТТ. 120.

**Соъз алув.** Соьйл. 1. Кулакка сув, тынълавлы болув.

«Брать слово». Прислушаться к сказанному, быть осторожным, очень внимательным. Ушки (уши) на макушке *у кого*.

Кеде алай болган ман ясы уыйкенлердинъ соъзин алатаган бала эди.

2. Биревден соъз алув.

«Брать обещание *у кого*».

Алибий совхоздынъ директорыннан янъы уыйге Октябрь байрамга коьширермен деген соъз алыпты.

**Соъз алмав.** Соьйл. Тынъламав.

«Не брать слово». Ослушаться кого-либо, не внимать сказанному, не реагировать на то, что сказано, говорится. Пропускать/пропустить мимо ушей.

Карт айырып зат айтып болмаганга, Эмирлан онынъ соъзин алмады, оззининъ ойында турды.

**Соъз анылув (багув).** Соьйл. Соъз юритпеге азир болув. Ким не айтар экен деп кулак салув.

«Следить слово». Быть готовым прислушаться к распространяемой сплетне. Навострить (насторожить) уши.

Кулшымай-агайдынъ курткасы бир зат та этпегенликтен авыл кыдырып соъз анылып юреди.

**Соъз ашув.** Соьйл. Соьйлемеге азирликти, йыйынды баславга кирисуувди билдируув.

«Открыть слово». Выражение готовности к речи, к открытию собрания, совещания и т.п.

Мен соъз ашувга разы болдым. ХБ, АБ, 12.

**Соъз байлав.** Соьйл. Айтылаек затты эбине коьре, бир йосыкка салып соьйлев, хабарлав.

«Связать слово». Последовательно изложить, рассказать о задуманном кому-либо.

Ол арада Кемал кыз бан кайтип болса да бир соъз байлавдынъ кайгысын шеге эди. ФА, БКБ, 33.

**Соъз барув.** Соьйл. Соьздинъ юриси, хабардынъ айтылувы, йосыгы.

«Слово идёт». Вести разговор, рассказывать о ком-либо, о чём-либо.

Романда бизим яктарда авыл аьдемлерининъ яшавларында болган уыйкен туьрленислер акында соъз барады. ФА, БКБ, 5.

Соъз бен ширкей оьлтирип болмав. Соьйл. Ерсиз, келиссиз болагн зат акында айтылады.

«Мошкар (словом) не убьёшь». Слово к делу не пришьёшь.

Эсинъизде болсын, хорунжий мырза, соъз бен ширкей оьлтирип болмайды! Аьрекетленъиз! КО, СТ. 33.

**Соъз беруув.** Соьйл. 1. Бир зат этпеге деп токтасканын билдируув.

Давать/дать слово кому. Клятвенно уверять кого-либо в чём-либо, обещать что-либо.

Косай Явгайтарович, буларга тез-тез келмеге соъз берип, айтканларын ерине еткереек болып ер тоьлден шыкты. ДШ, ЯЫ, 114. Почталыон Маржан йылмаыды, абайга, письмо келгенлей, со сабат аккелермен деп соъз береди. СК, ТТТ, 28.

2. Биревге шыгып соьйлемеге ызын беруув.

Предоставлять/предоставить слово кому. Разрешать выступить с речью на собрании, заседании, митинге, конференции и т.п.

Йыйынды Темирбулатов ашып, совхоздынъ директорына соъз берди.

**Соъз болув.** Соьйл. Яман атка калув, туьсуув.

«Быть словом». Распространять слух, разговоры (обычно об отрицательных качествах человека).

Айхай сен, келисип кете койсанъ, аьруув эди, а келисалмай халкка соъз болсанъ, калай уят куллык. СК, 3, 19.

**Соъз еткеруув** (юритуув. тасув, эюв, шыгарув, этуув). Соьйл. Хабар яов, туьрлендирип яде косып-косып айтув.

«Слово донести». Сплетничать, доносить кому-либо о ком-либо или о чём-либо, вносить/внести смуту, раздор.

Элбет те, оны авыл уйкен соъз этер эди. ФА, КА, 80.

**Соъз йорыгына келуув** (уйысув). Эпке келуув, бир тил табув.

Прийти к единому мнению, к согласию.

Сен бизим абайга барып ойынъды айт, ол соъз йорыгына келетаганын сав авыл билди.

**Соъз келтируув.** Биревди яман атка калдырув.

«Приносить слово». Совершить такое действие, чтобы о ком-либо говорили отрицательно.

Оразгелди тойга тилеп кетип, аьдемге соъз келтирип туры. Эки куьн кулыкка шыкпай калган, халкка не деп айтыякпан.

Ол аьдемлер арасында соъз еткермеге суьетаган эди. ТЕ, 39.

**Соъз излев.** Соьйл. Соьйлемеге сылтав, себеп излев.

«Искать слово». Искать повод, причину.

Эркеги не зат айтса да, хатыны соъз излеп турмага аьзир эди.

**Соъз йок.** Соьйл. 1. Оьзок та.

«Слов (слова) нет». Безусловно, конечно, бесспорно, нет оснований сомневаться.

**Соъз йок,** литература произведенийлерининъ басы сары майдай этип кесип алып, килограммлап шегип каралмайды. АС, СКС, 4.

2. **Соьсиз,** урсыспай-галаспай яшав.

Жить в мире, в согласии, находить взаимопонимание.

Яслардынъ араларында эш бир соъз йок, калай татым яшайдылар.

**Соъз катнав.** Соьйл. Соьйлемев, бир зат та айтпай, уьндемей турув.

«Не вставляя слово». Не разговаривать, молчать, абсолютно ничего не говорить. Ни слова.

Боьликтинъ етекхиси кайтип айтса да, Джумагул бир соъз де айтады.

**Соъз козав.** (коьтеруув). Биревдинъ акында айтып баслав.

«Трогать слово». Заводить разговор, затрагивать вопрос, обмолвиться о ком-либо, о чём-либо.

Бирев кыздынъ акында ойнап союз козгаса, кызарып уялатаган эди ол. СК, ШЭ, 189.

**Союз кумав.** Соыл. Хабардынъ, истинъ ызы болды экен деп кызыксынмав.

«Не гонять слово». Не интересоваться итогом сказанного, его результатом. Бизим аыптемиз бир аз ювас аьдем, соьзди кумайды.

**Союз коьтермев.** Соыл. Айыпланув, хатери калув.

«Слово не понимать». Не понимать сказанное, обидеться.

Баранбай союз коьтермейтаган, сога коьре соьйлегенде сак болып айтынъыз.

**Союз кыстырув.** Соыл. Хабарга косылув, йыйында яде ямагатта хабар этуьвде ортакшылык коьрсетуьв.

«Втиснуть слово». Вставить слово, бросить реплику.

Зоотехник соьйлеятканда, Куруптурсын:

«Артынъды ойла!» – деп союз кыстырды.

**Союз маьселеге.** Мысалы этип алганда.

«К вопросу слова». К слову, кстати, например.

**Союз маьселеге.** Караяннынъ отары кыста бек этли болып, оьлимсиз шыкты.

**Союз оравы.** Соыл. Союз маьнеси.

«Узел слова». Смысл слов, речи.

Ол сондай аьдемди союз оравыннан сонда ок та биледи. ТЕ, 38. Ишип олтырган эркеклердинъ союз оравыннан Оьтебийке келген конактынъ ким экенин билди. Б, БТ, 70.

**Союз тиюв.** Соыл. Оьзининъ акында келисиз соьзлер (хабар) айттырув, яман атка калдырув.

«Коснуться словом». Часто упоминать, повсюду говорить, обычно с неодобрением, осуждающе о ком-либо или чём-либо. Склонять/просклонять на разные (на все) лады *кого, что*.

Онда соьле бизге союз тийгендей сылтав, йок, баьриси де оьз орнында ФА, ЯБА, 104. Уьйтип айтсак, мага союз тийип олтырар. СК, ЙЕ, 169.

**Союз уьшин.** Мысалы этип алганда.

«Ради слова». К слову, кстати, например.

**Союз уьшин.** 700 гектар шашылган куьзлик бийдайдынъ аьр гектарын 25-ер центнер аслык бастырып турган. ББ, КТ, 25.

**Союз ювытпав.** Биревдинъ айтканын макул коьрмев, ювык этпев, ога эс бермев.

«Слово не приближать». Не брать/не взять во внимание.

Пишеси не деп айтса да, Курпыш онынъ бир соьзин де ювытпады.

**Союз ютув.** Бир зат та айталмай калув, уьндемев.

«Проглотить слово». Замолчать, ни слова не сказать.

Бажалбек тагы да бир зат косаяк болып эди, ама Мустападынъ бирден каты сусланып кеткен шырайын коьрди де, соьзин ютты. ФА, БКБ, 21.

**Союз ютпав.** Исин, айтканын оьтирикке шыгармав, оны яшавга шыгарув.

«Не глотать слова». Сдержатъ/сдерживать (своё) слово. Исполнять, выполнять обещание.

Келдим сиз бетлерге, Ася Болатавна. Соьзимди ютпадым. Айтканымды да аькелдим. СД, ЕИ, 8.

**Соьзге берк болув.** Айткан соьзинъ уьшин яваплык сезуьв, оны ерине эткерип билуьв.

«Быть крепким на своё слово». Сдержанть/сдерживать слово. Выполнить обещание непременно.

Айттынъма, дос энди соьзинъе берк бол, мен уш куьннен сонъ мунда келмеге ойым бар.

*Соьзге ие болув* (шыгув). Айтканыннан табылув.

«Быть хозяином своего слова». Господин (хозяин) своего слова (своему слову). Тот, у кого слова не расходятся с делом.

Борышты алган сонъ соьзге не шыгув да керек, йолдас.

*Соьзге беруьв*. Ынанып калув.

«Идти за словом». Верить словам.

Бир эсапган, курткадынъ соьзине де неге керип калдынъ экен? КО, АК, 145.

*Соьзге келмев*. Бир ойда токтаспав, айтканга тынъламав.

«Не приходиться в слово». Не найти/не находить общий язык.

Кызыма кайтип не айттым, ама ол соьзге келмейди.

*Соьзге кирисув* (катысув). Хабарга косылув.

«Входить в слово». Вставить слово.

Асан да, оны анълап, соьзге кириспеге катты. ФА, БКБ, 198.

*Соьзге кызув*. Соьз бен, хабар ман авьлигуьв, алданув.

«Интересоваться словом». Увлекаться беседой, разговором.

Борис, соьзге кызганларын коьрип, оларга: «Койынъыз соьзди! Кеше айтарсыз соьзинъызди, соьле отай беринъыз! – деп кышкырды. ХБ, Эя, 73.

*Соьзге сык*. Коьп соьйлемеге суьймейтаган бирев.

«Жадный к словам». Тот, кто не любит много разговаривать.

Курткадынъ соьзге айлак сык экенин эм олардынъ ар бирисин юрегиннен бек кыйналып алаганын ол сезе эди. ФА, КШ, 8.

*Соьзге уста*. Аьруьв, выпайы соьйлейтаган, шешен тилли киси.

«Мастер слова». Находчив в беседе, разговоре, споре и т.п.; красноречив.

Ильяс деген карт соьзге уста киси эди. Кеш болса, халк оны тынъламага деп тоьбе басына йьыылатаган эди.

*Соьзге шешен*. Соьзлер соьйлеймен деген, аьруьв соьйлеп болатаган, соьз тавып болатаган киси.

«Мастер слова». Находчив в беседе, разговоре, споре; красноречив. За словом в карман не лезет.

Сылув-Тюбе авылда яшаган Аджатаев Авез соьзге шешен киси экенин коьплер билген.

*Соьзде турув*. Айтканында болув, соьзин бузбав.

«Стоять на слове». Не нарушать своё обещание. Держать/сдержанть (своё) слово.

Балбийке соьзде туратаган хатын, эш бир коьнълиньди де бузба.

*Соьзден соьз шыгув*. Хабардынъ, соьздинъ йосыгына коьре.

«От слова к слову». По мере развития беседы, разговора.

Соьзден соьз шыгып, мен де Оьзбек акында бир-эки авыз соьз костым.

*Соьзден таов (шыгув)*. Бир затты бас акашув, айтканды ерине еткермев.

«Отходить от слова». Не держанть/не сдержанть (своё) слово. Отказаться от своего слова или обещания, не выполнить, не исполнить что-либо.

Басында яхшы ислемеге соьз берип, сонъында соьзден таятаганлар да болады.

*Соьзден таймав* (шыкпав). Айтканын ерине еткеруьв, болдырув.

«Не отходить от слов». Держать/сдерживать слово. Исполнить, выполнить, своё обещание, не отказываться от сказанного.

**Оьмири ыйнат** келеятырган Азамат соьзиннен шыкпас уьшин Казбийдинь авылдан, мал сатып келгенин эситип, уьйден савытланып шыкты. ЯЯ, 175.

**Соьзди баска якка бурув (акашув).** Дурьсын, туьзин айтпав, алдатув.

Заговаривать/заговорить зубы *кому*. Вводить кого-либо в заблуждение, обманывать.

Баудин, сен соьзди баска якка бурма, той куьн куда болып бараяксынь.

**Соьзди кери кайтарып алув.** Айтканыннан шыгув, кери кайтув.

Брать/взять (свои) слова (слово) обратно (назад). Отказаться от сказанного, от своих обещаний.

Истинь бажарылмаягын билген сонь, мага соьзимди кери кайтарып алмага туьсти.

**Соьзди таптав.** Маьнели этиип, уьйстырып айтув.

«Давить слово». Говорить толково, ясно и отчётливо.

Асан... соьзди таптап соьйлейтаган мазаллы йигит эди. ФА, КА, 19. Эм оьзи аьр бир соьзин таптап, бир келиспес соьз айтып олтырмайым дегендей этип, асыкпай акылытаксып соьйлейтаган эди. СК, 3, 36.

**Соьздинь бавы (юни).** Соьздинь маьнеси.

«Завязь слова». Смысл слова, его содержание.

Сенинь соьзиньнинь бавы да бар, куртка. ДШ, ЯЫ, 42. Бекейдинь соьзининь бавын таппай турган (ол). БА, А, 20.

**Соьзи ерде калмав.** Айтканын ерине еткеруьв, ойын, мурадын толтырув.

«Слово не остаётся на земле». Исполнять обещанное, подтверждать сказанное делом.

Исхактынь соьзи ерде калмады, керек деген документын музейге берди.

**Соьзи мен кимнинь.** Биревдинь соьзине сенуьв, ьнанув.

«Чьими-то словами». Верить/поверить на слово. Полагаясь на чьи-либо заверения, без подтверждения фактами, доказательствами.

Карагулдынь соьзи мен туькенде туфли бар деп келдим.

**Соьзи соьз.** Катырып айтув.

«Его слово – слово». Твёрдое слово (обещание).

Оразбай калай болса соьз бермес, айтса онынь соьзи соьз.

**Соьзи суьбектен оьтуьв.** Юректи бек авыртуьп, коьньилди бузып соьйлев.

«Слово проходит сквозь кости». Действовать на самолюбие, гордость кого-либо. Задеть/задевать за живое.

Кедесининь соьйтип эткени анасы Аьруьвзаттынь эсиннен калмаяк. Онынь айткан соьзи суьбектен оьтип сызлатты.

**Соьзи тутылмав.** Айтканына маьне бермев.

«Слово его не ловится». Кто-либо не обращает внимания на сказанное, не считается с чьим-то мнением.

Аминат, соьзи тутылмаганына да карамай, маньлайын явлык пан суьрте туьрп, оьзининь ойын айта берди.

**Соьзин елге тасламав (йибермев).** Айтканын ерине еткеруьв, ойын, мурадын толтырув.

Не бросать/не бросить на ветер слова. Не говорить впустую.

Ама увылы съззин елге тасламады: мене деген механизатор болып, узакламай техникумга да туьсти. КО, ДС, 17. Софияттай аьдемлер берген соззлерин елге ййбермейтаганлар. СК, ТТТ, 120.

*Съззин ерге* туьсирмев. Айтканын ерине еткеруьв, ойын, мурадын толтырув.

«Не уронить своё слово на землю». Не говорить впустую.

Фермамыздынъ коллективи съззин ерге туьсирмей, кыска болжал ишинде озь кувьшлери мен фермадагы коьп туьрли терисликлерди онълады. КО, АК, 43.

*Съззин (айтканын)*. Ерине еткеруьв (аклав, толтырув; ыслав). Айтканын болдырув.

«Слово довьёл до места». Держать/сдержать слово. Выполнить обещание.

Эм Олег съззин ерине еткерди: сомды ыслап эм оны балаларга элтеди. СК, УАХ, 25.

*Съззин тутув*. Айтканыннан шыкпав.

Держать/сдержать (своё) слово. Выполнить обещание.

Курган-съззин тутып болатоган аьдемлердинъ бириси.

*Съззиннен табылув*. Айтканыннан шыкпав.

«Находиться на своём слове». Держать/сдержать (своё) слово. Выполнить обещание.

Кошшак экен Сартай, съззиннен табылды.

*Съззиннен ыслав*. Съззиндинъ барув йосыгыннан биревдинъ мурадын сырын анълав, билуьв.

В процессе разговора узнать цель, намерения говорящего. Ловить/поймать на слове *кого*.

Махачтынъ кызлардынъ уйинде болганын съззиннен ысламага болады.

*Съззинъ бал ман* боьлинсин. Йигилик йорап, кеширим тилев.

«Пусть твоё слово прервьётся мёдом». В значении: извините!

*Съззинъиз бал ман* боьлинсин, авыз-акай – деп агай ман Ибрагимнинъ бир аз эрислескиси келди. КО, АК, 32. «Съззинъ бал ман боьлинсин Зекерья, кайдай болса да бир куллык, – деди кыскайклы. – Ол болмаса куллыксыз – каьрсиз юреди деп айтарлар. СК, ТТТ, 155.

*Съззи эки тувыл*. . Кайта-кайта айтпай, биринши айтувы ман болдырув.

«Слово (его) не два». Обещание не повторяет, исполняет с первого же раза.

Асиеттинъ съззи эки тувыл айтканы болатоганы мага коьпте белгили.

*Съьнген дуьнья*. Болган байлыкты йок езуьв, кыйынлыкка расув.

«Потухший мир». Впасть в материальную нужду, в нищету. Утратить бытую славу, былое благополучие.

*Сорна куллар*, токтанъыз бир азга, ол заманда мен сизди сувга аькетип, сув иширмей аькелермен. Юрканларына карамай аякларын коьсилеп уйьренгенлер. СК, Т, 6218.

*Сув алув*. Айван суьт беруьвди койса, соьйтип айтадылар.

«Брать воду». Так говорят, когда животное перестаёт давать молоко.

*Сувга аькетип*, сув иширмей аькелуьв. Соьйл. Намартлык этуьв, каты кыйнав, азап шектируьв.

«Довести до воды и не давать глотнуть воды кому-либо». Жестоко наказать кого-либо. Проучить. Показать, где раки зимуют.

*Сувга батып калув*. Соьйл. Бек кешигуьв, йок болув.

«Утопиться в воде». Как в воду канул.

**Сувга туьскен** (баткан) тавыктай (шышкандай). Сойл. Тонгып шуькиреюв, ынжынув.

Как курица (мышь), попавшая в воду. Безвольный, бесхарактерный человек, размазня. Мокрая курица.

Директордын алдында сувга туьскен шышкандай каьрипсейсип олтырды. КО. ДС. 41. «Солдат тувыл ав, сувга баткан тавыклар, – деп бир кере терезеге карап Олег куьлди. ЕК, УАХ, 126.

**Сувдагы балык кимик** (балыктай). Эркинли кепте, эш биревден тартынмай озьин тутув.

Как рыба в воде. Вести себя, чувствовать непринуждённо, свободно.

Бу бала атасынын уьйинде озьин сувдагы балык кимик юритеди.

**Сувдай агув.** Мол келим туьсуув.

«Течь как вода». Литься рекою. Обильное поступление доходов, богатства.

Энди яшав да уьруув. Онын келими сувдай агады.

**Сувдай (сувлай, этип)** билуув (Ишуув, соьйлев). Бек билуув.

Знать назубок. Хорошо знать.

Ол бизим авылда тувып оьскен эм бизим тилди сувдай биле эди. ЗЙ, 11. Оьзинь де орысша сувдай этип соьйлейсинь. ФА, АУ, 43.

**Сувдай (сув) йорга.** Бек аьруув; ярасык йоргалап болатан ат.

«Рысак как вода». Лошадь, которая может идти красивой рысью.

Эрте-эрте заманда, эшки боьрте заманда, ханнын кызы кады экен, кайкалаган яды экен, шашмык торгай сувда экен, бозторгай сувдай йорга экен... НЭ, 98.

**Сувдай оьтирикши.** Сойл. Бек алдап, ялган соьйлеп болатанганы.

«Лгун как вода». Лжец. Тот, кто может что угодно говорить, сочинить, вывернуться из любой ситуации. Ярый обманщик.

Кыпшак авылдагы Шатемир сувдай оьтирикши эди.

**Сувдай оьтуув (озув).** Тез, билинмей оьтуув.

«Проходить как вода». Очень быстро, незаметно.

Куьнлер (сув дай туьсуув). Коркув, сескенуув.

Тревожиться по какому-либо случаю, испугаться.

Шалт болып окып кутылайым деп кагытты ашканы да бир болды, эсик те ашылды. Янбектинь юреги сувдай туьсти. ТШ, 77. Карашоровтынь юреги сув дай туьсти эм онынь маньлайы да бирден терлеп кетти. ФА, ЯБА, 42.

**Сувдай ярык.** Бек ярык кеше (туьн).

«Светло как вода». Очень светло (ночью, при луне).

Ямгыр токтап, коьк бирев суьртип шыккандай, булытлардан тазаланган эди. Ай сувдай ярык. ФА, БКБ, 35.

**Сувдаи тынык,** оьленнен тоьмен. Уьндемес, артык соьз айтып болмав коркув, кажынув.

Молчун, скромный, робкий. Не проявлять смелости, бояться. Тише воды, ниже травы.

«Атат сени, буьгуьнге дейим сувдан тынык, оьленнен тоьмен эдинь. Энди не бола койды сага!» – деди агасы, коьпирип, уьйди басына кийип. ТЕ, 49.

**Сувдынь эки тамшысы.** Аьдем бир – бирине бек усов.

Как две капли воды. Быть похожими друг на друга.

Ойнап турган эки бала сувдынь эки тамшысы эди.



**Сув ишкисиз.** Ан. Каты язалав, тоьбелев, аямай, янсыз аьлге туьсируув.

«Не пить воды». До смерти (избить, поколотить и т.п.).

Эне сол бирев соьлеги шошка Кабанбекти ол бир кайтам сув ишкисиз этип тоьбеледи. СК, ЕЙ, 5. Шариат эм аьдет кыскайкыдынь бойсынаякыгын аьр заман шаатлап турган. Эгер пише бойсынмаса, байы оны сув ишкисиз этип тоьбелемеге болган... Б, 139.

**Сув йьлан.** Собил. Калмагал, урсыс коьтеретаган пише.

«Водяная змея». Скандальная женщина. Змея!

Мен сага коьрсетермен асылсызды, сув йьлан! АС. Й, 75.

**Сув куйьлув.** Оьлуув, топырак болув.

«Вода льётся». Умереть, погибнуть.

**Сув куйьлды да** коьплердинь тандырларын соьндирип юрген караклардынь тандырларына да. СК, 3, 225. Муна акылсыз карт савлай кедешиме сув куаяк болып туры. ИК, К, 56.

**Сув ман да айьра алмассынь.** Дослыгы, аралыгы айлак татым.

«Водой не разольёшь». Очень дружны, неразлучны.

Кошевой атай эм Олег экеви айьрылмас ян дослар эди. Бирге косылса, оларды сув ман да айьра алмассынь эркеклер, хабарлар, шетсиз-кырыйсыз соравлар. ЕК, УАХ, 14.

**Сув татув.** Даьмсиз, дами осал.

«Вкус как вода». Безвкусный.

Уьшине де солай, Эльдар Агалыевич, бизики сув татыйды, абайдынь шайын ишип тойып болмайды. СК, ЕЙ, 13.

**Сувык турув.** Аралыгы осал болув, татымлыгы, дослыгы бузылув.

«Быть холодным». Испортить отношения, чувствовать временное охлаждение друг к другу.

Айлак сувык тураман куевим мен. Б, БТ, 76.

**Сувык туратаган аьдем.** Аьдемлерге косылмайтаган, аьллеспейтаган киси.

Нелюдимый, необщительный человек.

Алибий, мен сизди буьйтип ойламайтаган эдим. Баслапкы куьнлерде мен сизди сувык туратаган аьдем деп койдым. ДШ, Й, 27.

**Сувык тиюв (согув)** шалув, оьтуув. Сувыктан авырув.

«Холод коснулся». Простудиться.

Терезе бетке неге олтырасынь, сувык согар, СК, ЕЙ, 75. Сувык тийгенлерди уьш-доьрт куьн яткарып дарманлар беруув керек.

**Сувык карав.** Юрегин бермей, суьймей карав, суьйимлиги болмав.

«Холодный взгляд». Относиться к кому-либо или чему-либо безразлично, хладнокровно.

Исинь сувык карадынь-оннан сый табарман деп ойланма. СК, 3, 63. Оьзбек ога карап ьмтылып эди, тек кыздынь сувык каравын коьрип, еринде токтап калды. ТЕ, 41.

**Сувык ой.** Коркынышлы ой.

«Холодные мысли». Тревожные мысли.

«Рабиат? – деди яс, муьшеси дирилдеп эм басына сувык ой туьсип. Неге уьндемейсинь, Рабиат, э? СК, Т, 95.

**Сувык соьз.** Каты соьз.

«Холодное слово». Грубое слово.

Ер ютса да разы болып туры, кыздан сувык соьзлер эситкеннен эсе. ЯЯ, 184. Кулакларына сол сувык соьзлер шалындылар. СК, ШЭ, 102.

**Сувык сув куйгандай.** Шаркы тоньып, дирилдеп кетуьв, коркув.

«Будто облить холодной водой». Мурашки бегают (ползают) по спине (по телу, по коже). Ощущается озноб, вызываемый чувством сильного страха, возбуждения и т.п.

Меним шашларым тик турдылар эм аркама сувык сувды бирев куйгандай болды... ЭЙ, 31.

**Сувык хабар.** Яман хабар.

«Холодная весть». Тревожная, неприятная весть.

Ямбай... Токтамыска сувык хабар алып кетти. НЭ, 125.

**Сувык шырай (лы).** Муньлы, кайтылы шырайлы киси.

«Холодное лицо». Мрачный, расстроенный человек.

Фатима юреги урувын сабыр соьзлер мен асталаптага шалысып, эркекке тувра карамай, аьлейининь авыр аьли акында айтты. Оьзбек сувык шырайлы эди. ТЕ, 41.

**Сувык явап.** Калай болса солай явап, суьймей яваплав.

«Холодный ответ». Ответ, данный пренебрежительно.

**Сувык явап бергени** уьшин Бектемирдинь яска неге де хатери калмады. Кайтарасына, оньынь ога яны йлыы ятты. ФА, АУ, 32.

**Сувы коьп.** Соьзи коьп, маьнеси аз.

«Много воды». Мало дельного. О чём-либо бессодержательном и многословном.

Тилинде «сувы коьп» болган йырларды эм хабарларды да табарсыз. К, 9.

**Сувык шыгарув.** Мукаят, соньына еткерип этуьв, ислев.

«Вьжкать воду». Делать что-либо от души, усердно, до конца..

Шабан Исламович колына ылаган кулыктынь ногай айткандай, сувын шыгарып этпесе, яны рахат табатаганлардан тувыл. ББ, КТ, 27.

**Сувы шыкканша олтырув.** Коьп заман олтырув.

«Сидеть, пока вода не выйdet». Сидеть долго, засидеться.

Сарсенби буьгуьн столдан да турмай, сувы шыкканша олтырды.

**Сук (сувык) кол.** Урылык этетаган киси.

«Жадная рука». Жадный, скряга; вор, нечестный.

Аьдемлердинь тынышлыгы уьшин, государстводынь байлыгы сувык коллардан саклавга узьбестен коьп йыллык куьшин салган арт кайтып билмес коммунист Аркадий Иванович Олейниковтынь халк арасында басы, сыйы бар. ББ, ИМ, 43.

**Суьврет кимик.** Бек ярасык, коьзел, ыспайы.

«Как картинка». Очень красивый, прекрасный.

Айсаьвле авылдынь орамына шыкканда, боьтен де эндиги пишелер, кулыгын да таслап, ога карай гурып тьфу, тьфу, саьбий, суьврет кимик деп, туькире-туькире калатаган эди. ДШ, Й, 92.

**Суьеги авыр.** Авыр шеккиме, уьйкен бойлы, мазаллы, шарклы киси.

«Кость тяжёлая». Тяжёловесный, грузный, мощного телосложения, ширококостный. Косая сажень в плечах.

Суьеги авыр бир йигит шеттеги орындыкка келип олтырды.

**Суьеги еньил** (увак). Кишкой, маштак бойлы, еньил шеккили аьдем, шугыл киси.

«Кости лёгкие». Легковесный, нетяжёлый, негрузный; живой.

Матай, айлак юрегатлы, щугыл, сыеги еп-ензил. СК, Т, 37.

**Сыегине (канына) синьген.** Уйренген.

«Вошло в кость». Что-либо становится привычным.

Тань ман турып малга карав меним атамнынъ сыегине синьген зат эди.

**Сыек-сыегим мен разы (болув).** Бек яратып, разы болып, ак юректен.

«Вместе с костями согласен (рад)». От всей души. Совершенно искренне, откровенно.

**Сыек-сыектен оьтуьв.** Янды авыртув, яде каты болып тиков.

«Пройти сквозь кость». Сделать очень больно кому-либо (душевно, физически).

Малияттынъ айткан совзлери келинининъ сыек-сыегинен оьтти.

**Сыек (суьт) тентек.** Тува-тувганлы тентек болув.

«Костный дурак». От роду дурак.

**Суьт тентеги бара-бара** акылын йыяр, ама сыек тентегиннен алла сакласын, балам, деген эди, иш ол. КО, АК, 169. Суьт тентек заманы тувылды да соьле Асанбийдинъ – сыек тентек заманы. 0, 68.

**Сыек яв.** Ата-бабадан, бурыннан алып, бек яв.

«Костный враг». От роду враг, издревле враг; ярый враг.

Ястынь уйкен аталары ман курткадынъ атасы сыек яв болыптылар. СК, ТТТ, 256.

**Сыек (азув) яран (киси).** Соьйл. Коьпти коьрген карт болган киси.

«Кость потрескавший». Пожилой, человек преклонного возраста; опытный.

Ол заманда Юмай-молла сыек ярган киси эди.

**Суьзип (шымтын) кетуьв.** Канькып, юрекке тийдирип кетуьв.

«Забодав уйти». Затрагивать/затронуть за живое, действовать на самолюбие, гордость и т.п. Задевать, подколоть кого-либо.

Сен картайган ман, Мархабанъ аьли де картайган йок – деп ол да мени суьзип кетти. ХБ, АБ, 62.

**Суьйген кепте.** Калай сыесинъ, солай этуьв.

«Как нравится». Кто во что горазд. Каждый по-своему, на свой лад, вкус. Кто как может, кто на что способен.

Мине сизге схема, алат, ким суьйген кепте этсин, тек буюгуьн, болдырмага тийнсли.

**Суьйген кадер (шаклы).** Не шаклы болса да бир зат этуьв.

«В полной мере».

Алманънан мага суьйген кадер бер, оьзим ше алып болмаякпан.

**Суьйиниши койнына** (коькирегине) сыймав. Бек суьйинуьв.

«Радость не вмещается в груди». Чувствовать себя безмерно счастливым, глубоко удовлетворённым, быть жизнерадостным. На седьмом небе.

Иван Иванович суьйиниши койнына сыймай куьлемсиреди. СД, ЕЙ, 8. Эртень Мамедие экзаменди берип те уьйине кайтты. Онынъ суьйиниши койнына сыймай, коьнъили коьк тавдай.

Син. Тоьбеси коькке етуьв, коьнъили коьк тавдай.

**Суьлдери (сыбдыр) курув.** Карувы таюв, азып калув, осаллык, сезуьв, кушы таюв.

«Ослабляться в силе». Выбиваться/выбиться из сил. Изнемогать, очень сильно уставать от какой-либо работы, занятия и т.п.

Сав куьн аяк уьстинде турып суьлдерим курыды. Буьгуьн сыбдырымыз курып келди, ДШ, ЯЫ, 89.

*Суьрен салып кышкырув.* Бар куьш мен кышкырув.

Кричать, орать во всё горло.

Аьдемнинь яв юрегин ярдын да! Босагадан ок суьрен салып кышкыргандай не яв етти? – деп косты (Асыл). КО, АК, 13. «Ура!» – деп суьрен салып бирден кышкырды Савли. ДШ, Й, 35.

*Суьртип алган ярлы.* Бир малы да болмаган ярлы.

Неимущие, бедняки.

Страшно беден, ничего не имеет.

Булардынь йьрмасы суьртип алган ярлылар эдидер. ФА, КА, 32.

*Сык дегенде сык* аьдем (киси, пише и т. п.). Айлак кызганыш киси.

Очень жадный человек, скряга.

Уьйдинь иелери бир сык дегенде сык аьдемлер болыптылар. СК, К, 250.

*Сыкса, тастан сув шыгарув.* Соьйл. Бек куьшли баьтир.

«Выжать воду из камня». Проявлять силу, мощь.

Мунда ак сакаллары беллерине еткен картлар ман бирге сыксалар тастынь сувын шыгарган мазаллы йигитлер де... бар эдиде. ФА, БКБ, 152. Боьликте теньлерим мен татым яшайман, олардынь билеклери эм билимлери куьшли, сыксалар, кара тастан сув шыгараяк йигитлер. Б, 112.

*Сын тастай болув.* Соьйл. Кадалып токтав, тиресип калув.

«Как надмогильный камень». Как истукан.

Бир яс аьдем кирип келди де эсик бетте сын тастай болып созылып токталды. СК, ИЕ, 60.

*Сыны (туьси) таюв.* Коьрксиз болув, шырайы кашув.

«Исчезнуть красоте». Потерять красоту, стройность.

Милиционерди коьрип, Нияздынь сыны тайды.

*Сынык апас (та) йок.* Апастынь оьзи де йок, акшасыз болув.

«Поломанные двадцать копеек». Ни гроша. Быть без денег.

Сенин сынык апас юаань да йок. ДШ, ЯЫ, 86.

Син. Соькыр каьпик.

*Сыпат-суьри кашув.* Шырайдан таюв, туьрленуьв.

«У кого лица нет». Измениться в лице, побледнеть.

*Сып деп. Ан.* Соьйл. Тап уьстине, заманына.

Как раз, точно, точь-в-точь.

Тувра кешки астынь уьстине сып деп туьсеексиз, СК, К, 83.

*Сытыртып (сыпырылып) кашув.* Соьйл. Бек куьшли, тез шабув, бар куьши мен кашув.

Во весь опор (дух) бежать, мчаться и т.п.

Ыргат, аралга шыгып. авыл иши мен сытыртып кашады. ИК, К, 7.

*Сытыра (стол.) туьзуьв.* Столга, сыпырага ас салув.

«Выстроить на столе». Накрывать на стол.

Конаклар уьйлеге келерлер, авылдасымыз сыпырасын туьзип аьпаьзир болган эди.

*Сыпырасы тойга (яхшылыкка) шыгув.* Ан. Яхшылык, той болувды йорав.

«Пусть ваш стол выйдет на свадьбу». Пусть ваш стол к свадьбе накроется (говорят хозяину в знак благодарности за угощение).

Бизди сыйлаган, коьтерген уьйдинь сыйы-ырызкысы мынь коьтерилсин, сыпырасы тагы да эс тагы да тойга шыксын, наьсиби коьп болсын. ФА, БКБ, 29.

**Сырат коьпир.** Дин. Аргы дуныяды яханнемнинь уьстиндеги коьпир, астында, яханнем, а соны ыткен киси еннетке барады.

«Мост над адом». Мусульмане верят, что в загробном мире душа умершего должна пройти по этому мосту; если душа грешная, то она попадает в ад, если праведная – проходит по нему в рай.

Аьдеминье ушын дуныяда сырат коьпирден ытуьвде уьйкен азап шектиреек боласыньма? К, 71.

**Сыр бермев (ашпав).** Кайгысын, сырын билдирмев.

«Не показать тайну». Не подавать/не подать, не показывать/не показать виду.

Тоурде олтырган ак тастарлы пише, кыйынлыкты шекенди, эш биревге сыр бермей маскаралап соьйлей эди.

**Сырланган авыздан** корккан койдай. Коркынышлык сезуьв, кажынув.

«Как овца, испугавшаяся крашенных ворот». Проявлять лёгкий испуг.

Болган уьшин яньы сырланган авыздан корккан койдай болып сен соьле колхоздан бир аз уьркип турысынъ. ФА, КА, 95. Сырланган авызды коьрген кошкардай коьзиньди неге батлатасынь, – деди, оклав ман соккандай, этип, Карагыз ога. МБ, ЯБІ, 57.

**Сырты катув.** Арык, этке осал айван.

«Спина затвердевшая». Худой.

**Сенинь сырты каткан** сыйырынъ тувыл меним кайгым. ФА, БКБ, 230.

**Сырты кетип, пырты** калган. Соьйл. Осалланган, куьши тайган карт.

Обессилевший, старый; тот, с кем не считаются.

**Сырты кетип, пырты** калган картка усаган эски термединь коьзене клериннен ыттип уьйге кирген дертли саздынъ авазы Емис енъгейдинь де коьз алдына эски заманларды келтирип салды. Б, КБ, 6.

**Сыртын коьрсетуьв** (беруьв). Кетуьв, турган ерден таюв, эске алмав, аьдемге санамага суьймей кетуьв.

Показывать/показать спину. Отвернувшись, уходить, не желая объясниться, разговаривать с кем-либо, выражая невнимание, пренебрежение и т.п.

Байгазы агайдынъ кезик тиймей канъкайган ыктем кызын Орак Юмалидинь Даьвлени акашып аькелип эртенъинде ок та сыртынъды коьрсет энди деп, селеке этип йиберипти деген кырк ытирикти ойлап шыгаруьшыллардынъ авызларын калай яптырмага керек? КО, АК, 92.

**Сырты куьюв.** Ырьясув, керексиз ерде як болув.

Спина сгорела. Подхалим, угодник.

Сендей **сырты куьйген яланъ** аяклар тувыл мага соьйлейтаганлар. ФА, БКБ, 179.

**Сырты кышув.** Ырьясув, керексиз ерде як болув.

«Спина чешется». Подхалимничать, угодничать, поддерживать кого-либо в чём-либо незаслуженно.

Йьйында ана Арсланга дуныя соьзин айтпага сенинь не сыртынъ кышыган эди? ФА, ЯБА, 33.

Бийдай онынъ бийдайы тувыл эди де, не сырты кышыган эди детагы. ФА, БКБ, 165.

**Сыны кашув.** Коьрки таюв, шырайын туьрлентуьв.

«Вид убежал». Потерять вид; вида нет; измениться в лице.

Милиционерди коьргенлей, Кайтувдынъ сыны кашты, колларын уйкалап, коьзлерин тоьмен каратты.

**Сыртын беруьв.** Мисетсимев, хош коьрмев, суьймев.

«Показать спину». Относиться к кому-либо неприветливо, недоброжелательно; быть высокого мнения о себе.

Ораздынъ хатыны, уйге мисапирлер киргенде, сыртын берип пешке тезек калап олтыр эди.

## Т

**Табак (-тай) бетли (юзли).** Соьйл. Бети яде юзи ясы, кенъ киси.

«Широколицый». Кто-либо с широким или плоским лицом.

Тоьрдинъ онъ бетинде аякларын кавсырып, табактай бетли бир киси олтыры эди.

**Табан коьрсетуьв.** Кашып йок болув, тез кетип калув.

«Показывать/ показать пятки». Удирать, обращаться в бегство.

Табанын коьрсетти тувылма! Энди ога етип болаягынъ да йок.

**Табан (салып) тирев (тиресуьв).** Эрисуьв, оьз ойын эттируьв.

«Упираться ногами». Проявлять упрямство в чём-либо. Стоять на своём (на одном).

А соьледен-соьле олар ман ашык табан тиресуьвден пайда йок. ФА, КА, 85. –Йок, оьтирик айтпайман, – деп Ажгерей табан тиресе береди. ШК, 48.

**Табаннан алып язув.** Ан. Оьз яныннан шыгарып, оьтирик затты язув.

«С потолка». Без достаточных оснований, не имея никаких данных, наобум (говорить, утверждать и т.п.).

Сиз, йолдас Каражоров, бу затлардынъ баьрин де кабинетинъизде олтырган еринъизде табаннан алып язгасыз. ФА, ЯБА, 43.

**Табаны ерге тиймев.** 1. Бек куьшли юруьв.

«Пятки (его, её, их) не касаются земли». Очень быстро (идти, направиться).

Юсуп сол шаклы да алгасады, табаны ерге тиймей эди.

2. Бек суьюнгеннен юруьв

Идти с чувством радости.

Ананъ суьйингеннен табаны ерге тиймей эди. ТЕ, 48.

Син. Тоьбеси коькке етуьв.

**Табаны таска ябыскандай болув.** Соьйл. Козгалмай еринде калув, турув.

«(У него) пятки прилипли к камню». Неподвижно, замерев на месте (стоять, останавливаться и т.п.). Как вкопанный.

Табаны таска ябыскандай болып калган яс бирден эсин йыйды. КО, НЮ, 35.

**Табанын басув.** Биревдинъ артыннан калмай юруьв, барув.

«Наступать на пятки чьи-то». Преследовать кого-либо, ходить по пятам.

Анасынынъ табанын басып, Мурат та конъсыларга барды.

**Табанын ялав.** Биревге ялынув, тилек туьсируьв.

«Лизать пятки». Угодничать, прислуживаться перед кем-либо. Ходить (стоять) на задних лапках *перед кем*.

**Тав артында тувыл.** Тезден, коьп заман оьтпей.

«Не за горами». Скоро, в недалёком будущем наступит или произойдёт и т.п. что-либо.

Бир заманларда А. Н. Толстой: «Орыс тили дуниялык тил болмага керек. Орыс тилин ер юзининь савлай меридианлары бойынша уйиренип баслаик заман келер. Эм ол заман тав артында тувыл», – деп язган. ШМ, 1982, 140.

*Тав басында бака-шаян шырылдаган заман.* Бек кыйын заман, кыйынлык яде азаплык пан табув, этуэв, эм с. б.

«В то время, когда на горах заквакают лягушки». Очень трудно, с большим трудом (можно найти, отыскать и т.п.). Днём с огнём.

Таварсынъ (салкынлык) тав басында бака-шаян шырылдаган заманда, уйинье будай явгыр. КО, СТ, 74.

*Тав кимик (кадер, шаклы).* Бек уйкен, зор.

«Как гора». Очень здоровый, величественный; много, в большом количестве.

Шобытлыдынъ куьнбатырындагы кумлар тав кимик.

*Тавдай кайгы басув.* Уйкен кайгыга йольгысув, авыр кайгылы, мунълы болув.

«Находиться в большом горе». Испытать большое горе.

Тавдай кайгы баскан Абубекир уьндемей врач пан аманласты. ФА, КШ, 29.

*Тавык бас.* Соьйл. 1. Тереньнен ойланмайтаган киси.

«Куриная голова». Несообразительный, нерасторопный, неловкий человек. Голова садовая.

Керейдинъ пишеси ойлайым деп те шалыспайди, тавык бас кыскаиклы.

Тереньнен анъламайтаган киси.

2. Дубовая голова. Тупой, бестолковый человек.

Ол кайдай акыллы эди, баска пишелердей тавык бас тувыл эди. НЭ, 86.

3. Мутшак, осал эсли киси.

Дырявая голова. Человек с плохой памятью, забывчивый, рассеянный.

Ол сенинъ тавык басынънынъ иси тувыл деймен ше. КО, НЮ, 44.

4. Акылсыз аьдем.

Дурья голова (башка). Глупый человек, дурак.

Ах сол тавык бастынъ авызын калай яптырайым. КО, НЮ, 45.

*Тавыктай, пысув.* Соьйл. Коркув, ийменуэв.

«Пугаться как курица». Трусливый человек. Заячья душа.

Хазар Батыровичтинъ ятып уйкысы келмеди, тавыктай пысып юрди. ДШ, ЯЫ, 32.

*Тавыс беруэв.* Биревди сайлавга разылык билдируэв.

«Отдать голос». Голосовать.

Абурашидти председатель этуэвге тавыс бердик.

*Тавыска салув.* Сайланаиктынъ тамамын билуэв.

«Ставить на голосование». Узнать результат голосования.

Йыйында эки аьдемди тавыска салдылар.

*Тавысы — сеси шыкпав (эситилме), йок болув.* Бирев озби акында билдиртпев, хабар бермев.

«Не слышится ни голоса, ни звука». Нет никаких известий, сведений о ком, о чём. Ни слуху, ни духу.

Эки йылдан бери Баймураттынъ тавысы-сеси шыкпайды.

*Таз бас.* Шашы йок яде бир себеп пен туьскен киси.

«Лысый человек».

Арык, таз бас Аким завклубтынъ пишесинеме? Алла бермесин ондай албаслыды.

**Таза аьдем (киси).** Алал юрекли киси.

«Чистый человек». Порядочный человек.

Насрудин – таза аьдем, ога сенимли кепте билдирмеге болады.

**Таза юрек.** Ашык, намартлыгы йок аьдем.

«Чистое сердце». Чистосердечный, прямодушный, откровенный (о человеке). Душа нараспашку.

Ол ша сага таза юреги мен ювырады. ДШ, ЯЫ, 58.

**Таза юрек пен.** Ясырмай, ашык кепте

От (всей) души. Совершенно искренне, с полной откровенностью, непосредственностью.

Ол сага: «Аьдемшиликти бир де йойма», – деп таза юрек пен айтады.

**Таза кувган кояндай.** Бек коркып абдырав, саспаклав.

«Как заяц, за которым гонится охотничья собака». Сильно перепугаться, растеряться. Душа уходит в пятки у кого.

Комиссия туькенге аньсыздан киргенде, тазы кувган кояндай саспаклап калдым.

Тайган кешуьв, тар йолда, кыйын аьде.

«На скользком броду, на тесной дороге». В трудном положении.

«Тайган кешуьв, тар йолда тартып йолынъды алмасамма, мен Курман да болмайым». КО, НЮ, 24.

**Така бас.** Анълавсыз

Пустая голова (башка). Глупый человек.

Мазай бир ерде ислеп те болмайды, така бас зат.

**Такат кетуьв (таьвесилуьв, битуьв).** Кыйынлыктан арув, оьлим аьлге туьсуьв, куьш таюв.

«Сила исчезает». Выбиваться/выбиться из сил. Изнемогать, очень уставать от какой-либо работы, занятия и т.п.

Бу иссиликте пишен йьновдан такатым таьвесилди.

**Такташык пише.** Ан. Сойл. Кокьреги болмаган хатын.

«Женщина с плоским бюстом».

Аргы уьйде тартынмай соьйлеяткан бир узынсопай такташык пише эди.

**Такыр бас.** Сойл. Шашсыз яде шашы алынган киси.

«Голова моя». Человек без волос или выбритый.

Столдынъ полкасында такыр бас бир мазаллы киси олтыр эди.

**Такырга олтырув.** 1. Оьзин яман аьлге, селекеге калдырув.

«Сесть на голое место». Ставить себя в неловкое, глупое положение. Садиться/ сесть в лужу (в калошу/ галошу).

Бурынгы йьрды йьрлайман деп, касым такырга олтырды

Син Тандырга олтырдув

2. Айлак кыйын аьлге туьсуьв.

Садиться/сесть на мель. Попадать в крайне затруднительное, тяжёлое положение.

Олла, таза такырга олтырдык. К, 53.

**Такылда мамык калмав.** Байлыктан, аьруьв яшавдан, туьсим-келимнен айьрылып калув.

«В тубетейке даже ваты не осталось». Обанкротиться, остаться ни с чем.



«Халк, халк деп, – деди ол тутлыгын, – такыяда мамыгымыз калмады не оьлиси, не тириси болып...». Б, ВТ, 134.

**Такыялы кыз.** Ясы толган кыз.

«Девушка в тюбетейке». Совершеннолетняя девушка.

Арсланханнынъ такыялы кызы анасы ман калага кетипти.

**Тал шыбыктай.** Ыспайы бойлы, аруув сынлы.

«Как ивовый прутик». Стройный (о молодом человеке).

Заводта коьп йыллар куллык этип келеятырган аьдемлер тал шыбыктай майыскан кызга карап, «мунавы да заводта куллык этип бажараягым?» деген соьзлерди бир-бирисине айтатаган эдилер. ББ, ИМ, 30. Кабагы-касы сискен бир он бес – он алты ясларындагы, тувра оьскен тал шыбыктай бойлы арыкай яс тоьмен салган басын йогары коьтермей ойланып келеятыр эди. СК, ЙЕ, 3.

**Талагы янув.** Бек алгасавлык уьстинде кыйналув.

«Селезёнка (его, её, их) горит». Спешить, торопиться.

Сол янып шавып Солтанмуратка келди. СК, ЙЕ, 64. Нурхан сыр-сыр этип талагы янып келди Емис уьйине. СК, ШЭ, 229.

**Талагы тарс ярылув.** Кайдай кыйынлык болса да, оьз мырадына этисуувге шалысув.

«Селезёнка (его, её, их) разрывается». Выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-либо предпринять, чтобы выйти из затруднительного, тяжёлого или безвыходного положения. Хоть головой об стену (стенку) бейся.

**Талагыньнан ярылаяк болсань да,** Нурманбет ага, мен айтаягымнан калайк кисилерден тувылман. КО, АК, 39.

**Талма туьс.** Куьн коьзи тувра тоьбеде турган заман.

«Ровно в полдень». Солнце в зените, полдень.

Куьнбагар-кубыла шекеден алып эскен карлы ел мен араласып, талма туьстинь шагында албыр-салбыр кийинген бир явв киси.

Ярыс авылга карап элесленип келеди. Карл. 60.

**Тамак асырав (саклав).** Оьзине ашав-яшав табув, ток болув.

«Содержать горло». Не чувствовать голода, быть сытым.

Тамак саклав уьшин Мамбет он ясыннан байлардынъ койын бакты.

**Тамак сисуув (туьсируув).** Даьменлендирув, даьме этуув.

«Горло опухло». Надеяться, обнадёживать, располагать в еде.

Кувырылган эттен береди экен деп тамагымыз систи.

**Тамак ишуув.** Ашав, ев, ишуув.

«Горло пить». Покушать, поесть, попить.

Биринши бригада таман ишип болган сонь, колхозга ййылыньыз. Б, ЭЕ, 21.

**Тамакка (ас, ырызгы) бармав.** Ашап-ишип, еп болмав.

«В горло не лезет». Не мочь есть, пить.

Сенинь келувиньди куьте-куьте, тамакка ас та бармады.

**Тамакка тас тыгылгандай болув.** Соьйл. Айтаягын айтып болмай калув.

«Камнем застрять в горле». Оставаться невысказанными, недоговорёнными (о словах, упреках и т.п.). Застревать/застрять в горле.

– Яман бол деп айтпаганда... – деп Амирхан, тамагына тас тыгылгандай болып, айтар соьзин айта алмай, ютыньп калды, неге десенъ Абдурахманынъ соьгисин ол анасына соьз бен еткереек болаык тувыл эди. ТЕ, 30.

**Тамактынъ астыннан ишкен асы (сувы) коьринуув.** Ыспайы сынлы (хатын-кызлар акында).

«Из горла видна выпитая вода». Красавица.

Бийкелердинъ бийкеси,  
Бийик тавдынъ иеси,  
Тастары орай салынган  
Тамагынынъ астыннан  
Ишкен асы коьринген... НХЙ, 115.

**Тамаша болув.** Сейир, хайран болув  
Диву даваться/даться. Удивляться чему-либо.

Сол заман акылдан авыспай калганыма тамаша да боламан. БА, А, 46.

Танъ калув, сейир калув, хайран калув.

**Тамаша аьдем.** Сейирлик, хайранлык келтиретаган аьдем.

Удивительный человек; человек странного поведения.

Салимет куьнде юз туьрленер эди, тамаша аьдем эди.

**Тамашага калув.** Сейирликке, хайранлыкка калув.

«Быть удивлённым чем-либо или кем-либо».

Болса да меникин алып казса, бир куьзленип кететагынына тамашага каламан. ДШ, Й, 26.

**Тамашасы келуьв.** Сейирлиги, хайранлыгы келуьв.

Удивляться чему-либо или кому-либо.

– Биз кайда келдик, аьши? – деп тамашасы келип, коркынып сорады. БА, А, 5.

**Тамызыклап сораь.** Болган истинъ тамырыннан билуьв, аяллав.

«Спросить истоки». Узнать о чём-либо подробно, суть дела.

Амантай кетип, янмаян Дубкоды шақырды эм тамызыклап сорап баслады. СК, 3, 164. Эм сонынъ уьшин де мен оннан тамызыклап сорадым. СК, ЕЙ, 120.

**Тамыр атуьв (яюьв).** Асылы, тукымы коьбеюьв, кенъ таралуьв, яйылуьв.

«Корень распусть». Прочно, надолго обосноваться где-либо, широко распространяться. Пускать/пустить корни.

Бу авылда казанкулаклар тамыр яйганы коьринеди.

**Тамырга тартуьв.** Ата-бабасына кусав.

«Тянуть к корню». Быть похожим по внешним признакам или характеру на предков.

Сейпулла тамырга тарткан, атасынынъ тап оьзи.

**Тамыры куруьв.** Йок болув.

«Корни иссохли». Окончательно искоренены. Вырваны с корнем.

Ногай халкынынъ бир неше тукымларынынъ тамырлары курыганлы аз йыллар болмайды.

**Тамырын курытуьв** (кыркуьв, кесуьв, йок этуьв). 1. Асылын, тукымын йок этуьв, бир затын да калдырмав.

«Высушить (обрезать) корни». Совершенно, совсем, окончательно уничтожить, искоренить что-либо или кого-либо. Вырывать/вырвать с корнем.

Дуньяды аьлеклейтаган да ол, меним тамырымды курытаяк болатан да ол. СК, ЙЯ, 112.

2. Биревдинъ асылын аявсыз йок этуьв, каты казага йолыктыруьв.

«Стереть с лица земли». Жестоко расправиться с кем-либо, погубить кого-либо.

Тамырларын курытпага керек ол наьлетлердинь. ФА, БКБ, 155. Тотай, сен сабыр бол. Явдынъ тамырын курытпай бизге яшав йок. ШТ, 83.

**Тамырын казып карав.** Асылын, ким экенин билуув.

«Докопаться до корней». Точно знать происхождение кого-либо, узнать всё о нём.

Эндигиси ол алдынъыдай болып келген-келгенди куьбине янмаян ала коймады. Тамырын казып карады. СК, 3, 119.

**Тамырына сув куюв.** Биревдинъ асылын аявсыз йок этуув, каты казага йольктырув.

«Налить воды на корень». Жестоко расправиться с кем-либо, погубить кого-либо. Стереть с лица земли.

Эндигиси тавыклардынъ тамырларына сув куймага токтаган. ТШ, 71.

**Тандырга олтыртув.** Кыйын аьлге, селекеге, мыскылга калдырув.

«Сесть на угли». Ставить себя в неловкое, глупое, смешное положение.

Калым деген ол не зат? Ол баласын айван кепте сатув, баласы бараяк ерди тандырга олтыртув. ХБ, АБ, 53.

**Танъ сызылув (сес беруув, ярылув).** Кн. Ярык туьсип баслав, куьн коьзининъ тувып келеяткан белгиси.

«Заря занялась». На рассвете, очень рано. Чуть свет.

Танъ сызылып келеятканда, бизим сес берген шак. Орныннан турайым, ымытлайым десе, пуглык тастай зил басын коьтерип болмайды. ТЕ, 43.

**Танъ атув (болув).** Ашык коьньилли болув, яйнап яркырав (аьдем акта).

«Добром рассеять». Быть добрым, открытым, жизнерадостным (о человеке).

**Тилек болса,** тагы да аьруув, тилек дегенинъ аьдемди танъ болмага борышлы этеди. ФА, ЯБА, 68. Бирден Куьмисханнынъ коьньили танъ атып, куьн тувгандай яйнап кетти. КО, СТ, 56.

**Танъ аьдем.** АН Алал, ак юрекли аьдем.

«Добропорядочный человек».

Олтырганлар ман хабарлап турган танъ аьдем коьрине эди.

**Танъ бети йыртылув.** Ярык энип келуувде.

«Разрывается лицо зари». Очень рано, на рассвете. Чуть свет.

Танъ бети йыртылганда, биз сувдан шыгып бараятыр эдик

**Танъ бети йыртылмай.** Ерге ярык туьспей турып.

«До тех пор, как лицо зари не разорвалось». В самую рань, спозаранку, до рассвета. Ни свет ни заря.

Эргенъгиси куьн танънынъ бети йыртылмай Алимгази уьйне аьдемлер йыйылдысып басладылар. ЯС, 212.

**Танъ калув.** АН. Тамашага калув, сейирсинуув.

«Диву даваться/даться». Удивляться чему-либо.

Юрий Гагарин космоска ушты деп эситкенде, Иса молла танъ калды.

Танъ кораздан (намаздан, манъында). Бек эрте, ярык ерге туьспей.

«Ни свет ни заря». В самую рань, спозаранку, до рассвета.

Сога коьре де танъ кораздан ок ызанларда «айт-йи уьйт» деген сеслер эситилди. Карл. 21. Кара торы атлы танъ манъында кыранактынъ басыннан авылга бир касек заман карап турды. СК, 3, 109.

**Танъ шырайлы.** АН, Ашык юзли, кувнак шырайлы

«С лицом как заря». Жизнерадостный, откровенный (о человеке).

Юмсак юрекли, ак коьньилли, танъ шырайлы кыз бирден ок яс йигитгинъ коьзлерининъ явын алып токтаган эди. КО, ДС, 46.

**Танъ. Ашык юрек, алал.**

«Доброе сердце». Чистосердечный, прямодушный, откровенный (о человеке). Душа нараспашку.

Сенинь, улым, мен коьрип турыман, танъ юрегинъ бар, алла оьзи суьйсин сени. ФА, КШ, 18.

**Танъ яхшы болсын!** Яхшылык, савлык йорав.

«Доброе утро!» Форма приветствия в утреннее время.

«Танъ яхшы болсын!» – деди хатын, Наьсиплиге карап бурьлып, йольннан иркилип: «Танъынъыз яхшы болсын», – деди. К, 15.

**Танълай (авыз) курув.** Сувсав, тамак, танълай кебуув.

«Нёбо высыхает». Испытать жажду.

Иссиликтен танълай курыйды. Теректинъ салкыны да бизге коьмек бермеди.

**Танълайыннан бал тамув.** Оьнери арткан, аьруув, соьйлейген, шешен аьдем.

«С нёба мёдом капает». Красноречивый человек.

Абдулхамит агай танълайыннан бал тамган киси эди, тынълаганлар авьзын ашып кала эдидер.

**Танълайын (таслай) такылдатув (шакылдатув).** Кышкырип эм йигерли кепте соьйлев, хабар этуув.

«Говорить громко и смело».

Куьлпиддеген яс келиншек, солай да уьйкен разьлыгын билдирип, танълайын таслай такылдатты. КО, СТ, 45.

Олар ана бирев мырзадынъ киеви Кабанбектинъ касьннан кеше-куьн де шыкпайдылар, – деди Урхия, танълайын такылдатып. СК, ИЯ, 19.

**Так-так этип соьйлев.** КН Соьйл. Тартынмай, йигерли кепте соьйлев.

«Говорить смело».

А Кырлув так-так этип соьйледи. СК, К, 109.

**Таптан айтув (соьйлев).** Ашык, айьрым кепте айтув, сенимлик пен яде йигерли кепте соьйлев.

«Сказать решительно». Выразить свою мысль решительно, чётко, ясно.

Мынь муьсирев болсын бизим оькиметке. Меним эткен исимди эслеп уьйкен сый берген, – деди (карт) таптап айтып. СК, 3, 68.

**Тап оьзи, танадынъ эки коьзи** (КН. Соьйл. Бир-бирисине бек усасув.

«Точно сам – два глаза телёнка». Быть похожими друг на друга. Точь-в-точь.

Мине бала атасынынъ тап оьзи танадынъ эки коьзи, калай усаган!

**Тар ерде.** Онъайсыз ерде, аваша тувьл ерде.

«В тесном месте». Ситуация, когда испытываешь неудобство, стеснение (при сообщении чего-либо). Не следует, не подобает быть чему-либо или делать что-либо. О том, чего не должно быть где-либо. Не место.

**Аванадынъ акьнда мундай** тар ерде айтып олтырмасынъ ша?

Син. Ер тар.

**Тар заман.** Кыставлы, аз заман.

«Узкое время». Короткое время. В спешке, при недостатке времени; не вовремя, некстати.

Дос, танълага дейим кара, аьли менде тар заман, айттым-этермен.

**Тар (акыллы) аьдем.** Ойнап айтканды, маскарады коьтермейтаган, тез ашувланатаган аьдем.

«Человек с тёмным умом». Вспыльчивый, раздражительный, неправильно воспринимающий шутки (о человеке).

Казгерей-тар аьдем, кулаклары кызарып кетеди, маскарामызга.

**Тар балак.** Кн. Модага уйысаман деп юрген аьдем.

«Узкая штанина». Стиляга.

«**Тар балакты койыпты болар деймен**», – деп айланып, Оьлмес ишиннен суьйинди. – ФА. Й. 75. «Калакай! Тар балак!» – деди ол, Мусадан да бек бугынып. ФА, И, 41.

**Тас бол!** Тез кетип йойыдув.

«Будь камнем!» Чтобы (и) духу (праху) не было. Выражение категорического требования, чтобы кто-либо немедленно ушёл, удалился. Прочь, долой вон!

Келин, аь келин... Сен меним коямды козгама, шык... Кет! Тас бол! ДШ, ЯЫ, 86.

**Тас бол армаган!** Тамашалык, сейирлик билдирувь.

«Будь камнем подальше!» Вот ещё! Выражение отрицания чего-либо, несогласия с чем-либо или отрицательного отношения к чему-либо.

И с х а к. Тас бол армаган. Мага келе койсань. Мен бир нешевлердинь тисининь авырувларын токтатканман. ШТ. 85.

**Тас болып кетувь.** Кетип калув.

«Став камнем уходить». Исчезать, уходить, пропадать.

А яшады, Райхан ман болганы тек эки йыл. Сонь тас болып кетти. ФА, КШ, 9. Бу замандагы кайгылар да язгы кардай бир заман тас болып кете коятаган эди. Б, БК, 4.

**Тас болсын.** 1. Биревдинь яде нединь болганын суьймев, мисетке, алмавлыкты билдирувь.

«Пусть в камень превратится». К чёрту (к бесу, к лешему, к шуту, к чёртовой матери, к чёртовой бабушке!). Выражение желания отделаться, избавиться и т.п. от кого-либо или чего-либо; выражение злобы, пренебрежения к кому-либо.

Анадан кайратсыз тувган яманлар.

Бий болмай, хан болса да, тас болсын. НХЙ, 96.

Ий... тас болсын олар! Мен оьмиримде оларга барган киси тувыл эдим. Шайтан састыргандыртагы. Энди оларга мен, алтын берселер де, бараяк тувылман. ШТ, 85.

2. Ашувшан, оькинис аьлде суьймесликти билдирувь

Пропади/пропадай пропадом. Выражение сильного раздражения, досады по поводу кого-либо или чего-либо.

Дуныяда больница деген заттан суьймесим йок. Тас болсын ол ФА. ЯБА, 11. Тас болсын ол мотобол деген! ФА, КШ, 15.

**Тасбакадай юрис.** Кайдай-ды бир заттынь акырын барувы, коьп заманга калув.

«Черепашьим шагом». Очень медленно. О движении кого-либо, чего-либо. Фермадынь курылысы осал баради, тасбакадынь юрисиндей.

**Тас юрек.** Каты, хатерсиз киси.

«Каменное сердце». Жестокий.

Сонда тас юрек атасы Шамисатты систирип тоьбелейди. ФА, АУ, 33. Барды да аяв-зат билмейтаган тас юрек аьдемлер. СК, К, 70.

**Тастай катып.** Шыдамлы, йигит кепте.

«Твёрдый как камень». Выдержанный, закалённый.

Оьтебийке тастай катып, манълайына явлык туьсирип, аьри-бери куллык этип юрди. Б. БТ, 69.

**Тастан яраган (яратылган).** Коркувсыз, ташанмайтаган, шая, оьткир киси.

«Создан из камня». Очень смелый, закалённый (о человеке)

**Тасты сыкса:** сувын шыгарув. Бек кайратлы, бажарымлы киси. Йокты бар эткен аьдем.

«Когда камень выжимают, вода выходит». Человек, который проявляет выдержку, силу; деловой.

Аьпелим, куьши багыс болсын, айлак кайратлы кыз.

**Тастан сыкса,** сувын шыгарады деп айттылады. ББ, КТ, 30. Тасты юмырыкка юмсалар, сыгып сувын шыгаратаган эди. СД, ЕИ, 34.

**Татувлы (таьтли) соьйлев.** Аьруув, ыспайы соьйлев, айтув.

«Говорить сладко». Говорить красноречиво, толково.

Аз соьйлесе де, татувлы этип соьйлейди. СК, 3, 80. Ол ушып турагалды да: «Курманынъыз да болар эдим, янларым», – деп таьтли соьйледи. Б, 101.

**Татувсыз аьдем.** Соьзине ие шыкпайтаган, неди болса соны айтатаган киси.

«Человек без вкуса». Болтун, бестолковый.

Татувсыз аьдемнен алла безсин.

**Татувсыз хабар** Маьнесиз хабар.

«Весть без вкуса». Нелепость.

Алимединь татувсыз хабарларды эситип, арып-талып келип, кийиздинь уьстине атланып, тыншайым деп турган заманында, бирев эсикти какты. БА, А, 14.

**Таяк ашав.** Соьйл. Тоьбелевге тийисли болув.

«Есть палку». Заслужить того, чтобы его (её, их) побили. Палка плачет *по ком*.

Баслапкы куьнлерде тынълавсыз болып таяк та ашадым, бетлев де каламады. ДШ, ЯЫ, 76. Неге десе, эгер биревлер Танъатарга таяк салса да, салмаса да, уьйине барганда таяк ашамаякларын билип, ога бас коспайтаган эди. БА, А, 51.

**Таяк былактырсань, туьспеге ер йок.** Бек коьп, аьдемлер, коьп болган ер, тар ер.

«Если палку бросишь, некуда ей упасть». Очень много, огромное количество. О большом скоплении людей. Очень тесно. Яблоку негде (некуда) упасть.

Госпиталь толган, таяк былактырсань, туьспеге ер йок. ФА, АУ, 144.

**Таяк салув.** Тоьбелев.

«Положить палку». Побить кого-либо, всыпать кому-либо. Дать прикурить (пить) *кому*.

Алдаткан уьшин атасы Доравга таяк салды. Суьлеймен оьз аьелининь яшавын эске алады эм бир балаларына екирингенин, таяк салганын эсине алып болмайды. БК, СБ, 108.

**Таяк тиюв.** Биревге каты бетлев этуъв, бирев ушин биревди тийисли яде тийиссиз соьгуъв.

«Палкой коснуться». Обругать, наказать кого-либо. Давать (задавать)/дать (здать) жару кому.

Онынъ ушин оьзине таяк тиеегин бек аьруъв биледи. ТЕ, 53.

Таяктынъ куьши мен (куьшиннен).

Оьзиннен эрксиз, коркканнан бир зат этуъв.

«Силой палки». По принуждению, под страхом наказания, не по своей воле делать что-либо. Из-под палки.

Байтемир сонъгы куьнлерде таяктынъ куьши мен кой багады.

**Таьтли соьз.** Аьруъв соьз.

«Сладкое слово». Хорошее, доброе слово.

Кыскажкы кызды бастан аягына тешкерип карады, сонъ таьтли соьз бен яваплады... СК, Т, 74. Бир кайта аьптесининъ таьтли соьзине тыньлап олтырды да, сонъында Айшат оьзи оьзининъ аягын-колын байлады да койды. ФА, КШ, 72.

**Таьтли тамак 1.** Ислемей, тегин ашайтаган киси.

«Сладкое горло». Дармод, тунядец.

Халк истен келеятьрганда, таьтли тамак Мурзагул уьйдинъ алдында олтыры эди.

2. Тек таьтли асты суьетаган.

Сластёна. Тот, кто любит сладкое.

Кабират таьтли тамак эди, шипий кимик туьрткишленип олтыра эди.

**Таьтли тил.** Коьнъилге туьсетаган тил.

«Сладкий язык». Красноречивый, свободно, толково говорящий. Язык хорошо (неплохо) подвешен (привешен) у кого.

Элбет те, ога совхоздынъ партийный комитетининъ секретари Токбийке Курманалиевадан таьтли тилли, ак юрекли соьзин алдырувшы, аьдем йоктай коьринеди. КО, АК, 8.

**Таьтли уйкы.** Аьруъв уйкы.

«Сладкий сон». Прекрасный сон.

Аьдемлер энди таьтли уйкыга коьмилди. СК, КЕ, 161. Пештинъ янындагы эски агаш орындыкта яткан яс таьтли уйкыга коьмилип курылдайды. СК, ИЕ, 6.

**Тегинлик пен.** Тыныш, енъил кепте, пайдасыз.

«Так дешёво». Так просто, легко.

Тегинлик пен (ол) анамыздан тоьпеш ашамас. ТЕ, 38.

**Тегин турув.** Уьндемей турув.

«Молчать». Молчать, не вмешиваться во что-либо.

Булайда онынъ соьзине тегин турып билмейтаган Карагыз тыгысты. ФА, АУ, 26.

**Теке бас (муьйиз).** Коьринуъв.

Бек осал коьринуъв (айван акында).

«Козлиная голова (рог)». Чуть-чуть показываться, быть видным (о животных).

Ямавга отлактагы койдынъ теке басы коьринсе болады, ога боьри тийип кояр деп ойламайды.

**Теке сакал.** Уьшкилдей болган сийрек сакал.

«Козья борода». Редкая борода остроугольной формы.

Халк арасыннан айырылып, алдыга бир юкалак, теке сакаллы, ярлы кийинген эсли аьдем шыкты. ФА, БКБ, 157.

**Телбегеди (тизгинди) берк тутув (ыслав).** Иске, куллыкка мукаят болув. «Крепко держать узды». Крепко держаться (за работу, дело и т.д.). «Эдилбектинъ оьзи- бир алтын- кисеси», – деп, Иса сол бетине туькирди де телбегесин берк тутты. ДШ, ЯН, 63.

**Тел согув (урув).** Телефон ман соьйлесуьв. «Бить в проволоку». Разговаривать по телефону, звонить. Динислам Амаевич, гаражга тел согашынъыз. 0, 89. Исламовадынъ акында мен Темировка оьзим тел согарман. ХБ, АБ, 27.

**Тепсе, темир узетаган заман.** Куьшбар заман. «Время, когда железо рвалось от лягания». Время, когда есть сила. Куьлменъиз, куватым, тепсем, темир узген заманым бар эди. Б, ЭЕ, 70.

**Темир юрек.** Батьир, йигит киси. «Железное сердце». Бесстрашный, герой. Маметали мундай аьдемлерге темир юрекли деп босына айтпайды экен. СК, ИЕ, 56.

**Темирден туьйме тигуьв.** Бек уста темирши. «Шить из железа пугови». Мастер по железу, умелец. Человек, умеющий все делать, искусный во всяком деле. Мастер на все руки.

Онынъ солай да тувра коллы экенине муькир болган картлар, онынъ мергинлигин де, темирден туьйме тигетаган усталыгын да аьдемлигин де айтып мактавда эдилер. Карл. 58.

**Темирди кызганда сок.** Исти заманында этип билуьв. Куй железо, пока горячо. Делать, исполнять что-либо своевременно. Темирди кызганда сок, тандырды кызганда яп, дейди ногайым. Б, 112. Тенгизге тамган тамшыктай. Бек аз.

«Как капля в море». Ничтожно малое количество по сравнению с чем-либо. Капля в море.

Тек мунынъ сол зередей яркын ушкынлы ойлары тенъизге тамган тамшыктай болып, Эл арасындагы неше туьрме шекли хыяллар, дариясына ютылып кететаган эди. КО, СТ, 21.

**Тергев беруьв.** Эс этуьв, тергев. «Дать контроль». Обратитъ внимание, заметитъ. Юсуп аьжибийдайшылардынъ исине тергевбереди, сога коьре де олар Юсупты мактайдылар.

**Теренъге кетуьв.** Эски, бурынгы затлардынъ маьнесин шещуьв. «Уходить глубоко». Стараться выявить суть чего-либо (когда нет надобности в этом).

Айтканынънан да анъланыслы, коьп теренъге кетип не этесинъ?

**Терди бес тоьсуьв.** Кыйналып ислев (оьстируьв, асырав). «В пять раз вылить пот». В поте лица, с большим усердием, напряжением, прилагая все силы (работать, трудиться и т.п.).

Уйкен-Тоьбе авылынынъ карты, ясы да манълай терисин бес тоьгип, оьстирген аслыкты зыян этпей йыйып алмага кырга шыктылар. СК, Т, 192.

**Терис йол.** Яман йол. «Ложный, неправильный путь».



Карт учитель, школада окыткандай, уйреткендей болып, оны уйретер, тувра йолга салар. Яс зоотехник терис йолга кетпеге де болаяк болар эди. СК, ТТТ. 114.

**Териси кенъ.** Авыр соьзди, маскарады коьтерип болатаган аьдем.

«Широкая кожа у кого-либо». Понимающий шутики (необижаящийся).

Аюп териси кенъ аьдем эди, халк ога не деп, те маскаралайтаган эди.

**Терисине калын.** Намыссыз, уялмайтаган киси.

«У него (неё, них) кожа толстая». Нет стыда в глазах у кого. Кто-либо бессовестный, бесчестный, непорядочный, бесстыжий и т.п.

Динибек – териси калын киси, халктынъ айтканын аньламайды.

**Териси тар.** Авыр соьзди, кажавлавды коьтерип болмайтаган аьдем.

«Кожа тесная у кого-либо». Нелюбящий шутики, вспылчивый.

Коьрмеге аьруьв, коьринген мен Салият териси тар пише эди.

**Терисине сыймав.** Артык семируьв.

«Не влезет в свою шкуру». Очень жирный, грузный, крупного телосложения.

Амет сол шаклы де семиз эди, терисине сыймайтаган болды десен, оьтирикши болмассыз.

**Терисин сыдырув.** Дембиге йолыктырув.

«Сдирать кожу». Снимать/снять стружку с кого.

Отчитывать, ругать, пробирать.

Токта, кеште атанъ уйге келсин. Тыньламайды деп териньди сыдыртарман.

**Терис коьз бен (коьзиннен).**

«Смотреть (глядеть) другими (иными) глазами на кого, на что».

Относиться к кому-либо или чему-либо по-другому; с иной позиции оценивать кого-либо или что-либо.

**Яратнав, онъ карамав, аьруьв коьрмеv.**

«Смотреть косыми глазами». Относиться к чему-либо без души, недоброжелательно; что-либо не нравится.

Тек мен, буьлген киси, она бола болганлы терис коьз бен карайтаган болыппантагы. КО, ДС, 8.

**Тесик авьз.** Коьп соьйлешви.

«Рот с дыркой». Болгун.

Сол орамда тесик авьз кыскайклы азба?

**Тесикке тыгын болув.** Биревге терис, керексиз коьмеклесуьв, якласув.

«Быть затычкой дырки». Вмешаться в разговор, дело, не зная его сути.

**Тесикке тыгын болмай.** балам, мен айткан затты этши.

**Тирилей ев.** См. тирилей ашав.

Тирилей соьв. Бек кыйнав, азаплав.

«Живым резать». Замучить, истерзать.

Улыма неше де айттым. Тыньламайды. Мени тирилей сойгандай аьлге келтирди.

**Тирилей терисин сыдырув.** Язалав, тоьбелев.

«Снять шкуру с живого». Сильно побить кого-либо.

Джумали Мавлимнинъ тирилей терисин сыдыратаганын коьплер коьрген.

**Тирсек (шыганак) тислев.** Оькинуьв.

Кусать (себе) локти. Досадовать, сожалеть о непоправимом, упущенном, утерянном.

Менлихан, мага эрге шык дегенде, шыкпады, энди тирсегин тислейди.

**Тиси баткан (обьткен).** Енъуевге куыш ерткен, йигерли киси.

«Свои зубы вонзивший».

Энди Матайдынъ колхоз председателине тиси баткан, кайдай ойы ман да боьлисип болады.

**Тиси кайрак, тили байрак.** Пайдасыз коьп соьйлев.

«Его (её, их) зуб – точило, язык – враг». Заниматься пустой болтовней, пустословить. Точить лясы (балясы).

Агасы: «Эригесинъ сен, тисинъ кайрак, тилинъ байрак больп тынышыньа юресинъ, аь эгер меним эткенимди этсень, билер эдинъ, – деп ашувланды». Н9, 115.

**Тисин куюв (туьсируув).** Дембиге йолыктырув, коркытув.

«Вывалить зубы». Кто-либо заслуживает наказания. Получить по зубам.

Кайгырмас, бизим баьтир халк онынъ сонъгы тисин де куяр. ФА, БКБ, 136.

**Тисин ыржайтув.** Соьйл. Куьлуув, селекелев.

«Скалить зубы». Смеяться, хохотать, насмехаться.

Солдат тислерин ыржайтып, басын онъга бурды.

**Тис кыршылдатув.** Бек ашувланув, шамланув.

«Скрипеть зубами». Возмущаться, проявлять своё недовольство.

Коллары байлы аьдем, алдындагы адаплык шеккенди коьрип, тислерин кыршылдатты. Онынъ артыннан Рахмет те турагалды. Тислерин кыршылдаттып, пишесине карады. ФА: КШ, 118.

**Тис тиске тиймев.** Бек тонъув, сувук болув.

«Зуб не касается зуба». Дрожать от сильного холода или сильного страха. Зуб на зуб не попадает у кого.

**Тиси тисине тиймей келди сол куьн** Медине уьйине. ФА, ЯБА, 9. Яс тиси тисине тиймей тонъып ягага шыкты. СК. ЙЕ, 171.

**Тис ярув.** Тиси янъы тувып келеяткан бала акында.

Зуб появляется (у ребёнка).

Кедеме алты ай толган, тис ярмага да заман келеди.

**Тиз буьгуув.** Биревге ялбарув. тилек салув.

«Преклонять/преклонить колена (колени) *перед кем, перед чем.* Умолять, просить кого-либо.

Онынъ алдына барып тиз буьгип, бас ийип турувдынъ хайыры боларма оззи? КО, АК, 126.

**Тизгинди берк тутув (ыслав).** См. Телбегеди берк тутув (ыслав).

**Тизгин босатув (ййберуув).** Эрик беруув, яьйна коюв, эркин этуув.

«Ослабить узду». Предоставлять свободу в поступках, действиях и т.п. Давать/дать волю кому.

Халк бас болган сонъ, Рашид, тизгинди босатув да коьп йиги тувыл.

**Тизгинди колга алув.** Ислик суьруув, биревдинъ уьстинде болув.

«Брать в руки узду». Брать (забирать)/взять (забрать) в руки *кого*. Подчинять себе, заставлять повиноваться (в поступках, действиях и т.п.).

Тизгинди колга алганша да Йолманбетке коьп ислер юритпеге керек.

**Тизгинди тартып соьйлев.** Ийменип, тергев берип соьйлев.

«Разговаривать с затянутой уздой». Молчать, не болтать, не говорить лишнего, быть осторожным в высказываниях. Держать язык на привязи.

Ясы уьйкенлердинъ арасында тизгинди тартып соьйлеген аруув.

**Тизил табак.** Ас мол салынган сыпыра.

«Стройся посуда». Богато накрытый стол.

Конактарды тизил табаклы той сыйлыгына олтыртадылар. ТЕ, 45.

**Тийислисин алув.** Эткен исине коьре алув.

«Получить то, что заработал». Получить по заслугам.

Казтувган бир ерде ислеп болмады, энди тийислисин алсын, ога ким артык акса бермеге туры.

**Тил ашкышы.** Соьйлемеге эп табувшы.

«Ключ языка». Кто-либо, находящий подход к разговору.

Малият кудалык соьйлевдинь тил ашкышы экенин билип, коьп аьдем оны соьз ашардан калдырмайтаган эди.

**Тил ашылув/ашылмав.** Соьйлемеге шешен болып баслав.

«Язык открывается». У кого-либо появляется желание поговорить о чём-либо, поболтать. Язык развязывается у кого.

Ортада олтырган кара шашлы кыздынь соньында тили ашылды.

**Тил беруьв/бермев.** Кимди болса да биревдинь ягын аклавга тартув.

«Давать язык». Сплетничать; склонять кого-либо на чью-либо сторону, агитировать, уговаривать.

Камиль алдын калай намыслы, калай тань аьдем эди. Не болган ога? Авырайма? Коьз тийгенме? Бирев тил береме? БК, СБ, 54.

**Тил биригуьв (бирлиги)/бирикнев.**

Бир ойда, тилде табылув, ярасувлык болув.

«Единение языка». Добиваться, достигать полного взаимопонимания. Находить/найти общий язык.

Наьсип тил бирликте. ХБ, АБ, 22. Ол, хозяйстваго председатель болып келгенлей, аьдемлер мен тил бирлигин тапты. ЛЯ, 65.

Бизим баьримиздинь де тилимиз бирикпеге керек. Эне сол заманда биз еньермиз. СК, ИЕ, 108. Тил бирликте берекет деп, халк билмей айтам? СК, 3, 81.

**Тил былгав.** Ашык соьйлеп болмав.

«Языком лепетать». Очень тихо, невнятно (бормотать, бубнить, бурчать и т.п.). Под нос.

Амин! тилин былгады, мен оннан зат аньлап болмадым.

**Тил бырыгув.** Аньламсыз, баьрсин де карыстырып соьйлев.

Язык заплетается у кого. Кто-либо не может членораздельно, ясно сказать что-либо.

Балманбет поэзия акында айтаман деп, баьрсин косып, тилин бырыктырып койды.

**Тил еткеруьв/еткермев.**

1. Биревдинь акында айтып еткеруьв, билдируьв.

«Довести язык». Передавать разговор кому-либо, позволить себе говорить лишнее. Распускать/распустить язык.

«Кудалар келген», – деп Сарибий авылга тил еткерипти.

2. Косып-косып айтув, шагыстырув.

Наговаривать, ябедничать.

Кудаларын силкилепти деп, Апазга ким тил еткерген? Озак, та, сен, Маутали, Мурат, сол йылдынь язында мени де ыслап коймага аз калдылар. Соктай деген тил еткерген. ШТ, 75.

**Тилге алув/алмав.** Эске туьсирип айтув.

«Брать на язык». Вспомнить о ком-либо или о чём-либо между делом.  
Мал-туварлар тилге алынды. Б, БК, 10.

**Тилге иеруув/иерлер.** Биревдинъ совзине ынанув.

«Следовать языку. Поверить кому-либо на слово.

Ох, кисидинъ тилине иермесе экен, кимнинъ баласы уышын кимнинъ яны авырсын? КО, АК, 26.

**Тилге келуув.** Аньлап, туьсинип баслав.

«Прийти к языку». Кто-либо стал понимать, стал соглашаться со сказанным.

Каирбек тилге келетаган киси, тек ойынды айырып ак юректе билдиринъиз.

**Тилге коьсев басув.** Биревдинъ совзин токтатув, иркуув.

«Обжечь язык кочергой». Заставить прекратить разговор, прервать речь, молчать. Наступать/наступить на язык кому.

Онынъ акында яман соьйлейтаганлардынъ тилине коьсев баспага тийисли.

**Тилге уста.** Соьзге уста, шешен соьйлевши.

«Мастер на язык». Красноречивый.

Фазиль тилге уста поэт болганнан, халк онынъ шыгармаларын бек яратып окыйтаган эди.

**Тилге шайтан туькируув.** Бек аьруув соьйлейтаган киси, шебер соьзли.

«За язык клонул чёрт». Кто-либо очень способный говорить, развлекать своей речью, рассказами.

Авез агайдынъ тилине шайтан туькирген деп эситип, биз, балалар, шапкылап тоьбеге баратаган эдик.

**Тилге биревдинъ акында соьз бардырув.**

«Попадать». Становиться предметом разговора, обсуждения, пересудов. Попасть на язык кому, к кому.

Энди Израил зра яман халктынъ тилине туьсипти.

**Тилден айырылув.** Соьйлеп болмав.

«Остаться без языка». Утративший навсегда или на время способность говорить, произносить слова.

Отеяли туьнегуьн каты авырып тилден айырылмага аз калыпты.

**Тилден туьсирмев.** Аьр вакыт биревдинъ акында мутпай соьйлев.

«Не уронить с языка». Беспрестанно произносить, упоминать в разговоре. Не сходить с языка (с уст) у кого.

Халк бу куьнлерге дейим Шал-Кийизди тилден туьсирмейди, онынъ яратканы коьплерди сейир калдырады.

**Тилден туьснев.** Бирев дайым айтылып турады.

Не сходить с языка (с уст)». Кто-либо или что-либо всегда произносится или упоминается в разговоре.

Асан кайгым тюрк халктынъ тилиннен туьспейди.

**Тилден бал агув, тамув.** Аьруув, ыспайы, шебер кепте соьйлев.

«С языка мёд капает». Выразительно, красиво говорить.

Алаяк болып юрген заманында, онынъ тилиннен бал агатаган эди. ФА, КШ, 9.

Актай хабарласа, тилиннен бал тамады деп ойлай эдидер.

**Тилдинъ кышууын кандырув.** Айтаякты соьйлеп битув.

«Удовлетворить чесание языка». Быть довольным тем, что высказался; удовлетворить своё желание.

Сол затларды айтып, Оьлмес тилининь кышувын кандырып бир оьх деди. ФА, ИЙ, 44. Соьз таппай юрген яманлар оны уьйкен соьз этип, тиллерининь кышувын кандырып, бир оьх дедилер. ФА, БКБ, 110.

*Тилдинь бизин сугув.* Ашувлы соьйлев, яман, соьгис соьзлер айтув.

«Колоть шилом языка». Язвить; говорить язвительно.

Тилининь бизин сугып туратаган болды энди куртка келинине.

*Тилекти ерге туйсирмев.* Тилекти этуьв, кери кайтармав.

«Просьбу не уронить на землю». Не отказать кому-либо в просьбе.

Сол кылмысыньды эсине алса, Бийболат сенинь тилегиньди ерге туйсирмеге керек тувыл. КО, НО, 66.

*Тилдинь ушында.* Бир затты эске туйсирип болаялмайтаган вакыт.

«На кончике языка». Никак не вспоминается. О тщетном усилии вспомнить что-либо хорошо известное, знакомое, но забытое в данный момент. Вертится на языке.

Ляйла, бакылшы, аты тилимининь ушында туры, тек эсима келмейди. Карл., 50.

*Тилдинь ушына салып турув.* Аьзир болув.

«Положить на кончик языка». Быгь готовым сказать, заговорить, произнести и т.п. На языке.

Анавы да кайдай сага, бересек явабын тилининь ушына салып туры экен. ТЕ, 59.

*Тили-авызы йок.* Соьйлеп болмайтаган ян.

«Нет ни языка, ни рта». Не обладающий даром речи. Без языка.

Дуньяда тили-авызы йок янувар да яшайды. СК, ЕЙ, 116.

*Тили ашув.* Кобньилди бузатаган тил, соьз; аьдемнинь ашувын келтиргетаган тил.

«Его (её, их) язык злой». Тот, кто зло, язвительно говорит о ком-либо или о чём-либо; склонен к злым суждениям. Злой на язык.

Юсуптынь юреги яланьаш болса да, тили ашув, канькып соьйлейтаган заманы да болады.

*Тили ашылув (шешилувь).* Соьйлегиси келуьв, соьйлеп уьйренуьв (бала акында).

«Открыться (развязаться) его (её, их) языку».

Энди тилинь ашылып келеятыр, кызым. Айт айтаягыньды.

*Тили байланув (куьрмелувь).* Айтаягын айтып болмай калув, соьйлеялмав.

«Его (её, их) язык завязывается». Кто-либо не может членораздельно, ясно выразить свою мысль». Язык заплетается.

Бириниш аьсерде Джумакайдынь тили байланган эди, болса да соньында йигерленип соьйледи. Капылыстан салынган соравга кыздынь тили куьрмелди. Окытувшы, оны сезип, соравын туьрлендирди. Онынь авызынынь иши соьз, болган уьшин соьйлеялмайды, тили куьрмеледи. СК, ЙЕ, 15.

*Тили байлы.* Кайдай-ды бир себеп пен яде аьдет бойынша соьйлеп болмайтаган аьдем.

«Кто-либо, у кого язык завязан». Кто-либо не может по каким-либо причинам говорить, высказаться.

Зейнап тетейдинь алдында Гульфирадынь тили байлы, неге десе тетень онынь кайнанасы болады. Тили байлы кыскаяклылар бурунгы яшавда коьп болган, энди олар эркин заманынь аьдемлери.

*Тили бал.* Бек таьтли, аьруьв соьйлев.

«Его язык – мёд». Красноречивый.

Сойлеген созынъ-насыяхат.

Ширинликте тилинъ-бал. НХЙ, 34.

**Тили бар.** Сойлеймен деген.

«У него (неё, них) есть язык». Языкастый, дерзкий на язык.

Озы арыкай коьринсе де, онынъ уйкен тили бар.

**Тили бармав.** Иигерленип сойлеп болмав, базынмав.

«Его (её, их) язык не идёт». Не стесняется сказать, спросить и т.п.

«Озынъ де янылыслык этесинъ», – деп айтпага тилим бармайды.

**Тили бар.** Эки аьдемнинъ тили, нисти, мурады, ойы бир болув.

Нарбек пен Биарсланнынъ тили бир, бири бирисин тутув да соннан себеп.

«Их язык един». Полное взаимопонимание, полная согласованность в каких-либо действиях. Общий язык.

**Тили йок.** Сойлеп болмав.

«У него (неё, них) нет языка». Утративший навсегда или на время способность говорить, произносить слова. Без языка.

Бу рецензия акында Анварбек коьп зат айтып болмайды.

Тили йок, неге десе айтылган зат – туьз айтылган.

**Тили кайрак, явлыгы байрак.** Бос соьзлерди айтып кыдырув.

«Его (её, их) язык – точило, платок – флаг». Сплетник, чересчур болтлив. Слаб на язык.

Булардынъ авылында бир ярлы, тили кайрак, явлыгы байрак болып юретаган пише болган. НЭ, 44. Нурхан да шыгып, тилин кайрак, явлыгын байрак этип орам ман бир болып бакырыкклап, Курманбай алардынъ уйлери бетке кетти. СК, ШЭ, 14.

**Тили коьсевдей (лапаткадай).** Соьзшен, ашув тилли.

«Её язык как кочерга». Языкастая, разговорчивая. Остроумная, язвительная. Остра на язык.

Юмабийкединъ тили коьсевдей. Мени йийди, мени уйден куваек болады сенинъ аксак аьптенъ, онынъ тили лапаткадай. СК, ТТТ, 145.

**Тили куьрмелуьв.** Айтаягын айтып болмай калув, сойлеялмав.

«Его (её, их) язык завязывается». Кто-либо не может членораздельно, ясно выразить свою мысль. Язык заплетается.

Сизге айтаяк соьзлерим коьп болса да, бетке-бет карсы келген вакытларда тилим куьрмелген кисидей болып калатаганымды ясырып болмайман. КО, АК, 65.

**Тили кыска.** Айтаягын еткерип айтып болмав (кайдай-ды бир себеп пен).

«У него (неё, них) язык короткий». Кто-либо не осмелится, не решится говорить; кому-либо запрещено высказаться.

Марзиет ше тереньнен коьп зат айтпага ойлаган эди, тек не пайда тили кыска, халктан ийменди.

**Тили кышув.** Сойлемеге суьюв, айткысы келуьв.

«Его (её, их) язык чешется». Кто-либо не может удержаться, утерпеть, чтобы не заговорить, не сказать что-либо. Язык чешется у кого.

Сонынъ баьри де туьзлигин айтып салайыма, бир тилим кышып тур. «Данъыл маягынынъ» коллективине соьз тийгенде, тили кышып турган явгайтар». Сизге тек куры соьз беретаганлар ярайды экен», – деп куьбирденди. КО, ДС, 15.

**Тили кышып, шайтаны козув.** Сойлемеге алгасав.

«Язык чешется, чёрт играет». Тот, кто торопится высказаться, не может удержаться. Язык чешется.

О бирев тили сискир курткадынь да тили кышып, шайтаны козып туры экен. Карл., 69.

**Тили мен тийирмен уйирувь.** Тили мен авликтирип, кызыктырып болув.

«Крутить языком жернова». Способность болтать, заинтересовать кого-либо.

Колыньнан кол яртысы келмесе де, тилинь мен тийирмен уйирейсинь. ЯС, 212.

**Тили таьтли.** 1. Аьрувь, юмсак кепте соьйлев.

«Его (её, их) язык сладкий». Красноречивый, способный свободно и гладко говорить. Язык хорошо подвешен у *кого*.

Тили таьтли йыланды ининнен шыгарар.

2. Кайдай-ды бир сести дурыс айталмав (бала акында).

Неточное произношение какого-либо звука (дефект речи у ребёнка).

Элгайтардынь тили таьтли, ол аьли де «р» сесин айталмайды.

**Тили тийирмендей.** Оьткир соьзли, тилли, кажынмай соьйлевши.

«Его (её, их) язык как мельница (ручная)». Излишне много разговаривать, говорить вздор, чепуху. Болтать языком.

Касираттынъ тили тийирмендей кызы бар, калай оьткир саьбий!

**Тили тутлыгув (тыгылув).** Соьйлеп болмав.

«Его (её, их) язык застрял». Кто-либо замолчал от неожиданности, удивления, страха и т.п.; кто-либо потерял вдруг способность говорить. Язык отнялся у *кого*.

Авырувдынь тили тутлыкканда, йолдасы адалап кетти.

**Тили узын.** Биревдинъ акында оьз яныннан да шыгарып, косып-косып айтатаган киси.

«У него (неё, них) язык длинный». Кто-либо слишком болтлив. Длинный язык у *кого*.

Байманбеттинъ коьзинше бу зат акында айтып турманъыз, онынъ тили узын, сонда ок халкка белгили болар.

**Тили уьйкен.** Мактаншан.

«У него (неё, них) язык большой». Бахвал, хвастун. Длинный язык у *кого*.

Мутаирдинъ тили уьйкен, тек анъ ман йылкы акында соьйлетип кой.

**Тили шартлав.** Йигерли кепте, такылдап соьйлев.

Его (её, их) язык «потрескается». Кто-либо говорит смело, выразительно.

Мине кыз тили шартлап, калай аьрувь соьйлейди.

**Тили шешилувь.** Соьзшен болып баслав.

«У него (неё, них) язык развязывается». Кто-либо начинает много говорить, становится болтливым. Язык развязывается у *кого*.

Ян дегеннинъ уьш куьннен сонъ тили шешилип баслады, хабарласувда ортакшылык этетаган болды.

**Тили шыгув.** 1. Соьзшен болып баслав.

«У него (неё, них) язык появляется». Кто-либо становится более разговорчивым. Язык развязывается у *кого*.

Пишкей Алидынъ де тили шыгыпты экен. ФА, БКБ, 125.

2. Соьйлеп баслав (бала акында).

Появляется способность разговаривать (о ребёнке).

Асаннынъ увылынынъ тили шыкканлы аз болмаган. Сага да тил шыгышты экен. Б, ЭК, 35.

**Тилин тыгув.** Эки аьдем соьйлеп турганда, уьшиншидинъ кирисуьви.

«Совать язык». Вмешиваться в разговор.

Аьдемлер соьйлеген заманда сама тилинъди тыкпай туртагы, балам. «Сонда да тилинъди тыкпа», – дейтаган эди байы. ЯЯ, 38.

**Тили эркин йибериуьв.** Артык соьйлев.

Давать/дать волю языку. Позволять себе говорить лишнее.

Темирбек хабарласа, тилин эркин йиберип соьйлейтаган болды.

**Тили яман.** Эрши, келиссиз, соьгис соьзлер кулланып соьйлейтаган киси.

«Его (её, их) язык плохой». Сквернослов. Кто-либо очень зло, саркастически, иронически и т.п. говорит, судит о ком-либо или о чём-либо. Злой язык у кого.

Шарипат тили яман хатын эди, сав авыл оннан ийменетаган эди.

**Тил кайрав (кайрак этуьв).** Не зат болса соны соьйлев.

«Точить язык». Заниматься пустой болговней, пустословить. Точить ляды (балясы).

Аьлиги картлар олардан да бетер болыптылар. Сав куьн тиллерин кайравда боладылар, тек авзир аска бысмылады биледилер. ХБ, АБ, 82. Оьзи (машинка) янында олтырып тилин кайрап турады. ХБ, АБ, 17.

**Тил кайтарув-кайтармав.** Яваплав яде явапламав.

«Возвратить язык». Отвечать или не отвечать на вопрос.

Юреги сынган шынъ аяктай болып, баьленше кесекке боьлинип, сызлап авьрса да, ол атасына тил кайтармады. ВК, ПК, 74.

**Тил сузув (тыгув).** Биревдинъ хатерин калдырув.

«Колоть языком». Затрагивать/затронуть за живое. Действовать на самолюбие, гордость и т.п.

Тойбийке, кайнанасы тилин сукканда не этерин билмей калды.

**Тил табув.** Разылык табув, татымлык табув.

«Найти язык». Добиваться, достигать полного взаимопонимания. Находить/найти общий язык.

Кыскасы, ювыкларым, биз ягы яланъаш тек яслардынъ тил табысувы керек болар-ав энди. КО, АК, 77.

Онынъ оьжет карт атасынынъ тилин таба койсам йиги эди! КО, АК, 11.

**Тил танълайга ябысув.** Соьйлеялмай токтап калув.

«Язык к небу прилипаёт». Замолчать, перестать говорить, болтать и т.п. Язык проглотить.

Хайырсыз тил де танълайга ябысып калгандай капланган, басынъа да тобан сыплагандай бир соьз кирмейди. ФА, БКБ, 44.

**Тилсиз калув.** Уьндемев, сес те шыгармав.

«Остаться без языка». Утратить навсегда или на время способность говорить, произносить слова. Без языка.

Ярлы байгышлар не айтпага да билмей тилсиз калдылар. Б, БК, 30.

**Тилсиз яв.** От туьскенде, сув тасыганда, куьшли ел эскенде айтылатаган соьзлер.

«Враг без языка». Стихийное бедствие. Говорится тогда, когда случаются пожар, наводнение, сильный ветер и т.д.

Бир-бир йыларда курганлыктан от туьсип халк не коьрсе де коьредди. Алла сакласын тилсиз явдан.



**Тил катув.** Биревдинъ айтканына косылув.

«Вставить язык». Включиться в разговор.

Сойлегенлерге косылып Мурзабий де тил катты.

**Тил кыскартув.** Коьп сойлеместей этуьвге шара коьруув.

«Укоротить язык». Заставить, вынудить кого-либо поменьше болтать, разговаривать, быть менее дерзким.

Мен онынъ тилин кыскартарман! Ол Юлдыз анайдынъ тырнагына тийисли тувыл. АК, Й, 36.

**Тил тартув.** 1. Тартынып сойлев.

«Придержать язык». Заставить кого-либо поменьше болтать, разговаривать, быть менее дерзким. Укоротить язык кому.

Копай, сен тилинъди тартып сойле.

2. Куьштен сойлеттируув.

«Выявить за язык». Вынудить кого-либо говорить, высказаться.

Мен онынъ тилин тартып айттырганым йок. ШК, 98.

**Тил тийдируув тийгизуув/ тийдирмев (тийгизбев).** Биревди шымтып, янын авыртып сойлев.

«Коснуться языком, затрагивать». Затронуть за живое.

Действовать на самолюбие, гордость и т.п.

Сен, дос, тилинъди тийдирмей сойлегейсынъ, Адийис анъласа, бек ашувланмага болады.

**Тил тилуув (кесуув).** Биревдинъ соьзин токтатув.

«Язык отрезать». Заставить кого-либо замолчать, прекратить болтать, говорить. Придерживать/придержать язык.

Сосы лавлав пишединъ тилин тислеп алгандай, сав авылды бездирген.

**Тил тислев.** Соьйлеятканда бирден токтав.

«Прикусить язык». Спихватившись, замолчать, умолкнуть.

Не коьп соьйлеп калдынъ, Ханбий, энди сама тилинъди тислесенъ экен.

**Тил токтатув/токтатпав.**

«Сойлемев токтав».

«Остановить язык». Замолчать, прекратить разговор, болтовню. Проглотить язык.

Балам, таман! Тилинъди токтат, деймен.

**Тил тутув (ыслав).** Соьйлегенде артык, керексиз зат айтпав.

«Держать язык за зубами». Быть осторожным в высказываниях, не говорить лишнего, молчать.

Конакка барганда, кызым, тилинъди тутып сойле.

**Тил тыюв.** Соьйлевди токтатув.

«Придержать язык». Замолчать, прекратить разговор, болтовню. Проглотить язык.

Кайтип этескти мен оьзим билемен. Тилинъди тыйсанъ, ийгиди. МК, СС, 69.

**Тил юритуув.** Хабар, соьзлев.

«Распространять язык». Сплетничать.

Соньгы заманларында Мархаба тил юритетаган болып шыкты.

**Тил ютув.** Соьйлеялмай калув.

«Проглотить язык». Замолчать, прекратить разговор, болтовню.

Тилинъди юттынъма, Башан, айтаман дегенинъди халк алдында айт. Уьндемей неге турасынъ?

**Тил ялав.** Ашамага суюв, коьзи кызув.

«Облизать язык». Сильное желание испробовать, съесть или выпить что-либо, обычно вкусное. Слюнки текут у *кого*.

Каравыз суюк кемиргенде, Актоьс тилин ялап турды да сонъ мага карады.

**Типлистинъ туьбине.** Бек узакка.

«Под Тбилиси». Край света, земли. Очень далеко.

Ондай йоллар айланьп-айланьп, бурылып-бурылып Типлистинъ туьбине аькетпеге де болаяк. СК, Т. 11.

**Тирев болув.** Кыйынлыкта-тыньшылыкта керегине табылув, суюв болув.

«Быть опорой». Чувство локтя. Взаимная поддержка, верность товарищу.

Сувридиннинъ тирев болгандай баласы бар.

**Тири бала (кыз, яс, эм с. б.).** Оьткир, йигерли бала (кыз, яс, эм с. б.).

«Живой ребёнок».

Яс болса да, айлак тири кыз оьз отрядына бек пайдалы болды. ШК, 116. Алибийдинъ улы – тири бала. Кишкейиннен мал коьрип оьскен тири яс куллык сулыбын тез туьсинип алды. ББ, КТ, 38.

**Тири ян йок.** Бирев де йок.

«Ни живой души нет». Отсутствие кого-либо, нет никого; ни одного человека. Ни одной души.

Уйге биз киргенде, эш бир тири ян йок эди.

**Тири болып коьрде йок.** Бажарымсыз, сыйсыз, пайдасыз киси акында.

«Когда живой, он не в счёт, когда мёртвый, он не в могиле». Ничем не выделяющийся, средний, посредственный человек. Ни рыба ни мясо.

Энди Эрболды бек картайган, мутшак, аьли-колы да алдынгыдай тувыл, ол тири болып санда йок, оьли болып коьрде йок.

**Тирилей ашав (ев).** Бек каарланув, шамланув.

«Есть живым». Гневаться на кого-либо.

Карт кызына тирилей ашап йибереектей карады.

**Тобан бас.** Акылга буьтин тувыл.

«Соломенная голова». Глупый. Пустая голова.

Берли, дувькей. Тобан бас. Шошка. Оьзин тутып билмейтаган мыкый. ФА, КА, 160. А сен не карагансынъ, тобан бас? Мага неге билдирмединъ? ФА, ЯБА, 81.

**Тоймаган коьзлер мен.** Мери канмай, канагат-кылмай.

«Ненасытными глазами». С восхищением, с жадностью (смотреть, наблюдать и т.п.).

Бebesин бастан аяк оьзининъ тоймаган коьзлери мен карап шыкты. СК, ЙЕ, 91.

**Ток коьнъилли.** Оьзине разы болув.

«С сытым сердцем». Довольный, удовлетворённый.

Ойлаган ислери бажарылганнан себеп яс бек ток коьнъилли коьринди

**Токалак бас, шашсыз, таз бас.**

«Лысая голова, без волос».

Узве-Межит кат болып калган бармаклары ман токалап басын касыды эм авыр куьрсинди. СК, ТТТ, 101.

**Токсан (тогыз) туьрли (кайта, ерден эм с, б).** Коьп кере айтылган, этилген зат акында.

«Девяносто девять раз». Говорится по поводу многократно повторенного или сделанного.

*Токсан кайта айттык та сага оны ман куллыктардынъ кайтип болганын.* ФА, КА, 132. Фронт деген сондай ды, сабатине токсан туърли каър шыгып, бурнынъды симгирмеге амал табылмаган шаклар болып коятаган. ФА, АУ, 120. Минне сосы фуфайкага карайман эм коъз алдымнан токсан тогыз коъринис озды. АС, Й, 89. Авылда токсан тогыз, яшаган азув тислери босаган картлар да бар. СК, ЕЙ, 120.

*Толы кепте.* Савлай, буьтинлей.

«Целиком, полностью».

Сен ойынъды толы кепте язып бергейсинъ.

*Толы етим.* Атасы да, анасы да оьлген бала.

«Круглый сирота».

Багавдин толы етим болса да, агасынынъ колында эш бир кыйынлык сезбей оьсти.

*Толып ятув.* Бек коьп, сансыз коьп.

«Полным-полно».

Айдынъ ызында бизим туькенде аяк кийим толып ятады.

*Топ авыз.* Калын эринли.

«Мяч-рот». Толстогубый.

«Окы-окы, аьдем боларсынъ» – деди Ыдрыс эм бир аьлемет этип топ авызын яйып, батлак коьзин кысты. ФА, БКБ, 179.

Яманынъ авызыннан яхшы соьз шыгама, ана топ авыз Шайдат пан оьыр Ажикан экевлери тувылма аьдемди шайгандай азгырганлар, Алла мырадларин бермегирлер. СК, Т, 116.

*Топ атув.* Бек куьшли сес пен, кышкырып.

«Стрелять из пушки». Ничем не убедишь, никак не воздействуешь на кого-либо. Из пушки не прошибеьш *кого*.

Эндигиси буларды топ атсанъ да уянтып болаяк тувыл. СК, 3, 124.

*Топ басув (урув).* Оьтирик айтув.

«Давить мяч». Лгать, обманывать.

Карабай авылдасына барып тобын басып олтыр эди.

*Топ кулак.* Санъырав.

«Мяч-ухо». Глуховатый, плохо слышащий. Туг (крепок) на ухо.

Эсикти ашып, аягын бир-бир басып. Аьете-бабай келеятыр, колхоз саклавшысы оьзинде бир аз топ кулак беттен де бар. ТЕ, 60.

*Топырак болув.* Оьлуьв.

«Превратиться в землю». Умереть. Отдать концы.

Эр-Юрта онынъ янъыларда топырак болган агасы Янбай-йырав яшайтаган эди. ФА, БКБ, 24.

*Топырак кадер яшав.* Коьп заман яшав, оьмири узак болув.

«Жить столько, сколько земли (почвы)». Жить очень долго.

Сен коьрген кыз Душкадынъ йиени, бебем, языктинъ топырагы кадер яшасын. СК, К, 205.

*Торга тузакка туьскен торгайдай.* Тутулув, ысланув.

«Попасть в сети». Быть задержанным, пойманным.

Мурзабек, торга туьскен торгайдай, кайда талпынса да, айыптан кашып кутылып болмаягын туьсинип, басын ийзей турып, оьзеленди. ТЕ, 34. Тузакка туьскен торгайдай болып кыйынлыктан шыгаяк болып Кудайнет те талпынды, ама шыга алмады. БА, А, 44.

*Тосап ат.* Эриншек, шабан ат.

«Ленивая лошадь».

Авылдастынь тосап атын коьрдиньме?

**Тот басув.** Тасланып, исиз калув.

«Покрыться ржавчиной». Быть заброшенным, забытым, бесхозным.

Эгинлик бригаадын авыл хозяйство алатлары тот басып авлакта калган.

**Точка салув.** Бир заттын артына, сонъына етисуув, токтатув, тамамлав.

Ставить/поставить точку на чём. Заканчивать что-либо, останавливаться на чём-либо.

Мине бу ерде точка салмага ярамайды. Б, БТ, 106.

**Тошанка шыгув.** Коьмекке шыгув (ат шабыста).

Выйти на подмогу (во время скачки).

Бир-эки атлы. Карагер артта калып коймасын деп, тошанка шыгып шаптылар.

**Тобе шашы тик турув.**

«У него (неё, них) волосы на макушке вертикально встали». Кого-либо охватывает ужас. Волосы (встают, поднимаются) дыбом у кого.

Ол аз болса, уыйтип-буыйтип ислемеге соьз беремен дегенине тамашам келип, тобе шашларым типе – тик турдылар. ЯС, 216. Несин айтасынь, ол затлардын коьтересин де эсинье туьсирсень, тобе шашын тик турады. СК, Б, 117. Аубекир орамда Айсолтан ман Айтуганнын соьйлесип турганларын коьрип тобе шашы тик турды. СК, ШЭ, 54.

**Тобеже куйын (ел болып ойнав).** Ашувланув.

«Играть на макушке как ветер». Приходить в состояние крайнего раздражения, в ярость. Выходить/выйти из себя.

Алла сакласын, мен коьрген кыйынлык! Аь Алидинь атасы ша! Тобемде куйын, ел болып ойнай эди. ДШ, ЯЫ, 73.

**Тобеде ойнатув.** Эркелетуув.

«Играть на макушке». Предоставлять свободу в поступках, действиях и т.д. Давать/дать волю кому.

Баладын баласы балдан таьтли деп, Менъларуувди коьтерип алып суьйгенде авлети Янболатты суьйгендей болып, тоьбелеринде ойнатып, асырап-саклап асыл эткен сонъ, Юмандык агай кызыннан айырылгысы келмей, окувга йиберейим десе, юреги куьйип, йибермейим десе, колы куьйип, сав эки йылдын узагына каладан калдырганына мине энди оккинеди. КО, НЮ, 42.

**Тобеде олтыртув.** 1. Аяп, кызганып саклав.

«Посадить на макушку». Предоставлять свободу в поступках, действиях и т.п. Давать/дать волю кому.

Колыннан келсе, тоьбесинде де олтыртып сакляк. Мен оны этпейди деп айтпайман. АС, И, 29.

2. Суьйинип оьрметлев, сыйлав.

Быть обрадованным, жизнерадостным, приветливым, радушным.

Зарманбетти тоьбесине олтырткандай этип оьрметлеп карсы алды. КО, НЮ, 67.

3. Басына миндируув.

Подчинять своей воле, заставлять исполнять свои желания, капризы и т.п.; командовать кем-либо. Садиться/сесть на голову кому.

Туьнегуьн туьскен бакадай келиншектен коркып оьлмеге турсынъ. Аьше тоьбенъе олтырт анасын да, баласын да. БК, СБ, 63.

**Тоббеден соккандай (ургандай).** Анъсыздан, капылыстан, куьтпегеннен.

«Как будто с неба ударили». Неожиданно, внезапно (сказать, молвить и т. д.). Как (будто, словно, точно) гром среди ясного неба.

«Элбет те, соьйтип ойлайман. И. Кол етпейди соьле авылда. Сав авыл эм сенинг кардаш – кавымларынь соьйтип ойлайдылар», – дедим мен тоьбеден соккандай этип. 0,69.

**Тоббединъ уьстинде.** Бек шат, бек разы, суьйинишли.

«На макушке». Быть, чувствовать себя безгранично счастливым, глубоко удовлетворённым. На седьмом небе.

«Сен коллассанъ, элбет те, болар куллык».

Алла, алла, тоьбемнинъ уьстиндесинъ. Сага колласпай, кимге колласаякпан. СК, НЭ, 155. Язсынлап, аькетип бермеге меним тоьбемнинъ уьстинде. СК, ТТГ, 242.

**Тоббеси коькке (булътка) етуьв.** Бек суьйинуьв, шатланув.

«Макушка его (её, их) до неба (туч) доходит». Быть, чувствовать себя безгранично счастливым, глубоко удовлетворённым. На седьмом небе.

Аьскер боьликлерин коьрип меним тоьбем коькке етти. ЧМ, ЯМ, 16. Бригададынъ членлери тоьбелери булътка етисип, Айсылув ман Келдимураттынъ артыннан карап, кол былгадылар. ТЕ, 24.

**Тоббеси тесик.** Айтълып турган тилди билуьвши.

«У него (неё, них) на макушке дырка». Кто-либо понимает тот язык, на котором говорят окружающие.

Олардынъ арасында олтырган Володядинъ тоьбеси тесик эди.

**Токпей-шашпай (еткеруьв).** Эситилген, айтылган кепте.

«Сказать (довести) не разливая, не брызгая». Рассказать подробно.

Пишеси тоькпей-шашпай аькетип Аманакайдынъ пишесине еткерди. СК, ИЭ, 187.

**Тоьмен болув.** Мунъаюв, айып етуьв.

«Быть ниже». Приходить в уныние, в отчаяние, огорчаться. Вешать/повесить голову.

«Рабиат Арслановна, сен онынъ соьзлерине эс этпе, ол сондай коьжавлап соьйлейтаган бирев», – деп коьньилин авлады сол заманда Рамазан Аминович, кыздынъ тоьмен болып кеткенин коьрип. СК, Т, 46.

**Тоьмен тавыс.** Аста тавыс.

«Низкий голос». Тихий голос.

Онъ ийнине бас бурып, коьзлерин каранъага ясырып, мунълъ-куьрсинип, кыз тагы да тоьмен тавыс пан куьбирденди. ТЕ, 19.

**Тоьпеш ашав (ев).** Дембиге йолыгув.

«Биение есть». Получить взбучку. Быть наказанным, избитым.

Бурнынъ тагы да неге канъкесди?

Энди де тоьпеш ашагынъ келип турыма?

ТЕ, 37. Бир каты тоьпеш егизсе ярайди деп, ойланаман. КО, ДС, 6.

**Тоьр басы.** Сыйлы. оьрметли ер (тактаметтинъ там туьптеги онъ бети).

«Голова тахты». Почётное место (обычно правый угол).

Ак сакаллы карт тоьр басына юьвкляп олтырды да ян-ягына каранда.

**Тоьрден коьр юьвк.** Яшамага, оьмир суьрмеге бек аз калув.

«Могила ближе, чем наръ». Очень мало осталось жить кому-либо, быть близким к смерти. Стоять одной ногой в могиле.

Аттанъа налет сени, аьлжиген куртка! Тобриннен коьри ювык болганда да увлы йьланлай шагувын коймайтаганын карашы! К, 67.

**Тобьс кагув какнав.** Мактансув, оьктемсуув.

Бить себя в грудь. Задирать (драть, поднимать)/задрать (поднять) нос. Зазнаваться, важничать, чваниться.

Совхоздынъ директоры менмен, – деп Бугма тоьсин кагатаган эди. Алдынгы бригадирдей болып – Камал тоьсин какпайды, бек аьдемшилиги бар киси.

**Тобьсек болув.** Авьрув, мараз басып ятув.

«Стать постельным». Тяжело заболеть, не мочь вставать с постели.

Алгы яс Насипли, анасы тоьсек болганда, – биринши кере коьсевди ыслап, колын куйгизди. Карл., 20.

**Тув ер.** Суьрилмеген, эгинликке яратылмаган тын ер.

«Цельная земля». Целина, нетронутая земля.

**Туврен тиймеген тув урге** «от арба» майын шыгарып баразда сызды. СК, ИЭ, г. 203. «...Бизим бригадага багысланган ер куьзде айдалган ер тувыл экен де оьмири айдалмай яткан тув ер... ЯЯ, 145.

**Тув сырты.** Бек яхшы, бажарымлы, танъ аьдем.

«Цельная спина». Благородный, добродетельный человек.

Болат болса эркеклерге оьлмеге язык.

ДШ, ЯБ, 44. Йигиттинъ тув сыртыдыр меним досым», – деп мактады Ййык тенъин шынты коьньили мен. КО, СТ, 47.

**Тувра айтув (соьйлөв).** Дурыс, туьз айтув.

«Говорить прямо». Смотреть (глядеть) в глаза (в лицо). Не бояться чего-либо при высказывании.

Туврасын айткан яман коьринер деген ногайлар. ФА, ЯБА, 49.

**Тувра (туьз) йолга салув.** Туьзликти, дурыслыкты аньлатгырув.

«Направить по правильному пути». Направлять (наставлять, обращать) на путь истинный *кого*. Воздействуя каким-либо образом, побуждать изменить поведение в лучшую сторону, склонять к хорошему.

Тек энди баьримиз косьлып ясты тувра йолга салув уьшин каст этейик», – деди Алибий. АК, Б, 93.

**Тувра келуьв.** 1. Уьстине келуьв, бири бирисине карсы расув.

«Прямо прийти». Встретиться при встречном движении.

**Тувра келгенинъ.** Ханафий, мага аьруув болып калды.

2. Биринишлей келуьв.

Навещать первым кого-либо.

Кыдырып шыксанъ, сен мага тувра кел, бу тукумнынъ энъ уьйкени менмен.

**Туз (туьй) куюв (себуьв).** Бир затти йок этув, битирув.

«Насыпать соль». Ставить/поставить точку *на чём*. Окончательно завершить что-либо.

Бу, бозадынъ туьбине туз куймай, кетеек тувыл, олла. СК, ШЭ, 89. Соьле кымыздынъ да, йылыкдынъ да туьбине туз куйылды. СК, ЕЙ, 143. Келир ол шак, мен олардынъ коьтерисининъ туьбине туьй куярман, иншалла. СК, 3, 209.

**Тузак (тысав, торга) салув.** Тутыдув, ысланув.

«Поставить оковы». Задержать, поймать, ловить кого-либо.

Тузак салынган кисидей сен ше кыдырып шыкпайсынъ.

**Туздам буйырув.** Ашамага, емеге буйырылув.

«Предложен хлеб-соль». Говорится о пище, которую предлагают случайно пришедшему.

Сизге келермен деген ой менде йок эди. Мага бу туздам буйырган экен.

**Туздам кутылув.** Яшавдан айырылув, оьлуув.

«Хлеб-соль кончился». Говорится о человеке, когда он не ест (при смерти).

Пақыр сени. Туздамы кутылыпты экен деген бир хатыннынъ соьзлерин эситтик. Карл. 23.

**Тузы авыр.** Тузы артык салынув.

«Соль тяжёлая. Пересоленная (пища).

Асиет эткен сорпадынъ тузы авыр эди, мен коьп ашап болмадым.

**Тузы енъил.** Тузы бир аз етиспев.

«Соль лёгкая». Недосоленная (пища).

Этнинъ тузы енъил болганга да конак разы эди.

**Тузы таьтли.** Бир азгана тузы аз болув.

«Соль сладкая». Чуть-чуть недосоленная (пища).

Калмык шайдынъ тузын таьтли этип иш деген доктор. Ишешинъыз кеште де бир яратын ас ишпей яттынъыз. Тузы таьтли болса, каранъыз 0, 40.

**Тулыгын алув (сыдырув).** Дембиге йолыктырув.

«Сдирать шкуру с кого-либо». Избить, наказать жестоко, беспощадно. Драть (пороть, сечь)/выдрать (выпороть, высечь) как сидорову козу.

Уясында коьргенин ушканда да этетаганын карашы донъыздынъ баласынынъ! Тулыгынъды сыдырып берейиме, кел! КО, СТ, 5.

**Тулыгина сыймав.** Семируув.

«В свою шкуру не лезет». Чрезмерно жирный, грузный человек.

Ясларды таппаганына тап кызыл шувылдырдай кызарып эм тулыгина сыймай Кабанбек: «Эртен коьрермен мен сизди, ийттинъ балалары! – деп кайтты. СК, ЙЕ, 8.

**Турагелди болув.** Колыннан бир зат та келмейтаган, бажарымсыз киси акында.

«Быть немного». Быть белоручкой; ни к чему неспособный.

«...Тек коьрсин, билсин деп этемен. Колы бир затка келиспей оьссе, ол аьруувим, аьше? Турагелди болыр», – деп ойланды Нарик, пишесининъ соьзлерин аькис коьрип. СК, 3, 21.

**Турган ак май.** «Бек семиз, бек майлы.

«Как белый жир». Очень жирный, жиробильный.

Мине кунажын турган ак май, инишим.

**Турнадынъ коьзи.** Бек таза (булак, шоқырак, тынык сув акында).

«Наподобие журавлиных глаз». Очень чистая, прозрачная голубая (вода родниковая, озёрная и т.д.).

Алибий, колларына туйкире берип, кавга сапты ыслап турнадынъ коьзиндей таза сувды куйыдан тартып алып кершенге куаятып тоьбе баста турган кедесине карады. ДН, ЯЫ, 106.

**Турп та билмев.** Бир затта билмев, анъламав, каппага да билмев.

«Ни репы не знать». Совершенно, совсем ничего (не понимать, не иметь и т.п.). Ни чёрта (ни лешего, ни шиша, ни хрена, ни шута).

Турп та билмейди сенинъ алланъ ФА, КА, 149. «Турп та билетаганы йок, – деди ашувлы болып Ягапир. – Копарсыйды. СК, ШЭ, 78.

**Тутанып кетуув.** Ашувланып кетуув.

«Воспламениться». Выходить/выйти из себя; вспыхнуть, рассердиться, нервничать; приходиться в состояние крайнего раздражения.

Райхан оны ман сойлемеге мырад этип караса, ол ялма ян тутанып кетеди, болаяк – болмаякка каптырылады. ФА, КШ, 66.

Туфай-туфайга калув. Сонгына калганда.

В конце концов. В конечном итоге, наконец.

Альбийдей оьтириктен копарсыйтаган эм оьтириктен йигитсийтаган аьдемлер коркак январ болып шыгатаган эди. ФА, Й, 60.

**Туяксыз калув.** Малсыз калув, ярлыга айланув.

«Остаться без копыт». Остаться ни с чем, стать бедным, обанкротиться.

Совет власти келмеген болса. Капар туяксыз калып, яшап та болмак эди.

Туьби-тамары ман (тамырыннан) юлкув (йок этуув). Толысынша йок этуув, буьтинлей битируув.

«Вырвать с корнем». Уничтожить со всеми потрохами.

Ашувыннан кан кускан Оразакай: «Ярлылыкты туьби – тамырыннан йок этпеге керек. Яньы яшавга, йоддаслар!» – деп шақырды.

**Туьги де йок.** Бир зат та йок.

«Нет ни волосинки». Навсегда потерян, утрачен, утерян, исчез. И след пропал (пропал) *чеге*.

Эски тереклердинь соьле туьги де йок. Б. 116.

**Туьги де кыйсаймав.** Яны да авырмав, мисетсимев.

«И волос не кривится». Не болеть душой (сердцем) *за кого, за что, о ком, о чём*. Не беспокоиться, не переживать, не страдать и т.п.; проявлять равнодушие, безразличие.

Анасы куллыкта юрип кыйналады экен деп, улынынъ эш бир туьги де кыйсаймайды.

**Туьги яткан (караган) якка сыйпав.** Биревди сыйпав, ога карсы болмав.

«Гладить по шерсти». Поддакивать, не противиться чьей-либо воле, не перечить.

Исрапилди туьги яткан якка сыйпасань, сенинь кайдай тилегиньди де бажармага болар.

**Туье мен бие беруув.** Базынсынув, менлигин билдируув.

«Будто давать верблюда с кобылой». Медлить с осуществлением чего-либо, важничать. Тянуть время.

Кайда, шыгаршы, янакам, туье мен бие береектей болмашы. Б, ЭЕ, 10.

**Туье кимик (кадер, шакты).** Бек уйкен; мазаллы.

«Как верблюд». Очень большой, здоровый, крупного телосложения.

Оьзи туье кимик, акылы туьйме кимик. Бегалидинь койлары бек шарклы болып оьседи, туье кимик айванлар.

**Туьеге тыгырган каумактай.** Мисетсинмев, эске де алмав, сак да этпев.

Подобно перекасти-полю, катящемуся к верблюду». Проявлять безразличие, относиться равнодушно.

Сизинь уьндемегенинъиз ога яткан туьеге тыгырган каумактай эм ол, халктынъ айтканы калпагыма, элдинь айтканы этегиме деп, мага бир зат та болак тувыл деп биледи. ФА, БКБ, 87.

**Туьепандай (салдакадай, кол-аяктай) бала.** Уйкен болган, асыл бала, авыр этли.

«Большой ребёнок». Вполне самостоятельный.



*Тъепандай балады коьтерип юресинь де*, авыр болмайма? Бузавлар, казлар отлаган тогайда бир уйкен оьгиз бен тъепандай яс савлай авылга да коьрине болар деп ойланды ол. СК, ШЭ, 65.

Тъепандай этип неге коьтерип турасынь. Аскер, ерге йибер, оьзи юрер. СК, ЕЙ, 132.

*Тъуз йолга салув*. См. Тувра йолга салув.

*Тъуз (дурыс) коьз бен*. Аньламлы кепте эс беруев, карав.

«Прямыми глазами». Без предубеждений, искренне, доверчиво, откровенно (относиться к кому-либо, делать что-либо и т.п.). С открытой душой (сердцем).

Мине мунда шақырылган коммунистлерге тъуз коьзи мен койшыларды аньлап, исти бажармага керек маьселе салынады. ДШ, Й, 37.

*Тъуз ниетли*. Коьнбили мен тъуз, дурыс.

«Верный, преданный человек».

Онынъ оьсиетлерине оьлгенше де тъуз ниетли экенлигине кайта-кайта ант этер эди. КО, ДС, 11.

*Тъуйдей товсилуьв*. Аьедде ата-анасыз коьп бала калув.

«Как крупа рассыпанная». Много (о детях при смерти родителей).

Тъуйдей тоьгилип бес баласы калды языктынъ. СК, 3, 28.

*Тъуймедейди туйедей этуьв*. Азды коьп, барды артык этуьв.

«Бубенчик превратить в верблюда». Сильно преувеличивать что-либо, придавать чему-либо незначительному большое значение. Делать/сделать из мухи слона.

Сарсемби туймедейди туйедей этип айтатаганын сав авыл биледи.

*Тъук битпес аьдем*. Яман хасиетли, кылыклы, аьдемшилиги йок киси.

«Человек, на котором не растут волосы». Плохой, вредный человек.

Авьлда Оьтегулды тьук битпес аьдем деп билетаган эди. Ол не затка да бурнын тыгып юрер эди.

*Тъук ийиси болмав*. Тас болув, йок болып кетуьв.

«Исчезнуть запаху волоса». Выражение категорического требования, чтобы кто-либо немедленно ушел, удалился и не появлялся где-либо. Чтобы и духу не было *чьего*.

Келиншектинъ тьук ийиси де болмасын, аньладыньма, кезде! ДШ, ЯЫ, 87.

*Тъун як*. Сырт, арт, керуьв.

«Ночная сторона». Север; задняя сторона.

Дагыстаннынъ туьн ягы – Кумайьт шоьлли еримиз. МК, ЫШ, 3.

*Тъулки куйрык*. Аьйлежи киси.

«Лисий хвост». Хитрый, ловкий, пронырливый человек; лукавый лстец. Лиса.

Тъулки куйрык Капланнан сораттыраяк боласыньма? ФА, КШ, 83.

*Тъунин-куьнин билмев*. Кеше-куьн деп айырмай, аьр заманда да.

«Не знать ни ночи ни дня». И днём и ночью, всегда, в любое время.

Яслар йолды асфальтлавда туйнин-куьнин билмей ислеп турдылар.

*Тъуп аягы ман*. Негизи, сылы ман.

«С ногами». Основательно, навсегда исчезнуть, минут. Кануть в вечность.

О-ой, досым, караньалыкты туйп аягы ман йок этуьв керек. ЯС, 200.

*Тъуике таслав*. Соньга, кыйын куьнге коьув, саклав.

«Класть вниз». Оставить на чёрный день, беречь что-либо на будущее, на случай нужды, безденежья, несчастья.

Аруув деген кумаш кесеклерин Малият туьпккк таслайтаган хатын эди.

**Туьп карадан (карасыннан).** Негизи, асылы ман.

«Кануть в вечность». Окончательно исчезнуть, быть забытым.

Ана соьлеги Алакайларды билесинь де – олардан да баьленше уьй туьп карадан йок болди. СК, ЕИ, 119. Халкган йьйын алув куллыгында биз бир аз кешиккенмиз. Коьп затлар туьп карадан мутылган. АС, СИС, 102.

**Туьпсиз бай.** Бек бай.

«Без дна богатый». Очень богатый.

Обьзимди мен бай аьдемге санаьтаган эдим. Мага коьре, сиз туьпсиз бай экенсиньиз, – деди. Б, 85.

**Туьс (-теги) кимик.** 1. Коьп эрте заманда болып озган, мутылган бек аз заманынь ишинде болган зат, ис, коьринис.

«Как во сне». Процесс, действие, событие, происходящее за короткое время.

Ол йьлларда Мурзабектинь йьрлаганы туьс кимик. Анамнынь мага камабы коьйлек пен ыстан тигип кийгизгени туьстеги кимик, аз-маз эсимде сакланыпты.

**Туьси кашув (кетувь).** Агарув, бар шырай туьсин туьрлендирув.

«Цвет его (её, их) убегает». Кто-либо страшно побледнел, осунулся, изменился в лице от чего-либо, обычно от боли, ужаса, волнения и т.п. Лица нет на ком.

Куллык бажарылмаганын билген председательдинь туьси кашты бармаклары ман столды тынырдатып алды.

**Туьсин де коьрмев.** Бир зат та коьрмев, билмев.

«Ни цвета не видеть». Совершенно не видеть кого или что.

Туькенге келген товардынь туьсин де коьргенимиз йок.

**Туьске энмев.** Эске де келмев.

«(И во сне) не снилось кому». Кто-либо не мог даже предположить, допустить, представить чего-либо.

Ама ол заманларда байдынь сылув кызына уьйленермен деген ой ярлыдынь увьлынынь туьсине де энмеген болар. КО, АК, 7.

**Туьтин (шань) шыгарув.** Бек куьшли, тез.

«Показать дым». Очень быстро (бежать).

Шыкса бир коян артыннан туьтин шыгарып кашып келеятырган экен. НЭ, 34.

**Туьтинин шыгарув.** Соьйл. Бек тоьбелев, язалав.

«Выпускать дым». Очень сильно, жестоко, беспощадно избить, подвергнуть наказанию. Драть/выдрать как сидорову козу.

Наьлетлер! Ах, бир туьтинин шыгармага керек эди... ШТ, 75.

**Туьтин ишуувь.** Ан. Таьмеки тартув.

«Пить дым». Закурить.

Туьтин иштейтаганым эки ай болади. ФА, БКБ; 136. Лейтенант туьтин ишти. ФА, Й, 59.

**Туьтини тувра.** Маьнеси бар, акылга кирувь, акыллы, аньламлы.

«Его (её, их) дым прямой». В чём-то есть смысл; умно; соображает, мыслит правильно.

Ойга буьтил, туьтини тувра, соьзге шешен, эдаплы, акыллы кыз коьринеди. КО, ДС, 19.

**Туьтеп кетуьв.** Бек ащувланув, каарланып кетуьв.

«Начал дымить». Проявлять возмущение, прийти в ярость.

«Бос затты кояш!» – деп пишеси туьтеп кетти. ИК, К, 79.

**Тызык басув.** Оьртев, оьршиктируьв.

Подливать/подлить масла в огонь. Разжигать, повышать интерес, внимание к кому-либо или к чему-либо, способствовать какому-либо действию, совершению поступка.

«Оннан калса сен уьйинье де не шыкпайсынь», – деп партгруппорг Исага мукаят та тызыкты басты.

**Тык деп.** Капылыстан, бирден, эсте-туьсте йоктан, аньсыздан.

Неожиданно, вдруг.

Бу шакта онынь эсине тык деп бир йолыгыс туьсти. КО, НЮ, 24. Эм тек туьнегуьнлерде амалга барганымда Касай карт пан хабарласканым тык деп эсеме туьсти. СК, ЕЙ, 92.

**Тын ер.** См. тув ер.

**Тыныс алуь алмав.** Ял этуьв/этпев, тыншаюв/тыншаймав.

Не отдыхать/отдыхать.

Сол шаклы да коьп иследик, тыныс алмага заман йок эди. Оны мен эрте билемен, кел бир аз тыныс алайык. СК, ЙЕ, 102.

**Тым-тыракай болув.** Яйылып, шашырап кетуьв.

На все четыре стороны, куда угодно, куда только захочется (идти, убираться, прогонять, отпускать и т.п.).

Котанга туьскенде, койлар тым-тыракай болдылар. Шекленген ойларым тым-тыракай болып шашылып кеттилер. 0, 87.

**Тымалаган коьз ястай.** Бек аз.

«Как катящаяся слезинка». Очень мало (о незначительном, недостаточном количестве чего-либо). Кот наплакал.

Койсылувга туьнегуьн кызымды суьтке деп йибергемен, суькиреге тымалаган коьз ястай этип куйып йиберипти.

**Тырнак (щунатай) кадер (кимик) коьрмев.** Еньил деп билуьв.

«Не видеть даже как палец». Не обратить внимания, оттого что мал, лёгко как пушинка.

Бир кап унды яс йигит тырнак кадер де коьрмей машинага атып таслады.

**Тырнак тийдирмев.** Бир затка да колы ман тиймев.

«Не коснуться ногтем». Не причинить ни малейшего вреда кому-либо, не бить кого-либо. Пальцем не трогать/не тронуть *кого*.

Столга салынган аска ол карт тырнак та тийдирмеди.

**Тырнакка да тиймев.** Ушсыз, осал сапатлы зат.

Ногтя (мизинца, подметки) не стоит чьего-то. Не заслуживает никакого внимания; слишком ничтожен, незначителен в сравнении с кем-либо.

Онынь коьрсеткен кумашы тырнакка да тиймейтаган зат болып шыкты.

**Тырнагына сис кадав.** Ан. Дембиге йольктыруьв.

«Под ногти иглы колоть». Дать взбучку, подвергнуть наказанию.

Дойынбай кедесининь тырнагына сис кадаганды балалар сонда ок эситилер.

**Тырнагынынь ушына да алмай (баламав).** Мисетсинмев, аьдемег самамав.

«Не считать за кончик ногтя». Полное равнодушие, безразличие со стороны кого-либо к кому-либо или к чему-либо. Ноль внимания.

Ибрагимнинъ айтканын Муса тырнагынынъ ушына да алмады, коймасанъ, тагы косып бетледи.

**Тырымтайдан кашкан кояндай (кустай).** Бек коркып.

«Подобно зайцу, убегающему от коршуна». Сильно перепугавшись (бежать).

Согыс йылларда бу да анасы ман тырымтайдан кашкан кустай болып фашистлерден кашып келип бир аз куьнлер яшадылар. БА, А, 93.

**Тысав салув.** Байлав.

«Поставить пути». Держать на цепи кого-либо, не отпускать.

Райбат, сен кеденъе энди тысав салсанъ да: токтатып болмассынъ. К, 51.

**Тысавлы тулпардай.** Уьндемей турмайтагдай.

«Как тулпар в путах». Вставать на дыбы, быть беспокойным.

Яс йигит тысавлы тулпардай, алавы коькке атылып туры деексинъ. КО, ДС, 12.

**Тыстан (кырдан) йылтырап, иштен калтырап.** Еньил кепте, заманга уйыспай кийинуьв.

«Извне в блеске, изнутри в дрожании». Одеваться не по сезону.

Буйтип сен неге кийингенсинъ, тыстан, йылтырап, иштен калтырап.

**Тыс (шет) кагув.** Коьп суьймей, яратпай, коспага суьймей.

«Выделять вонне». Обособиться, избегать кого-либо, не считаться с кем-либо, не включать кого-либо в свой круг, компанию.

Кайткан уьшин алдынгы йолдаслары муны иш алмадылар, тыс кагып, касларына да юьытпадылар. СК, ЕЙ, 170.

## У

**Ув (-лы) тил.** Соьйл. Коьньялге каты, янга батар соьз.

«Ядовитый язык». Кто-либо остроумен, язvitелен в разговоре. Острый язык (язычок) у кого.

Кайгысы кара тастай болып турган келиншек, сылкылдай турып: «Сиз кисидинъ увлы тилине тыньлайсынъыз, мама!» – деп ялбарды. КО, АК, 17.

**Ув ютув.** Соьйл. Каты кайгырув, мунъаюв.

«Проглотить яд». Глубоко печалиться, быть в подавленном состоянии.

Кедеси авырыптаганын билген, Салисет ув ютты, авызына ас-сув бармады.

**Увак болув.** Соьйл. Маьнесиз затлар акында соьз коьтеруьв, соьйленуьв.

«Стать мелочным».

«Ай-вой! Сен увак болып басладынь. Мен сени танымай турыман, бу сенинь почеркинъ тувыл!» – деди Саатгерей. АС, И, 50.

**Увак мал.** Соьйл. Тувардан, йылкыдан туьеден баска уьй айванлар.

«Мелкий скот». Домашние животные, кроме крупного рогатого скота, лошадей и верблюдов.

Каны авыздынъ онъ ягындагы муьйиске куралган доьрткил тал шетеннинъ ишиндеги увак мал бирден машинадынъ гуьрилдевиннен уьркти. КО, АК, 19.

**Увак соьлев.** Соьйл. Пайдасыз, маьнесиз затларды заман йиберип соьйлесип олтырув.

«Говорить мелочи». Заниматься бесполезным делом; бесцельно тратить время. Переливать (пересыпать) из пустого в порожнее.

Копь заман кеткен сонь конаклар увак соьйлевге киристилер.

**Увак суюек (-ли).** Соьйл. Юка, кишкей бойлы киси.

«Мелкая кость». Кто-либо по своему телосложению легковесный, низкорослый.

Теь увак суюек шымыр Шыйырый, каткан корадынъ аргы ягына шыкты. АС, Й, 99. Эргенъгиси куьн авыл Совет уйине отыз ясларына келген аьне яклы, увак суюекли, орта бойлы киси кирди. О, 84.

**Увыздай бала.** Соьйл. Бек яс аьдем акында кызганышты, аявлавды билдирип соьйлев.

«Ребёнок как молозиво». Малое дитё.

Мен ногайдынъ дуьрсиддек келиншеклерине увыздай баламнынъ бетин аштыраяк тувылман! КО, АК, 14.

**Увыртын толтырып соьйлев.** Сенимли кепте соьйлев.

«Говорить, наполнить рот». В полный голос, убеждённо, с наслаждением; открыто, во всеуслышание.

Аякларын кавсырып олтырган калын кара сакаллы киси увыртын толтырып соьйлевде болды.

**Узак калмав.** Копь заманга тувыл, бир аз кешигуьв.

«Остаться недолго». Не задерживаться долго, явиться скоро.

Абай калада узак калмады, экинши куьн ок уйге келди.

**Узын йолды кыскартув.** Соьйл. Хабар ман алданув, заман кеткенин билдирмес уьшин соьйлев.

«Укоротить дальний путь». Отвлечься разговорами, вести беседу.

Аскер формасын кийген эки яс узын йолды кыскартув уьшин окув йылларын эске тусирип хабарладылар.

**Узын кулак.** Соьйл. Хабар эситуьвши.

«Длинное ухо». Пользующийся слухами; вестник.

Эсиктен кирип келген карт узын кулак болып шыкты.

**Узын соьздинъ кыскасы.** Кыскартып айтканда.

Короче говоря.

Узын соьздинъ кыскасы, сен уйди тутып юритип болажсынъма?... ДШ, ЯБ, 59. Узын соьздинъ кыскасы: алганьма бир заманда да ынжынмадым. АС, Й, 689.

**Уйкы табалмав.** Соьйл. Биревдинъ уйклагысы келмев.

«Не найти сна». Кому-то не до сна, не спится.

Абубекир бир де уйкы табалмады. ФА, КШ, 62.

Ол сенинъ не айтаягынъды билип турады, аьжетинъди, буйымынъды толтыргышай ятып уйкы таппады. СК, ТТТ, 98.

**Уйык та тынык.** Ан. Соьйл. Бир сес те йок, тып-тынык.

«Кругом безмолвная тишина». Безмятежность, полное спокойствие. Тишь да гладь.

Уйык та тынык: эш бирев де коьринмейди, тавыс та шыкпайды. КО, АК, 57.

**Уйытылган суьттинъ каймагы да бузылмав.** Бек яс, бирев де кол да тийгизбеген.

«Не нарушена поверхность прокисшего молока». Кто-либо совсем ещё молод и неопытен. Молоко на губах не обсохло у кого.

Окувынъды кутар, уй болагынъ аьли де алдынъда, карайым!

Сага уйытылган суьттинъ каймагы да бузылган йок. Ясынъ яс, куьнинъ коьп. Тагы да, тагы да ойлан. ТЕ, 75.

**Уйкы басув.** Соьйл. Уйкысы келуьв.

«Сон давит». Клонит ко сну кого-либо.

«Не затты?» – деп, уйкы басып, анасы шыкты. ЯС, 109.

**Унафа этуьв.** Ан Соьйл. Кенъсуьв, ойласув.

«Дать совет». Посоветовать кому-либо что-либо.

Аьше не этпеге керек? Унафа этинъиз. СК, Т, 62.

**Унга тойган шышкандай.** Коьпшуьв, семируьв, аварасыз болув.

«Как мышь, насытившаяся мукой». Быть беззаботным, сытым.

Ха-ха-ха, соляга, Керей, унга тойган шышкандай коьпкесин. ФА, ЯВА, 33.

**Уран-субрен салув.** Соьйл. Кышкырык коьтеруьв.

«Поднять шум-гам».

Нурлыхан эримнен айырыламан деп уйге уйкен уран-субрен салды.

**Урлыгын оьшируьв (йок этуьв).** Соьйл. Аягыннан йок этуьв, оьлтируьв.

«Уничтожить чъ-либо семья». Истребить, уничтожить всех до единого.

Буйрык артыннан буйрык токтамай явып турды, мундай эл безгенлерге карсы куьрес олардынъ урлыкларын оьшируьв уьшин бу юриске Германга карсы барувдан да каты аьзирлик коьрилди. Б, БК, 36.

**Уршыктай айландырув.** Еринде токтап болмав.

«Крутиться как веретено». Крутиться как юла.

Домбай Зекерья Залимханнынъ тоьгерегинде уршыктай айланады. СК, ТТТ, 165. Мыртый турган еринде уршыктай айланады. ФА, БКБ, 35.

**Ушкары алып соьйлев.** Соьйл. Коьп мисетсинмей, маьне бермев, селекелеп айтув.

Ни во что (не) ставить/поставить *кого, что*. Совсем не считаться с кем-либо или с чем-либо, относиться с пренебрежением, не придавать никакого значения кому-либо или чему-либо.

Сонынъ уьшин де Оьлместинъ анасы эркегин дайым да ушкары алып соьйлейди. БК, СБ, 27.

**Ушты-куьйди, йок болув.** Йок болув.

«Улетело, сгорело, исчезло». Как в воду канул, бесследно исчез, пропал (о ком-либо или о чём-либо).

Сонъгы йылларда ушты-куьйди сол шешекей аткан бавлар, туьн карадан йок болдылар. СК, ЕЙ, 109.

**Ушы-кырьйы йок.** Дазувсыз, япсарсыз зат, шети, ушы коьзге коьринмев.

«Конца-края нет». Очень далеко простирается что-либо.

Алдымыздагы туьзликтинъ ушы кырьйы йок эди.

**Ушин (уьшин дуьня).** Соьйл. Дин. Ердинъ астындагы дуьня.

«Загробный мир». В потустороннем мире. За гробом.

Кайдай кажав тили бар эди-ав ол языктынъ, уьшин дуьняга кетти. СК, ЕЙ, 79. Аьдеминъе уьшин дуьняда сырат коьпирден оьтуьвде уйкен азап шектиреек боласынъма? Карл., 71.

**Ушып кеткендей болув.** 1. Коркынма сескенуьв.

«Сделаться таким, как будто летаешь». Вздрогнуть, возмутиться. С замиранием сердца. Испытывая сильное волнение, тревогу.

«Берлисиме сосы сен, Элгайтар? – деп Муртаз ушып кеткендей болды. – Оны таптыраман деп капканга туьскинъ келеме? СК, 3, 132.

2. Суьйиниш сезуьв.

«Проявлять чувство радости».

«О, Бектемир, кайдан шыктынъ?» – деп Муса ушып кеткендей болды эм шавып келип тенгын кушаклады. ФА, АУ, 125. «Айсолтаннынъ боьркиме?» – деп, кыз ушып кеткендей болды. СК, ШЭ, 117.

**Уя тугуьв.** Соьйл. Уый салув, юртлы болув.

«Свить гнездо». Иметь свой дом, построить себе жильё.

Касболат та уыш йыл ислеген сонъ авылдынъ уыйкен орамына уя тикти.

**Уялганнан ерге кируьв.** Соьйл. Бек уялув.

«От стыда хоть в землю провались». Не знать, что делать, как поступить от смущения, неловкости и т.д. Не знать, куда глаза девать/деть.

Кыздынъ акында соьйлегенде яс йигит уялганнан ерге кирмеге аз калды, бет терин кол явлыгы ман суьртти.

## Уь

**Уый болув.** Соьйл. Аьел туьзуьв.

«Быть домом». Обзавестись семьёй, жениться.

Янгы уый болган яс пан кыздынъ куванышлыгына кув да ушып етип болмастай эди. КО, АК, 62.

**Уый иеси.** Миф. Уыйге, аьелге ислик эткен зат.

«Хозяин дома». Домовой.

Аьел коьшкен ерге уый иеси коьшеди деген хабар бар.

**Уый куьев.** Соьйл. Кызга уыйленип, онынъ уыйине келген эр киси.

«Домашний зять». Зять, поселившийся к своей жене или к её родственникам.

Сол аьдетлердинъ бири болып уый куьев аьдети саналады. РК, АТ, 73.

**Уый таьвке.** Соьйл. Уый куллыкшысы.

«Домашняя рабыня». Выполняющая домашнюю работу; рабыня.

Атам, анам сав турганлай, сенинъ уый таьвкенъ болып турмага басыма не ат тепкен? СК, ТТТ, 148.

**Уый этуьв.** Соьйл. Уыйлендируьв.

«Делать дом». Женить или выдать замуж кого-либо, сыграть свадьбу.

Авыс этти, туыйис этти, кайтсе де сизди асыл этти, уый этти. СК, З, 8.

Уыйинъди кара, кызынъды уый эт деп, тиледилер. СК, ШЭ, 202.

**Уыйи де, эсиги де аркасында.** Соьйл. Мекенсыз, уыйсиз деген маьнеде.

«И дом, и дверь на его спине». Не имеющий крыши над головой; холостой.

Уыйи де, эсиги де ол йигиттинъ аркасында болса ша? КО, СТ, 55.

**Уыйи каранъа.** Соьйл. Шатлык куваныш йок.

«Дом тёмный». Нет радости.

Иса, йойытылган бир керекли затын тапкандай болып, хатынын озьине бурып: «Сенсиз меним уыйм каранъга» – деп ойланды. ДШ, ЯЫ, 67.

**Уыйи мен.** Соьйл. Уый иесиндей болып тойга келгенлерди шакырып, сыйлап, ашатып болув.

«С домом». Участвовать в свадьбе так же, как хозяин свадьбы; принимать, и угощать гостей (до 50-х годов XX века ногайцы принимали гостей, приглашённых на свадьбу, по несколько человек в отдельную семью, которая готовилась к проведению свадьбы так же, как отец и мать жениха).

Мине биз куржын да элтедик, энди уйимиз бен де бараякпыз. Карл., 53. Зарманбет сага салам айтты, паьлен каты куьн келин туьсирсек, уйинь мен яхшылыктынь ишинде болсын деди. КО, НЮ, 70.

**Уйиньге бийдай явгыр.** Алг. Байлык, берекет йорав.

«Пусть твой дом пшеницей заполняется». Всех земных благ! Форма пожелания.

Кайдай уьмитинь толды, уйиньге бийдай явгыр? – деп сорады Казманбет. ЯС, 200.

Э-э, улым, калай болсын, уйиньге бийдай явгыр, экевим уьшев болган, алысьым ювык болган. СК, К, 244.

**Уйге яхшылык!** Алг. Соьйл. Ийгилик йорав.

«Приветствие при входе в дом».

Оьмиринде Оспан уйинде болмаган Муса: «Уйиньызге яхшылык» – дегенди айтып кирип келген заманда, Оспан да эм онынь пишеси де уйкен сейирге калдылар. ФА, Й, 73.

Уйиньызге яхшылык! Аман-эсен турасыньызба абыз-акай! КО, АК, 20.

**Уйин йыгув.** Соьйл. Биревге яманлык келтируув.

«Свалить дом». Сделать кому-либо подлость, принести горе, неприятности.

Болган истинь акында баьрисине де айтып, Оразгул Кусептинь уйин йыкты.

**Уйи йыгылув. (соьнуув).** Соьйл. Биревге яманлык тийув.

«Дом сваливается». Кто-либо пострадал от горя, несчастья, беды и оказался в тяжёлом, затруднительном положении. Садиться/сесть на мель.

Олла, бирден тергев келетаган болса уйим йыгылаак. БК, СИ, 75.

Энди тыншаювдынь уйи соьнген. Кавга! ФА, АУ, 15. Онынь (согыстынь) ызгы куьллеси де бир анадынь уйин йыккан. ТЕ, 67.

**Уйи йыгылмагыр (соьнмегир).** Соьйл. Аьруув тилек пен биревге уьндев.

«Пусть не свалится дом». Форма обращения с добрыми намерениями, пожеланиями к кому-либо.

Тек сен аньлатагы бир аз, уйинь йыгылмагыр. КО, ДС, 42.

Ва, уйинь соьнмегир, куьлыктан аьдем оьлмейтаган, этип уйиренсин. ЯЯ, 38. «Ва, уйинь соьнмегир! Алдыньгы замандагы оьзимнинь кабинетим оьзим танып болмастай кайтип коьзлери явдыр-явдыр этип. ЯС, 221.

**Уйи шашылды, уйреси тоьгилди.** Соьйл. Уйь бузылув, аьелсиз калув.

«Дом растаскан, суп разлит». Остаться без дома, без семьи, одиноким.

Сарытаев пишесиннен, баласыннан айьрылды: уйи шашылды, уйреси тоьгилди... СК, Т, 122.

**Уйге ювык болув.** Соьйл. Уйге шакырув.

«Быть близким к дому». Форма приглашения в гости.

Ва! Соьйлей-соьйлей уйге ювык бол айтпага да мутканман. Юриньыз уйге бараягыньыз. СД, ЕИ, 9.

**Уйдей (уйкен) кайгы.** Соьйл. Бек авыр кайгы.

«Горе как дом». Большое горе.

Болган уьшин уйге уйдей кайгы йыгылып турган заманда, ондай заттынь акыннан соьле кайтип соьйлеп болсын экен. ФА, БКБ, 74.

**Уйди баска киюв.** Соьйл. Ашувланув, каарланув.

«Дом надеть на свою голову». Возмущаться, прийти в ярость, в состояние крайнего раздражения. Выходить/выйти из себя.



«Карашы сен туьнегуьн тувьп, бугуьн алдыма шыгаяк болатаганын. Аштырма авызымды!» – деп, келинининь соьзин боьлип, уьйди басына кийди. ДШ, ЯЫ, 86.

«Аллагу таала бир мырадыньды бермесин сен яманнынь», – деп бир кыскайкалы уьйди басына кийди. МБ, ЯН, 45.

**Уьйди баска коьтеруьв (тоьнтьтеруьв).** Соьйл. Уьйдеги йосыкты бузув, порядоксыз калдырув.

«Поднять дом на голову». Приводить в состояние полного беспорядка, хаоса. Перевертывать/перевернуть вверх (кверху) дном.

Анасы кеткен сонь, балалар уьйди басына коьтердилер, не зат кайда болганын да ойламадылар.

**Уьйкен муьйиз.** Ан. Соьйл. Уьйкен куьез куваныш.

«Большой рог». Большая радость, честь, слава.

Ол бизге, Акшокрыакта яшайтаганларга, уьйкен муьйиз. СК, ТТТ, 95.

**Уьйкен (кара) кайгы.** См. Уьйдей уьйкен кайгы.

**Уьйкен куьлки!** Соьйл. Ойын, маскара.

«Большой смех». Просто комедия!

Батирханнынь тойда эткени уьйкен куьлки эди халкка.

**Уьйкен юрек (коькирек).** Оьктем киси.

«Большое сердце». Кто-либо проявляет гордость, самодовольство.

Темиржанов райкомга неге келген эди экен? Мага да кирмеди. Уьйкен юрек аьдем! ФА, ЯБА, 50.

**Уьйкен коькирек.** См. Уьйкен юрек.

**Уьйле ава.** Ан. Соьйл. Туьс пен кештинь орта арасы.

«Переваливая за полдень». Время между обедом и вечером.

Сыбыра карт... тувра уьйле ава заманда мешитке халктынь йьйылган ерине барды. НЭ, 131. Эртеси куьн уьйле ава Рамазан Орактай авылына келди. ФА, КА, 41.

**Уьйли-эсикли болув.** См. Уьй болув.

**Уьйли-эсикли этуьв.** См. Уьй этуьв.

**Уьйренген боьри.** Сулышлы, коьпти коьрген, билген.

«Привыкший волк». Очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть; бывалый человек. Стреляный (старый) воробей.

Райпода Мутаир уьйренген боьри экенин сав халк биледи.

**Уьйренген ери.** Коьп йыл яшаган ери.

«Привычное место». Насиженное место.

Толакай-Мектеб Кумыкбийдинь уьйренген ери эди.

**Уьйириннен уьрккен тарпан аттай.** Соьйл. Канькын шыгып кашув.

«Как дикий конь, выбежавший из табуна». Скитаться, бросать свои родные места.

Уьйириннен уьрккен тарпан аттай каньгып юреди сол бирев Ростов бетте деп бир эситилди. СК, ЙЕ, 5.

**Уьйрениш акыл.** Соьйл. Уьйренип алынган кылык.

«Привычный ум». Привычка.

Темирбек уьйрениш акылга салып машинады уьйдинь азбарында кояр эди.

**Уьйден шыкпас уьйтик бас.** Соьйл. Кыдырып шыкпай, коьп аьлде заманды уьйде йиберетаган киси.

«Не выходящая из дому уютная голова». Кто-либо, не выходящий из дому, домосед.

Вай-вай, кайда бараяк эди уйден шыкпас уйтик бас... СК, ШЭ, 185. Яслай пише алдырып уйден шыкпас уйтик бас этер де калдырарсынъ. СК, Т, 34.

**Уъзбей айтув (соьйлев).** Соьйл. Токтамай соьйлев, аьр дайым айтув.

«Говорить не отрываясь». Заладить одно и то же.

Марие кызыннынъ акында уъзбей айтып туратаган эди.

**Уълле шегуьв (шавируьв).** Соьйл. Ишуьв, тартув.

«Куришь трубку».

Булар экеви бир заманда ятады, бир заманда уълле шегедилер. Б, ЭЕ, 49.

**Уъмйти сувга кетуьв/кетпев.** Соьйл.

«Надежда (не) ушла в воду». Потерять надежду.

Белин берк бувды, соьйтип ойланды Курманбай. Пишеше оьлип кетти, ясым анадай болды деп уъмйти сувга кетпеди. СК, ШЭ, 202.

**Уън де йок, туън де йок.** Соьйл. Уъндемей, соьз катпай.

«Ни слов нет, ни ноги нет». Безмолвно, при полном спокойствии, не возражая никому.

Малек уън де йок, туън де йок олтыра берди. СК, К, 223.

**Уъпирсе йыгылув.** Бек осал

«Подуешь – упадёшь». Очень слабый, как былинка на ветру.

Сарыгай операциядан турганы эки куън, уъпирсе йыгылаяктай коьринеди.

**Уърип оты янмав.** Соьйл. Тили бирикпев, татымласып болмав.

«Его (её, их) огонь не горит даже при дуновении». Не найти общего языка, взаимопонимания.

Ама Солтан Асанга кылыыннан карады. Ол экевиннинъ «уърип оты янмайды». ББ, КТ, 14.

**Уъсти-басы буьтил.** Соьйл. Кийимге, аска муьсиревсиз.

«Верх, голова укрыты». Не нуждаться в одежде, в питании. Всё в достатке.

Уъш бала болса да, олардынъ уъсти-басы буьтил, агасы бек аьруьв саклайтаганы ашык коьринеди.

**Уъстин-басын йыюв (карав).** Соьйл. Бир йорыкка келтируьв, оьзине порядок салув, карав.

«Собрать верх, голову». Привести себя в порядок.

Сен бир он минута кара, мен уъстимди-басымды йыйып йибереим, сонъ экевимиз бирге кетермиз. Пишеси байынынъ да, улынынъ да уъсти-басын карады. СК, ШЭ, 36.

**Уъстине туьсуьв.** Соьйл. Туьз йолыгысув.

«Попадать/попасть в (самую) точку. Делать или говорить именно то, что нужно, как бы угадав, что именно так нужно сделать, сказать».

Тап уъстине туьстинъ!-деди алынып кетип, Маржан да. ФА, Й, 16.

**Уъстине туьстинъиз.** З. Анатолий Васильевич. ФА, КШ, 70.

**Уъстиликтен бас айланув.** Саспакламай, адаламай калув.

«Головокружение от успехов».

Сенинъ уъстиликтен басынъ айланмасынъ булар ман соьйлесем деп, меним исимди мутпа. Б, ЭЕ, 65.

**Уъш (юз) кайнаса, сорнасы бирикпев.** Бек узак юьвуклар, кардашлар.

«Если три раза закипит, всё равно бульон одним не станет». Дальние родственники.

Бу экевлери ян-йолдас болганлар, оьмирлеринде уьш кайнаса сорпалары бирикпейтаган эди де. СК, ШЭ, 150.

**Уьш (юз) туьрленуьв.** Тез туьрленип туратаганлар.

«В три раза измениться». Часто изменяться.

Уьш туьрленмей, юз туьрленгенлер де болды авылда бу шакларда. СК, ШЭ, 21.

## Ф

**Фане дунья.** Дин. Ялган, оьтирик дунья.

«Неправдивый мир». Жизнь на земле.

Аьше, Кевсар, бу дунья- фане дунья, мырадынъа ететаган болсанъ, не керек эди... СК, ИЕ, 18.

## Х

**Хабар беруьв (этуьв).** Билдируьв, хабарлап еткеруьв.

«Передать известие». Сообщить, известить.

Куьевге хабар беринъиз, карындасы каты авырып больницага туьскен.

**Хабар да тебер де билмев**( йок болув). Соьйл. Бир хабар да эситпев, бирев белгисиз болув.

«Ни слуху, ни духу о ком, о чём, от кого, никаких известий, сведений (нет, не было)».

Соннан бери мине эки-уьш ай болаятыр, бир хабар да, бир тебер де билмеймен. СК, Т, 171. Абайым, сосы бизим Маметалиден коьптен бери хабар да, тебер де йок. СК, ИЕ, 5.

**Хабары йок (болмав).** Соьйл. Биревдинъ акында ойлап та карамав.

«И думать не думал». Кто-либо ничего не предполагал о чём-либо, не имел представления.

Радецкий ким экениннен де хабары йок эди. ФА, КА, 11.

Ондай заттан хабары болмаган бакытсыз Назлыханга айтып туьсиндируьвшилер шыкканша, ол аврувдынъ не экенин билмеди. Б, БК, Г.

**Хабар курув.** Соьйл. Хабарласып турув.

«Строить разговор». Вести разговор.

Биз ювыклап келгенде, койшылар кужыр хабар курып олтыры эдилер.

**Хабар урып турув.** Соьйл. Хабарлап соьйлеп турув.

«Вести разговор».

Аьдетинше онда яй ай басланса, туьрли ерлерден авылга хабар да урын-туруын эдилер. ТЕ, 51.

**Хабардынъ кутыгы.** Соьйл. Хабарды коьп билетаган.

«Шкатулка вестей». Кто-либо, знающий много новостей.

Хабардынъ кутыгы деп сога босына ат таккансызба. КО, НЮ, 74.

**Хабары( соьзи) кыйыспап.** Соьйл. Маьнеси бойынша айтылып турган хабарга баска хабардынъ келиспеви, хабардынъ дурьс йосыкта болмавы.

«Разговор не клеится».

Шатемирдинъ хабары кыйыспады, ол оьзин куьналидей санады.

**Хайран болув (калув).** Тамашага сейирликке туьсуьв.

«Попастъ в удивление». Удивляться, восхищаться.

Гуьл юзинъди коьргенде,

Хайран болып, калдым лал. НХЙ, 35.

Овзлерине ювык авылда яшайтаган Мурзабекти коьрувине...кайран калды. Б, КБ, 39.

**Хайыры кардай явув.** Коьп пайдалы.

«Его польза идёт как снег». Большую пользу приносящий.

Болса да каьр этип балаларга деп язбаса да , балаларга да хайыры кардай яватаган тагы да бир аьдемимиз бар. Ол ким десенъиз, Юсып Айып улы. АС, СКС, 14.

**Хайыр (-лы) (огырлы) болсын.** Ийгилик йорав.

«Пусть идёт в пользу». Форма пожелания, поздравления.

Баьри халк Ханга хайырлы болсынга келеди. НЭ, 26. Ога кардашларыннынъ кайсысы да куваньп, бир-бирисине суьйинши мен хайырлы болсын айтадылар. Хайырлы болсын. КО, АК, 41.

**Хайырлы (яхшы) саьатте болсын.** Ийгилик йорав.

«Пусть будет к добру». Форма пожелания, поздравления.

Ва, аьлейком салам, хош келдинъиз! Кайырлы саьат пен! КО, НЮ, 32. Улым сабанга шыгатыр, хайырлы-огырлы саьатке деп садака шыгарды. СК, ШЭ, 36. Аллага шуькир, сосы куьнди коьргениме.

Хайырлы саьатке, хайырлы аягынъ ман. МК, СС, 63.

**Халктынъ авызында болув (калув).** Соьйл. Халкка белгили болув.

«Быть в устах народа». Быть известным всему народу, беспрестанно произноситься, упоминаться в разговоре. Не сходить с языка (с уст).

Наьсиплисинъ яным, халктынъ авызында болган алтындай кызынъ бар, оьмири узак болсын. ФА, Й, 54. Элбет те тувганлары, тенълери эм бирге ислеген йолдаслары оларды ийгиликтен эш куры этпедилер, халктынъ авызында калгандай уьйкен той болды. АК, Й, 16.

**Халктынъ аркасы ман.** Соьйл. Халк пан бирге, халкка таянып.

«С помощью народа». Вместе с народом.

Уьйренгенлер халктынъ аркасы ман куллык этип! ФА, ЯБА, 63.

**Халкка (какка) кийлигуьв.** Соьйл. Биревди куьналев, айыплав.

«Надевать на народ». Нападать на кого-либо с возмущением, винить кого-либо в чём-либо.

Берек болганын оьзи коьзады да энди, алжыган кожадай, какка кийлигеди. фА, АУ, 59.

**Ханга салам бермев.** Бек оьктемсуьв.

«Не приветствовать хана». Быть очень гордым, высокомерным.

Салим совхоздынъ директоры болдым деп Ханга салам берместей болыпты. Ол мен колхоздынъ басыман деп, уьйкенсингеннен аягы баскан ерди коьрмей эм ханга да салам бермей юргенин сонъында билдим. СК, ЕЙ, 52.

**Ханийлер калак ыслаган заман (шак).** Соьйл. Кыйын, кыйнап турган шак.

«Время, когда даже ханши держат ложку». Горячая пора, время кропотливого труда.

Авыл онъ биткен аслыкты шалып баслаган эди. Карт та, яс та кырга шыкты. Ханийлер калак ыслаган шак эди. СК, К, 100.

**Хан казагындай болув.** Биревге ябысып калув, оьзиндикин эттириск болып тиресип турув.

«Стоять как служитель хана». Кто-либо, упорно настаивающий на своём; как солдат.

Алибековтынъ хан казагындай болып катылувына, элбет те, себеплер де аз тувыл эди. ТЕ, 26.

**Хатер калув/калмав.** Соьйл. 1. Бирев айып этуув, оьпкелев.

«Обидеться на кого-либо, винить себя».

Кимге хатеринъ калады? КО, АК, 59. Мага хатеринъиз калмасын, биз эрте таны аьдемлермиз. ФА, БКБ, 70.

2. Куьнали экенин айгып билдируув, кеширим тилев.

«Просить извинения, прощения».

Мага хатеринъ калмасын Федя, – деди кыз. – Баганам ашшы соззлер айгып олтырдым. фА, АУ, 137. Хатеринъиз калмасын, мен бир аз кешиктим, – дедим мен. АК, И, 32.

**Хатер калдырув.** Соьйл. Биревди оьпкелетуув.

«Обидеть кого-либо».

Инишим аганънын хатерин калдырма, айткан тилегин этсенъ болады.

**Хатер коьруув.** Соьйл. Биревди кызганув, аяв.

«Жалеть кого-либо, угодить кому-либо».

Хатер коьрген кул болар.

**Хатер уьшин.** Соьйл. Биревди оьпкелетпес уьшин.

«Чтобы не обидеть». Совершить что-нибудь, чтобы не обидеть кого-либо.

Сол кыздынъ хатери уьшин мен айтканды ерине еткерсенъ, сен Муса, кутыласынъ.

**Хожайын болув.** Соьйл. Ие, бас болув

«Быть хозяином». Властвовать, управлять хозяйством.

Аьеллерин юргистип билмеген шошкалар йыйылысып хожайын болаяк боладылар. ФА, КА, 83.

**Хош (коьрип) алув.** Кувнак кепте йолыгысув.

«Принимать гостей уважительно». Радужно принимать (гостей).

Приветливо, ласково, доброжелательно.

Тотай атай, кызын айтгырып келгенин анълап, Керимди хош алды. СД, ЕИ, 31.

**Хош коьруув.** Яратув, туьз, аьруув, коьруув.

«Что-либо нравится кому-либо».

Сага айтпаганда, кимге айтаякпан, – деди куртка, тилегимди хош коьрип. СК, ЕИ, 14. Онынъ соззин баьриси де хош коьрдилер. Б, 68.

**Хош келдинъ (-из)!** Келген конакка салам беруув.

«Добро пожаловать!» Форма приветствия гостей.

Вв-а, хош келдинъ, Асан!» – деп суьйинди Алибек. ФА, БКБ, 133.

«**Хош келдинъ!** Ниетинъ туьз, Асан», – деп Узлипат Асаннынъ алдына ас аькелип салды. ДШ, ЯБ, 13. Соны уьшинма хош келди айтпайтаганынъ? ФА, КА, 111.

### Ш

**Шагында шанъ шыгарув.** Куваты бар, яс заманда оьзин коьрсетуув.

«В своё время пыль поднять». В молодые годы, в пору расцвета физических и духовных сил показать себя. Во цвете лет.

Шагында шанъ шыгарган эрлердинъ коькиреги коьл болар. АДА, 35.

**Шагына келуув.** 1. Йылы толысканда, куваты, куьши бар заманда, яс заманда.

«Достичь возраста». Во цвете лет.

Хасболат шагына келгенде биревден де кажып калмаган.

2. Картайганда.

На склоне лет (дней, жизни). В глубокой старости.

Атай шагына келгенде де куллыктан айырылмады, эси де туъз эди.

**Шайнап авызына салув.** Ашык кепте анълатып, туъсиндирип билуъв.

Разжёвывать/разжевать и (да) в рот положить/ класть». Подробно растолковывать, объяснить в самой доступной форме что-либо.

«Коьлге барма!» – деп Юсупка бир де айттым, эки де айттым, анъламады, тынълавсыз, шайнап авызына салайыма? Шайнап авызына салсанъ да, Мухтардынъ аварасына келмейди.

**Шайнап беруъв.** Соьйл. См. Шайнап авызына салув. Анълатып, туъсиндирип билуъв.

**Шайтан (йин) кагув.** Шайтанлы болып авырув.

«Чёрт побил». Дурная болезнь.

«Кызым, сени шайтан кагыпты, мен дува язып берейим, саппасав болып каларсынъ», – деди яракшы куртка, кыздынъ авырувын билгендей болып.

**Шайтан туьртуъв.** Оьзиннен эркисиз, оьзи де билмев.

«Чёрт дергаёт». Действовать неосознанно, по чьей-то воле, несамостоятельно.

«Энди муны кайсы шайтан туьрткен экен», – деп туькенши де аьжепсинди ТЕ, 17.

**Шайтанлы акылы тутув.** Бек ашувланув, бек шамланув.

«Чертовый ум взбредёт». Злиться, беситься. Метать громы и молнии.

**Шайтанлы акылы тутса.** Явгайтар бригадирдинъ бир куьн де сакламай, куллыктан кувалар. Баубек, шайтанлы акылы тутканда, пишесине кет деп екиринди.

**Шайтаны козув.** См. Шайтанлы акылы тутув.

**Шайтанын коздырув (ойнатув, туттырув).** Ашувландырув, шамландырув.

«Злить чертей». Заставить злиться, беситься, сердиться. Рвать и метать.

Тайраттынъ куьлкиси Вахбийдинъ шайтанын коздырды. ДШ, ЯЫ, 37. Ол пишесине: «Меним шайтанымды козытпага турысыз», – дейди. МК, СС, 14 Дауттынъ бу ятсыз совзлери, онынъ селекелеп йылмайып турган коьзлери, онынъ тек оьз акында ойлавы. Бегалидинъ шайтанын коздырды. ШТ, 76. Ол коьп соьйлеп шайтанымды ойнатпасын. Манъкадынъ тыртыслыгы эм тартынмай соьйлейтаганы Даутаждынъ шайтанын туттырып баслады. ФА, БКБ, 102.

**Шалкасыннан кетуъв** (йыгылув, туъсеязув).

1. Уйкен аьжейипке, сейирге калув, хайран болув.

«Падать навзничь». Удивляться, восхищаться.

«Яхшылыгынъыз узак болсын!» – деп, кирип салам бергенде, бирден шалкамнан кеткендей болдым. Карыл., 66. Энди ол, оьзининъ коьнъилинше Байгазы агайды эрислесуьвден шалкасыннан йыккандай коьре эди. КО, АК, 36. Кыскайкы тамгаларды коьрип шалкасыннан туъсеяз калды. ВК, ТК, 112.

2. Енъилуъв, муькир болув (эрсуьвде).

Признать себя побеждённым (в споре).

.... Куьлимсиреди йигит шалкасыннан йыгылганнын анълаган сонъ, амалы кетип. КО, ДС, 4.

**Шал бас.** Карт.

«Белая голова». Старик.

Ондай тири *шал бас* бу таралда аз болар: эси де тууз, кол-аягы да сав, динькилдеп суйген ерине яв барады.

*Шалма шалув*. Биревди динишлик билими ягыннан сыйлав.

«Повязав чалму». Духовное лицо, которому верят, авторитет которого непререкаем.

Энди суйсе, *шалма шалып* келсе де, ыйнанмайман. МК, СС, 64.

*Шаьмбелигин (шаншелегин) айландырув*.

Билгенлигин, аньлавлыгын билдируув.

«Шестерни закрутить». Выражение превосходства в чём-либо.

Ант болсын дейим, кабыргаларыньды бир-эки санап *шаьмбелегиньди айландырып* тасларман. ФА, БКБ, 183.

*Шаншар уййле*. АН. Таза туус, уййле вактысы.

«Середина обеденного времени».

Олар соьйтип *шаншар уййлеге* шежим каьр этетаганлар. СК, ШЕ, 46.

*Шань ювыттав*. Кирлик, наслык келтирмев.

«Чтобы пыль не приставала». Быть аккуратным, опрятным.

Абдурахман бир заманда да шань ювытып коьрмессинь.

*Шань кар туус*. КН. См. Шаншар уййле.

*Шаньын шыгарув*. Тез коьрнекли эм заманында бир затты этуув.

«Пыль поднять». Действовать быстро, красиво и своевременно.

Курыптурсын *шаньын шыгарып* айтатаган эди бурынгы хабарларды. Авылдасым *шаньын шыгарып* калай аьруув уй салды.

*Шар курув (этуув)*. Эгисип эрисуув, осьесуув.

«Спор затеять». Спорить.

Кеделер хыйлы заман аьруув ойнап турдылар, сонь не заткады, билмеймен, *шарын курып* басладылар.

*Шар тарап*. Ян-як, доьрт те як.

«Во все стороны». Во все четыре стороны.

*Шар тараптан* айланып, мен озьимнинь карагеримди таппадым. Бир сабаттинь ишинде бие *шар тарапка* шыгып кетеекпе?

*Шара коьруув*. Кайгысына туьсуув.

Принять меры, проявлять озабоченность.

Язлык шашувды тез кутармага шара коьриледди. Шарасын коьрмеген эгиншилер кешигеегине соьз де йок.

*Шарк кызув*. Эт кызув, температура.

«Тело греется». Температура.

Мен озьимди бир яман этип сездим-бирден шарк кызувым коьтеридди.

*Шаркы авыр болув*. Бала коьтеруув, авыраяклы болув.

«Тело становится тяжёлым». Быть беременной.

Шаркы авыр болып, озь предметин школадынь директорына берип турмага туьсти. ДШ, ЯЫ, 21.

*Шарык тоздырув*. Бир неше кере барув, токтавсыз куллык туьсируув.

«Износить чарыки». Частое посещение кого-либо по делу.

Ким онда озьи тагы да замансыз шарыгын тоздырып юретаган? КО, ДС, 56.

*Шаш агарув*. Картаюв.

«Волосы белеют». Стареть.

Эсманбеттинь шашы агарып баслаган, энди ога алдынгыдай бигов йок.

**Шаш тик (типпе-тик) турув.** Ким ди бирев аьжейипке калув (коркынып).

«Волосы прямо встают». Волосы становятся (встают)/стали (встали) дыбом у кого. Кого-либо охватывает ужас.

Бу атты эситкенде, Явгайтардынъ шашлары тик турып кетти. КО, ДС, 59. Аьли ойлап келип йиберсем, шашларым типпе-тик боладылар. ТЕ, 34. Колларым калтырап кетип, шашым тик турды. Ш, 96.

**Шегедей болув.** Кишкой бойлы аьдем акында.

«Как щеколда». Низкорослый (о человеке).

Эсик тубинде шегедей болган яс не зат айтаятын билмей калды.

**Шеги катып (куьлуьв).** Бек узак куьлуьв.

«Смеяться так, чтобы кишки затвердели». Надрывать/надорвать животики (кишки). Хохотать до изнеможения.

Надя сав классты заньыратып, шеги катып, куьлди. ФА, БКБ, 150.

Эртеси куьн сол йол ман бараятырганда яс трактор ман суьрилип аькелинген боькшеди коьрди эм ол зат акында Аьсеге айтып, шеклери катканша куьледилер. ЯС, 74. Коьтериси де шеклери катып куьлдилер СК, К, 143.

**Шек калув.** Юрек сынмав, ьнанмав.

Подозревать кого-либо в чём-либо.

Книгады Оспан алган болса ярайды деп шек калдым.

**Шекеге туьсуьв (салув).** Бир аз ишките бойсынув.

«Попасться на щёку». Быть в состоянии опьянения.

Эркеклердинъ шекелерине бир кишкей зат туьссе, не болатаганын озьинъиз меннен де артык билесиз. Карл., 53. Мен сол кеше аз болса да, коьп болса да шекеге бир зат сала койган эдим. СА, УЙ, 83.

**Шекеден шыгув.** Бирев озьининъ хабары яде соьзи мен баскады бездируьв.

«Выходить из щёк». Вытягивать (выматывать)/вытянуть (вымотать) всю душу. Изводить, терзать кого-либо, надоедать, досаждать чем-либо неприятным, нудным и т.п.

Койтагы, пише, соьзинъ мен энди сама шекеден шыкпашы. Карт куьндиз уьйде тыншайып болалмады, неге десе ойнап турган балалардынъ сеслери онынъ шекесиннен шыктылар.

**Шекеси как ярылув.** Бас авырув.

«Щека трескается». Говорится при сильной головной боли.

Елке тамыры батлавыктай солкылдайды. Шекеси как ярылып бараяткандай. ТЕ, 43.

**Шекеси катув.** Эрисуьв, карсы болув.

«Щека затвердевает». Упрямиться. Противиться.

Бу аьдем шынты шекеси каткан душпан. ФА, КА, 192. Оллахий, Манька, шекеси каткан ман болмаяк биревдинъ тиллери бириккен болсалар, куьлыклар яхшы йолга минипти экенлер, деди. ФА, БКБ, 175.

**Шекеси кыйсайов.** Карсылык коьрсетуьв, куйланув.

«Щёки искривились». Упрямиться, не соглашаться.

Атасынынъ айтканына увьлынынъ шекеси кыйсайды, орныннан турып тез аргы уьйге кирип кетти. Бригадирге шекеси кыйсайган тракторист коьп заман уьндемей заман йиберди.

**Шекесин беруьв (бурув).** Соьзге маьне бермей бурылып кетуьв



«Давать щёки». Не принимать во внимание, выражать несогласие, не принимать в расчёт. Не в счёт.

Этигимди шакыраман, ол мага шекесин берип кыйсыгыннан карайды. 119, 91. Кой эндиги Эдилге барып, сув ишип калайым деген ой ман этигимди шакыраман, ол мага шекесин береди. НЭ, 92. Эм таза юректен алып яртиликлер акында сойлеген аьдемге шекесин бурып кететаган эди. СК, ТТТ, 235.

**Шекесине (шыкыйна) конув.** Ашувландырув.

«Садиться на щёки». Заставить злиться, беситься. Раздражать кого-либо.

А Сатай ол арада, Злобиннинь шыдамын тергемеге бел буган кисидей, хабарын асыкпай созып, онынъ шекесине кона берди. ФА, БКБ, 63. Ол артына бурылып, бизге ашувланганнан, таягын қаты яскайды, а биз аьжет те этпеймиз, тагы да шекесине кона беремиз. СК, ЕЙ, 137.

Эм ол акырын, биревдинъ шыкыйна коньп олтырмайым деп, тутлыга берип сорады. СКЮШЭ, 116.

Шекесине (шыкыйна) тиюв. Ашувландырув.

«Касаться щёк». Заставить злиться, беситься; раздражать кого-либо.

Джумабийке, меним шекеме тийме, мен сага солай бир лодыр коьрсетермен, оьлгенше эсиньнен-тусыннан кетпес. Б, ЭЕ, 8. Хожага бу зат ярамайды, онынъ шекесине тийди. НЭ, 86. Болса да офицер олардынъ шыкыйларына тийгендей бир зат та этпеди. СК, 3, 142.

**Шеккиси йок.** Арық, ензил.

«Нет веса». Худой, лёгкий.

Мине сыйырдынъ шеккиси йок, оны базарга элтеп не бет ярык табаяксынъ. Сен де минмеге болаяксынъ, сенинъ оншаклы шеккинъ де йок.

**Шелеклеп куюв.** Куьшли яватаган ямгыр.

«Вёдрами наливает». Очень сильным потоком, струёй (о проливном дожде). Лить/полить как из ведра.

Шелеклеп куйып ямгыр явып баслады. Карл., 12. Сьякта (ямгыр) шелеклеп куяды да! СК, Т, 29.

**Шер басув.** Авырув баскан.

«Болезнь давит». Заболеть

Шер баскан юректи энди аьрув этип болагым? СК, ШЭ, 200.

**Шет кагув.** Санга алмав, озиндики деп коспай, ят киси деп айырув.

«Оставить на краю». Не включать в свой круг, компанию, в разговор, не считаться с кем-либо.

Болатты яслар шет кагып ойынга коспадылар. Аман да йолдасларым мени бир куьн де шет кагып турмадылар. ББ, К, 59.

**Шет коьруув.** См. шет кагув.

**Шеттен карав.** Катъспай, косылмай турув.

«Смотреть со стороны». Не включаться в разговор.

Олар кызыгып бир кино акында айта эдилер, а мен шеттен карап турдым.

**Шети-кыйры коьринмев.** Бек алыс, узак болган.

«Края-конца не видать». Бескрайний, широкий, безбрежный. Ни конца, ни краю, конца-краю нет (не видно). Очень далеко простирается что-либо.

Шети-кыйры коьринмейтаган тундрады айланьп келген шофёрлар, машиналарынан тусьип, агаш уйге уймелесип кирдилер. ЯС, 49.

**Шертсе, каны шыгув.** Каны кусьп, куваты билинип турган аьдем акында.

«Если щёлкнуть, кровь выходит». Кто-либо пышущий здоровьем.

Онынъ капысынынъ алдында шертсе, каны шыккандай кызыл шырайлы, маштак бойлы бир немец офицер, колын пишимине салып, куылип туры эди. Карл., 23. Тыйган ушин коьпке дейим коьз алдында толы кевдели, шертсень, каны шыгаяк шынар бойлы кыз турды. СК, 3, 128

**Шолпа туьсуьв.** Белсен кепте.

«Быть активным». Активно, с душой отдаваться делу.

Эне сол язлыктан баслады меним шолпа туьсип куллыкка согылганым. СК, ЕИ, 22. Эм озь куллыгын суьйип ак юреги мен шолпа туьсип эткен Абдулкадыров озь исинен сый коьрмей болмады. СК, 3, 71.

**Шонтай туьп.** Биревдинъ сонъы баласы, кенжепайы.

1. «Дно кошелька». Последний из детей, баловень судьбы.

Марина олардынъ шонтай туьби эди, сонынъ ушин де эрке болып обсти.

**Шонтыклык этуьв.** Теренънен ойланмай ашувланув.

Вспыхнуть, сердиться.

Солды да, акам; мундай шонтыклык этуьв сизге коьтере келиспейди. ШК, 105.

**Шоранънынъ бавы бек болсын.** Увыл тувган аьелге сондай кутлав этиледи.

«Пусть будут крепкими шнуры (для повязки) вашего Шоръ». Форма пожелания по случаю рождения сына.

Элге-куьнге аты-данъкы яйылган койшы Казманбеттинъ бийкеси увыл тавыпты. Шорасынынъ бавы бек болсын! КО, ДС, 16. Келининънинъ яны калып, коьзинъ айыныпты! Шоранъыздынъ бавы бек болсын! КО, АК, 138.

**Шорга авыз.** Коьп соьйлейтаган, тилин тутып болмайтаган, бос авыз.

«Рот как широкая посуда». Болтливый, говорящий много всякого вздора, глупостей. Язык без костей у кого.

Олардынъ авылдасы бир шорга авыз хатын эди, сога коьре сак болув керек.

**Шоьрепишлеп юруьв.** Тиленип-ялынып юруьв.

«Попрошайничать». Нищенствовать. Ходить с протянутой рукой.

«Сельхозтехника» осал канагатлайды. Оннан-муннан шоьрепишлеп юремиз. К, ДС, 69.

**Шорт кесуьв.** Бирден токтатып, каты суслы кепте.

«Окончательно отсечь». Резко, неожиданно (в разговоре).

«Сен кетпеге боляксынъ энди», – деди шорт кесип (директор). СК, 3, 39.

**Шошкасын терекке мингизтуьв.** Ашувландырув, сабырлыгын бузув, кыйландырув.

«Заставить, чтобы его свиньи полезли на дерево». Доводить/довести до бегого каления; возмутить, приводить в негодование.

Мине сосы куьнлерде келип койды уйкен каза Салият-аларга, Нурханнинъ шошкасын терекке мингистип. СК, III, 105. Боьтен де бек Ажикан-курткадынъ шошкасы терекке минди. СК, Т, 98.

**Шошка (донъыз) торайындай (баракайындай).** Бек коьп.

«Как детёныши свиньи». Очень много, бесчисленное множество. Тьма-тьмушая.

Олар соьле шошка торайындай-кайсы бирисин коьреексинъ. МК, СС, 34...Немецлер тагы да шошка баракайындай шыбырып шапшыдылар. СК, Т, 151.

**Шоьп туьсуьв.** Ишки уьстиде биревди йьрлатпага суьйселер, тостакайын тутып, ога «шоьп туьспити» деп йьравга береди. Йьрав тостакай ды алып, йьр айтып, кери кайтармага керек болады.

«Соринка попала в стакан». Во время застолья тот, кто знает, что среди сидящих есть певец, протягивает ему свою наполненную рюмку со словами: «Соринка попала в стакан». Певец поёт песню и тем самым как бы вынимает «соринку» и возвращает рюмку её хозяину.

Балаяктынъ туьбине шоьп туьспити! Шоьбин алсын! ЯС, 188.

**Шоьп басын коьтермев.** Ислемей турув, бир затта этпев.

«Не поднимать ни соломинку». Бездельничать, бить баклуши.

Шоьп те тийгистпев (алдыртпав). Аяв, кыйнамав.

«Не дать соринке коснуться». Жалеть, оберегать.

Озыньдики болган болгай эди, ол бала, сен ога шоьпте тийгистпес эдинъ, боьтекей эркек. ЯЯ, 40.

**Шоьпке де санамав.** Мисетсимев, аьдем деп билмев.

«Не считать за соринку». Совсем не считаться с кем-либо или с чем-либо, относиться с пренебрежением к кому-либо или к чему-либо. Ни во что не ставить/поставить *кого, что*.

Явгайтар, соьйлеп турган кисиди шоьпке де санамай турып шыгып кетти.

**Шоьп кадерде коьрмев.** См. Шоьпке де санамав.

**Шубаьлып (шубатыьлып) турув.** Уйыспай, суьйретилип турув (кийим акында).

«Неуклюже висит». Так говорят о неподогнанной одежде.

Карасайдынъ тоны шубатыьлып турады, уйытпага эп йок болаяк?

**Шуьберек бас.** Ел бас, акыл толы, туьз болмаган.

«Тряпичная голова». Пустая голова, глупый человек.

«Эне суьйте коятаганлар шиберек бас кавымлар», – деди ашувланып яс. ФА, АУ, 74. Олай деме, ол сизинъ заманда, бурынъгы заманда, олар шуьберек бас кыскааяклы болгандыр, ама аьли, бизим заманда, сендей мендей гражданлар. Б, ЭЕ, 61.

**Шуьшкиргенде бурныннан туьскен.** Бек усасув.

«Когда чихашь, из носа падает». Как две капли воды. Совершенно, очень сильно похож.

Армавирде меннен сорав алатаган офицер не бек усайды-ав, шуьшкиргенде бурныннан туьскендей... СК, ЕЙ, 57.

**Шибжий киси.** Тез ашувлангыш киси.

«Человек как перец». Вспыльчивый, несдержанный, болезненно реагирующий на сказанное.

Маскарады коьтермеген уьшин Ахматка тенълери шибжий киси деп айтатаган эдилер.

**Шибжий тил.** Ашув тил. Тилин сугып соьйлейтаган киси.

«Перец-язык». Кто-либо остроумен, язвительен в разговоре. Острый язык (язычок) *у кого*.

Орадайдынъ шибжий тилин коьтералмай керегин тапканлар. АН, КАБ, 118. Шерипе боьтен бек шибжий тилли, зыртшы эм питне Залым-абайдан тартынатаган эди. ФА, КШ, 96.

**Ший иибектей.** Бек яс.

«Как незрелая шёлковая нить». Очень молодой.

Атлы тасага туьскишей, бир атка, бир аттынъ уьстиндеги ший йибектей яска тешкерип карап калды (Рабиат). СК, Т, 35. Ший йибектей Эрикбай сулайып ятыр эди. СК, Т, 152.

**Шинъгене аьел, (балалар, кисилер).** Бири бирисининъ тилин анъламаган аьдемлер, коьп балалы аьел.

Большая семья, где нет взаимопонимания, согласия.

Кызынынъ барган ери ушынлай да бир шинъгене аьел усайды. БК, СБ, 59.

**Шуриген бай.** Бек бай киси, бек коьп мал-муьлке ие болган киси.

«Прелый богач». Очень богатый человек.

Сobleги аьр кыйыншыдынъ уьйи бурынты шуриген байдынъ уьйиннен ийги, яшавы артык. РК, АТ, 10

«**Ширкуьв (ширкин) келтируьв**». Атына кир туьсируьв, уят иске калув.

«Осрамить, нанести чёрное пятно».

Боранбай ишкилиги мен бизим бригадага аз ширкуьв келтирмейди, келеген ййынга салып онынъ акында ойласып карамага керек.

**Шыганакты тислев.** Озган, этилген зат уьшин оькинуьв.

Кусать себе локти. Досадовать, сожалеть о непоправимом, упущенном, утерянном.

Энди ах десе де, шыганакты тислев кыйын зат. К, 37. Ах сени деген мен пайда йок, шыганак ювык, ама оны тислев бек кыйын. ШТ, 44.

**Шыбындай да коьрмев.** См. Шоьпке де санамав; кызганмав; аямав.

**Шыбын ушса да эситилуьв.** Тып-тынык.

«Слышно, как муха летит». Очень тихо; тишина.

Класс янма-ян шыбын ушса да эситилгендей болып тынды. ФА, БКБ, 88. Вырылдасып турган халк шыбын ушса эситилгендей болып, тырс деп, уьндемей бирден тынды. ФА, КА, 188.

**Шыбын ян.** Соьпгы, аявлы ян.

«Мухина душа». Последний вздох.

Ант этемен алал йолдас болмага.

– Оьмир-оьмирге

– Коькиректе шыбын яным турган шаклы КО, СТ, 71.

**Шыкпага (шыкпага турган) яны бар.** Бек аьлсиз, авырувлы киси яде карт акында.

«Есть душа, которая не ушла». Едва, чуть жив. О слабом, больном или уставшем человеке. Еле-еле душа в теле.

Юмандык калай азган. Шыкпаган яны бар. Курткадынъ шыкпага турган яны бар, уьйден шыгалмайды.

**Шылбыр сув (тер).** Сувга терге савлай туьсуьв, шомылув, батув.

«Весь мокрый».

Яслардынъ уьстиндеги кийимлери шылбыр сув болды, ама олар ога эс бермейдилер. АК, Й, 25. Топарласкан халкган Насиплиге етип болмай. Сакинат шылбыр терге батты. ШТ, 51. Уьстилеримиз шылбыр сув болган, оьзимиз дирилдеймиз. СК, ЕЙ, 37.

**Шынатаймынъ тырнаьына да санамав.** См. шоьпке де санамав.

**Шынатайларына да санамав.** См. шоьпке де санамав.

**Шынатайынынъ ушы ман да тиймев.** Биревге яманлык этпев, биревди де урмав.

Пальцем не трогать/не тронуть *кого*. Не причинить ни малейшего вреда кому-либо, не бить кого-либо.

«Бир де коркпа, Фаризат, шынагайынынъ ушы ман да тиймес», – деп Асан кыскааяккыдынъ конъилин авлады. ФА, БКБЮ122. Сенинъ кардашынъ сорап турган болса, мен оны шынагаймнынъ ушына да тийгистеек тувыл эдим. ЯС, 19.

**Шынжырдаң босаган ийттей.** Бек тез, бек шугыллык пан, асыгып (шабу, ювырув, кашув).

Как (будто, словно, точно) с цепи сорвался. Опрометью, очень быстро (вбежать, ворваться, помчаться и т.п.).

Иса шынжырдаң босаган ийттей мага да токтамай кетип калды.

**Шырагы соьнуув.** Оьмири узилуув, тукумы соьнуув, уй бузылув.

«Свет потух». Угаснуть роду чьему-либо; умереть.

Адис айтылган кады эди, энди онынъ да шырагы соьнди: ялгыз кедеси топрак болган дейдилер.

**Шырагы янмав.** Яшавда онъмав, яхшылык энмев.

«Свет не горит». Не везёт. Никак не благоустраивается, не организуется, не идёт на улучшение.

Узлуув оьлген сонъ, Мамбеттинъ шырагы янмады: яс хатын да алды, ама онъып яшамады.

**Шырай ашылув (язылув).** Коьнъилшен болув, ашык шырайланув, яйнав.

«Вид открывается». Кто-либо в хорошем настроении.

Курткадынъ шырайы тагы да **язылды**... СК, ЕЙ, 16. Сол соьзлерден сонъ Алимединъ шырайы мукаят та **ашылды**. ШМ, 41, 1981.

**Шырайы ашылмав (язылмав).** Мунъайып турув, ойлы, кайгылы болув.

«Вид не открывается». Грустить, быть не в настроении.

Ама Динислам досы ман аьри-бери хабар юритеди, шырайы бир де **ашылмайды**. Б, БТ, 68. Олтырганлардынъ бетлерине тувра карамаса да, Оьтебийке куьвининъ шырайы солай алгасап, солай сыйлап келген конакка бир де **ашылмаганын** сезе эди. Б, БТ, 70.

**Шырайы (туьси) кашув (сытылув, айынув).** Агарув, коьнъили бузылув, мунышылык сезуув, мунарланув.

«Вид убегает». Бледнеть, потерять вид.

Асыл, коьзлерин бадырайтып, шырай-туьстен айынынъ кетти. КО, АК, 13. Кырым шырайы сытылып этиксиз калган пальтосына карады. ФА, БКБ, 123. Тойбийке шырай-туьси кашып сенедо ок сиресип калды. КО, АК, 16. Боьтен де куьннинъ шырайы сытылып турган вакыт. МК, СС, 22.

## Ы

**Ыз бастырмав** Соьйл . АН. Бревге соьйлемеге пай бермев.

«Кому-либо не даёт возможности вступить в разговор».

Бир де ыз бастырмады сол заманларда кылышы карт ОК. ШЭ. 221.

Соьзге шебер Рамазан ыз бастырмады. СК, Т, 50.

**Ызы – тызы да йок.** Бир заттынъ йок болып калувы

И следа нет. Исчез. И след простыл.

Ама явдынъ ызы-тызы да йок эди. Карл., 62.

Ызын сыра. Артыннан, арты ман, ызыннан

Следом.

Ызын сыра звенода пишенди капналав куллыклары да бардырылды ШМ, 62, 1983.

**Ызына шыгув,** кутарув, битируув (куллыкты, исти).

Завершать, заканчивать, (дело, работу и т.д.); закруглиться.

Бу битпеген хабардын ызына шыкпага керегин коьплер анълаган эди.

**Ыйман уыйируув.** Коркыныш сезуув, коркув

Испугаться, чувствовать беду, опасность.

Кулактарыма шалынама сосы-ав деп, ыйманым уыйрип баслады. СК, 3, 214.

«Астопыралла, каза деген аяк астында экен» – деп, ыйманын уыйрип болар-болмас, куртка сескенип уянды ...СК, Т, 130.

**Ык бермев.** Мисетке алмав, аьдемге санамав, сувык карав.

«Не уделять внимания». Не обращать внимания; холодно, сухо отозваться на что-либо. Ноль внимания.

Санитарлар меним кыршынганыма ык та бермедилер. АН, КАБ, 175. Баьрин де янма-ян сезип алатаган Зекерья Асаннынъ бираз сувык саламласканын анъламай калмады, болган уьшин ык бермей, барып стол касындагы олтырага олтырды. ФА, . КА, 22. «Коьре боларсынъ», деди Бектемир, артык та ык бермей ФА, АУ, 16.

**Ым кагув.** Кайдай -ды бир белги беруув, билдируув.

«Подать знак». Дать знать о чём-либо незаметно для окружающих.

Уьндемей олтырган Бектемир Мурзабийге бас бармагын эсикке бурып, шыгып кетпеге ым какты. Солтан коьзлери мен аста бол деп ым какса да, Кызаьруув директорды яманлай берди.

**Ымды-йымды билмев.** Кайдай – ды бир затты ясырып, тыгып билмев, айлежилик, кылыплык билмев.

«Не знать хитрости». Бесхитростный, наивный.

Муслим ага ымды-йымды билмес эди, баьрин де айтып салатаган эди. Ымды-йымды билмегенге сырынъды шешпе.

**Ынъкы-мынъкы дев.** Себеп табалмай калув, тутлыгып соьйлев.

«Говорить ынкы-мынкы». Запнуться вследствие затруднения в выборе слов, в произношении.

Сен, йолдас, ынкы-мынкы девинъди кой, асыравды сеннен артык бирев де билмейди, аьли де куьзге дейм исле. Арсланнынъ ынъкы- мынъкы девине караманъыз, коьнъл берип исленъыз

**Ыстаннынъ тигиси куйрыгына батув.** Пайдасыз коьп олтырув, бос олтырув.

«Шов штанов придавливает зад». Бездельничать. Бить баклуши.

Ыстанынънынъ тигиси куйрыгынъа батып, сен эки йылдан бери не бажаргансынъ.

**Ыстанды толтырув.** Коркув.

«Наложить в штаны». Испугаться.

Сени директорга шакрыадылар, ыстанынъды толтырып ятпа.

Син. Ыстанга ййберуув.

## Э

**Эгиз кошанайдай.** Бири бирине бек усасув.

«Как два ягнёнка». Быть похожими друг на друга.

Мине эки бала эгиз кошанайдай, калай аьрув ойнайдылар.

**Эзиегт шегуув (коьруув).** Кыланув.

«Испытывать труд». Переносить трудности жизни, горе.

Оьмири эзнет шегип келген ярлы аьдем эркинликте тек куьрес пен таппага болаягын туьсинип баслады. СК, ЕЙ, 137.

*Эзуьден кирип. Этектен шыгуьв.* Аьйлежи, кайтып та эбин тавып болатаган киси, биревдинь ишки ойын, мурадын билуьв. Яшавына косылуьв, ынанымлы болуьв.

«Войти через вырез платья (рубашки), выйти из-под подола». Влезать (залезать, лезть)/влезть (залезть) в душу *кого, чью, кому*.

Мустафа соньгы айларда Айбийкединь эзуьвиннен кирип, этегиннен шыгатаган болды.

*Экев болса бириси, бирев болса тек оьзи.* Бек сийрек расатаган аьруьвлиги болган аьдем (хатын-кызлар).

«Если двое, то один из них, если один, то сам». Человек редкой красоты, натуры.

Шыкылдак Язманбет, Айыр-Тоьбе авылда экев болса бириси, бирев болса тек оьзи деген аьлемет сылуьв кыздынь акында хабарлавда болды. КО, ДС, 16.

*Эки авыз соьз.* Аз соьйлөв.

«Два рта слов». Два слова (сказать), кратко о чём-либо сказать, сообщить.

Соьзимизди тамамлай келип, биз окуьшыларга Шал-Кийиздинь йогарда айтылган «Аспанды булыт курсайды» деген дастаны ман «Юк тиединь кемеге», деген толгавы акында эки авыз соьз айтайык. АС, СКС, 60.

*Эки аягыньды бир этикке (шарыкка) суктыруьв (тыктуруьв).* Коркытуьв.

«Заставить всунуть обе ноги в один сапог». Угрожать *кому, чем*.

Бирев бир зат айта калса, мен сенинь эки аягыньды бир этикке суктырарман, токта, ога шеким асыгасынь дейди коркыстаяк болып. СК, ЕЙ, 138. Оны партийный йьйынга салып, эки аягын бир этикке суктырмага ша боляк эди. ХБ, АВ, 41. Сол заманда мен ога: «Сенинь эки де аягыньды бир этикке суктырмасам, мен эркек тувылман», – деп айтканман. ТЕ, 38.

*Эки аягы салтыратын коьктен туьсуьв.* Кайдай-ды бир белгилер мен баскалануьв яде баскаланмаьв.

«С неба упал, вытянув две ноги». Составлять исключение, отличаться по каким-либо признакам от окружающих.

«Байлардынь уллары не ушин аьскерге алынмаяк, олар эки аягы салпырап коьктен туьскенлерме?» – деп бирев сорады. Сенинь Янибегинь эки аягы салпырап коьктен туьскен йок. КО, АК, 15.

*Эки айланьп (кайтуьв, юруьв).* Юрисин кайтараламаьв.

«Дважды крутясь ходить». Не повторять своё посещение, приход; не появляться повторно.

Сосы куьннен алып Амит эки айланьп авылына кайтпады. ВК, ТК, 84.

*Эки айттырмаьв.* Кайтаралатпаьв, тилетпөв.

«Не сказать дважды». Не заставлять просить, исполнять с первого раза; не врать.

Динислам, эгер куллык туьссе, эки айттырмайтаган эди. Салиме яным, меним ашкан балым эки айттырмайтаган... ТТТ, 269.

*Эки акыл (болуьв).* Саспаклав, арсар болуьв.

«Быть с двумя умами». Проявлять растерянность, неуверенность в чём-либо.

Меним халкка санайтаган аьдемлерининь баьриси де соьле колхоз дегеннинь не экенин аньламай, эки акыл болып юредилер. ФА, КА, 86.

Алайымма, алмайымма, ярабий, деп эки акыл болып турды Нарик. СК, 3, 25. Яс инженерди таныганлар Таукбасовтынъ созлереине ыйнанмадылар, а танымаганлар эки акыл болып турдылар. АН, КАБ, 166.

Син. *Эки коньил* (болув).

*Эки арада (отарасында, ортада) калув.* 1. Бирев де эслемев, бос калув.

«Остаться в середине». Остаться без внимания.

Мени *эки арада калдырып*, оьзлери юрип кеттилер.

2. Яхшылык пан яманлыктынъ арасында калув.

Между двух огней. Быть, оказаться, находиться и т.п. в таком положении, когда опасность или неприятность угрожает с двух сторон.

Бир якта сув, баска якта калынлык, биз эки арада не этескти билмей токтадык.

*Эки демей (тувъл).* Бирден, кайтараламай.

«Не говоря дважды». Сразу, с первого раза что-либо совершить; ловко делать.

Тамам ат ысламага уйренип калган карак мунавы согымга яраяк деген атын эки демей аркан таслап ылады. СК, 3, 137. Исхак. Калай болсын. Бир-эки-уьш йолай уьскире койса эки тувъл. ШТ, 85.

*Экидин биринде.* Бир-бирде, айланганда.

«Один раз из двух». Иногда, временами.

Абубекир бир де тыныш табалмады. Экидинъ биринде коридорга шыгып, шыдамын тыялмай, токтамастан кол саьатине карап турды. ФА, КШ, 25.

*Эки колын колтыгына тыгув.* Ислемей олтырув.

«Две руки сунуть в подмышки». Бить баклуши.

Эки куьн Элгайтар эки колын колтыгына тыгып олтырып турды.

*Эки коьзи болув (калув).* Куьтип турув.

«Оба глаза были на дороге». Ожидать с нетерпением кого, что.

Бобтен де бек ана Балгызды сагынгаман. Онынъ да, мен келмейди деп, эки коьзи йолда болар. СК, ЕИ, 7. Каний десень... юреги тынышлык таппай, ногай айткандай, эки коьзи эсик пен терезеде калды. СК, ЙЕ, 4.

*Эки коьзининъ биревиндей этип.* Бек аявлап, кызганып.

«Как один из двух глаз». Очень бережно (хранить).

Мине онынъ язган запискасы *эки коьзимнинъ биревиндей этип* саклайман. ФА, АУ, 34.

*Эки коьзи кан басув.* Сагынып карав.

«Оба глаза в крови». Ждать, скучать.

Куевеи согыстан келер деп карай турып, Аруьвзаттынъ эки коьзи кан басты.

*Эки коьзи артында калув.* Уьмитленип карав.

«Оба глаза остались позади». Жалко расставаться с кем-либо, с чем-либо.

Сакинат... тактаметке карап ымтылды, ама эки коьзи артында калды. ШТ, 51. «Ушты, канаты берк болсын, бир аллага аманат», – деп оьз оьзине айтып, Сакинат авылга кайтты. Кайтса кайтсын, эки коьзи артында калды, эки аягы керя карап тартты. Карл., 30.

*Эки коьньил (болув).* См. Эки акыл (болув).

*Эки соьзининъ биревинде (бирисинде).* Тез-тез.

«На одном слове из двух». Очень часто.

Неге болса да сонъгы заманларда ол эки соьзининъ биревинде, авылын, уьйин айтып туратаган эди. СК, 3, 141.



**Эки тилли.** Союзинде турмайтаган киси, кайтып та айтып коятаган киси.  
«Двуязычный». Человек, не сдерживающий своего слова.

Алиме, ким-ким, Асанбий ондай эки тилли аьдем тувыл ша, оны озби залим мактады. АК, Б, 66. Таймас дейтаган кардашынь эки тилли, бек оьтирикши аьдем. Я, 63.

**Эки эли айырылмав.** Биревдинь артыннан иерув, оннан айырылмав.

«На два пальца не различаться». Не отставать от кого-либо.

Сизинь артынъыздан ша эки эли де айырыпаяк тувыл эдим. КО, АК, 52. Асылдынъ келини Айганымнынъ, Янибегининъ этегиннен эки эли айырылмайтаган большты. КО, АК, 14.

**Элден эки эли кем (артык).** Кемшиликти кем яде артык этип коьрсетуьв уьшин айтылады.

«На два пальца хуже (лучше)». Говорится для подчёркивания в человеке недостатка, чтобы унижить его достоинство.

Оьзин оьзи мактаган элден эки эли кем болатанын ша билемен. КО, АК, 96.

**Эки юзли (бияладай).** Бир кепте болмайтаган, эки якты да тутпага шалысатаган киси.

«Двуличный (как зеркало)». Двуличный человек.

Эки юзли бияладай болып зыйбасып соьйлейди. БА, А, 32. Эки юзли Янибек Бугалы байдынъ улына, бугасын, баккан кулына Аьсылдынъ баьтир Аьмет савында кызын берер усайды. НХЭ, 29.

**Эки ярылуьв.** Боблинуьв.

«Надвое разорваться». Разорваться на части.

Мен балага карайымма яде малга карайымма, эки ярылмага амал йок ша.

**Эл аягы басылув (соьнуьв, токтав).** Эл, халк токтаганда, сийрек юргенде.

«Прекратились хождения людей». Тогда, когда будет людей мало, прекратятся хождения.

Токта, эл аягы соьнсин. НЕ, 100. Биз авылга эл аягы басылганда етермиз.

**Элапка колап этуьв.** Уьйкен хабар этуьв.

«Преувеличивать, раздувать что-либо».

Оьлшенген Юсуф уьйленгенде неге элапка колап этип турасызды? МК, СС, 78. Биревдинь бир зере каьдер терислигин де элепке колап этип соьйлейди. СК, ЕМ, 138.

**Эл безген.** Оьзининъ соьзи мен (юриси мен) бездирген киси.

«Народ надоедавший». Надоевший своими словами, посещением, просьбой и т.п.

Алды ман эл безген яланъ аяклардынъ спискасын туьзинъыз. Б, БК, 36. Со эл безгенлердинъ тилин байласак, айлак аьруьв болар эди. Б, Б, 18.

**Эл болув.** Уьйли-эскили, балалы-шагалы, онъ яшавлы болув.

Быгъ благоустроенным; хорошо жить.

Батырханалар калага коьшип, куллык тавып эл болдылар.

**Эл коьнуьв.** Таманланув, аз болса да ев.

«Народ уселся». Немножко покушать, закусить.

Сен коьп ашамайсынъ да, эл конган боляк. Аьши, ишинъе эл конганма, асынъды ишпединъ де? ТЕ, 57.

**Элге сыймав.** Сыйын тапшав, абрайсыз болув.

«Не вмещаться в стороне». Не иметь уважения.

Карашаш оьзининъ ашув тили мен элге де сыймас.

*Элден эрек.* Айырылып, бирев мен айтыспай турув.

«Подальше от народа». Подальше.

Ваъре, амалым, яманларга катыспа, элден эрек юр.

*Элди (халкты) авызга каратув.* Биревлерди озининь аьруув соьйлеви мен алдатув.

«Обратить внимание народа на свой рот». Своим красноречием (или грубостью) привлекать внимание к себе.

Савлай элди авызына каратып неди болса соны соьйлеп турма. Отар соьзин такпаклап савлай элди авызына каратты.

*Элди агартув.* Халкты уьйретуув, окып-язып билдируув, аньламын коьтеруув.

«Отбеливать народ». Просвещать, давать образование.

Савлай элди агартув йолында ян шегип куьрести... Б, КШ, 62.

*Эл-куьн коьруув (танув).* Танысув, кыдырув, халк танув.

«Видеть народ-день». Быть в среде народа, заводить знакомства.

Энди, улым, эл-куьн коьргендей сага да заман келген. Эл-куьн танув бир заманда да артык этпес.

*Эл эки, етим ети тойганда.* Аьруув яшав.

«Тогда, когда народ дважды, а сирота семь раз сыт». В хорошие времена.

Эл эки, етим ети тойганда тоймай калган ийтлер Совет элине шапкынлык эттилер. Б, 112.

*Эмге де табылмав.* Излеген затты бир зере кадер де табалмав.

«Не найти даже на лечение». Затрудняться найти что-либо.

Бизим авылда кара койды эмге де тапаяксынъ. Баска койшыларды да айланьп шыкпага керек. ДШ, ЯЫ, 105.

*Эмшилик пен коьрисуув.* Аман-эсен болып коьрисуув.

«Встретиться здоровыми». До встречи! До свидания.

Эмшилик пен коьрисейик.

*Эньсесинен кешип йылав.* Токтап болмастай, кушли йылав.

«Очень сильно плакать, рыдать».

Сапиат, ялгыз суьйиклиси оьлгенде, эньсесиннен кешип йылады.

*Эркек шопай (шоп).* Кылыгы, ызамамы эркектикиндей.

«Как мужчина». Мужеподобный.

Салимгерейдинъ кызы эркек шопай, ястай болып шашын да алдырган, ыстан да кийген, аьр дайым кеделер мен топ ойнап юреди.

*Эриннен (авзыннан) эмшек суьти (таты) таймав (кетпев).*

Ясы толмаган, яс киси.

«С губ не ушло материнское молоко». Молоко на губах не обсохло.

Онынъ эрининнен али де анасынынъ эмшек суьти таймаган. ХБ, АБ, 58. Авызыннан эмшек таты кетпей ананънынъ атасындай аьдем мен ягаласпага уялмайсынъ! КО, АК, 34.

*Эрик язув.* Кобньил ашув, завкланув.

«Рассеять волю». Развеять тоску, развлекать, отвести душу.

Аьдемлер тойда завк этип эригин язаяклар. ЯС, 8. Аскербий спортка да бет берек болды, ама спорт онынъ тек эригин язатаганын тез аньлады. ЯС, 28. Бир кеште, тенгем Шахим уьйне эригимди язайым деп келдим. СК, ЕЙ, 139.

*Эрке тий.* Балага юмсак кепте уьндев.

«Вольный жеребёнок». Мой жеребёночек!

Бир аз ойнатагы, эрке тайым-ав. Мени арыгтынъ ша.

**Эртеги мен юмактай (болув).** Завклы, кызыклы хабар болып калув.

«Как сказка и загадка». Интересная затея.

Бурынгы яшав аьлиги несилге коьре эртеги мен юмактай. ЯС, 209. Олардынъ хабары энди халк арасында эртеги мен юмактай болып калды... КО, НЮ, 15.

**Эрте болсын, кеш болсын.** Бир заман, кайшан болса да.

«Рано или поздно». Когда-нибудь.

Злобин бу куллыктынъ бир шети эрте болсын, кеш болсын озьине де тиеген сол саьатлей аньлады. ФА, БКБ, 63.

**Эсабы-саны болмав.** Коьп санлы, сансыз коьп.

«Бесчисленно». Много, нет счету.

Куьнтувган аьпендидинъ уьйиннен келген янлы-янсыз мал-муьлктинъ эсабы-саны болмады. Б, КБ, 16.

**Эсап тувыл.** Кайгырмас, бир затта тувыл.

«Не в счёт». Ничего особенного.

Эсап тувыл, бары да кешер. Б, КБ, 43.

**Эс авув (кетувь).** 1. Эсин йок этуьв.

«Память перевернулась». Потерять сознание, падать/упасть в обморок.

Куьшли ашув маразды туншыктырды эм онынъ тагы да эси авды. АС, Й, 7. Дуныя асты-уьстине актарылаптыргандай болып сезди Айтувган. Басы тегершиктэй айланьды, эси авды. СК, ШЕ, 197. Артпакты ыслаган колынынъ бувынлары босадылар эм ол эси кетип, басын ерге ййди. СК, 3, 198.

1. Биревди де эслемей.

Никого не замечать, не обращать внимания.

Эси кеткен кыз касында Айсолтан тургандай коьрип, озьиндикин айта берди. СК, ШЕ, 197.

2. Тамашага калув, сейирленуьв.

Удивляться, восхищаться.

Хан урыдынъ акыллыгына эси кетип, оны калай болса да таныгысы келеди. НЭ, 10.

**Эс ййуьв.** (келуьв). 1. Ойланып, тергев салып карав.

«Собрать память». Опомниться, собраться с мыслями. Приходить/ прийти в себя. Выходить из обморочного состояния, из забытья, из состояния сильного опьянения.

Сонъында Камиль эсин ййып туврасын айтып баслады. Ханнынъ эси келген сонъ: «Не болды?» – деп сорайдылар. НЭ, 100.

1. Бир заттан озьин тутув.

Брать/взять себя в руки. Перебарывая порывы своих чувств, настроений и т.п., добиваться полного самообладания.

Директор ашувын басып, эсин йья берип, акырын соьйлеп баслады.

**Эс састырмав.** Адалатпав, саспаклатпав.

«Не путать память». Не запутывать; не создавать такие условия, чтобы кому-либо помешать.

Аьдемнинъ эсин састырмай да коймаяксынъыз»-деп, яс озьининъ айыплы экенин туьрып сылтавлалды. КО, АС, 105. Ант. Эс састырув. Запутать, мешать.

**Эси электей (йок).** Эси болмав.

«Память его как сито». Дырявая память, плохая память.

Тек бригада онынъ терислигин туьзетеек болып куьреседи. Тек онынъ эси электей. ШТ, 75. Ол энди картайган, эси йок айтканын кайтаралап турады.

**Эсик коьрсетуьв.** Кувып шыгарув, шыгып кетпеге буйырык беруьв.  
Показать на дверь. Выгонять, требовать, чтобы кто-либо ушёл, удалился и т.п.

Ханболат соьйлеп биткен сонь Махачка эсик коьрсетти.

**Эситкенин тизип айтув (салув).** Бир йорыкта айтув.

Рассказать по порядку всё услышанное.

Казболат авылда не коьргенин, не эситкенин тизип айтты.

**Эске келуьв.** Эсине туьсируьв.

Приходить/прийти на ум кому. О возникновении, появлении какой-то мысли.

Оллахий, англамайтаган боларсынъ деп эсиме келеди. КО, АК, 170.

Ант. Эске келмев.

**Эске алув.** Эсине туьсуьруьв.

«Брать на ум». Припомнить, вспомнить.

Мени эсине алатаганлар коьп тувыл.

Ант. Эске алмав.

Не припомнить, не вспомнить.

**Эсине де, туьсине де эмев.** Ойланмав, касты этпев.

«Не приходит на ум, на сон». Совсем не думать, неожиданно-негаданно, вдруг.

Соьйлейим деген ой эсиме де, туьсиме де энген йок. Я, 12. Бир кайта Узын-Межиттинъ эш эсинде-туьсинде болмаган бир куллык болып кетти. СК, ТТТ, 104. От береек зат эсинде де, туьсинде де болмаган Яндарлиев оны терис анълаган болар. О, 87.

**Эске туьсиртуьв (салув).** Биревдинъ эсине туьсиртуьв, айтып беруьв.

Напомнить, указать, подсказать.

Авылга етпеге турганда йолдасыньнынъ эсине туьсиртерсинъ, мен айтканды мутпасын.

**Эске туьсуьв.** См. Эске келуьв.

**Эске туьсируьв.** См. Эске алув.

**Эс те йок, сес те йок.** Тып-тынык.

«Ни памяти, ни звука нет». Тишина, тихо-тихо, ни души.

Саша уьйге келсе, уьйде эс те йок, сес те йок, тып-тынык эди. Карл., 11.

**Эс таюв (кетуьв).** См. Эс авув.

**Эс этпестен.** Куьтпегенде, бирден.

«Не обращать внимания». Нежданно-негаданно, вдруг.

Эс этпестен Павел, янындагы бузга басып, сазлыкка ойылып кетти. О, 73.

**Эсте тутув (саклав).** Мутпав, эсинде саклав.

«Держать в памяти». Не забывать, всегда помнить, иметь в виду.

Акая тап элли йылдынъ арягында болган затларды эсинде тутады.

**Эсте-туста йок ерден.** Куьтпегенде, бирден.

«В памяти отсутствующего места». Нежданно-негаданно, вдруг.

Каирбек уьйге эсте-туста йок ерден келип калды.

**Эстен шыгармав (тайдырмав).** Мутпай, баста саклав.

«Не выбрасывать из памяти». Держать в мыслях кого, что. Постоянно помнить, думать о ком-либо или о чём-либо.

Сен, янакам, тентек болма, колхоздан шыгарсак, энди кайталмаспыз, оны эсинънен шыгарма. Б, ЭЕ, 62.

Ант. Эстен шыгарув (тайдырув).

**Эт байлав.** Этленуув, семирмеге карав.

«Завязать мясо». Идти на поправку, становиться упитанным.

Ол баъри куышин малларга эт байлатув куллыгына салады. ББ, КТ, 34.

Малдынъ эт байлавына себеп болаяк затлардынъ баърисин эринмей этип турады. ББ, КТ, 35.

**Эт бетиннен.** Тоьменге бетин берип ятув (йыгылув).

«Лицевой стороной падать». Лечь ничком, лицом вниз.

Иса терен курсинди де эт бетиннен орынга йыгылды. ДШ, ЯЫ, 63. Бала, эт бетиннен ерге йыгылып, ийтке, уьстиндеги яньы капталды йырттырды. ЯС, 155. Авыртканы аз-маз сабыр болды дегенде, куышенип эт бетине авдарылды. СК, 3, 52.

**Этеги ашылув.** Ясырганы билинуув.

«Подол (платья) раскрылся». Всё, что было скрыто, стало известным; разоблачать, уличать в чём-либо. Выводить/вывести на чистую (свежую) воду кого, что.

Сонъгы заманларда савушылардынъ этеги ашылган, йыйында оларга каты бетлев эткенлер.

**Этек йыйув.** Тартынув, оьзин эдаплы тутув.

«Собрать подол (платья)». Уметь вести себя, не быть распушенной (о женщинах).

Келин сеники болса, этеклерин йыйып сакласын, айт оьзине. КО, АК, 13.

**Эт оьлуув.** Бир зат та сезбев.

«Мясо мёртвое». Ничего не чувствовать.

Эки куьн колым авырып турды, энди эти оьлип калгандай, тийгенде де сезбейди.

**Эт кызув.** Аврыганда температура коьтерилуув.

«Мясо греется». Температура поднимается.

Эки куьн болды карындасымнынъ эт кызувы калганлы.

**Эттен туьсуув.** Арык болув, йоьнькуув.

«Сбавить мясо». Похудеть, отощать.

Быйыл кыс пишен аз болып, мал эттен туьсти, аьли де яхшы семирген.

**Этиннен оьтип, суьегине (суьйек-суьегине) синьуув.** Биревдинъ коьньилин бузув, юрегине авыр этуув.

«Проникло через мясо в кость». Причинить острую боль.

Старший лейтенанттынъ айткан соьзлери, ногай айткандай, Горковенкодынъ этиннен оьтип, суьегине синьди. ББ, ИМ, 41.

**Эки айттырмав (эттирмев).** Кериге, калдырмай, тез, айтканда ок, кайтараламав.

«Дважды не сказать (делать)». Сразу, не откладывая, не повторяя выполнить, исполнить и т. д.

Эсимнен, туьсимнен калаяк тувыл сосы Еннеттинъ балынынъ эки эттирмейтаганы. Кыргызхан куллыкшы бала, аьдемге эки айтырмайды.

**Эки коьз бен коьруув.** Оьзи коьруув.

«Двумя глазами видеть». Своими (собственными) глазами. Непосредственно сам (увидел, убедился и т. п.).

Совхоздынъ директорьына дери бар эди, оьзим муна эки коьзим мен коьремен. ВК, ТК, 91.

**Эш аьдем.** Пайдасыз киси.

«Бестолковый человек».

Койбагардынъ иниси *эи аьдем* болып шыкты, ога кыдырып юрсе болады.  
*Эшки туюк*. Кыдырма аьдем.  
«Козлиное копыто». Гулящий человек.  
Эрди эрге санамаган пише *эшки туюк* экенин билмейди. АН, КАБ, 127.

## Ю

*Юван аяк шай*. Аяк толган шай.

«Чай в широкой чашке». Чашка полная.  
Тоблеген сувсап келип *юван аяк шай* симирди.

*Ювык болув*. 1. Кардашлыкка, тувганлыкка кирисуув.

«Быть близким». Стать родственником.

Бизим яслардынъ араларын сезетаган боларсынъ, *ювык болмага* суюемиз.  
ХБ, АБ, 50. Мен аяли сени мен *ювык болмага* деп яхшылык ннет пен келдим.  
ХБ, АБ, 51.

2. Конакка шақырылув.

«Быть гостем, быть приглашённым в гости».

Хош келдинъ! *Ювык бол*, ас ишип кет. Я, 71.

*Ювык эткен*. Ан. Кардаш, тувган.

«Близости достиг». Родственник.

Бу авылда онынъ *ювык эткенлери* йок эди. СК, Т, 42. Нарикке *ювык эткенлер* каратон хатын ман яшавынъды озгарааксынъма, сага авьлет керекти де деп те айттылар. СК, З, 19.

*Ювыра кетип*. Бек суййинип.

«Убегая удрать». С большой радостью, с большим удовольствием.

*Ювыра кетип* те алаякпан. Савболынъыз – деп суййинди Алибий. ДШ, Й, 31.

*Юз бермев*. Биревге эс бермев, онынъ айтканын анълавга ымтылмав.

«Не давать лица». Не замечать, не обращать внимания. Мимо ушей.

Арсланнынъ айтканына бригадир *юзин де бермедиди*, ол, газетадан карамын айырмай, бир зат окый эди.

*Юз кайнатса, сорпасы бирикпев*. Кардашлыгы болмак.

«Сто раз сварить – бульон не смешается». Не будет близкого родства с кем-либо. Седьмая (десятая) вода на киселе.

Яйыкбий сенинъ не эткен кардашынъ *юз кайнатса, сорпасы бирикпеек*.

*Юз кызартув*. Уялтув.

«Заставить покраснеть лицо». Стыдить кого-либо.

Аьдемнинъ *юзин кызарткан* аьруув тувыл. ЯЯ, 89.

2. Ясырганын тавыш айтув, билуув.

«Разоблачать». Срывать маску с кого.

Токта, Касым, мен сенинъ *юзинъди ашарман*, тувган кунынъе оькиндирермен.

*Юзи ашылув*. Ашык юзди, ййнав.

«Лицо просветлело». Весело, радостно, с настроением, открыто.

Анам *юзи ашылып* мага карап юрди.

*Юзи кайтув*. Топал болув.

«Лезвие отупело». Тупеть (о ноже, топоре, сабле и т.п.).

Мине балтадынъ *юзи кайтыпты*, муны бирев алган болаяк.

*Юзи кара*. Намыссыз, бетсиз.

«Лицо чёрное». Бессовестный, подлец, негодник.

Айт айтарыңды, *юзи кара*, шыгар шайтаныңды! КО, СТ, 68. Син. Бети кара, кара юзли.

*Юзи салкын*. Мунълы, кайгылы.

«Лицо прохладное». Мрачный, в унынии.

Тез болып айташ! Юзинъ *калай салкынды*. МК, СС, 71.

*Юзи таза болув*. Намыслы, ынанымлы болув.

«Лицо было чистое». Быть честным, не уронить честь, не осрамиться.

Эки ийнинге кара тас артып та юр, *юзинъ таза болсын*. СК, НЭ, 201.

*Юзи ярък болув*. Суыйинуув, шат болув.

«Лицо было светлое». Быть жизнерадостным.

Увылы армиядан кайгып келип Марипат абайдынъ *юзи ярък болыпты*.

*Юзи ярк этуув*. Суыйиништинъ саввлеси энүүв.

«Лицо просветлело». Появление признаков радости.

Мен уйге киргенде, Земфирадынъ *юзи ярк этеди*.

*Юзиктей ярасык*. Бек аруув, ыспайы.

«Прекрасная как кольцо». Очень красивая, прелестная (чаще о девушке).

Сога кобре карт аьдем де *юзиктей ярасык* кызды алмага болган. РК, АТ, 71.

*Юзине кара ягылмав*. Мин, киршик туьсирмев.

«На лицо чёрное нанести». Бросать/бросить тень *на кого*.

Колхозшыларымыздынъ юзине кара ягылмасын деп ударшыларша ислеймиз. Б, ЭЕ, 82.

*Юзине буз куйылув*. Кайгылык, мунъшылык энүүв.

«Леденеть лицом». Расстраиваться, мрачнеть.

Ошаклардынъ янында доьрт буькленип олтырган Балгыз–абайдынъ *юзине буз куйылгандай болды*. ДЯ, 83.

*Юзине нур (куьлки) тоьседуув*. Яйнав, шатланув энүүв.

«На лице появился смех (луч)». Появление признаков радости, добродушия.

Я аллам сени, не айтайым мен сизге? Карасам, таза *юзине нур тоьгилип* бир карасанъ, мынъ карагандай бир ян олтыры. АС, Й, 79.

Эне сондай куьлуклар, Танюша, – деди ол, *юзине куьлукиге усаган* бир зат тоьсей берип. ФА, БКБ, 57.

*Юзиннен суьртип алув*. Йок этуув.

«С лица снять». Исчезнуть с лица.

Сонъ йылмаювын *юзиннен суьртип алды да*, кара этип боялган саргыдым касларын туьйди. ФА, АУ, 141.

*Юзинъ аклыкка шыксын*. Ийгилик йорав.

«Пусть твоё лицо накроется истиной». Всего доброго! Форма пожелания.

*Юзинъ аклыкка шыксын* деп бос тилемейди экен халк, бир аьдемге ийгилик сагынса. СК, ШЭ, 232.

*Юзинъди алла сыйласын*. Кеширимнинъ бир йосыгы.

«Пусть твоё лицо уважает аллах». Форма вежливости, когда говорят о непристойном в присутствии молодёжи.

Солай аьше, дурьсын айтасынъ, Туркбий, *юзинъди алла сыйласын*, деп Манька суыйинишин бир де ыслаялмады. ФА, БКБ, 79.

*Юкке алув*. Оьзининъ мойнына алув, биревдинъ эткен заты уьшин яваплык алув.

«Брать груз на себя». Взять поручительство. Брать/взять на поруки *кого*.

Юманбайды ювьклары *юкке алыптылар*, энди ол колхозда ислейди.

**Юкли болув.** Бала коьтеруув.

«Быть грузной». Быть беременной.

Пишеси **юкли болуп** бала табады. НЭ, 47.

**Юлдызы карсы.** Ногайлардынъ той аьдетинде кулланылатаган аьдет. Эгер узатылаяк кыздынъ юлдызы карсы болса, оны айландырып, юлдызы артында тувгандай этип, куев уыйне киргистедилер.

«Звезда её напротив». Говорят по поводу того, что у невесты звезда счастья находится напротив дома жениха. Когда невесту приводят в дом жениха, стараются, чтобы звезда счастья находилась позади неё. По представлениям ногайцев, у каждого человека на небе имеется своя звезда.

Написатынъ **юлдызы карсы** келеди деп, оны Байманбетгинъ уыйне айландырып аькелип киргистилер.

**Ют туьсуув.** Ашлык болув.

«Быть голоду». Наступление голода, разорения.

**Ют туьскенлей,** келген колхозшылар салган асты сыпыртып салдылар.

**Юмган авызын ашпав.** Бир зат та айтпав, соьйлемев, уьндемей калув.

«Не раскрывать закрытый рот». Как (будто, словно, точно) воды в рот набрал. (Будто) онемел, лишился дара речи.

А сиз эквиньиз келесипзиз, тап бир бириньиз бен «уьндемес» ойнагандай болып, **юмган авызынъызды ашпайсыз.** ФА, КА, 20. Надя, кайгы баскан басын йогары коьтермей **юмган авызын ашпайды.** ФА, КШ, 98. Кандаза **юмган авызын да ашпады,** оьзи алдына юре берди. АК, Б, 30.

**Юмсак юзли.** Яхшылык сагынган, языкшыл.

«Мягкое лицо». Мягкий, благожелательный, сострадательный.

Ораз райкомнынъ инструкторы болып коьп йыллар ислейди, сулыбы да бар оьзи **юмсак юзли** болган ман исти сорап билетан аьдем.

**Юмсак юрекли.** Яхшылык сагынган аьдем.

«С мягким сердцем». Добросердечный, дружелюбный, человеческий.

Ол аньламас. Аньласа да **юмсак юрекли** баьрине де яхшылык сагынатаган анасы, кой куьнали болма, ондай затларга карыспа, дер. Онынъ не айтаягы беп-белгили. **Юмсак юрек,** а яварга юмсаклык ярамайды бизим органларда кулык эткен аьдемге. СК, ШЭ, 144.

**Юмсак даваз (сес).** Аьруув, янга якын юрекке туьсетаган даваз яде сес.

«Мягкий голос (звук)». Ласковый, задушевный голос.

«Аканъ бердиме, ээ?» – деп **юмсак даваз** бан сорады. ДЯ, 71.

Юмырыгына эркинлик беруув. Тобьелесуув.

«Давать/дать волю кулакам». Драться, бить, избивать кого-либо.

Бирерде Мурадин **юмырыгына эркинлик бергеннен** де калмайды экен. ФА, КШ, 71.

**Юмырыгы ман урса терек авдарган.** Бек куьшли, куватлы, баьтир.

«Кулаком (при ударе) дерево сваливший». Сильный, мощный, имеющий богатырскую силу.

Кара шырайлы, **юмырыгы ман урса теректи авдаргандай** улан ога олтырмага шанжал берди. К, 39.

**Юн бас.** Оьзин тутып, эдаплы кепте юритип балмаган, нас.

«Шерстяная голова». Неаккуратная, размазня (о женщине).

Сен келесинъ де, мени таслап, бир **юн бастынъ** артыннан юресинъ. АК, Й, 14.

**Юни бар.** Маьнели, ойга салатаган соьз.



«Имеется шерсть». Есть смысл в сказанном, имеется суть.

Курыптурсыннынъ айтувынынъ *юни бар*, неге десе аслыкты тез йыйнап алув ушшин техникады азир этпеге керек.

*Юрт соьнуьв.* Яшав болмав.

«Потухла юрта». Жизни нет.

Олар властыти колларына алса, юртымыз соьнди. СК, ЙЯ, 129.

*Юртлы болып калув.* Уйили-эсикли, аьелли, балалы-шагалы болув.

«Юртой стать». Обзавестись семьей, пожениться.

Доьрт увыл доьрт ерде *юртлы болып* калган болса, Алыпкаштынъ суьйинши койнына да сыймаяк эди. ДШ, ЯЫ, 16.

*Юреги айыры.* См. Айыры юрек.

*Юреги алал.* См. Алал юрек.

*Юреги арам.* См. Арам юрек.

*Юреги Арапа (рапа) тавда.* Суьйиниш, шатлык сезуьв, куванув.

«Его сердце на горе Арапа». На седьмом небе.

Ногай айткандай, онынъ юреги Арапа тавда эди. СК, Т, 41.

*Юреги аруьв.* См. Алал юрек.

*Юреги ашуьв.* Обкинуьв, кайгыруьв.

«Сердце щемит». Раскаиваться, переживать.

Озин калай парахатландырса да, *юреги ашыьды*. Б, БТ, 66. *Юреги ашыса да*, басы авырыса да, барды. от ягасы озине тартты. СК, ШЭ, 238.

*Юреги ашык.* Алал юрекли, ашык юрекли.

«Сердце открытое». Добрый, открытый, приветливый, добродушный.

*Юреги ашык* Элгайтар эталмаяк затын эталмаспан дер, алдамас. СК, З, 146.

Хасболат атайдынъ аьр дайымда да *юреги ашык* яранълап алдынъа шыгар, куьлмеген ери калмас.

*Юреги ашылуьв.* 1. Ашылып соьйлев, сыр шешуьв.

«Его сердце открылось». С открытой душой.

Буьгуьн меним *юрегим ашылып*, бир шат болып турыман. ДШ, ЯЫ, 77.

Ант. Юреги ашылмав.

*Юреги батув.* Йигерленуьв, оьткирлик коьрсетуьв.

«Его сердце вонзается». Осмелиться.

Онынъ кабинетине кирип озининъ ойлаганын айтпага Сыдыьктынъ *юреги батты*.

Ант. Юрек батпав.

*Юреги ируьв.* Аруьв коьнйилли болув, яхшылык сезим мен ййнав, языксынув.

«Таять сердцем». Быть в хорошем, приподнятом настроении.

*Юрегининъ* бир аьлемет болып *ирип* кететаганын... сезди. ФА, КШ, 66.

*Юреги* тек соьле *ирип* турган Оьлмес янма-ян каты сусланып туьрлене койды. ФА, Й, 11. Киси десенъ оны сайын ялбарып тилей берди. *Юрегим ирип кетти*, меним юрегим тас тувылды да, йибердим. СК, Т, 208.

*Юреги иш тартув.* Шек калув.

«Подозревать кого-либо в чём-либо».

Олтырып турган тамада ман офицердинъ суьндерлерин коьргенде, *юрек иш тартты*. Сол бирев огырысыз меним алдынъа эткенлеримди билетаган болса билмеймен. СК, З, 144.

*Юреги йылынуьв.* Аруьв коьнйилли болув.

«Сердце теплится». Быть в хорошем, приподнятом настроении.  
«Куллыксыз бир де тыныш табалмайтаган ян», – деп ойланып,  
Солтаннынъ *юречи йылынды*. ФА, ЯБА, 62.

*Юречи кара*. См. Кара юрек.

*Юречи каты*. См. Каты юрек.

*Юречи таза*. См. Таза юрек.

*Юречи тастан*. См. Тас юрек.

*Юречи шымтув*. Юрек телезуув, алгасав.

«Сердце щиплет». Волноваться, чувствовать прилив радости.

Авылга ювыклаган сайын Айсолтаннынъ *юречи шымтый* берди. СК, ШЭ,  
238.

*Юречи юмсак*. См. Юмсак юрекли.

*Юречи яланъаиш*. Алал юрекли, ак юрекли.

«Сердце открытое». Чистосердечный, прямодушный, откровенный. Душа  
нараспашку.

Биз эквмиз больницада бирге ятканмыз, яман аьдем тувыл ол, *юречи  
яланъаиш*. БК, СБ, 76. Сиздей яс талантларга *юречимиз* сувдан да  
*яланъаишты*. КО, НЮ, 76. Олай болган ман енгешемнинъ *юречи  
яланъаишты*. КО, АК, 49. Агавым, озьинъ билесинъ ше. Мен бир *юречим  
яланъаиш* аьдем.

*Юречи яман* (нас).

«Сердце плохое». Сердце обросло мхом *у кого*. Кто-либо стал бездушным,  
бесчувственным, чёрствым.

Сапарбек оларга уйкен азаплык келтире эди, онынъ *юречи яман*.

*Юречи ятув*. Сенуув, ынанымлык этуув.

«Сердце отлегло». Чувство надежды.

Айтканын эситкенде, Фаризаттынъ *юречи* она тагы да бек *ятты*. ФА,  
БКБ, 118.

*Юрек (-ти) авлап*. Коьнъилин коьтеруув, шатлык эндируув.

«Поднять настроение, окружить вниманием».

«Бир зат та тувыл, Арун, – дедим мен онынъ *юречин авлапак болып*. –  
Туьнлер, узакты да соьле, уйкым канды. СК, ЕЙ, 168.

*Юрек авырув* (сыгув, шапщув, сарсылув, шымтув).

Кайгырув, ян авырув.

«Сердце болит *за кого, за что*».

Соьлеги ясларга карап *юречинъ авырыйды*. О, 34. «Хатер сорап та  
келмединъ, Албек, – деди яваптынъ орнына кыз, соьзин *юречи* бек авырыган  
давазы ман айтып. Балалар йылаганынъызды коьрселер, *юреклерин  
авыртарлар*. ГМ, ЯМ, 30.

Ант. Юрек авырымав.

*Юрек (-ти) авыртув*. Биревди кайгыга туьсирув, кайгылы этуув.

«Больно сделать сердцу». Причинить кому-либо душевную боль, обидеть  
кого-либо.

Биревдинъ *юречин авырттып* соьйлерме? ДШ, ЯЫ, 19.

*Юрек айтув*. 1. Юрек пен, суййип бир зат этуув.

«По велению сердца, от души».

Соьнгы заманларда Юсуп *юрек айтканын* этип, совхозда алдышы  
механизатор болды.

2. «По интуиции».

Быйыл яхшы юзим алармыз деп *юрегим айтып* туры эди.

**Юрек алла кайда кетуъв.** Коркув, арсар болып калув, саспаклав.  
«Сердце уходит туда, где бог». Душа уходит/ушла в пятки у кого.

Не болды экен деп *юрегим алла кайда кетти*. ХБ, АБ, 23

**Юрек алув.** Асты яратып ев, ашав.

«Сердце берёт». По душе (еда).

Айшат берген асты юрегим алып ашадым: аш болган болякпан, билмеймен.

Ант. Юрек алмав.

**Юрек ашув.** 1. Ашылып соьйлев, юректе барын айтув.

«Открыть сердце». Быть откровенным.

«Танъмырзадынъ да куьлемсирейтаган заманы бар экен ше ий!» – деп, *юрегин ашып* сейирсинди. КО, НЮ, 54.

2. **Юрек авырув.**

«Горько сердцу». Очень больно сердцу.

Энди Оьтебийке билимли яс ога не коьрсетип турганын аьрув анълайды эм *юреги* мукаят та *ашыды*. Б, БТ, 67.

**Юрек ашытув.** Биревге кайгы, кыйынлык салув.

«Наносить боль, причинять страдание, переживание».

Уйым баска, уйьрем баска, не этейим онынъ онсыз да яраланган *юрегин ашытын*. СК, ТТТ, 134.

**Юрек бар** Йигерли, оьткир, коркынышсыз киси.

«Сердце есть (имеется)». Смелый, отчаянный.

Болатбекте *юрек бар*, ол йыйында, калай бетледи бизим Юнуска. Алибек боьриден де коркып калмады. Каранъа кешеде агашлыкка барып, йиснин алып келди. **Юрек бартагы.**

**Юрек бармав.** Кажанув, тартынув.

«Сердце не идёт». Воздержаться от чего-либо.

Элгайтар аттынъ хабарын айтаяк болып айланып эди, болса да *юреги бармады*... СК, 3, 131.

**Юрек (-ти) байыглав.** Йигерленуьв, оьзи оьзин тутув, сабыр болув.

«Владеть сердцем». Брать/взять себя в руки.

Янындагы койды кувып яткан боьриди коьрип, Дайыр кышкырып йиберди. Боьри, оны коьрип, койды таслап адылга кашты. Мине Дайыр *юрегин байырлады*.

**Юрек (солып) басылув.** Сабырланув.

«Сердце придавилось». Успокоиться кому-либо.

Атасын излеп йылаяткан кыздынъ кешке тура *юреги басылды*. Айганым экенин билгеннен сонъ, бир аз *юреги басылгандай болды*. КО, АК, 13.

Ант. Юрек (солык) басылмав.

**Юрек (-ти) басув.** Биревди сабыр этуьв.

«Сердце придавить». Успокоить кого-либо, успокоиться.

«Болма ша болдым бес йыл школадынъ директорь», – деп Ханбий *юрегин басып*, ымтылып юрип орамга туьсти.

**Юрек (-тинъ) басында (тоьринде, таьр бетинде) турув (болув).**

«На вершине (головке) сердца». На почётном месте, на недосыгаемом святом месте.

Тек сенсинъ, авьиз Айшатым, *юрегимнинъ басында*, турсам да, ятсам да сени ойлайман.

**Юрек (-тинъ, -тоьрин, тоьр бетин) бийлев.** 1. Биревге бас (ие) болув.  
«Сердце владеет». Овладесть сердцем *кого*.

Мине сосы Шал-Кийиз обсип ыткенде ногай халкынынъ ХУ юзйыллыктагы литературасын, озы айткандай, Аскар тавдынъ басына шыгарды, ногай литературасынынъ классикалык поэти болды эм тувган халкынынъ юрегининъ **тоьр бетин бийлеп алды**. АС, СКС, 106.

2. Ийгерленуьв.

«Осмелиться».

Кыз Альбекке ашык юзленип куьлгендей болып коьринди эм соннан себеп яс **юрегин бийледи** де Марием бетке карап келди. ФА, КА, 131.

**Юрек билуьв (сезуьв).** Бир затты билуьв, юреги мен сезуьв.

«Сердце чувствует». Чувствовать интуитивно, догадаться о чём-либо.

**Юрегим билгенлей.** анама бир зат болды усай деп, йолга шыккан эдим, – деди Емис енъгесине.

**Юрек (-ти) босатуьв.** Сабырланув, енъиллик сезуьв.

«Сердце освободить». Успокоиться кому-либо, избавиться от каких-либо дум, забот и т.д.

Ахмет бурылып кетеек те болды, аман да кой соны, ога коьтересин де айтып, **юрегимди босатсам** аьруьв деген ой оны токтатты. ББ, КТ, 21.

**Юрек бузылуьв (сарсылув).** Кайгырув.

«Сердце лопнуло». Расстроиться из-за чего-либо.

Солдат Ибрагимнинъ акында хабарлап баслаганда, Зейнаптынъ юреги бузылып кетти. Янында олтырган эсли хатын оны сабыр этпеге шалысты. Меньлихан... юреги сарсылып тегаран бир барып шетке олтырды... СК, 3, 12.

**Юрек (-ти) бузуьв.** Кайгыртуьв.

«Лопнуть сердце кому-либо». Нанести душевную боль кому-либо.

Эсиктен кирген яс, юрт анайдынъ юрегин бузып, бек каты эм эрши совзлер айтып баслады. Сабыр бол-ав, не этесинъ аьптенънинъ юрегин бузып, басына ой киргизип... БК, СБ, 60.

**Юрек булганув.** Кускы келуьв.

«Сердце замутилось». Тошнит, тошно кому-либо.

Мисапирдинъ **юреги булганып**, алдына салынган семиз этген емеди. Куьшли бармажий де, столдынъ уьстиндеги туьрли аслар да мисапирдинъ коьзине коьринмейдилер. Онынъ **юреги булганады** эм кускысы келеди. СК, ЙЕ, 122.

**Юрек булгандырув.** Биревдинъ кускысын келтируьв.

«Замутить сердце». Сделать так, чтобы было тошно кому-либо.

Нурманбеттинъ сорпасына туьскен кара шыбын онынъ **юрегин булгандырып** ййберди, эм ол аьрекетлеп куспага шыгып кетти. Оьмири кырда, таза авада куьлык этип келген, озы де туьтин ишпейтаган Рамазаннынъ сосы коьбен ара **юрегин булгандыратаган** эди. ФА, КА, 37.

**Юрекке енъил болув.** Ял табуьв, сабырланув.

«Сердцу стало легче». Отлегло/отошло от сердца у *кого*.

Йьгласын, кайырмас, юрегине енъил болар. ТЕ, 40.

**Юрек дирдей (судвай) туьсти.** Сескенуьв, коркуьв.

«Сердце взяла дрожь». С упавшим сердцем.

Амантай тесиктен артпакты шыгарып ога зат салаатаганы сайын Дубкодынъ юреги **дирдей туьсин турды**. СК, 3, 174. **Юреги судвай туьсин**

сыпырадынь янында минезленип олтырып шай ишип ятырган курткадынь... СК, 3, 12.

**Юрек зув** (*сув, шув, дир*) *этуьв*. Сескенуьв, коркув.

«Сердце задрожало». С упавшим сердцем.

Булар Шобытлыды оьткенде, алдыннан замп-замп этип бир кесек атлы шыкты да калды. **Юреклери зув этти**. ДШ, ЯЫ, 97. Я олай болса зат тувыл, мен баягындай бир зат барма экен деп **юрегим зув эттип** кетти. Б, ЭЕ, 17.

**Юрек июв**. Аявлав, кызганув.

«Сердце плачет». Жалеть, оберегать кого-либо.

Мага, биргенекей бир улынъа, айлак катысынъ, **юрегинъди ийтага**, – деди (яс). СД, ЕИ, 5. Карт та, куртка да ийттинъ кыйналувына **юреклери ийип**: «Мойнак, Мойнак-ав, не болды сага? – деп, ийттинъ тоьгерегинде айланьп ьзаландилер. СК, ИЕ, 138.

**Юрек (-ти) иритуьв**. Биревге аьруьв этуьв.

«Сердце растопить». Сделать приятное кому-либо.

Салимет озининъ уста соьйлеви мен аьдемнинъ **юрегин иритип** коятаган эди.

**Юрек йок**. Йигерсиз, коркаш.

«Сердца нет». Несмелый.

Муртазалиде **юрек йок**, эгер юрек бар болса, трибунага шыгып оззининъ бригадасын яклап соьйлемеспе эди.

**Юрекке йылы (якын) тиюв**. Бир затты аьруьв коьруьв.

«Сердцу касаться близко». По душе *кто, что*.

Партбюрода профессордынъ соьйлеви олтырганлардынъ **юреклерине йылы тийди**.

**Юрек (-ти) йылытув**. Коьнъилди коьтеруьв, шатлык келтируьв.

«Согревать сердце». Поднимать настроение, обрадовать.

Э-эх, ийги ис **юректи йылытады**. О, 70. Немецлердинъ командованиеси балаларга, сизди тапса, коьп зат береек болып **юреклерин йылытты**. ГМ, ЯИ, 58.

**Юрек кириснев (кириснев)**. Бир зат яраслав.

«Сердце не входит». Не по душе (по сердцу) *кто, что*.

Эгиншилердинъ ер суьруьвлерине аьли уьшин **юрегин кирисип турганы йок**, олар сапатлы кепте эм ак коьнъил мен ислемеге тийислилер.

**Юрек кабыл этуьв**. Бир затка разылык беруьв.

«Сердце принимает». Выразить согласие.

Ак сакаллы уьйкен атасынынъ айтканын да Каирбектинъ **юреги кабыл эттейди**, ога окув керек эди.

**Юрек кайт болув**. Йигерсизленуьв, тартынув.

«Сердце назад идёт». Быть нерешительным, несмелым.

Юмартка уьйдегилер акырып, **юрек кайт болып калган**. Тактага шыкса, соьйлеген соьзин аьдем эситип болмас.

**Юрек кан кусув**. Каты кайгырув, оькынуьв.

«Сердце обливается кровью *у кого, чьё*».

Куьмис ялгыз аданасы Отарбий согыстан кайтпаганына **юреги кан кусты**, шырайы кашып йобнькип калды.

**Юрек кашув**. Биревди шек этуьв.

«Сердце убегает». Подозревать кого-либо в чём-либо.

Авылдастынь коькисин Казбий урлаган болса ярайды деп *юрегим кашкан* эди, дурыс та болып шыкты.

*Юрек кенглиги*. Аьдемнинь ак юреклиги, таза юреклиги.

«Широта сердца». Широкая натура, добрый человек.

*Юректинь кенглиги* аьдемлердинь шаркында бир заманларда да йок болып болмас. ТЕ, 39.

*Юрек коькирекке (кабына, коьдасына, шытасына) сыймав*.

1. Мактанув, оьктемуюв, суьйинуув.

«Сердце не вмещается в груди (в оболочке)».

Суьйингеннен юрегим *коькирегиме сыймай* тебинип баслады. АК, Й, 7. Бизим юрегимиз *коькирегимизге сыймайтаган эди*. АК, Й, 35. Мине аьли де, *юреги коькирек коьдасына сыймай*, тоьбеси булытка эткендей болып бараятканда да кыскаяклы эсинде кара мынарлы болып калган куьнлерин коьз алдына келтирмей болмай эди. КО, АК, 144.

2. Шыдаалмав, сабыр этип болмав.

«Выходить/выйти из себя».

Арбадагылар, бирден сескенип, *юреклери кабына сыймай* тербенип баслаганын сездилер. КО, СТ, 8.

*Юрек коькиректен (кабыннан, коьдасыннан, шытасынна) шыгув* Бек ащувланув.

Сердце выходит из груди (из оболочки). Возмущаться, волноваться. Сердце разрывается.

Фаризат, *юреги кабыннан шыкпага* тургандай таласып, Валяга карады. ФА, АУ, 68. Альбек, *юрегининь капитан шыкпага* турганын сезип, кыз бан коьласты. ФА, БКБ, 43. Айелли бол, кайним, алла суьйинтсин! – деп кышкыраман, *юрегим кабыннан шыгып* кетерме экен деген эдим. КО, АК, 140.

*Юрек коьтерилуув*. Суьйинуув.

«Сердце поднялось». Обрадоваться чему-либо.

Халкка, санга коьсылмай калганнан яман зат йок экен бу дуныяда, – деди (ол), халктынь ишинде *юреги коьтерилип*. СК, ШЭ, 232. Мантик суьйинип, *юреги коьтерилип*, куьлесек болды. СК, З, 40.

*Юрек коьтермев*. Биревди куьнлев.

«Сердце не поднимает кто-либо». Завидовать кому-либо.

Сенинь оньып турган яшавынды, уйкен куьезиньди *юреклери коьтере алмайтаганлар* да табылар. КО, АК, 141.

*Юрек (-ти) коьтеруув*. 1. Коьньилин авлав, коьтеруув, мактав.

«Поднять сердце». Подбодрить кого-либо.

Таньатар аьли де яс, онынь *юрегин коьтерип* койшылык исине уйретсен; аьруув тувылма? Атам язык та эне соьбитип кавга эткен деп *юреги коьтерилди*. СК, З, 33.

Майтайдынь соьзи Уркиет Эсеновнадынь *юрегин коьтереди*. ДШ, ЯБ, 54.

2. «Тошнит».

Ас казан булганув.

Соьлеги астан сонь юрегим коьтерилип туры.

*Юрек (-ти) куьмыклав*. Коьньилин бузув, юрегине туьсуув, ойландырув.

«Щекотать сердце». Взять/брать за душу. Настроить на грусть, на размышления, задеть душу.

Дертли соьз онынъ *юрегин кутыклады*. Б, БК, 7. Узак йыллар айырылган сыбызык тагы да дертленмеге, тагы да *юреклерди кутыкламага баслады*. Б, КБ, 67.

*Юрек кыркылув*. Аш болув, ашлык сезуьв.

«Сердце перерезано». Проголодаться.

Айшат, асынъ бар болса, тез салшы, *юрегим кыркылды*, эртенли бер ырызгы да увыртлаган йокпан.

*Юрек (-ти) май басув*. Семируьв, авыр шеккили болув.

«Сердце наполнилось жиром». Быть полным, грузным.

*Юреги май басып*, Юмали тез юрип бажармайды.

*Юрек (-тинъ) майын алып кетуьв*. Ййгиликти, аьруьвликти бузув.

«Забрать масло (жир) сердца». Причинить неприятности, огорчить, расстроить.

Болат. Камболат аьжидинъ кызы.

Назлы да бир нешевлердинъ *юрегининъ майын алып кетти*. Б, Б, 42.

*Юрек (-тинъ) майын иритуьв*. Биревге аьруьв этуьв, яхшы, ййги.

«Растопить жир сердца». Сделать приятное кому-либо.

Бирден кайдан эсе де бир алыс яктан йыр эситилип шыгады. Кайдай аьлемет, кайдай таьтли, кайдай *юрек майын иритетаган* йыр. ФА, КШ, 31. Аьруьв *юрек майын иритетаган* даваз бан айтылган аьлемет йыр олтырганлардынъ ойларын бийлеп алып, оларды туьрли-туьрли йолларга салды. ФА, БКБ, 27.

*Юрек (-ти) оьстируьв*. Биревди суьйинтуьв, коьньилин коьтеруьв.

«Выращивать сердце». Обрадовать кого-либо.

Басын тоьмен салып турган кызды коьрип атасы: «Мен сени, кызым, калага кыдыртып аькетермен», – деп онынъ *юрегин оьстирди*.

*Юрек оьсуьв*. 1. Суьйиниш сезуьв, коьньил коьтерилуьв.

«Сердце растёт». Быть в приподнятом настроении.

Аданасым, сени тойда коьрип, *юрегим оьсти*.

2. Оьзи оьзин баскалардан артык коьруьв.

«Быть высокого мнения о себе».

*Юрегинъиз* оьскенликтен кисиди танымайтаган да болыпсынъиз, коьзлеринъизди кан басып барады. КО, СТ, 54.

*Юрек рахат (парахат, ял) болув (табуьв)*. Сабырланув, ял алув.

«Сердце отдыхает». Чувствовать облегчение, спокойствие. Отлегло от сердца у кого.

Улымды коьрип, *юрегим ял болды*. Юмазиет сонъгы куьнлерде йол багып турды, тек кызы Сакинат уьйге киргенде, *юреги рахат болып* орынга олтырды.

*Юрек салув (бурув)*. 1. Бар коьньили мен бир зат этуьв.

«Сердце положить (дать)». С душой (с сердцем).

Куллыкты эткен сонъ, *юрек салып* сапатлы кепте этпеге керек.

*Юрек сенуьв*. Инанув.

«Сердце верит». Быть уверенным; верить, надеяться.

Мен сага, иним, ветринар куллыгын беремен, сен оны аьруьв бажарарсынъ деп *юрегим сенеди*.

*Юрек сендируьв (усьндыруьв)*. Биревди уьмитлендируьв.

«Заставить верить сердце». Обнадёживать кого-либо.

Суьймей болсанъ, кыздынъ *юрегин усьндырып* олтырма, балам.

**Юрек (-ти) сувырув.** Аъжейипке калув, тамаша этуъв.

«Сердце вынуть». Диву даваться.

Сиз *юрегинъизди сувыргандай* зат йок эди. КО, АК, 49.

**Юрек сувырылув.** Ашыгув.

«Сердце вытягивается». Проголодаться.

Сапарали сав куън узагы туздаъм ишкени йок.

Буъгувн мунынъ *юреси сувырылды*, юлкынды. БА, А, 112.

**Юрек сувув.** Бир затка коънъил бармав, коънъилсиз кепте.

«Сердце охлаждается». С холодком.

Копай уйге кирип: Сатай машинасын йолда бурып бузыпты, – дегенде, меним *юрегим сувып калды*.

**Юрек сыгыув.** Юрек авырув.

«Сердце шемит». Сердце болит; с болью в сердце.

**Юреси сытылды**, коъзлери туманластылар. СК, 3, 12. **Юреси сыгылып** Оспан пишесине неге соьйтип айтканларын туъсиндирди. СК, 3, 44. Ак офицер авылдасын каъпикке де санамай оьлтиргенин *юреси сыгылып* айтты. СК, 3, 149.

**Юрек сынмав.** Бир затка коънъил бармав.

«Сердце не лопнуло». Душа (сердце) не лежит к кому, к чему.

Болат механизатор болып яхшы ислер деп *юрегим сынмаган* эди.

**Юрек сындырув.** Биревге сенуъв, биревдинъ ягын тутув.

«Сердце лопнуло». Надеяться; поддерживать чью-либо сторону.

Аъ Дормаз-йигит киси. Тек *юрек сындырып* уй болмага керек. ДШ, Й, 26. Сизинъ сыралы колларынъызга, куъдирегли билиминъизге сенип, *юрек сындырып* аькелгенмен, – деп ялынды хатын. КО, АК, 175.

**Юрек талпынув** (*ымылув*). Коънъилден шыгатаган талпынув, уьмитленуъв.

«Сердце стремится». Душа (сердце) желает, стремится.

Оъзи яс болса да, Азимханнынъ *юреси* техникага *талпынатаган* эди.

**Юрек талув.** Куъшин йок этуъв, арув, аьлсизленуъв.

«Сердце устаёт». Быть бессильным, беспомощным, слабым.

Зейнай-агай олтырганлар ман коъп соьйледи, *юреси талды* эм уйкламага касты этти.

**Юрек (аттай) тебуъв.** Куъшли телезуъв, кайгылы болув.

«Сердце бьётся как лошадь». Сильно волнуется, переживает кто-либо.

Ога дейим самолетты ювуктан коърмеген Хусиннинъ *юреси аттай тепти*. ДЯ, 84. Минат, *юреси аттай тевип*, шырайы ййма шувак болды эм ол, кушагын кенъ яйып, коъзлери тоймай кызы бетке карады. СК, К, 192.

**Юрек телезуъв** (*оьршизуъв*). Юрек уруп, бир заттынъ акында шыдамсыз кепте ойланув.

«Сердце бьётся». Сердце замирает. Волноваться, беспокоиться.

Кабанбек *юреси телезип* сырзадынъ тоьгерегинде ойланувда болды. СК, Б, 163. Тезек от кызувланып янады, кыскаяклы, *юреси телезип*, кулакшын казаннынъ капкашын ййыи-ййыи ашып турады. СК, К, 251. Эмен теректинъ салкынында олтырып, карт абайым Тазасув акында йырлайтаган йырларын йырласам экен деп, юрегим телезийди. СК, ТТ, 14.

**Юрек токтав** (*токталув*). Оьлуъв, эс йок этуъв.

«Сердце остановилось». Умереть, потерять сознание.



Карт сокпак пан аьруув бараятыр эди, бирден *юреги токтады* да дарп этип ерге йыгылды.

**Юрек толув.** Куьшли кайгырув.

«Сердце наполнилось». Не выдержать и от горя, от чувств разрыдаться.

Ол *юреги толып* кеткен заманларда акбайына карап: Ак бай, сен ийит болсан да, сенинъ кайгынъды шегетаган явгайтарынъ бар... Б, КБ, 5. Асыл да мыскылга *юреги толганлыктан* каты шамланды. КО, АК, 14.

Аьруувжаннынъ юреги де *таман толып*... сол сабатлей соьзге каптырылды. ФА, ЯБА, 18.

**Юрек тоьмен болув.** Мунълы болув, оьзин баскалардан кем коьруув.

«Сердце оказалось ниже». Быть грустным, подавленным.

Исинъ осал дегенде, Гамзаттынъ *юреги тоьмен болды*, бирев мен соьйлегиси де келмеди.

**Юректи тоьмен этуьв.** Биревди кемситуьв, айыплав.

«Принизить сердце». Огорчить, унижить кого-либо.

Аьруув соьйлеши сен, абасы, Салимнинъ *юрегин тоьмен этуьв* сага келисли зат тувыл.

**Юрек туншыгув.** Тыныс алып болмав.

«Сердце задохнулось». Задыхаться.

Мунав уйде калай исси, *юрек туншыгын* бараятыр, Алтын, ашшы терезеди! – деп буйырды анасы Сылувхан.

**Юрек туйилуьв.** Ковънили бузылув, ойга, кайгыга туьсуьв, мунълы болув.

«Сердце в узел связывается». Испортить настроение, погружаться в раздумья.

Тек *юреги туййилип* кетти дуныядан Салият языктынъ. СК, ШЭ, 232.

**Юрек тырнав.** Мунълы болув.

«Сердце скребёт». Скребёт на душе (на сердце) *у кого*.

Совхоз пишен шалувда артта калады деп эситкенде, зоотехник Кумараштынъ *юреги тырнады*.

**Юрек (-ти) тырнав.** Кайгысы куьшеюв.

«Сердце царапать». Сделать кому-либо больно на душе (на сердце).

Токтап туршы бир аз, Якуб, аьдемнинъ *юрегин тырнап* соьйлемеш, куватым, – деди кыскайкы, оьзи коьзлерин тоьмен салды.

**Юрек туййилуьв.** Ковънил бузылув.

«Сердце завязалось в узел». Дух занимается/занялся.

Кумарбектинъ хабарыннан аьдемнинъ *юреги туййиледи*, дурысында да ол каты яшавды оьткен кис.

**Юрек шек тартув (калуьв).** Биревди шек этуьв.

«Сердце подозревает». Подозревать кого-либо в чём-либо.

Мурат бузган болак бу аякты деп *юрегим шек калган эди*, ама оны мысык уьндириктен туьсирген болып шыкты.

**Юрек шыгув (оьршигуьв).** 1. Бир заттан безуьв.

«Сердце выходит». С души воротит.

Сонъгы йьлларда школадын директоры коьнбил бермей ислеитаган болды, билмеймен, *куллыктан юреги шыктыма*.

2. Тез ашувланув, шамланув.

«Вспыхнуть, проявлять вспыльчивый характер, невыдержанность».

Аьдем бир соьз айтса Сарбийдинъ *юреги шыгыт бараятыр*.

**Юрек шыдав (даянув).** Шыныгув, бастан кеширип болув.

«Сердце терпит». Быть терпеливым, выносливым.

Улыньнынъ узак ерге барувына сенинъ *юрегинъ* кайтип *шыдайды?*

**Юрек улув.** Аш болув.

«Сердце воеет». Проголодаться.

Меним *юрегим улыды*, неге десе эртенли бери бир зат та егеним йок.

**Юрек усынув.** Ынанымлык сезуув.

«Сердце верит». Иметь надежду.

Каладан кайтканда Сейдахмет карындасына келер деп, бригадирдинъ *юреги усынды*.

**Юрек усырмав.** Уьмит уьзуув, сенимди йок этуув.

«Сердце не верит». Потерять надежду, не надеяться.

Кабираттынъ *юреги усырмады*, неге десе Камал кызга кайтип та соьйледи.

**Юрек уьйкен.** Обктем, куур киси.

«Большое сердце». Страдать самомнением.

Яс кызга янасып та болмайды, онынъ *юреги уьйкен*.

**Юрек юмсаюв.** Сабырланув.

«Сердце смягчилось». Успокоиться кому-либо.

Эм меним *юрегим юмсайды*, ога ашувым кайтты. СК, ТТТ, 134. Мине сол каты суслы аьдем бирден *юреги юмсагандай* болып, мага булай деди. ГМ, ЯМ, 18.

**Юрек (-ти) юмсайтув.** Сабыр этуув.

«Сердце смягчить». Успокоить кого-либо.

Мен сага туфлилер алмасам болмаяк – деп анасы кызынынъ *юрегин юмсайтты*.

**Юрек юрек тувыл.** Коркынышлы болув.

«Сердце не сердце». Душа (сердце) не на месте *у кого*.

Улым йолавышылыкка кеткенли бери меним *юрегим юрек тувыл*, бир зат болып коймагай эди деп коркаман.

**Юрек янув (яллав, кувюв).** 1. Бек кыйналув, биревдинъ акында коьп ойланув, кайгырув.

«Сердце горит». Очень сильно переживать, волноваться.

Анасы авылга аман-есен еттим экен деп Марзиеттинъ *юреги яллап* кетти.

2. Оькиниш сезуув.

«Чувство досады, раскаяния».

Неге оны куллыкка алмайды деп, Боташтынъ *юреги куведи*.

**Юрек (-ти) язув.** Биревди сабыр этуув.

«Сердце раскрыть». Успокоить кого-либо, успокоиться.

Кайырмас, агав! Бир зат та тувыл. Меним солай кек саклайтаган хасиетим йокты. Копте мутып та калганман, – деп, *юрегин язуп* йибердим. КО, НЮ, 54. Даудтынъ кевдеси аврый берген уьшин *юрегининъ дерти язылып* баслады.

**Юрек яраланув.** Оьпкелевши, тез айыпланатаган киси.

«Человек быстро обижаящийся, обидчивый».

**Юреги** шалт *яралана* коятаган Альбек перемена заманда Азамат пан илинисип алды. ФА, БКБ, 147.

**Юрек (тас, тастай) ярылув.** Коркув.

«Сердце разорвалось». Испугаться. Сердце падает (отрывается, обрывается)/упало (оторвалось, оборвалось) *у кого*.

Меним *юрегим ярылады*, эгер мен куьнимди тек бала ман казан арасында озгараяк болсам. ШТ, 62. Мен *юрегим ярылып* уйге каштым. ЯС, 138. Олар, атасы ман улы бир болып, кызымнынъ *юрегин ярмага* турылар. МК, СС, 78. Бир осал хабар эсигип, *юрегим тас ярылып* кетти. КО, АК, 46.

**Юрекке авыр алув.** Кайгырув, айыплы болув, корлав.

«Тяжело взять на сердце». Очень огорчиться, обидеться.

Дайырдынъ хатыны Райхан сол соьзлерди *юрегине бек авыр алды*... ДШ, ЯЫ, 70. Тек Арслан Даутович, меним айткан соьзимди сиз *юрегинъизге бир аз авыр алдынъыз* болар, деймен? ФА, ЯБА, 116.

**Юрекке авыр болув.** Оьпкелетуев, айып этуев, кыйынлык, кайгы келтируев.

«Больно сердцу». Обидно, больно, мучительно тяжело кому-либо.

Келинининъ айткан соьзлери кайнатасынынъ юрегине авыр болды. Оьзи сагат карттынъ заманында пенсия акшасын абкелмегенге *юрегине авыр болды*.

**Юрекке буз куов.** Коркыныш келтируев, сескендируев.

«Облеченить сердце». Тревожить, пугать кого-либо.

Хабар Юсуптынъ да *юрегине буз куйды*. СК, Т, 103. Ботай тенъининъ *юрегине буз куйды*. ФА, Й, 46.

**Юрекке дерт (ой) салув (туьсируев).** Биревге кайгы салув.

«Вносить болезнь в сердце». Огорчить кого-либо.

Улынынъ сонъгы пашман хаты анасынынъ *юрегине дерт салды*, ога энди ас-сув бармады.

**Юрекке йол (сокпак) табув.** Биревге туьсиндируев, анълатып билуев, тил табув.

«Находить/ найти доступ к сердцу кого, чьему».

Динисламга энди Марзиегтинъ *юрегине йол табув* керек эди.

**Юрекке йылувлык энув.** 1. Эсине келуев, анъламы билинуев, сенимлик тувув.

«Появление теплоты на сердце». Прийти в себя, прийти в сознание.

Сонъында Баймурзадынъ *юрегине йылувлык энип* баслады. Ювык болып эситилинедилер атысувлар, олла. Бизикилер келмесе экен булайга, Ярабий, – деп ойланды Янболат, *юрегине* кайдай-ды бир *йылувлык энип*. СК, З, 59.

2. Аьруевлик, ийгилик сезуев.

«Ощущать приятное».

Директордынъ соьзиннен сонъ яс механизатордынъ *юрегине йылувлык энди* эм ол суьйингеннен куьлемсиреп те алды.

**Юрекке келуев.** Бир заттынъ акында ойга калув.

«Приходить на сердце». Чувствовать что-либо.

Сонъгы куьнлерде Марипаттынъ *юрегине* не де *келип* турды. Не болды экен Зейнап? – деп ойланды.

**Юрекке май (бал) болып тиюв (ягылув).** Биревдинъ айтканы бек ярав.

«Сердцу касаться жиром (мёдом)». По душе кто, что.

Асияттынъ «Анама» деген йыры тынълавшылардынъ *юрегине май болып тийди*.

**Юрекке ок кадалув.** Коьнъилин бек авыртув, уйкен кайгылык келтируев.

«Вонзаться стрелой в сердце». Нож в сердце кому.

Мине онынъ коъзи биринши сыдрадагы соъзлерге тийгенде, *юрегине ок кадалды*. Карл., 16. Сонъгы соъзлерим *юрегине ок болып кадалды* болар деймен тамададынъ, деп орыныннан турды яс та. СК, 3, 150.

**Юрекке от салув.** Каарландырув.

«Вложить огонь в сердце». Ад кромешный на душе (на сердце) *у кого*.

Аъыз атам, тилеймен, сизге, *юрегиме от салсанъыз*, мага бек кыйын боляк, мени оъз йайма койнъызтагы.

АНТ. Юрекке от салмав.

**Юректен алып.** Ак юрек пен, алал юрек пен, ак юректен.

«От всей души».

Олардынъ *юректен алып* язган соъзлерин окыйсынъ. ББ, КТ, 28.

«Сосы байлыкты оъстиретаган совет аъдемлерине тагы да эм тагы да *юректен алып* сав болсын айтып, оъктемлик пен оларды эске туъсиресинъ. ББ, КТ, 33.

**Юректегин билув.** Биревдинъ ойын, мырадын билув, анълав.

«Знать то, что на сердце у кого-либо». Заглянуть в сердце *кого, чьё, кому*.

«Георгиевскте бир хатын аъдем *юрегиндегин биледи* деп хабарлайды», – деди калын юн явлыкты хатын.

**Юректен алып таслав.** Мутув, эсте тутпав.

«Вырывать/вырвать из сердца *кого, что*».

Бес йыл оъзи мен бирге яшаган, Болатты Асбийке *юрегиннен алып таслаганлы он йыл озды*.

**Юректе кан кайнав.** Каарланув, бек каты ашувланув.

«В сердце кровь кипит». Прийти в ярость.

Улы хатыны ман урсысып, балаларды да калдырып кеткенди эситкенде, Алигисидинъ *юрегинде кан кайнай эди*. Ол шыдаялмай оъзининъ хатыны ман да илинисип алды.

**Юректен (кан) кусув.** Бек кайгырув.

«Рвать от сердца». Сильно переживать.

Улы яслайын согыс майданда калганга анасы Салимет *юректен кан кусады*.

**Юректен таймав (шыкпав).** Таймастан, уъзбей ойланып турув.

«Не уходить с сердца». Не забывать, всегда помнить о ком-либо, о чём-либо.

Ястагы йолгыгс Зейнадиннинъ юрегиннен таймайтаган эди.

**Юректе от янув (яллав).** Каарланув, бек ашувланув.

«В сердце огонь горит». Сердце щемит *у кого*.

Савкат билмей терис соъйлегенге йнгиттинъ *юрегинде от яна эди*.

**Юректен шыгарув.** Мутув, эсте тутпав.

«Вывести из сердца». Вырывать/вырвать из сердца *кого, что*.

Запирбек Фаридадынъ атын *юректен шыгарганлы* бес йылдан артык кетти.

**Юректен шыгув.** Биревди бек суъймев.

«Выходить из сердца». Ненавидеть кого-либо.

Ол оъзининъ яман хасиети мен кыздынъ *юрегиннен шыкты*.

**Юректи алув.**

«Взять сердце». Напугать, угрожать.

Куъеви Сакинаттынъ *юрегин алып* койыпты, энди ол эрининъ айтканыннан шыкпайды.

**Юректи байырлав.** Йигерли кепте, тартынмай.

«Владеть сердцем». Брать/взять себя в руки.

Агашлыктын ишинде коьпирди ыткен сонь бизим йигитлер *юреклерин байырладылар*, энди олардын алдында туьппе-туьз болган кень шоьл эди.

*Юректи рахат (парахат, ял) этуьв.* Сабыр этуьв.

«Сделать так, чтобы сердце отдохало». Успокоить кого-либо.

Кедесине йиберилген посылка онын колына берилди деген кагыт келуьви анасы Муслияттын *юрегин рахат этти*.

*Юректи шер басув.* Кайгылы болып турув.

«Сердце настигла болезнь». Камень на душе (на сердце).

Куьеви мен кызынын арасында болатан урсыс-таластан кайнанасы Мархабадын *юрегин шер баспага туры*, Камарга барып бир кеньсип карамаса эби йок.

*Юрекке тышак (ийне, биз) сугув (кадав).* Коьнъилин бек авыртув, уйкен кайгылык келтируьв.

«Нож в сердце кому».

Явгайтардын аты шыкканы ман *юрегине ийне кадалып* олтырган Назлыхан ишинен: «Эш болмаганда ылгенше соны бир коьрип, бир соьйлесип калсам экен», – деп ойлады. Б, БК, 35.

*Юрекке сув куйулув.* Биревдин коьнилин бузув; яманлык сезинуьв.

«Сердце обливается водой». Выворачивать/вывернуть душу *кого, чью*.

Муны коьрген Токтамыстын *юрегине сув куйылды*. НЭ, 130.

*Юрекке (якын) тиюв.* 1. Биревди бек яратув, биревде коьз калув.

«Коснуться сердцу». Кто-либо очень нравится.

Неше кызлар да коьргенмен, тек сендей болып бириси де меним *юрегиме тиймеген*. Б, БТ, 13.

2. Биревдин коьнъилин авыртып, тийдирип соьйлөв.

«Задевать/задеть за живое». Обидеть, огорчить и т.д.

Кыз айтаяк та болар эди, тек ол да Аскербийдин *юрегине тиермен* деп коркты. ЯС, 70. Баладын *юрегине тийме*, атасы, ол энди де яс, этер коьтересин де ызык. Онын яшавы алдыда. СК, ТТТ, 140.

3. Ашап-ишип болмав (ас акында).

«Невосприятие жира или жирной пищи».

Мине куйрык кесеги юрегиме тийди, кара кесек эт ашаса, аьруьв болса ярайды.

*Юрекке туз (тузлы сув) куьов (себуьв).* Кайгылы кисиди мукаят та кайгылы этуьв, кайгысын, мунъын артык этуьв.

«Сыпать на сердце соль (брызгать солёную воду)». Выворачивать/вывернуть душу *кого, чью*.

А ызын эш кыйналмай аьр кеше де юрегиме *туз себесинь*. Б, БТ, 20. Сен мени олай этип коьряк болсань, уйкен ойга калдырасынь, *юрегиме тузлы сув себесинь*. АК, Б, 9.

*Юрекке туйин болув.* Кайгылы болув.

«Стать узлом для сердца». Быть камнем на сердце (на душе) *у кого*.

Меним *юрегимде бир туйин болып* турады сол зат. СК, 3, 132.

*Юректе (бир) туйин (болып) турув (ятуьв).* Юреги мен кайгырув, ойланув.

«Стать узлом на сердце». Лечь камнем на сердце (на душе) *у кого*.

Эгинши Алибийдин айтканлары бригадирдин *юрегинде бир туйин болып турды*.

**Юрекке туьсуьв.** Ким-ди бирев бек ярав.

«Входить в сердце». Понравиться кому-либо.

Кыздынъ карасы, сойлеви, турысы Мурзабектинъ *юрегине туьсти* эм ол еринде токтап болмады.

**Юрекке яра салув.** Уйкен кайгы салув.

«Нанести рану на сердце». Берeditь рану (душу) *кого, чью.*

Ол суйген кардашынынъ *юрегине яра салгысы* келмеди. СК, ТТТ, 160. Неге *салдынъ* меним яс *юрегине* битпес *ярады?* СК, ТТТ, 225.

**Юректи яра этуьв.** Уйкен кайгы келтируьв.

«Ранить сердце». Берeditь рану (душу) *кого, чью.*

Аыр дайым да хатынды мага бетлеп обса *юрегимди яра эттингъ, Сали.*

**Юректе саклав (мутув)** Эсте саклав, мутпав.

«Хранить в сердце». Держать в памяти, не забывать, помнить.

Энди кыз кедединъ бир соьзин де калдырмай *юректе саклайтаган* болды.

**Юректе турув.** Дайым да эсте болув.

«В сердце находиться». Хранить в сердце.

Кыздынъ аруьв келпети йигерли ястынъ *юрегинде турды*, аты авызыннан туьспеди.

**Юректе ялын (болын) ойнав (болув).** Бир затты суйип этуьв, бар коьньил мен.

«В сердце играет огонь». С огоньком.

Яшав дегенинъ – ол *юрегинде ялыны болганларды* суьеди. ФА, ЯБА, 93.

## Я

**Ябагысын шыгарув.** Тоьбелев, эзиет этуьв.

«Сделать из него тряпьё». Истерзатъ, избить, измучить.

Алдынгы тойда Багавды тоьбелеп *ябагысын шыгарыпты.*

**Ябык шырай.** Мунълы, кайгылы болув, суьенкиремей турув.

«Закрытое лицо». Неприветливое, мрачное выражение лица.

Абдулаким эртенли бери *ябык шырайланып* турды, кабинетине кирген лерди де эслемеди.

**Явыз аьдет.** Эски, бу куьнлерде кереги йок аьдет.

«Пережиточный обычай». Старые, отсталые обычай.

Оны ногайдынъ эски турмысынынъ *явыз аьдетиннен* куткармага тийисли боламыз. Б, КБ, 71.

**Яв тиюв.** Кайгыга кирисуьв.

«Враг трогает». Проявлять озабоченность по какому-нибудь поводу.

Марипат куьеви йолда хателенген деп эситип *яв тийди.*

**Явырынна кагув.** Коьньилин коьтеруьв мактав.

«Похлопать по спине». Подбодрить, похвалить кого-либо.

Атасы улынынъ *явырын кагын*, дайым ясы уйкенлерге тынъламага керегин анълатты.

**Явырыны ерге тиюв.** Кыйналув.

«Достичь спиной земли». Мучиться, испытать на себе трудности.

Бу заманга дейим аканъ явырыны ерге тийип коьрмеген. КО, СТ, 26.

**Яганемнинъ (туьбине) эти тесигине (яр шукурына, эти кабат астына) кетуьв (шыгув, барув).** 1. Узакка кетуьв, йок болып калув, яманлык йорав.

«(Уходить, утопиться, пропадать и т.п.) на дно (в яму, в семь отверстий, в семь слоев) ада». Очень далеко, в неизвестность, на край света. За тридевять земель.

**«Яганемнинь туьбине кеткей эдинь сен!»** – деп карганды куртка, онь колын яскай берип. Яганемнинь ети тесигине киргизер эдим мен ше сизинь янынъызды, кара юзли ийитлер! КО, СТ, 66. Ким кыстаган эди ме, мыйсыз, артынъды – алдынъды ойлмай, **яханемнинь** бир шетине шавып кетпеге? ФА, КШ, 42. «Огырсыз Кабалай алардынъ аякларына йыгылып тургушай **яханемнинь туьбине де барарман**, деп элден бас кешип кетти. СК, ИЕ, 5.

2. Биревдинь йок болып кеткенин суюв

Скатертью дорога. Избавиться от кого-либо. Убирайся!

Мен сени тагы келип коьрмейим, **яганемнинь ети тесигине кет!** Улы окымага кетемен дегенде, анасы ашувланып: **«Яганемнинь яр шукурына бар!»** — деп, эсикти япты.

**Яганемнинь туьбинде турув (болув).** Соьйл.

Узакта, аьдем коьрместей, таппастай ерде болув.

«Оказаться на дне ада». Очень далеко, в отдалённых, глухих местах (быть, жить, селиться и т.п.). У чёрта на куличках (на рогах).

Тойбийке келиним келмегенли йыл болмага туры, айып та йок, неге десе **яганемнинь туьбинде турадылар.**

**Яганем болса да.** Кыйын болса да.

«Хотя и ад». Хотя и трудно.

**Яханем болса да** кешке дейим шыдап, ийги-яхшы айтып, Нурбийкеден сорап кетсем ше? КО, НЮ, 36.

**Яганемнинь ялын отына туьсуьв (атылув).**

Кыйналув, уйкен ис этуьв, кайгысын шегуьв.

«Бросаться в пламя огня ада». Мучиться, тревожиться, беспокоиться.

**Яханемнинь ялын отына коьп-коьз коьре атылманъыз.** КО, СТ, 65.

**Ягадан алув.** Биревди коркытув, алыспага суюв.

«Брать за воротник». Угрожать.

Ушып турып Адилгерей Якубтынъ **ягасыннан алды**, тислерин кыршылдатып, коьзлерин бадырайтып, соьгип баслады.

**Ягасын ийискилев. АН. Соьй.** Биревди караган, ога суййимлигин билдирип, кайгысын шеккен.

«Понюхавшая чужой воротник». Женщина, жившая с другим, бывшая с другим; бывшая жена или любовница другого.

Картайып бараятырсынъма, баласы ман биревдинь **ягасын ийискилегенди** алмасанъ. СК, ТТТ, 226.

**Яз алтай. АН.** Алты айдынъ ишинде, сав яз бойынша.

«Лето – шесть месяцев». Всю весну и лето, все шесть месяцев.

Йок, атай, **яз алтай** турып болаяк тувыл. Тезден школага бараякпан. СК, К, 67.

**Яз токсаны.** Соьйл. Яздынъ токсан куьни.

«Лето – девяносто дней». Всё лето, все девяносто дней.

**Яз токсанынынъ** сонъгы куьнлери неге болса да куьнъирт болдылар. СК, Т, 216.

**Язув этуьв (язув).** Бактысы етисуьв, болув.

«Предписано (богом)». Судьба кого-либо, чья-либо.

Олардын тукумларына аллагув таала сосуьтип кисидинь еринде оьлмеге *язув эткен* экен. СК, 3, 51.

*Языгы июв (шыгув)*. Соьйл. Биревге яде бир зат уьшин ян авырув, кыйналув, оны ойлав.

«Проявлять жалость к кому-либо».

Мен ога *языгым ийип*, Айбийкеден ясырып бир куьришке суьт элтедим. ТЕ, 29. Куьнге куьйген азган кысаяклыга Айшаттынъ *языгы ийиди* эм ол эсине бир зат туьскенлей баркылдап алды. Б. БТ, 50. Кара кийген кысаяклыдынъ шешеси келинине *языгы ийип* яны авырып карланган... К, 72.

*Яйдак аьдем*. Ашык коьньилли аьдем.

«Человек с открытой душой». Чистосердечный, прямодушный, откровенный. Душа нараспашку.

Айып этпе. Фаризат, мен *яйдак аьдеммен*, уьйимиз бир аз осал ййыыстырылган... ФА, БКБ, 118.

*Яйдай явырынлы*. Кенъ коькиреккли, мазаллы.

«Спина как луг». Очень высокого роста, сильный, богатырского телосложения. Косая сажень в плечах.

Меним алдымда яйдай явырынлы яс куьлемсиреп токтады.

*Яйма шувак*. 1. Булытсыз, ашык куьн, яркыраган куьн коьзли.

«Яркий, солнечный день».

Эртенълик танъ *яйма шувак* болып атты. НЭ, 127. Йолавшы йолга ярасар деген, йолынъыз *яйма шувак* болсын. СК, 3, 69.

2. Аьрув коьньилли, шат, суьйинишли.

«Приподнятое, хорошее настроение».

Сол сабатлей акасынынъ юзине *яйма шувак* яйлды. СК, Т, 32.

*Яйранъ (-кай) киси*. См. Яйдак киси.

*Яйылын ястык, иелип тоьсек болув*. Соьйл.

Ийги конакшылык, сыйлык коьрсетуьв.

«Стать, распластавшись подушкой, согнувшись матрацем». Оказать чрезмерное гостеприимство, уважение, почёт и т.п.

«Абубекер куда уьйине конак келсе, *яйылын ястык, иелип тоьсек болар эди*, сондай да яланъ тоьс аьдем болады экентагы дуьняда», – деп сакалына куьмис энген карт соьзин бардыра берди.

*Яктынъ отын кыздырув (шыгартуьв)*. Ягына шалув. урув.

«Разжечь огонь щеки». Ударить по щеке, дать пощечину.

Эки-уьш кере меним де *ягымнынъ отын кыздырганын* мутаяк тувылман. КО, СТ, 17.

Ал энди *ягыннынъ отын шыгартаяк* тувылма сосы аьдем? АС, Й, 75.

*Якын тиюв*. Юрегине аьрув болув.

«Касаться ближе». Что-то нравится. По душе.

Курманбайдынъ айтканы досы Арсланбийге *якын тийди*, сонынъ уьшин де йигиттинъ коьньили коьтерилип кетти. Олардынъ куьлкиси Косайга *якын тийди*. ДШ, ЯЫ, 89.

*Яла язув (ябув)*. Айыпсызды айыплав, оьтирикке оьтирик косув, киршиклев, куьналя этуьв.

«Намазатъ на враньё». Лгать, грешить против истины, преувеличивать.



**Яла яккан** деген затты кудай-таала меним явыма да растырмасын, СК, 3, 212. Олардын акында **яладан яккан** союзлер юристти. ФА, КШ, 71. Сатай **ялады яга берди**. ФП, КА, 117.

**Ялань аяклар**. Ярлылар, байгушлар, яшавы осаллар.

«Босоногие». Оборванцы, батраки, крестьяне.

Эх, заманым тар болып туры, омаса мен Асандай – бурмыклар манн Туркбийдей **ялань аякларга** коьрсетеекти коьрсетер эдим. ФА, БКБ, 51. Дослар соьлеги заманда **ялань аяклар** ян-ягымыздан бизди ыслаяк болып камалап баслаган шакта бизге боьтен де бек бир ниетли, бир тилли болмага керек болады. СК, 3, 169. Бу баьлелерди шыгарып ятканлардын биреви анав ялань аяк Явгайтар тувылма. Б, БК, 33.

**Ялань тоьс**. Ашык юрекли, алал юрек.

«Голая грудь». Чистосердечный, прямодушный, откровенный (о человеке). Душа нараспашку.

Басында айтканымдай, ол **ялань тоьс**, ашык юрекли, коьнъилшен эм мол аьдем СК, 3, 82. Узын соьздинь кыскасы, сувсылдаган йибектей бир **ялань тоьс** сылууды бир коьргенде ок озине аьсирет болып калмадынъма...? КО, НО, 75. Мурат, сен, кеде, сак бол, бизим Суьлейман айлак **ялань тоьс** аьдем, ким не айтса соны этетаган. АК, Б, III. Боза ман мыйлары шалынган яс кисилер бири бирисине сыр шешпеге **ялань тоьсленип** шыктылар. КО, СТ, 51.

**Ялань-ялань этуьв**. Соьйл. Тоймай яланълав.

«Быть в состоянии недоедания, искать ещё что-нибудь поесть, попить и т.п.».

Эркинбай кувырмашты ашап болып, **ялань-ялань этип** казанга карап ювырды.

**Ялт-юлт этуьв**. Ян-ягына каранув.

«Оглядываться по сторонам при растерянности».

Кыз озининь ялгызлыгын сезгенде, **ялт-юлт этип** тоьгеректеги тереклерден баска затларды коьрмеди.

**Яланъаш калуьв**. Таланып яде урланып кыйын аьлге туьсуьв, ярлы болув.

«Оставаться голым». Стать бедным, оказаться в бедности после кражи.

Авылдасым уйлерине урылар туьскен сонь **яланъаш калды**.

**Яланъаш юрекли**. См. Ялань тоьс.

**Ялап койган кимик (салгандай)**. Бек таза.

«Как облизанное». Очень чисто.

Улым истен келгенде ок столга олтырып ас ашады. Ол алдындагы тарелкады **ялап салгандай** этти, сол шаклы да аш болган болыпты.

**Ялбарып (ялынып) тиледи**. Бек ялынып тилев.

Падать/упасть, пасть на колени *перед кем*. Умолять, просить кого-либо о чём-либо.

«Йок, йок, Элдар, кирмесенъ ыразы болаяк тувылман, бир аьруьв этип ногай шай да кайнатайым: ишип кетерсинъ», – деп куртка **ялбарып тиледи**. СК, ЕЙ, 9.

**Ялган (обтирик) дунья**. Ер уьстинде яшав.

«Обманный мир». Земная жизнь, мир.

Аьдемнинь **ялган дуньядагы** куьнасинь озь мойынларына алаяк моллаларды разыламай коов алла янында уйкен куьнали истир. К, 71.

**Яланды басув**. Обтирик айтуьв, алдатув.

«Давить ложь». Врать, лгать.

Касай кеште *ялганды басып* аьдемлерди басына йыйып олтырады.

*Ялганнан ягув*. Негизсиз оьтирик айтув.

«Разжигать ложью». Наговаривать без основания.

Авылдастынь пишеси мени ялганнан ягып оьлтirmeге туры. Ол кайшан тилин тыяр экен?

*Ялганын шыгарув*. Баьрисин де ясырмай айтып салув, оьтиригин билдируув.

«Выводить ложь». Выводить/вывести на чистую воду. Разоблачать.

Токтап тур, карт, мен сенинь *ялганыньды шыгарарман*. Сенинь коьп затыньды билемен.

*Ялгыздынъ куьни каранъа*. Ялгызга не заманда да кыйын.

«У одинокого день чёрный». Одинокому всегда трудно.

Болган уьшин ол *ялгыздынъ куьни каранъа* деген айтувга усап, аз кыйынлыклар да коьрмейди. НЭ, 126.

*Ялгыз бас*. Биргене бирев, бир оьзи.

«Одинокая голова». Один, одинокий. Один как перст.

*Ялгыз басынь* ман уьй салув деген маскара зат тувыл.

*Ялгыз коьзим*. Амалым, аьзизим, ялгызым.

«Мой единственный глаз». Мой милый, родной.

Мине йылдан артып бараатыр курткадынъ карап турган *ялгыз коьзи* герман согыста оьлди деп кагыт алганы. СК, ЙЕ, 47.

*Яллап турган заман*. См. Кайнап турган заман.

*Яллак бас*. Тереннен ойламайтаган, акылга осал.

«Плоская голова». Лопух, несмышлёный, недалёкого ума человек.

Ибраштынъ уьйкен увылы бир *яллак бас* зат эди, кайтып айтсанъ да, авызын ашып сага карап турар.

*Ялынлы салам*. Ак юректен шыккан соьзлер.

«Горячий привет». От души высказанные слова, душевное послание.

Сизге оннан *ялынлы салам*. Карл., 16.

*Яман атка калдырув*. Соьйл. Оьзининъ акында яман соьз айттырув.

«Плохому имени оставлять». Отзываться о ком-либо плохо, создавать плохое мнение.

А сиз кабинетинъизде олтырган еринъизде оларды *яман атка* калдырып язасыз. ФА, ЯБА, 43.

*Яман куьн тувув*. Кыйналув, азап шегуув.

«Настал плохой день». С большим трудом, мучениями.

Шуькир кудайга, *яман куьн* тувып тапканьма. КЛ, ДС, 49. Эртенги таньнан каранъа кешке дейим кула шоьлде, кув майданда *яман куьн тувуып*, доьрт оьгиз бен айкасып юрген каран сабаншы кедe советлердинъ исиннен не зат аньласын? КО, СТ, 37.

*Яман коьруув*. Суьймев, яратпав.

«Видеть плохим». Кого-либо или что-либо невзлюбить; что-то не понравилось.

Туьпте олтырган агай меним айтканымды яман коьрди, неге десе ол еринде олтыралмады.

*Яман куьнде яв тиюв*. Бек кыйналув, корлык, эзиеглик шегуув.

«В плохой день враг достигнет». Сильно мучиться, оказаться в тяжёлом положении.

Мен сосы карт басым ман *яман куьнде яв тийип* сенинь яшав аьлингди билейим деп келдим.

*Ян йолдас*. Бек суьйген, шынты дослыгын, аьдемшилигин билдирген.

«Душа-товарищ». Возлюбленный, друг, верный.

Баьленшакай йыллар баллы касык болып яшап келген *ян йолдасыннан* айьрылган аьдемге кайтарамнан баска бирев мен бас коспаклык аьнше – минше зат тувылды да. СК, 3, 19.

*Ян таласув*. Алгасав, саспаклав.

«Душа ссорится». В спешке растеряться.

Улым армияга кетеек куьн *ян таласын* ювыгым Абдулкадыр ман аманшылык сораспаппан.

*Янбасымыздан сув шыкканша*. Бек коьп, узак заман.

«Пока вода не просочилась из бедра». Очень долго.

Биз *янбасымыздан сув шыкканша* олгыраяк тувылмыз. ЯС, 206.

*Янган отка писип (туьсин), кара терге (туьсуьв) писуьв*.

Кыйын аьлге туьсуьв.

«Попасть в горящий огонь, сжариться в чёрном поте». Оказаться в затруднительном положении.

Альбектинь коркып турганы эне сол сорав эди. Альбек *янган отка туьсин, кара терге писип*. ФА, БКБ, 47.

*Янган юрек бастырув*. Кыйынлыкты мутув.

«Придавить горящее сердце». Заглушить горе, тоску, боль и т.п.

Эм ол ашувланып: «Куй, тартаяк, *янган юректи бастыраяк*, дос», – деди СК, 3, 179.

*Яндавырга шыгув*. Коьмеклесув, ярдам этуьв.

«Оказать помощь». Выручить, поддержать, помочь.

Мине аьли де ол... Нугман йьравга *яндавырга шыгып* турганы. КО, АК, 75.

*Яннынь яртысы*. Бек баалы, аьсирет, суьйдимли.

«Половина души». Очень любимый, дорогой близкий (о человеке).

Эм коьзлерине анда, тувган тавларында *яныннынь яртысындай* коьретаган Мартасына берген эдельвейс шешекей ап-ак, наьзик, ярасык болып келди. СК, 3, 49.

*Янмаса куьйсип, соьнсип*. Мисетке де алмав, эс те бермев.

«Если не горит, пусть потухнет». Выражение полного равнодушия, безразличия к чему-либо.

Салман-атай кайдай-ды бир яртиликти коьрип янмаса соьнсип дейтаган карт тувыл. СК, ТТТ, 105. Янмаса куьйсип деп юретаганлардан тувыл экен бу да. СК, Т, 677. Азып-тозып калган иргедей ак шырайлы, дуньяга янмаса соьнсип дегендей этип каран турган уйкен эки кара коьзлери – булардынь баьриси де Абубекирдинь яс юрегине ок болып кадалып, онынь дуньясын асты уьстине тоньтерип салды. ФА, КШ, 28.

*Ян шыгув*. Бек коркув.

«Душа ушла». Кто-либо испытывает сильный страх. Душа уходит/ушла в пятки у кого.

Баьтоьк ак айран болып кетип *яны шыгып* коркты. ФА, КА, 155.

*Янын салмага ер таппав*. Бек кыйналув, азаплык шегуьв.

«Не найти места для того, чтобы положить душу». Не находить/не найти (себе) места. Быть в состоянии крайнего беспокойства, волнения, тревоги.

Тамада буюгуьн **янын салмага ер таптай** кыйналып туры... СК, 3, 209.

**Яны авырув.** Бирев яде бир зат уьшин кыйналув, ойга туьсуув.

Душа (сердце) болит за *кого, за что*. Кто-либо беспокоится, страдает, переживает и т.п. за кого-либо, испытывает тревогу за что-либо.

Ким уьшин кимнинь **яны авырыйды**. СК, 3, 23. Кажавлап та айттылар, **яялары авырып** та карастылар. СК, 3, 19.

**Яны бар, ярыгы йок.** Бирев не затка да кыйналады, онынь акында ойланды.

«Душа есть, света нет». Кто-либо сильно беспокоится, переживает за кого-либо или за что-либо. Душа не на месте *у кого*.

Не бек кешиктинь, шыракшым, бир зат болдыма деп **яным бар ярыгым йок** болып коркып турдым... СК, 3, 57.

**Яны ян болмав.** Парахат, ял таппав.

«Душа его не душа». Проявлять беспокойство, тревогу, озабоченность, волноваться по поводу чего-либо.

Абдурахман койшыдынь кызы Махачкаладагы медицина институтына туьсип келипти деген хабарды эситкенде, ястынь **яны ян болмады**: сол сабатынде ок онынь отарына карап шапкылады. ТЕ, 28.

**Яны ятпав.** Кыйналув, ойлав.

«Душа не спокойна». Кто-либо проявляет беспокойство, тревогу, озабоченность. Душа (сердце) болит *кого, чья, у кого*.

Мине буюгуьн де Мырзабектинь **яны ятын** ял таппады. ТЕ, 24.

**Яны ятак таппав.** См. Яны ян болмав.

**Янын куьюв.** 1. Кыйналув.

«Гореть и углиться». Беспокоиться, заботиться.

Халк уьшин **янын-куйиш** ятканы, не экен бу пақырлардынь? БА, А, 32.

2. Ашувланув.

Выходить/выйти из себя. Приходить в состояние крайнего раздражения.

Сол заман Келдимурат **янын куйди**, ашувланды, шамланды. БА, А, 43.

**Янылы аьдем.** Бавырмалы аьдем, бала суьйгиш.

«Любящий человек». Человек, расположенный к кому-либо (к детям), склонный к чему-либо.

Соннан себеп Азамат айлак аьвлет **янылы аьдем** эди. ФА, БКБ, 116. Син. Бала янлы.

**Янъыдан (анадан) тувгандай болув.** Оьзин енъил, ашык коьньилли кепте сезуув.

«Заново (от матери) родиться». Чувствовать себя лёгким, бодрым (чаще после купания).

Киригеннен сонъ мен **янъыдан тувгандай болдым**, озимди енъил сездим.

**Япаша (ятак, яйыш) кулак.** Тереннен ойламайтаган.

«Широкоухий». Лопух, несмышлёный.

Сол куьн Фаризат бирде оьзининь юмсаклыгына ашувланнып бирде **япаша кулак** начальникти ишиннен соьгип, кешке дейим тыныш табалмай айланды. ФА, АУ, 140.

**Япаша кулак** госпитальди тагы да басына кийип бакырыкляк болар. ФА, АУ, 144.

Син. Ялпак бас.

**Ярыга да бир куьн тувув.** Аьруув, эркин, шок яшав.

«И бедному настанет день». Мечта о хорошей, благополучной, счастливой жизни.

**Ярлыга да бир куьн тувар** деп, халк билмей айтпаган экен. Эркинликтинъ эсигин ашып Совет власти кирди. СК, Т, 68.

**Ярмай оьт алув.** Коркытув, сескентуьв.

«Не распарывая возьмут жёлчный пузырь». Напугать, угрожать.

Айтаягым, Эл болган ерде бабтир бар, дейди халк, бизим бабтирлер коьтерилерлер, канзепир душпаннынъ, иншалла, **ярмай оьтин аларлар.** СК, Т, 139.

**Япалак урув.** Иштен артык ава шыгарув.

«Убивать сову». Испустить лишний воздух.

Шетте ятатаган, Сарсенби карт маскаралап: «Токтанъыз, йолдаслар, мен бир **япалак урып** коьрсетейим», деп куьлди.

**Ягына карамай.** Оьзи ким экенин де оймамай.

«Не оглянувшись на себя» Не оценивать себя объективно.

Кобшербай **ягына да карамай** алдышы тракторист Боранбай ман теньелип соьйлейди.

**Яр акыл (басым).** 1. Акылсыз, акылга толы тувыл, ярты акыл, акылга ярлы.

«Бедный умом». Кто-либо утрачивает способность соображать, понимать, здраво рассуждать и т.п.

Оьх, оьх, калай колайсыз болды, **яр акыл басым**, ойлап соьйле десенъ не болады. ТЕ, 51.

Туьнегуьн кеште **яр акыл басым** катеринъди калдырган болсам ярайды, улым... ТЕ, 46.

2. Оьзин туьз тутып болмав, колайсыз юритуьв.

Становиться ненормальным, сумасшедшим. Мешаться/помешаться в уме, рассудке.

Колларыньды тартсанъ, яхшы, **яр акыл** тувылсынъ ша! КО, АК, 97.

**Ярага ел тиюв (кагув).** Соьйл. Авьрувы оьршигуьв.

«Ветер касается рань». Торопиться, спешить в связи с обострением болезни.

Солай кысталмаса, **ярасына ел тийип** барама экен? . . КО, НО, 69.

**Ярага туз себуьв (куюв).** Биревлердинъ аралыгын мукаят бузув, бузбага амал этуьв.

«Соль насыпать на рану». Обострять отношения, разжигать интерес.

Куьев мен келининъ арасы сонъгы йыл бузылысып басланды сен де келип олардынъ **ярасына туз куясынъ.**

**Ярасы енъил.** Кыйин болмаган ис яде шартлар.

«Его рана лёгкая». Выполнить что-либо без особых трудностей, хлопот, легко.

Сен, агай, куллыктынъ акында айтпа, онынъ **ярасы енъил** тек сав тур, оьзим кайгыларман.

**Ярасына май ягув.** Ийги айтув, яхшы тилек пен ялбарув.

«Мазать маслом его рану». Уговаривать ласковыми словами, проявлять заботу.

Энди болаяк, кезде, оны ман соьйлеп турганынъ, тыньламайма, ярасына **май ягып соьйле**, белки ол оны суьедир.

**Ярдай семируьв.** Бек семируьв, авыр шарклы болув.

Очень сильно ожиреть, стать слишком тяжёлым, грузным.

Сейпулладинъ хатыны эки-уыш йылдынъ ишинде *ярдай семирип* кетти.

*Ярдан кулатув.* Ози, баскалардан артык коьрип оьктемсуув.

«Через обрыв бросать». Быть о себе высокого мнения.

Кетсе кетсин, ярайман деп *ярдан кулап ятыр* экен. БА, А, 33.

*Ярты акыл.* См. Яр акыл.

*Ярты оьлген йьландай.* Ярты-юрты этилген зат акында айтылув.

«Как неубитая змея». Говорится по поводу некачественной работы.

Ерди булай сувгарама *ярты оьлген йьландай этип.* Сувды бийик беттен тоьменге актырмага керек.

*Ярты эситип, бьютин хабар беруув.* Айтылган затты дурыс еткермев, ога оьзиннен косув.

«Услышав наполовину, довести полным». Давать неправильные сведения, добавляя что-либо от себя.

*Ярты эситип, бьютин хабар берген* биз ок оьзимиз болдык ша. Карл., 41.

*Ярты юрек.* Коркаш, йигерлик йок этуув.

«Половинчатое сердце». Пугливый, боязливый, несмелый.

Аьне баланъ кырда *ярты юрек* болмага туры. Б, БТ, 82.

*Ярык беруув (себуув).* Билимли этуув, билим яов.

«Давать свет». Просвещать людей, распространять знания, учить.

Ама Абдуламиннинъ дуныяда энъ суьери – ол аьдемлерге *ярык беруув.* ФА, БКБ, 22. Абдуламин акыйкатлай да, акылы халкынынъ арасында *ярык севип,* онынъ коьзин ашувга, оны оькьтувга, онынъ эсапсыз бай авьзлама харзынасын йиювга багыслаган бир мугалим аьдем эди. ФА, БКБ, 22.

*Ярык коьзде.* Ярык заманда, каранъа туьскенше.

«В светлом глазу». Когда светло, до наступления темноты.

Энди онынъ савлай ойы *ярык коьзде* эл таппак, болган баьле-казадынъ акында шалт билдирмек эди. КО, СТ, 12. *Ярык коьзде* барып кел, сонъ сокпакты табалмай ятарсынъ.

*Ярык коьруув.* Ийгилик коьруув, наьсипликти билуув.

«Видеть свет». Познать, испытать прекрасное, видеть счастье, благополучие и т.п.

Ногай халк тек Октябрь революциясыннан сонъ *ярык коьрди,* оьзлерин аьдем, халк деп сезди.

*Ярык куьн коьрсетпев.* Аьруувлик, эркинлик коьрсетпев, кыйын аьлде тутув.

«Не показывать светлого дня». Держать в неволе. Не давать воли, самостоятельности, пресекать инициативу.

Сиз оьз колыныьзда койшыларды корлап, оларга бир *ярык куьн* коьрсетпейсиз. Б, КБ, 55.

*Ярык куьн тувув.* Ийгилик этуув, наьсипли болув.

«Настал светлый день». Настало счастливое время, благополучие и т.п.

Райханга яна *ярык куьн тувды.* ФА, КШ, 67.

*Яс арка.* Яслар, кызлар, тувдыктар.

«Молодой хребет». Молодёжь, молодое поколение; наследник.

«Комсомол» – деди ол, – *яс аркадынъ* алды сыдырасында барган эм барадь». АК, Й, 37. Шабан Исмаилович тогыз йылдынъ ишинде оьсип келеятырган *яс аркага* кенъ эм ярык йол калдырган. ББ, КТ, 24.

*Яс бувын.* Яслар, кызлар, тувдыктар.

«Молодой сустав». Молодое поколение, молодёжь.

Ама *яс бувын* коьрди, олар бу елдинь сонъы хайырлы болган революция ели экенин коьрдилер. Б, КБ, 77. *Яс бувылар* бригадирдинь буйырыгын ерге тувьсирмей толтырып бардылар. СД, ЕИ, 35.

*Яс болса да бас болув.* Яслыгына карамай етекши болув.

«Хотя и молодой, но глава». Быть руководителем, несмотря на возраст.

*Яс болса да бас болын* кайдай куллыкларды бажарады. КО, АК, 43.

*Яс явка.* Яслар, кызлар тувдыклар.

Молодое поколение, молодёжь.

Элимиздинь йогары савгасы – Ленин орденинь ярлык саввлеси бизим оьсип келеяткан *яс явкага* яшавдынь кень йолын коьрсетеди. ББ, КТ, 28.

*Яс уьнлер.* Яньы язып баслаган, яс поэтлер, язувшилар, йьравлар.

«Молодые голоса». Молодые поэты, писатели, певцы.

Бу йыйынтыкта ногай халкына аьли де танылмаган, эл арасына даны таралмаган *яс уьнлер* де бар. Карл., 9.

*Яс коллар.* Яс куьшлер, яс аьдемлер.

«Молодые руки». Молодые рабочие.

Сольеге дейим баьри авырлыкларды да енъип келген бизим *яс коллар* эндигиден арбатын да болган куьшин Тувган элиннен кызганмас. ЯЯ, 146.

*Ястыктан басын алмав.* Авырувыннан турмай ятув.

«Не поднимать голову с подушки». Находиться в болезненном состоянии.

Суьвридин ызгы юма *ястыктан басын алмады*, болса да келгенлерди танытаган эди.

*Ясы етуьв.* Ясы толысуьв, аьдем санына кируьв.

«Достигать совершеннолетия». Совершеннолетний.

*Ясынынь еткенине* де карамай, тагы да институт – миститут деп басымды айландырады. КО, АК, 24.

*Ясы кишкей.* Яс, кыз.

«Младшего возраста». Молодые, молодёжь.

*Ясын соккандай (ургандай) болув.* Саспаклав, адалав (коркып).

«Как будто ударила молния». От неожиданности растеряться, не зная, что делать.

Эсикти кеш арада бирев какканда, мага *ясын соккандай* болды. «Бу ким экен», – деп ойланып калдым.

*Ясырынмак ойнагандай болув.* Бир затты ясырув, билдирмеектей болув.

«Играть в прятки, жмурки». Скрывать, утаивать что-либо от кого-либо.

Ол кыз муны ман *ясырынмак ойнагандай болын* эки юзленди. ТЕ, 3. 50.

*Ясы уьйкен.*

Пожилый человек.

*Ясы уьйкен де,* ясы кишкей де оны ман кеньес этер эди. ДШ, ЯБ, 19. Авылдынь баьри де сакаллылары Куьлмистей болган ясы уьйкенлери келдилер. БА, А, 3.

*Ятар болув.* Ятпага заман болув.

«Настало время сна». Время отбоя (отхода ко сну).

«Ятып тыншай, конагымыз, *ятар болды*», – дедилер уьйдинь иелери яска. СК, ШЭ, 198. Тап *ятар болын*, арып токтады Захаров. СК, ШЭ, 224.

Ятып уйкы тапав. См. Яны яң тапав.

*Яхшы йолга бар (-ыгьыз).* Йолавшыга, йолга шыгаяк кисиге ийгилик йорав.

«Счастливого пути!» Форма пожелания тому, кто отправляется в путь.

**Яхшы йолга бар**, коьзим! Мурадынь асыл болсын, синьлим! КО, АК, 10.  
Сиз **яхшы йолга барынъыз**. НЭ, 39.

**Яткан ери ярык (мамык) болгыр**. Оьлгенге ийги тилек.

«Его лежачее место будет светлым». Пусть земля будет пухом.

Аяклары ман тас увгандай, мене тап сендей йигит шагында, согысып болды, **яткан ери ярык болгыр!** КО, ДС, 60. Оьзим оьз колым ман салдым да атамды коьрге, **яткан ери мамык болгыр**, деп ойланды. СК, 3, 213.

**Яткан еринде онъгыр**. См. Яткан ери ярык (мамык) болгыр.

**Яткан туьеге тыгырган каумактай**. Эс те салмав, коьрмегендей, эситпегендей, билмегендей болув.

«Как лежащему верблюду перекаати-поле». И (даже) бровью (глазом, ухом, носом) не ведёт. Не обращает никакого внимания, не реагирует на что-либо, проявляет безразличие.

Сизинь уьндемегенинъиз ога **яткан туьеге тыгырган каумактай**. ФА, БКБ, 87.

Яхшы кеште (сабатте) кал (кешели бол). Кеште калганларга ийгилик йорав.

«Доброй ночи!» Форма пожелания.

Кой, Адис, сен зат анълайтаган инсан тувыл экенсинь – деди тура берип Туркбий. **Яхшы кеште кал**. Яхшылык пан кал, Олмес... ФА, КА, 31. **Яхшы кеште кал**, Николай Андреевич. Асан экевимиз оьз уямызга кетейик... ОК, ЙЕ, 145. Ал, Алабас, **яхшы сабатте кал**. Белки, тагы да йолыгармыз. СК, 3, 110. Кой мен кетейим, **яхшы кешели болынъыз**. . Б, 60.

**Яхшы сабатинде болсын**. Бирев янъы уьй киргенде; янъы зат алганда йорав.

«С обновкой!» Поздравление по случаю новой, недавно приобретённой вещи.

Кирген мекенинъиз **яхшы сабатинде болсын!** Оьмиринъиз сосында кетсин!

**Яшав бермев**. Яшамага коймав, бездируьв (келуьви мен яде соьзи мен).

«Нет жизни». Не давать покоя, мешать спокойно жить, надоедать своим посещением или словом.

Яде келининъди, яде улынъды йок эт, олар бизге **яшав бермей** баслады. ГМ, ЯМ, 26.

**Яшав йок**. Биревге яшамага коймав, бездируьв.

«Нет житъя». Не давать жить спокойно, надоедать.

Шабдардынъ соьзиннен безгенмиз, **яшав йок**. Энди оннан келинди айырмаса амал йок.

**Яшавга шыгарув**. Бир исти бажарув. Ерине толтырув, буьтин этуьв.

«Претворять в жизнь». Выполнить, довести дело до конца, применять в деле, осуществить.

Ама йоклык, каьриплик... бирге яшав планын **яшавга шыгарувга** йол коймайды. Б, БК, 8. Ис **яшавга шыкты**, мен де сизи мен кетемен. ХБ, К, 15.

**Яшавды коьтере алмав**. Биревдинъ яшавын куьнлев, яшаганын коьп коьруьв.

«Ненавидят жизнь». Не давать спокойно жить, завистливо смотреть на чью-либо жизнь.



Кыймасым, Айшат, олар мага яшав бермейдилер ше, *яшавымды коьтере алмайдылар*, куьнлейдилер. БА, А, 36.

## КУЛЛАНЫЛГАН ИЛМИ КУЛЛЫКЛАР (ИСПОЛЬЗОВАННАЯ НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА)

1. *Войнова Л.А., Жуков В.П., Молоткова А.И., Федоров А.И.* Фразеологический словарь русского языка/ Под ред. *А.И. Молоткова*. М., 1967.
2. *Жуков В.П.* Школьный фразеологический словарь русского языка. М., 1980.
3. *Шанский Н.М., Быстрова Е.А.* Учебный фразеологический словарь русского языка для национальной школы. М., 1979.
4. *Ураксин З.Г.* Фразеология башкирского языка. М., 1975.
5. *Ураксин З.Г.* Русско-башкирский фразеологический словарь. М., 1989.
6. *Даибова К.* Къумукъ тилини кысыгъа фразеология сѣзлюгю. Махачкала, 1973.
7. *Кенесбаев С.* Казак тилининъ фразеологиялыкъ созлиги. Алма-ата, 1973.
8. *Атаев К. и др.* Туркмен дининин фразеологикъ созлуги. Ашхабад, 1973.
9. *Тагиев М.* Русско-азербайджанский фразеологический словарь. Баку, 1974.
10. *Бурганова Н.Б., Махмутова Л.Т.* Русско-татарский фразеологический словарь. Казань, 1959.
11. Русско-ногайский словарь. М, 1956.
12. Ногайско-русский словарь. М, 1963.

## ХУДОЖЕСТВОЛЫК ЛИТЕРАТУРА (ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА)

- АДА – Айт десеньиз, айтайым. Черкесск, 1971  
АК, Б – А. Култаев. Басамактар. Махачкала, 1978  
АК, Й – А. Култаев. Йолыгыс. Махачкала, 1974  
АК, Й – А. Сикалиев. Йылтын. Черкесск, 1968  
АС, СКС – А.Сикалиев. Сынап карап, сырласып. Черкесск, 1975  
Б, БЭ – Басир. Байлык эсириклингенде. Махачкала, 1934  
Б, ЭЕ – Басир. Эмбек енгенде. Махачкала, 1934  
Б, КБ – Басир. Кыр баытирлери. Махачкала, 1932  
ББ, ИМ – Б.Баисов. Ис-мыратта. Черкесск, 1966  
Б,Б – Басир. Батрак. Махачкала, 1934  
БА, А – Б. Аджигельдиев. Алиме. Махачкала, 1968  
БК, СБ – Б. Кулунчакова Солай да болады. Махачкала, 1983  
ББ, КТ – Б.Баисов. Козы терек. Черкесск, 1970  
ДЯ – Даньыл ярыгы. Йыйынтык, Черкесск, 1969  
ДЩИ – Д. Шихмурзаев. Яшавдагы ызлар. Махачкала, 1976  
ЗИ – Заман йырлары. Йыйынтык. Черкесск, 1968  
ЕК, УАХ – Е.Кошева. Ульмнынъ акында хабар. Грозный, 1955  
ИК, К – И.Капаев. Куржын. Черкесск, 1975  
КО, ДС – К. Оразбаев. Даньыл сагыны. Махачкала, 1979  
КО, АК – К. Оразбаев. Атадынъ кушагы. Махачкала, 1970  
КО, НЮ – К. Оразбаев. Насып юлдызы. Черкесск, 1966  
К – Карлыгаш. Йыйынтык. Махачкала, 1964

МК, СС – М. Керимов. Салам, Салимат. Черкесск, 1967  
 НХЙ – Ногай халк йырлары. М, 1969  
 НЭ – Ногай эртегилери. Черкесск, 1967  
 РК, АТ – Р. Керейтов. Ат туягын тай басар. Черкесск, 1978  
 О – Ойлар. Йыйынтык. Черкесск, 1980  
 СК, К – С.Капаев. Кырлув. Черкесск, 1974  
 СК, ЕЙ – С.Капаев. Ердинь йылувы. Черкесск, 1976  
 СК, ЙЕ – С.Капаев. Йылы ел. Черкесск, 1961  
 СК, ШЭ – С.Капаев. Шокалыдынъ эсинде. Черкесск, 1972  
 СК, З – С.Капаев. Замандаслар. Черкесск, 1980  
 СК, Т – С.Капаев. Тандыр. Черкесск, 1967  
 СК, ТТТ – С.Капаев. Толкынынъ толлы, Тазасув. Черкесск, 1965  
 ФА, БКБ – Ф. Абдулжалилов. Бес камышы – берекет. Черкесск, 1966  
 ФА, АУ – Ф. Абдулжалилов. Атадынъ улы. Черкесск, 1963  
 ФА, Й – Ф. Абдулжалилов. Йоллар. Черкесск, 1964  
 ФА, ЯБА – Ф. Абдулжалилов. Ярбаста бир авылда. 1962  
 ФА, КШ – Ф. Абдулжалилов. Куба шанъ. Черкесск, 1970  
 ФА, КА – Ф. Абдулжалилов. Каты агын. Черкесск, 1965  
 ТЕ – Тувган ерим. Йыйынтык. Махачкала, 1982  
 ХБ, К – Х. Байрашев. Когершинлер. Махачкала, 1971  
 ХБ, АБ – Х. Байрашев. Асылтайдынъ бактысы. Махачкала, 1977  
 ХБ, ЭЯ – Х. Булатуков. Эки яшав. Черкесск, 1967  
 ШТ – Шоьллик тавысы. Махачкала, 1968  
 ШМ – Шоьллик маягы. Ногай район газетасы. 1980-1985 йй.  
 Ш – Шолпан. Йыйынтык. Черкесск, 1969  
 ЯЯ – Ярык яklar. Йыйынтык. Черкесск, 1978

## ШАРТЛЫ КЫСКАРТУВЛАР (СОКРАЩЕНИЯ)

АН.	– акногай диалекти
КН.	– караногай диалекти
НД.	– ногайдынъ оьз диалекти
Ал.	– алгыс
Кар.	– каргыс
Сойл.	– сойлевде расатаганлар
Дин.	– дин мен байланыслар
Мас.	– маскара ман айтылганлар
Эс.	– эскирген
Син.	– синоним
Ант.	– антоним
Миф.	– мифологияда кулланылганлар
Аьд.	– аьдет пен байланыслар

*Шихмурзаев  
Джлалалдин Магомедович*

НОГАЙСКО-РУССКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ  
СЛОВАРЬ

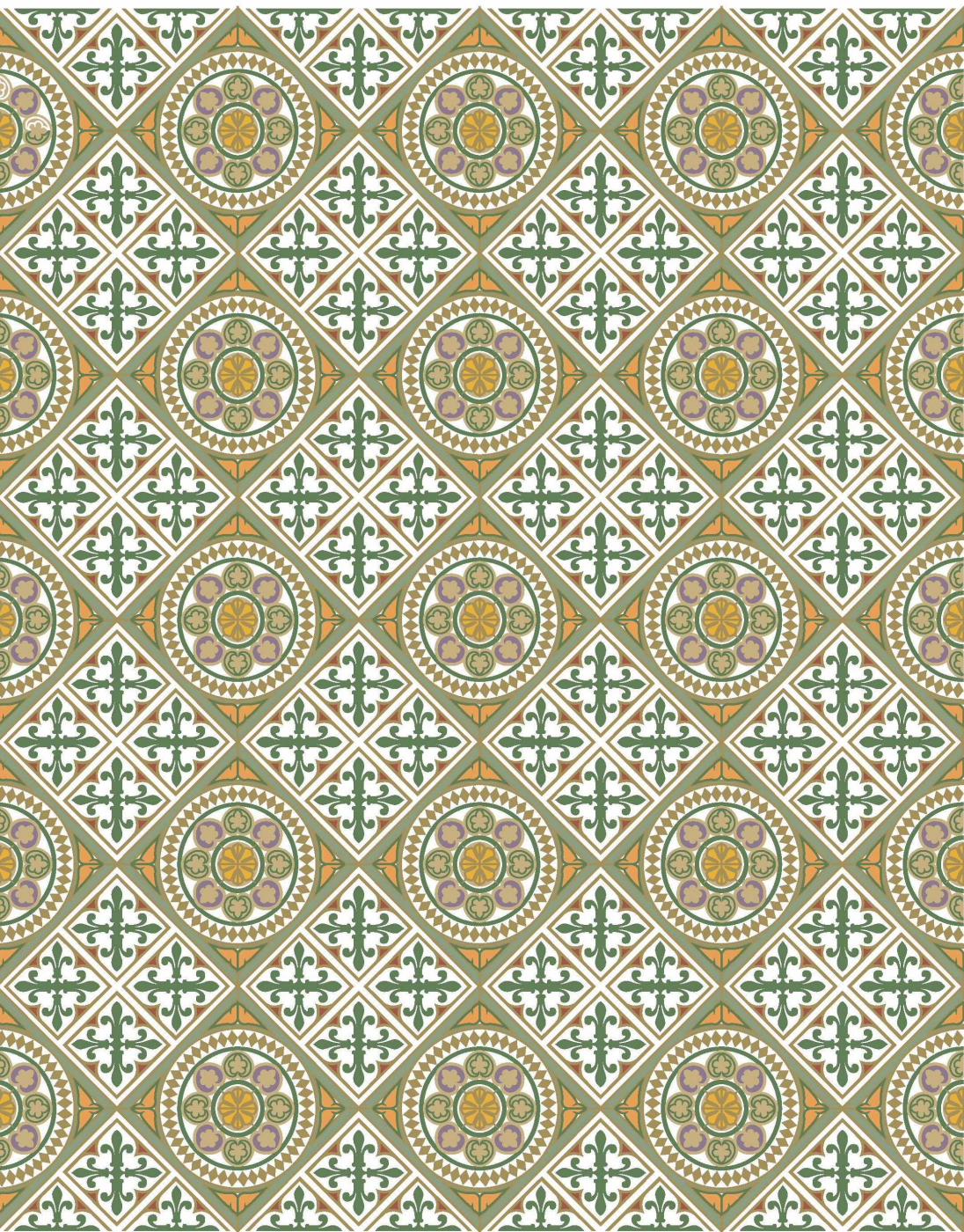
Редактор *У.И. Шихмурзаева*  
Художественный редактор *М. Ш. Муталлибов*  
Технический редактор *Р.Ю. Бутаева*  
Корректор *С.Я. Култаева*

Сдано в набор 22.11.2005. Подписано в печать 19.09.2006.  
Формат 60x84 1/16. Бум. офсетная № 1. Гарнитура Times. Печать офсетная.  
Усл. п. л. 17,20. Уч.-изд.л. 15,00. Тираж 200 экз. Зак. № 06.

ООО «Издательство НИИ педагогики»,  
Махачкала, ул. Леваневского, 4

Типография ООО «Мавел»  
367010, Махачкала, ул. О. Кошевого, 42а  
тел. : 61-38-90







ООО "Издательство НИИ педагогики"

Ногайско-русский  
фразеологический словарь